# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 9 个章节


1. 女王对抗欧文(the Queen Against Owen) 000001

2. 女王对抗欧文(the Queen Against Owen) 000002

3. 女王对抗欧文(the Queen Against Owen) 000003

4. 女王对抗欧文(the Queen Against Owen) 000004

5. 女王对抗欧文(the Queen Against Owen) 000005

6. 女王对抗欧文(the Queen Against Owen) 000006

7. 女王对抗欧文(the Queen Against Owen) 000007

8. 女王对抗欧文(the Queen Against Owen) 000008

9. 女王对抗欧文(the Queen Against Owen) 000009


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 女王对抗欧文(The Queen Against Owen)


[ðə; ði] [kwiːn] [ə'genst] ['əʊɪn]
**THE QUEEN AGAINST OWEN**
这 女王 反对 欧文

女王对抗欧文

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['ælən] ['ʌpwəd]
**ALLEN UPWARD**
艾伦 向上

艾伦·厄普沃德

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] -
**AUTHOR OF ' THE PRINCE OF BALKISTAN**
作者 的 - 这 王子 的 -

《巴尔干王子》的作者

- [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
**' A NEW EDITION**
- 一个 新的 版

新版本

['lʌndən]
**London**
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1895
**CHATTO & WINDUS , PICCADILLY1895**
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1895

查托和温杜斯，皮卡迪利 1895

[ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres]
**OPINIONS OF THE PRESS**
意见 的 这 按

媒体评论

[ɒn]
**ON**
在

在

[ðə; ði] [kwiːn] [ə'genst] ['əʊɪn] .
**THE QUEEN AGAINST OWEN .**
这 女王 反对 欧文 .

女王对抗欧文。

- [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sək'ses] .
**' An unmistakable success .**
- 一个 毋庸置疑 成功 .

毫无疑问的成功。

[rɪ'gɑːdɪd] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri] , [wiː; wi][hæv; həv][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [riːd] ['eniθɪŋ]
**Regarded** **simply** **as** **a** **story** **,** **we** **have** **not** **for** **a** **long** **while** **read** **anything**
认为 简单地 作为 一个 故事 , 我们 有 不是 为了 一个 长的 尽管 读 任何事物
[mɔː(r)] [ɪn'tensli] [drə'mætɪk] .
**more** **intensely** **dramatic** **.**
更多的 强烈地 戏剧性 .

如果仅仅从故事的角度来看，我们已经很久没有读到过如此扣人心弦、跌宕起伏的作品了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kəm'pel] ['nəʊtɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['telɪŋ] .
**It** **would** **compel** **notice** **for** **the** **mere** **manner** **of** **its** **telling** **.**
它 会 迫使 注意 为了 这 仅仅 方式 的 它是 讲述 .

单凭其叙述方式就足以引人注目。

[nɒt] ['ɒf(ə)n][hæz; həz][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [huː] [hæz; həz]['bəʊldli] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [laɪnz]
**Not** **often** **has** **an** **author** **who** **has** **boldly** **departed** **from** **the** **traditional** **lines**
不是 经常 有 一个 作者 WHO 有 大胆地 已离开 从 这 传统的 线条
[ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][səʊ] [kəm'pliːtli] [ 'vindikeit ] [hɪz; ɪz] ['meθəd] .
**of** **the** **writer** **of** **fiction** **so** **completely** **vindicated** **his** **method** **.**
的 这 作家 的 小说 所以 完全地 证明无罪 他的 方法 .

很少有作家能像他那样大胆地突破传统小说创作的界限，并最终完全证明自己的方法是正确的。

[ðeə(r)] [ɪz] [haɪ] ['kwɒləti] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [wɪð] [ɪts] ['vɪvɪd] [ glimps ] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ɪts]['klevə(r)]
**There** **is** **high** **quality** **in** **this** **book** **,** **with** **its** **vivid** **glimpses** **of** **life** **,** **and** **its** **clever**
那里 是 高的 质量 在 这 书 , 和 它是 生动 惊鸿一瞥 的 生活 , 和 它是 聪明的
[ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n] . . . .
**characterization** **.** **.** **.** **.**
特征描述 . . . .

这本书质量很高，它生动地展现了生活百态，人物刻画也十分巧妙……

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [bʊk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts][ˌpɒpju'lærəti][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [kə'menʃərət] [wɪð]
**Altogether** **,** **a** **notable** **book** **;** **and** **if** **its** **popularity** **be** **at** **all** **commensurate** **with**
共 , 一个 值得注意的 书 ; 和 如果它是 人气 是 在 全部 相称的 和
[ɪts] ['merɪts] ,
**its** **merits** **,**
它是 优点 ,

总而言之，这是一本值得关注的书；如果它的受欢迎程度与其价值相符的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [vəʊg] .
**it** **will** **have** **a** **great** **vogue** **.**
它 将要 有 一个 伟大的 时尚 .

它会非常流行。

- — [sʌn] .
**' — Sun .**
- — 太阳 .

'-太阳。

- [ðə; ði] ['nærətɪv] ['nevə(r)][flægz] . . . .
**' The narrative never flags . . . .**
- 这 叙述 绝不 旗帜 . . . .

“叙事从未停歇……”

[ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['traɪəl] .
**A** **realistic** **representation** **of** **a** **criminal** **trial** **.**
一个 实际的 表示 的 一个 刑事 审判 .

对刑事审判的真实再现。

- — [ˌæθɪ'niːəm] .
**' — Athenæum .**
- — 雅典娜神庙 .

'—雅典娜神庙。

- ['lʌvəz] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n] , ['paʊəf(ə)l] , [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] [drə'mætɪk] , [ʃʊd; ʃəd] [ri:d] “ [ðə; ði]

' Lovers of exciting fiction , powerful , original , and dramatic , should read “ The

- 恋人 的 激动人心 小说 , 强大的 , 原来的 , 和 戏剧性 , 应该 读 “ 这

[kwi:n] [ə'genst] ['əʊɪn] .

Queen against Owen .

女王 反对 欧文 .

“喜欢精彩刺激、震撼人心、独具匠心、扣人心弦的小说的读者，应该读一读《女王对抗欧文》。

” ['nærətɪv] ['ɑ:ftə(r)] ['nærətɪv] , ['sʌmwɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪlki] ['kɒlɪnz] ['mænə(r)] ,

” Narrative after narrative , somewhat in the Wilkie Collins manner ,

” 叙述 后 叙述 , 有些 在 这 威尔基 柯林斯 方式 ,

“叙述接连不断，有点像威尔基·柯林斯的风格，

[drɔ:z] [ju:; jʊ] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [sə'raʊndz] [ðə; ði] [kraɪm] — [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri]

draws you on until the mystery that surrounds the crime — which remains a mystery

平局 你 在 直到 这 神秘 那 周围环境 这 犯罪 — 哪个 遗迹 一个 神秘

['ɔ:lməʊst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [end] — [ ˌdisə'piə ] ,

almost to the very end — disappears ,

几乎 到 这 非常 结尾 — 消失 ,

它会一直吸引你，直到围绕这起罪案的谜团——几乎直到最后仍然是个谜——消失为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [drɔ:] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] , [bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] . - — ['spɔ:tɪŋ] [laɪf] .

and then you draw a breath of relief , but not before . ' — Sporting Life .

和 然后 你 画 一个 气息 的 宽慰 , 但 不是 前 . - — 体育 生活 .

然后你长舒一口气，但在此之前，你不会感到轻松。——《体育生活》

[tu:; tə]

To

到

到

['klemənt] ['hɑ:li] [daʊnz]

CLEMENT HARLEY DOWNS

克莱门特 哈雷 下坡

克莱门特·哈雷·唐斯

[ɪ'skwaɪə(r)]

ESQUIRE

绅士

《时尚先生》

[ðɪs] [slaɪt] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ['sɜ:vɪsɪz]

THIS SLIGHT ACKNOWLEDGMENT OF HIS KIND SERVICES

这 轻微 致谢 的 他的 种类 服务

对他的慷慨付出表示微薄的感谢

[ɪz] ['tendəd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)]

IS TENDERED BY THE AUTHOR

是 已提交 经过 这 作者

由作者提供

[nəʊt]

NOTE

笔记

笔记

[tu:; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

TO THE SECOND EDITION .

到 这 第二 版 .

第二版。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ]

| I | take | the | opportunity | of | a | second | edition | of | this | little | sketch | to | point | out | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 这 | 机会 | 的 | 一个 | 第二 | 版 | 的 | 这 | 小的 | 草图 | 到 | 观点 | 出去 | 一个 |

['rɑːðə(r)] ['kjʊəriəs] [fækt][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['kɒments] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn]

| rather | curious | fact | in | connection | with | the | numerous | comments | which | were | made | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 好奇的 | 事实 | 在 | 联系 | 和 | 这 | 很多的 | 评论 | 哪个 | 是 | 制成 | 在 |

[ðə; ði] [pres] [ɒn][ðə; ði] ['evɪdəns] [prɪ'zentɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['herəʊɪn] .

| the | press | on | the | evidence | presented | against | the | heroine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 按 | 在 | 这 | 证据 | 呈现 | 反对 | 这 | 女英雄 | . |

我借此小品第二版的机会，指出与报刊上对针对女主人公的证据所作的众多评论有关的一个相当奇怪的事实。

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] , ['næʃ(ə)rəli] ,

| My | object | in | writing | the | story | was | , | naturally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 目的 | 在 | 写作 | 这 | 故事 | 曾是 | , | 自然 | , |

我写这个故事的目的自然是……

[tuː; tə][səʊ] ['bæləns] [ðə; ði] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][tuː; tə][maɪ]['dʒʊəri][tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

| to | so | balance | the | evidence | as | to | leave | it | open | to | my | jury | to | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 所以 | 平衡 | 这 | 证据 | 作为 | 到 | 离开 | 它 | 打开 | 到 | 我的 | 陪审团 | 到 | 返回 |

['aɪðə(r)] ['vɜːdɪkt] ,

| either | verdict | , |
|---|---|---|
| 任何一个 | 判决 | , |

为了平衡证据，使陪审团可以做出任何一种裁决，

[ænd; ənd] [ðʌs] [kiːp] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪld] [sə'spens] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv]

| and | thus | keep | the | reader | in | a | state | of | mild | suspense | during | the | progress | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 保持 | 这 | 读者 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 温和的 | 悬念 | 期间 | 这 | 进步 | 的 |

[ðə; ði]['traɪəl] .

| the | trial | . |
|---|---|---|
| 这 | 审判 | . |

从而使读者在审判过程中保持轻微的悬念。

[haʊ] [fɑː(r)][aɪ] [sək'siːdɪd] [meɪ] [biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækts; ɪk'strækts] :

| How | far | I | succeeded | may | be | gathered | from | the | following | extracts | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 远的 | 我 | 成功了 | 可能 | 是 | 聚集 | 从 | 这 | 下列的 | 提取物 | : |

从以下摘录中可以看出我取得了多大的成功：

- [ə; eɪ]['dʒʊəri] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

| ' | A | jury | that | required | to | deliberate | at | all | in | such | a | case | ought | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 陪审团 | 那 | 必需的 | 到 | 商榷 | 在 | 全部 | 在 | 这样的 | 一个 | 案件 | 应该 | 到 | 有 |

[biːn] [hæŋd] . - — [briːf] .

| been | hanged | . | ' | — | Brief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 绞刑 | . | - | — | 简短的 | . |

“在这种情况下，任何需要进行审议的陪审团都应该被绞死。”——简报

- [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fiːblɪst] [ɒv; əv] [keɪsɪz] [ɪz] [wɜːkt] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] ['gɪlti] [ɪz]

| ' | The | way | in | which | the | feeblest | of | cases | is | worked | up | to | a | verdict | of | guilty | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 最虚弱 | 的 | 案例 | 是 | 工作 | 向上 | 到 | 一个 | 判决 | 的 | 有罪的 | 是 |

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [rɪ'dɪkjələs] ,

| a | trifle | ridiculous | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 琐事 | 荒谬的 | , |

“即使是最薄弱的案件，也能被认定为有罪，这种做法实在有点荒谬。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['slɑːndə(r)][ɒn] [dʒʌdʒ] , [bɑː(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dʒʊəri] . - — [liːdz] ['mɜːkjəri] .

| and | a | slander | on | judge | , | bar | , | and | even | jury | . | ' | — | Leeds | Mercury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 诽谤 | 在 | 法官 | , | 酒吧 | , | 和 | 甚至 | 陪审团 | . | - | — | 利兹 | 汞 | . |

对法官、律师协会，甚至陪审团都是诽谤。——《利兹水星报》

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['evɪdəns] ['eni] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊəri][kʊd; kəd]
' It is absurd to suppose that upon such evidence any judge and jury could
- 它 是 荒诞 到 认为 那 之上 这样的 证据 任何 法官 和 陪审团 可以
[hæv; həv] [kən'vɪktɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]['mɜːdə(r)] .
have convicted her of murder .
有 已定罪 她 的 谋杀 .

“根据这样的证据，任何法官和陪审团都不可能判她犯有谋杀罪，这种想法是荒谬的。”

- — ['vænəti][feə(r)] .
' — Vanity Fair .
- — 虚荣 公平的 .

——《名利场》

- [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːsɪv] ,
' A tangle of circumstantial evidence which is supposed to be conclusive ,
- 一个 纠纷 的 间接的 证据 哪个 是 据称 到 是 确凿 ,

“一堆本应具有决定性意义的间接证据，

[bʌt; bət][ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒʊəri] [wʊd] [kən'vɪkt] .
but on which we feel confident that no English jury would convict .
但 在 哪个 我们 感觉 自信的 那 不 英语 陪审团 会 定罪 .

但我们相信，任何英国陪审团都不会对此作出有罪判决。

- — [njuː] ['ziːlənd] [meɪl] .
' — New Zealand Mail .
- — 新的 新西兰 邮件 .

——《新西兰邮报》

- [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪz] [faʊnd] ['gɪlti] [ɒn] [wɒt] [ siːm ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][məʊst] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] .
' The prisoner is found guilty on what seems to us most insufficient evidence .
- 这 囚犯 是 成立 有罪的 在 什么 似乎 到 我们 最多 不足的 证据 .

“我们认为，判处该囚犯有罪的证据极其不足。”

- — ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] .
' — Daily Chronicle .
- — 日常的 编年史 .

——《每日纪事报》。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊəri][ɒn][ðə; ði] ['evɪdəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ɪn]
' It is difficult to believe that the jury on the evidence could have brought in
- 它 是 难的 到 相信 那 这 陪审团 在 这 证据 可以 有 带来 在
[ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] ['gɪlti] .
a verdict of guilty .
一个 判决 的 有罪的 .

“很难相信陪审团会根据现有证据做出有罪判决。”

- — ['deɪli] [njuːz] .
' — Daily News .
- — 日常的 消息 .

——《每日新闻》。

- [ðə; ði] ['evɪdəns] ['biːɪŋ] ['pjʊəli] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['flɪmzi] . - — [ə'kædəmi] .
' The evidence being purely circumstantial , as well as flimsy . ' — Academy .
- 这 证据 存在 纯粹 间接的 , 作为 出色地 作为 脆弱的 . - — 学院 .

“证据纯属间接，而且十分薄弱。”——学院。

[ [en] . [biː] . — ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪv'juːəz] [wɜː(r); wə(r)] ['frendli] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɒn] ['ʌðə(r)]
[ N . B . — Several of the above reviewers were friendly to the book on other
[pɔɪnts] . ]
points . ]
积分 . ]

【注：以上几位评论者对本书的其他方面持友好态度。】

- [ɪn] ['skɒtlənd] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] “ [nɒt] ['pruːvn; 'prəʊvn] . ”
' In Scotland the verdict would certainly have been “ Not Proven . ”
- 在 苏格兰 这 判决 会 当然 有 到过 “ 不是 已证实 . ”

“在苏格兰，判决结果肯定会是‘罪名不成立’。”

- — ['glɑːzgəʊ] ['herəld] .
' — Glasgow Herald .
- — 格拉斯哥 先驱报 .

——《格拉斯哥先驱报》

- [ðəʊ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] ['pjʊəli] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ,
' Though the evidence is purely circumstantial ,
- 尽管 这 证据 是 纯粹 间接的 ,

“尽管证据纯属间接证据，

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [nəʊ] ['mædʒɪstreɪt] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [kə'mɪt] . - —
it seems at first sight so strong that no magistrate could fail to commit . ' —
['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] .
Saturday Review .
周六 审查 .

乍一看，它似乎如此有力，以至于任何法官都不可能不判刑。——《星期六评论》

- [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [gɪlt] [ɪz] ['veri] [strɒŋ] . - — ['mɔnməθʃiə] ['biːkən] .
' The evidence of guilt is very strong . ' — Monmouthshire Beacon .
- 这 证据 的 有罪 是 非常 强的 . - — 蒙茅斯郡 灯塔 .

“罪证确凿。”——《蒙茅斯郡灯塔报》。

- ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['evɪdəns] , ['pjʊəli] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] , [ɪz] ['veri] [strɒŋ] .
' Certainly the evidence , purely circumstantial , is very strong .
- 当然 这 证据 , 纯粹 间接的 , 是 非常 强的 .

“当然，即使只是间接证据，也非常有力。”

- — ['pʌblɪʃərz] ['sɜːkjələ(r)] .
' — Publisher's Circular .
- — 出版商的 圆 .

——出版商通告。

- [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [wʌn] [weɪ] ,
' A case of circumstantial evidence which all seemed to point one way ,
- 一个 案件 的 间接的 证据 哪个 全部 似乎 到 观点 一 方式 ,

“这是一起所有间接证据似乎都指向同一方向的案件。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [kraɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] .
and to fix a horrible crime upon a young girl .
和 到 使固定 一个 可怕 犯罪 之上 一个 年轻的 女孩 .

并对一名年轻女孩实施可怕的罪行。

- — ['wiːkli] [sʌn] .
' — Weekly Sun .
- — 每周 太阳 .

——《每周太阳报》

- [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪz] ['dæmɪŋ] , [ðəʊ] ['pjʊəli] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] . - — ['lɪtərəri]
' The evidence against her is damning , though purely circumstantial . ' — Literary
- 这 证据 反对 她 是 令人震惊的 , 尽管 纯粹 间接的 . - — 文学

“对她不利的证据确凿无疑，尽管纯属间接证据。”——文学评论

[wɜːld] .
World .
世界 .

世界。

[ðiːz] ['ekstrækts; ɪk'strækts] , ['teɪkən] [tə'geðə(r)] ,
**These** **extracts** **,** **taken** **together** **,**
这些 提取物 , 已采取 一起 ,

这些提取物综合起来，

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['traɪəl][baɪ]
**seem** **to** **me** **to** **throw** **a** **most** **interesting** **light** **upon** **the** **subject** **of** **trial** **by**
似乎 到 我 到 扔 一个 最多 有趣的 光 之上 这 主题 的 审判 经过
['dʒʊərɪ] — [ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ][snɪə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [kwoʊ'teɪʃənz] .
**jury** **—** **the** **object** **of** **a** **sneer** **in** **one** **of** **the** **above** **quotations** **.**
陪审团 — 这 目的 的 一个 冷笑 在 一 的 这 多于 引文 .

在我看来，这似乎为陪审团审判这一主题带来了非常有趣的启示——而陪审团审判正是上述引文之一所嘲讽的对象。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['edʒukeɪtɪd][maɪndz] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['haɪli]
**When** **it** **is** **possible** **for** **a** **number** **of** **educated** **minds** **,** **engaged** **in** **highly**
什么时候 它 是 可能的 为了 一个 数字 的 受过教育 思想 , 已订婚的 在 高度
[ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'sjuːts] ,
**intellectual** **pursuits** **,**
知识分子 追求 ,

当一些受过良好教育、从事高度智力活动的学者有机会时，

[tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['ɒpəzɪt] [vˈjuːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [set][ɒv; əv][fækts] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi]
**to** **take** **such** **opposite** **views** **of** **the** **same** **set** **of** **facts** **,** **it** **may** **surely** **be**
到 拿 这样的 对面的 浏览 的 这 相同的 放 的 事实 , 它 可能 一定 是
[ɜːrdʒd] [ðæt] ,
**urged** **that** **,**
敦促 那 ,

对于同一组事实，持如此截然相反的观点，无疑可以提出这样的论点：

[ɪf] ['mɪsˌkærɪdʒz] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [ə'keɪʒnəli] [teɪk] [pleɪs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] ,
**if** **miscarriages** **of** **justice** **occasionally** **take** **place** **,** **they** **are** **due** **,**
如果 流产 的 正义 偶尔 拿 地方 , 他们 是 到期的 ,

如果偶尔发生冤案，那是理所应当的。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'fekts] [ɪn]['aʊə(r)][dʒuː'dɪʃəl] ['sɪstəm] ,
**not** **so** **much** **to** **any** **defects** **in** **our** **judicial** **system** **,**
不是 所以 很多 到 任何 缺陷 在 我们的 司法 系统 ,

并非是司法系统存在任何缺陷，

[æz; əz][tuː; tə] [ðəʊz] ['neɪtɪv] [ dai'vəːsəti ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən][maɪnd] [wɪtʃ] [nəʊ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [kæn; kən]
**as** **to** **those** **native** **diversities** **of** **the** **human** **mind** **which** **no** **legislation** **can**
作为 到 那些 本国的 多样性 的 这 人类 头脑 哪个 不 立法 能
[rɪ'muːv] .
**remove** **.**
消除 .

至于人类思维中那些与生俱来的多样性，任何立法都无法消除。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz][fɑːst] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)]['liːg(ə)l][prə'siːdʒə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'spensɪŋ]
**A** **change** **is** **fast** **coming** **over** **our** **legal** **procedure** **in** **the** **direction** **of** **dispensing**
一个 改变 是 快速地 未来 超过 我们的 合法的 程序 在 这 方向 的 分发
[wɪð] [dʒ'ɔːɹɪz] ,
**with** **juries** **,**
和 陪审团 ,

我们的法律程序正迅速朝着取消陪审团的方向发展，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [treɪnd] ['lɔɪə(r)] .
**and** **leaving** **everything** **to** **the** **decision** **of** **a** **single** **trained** **lawyer** **.**
和 离开 一切 到 这 决定 的 一个 单身的 受过训练 律师 .

一切都交由一位训练有素的律师来决定。

['weðə(r)] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] ['greɪtə(r)] [kə'rektnəs] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] , [pə'hæps] ,

| Whether | this | change | is | certain | to | ensure | greater | correctness | of | decision | is | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 改变 | 是 | 肯定 | 到 | 确保 | 更大的 | 正确性 | 的 | 决定 | 是 | , | 也许 | , |

这一改变是否一定能确保决策的更高正确性，或许还有待商榷。

[mɔː(r)]['əʊpən][tuː; tə] ['ɑːgjumənt] [ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

| more | open | to | argument | than | is | generally | supposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 打开 | 到 | 争论 | 比 | 是 | 一般来说 | 据称 | . |

比人们通常认为的更乐于接受讨论。

[ɪn] [kən'kluːʒn] , [ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] ['kɔːdiəl] [n'əʊtɪsɪz]

| In | conclusion | , | I | have | only | to | express | my | thanks | for | the | many | cordial | notices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结论 | , | 我 | 有 | 仅有的 | 到 | 表达 | 我的 | 谢谢 | 为了 | 这 | 许多 | 亲切 | 通知 |

— [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| — | some | of | them | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 一些 | 的 | 他们 | , |

最后，我只想对大家发来的众多热情洋溢的贺信表示感谢——其中一些贺信，

[ai][fɪə(r)] , ['hɑːdli] [dɪ'zɜːvd] — [wɪtʃ] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] [slaɪt] [wɜːk] [rɪ'siːvd] [ɒn] [ɪts] [fɜːst] [ə'pɪərəns] .

| I | fear | , | hardly | deserved | — | which | this | rather | slight | work | received | on | its | first | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | , | 几乎 | 应得的 | — | 哪个 | 这 | 相当 | 轻微 | 工作 | 已收到 | 在 | 它是第一的 | | 外貌 | . |

恐怕这部略显平庸的作品在首次面世时所获得的赞誉，实在是不值得。

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪv'juːəz] [hæz; həz][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə]

| The | kindness | of | his | reviewers | has | at | all | events | encouraged | the | author | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仁慈 | 的 | 他的 | 评论员 | 有 | 在 | 全部 | 活动 | 鼓励 | 这 | 作者 | 到 |

[straɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [wɜːk] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [wɜːθ] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

| strive | that | his | future | work | may | be | a | little | better | worth | their | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 那 | 他的 | 未来 | 工作 | 可能 | 是 | 一个 | 小的 | 更好的 | 值得 | 他们的 | 注意力 | . |

无论如何，评论家们的友善鼓励让作者更加努力，希望他未来的作品能够更值得他们的关注。

[ə; eɪ] . [juː] .

| A | . | U | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | . | U | . |

澳大利亚

[meɪ] , - .

| May | , | 1895 | . |
|---|---|---|---|
| 可能 | , | - | . |

1895年5月。

['kɒntents]

| CONTENTS |
|---|
| 内容 |

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]

| CHAPTER | PAGE |
|---|---|
| 章 | 页 |

章节页

[ai] . [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [wʌn]

| I | . | THE | INDICTMENT | 1 |
|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 这 | 起诉书 | 1 |

一、起诉书 1

[ˌaɪ 'aɪ] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ðə; ði] [briːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n] [ˌtuːˈtuː]

| THE | BRIEF | FOR | THE | PROSECUTION | 2 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简短的 | 为了 | 这 | 起诉 | 2 |

控方简述 2

[θriː] . [ˈkaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈfens] -

| III | . | COUNSEL | FOR | THE | DEFENCE | 23 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 三、 | . | 法律顾问 | 为了 | 这 | 防御 | - |

三、辩方律师 23

[ˌaɪ ˈviː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ðə; ði] [əˈsaɪzɪz] -

| THE | ASSIZES | 44 |
|---|---|---|
| 这 | 巡回审判 | - |

尺寸 44

[viː] . [ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] -

| V | . | THE | CASE | FOR | THE | CROWN | 68 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 这 | 案件 | 为了 | 这 | 王冠 | - |

五、控方立场 68

[ˈsɪksθ] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ðə; ði] [ˈwɪtnəsiz] -

| THE | WITNESSES | 85 |
|---|---|---|
| 这 | 证人 | - |

证人 85

[sevn] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] -

| HALF | AN | HOUR | 113 |
|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | - |

半小时 113

[eɪtθ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[ðə; ði] [dɪˈfens] -

| THE | DEFENCE | 127 |
|---|---|---|
| 这 | 防御 | - |

国防127

[ɪks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] -

| THE | JUDGE | 154 |
|---|---|---|
| 这 | 法官 | - |

法官 154

[eks] . [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] -
**X** . **THE** **VERDICT** **175**
X . 这 判决 -

X. 判决书 175

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**XI** **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['prɪzənərz] ['steɪtmənt] -
**THE** **PRISONER'S** **STATEMENT** **192**
这 囚犯的 陈述 -

囚犯陈述 192

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**XII** **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði][siː] . [siː] . [ɑː(r)] . -
**THE** **C** . **C** . **R** . **212**
这 C . C . 拉 . -

CCR 212

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**XIII** **.**
十三 .

十三、

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [siːl] -
**UNDER** **THE** **GREAT** **SEAL** **229**
在下面 这 伟大的 海豹 -

国玺 229

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]
**[** **Pg** **1** **]**
[ 页 1 ]

[第1页]

[ðə; ði]
**THE**
这

这

[kwiːn] [ə'genst] ['əʊɪn]
**QUEEN** **AGAINST** **OWEN**
女王 反对 欧文

女王对阵欧文

['tʃæptə(r)] [ai] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .
**THE** **INDICTMENT** **.**
这 起诉书 .

起诉书。

- - [tuː; tə] [wɪt] . — [ðə; ði][dˈʒʊərəz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['leɪdi][ðə; ði] [kwiːn] [əˈpɒn][ðeə(r)] [əʊθ]

| ' | Mynyddshire | to | Wit | . | — | The | jurors | for | our | lady | the | Queen | upon | their | oath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 到 | 有 | . | — | 这 | 陪审员 | 为了 | 我们的 | 女士 | 这 | 女王 | 之上 | 他们的 | 誓言 |

['prez(ə)nt] [ðæt] ['eləns] ['mɑːgrət] ['əʊɪn] ,

| present | that | Eleanor | Margaret | Owen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 那 | 埃莉诺 | 玛格丽特 | 欧文 | , |

“米尼德郡，即——女王陛下的陪审员们宣誓后宣布，埃莉诺·玛格丽特·欧文，

[əˈpɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][dʒuːn][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [ˌeɪˈtiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

| upon | the | first | day | of | June | in | the | year | of | our | Lord | eighteen | hundred | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 六月 | 在 | 这 | 年 | 的 | 我们的 | 主 | 十八 | 百 | 和 |

['eɪti] - [naɪn] ,

| eighty | - | nine | , |
|---|---|---|---|
| 八十 | - | 九 | , |

公元一千八百八十九年六月一日，

[fiˊlounjəsli] , ['wɪlfəli] ,

| feloniously | , | wilfully | , |
|---|---|---|---|
| 重罪地 | , | 故意 | , |

故意地、蓄意地、

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mælɪs] [əˈfɔːθɔːt] [dɪd] [kɪl] [ænd; ənd]['mɜːdə(r)][wʌn] [æn] [ɪˈlɪzəbəθ] ['luːɪs]

| and | of | her | malice | aforethought | did | kill | and | murder | one | Ann | Elizabeth | Lewis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 她 | 恶意 | 预谋 | 做过 | 杀 | 和 | 谋杀 | 一 | 安 | 伊丽莎白 | 刘易斯 |

[əˈgenst] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['leɪdi][ðə; ði] [kwiːn] ,

| against | the | peace | of | our | lady | the | Queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 和平 | 的 | 我们的 | 女士 | 这 | 女王 | , |

她蓄意谋杀了安妮·伊丽莎白·路易斯，这违反了女王陛下的和平。

[hɜː(r); hə(r)] [kraʊn] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

| her | crown | and | dignity | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 王冠 | 和 | 尊严 | . |

她的王冠和尊严。

- [ [ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː] ]

| ' | [ | Pg | 2 | ] |
|---|---|---|---|---|
| - | [ | 页 | 2 | ] |

[第 2 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[ðə; ði] [briːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n] .

| THE | BRIEF | FOR | THE | PROSECUTION | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简短的 | 为了 | 这 | 起诉 | . |

控方陈述。

- [ə; eɪ] [briːf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈsaɪzɪz] [æt; ət] - .

| ' | A | brief | for | you | , | sir | , | for | the | assizes | at | Abertaff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 简短的 | 为了 | 你 | , | 先生 | , | 为了 | 这 | 巡回审判 | 在 | - | . |

“先生，我这里有一份关于阿伯塔夫巡回法庭的简报。”

[ðə; ði] [greɪt] ['mɜːdə(r)] [keɪs] .

| The | great | murder | case | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 谋杀 | 案件 | . |

惊天谋杀案。

- ['mɪstə(r)] . ['preskət] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][hɪz; ɪz] [klɑːk] ['entəd] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðiːz] [wɜːdz] .

| ' | Mr | . | Prescott | looked | up | as | his | clerk | entered | , | and | heard | these | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 普雷斯科特 | 看起来 | 向上 | 作为 | 他的 | 职员 | 进入 | , | 和 | 听到 | 这些 | 字 | . |

“普雷斯科特先生抬起头，看到他的职员走了进来，听到了这些话。”

[ðen] [hiː; hi] ['saɪləntli] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [briːf] ,

| Then | he | silently | put | out | his | hand | and | took | the | brief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 默默 | 放 | 出去 | 他的 | 手 | 和 | 采取 | 这 | 简短的 | , |

然后他默默地伸出手，接过简报。

[waɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt]

| while | the | clerk | retired | into | the | outer | room | of | the | chambers | to | make | a | note |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 职员 | 退休 | 进入 | 这 | 外 | 房间 | 的 | 这 | 房间 | 到 | 制作 | 一个 | 笔记 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fiː] .

| of | the | fee | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 费用 | . |

书记员则退到办公室外间去记录费用。

['evriwʌn] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] - ['mɜːdə(r)] .

| Everyone | had | heard | of | the | great | Porthstone | murder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 有 | 听到 | 的 | 这 | 伟大的 | - | 谋杀 | . |

每个人都听说过波斯顿大谋杀案。

['mɪstə(r)] . ['preskət] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['peɪpəz] ['prɪti] ['kləʊsli] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] —

| Mr | . | Prescott | had | followed | the | papers | pretty | closely | in | their | accounts | of | it | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 普雷斯科特 | 有 | 随后 | 这 | 文件 | 漂亮的 | 密切 | 在 | 他们的 | 账户 | 的 | 它 | — |

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,

| the | discovery | , |
|---|---|---|
| 这 | 发现 | , |

普雷斯科特先生非常仔细地阅读了报纸上关于这一发现的报道。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

| the | proceedings | at | the | inquest | , | before | the | magistrates | , | and | so | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诉讼程序 | 在 | 这 | 死因调查 | , | 前 | 这 | 地方法官 | , | 和 | 所以 | 在 | . |

死因研讯程序、地方法官审理程序等等。

[ðə; ði] [briːf] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [baɪ] [sə'praɪz] .

| The | brief | did | not | take | him | altogether | by | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简短的 | 做过 | 不是 | 拿 | 他 | 共 | 经过 | 惊喜 | . |

这份简报并没有让他完全感到意外。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] ['sevrəl] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ ˌprɔsi'kjuːʃən ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ,

| He | had | been | entrusted | with | several | important | prosecutions | before | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 受托 | 和 | 一些 | 重要的 | 起诉 | 前 | 这 | , |

在此之前，他曾负责过几起重要的诉讼案件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtə(r)] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] [ðə; ði]

| and | the | solicitor | representing | the | Crown | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 律师 | 代表 | 这 | 王冠 | 在 | 这 |

以及代表皇家检控署的律师

[ [ˌpiː 'dʒiː] [θriː] ]

| [ | Pg | 3 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 3 | ] |

[第3页]

['prez(ə)nt] [keɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [frend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| present | case | was | a | personal | friend | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 案件 | 曾是 | 一个 | 个人的 | 朋友 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

本案中的当事人是他自己的一位朋友。

[hiː; hi] [hæd; həd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] [hæd; həd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə'piəriŋ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,

| He | had | , | therefore | , | all | along | had | expectations | of | appearing | in | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 所以 | , | 全部 | 沿着 | 有 | 期望 | 的 | 出现 | 在 | 这 | 案件 | , |

因此，他一直都预料到自己会出庭受审。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli] [daʊt] [hæd; həd] [biːn] ['weðə(r)] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts][ʌn'juːʒuəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

| and | his | only | doubt | had | been | whether | , | on | account | of | its | unusual | importance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 仅有的 | 怀疑 | 有 | 到过 | 无论 | , | 在 | 帐户 | 的 | 它是 | 异常 | 重要性 | , |

他唯一的疑虑是，鉴于其非同寻常的重要性，是否

[ə; eɪ] [kwiːnz] ['kaʊnsl] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ,

| a | Queen's | Counsel | would | be | engaged | along | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女王大学 | 法律顾问 | 会 | 是 | 已订婚的 | 沿着 | 和 | 他 | , |

届时将聘请一名御用大律师与他一同出庭。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hɪm'self] .

| or | whether | he | would | have | the | charge | of | the | case | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 他 | 会 | 有 | 这 | 收费 | 的 | 这 | 案件 | 他自己 | . |

或者他是否会亲自负责此案。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːdli] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['preskət] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] -

| It | need | hardly | be | added | that | Mr | . | Prescott | was | still | a | member | of | the | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 几乎 | 是 | 额外 | 那 | 先生 | . | 普雷斯科特 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | - |

['dʒuːniə(r)][bɑː(r)] ,

| Junior | Bar | , |
|---|---|---|
| 初级 | 酒吧 | , |

几乎无需赘述，普雷斯科特先生当时仍然是“初级律师协会”的成员。

- [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːnz] ['kaʊnsl] .

| ' | that | is | to | say | , | he | had | not | arrived | at | the | dignity | of | a | Queen's | Counsel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 他 | 有 | 不是 | 到达的 | 在 | 这 | 尊严 | 的 | 一个 | 女王大学 | 法律顾问 | . |

也就是说，他还没有达到御用大律师的尊贵地位。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm][ten] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

| But | he | had | been | some | ten | years | in | the | practice | of | his | profession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 到过 | 一些 | 十 | 年 | 在 | 这 | 实践 | 的 | 他的 | 职业 | , |

但他从事这个职业已经有十年左右的时间了。

[ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] ['fɔːməʊst] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] ['sɜːkɪt] .

| and | occupied | a | foremost | position | among | the | members | of | the | Southern | Circuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 占领 | 一个 | 首先 | 位置 | 之中 | 这 | 成员 | 的 | 这 | 南方 | 电路 | . |

并在南方巡回法院成员中占据了最重要的地位。

[tɔːl] , [θɪn] , [ænd; ənd] ['ɔːbən] - [heəd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌdi] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

| Tall | , | thin | , | and | auburn | - | haired | , | with | a | ruddy | complexion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | , | 薄的 | , | 和 | 奥本 | - | 头发 | , | 和 | 一个 | 红润 | 肤色 | , |

他身材高挑纤瘦，一头红棕色的头发，肤色红润。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['breðrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊb] .

| his | appearance | was | rather | remarkable | among | the | brethren | of | the | long | robe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 外貌 | 曾是 | 相当 | 卓越 | 之中 | 这 | 弟兄们 | 的 | 这 | 长的 | 长袍 | . |

在身穿长袍的兄弟们中，他的外貌显得格外引人注目。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] ['lɔɪərz] [feɪs] , [wɪð] [ðə; ði][fɜːm] [dɪ'saɪdɪd] [tʃɪn] ,

| But | he | had | a | pattern | lawyer's | face | , | with | the | firm | decided | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 一个 | 图案 | 律师 | 脸 | , | 和 | 这 | 公司 | 决定 | 下巴 | , |

但他长着一张典型的律师脸，下巴线条分明，很有律所的风格。

[ðə; ði] [prə'naʊnst] [nəʊz] [ænd; ənd] ['strɒŋli] - [mɑːkt] ['aɪbraʊz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

| the | pronounced | nose | and | strongly | - | marked | eyebrows | characteristic | of | the | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发音 | 鼻子 | 和 | 强烈 | - | 标记 | 眉毛 | 特征 | 的 | 这 | 种族 | . |

该种族特有的显著特征是高挺的鼻子和轮廓分明的眉毛。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɒkjumənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]
**Before** **opening** **the** **document** **in** **his** **hand** **,** **he** **took** **a** **hasty** **glance** **at** **the**
前 开幕 这 文档 在 他的 手 , 他 采取 一个 仓促 瞥一眼 在 这
[ˌaʊtˈsaɪd] .
**outside** **.**
外部 .

在打开手中的文件之前，他匆匆瞥了一眼文件外侧。

[ˌaɪ ˈtiː][bɔː(r)][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ɪnˈdɔːsmənt] .
**It** **bore** **the** **usual** **endorsement** **.**
它 钻孔 这 通常 代言 .

它带有惯常的背书。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] - - [ˈsʌmə(r)] [əˈsaɪzɪz] , [ˈhəʊldən][æt; ət] -
**At** **the** **head** **were** **the** **words** **'** **Mynyddshire** **Summer** **Assizes** **,** **Holden** **at** **Abertaff**
在 这 头 是 这 字 - - 夏天 巡回审判 , 霍尔顿 在 -
, 29th [dʒʊˈlaɪ] , - .
**,** **29th** **July** **,** **1889** **.**
, 29th 七月 , - .

顶部写着"Mynyddshire Summer Assizes, Holden at Abertaff, 29th July, 1889.

- [ [ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr] ]
**'** **[** **Pg** **4** **]**
- [ 页 4 ]

[第 4 页]

[ðen] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] : - [rɪˈdʒaɪnə] , [ɒn][ðə; ði][ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈsɑːdʒənt]
**Then** **followed** **the** **name** **of** **the** **case** **:** **'** **Regina** **,** **on** **the** **Prosecution** **of** **Sergeant**
然后 随后 这 姓名 的 这 案件 : - 里贾纳 , 在 这 起诉 的 军士
[ˈevənz] ,
**Evans** **,**
埃文斯 ,

然后是案件名称："雷吉娜，关于对埃文斯警官的起诉"，

[əˈgenst] [ˈelənɔ] [ˈmɑːgrət] [ˈəʊɪn] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈfens] : - [fɔː(r); fə(r)]
**against** **Eleanor** **Margaret** **Owen** **,** **'** **and** **the** **description** **of** **the** **offence** **:** **'** **For**
反对 埃莉诺 玛格丽特 欧文 , - 和 这 描述 的 这 罪行 : - 为了
[ˈwɪlfl] [ˈmɜːdə(r)] .
**Wilful** **Murder** **.**
故意 谋杀 .

指控 Eleanor Margaret Owen，罪名是：故意谋杀。

- [nekst] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːd] - [briːf] - [ɪn] [ˈveri] [lɑːdʒ] [ˈlɛtəz] .
**'** **Next** **came** **the** **word** **'** **Brief** **'** **in** **very** **large** **letters** **.**
- 下一个 来了 这 单词 - 简短的 - 在 非常 大的 信件 .

接下来出现的是"简短"一词，字体非常大。

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n] : [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃæs] .
**'** **For** **the** **Prosecution** **:** **Mr** **.** **Chas** **.**
- 为了 这 起诉 : 先生 . 查斯 .

控方代表：查尔斯先生。

[ˈpreskət] , - [ 'gini ] .
**Prescott** **,** **20** **guineas** **.**
普雷斯科特 , - 几内亚 .

普雷斯科特，20几尼。

- [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈləʊ] , [ɒn][wʌn][saɪd] , - [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ef] . [dʒeɪ] . [ˈpɒləd; ˈpɒlɑːd] .
**'** **And** **a** **little** **below** **,** **on** **one** **side** **,** **'** **With** **you** **,** **Mr** **.** **F** **.** **J** **.** **Pollard** **.**
- 和 一个 小的 以下 , 在 一 边 , - 和 你 , 先生 . F . J . 波拉德 .

'再往下一点，在一侧，'与您同在，FJ Pollard 先生。

- [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][ækt][æz; əz]['dʒuːniə(r)][tuː; tə] ['preskət] .

| ' | This | was | a | younger | man | , | who | was | to | act | as | junior | to | Prescott | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 曾是 | 一个 | 年轻 | 男人 | , | WHO | 曾是 | 到 | 行为 | 作为 | 初级 | 到 | 普雷斯科特 | . |

“这是个更年轻的人，他将担任普雷斯科特的助手。”

[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] [keɪm] [ðə; ði] [sə'lisitəz] - [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , - ['pɒləd; 'pɒlɑːd][ænd; ənd]['pɒləd; 'pɒlɑːd]

| Last | of | all | came | the | solicitors | ' | name | at | the | foot | , | ' | Pollard | and | Pollard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 的 | 全部 | 来了 | 这 | 律师 | - | 姓名 | 在 | 这 | 脚 | , | - | 波拉德 | 和 | 波拉德 |

, - .

| , | Abertaff | . |
|---|---|---|
| , | - | . |

最后是律师事务所的名称：“Pollard and Pollard, Abertaff”。

- [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [sə'maɪzd] ,

| ' | They | were | , | as | may | be | surmised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 是 | , | 作为 | 可能 | 是 | 推测 | , |

正如人们可以推测的那样，

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['feɪvəd] [wɪð] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [briːf] .

| relations | of | the | young | gentleman | who | had | been | favoured | with | the | junior | brief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关系 | 的 | 这 | 年轻的 | 绅士 | WHO | 有 | 到过 | 受青睐 | 和 | 这 | 初级 | 简短的 | . |

那位被委以初级职务的年轻绅士的亲属。

['mɪstə(r)] . ['preskət] [smaɪld] ['plezntli] [æt; ət][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ 'gini ] ,

| Mr | . | Prescott | smiled | pleasantly | at | the | number | of | guineas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 普雷斯科特 | 微笑 | 愉快 | 在 | 这 | 数字 | 的 | 几内亚 | , |

普雷斯科特先生看到金币的数量，脸上露出了愉悦的笑容。

[ænd; ənd] [sɑː'dɒnɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsl] [huːz] [ə'sɪstəns] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| and | sardonically | at | the | name | of | the | counsel | whose | assistance | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讽刺地 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 法律顾问 | 谁 | 协助 | 他 | 曾是 |

[tuː; tə] [rɪ'siːv] .

| to | receive | . |
|---|---|---|
| 到 | 收到 | . |

他讽刺地称呼了将要向他提供协助的律师的名字。

[ðen] , ['pʊlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [teɪp] , [hiː; hi] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] ,

| Then | , | pulling | off | the | tape | , | he | unfolded | the | document | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 拉 | 离开 | 这 | 磁带 | , | 他 | 展开 | 这 | 文档 | , |

然后，他撕下胶带，展开了文件。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] .

| and | settled | down | to | a | study | of | its | contents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定居 | 向下 | 到 | 一个 | 学习 | 的 | 它是 | 内容 | . |

然后静下心来研究它的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hedɪd] [ˌɪn'saɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] [æz; əz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dɔːsmənt] ,

| It | was | headed | inside | by | the | same | words | as | appeared | in | the | endorsement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 标题 | 里面 | 经过 | 这 | 相同的 | 字 | 作为 | 出现 | 在 | 这 | 代言 | , |

[daʊn] [tuː; tə] - ['wɪlfl] ['mɜːdə(r)] .

| down | to | ' | wilful | murder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | - | 故意 | 谋杀 | . |

它以与推荐信中相同的措辞开头，甚至包括“蓄意谋杀”。

- ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .

| ' | After | that | it | went | on | to | give | a | copy | of | the | indictment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 后 | 那 | 它 | 去 | 在 | 到 | 给 | 一个 | 复制 | 的 | 这 | 起诉书 | . |

之后，它又提供了起诉书副本。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪt'self] :

| Then | came | the | narrative | itself | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 叙述 | 本身 | : |

然后才是叙述本身：

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**[ Pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

- [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
**' CASE FOR THE PROSECUTION .**
- 案件 为了 这 起诉 .

控方陈述。

- [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , ['elənɔ] ['mɑːgrət] ['əʊɪn] ,
**' In this case the prisoner , Eleanor Margaret Owen ,**
- 在 这 案件 这 囚犯 , 埃莉诺 玛格丽特 欧文 ,

“本案中的囚犯是埃莉诺·玛格丽特·欧文，

[ɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪlfl] ['mɜːdə(r)][ɒv; əv] [æn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['luːɪs] .
**is charged with the wilful murder of Ann Elizabeth Lewis .**
是 带电 和 这 故意 谋杀 的 安 伊丽莎白 刘易斯 .

被控蓄意谋杀安·伊丽莎白·刘易斯。

- [ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [f'ɒləʊz] :
**' The facts of the case are as follows :**
- 这 事实 的 这 案件 是 作为 跟随 :

案件事实如下：

- [ðə; ði] [dɪ'siːst] , [mɪs] [æn] ['luːɪs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meɪdn] ['leɪdi] , ['lɪvɪŋ] [æt; ət] - , [ɪn]
**' The deceased , Miss Ann Lewis , was a maiden lady , living at Porthstone , in**
- 这 死者 , 错过 安 刘易斯 , 曾是 一个 少女 女士 , 活的 在 - , 在
- ,
**Mynyddshire ,**
- ,

死者安·刘易斯小姐是一位未婚女子，居住在米尼德郡的波斯通。

[ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['siːsaɪd] [pleɪs] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] , - .
**a quiet little seaside place about twenty miles from the county town , Abertaff .**
一个 安静的 小的 海滨 地方 关于 二十 英里 从 这 县 镇 , - .

这是一个安静的小海滨小镇，距离郡城阿伯塔夫大约20英里。

- [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [sə'vaɪvɪŋ] ['relətɪv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nefjuː] , [dʒɒn] ['luːɪs] ,
**' Her only surviving relative was a nephew , John Lewis ,**
- 她 仅有的 幸存 相对的 曾是 一个 侄子 , 约翰 刘易斯 ,

她唯一的在世亲属是她的侄子约翰·刘易斯。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] [ɒ'streɪliə] , [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [meɪd]
**who had been for a considerable time in Australia , but , having made**
WHO 有 到过 为了 一个 大量 时间 在 澳大利亚 , 但 , 拥有 制成
[sʌm; səm] ['mʌni] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
**some money , returned to England ,**
一些 钱 , 返回 到 英格兰 ,

他曾在澳大利亚生活了相当长一段时间，赚了一些钱后，便返回了英国。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][dʒuːn] .
**and arrived at Porthstone on the evening of the first of June .**
和 到达的 在 - 在 这 晚上 的 这 第一的 的 六月 .

并于6月1日晚抵达波斯通。

- [ðə; ði] [ə'kjuːzd] , ['elənɔ] ['mɑːgrət] ['əʊɪn] , [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
**' The accused , Eleanor Margaret Owen , is an orphan , her father ,**
- 这 被告 , 埃莉诺 玛格丽特 欧文 , 是 一个 孤儿 , 她 父亲 ,

被告埃莉诺·玛格丽特·欧文是个孤儿，她的父亲

[ðə; ði] [leɪt] ['rektə(r)][ɒv; əv] - ['hævɪŋ] [daɪd] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| the | late | Rector | of | Porthstone | having | died | two | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 校长 | 的 | - | 拥有 | 死亡 | 二 | 年 | 前 | . |

已故的波斯通教区长于两年前去世。

- ( - [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['əʊɪn] !

| ' | ( | ' | Poor | old | Owen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | - | 贫穷的 | 老的 | 欧文 | ! |

可怜的老欧文!

[ai] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [wel] , - [m'ɜːməd] [ðə; ði]['bærɪstə(r)] .

| I | remember | him | well | , | ' | murmured | the | barrister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 他 | 出色地 | , | - | 低声说道 | 这 | 律师 | . |

“我对他还很熟悉,”律师低声说道。

- [ɪts] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [tʃæp] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] . - )

| ' | It's | well | for | the | poor | old | chap | that | he | is | gone | . | ' | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 出色地 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 小伙子 | 那 | 他 | 是 | 已消失 | . | - | ) |

“可怜的老家伙走了，这对他来说是件好事。”

- [ɪ'miːdiətli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [deθ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð] [mɪs] ['luːɪs] , [wɪð]

| ' | Immediately | on | her | father's | death | she | went | to | reside | with | Miss | Lewis | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 立即地 | 在 | 她 | 父亲的 | 死亡 | 她 | 去 | 到 | 居住 | 和 | 错过 | 刘易斯 | , | 和 |

[huːm] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

| whom | her | father | and |
|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 父亲 | 和 |

父亲去世后，她立即搬去和刘易斯小姐同住，她的父亲也和刘易斯小姐住在一起。

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]

| [ | Pg | 6 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 6 | ] |

[第6页]

[hɜː'self] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] ['frendli] [tɜːmz] , [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪd] [kəm'pænjən] .

| herself | had | been | on | friendly | terms | , | in | the | capacity | of | a | paid | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 有 | 到过 | 在 | 友好的 | 条款 | , | 在 | 这 | 容量 | 的 | 一个 | 有薪酬的 | 伴侣 | . |

她本人与对方关系友好，担任付费陪伴人员。

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪd] £24 [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] ; [bʌt; bət]

| ' | She | was | paid | £24 | a | year | , | and | had | no | other | means | of | support | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 曾是 | 有薪酬的 | £24 | 一个 | 年 | , | 和 | 有 | 不 | 其他 | 方法 | 的 | 支持 | ; | 但 |

[rɪ'bekə] ,

| Rebecca | , |
|---|---|
| 丽贝卡 | , |

“她每年收入24英镑，没有其他生活来源；但是丽贝卡，

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| a | servant | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仆人 | 在 | 这 | 房子 | , |

家中的仆人

[wɪl] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːd] [mɪs] ['luːɪs] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ɪn]

| will | say | that | she | has | heard | Miss | Lewis | promise | to | remember | the | accused | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 说 | 那 | 她 | 有 | 听到 | 错过 | 刘易斯 | 承诺 | 到 | 记住 | 这 | 被告 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

| her | will | . |
|---|---|---|
| 她 | 将要 | . |

她说她听到路易斯小姐承诺会在遗嘱中提到被告。

- [dɪ'siːst] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ɪk'sentrɪk] [ɪn] ['mʌni] ['mætəz] ,

| ' | Deceased | was | rather | eccentric | in | money | matters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 死者 | 曾是 | 相当 | 偏心 | 在 | 钱 | 事情 | , |

“死者在金钱方面相当古怪。”

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['seɪvɪŋz] [ɪn]['væljuəb(ə)l]['dʒu:əlz] .

| and | invested | a | large | portion | of | her | savings | in | valuable | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投资 | 一个 | 大的 | 部分 | 的 | 她 | 节省 | 在 | 有价值的 | 珠宝 | . |

并将她大部分积蓄投资于贵重珠宝。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [sɔ:] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['wɪljəm] ['wɪljəmz] , [ə; eɪ]['dʒu:ələ(r)] , [ɒv; əv] - ,

| No | one | ever | saw | the | collection | ; | but | William | Williams | , | a | jeweller | , | of | Abertaff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾经 | 锯 | 这 | 收藏 | ; | 但 | 威廉 | 威廉姆斯 | , | 一个 | 珠宝商 | , | 的 | - | , |

没有人见过这批藏品；但是，来自阿伯塔夫的珠宝商威廉·威廉姆斯

[wɪl] [sweə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [sə'plaɪd] [dɪ'si:st] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [wɜ:θ]

| will | swear | that | he | supplied | deceased | with | something | like | a | thousand | pounds | ' | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 发誓 | 那 | 他 | 供应 | 死者 | 和 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 千 | 磅 | - | 值得 |

[ɒv; əv]['dʒu:əlz] ['ænjuəli] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [pɑ:st] .

| of | jewels | annually | for | several | years | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 珠宝 | 每年 | 为了 | 一些 | 年 | 过去的 | . |

他会发誓，在过去几年里，他每年都向死者提供价值约一千英镑的珠宝。

- [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [ði:z] ['dʒu:əlz][hæv; həv] [ɪn'taɪəli] [dɪsə'pɪəd] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt]

| ' | It | will | be | seen | below | that | these | jewels | have | entirely | disappeared | since | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 将要 | 是 | 已见 | 以下 | 那 | 这些 | 珠宝 | 有 | 完全 | 消失 | 自从 | 这 | 夜晚 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['mɜ:də(r)] .

| of | the | murder | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 谋杀 | . |

从下面的内容可以看出，这些珠宝自谋杀案发生当晚起就完全消失了。

- ['kaʊnsl] [wɪl] [əb'zɜ:v] [ðæt] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [ɪz][hɪə(r)] [sə'dʒestɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪm] .

| ' | Counsel | will | observe | that | a | motive | is | here | suggested | for | the | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 法律顾问 | 将要 | 观察 | 那 | 一个 | 动机 | 是 | 这里 | 建议 | 为了 | 这 | 犯罪 | . |

辩方律师会指出，这里暗示了犯罪动机。

- [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv][dʒu:n] [lɑ:st] ['mɪstə(r)] . ['lu:ɪs] , [dɪ'si:sts] ['nefju:] ,

| ' | On | the | night | of | the | first | of | June | last | Mr | . | Lewis | , | deceased's | nephew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 第一的 | 的 | 六月 | 最后的 | 先生 | . | 刘易斯 | , | 死者的 | 侄子 | , |

“去年六月一日晚，路易斯先生，死者的侄子，

[left] [ðə; ði] [haʊs] [ə'baʊt] - [ə'klɑ:k] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] [ðæt] [naɪt] .

| left | the | house | about | 10 | o'clock | and | did | not | return | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 房子 | 关于 | - | 点钟 | 和 | 做过 | 不是 | 返回 | 那 | 夜晚 | . |

晚上十点左右离开家，当晚没有回家。

- ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [dɪ'si:st] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][baɪ][ðə; ði] ['sɜ:vənts] .

| ' | Shortly | after | he | was | gone | deceased | was | heard | to | retire | by | the | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不久 | 后 | 他 | 曾是 | 已消失 | 死者 | 曾是 | 听到 | 到 | 退休 | 经过 | 这 | 仆人 | . |

“他走后不久，仆人们就听到死者退下了床。”

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r)][ɪn]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ə; eɪ]['bʌtlə(r)][ɔ:(r)]['dʒen(ə)rəl][mæn] ,

| These | are | four | in | number | , | and | consist | of | a | butler | or | general | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 四 | 在 | 数字 | , | 和 | 由 | 的 | 一个 | 管家 | 或者 | 一般的 | 男人 | , |

[kʊk] , ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd] ['pɑ:ləmeɪd] .

| cook | , | housemaid | , | and | parlourmaid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 厨师 | , | 保姆 | , | 和 | 女仆 | . |

这四个职位分别是管家或杂务员、厨师、女佣和客厅女佣。

[ [ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən] ]

| [ | Pg | 7 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 7 | ] |

- [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] ['sɜːvənts] [went] [tuː; tə] [rest] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst] [ten] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| ' | The | three | women | servants | went | to | rest | at | a | quarter | past | ten | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 三 | 女性 | 仆人 | 去 | 到 | 休息 | 在 | 一个 | 四分之一 | 过去的 | 十 | , | 和 | 这 |

['bʌtlə(r)][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] .

| butler | at | half | - | past | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 管家 | 在 | 一半 | - | 过去的 | . |

三个女仆十点一刻去休息了，管家十点半去休息了。

- [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| ' | All | this | time | prisoner | was | downstairs | in | the | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 这 | 时间 | 囚犯 | 曾是 | 楼下 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , |

“这段时间里，囚犯一直待在楼下的客厅里。”

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [dɪ'siːst] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['luːɪs] .

| where | she | had | spent | the | evening | with | deceased | and | Mr | . | Lewis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 有 | 花费 | 这 | 晚上 | 和 | 死者 | 和 | 先生 | . | 刘易斯 | . |

她当晚与已故的刘易斯先生一起在那里度过。

- [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [θɪŋks] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| ' | About | eleven | the | butler | thinks | he | heard | her | come | upstairs | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 关于 | 十一 | 这 | 管家 | 思考 | 他 | 听到 | 她 | 来 | 楼上 | 到 | 她 |

['bedruːm] , [wɪtʃ] [ə'dʒɔɪnd] [dɪ'siːsts] ,

| bedroom | , | which | adjoined | deceased's | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 卧室 | , | 哪个 | 相邻的 | 死者的 | , |

“大约十一点钟，管家好像听到她上楼回卧室，她的卧室与死者的卧室相邻。”

[wɪð] [ə; eɪ][dɔː(r)][pv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] .

| with | a | door | of | communication | between | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 门 | 的 | 沟通 | 之间 | . |

两者之间有一扇沟通之门。

[ðɪs] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] [lɒkt] [ɔː(r)]['bəʊltɪd] .

| This | door | was | never | locked | or | bolted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 绝不 | 已锁定 | 或者 | 螺栓连接 | . |

这扇门从来没有上过锁或插过闩。

- [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] [rɪ'bekə] , [ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] , [wəʊk] [frɒm; frəm] [sliːp] , [ænd; ənd] [hɜːd]

| ' | An | hour | afterwards | Rebecca | , | the | parlourmaid | , | woke | from | sleep | , | and | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 小时 | 然后 | 丽贝卡 | , | 这 | 女仆 | , | 觉醒 | 从 | 睡觉 | , | 和 | 听到 |

[ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [grəʊn] ['sʌmweə(r)] [bɪ'ləʊ] .

| a | stifled | groan | somewhere | below | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 窒息 | 呻吟 | 某处 | 以下 | . |

一个小时后，女仆丽贝卡从睡梦中醒来，听到楼下某处传来一声压抑的呻吟。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frɒm; frəm] [mɪs] ['luːɪsɪz] [ruːm] .

| Apparently | it | proceeded | from | Miss | Lewis's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 它 | 继续 | 从 | 错过 | 刘易斯的 | 房间 | . |

显然，这件事是从路易斯小姐的房间里发生的。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['weɪkən][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [huː] [ sliːp ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] .

| She | did | not | waken | the | housemaid | , | who | sleeps | in | the | same | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 唤醒 | 这 | 保姆 | , | WHO | 睡觉 | 在 | 这 | 相同的 | 房间 | . |

她没有吵醒睡在同一房间的女佣。

[ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['trʌbld] [sliːp] .

| She | attributed | the | sound | at | the | time | to | troubled | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 归因于 | 这 | 声音 | 在 | 这 | 时间 | 到 | 麻烦 | 睡觉 | . |

她当时将这种声音归因于睡眠不安。

- ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [səb'djuːd] [saʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] ['gəʊɪŋ]

| ' | Shortly | afterwards | she | heard | a | subdued | sound | , | as | if | of | footsteps | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不久 | 然后 | 她 | 听到 | 一个 | 低沉的 | 声音 | , | 作为 | 如果 | 的 | 脚步声 | 去 |

[ˌdaʊn'steəz] .

| downstairs | . |
|---|---|
| 楼下 | . |

不久之后，她听到一阵轻微的声音，像是有人下楼的脚步声。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'lɑːmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [mɪs] ['oʊənz] [tred] .

| She | was | not | alarmed | , | as | she | thought | she | recognised | Miss | Owen's | tread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 惊慌 | , | 作为 | 她 | 想法 | 她 | 已确认 | 错过 | 欧文的 | 踏 | . |

她并不惊慌，因为她觉得认出了欧文小姐的脚步声。

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [raʊzd] [nəʊ][wʌn] , [bʌt; bət] , [ɪn'spaɪəd][baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [gɒt] [ʌp] [hɜː'self] , [pʊt] [ɒn]

| She | therefore | roused | no | one | , | but | , | inspired | by | curiosity | , | got | up | herself | , | put | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 唤醒 | 不 | 一 | , | 但 | , | 灵感 | 经过 | 好奇心 | , | 得到 | 向上 | 她自己 | , | 放 | 在 |

[sʌm; səm] [θɪŋz] ,

| some | things | , |
|---|---|---|
| 一些 | 事物 | , |

因此她没有惊动任何人，但出于好奇，她自己起身穿戴整齐。

[ænd; ənd] [krept] [ˌdaʊn'steəz] .

| and | crept | downstairs | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 悄悄地爬 | 楼下 | . |

然后蹑手蹑脚地走下楼。

- [ɔːl][ðə; ðɪ] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] .

| ' | All | the | doors | were | closed | as | she | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 这 | 门 | 是 | 关闭 | 作为 | 她 | 通过了 | . |

她经过时，所有的门都关着。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ˌaʊt'saɪd] [mɪs] ['oʊənz] [ruːm] , [bʌt; bət] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .

| She | listened | outside | Miss | Owen's | room | , | but | heard | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 外部 | 错过 | 欧文的 | 房间 | , | 但 | 听到 | 没有什么 | . |

她在欧文小姐的房间外侧偷听，但什么也没听到。

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ðɪ]

| Just | then | she | thought | she | heard | the |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 她 | 想法 | 她 | 听到 | 这 |

就在这时，她好像听到了什么

[ [ˌpiː 'dʒiː][eit] ]

| [ | Pg | 8 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 8 | ] |

[第 8 页]

[frʌnt] - [dɔː(r)] ['pʊld] ['dʒentli][tuː; tə] .

| front | - | door | pulled | gently | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 正面 | - | 门 | 拉 | 轻轻地 | 到 | . |

轻轻拉开前门。

[ʃiː; ʃi] [went] ['kɔːʃəsli] [daʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ][bəʊlts][hæd; həd] [biːn] [ʌn'dʌn] ,

| She | went | cautiously | down | , | and | discovered | that | all | the | bolts | had | been | undone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 谨慎地 | 向下 | , | 和 | 发现 | 那 | 全部 | 这 | 螺栓 | 有 | 到过 | 未完成 | , |

她小心翼翼地走下去，发现所有的螺栓都被拧开了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] ['sɪmpli] [baɪ][ðə; ðɪ] [lætʃ] .

| and | the | door | was | fastened | simply | by | the | latch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 门 | 曾是 | 系紧 | 简单地 | 经过 | 这 | 闩锁 | . |

门只用门闩固定着。

- [θriː] [pˈɜːsənz] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈlætʃkiː] — [mɪs] [ˈluːɪs] , [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈəʊɪn] .
' **Three persons carried a latchkey — Miss Lewis , the butler , and Miss Owen .**
- 三 人 携带 一个 锁钥匙 — 错过 刘易斯 , 这 管家 , 和 错过 欧文 .

“有三个人带着钥匙——路易斯小姐、管家和欧文小姐。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] , [ˈðeəfɔː(r)] , [gɒn] [aʊt] .
**One of the three had , therefore , gone out .**
一 的 这 三 有 , 所以 , 已消失 出去 .

因此，三人中有一人出去了。

[ˈhævɪŋ] [æsəˈteɪnd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
**Having ascertained this , she retired to her room .**
拥有 已确定 这 , 她 退休 到 她 房间 .

确认此事后，她便回到了自己的房间。

- ( - [naʊ] [wɪr] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈevɪdəns] , - [ riˈmɑːk ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpreskət] ,
' **( ' Now we're coming to something like evidence , ' remarked Mr . Prescott ,**
- ( - 现在 是 未来 到 某物 喜欢 证据 , - 评论 先生 . 普雷斯科特 ,

“现在我们终于要说到证据了，”普雷斯科特先生说道。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ˈkəʊpiəs] [ˌɪntəˌlɪnɪˈeɪʃən] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] [ˈpens(ə)l] .
**as he made copious interlineations with a blue pencil .**
作为 他 制成 丰富 行间插入 和 一个 蓝色的 铅笔 .

他用蓝色铅笔在文本行中做了大量的批注。

- [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˈpɒlәd; ˈpɒlɑːd] ; [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈflɒrɪd] [staɪl] .
' **That's the worst of Pollard ; he always will write in this florid style .**
- 那就是 这 最差 的 波拉德 ; 他 总是 将要 写 在 这 佛罗里达 风格 .

“这就是波拉德最糟糕的地方；他总是用这种华丽的文风写作。”

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [ˈspiːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . - )
**His brother's speeches are just the same . ' )**
他的 兄弟 演讲 是 只是 这 相同的 . - )

他哥哥的演讲也一模一样。

- [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [haʊˈevə(r)] .
' **She did not go to sleep , however .**
- 她 做过 不是 去 到 睡觉 , 然而 .

然而，她并没有入睡。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [əˈweɪk] [ˈlɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
**She lay awake listening for some time ,**
她 躺 醒 聆听 为了 一些 时间 ,

她躺着听了好一会儿，仍然醒着。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˈfʊtsteps] [əˈsendɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgəʊɪŋ] [ˈɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
**and then she heard footsteps ascending and going into one of the**
和 然后 她 听到 脚步声 上升 和 去 进入 一 的 这
['bedrʊmz; 'bedruːmz] [bɪˈləʊ] .
**bedrooms below .**
卧室 以下 .

然后她听到脚步声向上走，进入了楼下的一间卧室。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [əˈbʌv] [ðæt] [ɒv; əv] [dɪˈsiːst] .
**Her room was immediately above that of deceased .**
她 房间 曾是 立即地 多于 那 的 死者 .

她的房间就在死者房间的正上方。

- [ɪn] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [mɔː(r)] , [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ði] [ˈwɪtnəsɪz] [əʊn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
' **In about ten minutes more , to employ the witness's own expression ,**
- 在 关于 十 分钟 更多的 , 到 采用 这 证人的 自己的 表达 ,

“再过大约十分钟，用证人自己的话说，

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm]

| the | footsteps | came | out | again | and | descended | to | the | hall | for | the | second | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚步声 | 来了 | 出去 | 再次 | 和 | 下降 | 到 | 这 | 大厅 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 |

.

:

.

脚步声再次响起，第二次下到大厅。

[ðə; ði] ['pɑ:ləmeɪd] [naʊ] [ə'weikt] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , ['lu:si] , [hu:] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð]

| The | parlourmaid | now | awaked | the | housemaid | , | Lucy | , | who | slept | in | the | room | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女仆 | 现在 | 醒来 | 这 | 保姆 | , | 露西 | , | WHO | 睡着了 | 在 | 这 | 房间 | 和 |

[hɜ:(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

女仆叫醒了和她同住一个房间的女佣露西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][sæt][ʌp][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

| and | they | both | sat | up | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 两个都 | 卫星 | 向上 | 和 | 听着 | . |

于是两人都坐直身子，侧耳倾听。

[ [ˌpi: 'dʒi:][naɪn] ]

| [ | Pg | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

- [ðə; ði] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] ['hevɪə] [ðɪs] [taɪm] ; [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][æz; əz] “

| ' | The | footsteps | sounded | heavier | this | time | ; | the | witnesses | describe | them | as | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 脚步声 | 听起来 | 较重 | 这 | 时间 | ; | 这 | 证人 | 描述 | 他们 | 作为 | “ |

['θʌmpi] .

| thumpy | . |
|---|---|
| 咚咚 | . |

这次的脚步声听起来更沉重了；目击者形容它们“咚咚作响”。

” ['kaʊnsl] [wɪl] [si:] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]

| ” | Counsel | will | see | that | this | would | be | the | natural | result | of | someone | carrying | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 法律顾问 | 将要 | 看 | 那 | 这 | 会 | 是 | 这 | 自然的 | 结果 | 的 | 某人 | 携带 | 一个 |

['hevi] [ləʊd] .

| heavy | load | . |
|---|---|---|
| 重的 | 加载 | . |

“律师会明白，这是某人负重过重的自然结果。”

- [ðɪs] [taɪm] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [meɪd] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ɔ:(r)] [əb'zɜ:v] [wɒt]

| ' | This | time | neither | of | the | servants | made | any | attempt | to | follow | or | observe | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 时间 | 两者都不 | 的 | 这 | 仆人 | 制成 | 任何 | 试图 | 到 | 跟随 | 或者 | 观察 | 什么 |

[wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

| was | taking | place | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 采取 | 地方 | . |

这一次，两个仆人都没有试图跟踪或观察正在发生的事情。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [hɜ:d] [ðə; ði][hɔ:l][dɔ:(r)] ['spftli] ['pʊld] [tu:; tə] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .

| They | say | they | heard | the | hall | door | softly | pulled | to | , | but | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 他们 | 听到 | 这 | 大厅 | 门 | 轻轻 | 拉 | 到 | , | 但 | 没有什么 | 更多的 | . |

他们说他们听到走廊的门被轻轻拉开，但除此之外什么也没听到。

- ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftəwədz] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] [ə'sli:p] .

| ' | Shortly | afterwards | they | both | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不久 | 然后 | 他们 | 两个都 | 跌倒 | 睡着了 | . |

不久之后，两人都睡着了。

- [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [ə'baʊt] - [ə'klɑːk] , [ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [nemd] ['evən] ['tɒməs]

| ' | The | same | night | , | about | 12 | o'clock | , | a | fisherman | of | the | place | , | named | Evan | Thomas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 相同的 | 夜晚 | , | 关于 | - | 点钟 | , | 一个 | 渔夫 | 的 | 这 | 地方 | , | 命名 | 埃文 | 托马斯 |

,

,

,

“当晚大约12点，当地一位名叫埃文·托马斯的渔民，

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [biːtʃ] .

| was | coming | up | from | the | beach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 未来 | 向上 | 从 | 这 | 海滩 | . |

正从海滩上来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [naɪt] ['fɪʃɪŋ] .

| He | had | been | doing | some | night | fishing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 正在做 | 一些 | 夜晚 | 钓鱼 | . |

他当时正在夜钓。

- [æz; əz] [hiː; hi] [gɒt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən]

| ' | As | he | got | on | to | the | esplanade | he | observed | the | figure | of | a | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 他 | 得到 | 在 | 到 | 这 | 滨海大道 | 他 | 观察到 | 这 | 数字 | 的 | 一个 | 女士 |

['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['njuːtən] [beɪ] .

| walking | swiftly | away | from | him | in | the | direction | of | Newton | Bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 迅速地 | 离开 | 从 | 他 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 牛顿 | 湾 | . |

“当他走到滨海大道上时，他看到一个女人的身影正迅速地朝牛顿湾的方向走去。”

[hiː; hi] [nəʊz] ['prɪz(ə)nə(r)] [wel] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [hiː; hi] [sɔː] .

| He | knows | prisoner | well | , | and | believes | it | was | she | he | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 囚犯 | 出色地 | , | 和 | 相信 | 它 | 曾是 | 她 | 他 | 锯 | . |

他很了解这名囚犯，并且相信他看到的就是她。

- [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['evɪdəns] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ə'kɜːd] [ðæt] [naɪt] .

| ' | There | is | no | further | evidence | as | to | what | occurred | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 不 | 更远 | 证据 | 作为 | 到 | 什么 | 发生 | 那 | 夜晚 | . |

“没有进一步的证据表明当晚究竟发生了什么。”

- [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['luːsi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [daʊn] , [æz; əz] [wɒz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

| ' | In | the | morning | the | housemaid | Lucy | was | the | first | down | , | as | was | usually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 早晨 | 这 | 保姆 | 露西 | 曾是 | 这 | 第一的 | 向下 | , | 作为 | 曾是 | 通常 |

[ðə; ði] [keɪs] .

| the | case | . |
|---|---|---|
| 这 | 案件 | . |

早上，女佣露西像往常一样第一个下床。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [lɒkt] [ænd; ənd] ['bəʊltɪd] ,

| She | found | the | hall | door | locked | and | bolted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 这 | 大厅 | 门 | 已锁定 | 和 | 螺栓连接 | , |

她发现走廊的门被锁上了，而且门闩也插上了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [ten] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

| as | the | butler | left | it | at | half | - | past | ten | the | night | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 管家 | 左边 | 它 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 十 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

管家前一天晚上十点半离开时，它就在那里。

- [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] , ['ðeəfɔː(r)] , [mʌst; məst] [hæv; həv]

| ' | One | of | the | household | , | therefore | , | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一 | 的 | 这 | 家庭 | , | 所以 | , | 必须 | 有 |

因此，该家庭中必定有一人.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[biːn] [aʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wɪtnəs] [rɪ'bekə] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| been | out | , | and | returned | after | the | witness | Rebecca | had | gone | back | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 出去 | , | 和 | 返回 | 后 | 这 | 证人 | 丽贝卡 | 有 | 已消失 | 后退 | 到 | 她 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

出去了一会儿，在证人丽贝卡回到房间后才回来。

- ['pʊtɪŋ] [ðiːz] [fækts] [tə'geðə(r)] ,

| ' | Putting | these | facts | together | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 推杆 | 这些 | 事实 | 一起 | , |

综合以上事实，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] ['ɔːθəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'skʌvəd]

| it | is | clear | that | the | only | possible | authors | of | the | crime | subsequently | discovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 清除 | 那 | 这 | 仅有的 | 可能的 | 作者 | 的 | 这 | 犯罪 | 随后 | 发现 |

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,

| must | have | been | the | butler | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 到过 | 这 | 管家 | , |

很明显，后来发现的唯一可能的犯罪嫌疑人就是管家。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lætʃkiː] , [ænd; ənd]['prɪz(ə)nə(r)] .

| who | had | a | latchkey | , | and | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一个 | 锁钥匙 | , | 和 | 囚犯 | . |

有钥匙的人，以及囚犯。

- [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [rɪ'bekə] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [dʒʌgz][ɒv; əv][hɒt]

| ' | At | eight | o'clock | the | witness | Rebecca | came | down | and | took | two | jugs | of | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 八 | 点钟 | 这 | 证人 | 丽贝卡 | 来了 | 向下 | 和 | 采取 | 二 | 水罐 | 的 | 热的 |

['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [dɔːz] .

| water | to | the | ladies | ' | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 到 | 这 | 女士们 | - | 门 | . |

“八点钟，证人丽贝卡下楼，端着两壶热水到女厕所门口。”

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] [æt; ət] [iːtʃ] .

| She | knocked | at | each | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 敲门 | 在 | 每个 | . |

她逐一敲了敲门。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'plaɪ][frɒm; frəm]['prɪz(ə)nə(r)] , [bʌt; bət] [nʌn] [frɒm; frəm] [dɪ'siːsts] [ruːm] .

| She | heard | a | faint | reply | from | prisoner | , | but | none | from | deceased's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 一个 | 头晕的 | 回复 | 从 | 囚犯 | , | 但 | 没有任何 | 从 | 死者的 | 房间 | . |

她听到囚犯微弱的回应，但死者房间里却没有任何声音。

- [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] ['prɪz(ə)nə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'siːst] [wɒz; wəz]

| ' | At | half | - | past | eight | prisoner | usually | came | down | , | and | deceased | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 一半 | - | 过去的 | 八 | 囚犯 | 通常 | 来了 | 向下 | , | 和 | 死者 | 曾是 |

['dʒen(ə)rəli] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] .

| generally | seen | a | few | minutes | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般来说 | 已见 | 一个 | 很少 | 分钟 | 后 | . |

“八点半左右，囚犯通常会被押解下来，几分钟后人们通常会看到死者。”

- [ɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv][dʒuːn] , ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ə'pɪəd] [baɪ]

| ' | On | this | morning | , | the | second | of | June | , | neither | of | them | had | appeared | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 早晨 | , | 这 | 第二 | 的 | 六月 | , | 两者都不 | 的 | 他们 | 有 | 出现 | 经过 |

[naɪn] [ə'klɑːk] .

| nine | o'clock | . |
|---|---|---|
| 九 | 点钟 | . |

“6月2日早上，到9点，他们两人都没有出现。”

- [ðə; ði] ['wɪtnəs] [rɪ'bekə] [ðen] [rɪ'membəd] [ðæt] [mɪs] ['luːɪs] [hæd; həd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [wen] [kɔːld]
' The witness Rebecca then remembered that Miss Lewis had not answered when called
- 这 证人 丽贝卡 然后 记得 那 错过 刘易斯 有 不是 回答 什么时候 称为
,
,
,

证人丽贝卡随后想起，叫路易斯小姐时她没有应答。

[ænd; ənd] [fɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['weɪkən] [hɜː(r); hə(r)] .
and feared that she had failed to waken her .
和 害怕 那 她 有 失败的 到 唤醒 她 .

她担心自己没能叫醒她。

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [went] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [nɒkt] [ə'gen] .
She therefore went upstairs and knocked again .
她 所以 去 楼上 和 敲门 再次 .

于是她上楼又敲了一遍门。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
' There was no answer .
- 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'lɑːmd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] [əʊld] [ænd; ənd] [hæd; həd] [wʌns] ['sʌfəd]
Becoming alarmed , because her mistress was old and had once suffered
成为 惊慌 , 因为 她 情妇 曾是 老的 和 有 一次 遭受
[frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['siːʒə(r)] ,
from some seizure ,
从 一些 发作 ,

她感到担忧，因为她的女主人年老体衰，而且曾经患过癫痫。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [mɪs] ['oʊənz] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [nɒkt] [ɪm'peɪʃntli] .
she went to Miss Owen's door and knocked impatiently .
她 去 到 错过 欧文的 门 和 敲门 不耐烦地 .

她走到欧文小姐的门前，不耐烦地敲了敲门。

- ['prɪz(ə)nə(r)] [æt; ət] [wʌns] [keɪm] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
' Prisoner at once came and opened it .
- 囚犯 在 一次 来了 和 打开 它 .

囚犯立刻上前打开了它。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
She was
她 曾是

她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 11 ]
[ 页 - ]

[第11页]

[kəm'pliːtli] [drest] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .
completely dressed , and apparently ready to come down .
完全地 穿着 , 和 显然 准备好 到 来 向下 .

他衣着整齐，显然已经准备下来了。

- [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [tʊk] [pleɪs] :
' The following conversation , or something near it , then took place :
- 这 下列的 对话 , 或者 某物 靠近 它 , 然后 采取 地方 :

接下来发生了以下对话，或者类似的对话：

- [ðə; ði] ['wɪtnəs] [rɪ'bekə] [bɪ'gæn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒkt] [æt; ət] [mɪs] ['lu:ɪsɪz] [dɔ:(r)] ,

| - | The | witness | Rebecca | began | by | saying | that | she | had | knocked | at | Miss | Lewis's | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 证人 | 丽贝卡 | 开始 | 经过 | 说 | 那 | 她 | 有 | 敲门 | 在 | 错过 | 刘易斯的 | 门 | , |

证人丽贝卡首先说道，她曾敲过刘易斯小姐的门，

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [get] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] .

| but | could | get | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 得到 | 不 | 回答 | . |

但始终没有得到答复。

“ [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɪf] ['eni] [θɪŋz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

| “ | Do | you | know | if | any | thing's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 知道 | 如果 | 任何 | 事物 | 这 | 事情 | ? |

你知道出了什么事吗?

” [ʃi:; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

她说。

- ['prɪz(ə)nə(r)] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] ['mɪəli] ['ɑ:nsə(r)d]

| - | Prisoner | heard | her | without | any | appearance | of | surprise | , | and | merely | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 囚犯 | 听到 | 她 | 没有 | 任何 | 外貌 | 的 | 惊喜 | , | 和 | 仅仅 | 回答 |

: -

| : | ' |
|---|---|
| : | - |

囚犯听了她的话，没有丝毫惊讶，只是回答道：

“ [nəʊ] ; [wi:; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [kɔ:l] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] ['ɑ:nsə(r)] , [aɪl] [gəʊ]

| “ | No | ; | we | had | better | call | to | her | , | and | if | she | doesn't | answer | , | I'll | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | ; | 我们 | 有 | 更好的 | 称呼 | 到 | 她 | , | 和 | 如果 | 她 | 不 | 回答 | , | 患病的 | 去 |

[ɪn] . ”

| in | . | ” |
|---|---|---|
| 在 | . | ” |

“不，我们最好叫她一声，如果她不接，我就进去。”

- [ðeɪ] [ðen] [went] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɪz(ə)nə(r)] [kɔ:ld] [aʊt]

| - | They | then | went | together | to | the | door | on | the | landing | , | and | prisoner | called | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 然后 | 去 | 一起 | 到 | 这 | 门 | 在 | 这 | 降落 | , | 和 | 囚犯 | 称为 | 出去 |

['laʊdli] : “ [mɪs] ['lu:ɪs] !

| loudly | : | “ | Miss | Lewis | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 高声 | : | “ | 错过 | 刘易斯 | ! |

然后他们一起走到楼梯平台的门口，囚犯大声喊道：“路易斯小姐！”

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? ”

| May | I | come | in | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 来 | 在 | ? | ” |

我可以进来吗?

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'gen] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] .

| - | There | was | again | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 曾是 | 再次 | 不 | 回答 | . |

仍然没有人回答。

['prɪz(ə)nə(r)] [ðen] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] .

| Prisoner | then | put | her | hand | to | the | door | and | turned | the | handle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 囚犯 | 然后 | 放 | 她 | 手 | 到 | 这 | 门 | 和 | 转向 | 这 | 处理 | . |

随后，囚犯将手放在门上，转动了门把手。

[ðə; ði] [dɔ:(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [nɒt] ['əʊpən] .

| The | door | , | however | , | would | not | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | , | 然而 | , | 会 | 不是 | 打开 | . |

然而，门却打不开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

| It | was | locked | , | and | the | key | was | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已锁定 | , | 和 | 这 | 钥匙 | 曾是 | 里面 | . |

门锁着，钥匙在里面。

- [ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] ['ækses] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz] [θruː] ['prɪzənərz] [əʊn] [ruːm] .

| ' | The | only | possible | access | , | therefore | , | was | through | prisoner's | own | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 仅有的 | 可能的 | 使用权 | , | 所以 | , | 曾是 | 通过 | 囚犯的 | 自己的 | 房间 | . |

因此，唯一可能的通道就是通过囚犯自己的房间。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] [drɔː] ['kaʊnsəlz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv] [ðɪs]

| ' | It | is | unnecessary | to | draw | counsel's | attention | to | the | gravity | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 不必要 | 到 | 画 | 律师的 | 注意力 | 到 | 这 | 重力 | 的 | 这 |

['sɜːkəmstəns] .

| circumstance | . |
|---|---|
| 环境 | . |

“无需提醒律师注意这种情况的严重性。”

- ( - [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , - [sed] ['preskət] [sɑː'kæstɪkli]

| ' | ( | ' | Quite | unnecessary | , | ' | said | Prescott | sarcastically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | - | 相当 | 不必要 | , | - | 说 | 普雷斯科特 | 讽刺地 |

“完全没必要，”普雷斯科特讽刺地说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第12页]

[tuː; tə] [hɪm'self] .

| to | himself | . |
|---|---|---|
| 到 | 他自己 | . |

自言自语。

- [bles] [maɪ] [səʊl] , [haʊ] [hiː; hi] [paɪlz] [ɒn][ðə; ði]['ægəni] ! - )

| ' | Bless | my | soul | , | how | he | piles | on | the | agony | ! | ' | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 保佑 | 我的 | 灵魂 | , | 如何 | 他 | 堆 | 在 | 这 | 痛苦 | ! | - | ) |

“我的天哪，他这是在雪上加霜啊！”

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][ə'lɑːm] .

| ' | By | this | time | the | other | servants | in | the | house | had | taken | the | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 其他 | 仆人 | 在 | 这 | 房子 | 有 | 已采取 | 这 | 警报 | . |

这时，屋里的其他仆人已经接到了警报。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [dʒɒn]['saɪmənz] , [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [siːn] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd]

| The | butler | , | John | Simons | , | came | on | the | scene | , | followed | by | the | cook | and | housemaid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | , | 约翰 | 西蒙斯 | , | 来了 | 在 | 这 | 场景 | , | 随后 | 经过 | 这 | 厨师 | 和 | 保姆 |

.

| : |
|---|
| . |

管家约翰·西蒙斯随后出现，厨子和女佣也紧随其后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [naʊ] [ə'drest] ['prɪz(ə)nə(r)] : -

| It | was | he | who | now | addressed | prisoner | : | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | WHO | 现在 | 已解决 | 囚犯 | : | - |

现在轮到他向囚犯讲话了：

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get][ɪn] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | We | must | get | in | through | your | room | , | miss | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 必须 | 得到 | 在 | 通过 | 你的 | 房间 | , | 错过 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我们必须从你的房间进去，小姐，”他说。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [steɪt] [hɪə(r)] [ðæt] ['saɪmənz][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'siːst]

| ' | It | may | be | well | to | state | here | that | Simons | had | lived | with | the | deceased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 可能 | 是 | 出色地 | 到 | 状态 | 这里 | 那 | 西蒙斯 | 有 | 居住地 | 和 | 这 | 死者 |

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ,

| for | fifteen | years | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 十五 | 年 | , |

值得一提的是，西蒙斯与死者共同生活了十五年。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['trʌstɪd] .

| and | was | greatly | trusted | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 非常 | 可信 | . |

并深受信任。

- [hiː; hi] [naʊ] [went] [streɪt] ['ɪntuː] ['prɪzənərz] ['bedruːm] .

| ' | He | now | went | straight | into | prisoner's | bedroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 现在 | 去 | 直的 | 进入 | 囚犯的 | 卧室 | . |

他径直走进了囚犯的卧室。

['prɪz(ə)nə(r)] [naʊ] [siːmd] ['θʌrəli] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd][ræn][ɪn]['ɑːftə(r)][hɪm] , [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn]

| Prisoner | now | seemed | thoroughly | alarmed | , | and | ran | in | after | him | , | the | three | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 囚犯 | 现在 | 似乎 | 彻底 | 惊慌 | , | 和 | 跑 | 在 | 后 | 他 | , | 这 | 三 | 女性 |

['kʌmɪŋ] [nekst] .

| coming | next | . |
|---|---|---|
| 未来 | 下一个 | . |

囚犯此时似乎彻底惊慌失措，追着他跑了进去，三个女人随后也跟了进去。

- [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː]

| ' | As | he | was | about | to | take | hold | of | the | handle | of | the | door | opening | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 拿 | 抓住 | 的 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 门 | 开幕 | 进入 |

[mɪs] ['luːɪsɪz] [ruːm] ,

| Miss | Lewis's | room | , |
|---|---|---|---|
| 错过 | 刘易斯的 | 房间 | , |

“正当他要握住通往路易斯小姐房间的门把手时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'held] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [riːl] [bæk] .

| he | suddenly | beheld | a | sight | that | made | him | reel | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 突然 | 观看 | 一个 | 视线 | 那 | 制成 | 他 | 卷轴 | 后退 | . |

他突然看到的一幕让他踉跄后退。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][smɪə(r)][ɒv; əv] [blʌd] [ɒn][ðə; ði]['tʃaɪnə]['hænd(ə)l] .

| This | was | a | smear | of | blood | on | the | china | handle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 涂抹 | 的 | 血 | 在 | 这 | 中国 | 处理 | . |

这是瓷器把手上的一滩血迹。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [rɪ'bekə] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ]

| The | witness | Rebecca | caught | sight | of | it | at | the | same | time | , | and | uttered | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证人 | 丽贝卡 | 捕捉 | 视线 | 的 | 它 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 和 | 说出 | 一个 |

[laʊd] [skriːm] .

| loud | scream | . |
|---|---|---|
| 大声 | 尖叫 | . |

目击者丽贝卡也同时看到了它，并发出了一声尖叫。

- [nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ðɪs]

| ' | No | one | noticed | the | demeanour | of | the | prisoner | at | the | moment | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 一 | 注意到 | 这 | 风度 | 的 | 这 | 囚犯 | 在 | 这 | 片刻 | 的 | 这 |

[dɪ'skʌvəri] .

| discovery | . |
|---|---|
| 发现 | . |

“当时没有人注意到囚犯的举止。”

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ]

| But | when | they | had | recovered | sufficiently | to | take | notice | , | she | was | leaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 有 | 恢复 | 足够 | 到 | 拿 | 注意 | , | 她 | 曾是 | 倾斜 |

[ə'genst] [ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] ,

| against | a | chest | of | drawers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 一个 | 胸部 | 的 | 抽屉 | , |

但当他们回过神来注意到她时，她正倚靠在一个五斗橱上。

['deθli] [peɪl] .

| deathly | pale | . |
|---|---|---|
| 致命的 | 苍白 | . |

惨白如死。

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ' | [ | Pg | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|
| - | [ | 页 | - | ] |

[第 13 页]

( - [kən'faʊnd] [ðə; ði][mæn] !

| ( | ' | Confound | the | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | - | 混杂 | 这 | 男人 | ! |

（真该死！

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['riːdə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sentəns] .

| ' | exclaimed | the | reader | , | as | he | came | to | this | sentence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 惊呼 | 这 | 读者 | , | 作为 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 句子 | . |

“读者读到这句话时不禁惊呼。”

- [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [gəʊ][ɒn] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] !

| ' | How | he | does | go | on | against | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 他 | 做 | 去 | 在 | 反对 | 她 | ! |

他竟然继续和她作对！

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] .

| It's | enough | to | make | me | think | her | innocent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 足够的 | 到 | 制作 | 我 | 思考 | 她 | 清白的 | . |

这足以让我觉得她是无辜的。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['eləns] !

| Poor | little | Eleanor | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 埃莉诺 | ! |

可怜的小埃莉诺！

[ɪts] [faɪv] [j'iəz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

| It's | five | years | since | I | saw | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 五 | 年 | 自从 | 我 | 锯 | 她 | . |

我已经五年没见过她了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ðen] .

| She | was | a | pretty | little | thing | of | fifteen | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 小的 | 事物 | 的 | 十五 | 然后 | . |

她当时是个漂亮的小姑娘，才十五岁。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] .

| I | wonder | what | sort | of | woman | she | has | turned | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 种类 | 的 | 女士 | 她 | 有 | 转向 | 出去 | . |

我很好奇她现在变成了什么样的人。

[wel] , [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə] ['bɪznəs] . - )

| Well | , | well | , | I | must | stick | to | business | . | ' | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | , | 我 | 必须 | 戳 | 到 | 商业 | . | - | ) |

好吧，好吧，我还是专心工作吧。）

- ['saɪmənz] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .

| ' | Simons | quickly | recovered | his | presence | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 西蒙斯 | 迅速地 | 恢复 | 他的 | 在场 | 的 | 头脑 | . |

西蒙斯很快恢复了镇定。

['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][smɪə(r)] , [hiː; hi] [bɜːst]

| Taking | hold | of | the | handle | so | as | to | avoid | touching | the | smear | , | he | burst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 抓住 | 的 | 这 | 处理 | 所以 | 作为 | 到 | 避免 | 接触 | 这 | 涂抹 | , | 他 | 爆裂 |

['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| open | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 门 | , |

他抓住门把手，以免碰到污渍，猛地推开门。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][bed] .

| and | rushed | in | towards | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 在 | 向 | 这 | 床 | . |

然后冲向床边。

- [ðə; ði][bed][wɒz; wəz] ['empti] .

| ' | The | bed | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 床 | 曾是 | 空的 | . |

床上空无一人。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [slept] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊðz]

| ' | It | seemed | to | have | been | slept | in | the | night | before | , | and | the | clothes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 睡着了 | 在 | 这 | 夜晚 | 前 | , | 和 | 这 | 衣服 |

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ;

| were | not | much | disarranged | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 很多 | 混乱 | ; |

“看起来像是前一天晚上有人睡过，衣服也没有太凌乱；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [ʃiːt] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['bəʊlstə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [steɪn] [ɒv; əv] [blʌd] .

| but | on | the | lower | sheet | , | close | to | the | bolster | , | was | a | large | stain | of | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 降低 | 床单 | , | 关闭 | 到 | 这 | 支撑 | , | 曾是 | 一个 | 大的 | 弄脏 | 的 | 血 | . |

但在下面的床单上，靠近枕头的地方，有一大片血迹。

- [ðə; ði] [steɪn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃiːz] - [pleɪt] , [dɑːk] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

| ' | The | stain | was | about | the | size | of | a | cheese | - | plate | , | dark | in | the | centre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 弄脏 | 曾是 | 关于 | 这 | 尺寸 | 的 | 一个 | 奶酪 | - | 盘子 | , | 黑暗的 | 在 | 这 | 中心 | , |

“污渍大约有奶酪盘那么大，中心颜色较深。”

[ænd; ənd]['feɪntə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] .

| and | fainter | round | the | edge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 较暗 | 圆形的 | 这 | 边缘 | . |

边缘颜色较浅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [treɪs] [ɒv; əv] ['vaɪələns] .

| There | was | no | other | trace | of | violence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 痕迹 | 的 | 暴力 | . |

没有发现其他暴力痕迹。

- [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ðen] [sɜːrtʃt] .

| ' | The | room | was | then | searched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 房间 | 曾是 | 然后 | 搜索 | . |

随后对房间进行了搜查。

[ɔːl] ['prez(ə)nt] [tʊk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɪk'sept] ['prɪz(ə)nə(r)] , [huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .

| All | present | took | part | in | the | search | except | prisoner | , | who | sat | in | a | chair | looking | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 展示 | 采取 | 部分 | 在 | 这 | 搜索 | 除了 | 囚犯 | , | WHO | 卫星 | 在 | 一个 | 椅子 | 寻找 | 在 | . |

除了坐在椅子上旁观的囚犯外，所有在场人员都参与了搜查。

- [dɪ'siːsts] [kləʊðz] , [wɔːn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
' Deceased's clothes , worn by her the day before ,
- 死者的 衣服 , 磨损 经过 她 这 天 前 ,

“死者生前一天穿的衣服”，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 14 ]
[ 页 - ]

[第14页]

[wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)] ['pleɪsɪz] , [ðʌs] [ 'negətiv ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]
were found in their proper places , thus negativing the idea that she could have
是 成立 在 他们的 恰当的 地方 , 因此 否定 这 主意 那 她 可以 有
[gɒn] [ə'weɪ] [hɜː'self] .
gone away herself .
已消失 离开 她自己 .

物品均在原地找到，从而否定了她可能自行离开的说法。

[hɜː(r); hə(r)] ['naɪtdres] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
Her nightdress , on the other hand , was missing .
她 睡衣 , 在 这 其他 手 , 曾是 丢失的 .

但她的睡衣却不见了。

[ðɪs] [wʊd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzənərz] ['hævɪŋ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [ænd; ənd]
This would point to the prisoner's having killed her in her sleep and
这 会 观点 到 这 囚犯的 拥有 被杀 她 在 她 睡觉 和
[dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
disposed of the body as it was .
处置 的 这 身体 作为 它 曾是 .

这表明，这名囚犯趁她熟睡时将她杀害，并原封不动地处理了尸体。

- [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [treɪs] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
' No further trace of violence was discovered in the room .
- 不 更远 痕迹 的 暴力 曾是 发现 在 这 房间 .

“房间内未发现其他暴力痕迹。”

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] [ðen] [gɒt][ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] , [ænd; ənd] [lɒkt] [bəuθ] [dɔːz] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
The butler then got them all out , and locked both doors on the outside .
这 管家 然后 得到 他们 全部 出去 , 和 已锁定 两个都 门 在 这 外部 .

管家随后将他们都带了出去，并从外面锁上了两扇门。

[hiː; hi] [ðen] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] .
He then went for the police .
他 然后 去 为了 这 警察 .

然后他就去找了警察。

- [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst][naɪn] .
' This was about half - past nine .
- 这 曾是 关于 一半 - 过去的 九 .

当时大约是九点半。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [met] ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] , [dɪ'siːsts] ['nefjuː] .
On his way to the police - station he met Mr . Lewis , deceased's nephew .
在 他的 方式 到 这 警察 - 车站 他 遇见 先生 . 刘易斯 , 死者的 侄子 .

在去警察局的路上，他遇到了死者的侄子路易斯先生。

[hiː; hi] [stɒpt] [hɪm][ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
He stopped him and related the circumstances .
他 停止 他 和 有关的 这 情况 .

他拦住他，把事情经过告诉了他。

- ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ˌʌp'set] .
' Mr . Lewis was greatly upset .
- 先生 . 刘易斯 曾是 非常 沮丧的 .

刘易斯先生非常沮丧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l]
As soon as he was able to speak he pointed out that the only possible
作为 很快 作为 他 曾是 有能力的 到 说话 他 尖 出去 那 这 仅有的 可能的
['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [wɒz; wəz] [mɪs] ['əʊɪn] .
author of the crime was Miss Owen .
作者 的 这 犯罪 曾是 错过 欧文 .

他一能说话就指出，这起罪行的唯一可能凶手是欧文小姐。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] ['saɪmənz][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] .
He turned and accompanied Simons to the police - station .
他 转向 和 伴随 西蒙斯 到 这 警察 - 车站 .

他转身陪同西蒙斯去了警察局。

- [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [faʊnd] ['sɑːdʒənt] [dʒeɪmz] ['evənz] .
' At the police - station they found Sergeant James Evans .
- 在 这 警察 - 车站 他们 成立 军士 詹姆斯 埃文斯 .

“他们在警察局找到了詹姆斯·埃文斯警长。”

[tuː; tə][hɪm]['saɪmənz] ['diːteɪld] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] .
To him Simons detailed the incidents already described .
到 他 西蒙斯 详细的 这 事件 已经 描述 .

西蒙斯向他详细讲述了前面提到的那些事件。

['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [ðen] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sed] : -
Mr . Lewis then stepped forward and said : '
先生 . 刘易斯 然后 步 向前 和 说 : -

然后路易斯先生走上前来说：

“ [aɪ] [tʃɑːdʒ] ['elənɔ] ['əʊɪn] [wɪð] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] , [æn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['luːɪs] .
“ I charge Eleanor Owen with the murder of my aunt , Ann Elizabeth Lewis .
“ 我 收费 埃莉诺 欧文 和 这 谋杀 的 我的 阿姨 , 安 伊丽莎白 刘易斯 .

“我指控埃莉诺·欧文谋杀了我的姑姑安·伊丽莎白·刘易斯。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['mʌni] , [ænd; ənd] , [pliːz] [gɒd] , [aɪl] [spend] ['evri]
I have made some money , and , please God , I'll spend every
我 有 制成 一些 钱 , 和 , 请 上帝 , 患病的 花费 每一个

我赚了些钱，老天保佑，我会把每一分钱都花光。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 15 ]
[ 页 - ]

[第15页]

['peni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ˌʌnə'vendʒd] . ”
penny of it rather than my poor aunt shall remain unavenged . ”
一分钱 的 它 相当 比 我的 贫穷的 阿姨 将 保持 未复仇 . ”

“哪怕是一分钱，也比不上我可怜的姑妈的冤屈，这笔冤屈将永远得不到伸张。”

- ( - [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['evɪdəns] , - [ 'mʌtə ] [ðə; ði]['bærɪstə(r)] , [ɪm'peɪʃntli] ['skɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]
' ( ' All this is not evidence , ' muttered the barrister , impatiently scoring out the
- ( - 全部 这 是 不是 证据 , - 低声说道 这 律师 , 不耐烦地 得分 出去 这
['pærəgrɑːf] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .
paragraph with his pencil .
段落 和 他的 铅笔 .

“所有这些都不是证据，”律师嘟囔着，不耐烦地用铅笔划掉了那一段。

- [waɪ] [dʌz] ['pɒlə; 'pɒlɑːd] [pʊt] [ɪn] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] ?
**' Why does Pollard put in things like this ?**
- 为什么 做 波拉德 放 在 事物 喜欢 这 ?

波拉德为什么要加入这样的内容?

---

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪz] [ə; eɪ] [kluː] , [ðəʊ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] , - ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['preskət]
**Perhaps it supplies a clue , though , to his enthusiasm , ' added Mr . Prescott**
也许 它 补给品 一个 线索 , 尽管 , 到 他的 热情 , - 额外 先生 . 普雷斯科特
['θɔːtfəli] .
**thoughtfully .**
深思熟虑 .

“不过，这或许能解释他的热情所在，”普雷斯科特先生若有所思地补充道。

---

- [aɪ][deə(r)] [seɪ] [hiːz] [gɒt] [ðɪs] ['luːɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][ɪz] ['bliːdɪŋ] [hɪm] ['prɪti] ['friːli] .
**' I dare say he's got this Lewis behind him , and is bleeding him pretty freely .**
- 我 敢 说 他是 得到 这 刘易斯 在后面 他 , 和 是 出血 他 漂亮的 自由 .

“我敢说他已经把刘易斯甩在身后，并且正在毫不留情地榨干他。”

---

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn][maɪ] [briːf] , [səʊ][aɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
**That accounts for the figures on my brief , so I oughtn't to complain .**
那 账户 为了 这 数据 在 我的 简短的 , 所以 我 不应该 到 抱怨 .

这解释了我简报中的数字，所以我不应该抱怨。

---

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['enibɒdi] [bʌt; bət][əʊld] ['oʊənz] ['dɔːtə(r)] .
**But I wish to goodness it were anybody but old Owen's daughter .**
但 我 希望 到 善良 它 是 任何人 但 老的 欧文的 女儿 .

但我真心希望那人不是老欧文的女儿。

---

[waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][sɪks] [j'iəz] [əʊld] . - )
**Why , I can remember kissing her when she was only six years old . ' )**
为什么 , 我 能 记住 接吻 她 什么时候 她 曾是 仅有的 六 年 老的 . - )

“我还记得她六岁的时候我就吻过她。”

---

- ['sɑːdʒənt] ['evənz] , [huː] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,
**' Sergeant Evans , who will be called as a witness ,**
- 军士 埃文斯 , WHO 将要 是 称为 作为 一个 证人 ,

“埃文斯警官将被传唤作证，”

---

[naʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['θʌrə] [sɜːtʃ] .
**now proceeded to the house and made a thorough search .**
现在 继续 到 这 房子 和 制成 一个 彻底 搜索 .

然后前往房屋并进行了彻底搜查。

---

[tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [fækts][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [dɪ'skʌvəd] .
**Two important facts were now discovered .**
二 重要的 事实 是 现在 发现 .

现在发现了两个重要事实。

---

- [ðə; ði]['bʌtlə(r)][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,
**' The butler had left the house by the back door ,**
- 这 管家 有 左边 这 房子 经过 这 后退 门 ,

管家从后门离开了房子。

---

[bʌt; bət][ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [ðə; ði] ['pɑːti] ['entəd] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] .
**but on returning with Mr . Lewis the party entered by the front .**
但 在 返回 和 先生 . 刘易斯 这 派对 进入 经过 这 正面 .

但与刘易斯先生一起返回时，一行人从正面进入。

['saɪmənz] [stept] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lætʃkiː] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði] [lætʃ]

| **Simons** | **stepped** | **forward** | **with** | **his** | **latchkey** | **to** | **open** | **the** | **door** | **,** | **but** | **found** | **the** | **latch** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西蒙斯 | 步 | 向前 | 和 | 他的 | 锁钥匙 | 到 | 打开 | 这 | 门 | , | 但 | 成立 | 这 | 闩锁 |

[ɔːl'redi] ['lɪftɪd] ,

| **already** | **lifted** | **,** |
|---|---|---|
| 已经 | 抬起 | , |

西蒙斯拿着钥匙上前去开门，却发现门闩已经打开了。

[ænd; ənd] [stʌk] [fɑːst][ɪn][ɪts] [reɪzd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| **and** | **stuck** | **fast** | **in** | **its** | **raised** | **position** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡住 | 快速地 | 在 | 它是 | 提高 | 位置 | . |

并牢牢地卡在了抬起的位置。

- [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'kɜːd] [ɪf] [ðə; ði] [lætʃ] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː] [haɪ] .

| **'** | **This** | **was** | **a** | **thing** | **which** | **always** | **occurred** | **if** | **the** | **latch** | **was** | **lifted** | **too** | **high** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 曾是 | 一个 | 事物 | 哪个 | 总是 | 发生 | 如果 | 这 | 闩锁 | 曾是 | 抬起 | 也 | 高的 | . |

“如果门闩抬得太高，就会发生这种情况。”

[ðə; ði] ['kiːhəʊl] [ɪz] [ʃeɪpt] [laɪk][æn; ən] [ɪn'vɜːtɪd] [tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld]

| **The** | **keyhole** | **is** | **shaped** | **like** | **an** | **inverted** | **T** | **,** | **and** | **the** | **members** | **of** | **the** | **household** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锁孔 | 是 | 形状 | 喜欢 | 一个 | 倒 | T | , | 和 | 这 | 成员 | 的 | 这 | 家庭 |

钥匙孔呈倒T形，家庭成员

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **16** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第16页]

[huː] ['kærid] [kiːz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [tuː] [fɑː(r)] ['ʌpwəd] ,

| **who** | **carried** | **keys** | **were** | **generally** | **careful** | **not** | **to** | **push** | **them** | **too** | **far** | **upward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 携带 | 钥匙 | 是 | 一般来说 | 小心 | 不是 | 到 | 推 | 他们 | 也 | 远的 | 向上 | , |

携带钥匙的人通常会小心翼翼地不把钥匙推得太高。

[lest] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [ʃʊd; ʃəd][ə'kɜː(r)] .

| **lest** | **this** | **result** | **should** | **occur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 这 | 结果 | 应该 | 发生 | . |

以免出现这种情况。

- ['kaʊnsl] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]

| **'** | **Counsel** | **will** | **probably** | **be** | **inclined** | **to** | **see** | **a** | **sufficient** | **explanation** | **of** | **the** | **incident** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 法律顾问 | 将要 | 大概 | 是 | 倾斜 | 到 | 看 | 一个 | 充足的 | 解释 | 的 | 这 | 事件 |

[ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [heɪst] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] [dʒʌst]

| **in** | **the** | **agitation** | **and** | **haste** | **by** | **which** | **a** | **criminal** | **would** | **naturally** | **be** | **overcome** | **just** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 搅动 | 和 | 匆忙 | 经过 | 哪个 | 一个 | 刑事 | 会 | 自然 | 是 | 克服 | 只是 |

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] .

| **after** | **the** | **commission** | **of** | **such** | **a** | **crime** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 委员会 | 的 | 这样的 | 一个 | 犯罪 | . |

辩方律师可能会倾向于认为，犯罪分子在犯下此类罪行后自然会感到慌乱和慌乱，这足以解释这起事件。

- ( - [jes] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .

| **'** | **(** | **'** | **Yes** | **;** | **I** | **suppose** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | - | 是的 | ; | 我 | 认为 | 所以 | . |

（是的；我想是这样。）

- [ðə; ði]['bærɪstə(r)] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

| **'** | **The** | **barrister** | **paused** | **for** | **some** | **time** | **,** | **knitted** | **his** | **brows** | **,** | **and** | **tried** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 律师 | 暂停 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 针织 | 他的 | 眉毛 | , | 和 | 尝试 | 到 |

[θɪŋk] [ðə; ði]['mætə(r)] [aʊt] .

| **think** | **the** | **matter** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 思考 | 这 | 事情 | 出去 | . |

律师停顿了一会儿，皱起眉头，努力思考这个问题。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] , - [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd]

| ' | Yes | , | it | would | be | a | natural | result | , | ' | he | admitted | at | length | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 它 | 会 | 是 | 一个 | 自然的 | 结果 | , | - | 他 | 承认 | 在 | 长度 | , | 和 |

[ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] . )

| resumed | his | reading | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 他的 | 阅读 | . | ) |

“是的，这很自然，”他最终承认道，然后继续阅读。）

- [ðə; ði][nekst] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

| ' | The | next | discovery | was | equally | important | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 下一个 | 发现 | 曾是 | 同样地 | 重要的 | . |

“接下来的发现同样重要。”

- [mɪs] ['luːɪsɪz] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːd(ə)n] .

| ' | Miss | Lewis's | bedroom | window | looked | over | the | front | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 错过 | 刘易斯的 | 卧室 | 窗户 | 看起来 | 超过 | 这 | 正面 | 花园 | . |

刘易斯小姐的卧室窗户正对着前花园。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

| Immediately | below | it | , | under | the | dining | - | room | window | , | was | a | grating | over | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 以下 | 它 | , | 在下面 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 窗户 | , | 曾是 | 一个 | 格栅 | 超过 | 一个 |

['wɪndəʊ] ,

| window | , |
|---|---|
| 窗户 | , |

正下方，也就是餐厅窗户的下方，是一扇窗户上的格栅。

[wɪtʃ] [geɪv] [laɪt] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] ['skʌləri] .

| which | gave | light | to | an | underground | scullery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 光 | 到 | 一个 | 地下 | 洗碗间 | . |

这为地下厨房提供了照明。

[ðɪs] ['greɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [ʃrʌbz] , [wɪtʃ] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

| This | grating | was | surrounded | by | a | bed | of | shrubs | , | which | concealed | it | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 格栅 | 曾是 | 包围 | 经过 | 一个 | 床 | 的 | 灌木 | , | 哪个 | 暗 | 它 | 从 |

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] .

| the | eye | of | visitors | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 访客 | . |

这道栅栏被一丛灌木遮挡住了，游客无法看到它。

- ['sɑːdʒənt] ['ɛvənzɪz] [fɜːst] [muːv] [wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə] [ðɪs] [spɒt] .

| ' | Sergeant | Evans's | first | move | was | to | proceed | to | this | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 军士 | 埃文斯的 | 第一的 | 移动 | 曾是 | 到 | 继续 | 到 | 这 | 点 | . |

埃文斯中士的第一步行动就是前往这个地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ]['faɪndɪŋ] [blʌd] - [steɪnz] [ɒn][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .

| He | was | rewarded | by | finding | blood | - | stains | on | the | grating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 奖励 | 经过 | 寻找 | 血 | - | 污渍 | 在 | 这 | 格栅 | . |

他因此获得了奖励，因为他在格栅上发现了血迹。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [ʃrʌbz] [hæd; həd] [biːn] ['rʌfli] ['hændld] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [liːvz] [leɪ]

| The | nearest | shrubs | had | been | roughly | handled | , | and | some | of | their | leaves | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 灌木 | 有 | 到过 | 大致 | 处理 | , | 和 | 一些 | 的 | 他们的 | 树叶 | 躺 |

['skætəd] [ə'baʊt] .

| scattered | about | . |
|---|---|---|
| 疏散 | 关于 | . |

附近的灌木丛遭到粗暴对待，一些树叶散落在地上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

- [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wɪtʃ] ['kaʊnsl] [ɪz] [ɑːskt] [tuː; tə] [drɔː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] — [ɔː(r)][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n]

| ' | The | inference | which | counsel | is | asked | to | draw | is | that | the | body | — | or | a | portion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 推理 | 哪个 | 法律顾问 | 是 | 问 | 到 | 画 | 是 | 那 | 这 | 身体 | — | 或者 | 一个 | 部分 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| of | it | — | was | lowered | down | through | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 它 | — | 曾是 | 降低 | 向下 | 通过 | 这 | 窗户 | , |

“辩方律师被要求得出的推论是，尸体——或者尸体的一部分——是从窗户里放下去的。”

[ænd; ənd] [ðens] ['kærid] [ə'weɪ] .

| and | thence | carried | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 携带 | 离开 | . |

然后被带走了。

- [ðɪs] [wʊd] ['evɪdəntli] [biː; bi] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [laɪk] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][tuː; tə]

| ' | This | would | evidently | be | much | easier | for | a | young | woman | like | the | prisoner | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 会 | 显然 | 是 | 很多 | 更轻松 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 喜欢 | 这 | 囚犯 | 到 |

[duː; də][ðæn; ðən][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdaʊn'steəz] .

| do | than | to | carry | it | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 比 | 到 | 携带 | 它 | 楼下 | . |

对于像这名女囚一样的年轻女子来说，这样做显然比把它搬下楼要容易得多。

- [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] ['dʒɜːni] [daʊn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊd]

| ' | Her | second | journey | down | , | when | she | appears | to | have | been | bearing | a | load |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 第二 | 旅行 | 向下 | , | 什么时候 | 她 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 轴承 | 一个 | 加载 |

[ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

| of | some | kind | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 种类 | , |

“她第二次下山时，似乎背负着某种重物，

[meɪ] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒuːəlz] .

| may | be | accounted | for | by | supposing | that | she | returned | for | the | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 已记录 | 为了 | 经过 | 假如 | 那 | 她 | 返回 | 为了 | 这 | 珠宝 | . |

或许可以假设她是回去取珠宝的。

[ðiːz] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] , [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] .

| These | , | as | already | stated | , | have | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | , | 作为 | 已经 | 声明 | , | 有 | 消失 | . |

如前所述，这些都已消失了。

- ['djʊərɪŋ] [dɪ'siːsts] ['laɪftaɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [greɪt] ['siːkrəsi] [ə'baʊt] [ðiːz] ['dʒuːəlz] .

| ' | During | deceased's | lifetime | she | maintained | great | secrecy | about | these | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 期间 | 死者的 | 寿命 | 她 | 维持 | 伟大的 | 保密 | 关于 | 这些 | 珠宝 | . |

“死者生前对这些珠宝一直守口如瓶。”

[nəʊ][wʌn] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːvənts] [huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋgɪst] ,

| No | one | , | not | even | the | servants | who | had | been | with | her | longest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | , | 不是 | 甚至 | 这 | 仆人 | WHO | 有 | 到过 | 和 | 她 | 最长 | , |

没有一个人，甚至连在她身边待得最久的仆人也不例外。

[ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] ['eniθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['weərəbaʊts] .

| seems | to | have | known | anything | as | to | their | whereabouts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 有 | 已知 | 任何事物 | 作为 | 到 | 他们的 | 下落 | . |

似乎对他们的下落一无所知。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'dʒestid] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [baɪ] [dɪ'siːst] [ɪn][ə; eɪ] ['siːkrət] ['haɪdɪŋ] -

| ' | It | is | suggested | , | therefore | , | that | they | were | kept | by | deceased | in | a | secret | hiding | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 建议 | , | 所以 | , | 那 | 他们 | 是 | 保留 | 经过 | 死者 | 在 | 一个 | 秘密 | 隐藏 | - |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

因此，有人推测，这些物品是死者藏在某个秘密地点的。

[ðɪs] ['siːkrət] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ dis'kləuz ] [tuː; tə]['prɪz(ə)nə(r)] , [ɔː(r)] [faʊnd] [aʊt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

| This | secret | must | have | been | disclosed | to | prisoner | , | or | found | out | by | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘密 | 必须 | 有 | 到过 | 披露 | 到 | 囚犯 | , | 或者 | 成立 | 出去 | 经过 | 她 | . |

这个秘密一定是泄露给了囚犯，或者被她发现了。

- ['prɒbəbli] , [hæd; həd] [dɪ'siːsts] ['nefjuː] [biːn] [həʊm] [lɒŋgə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɜːnt]

| ' | Probably | , | had | deceased's | nephew | been | home | longer | , | he | would | have | learnt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 大概 | , | 有 | 死者的 | 侄子 | 到过 | 家 | 更长 | , | 他 | 会 | 有 | 学会了 |

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] .

| something | about | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 关于 | 这 | 事情 | . |

“如果死者的侄子在家待的时间更长一些，他或许就能了解一些事情了。”

- ['kaʊnsl] [wɪl] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]

| ' | Counsel | will | doubtless | have | noticed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 法律顾问 | 将要 | 毫无疑问 | 有 | 注意到 | 这 |

律师无疑会注意到这一点。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 18 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第18页]

[kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ['biːɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['luːɪsɪz]

| coincidence | of | the | crime | being | committed | on | the | very | night | of | Mr | . | Lewis's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巧合 | 的 | 这 | 犯罪 | 存在 | 坚定的 | 在 | 这 | 非常 | 夜晚 | 的 | 先生 | . | 刘易斯的 |

[rɪ'tɜːn] .

| return | . |
|---|---|
| 返回 | . |

犯罪事件恰好发生在路易斯先生返回的当晚，这纯属巧合。

['prɒbəbli] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['nefjuː]

| Probably | this | was | to | anticipate | any | communications | between | aunt | and | nephew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 这 | 曾是 | 到 | 预料 | 任何 | 通讯 | 之间 | 阿姨 | 和 | 侄子 |

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əb'teɪnɪŋ] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒə(r)] [hɔːd] .

| which | might | have | resulted | in | his | obtaining | access | to | the | treasure | hoard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 有 | 结果 | 在 | 他的 | 获得 | 使用权 | 到 | 这 | 宝藏 | 囤 | . |

这很可能是为了防范姑姑和侄子之间可能出现的任何联系，以免他获得宝藏。

- ( - [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [ɪn'diːd] !

| ' | ( | ' | Coincidence | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | - | 巧合 | , | 的确 | ! |

真是巧合啊！

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][diː] — — [sə'spɪʃəs] ['sɜːkəmstəns] , - [sed] [ðə; ði] ['riːdə(r)] .

| Some | people | might | think | it | a | d | — | — | suspicious | circumstance | , | ' | said | the | reader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 可能 | 思考 | 它 | 一个 | d | — | — | 可疑的 | 环境 | , | - | 说 | 这 | 读者 | . |

“有些人可能会认为这是一个——可疑的情况，”读者说道。

[ðen] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] ['ædɪd] : - [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiːz] ['gɪlti] ,

| Then | , | shrugging | his | shoulders | , | he | added | : | ' | Of | course | , | she's | guilty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 耸肩 | 他的 | 肩膀 | , | 他 | 额外 | : | - | 的 | 课程 | , | 她是 | 有罪的 | , |

然后，他耸了耸肩，补充道：“她当然有罪。”

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ]['djuːti][tuː; tə][get][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] ; [bʌt; bət] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] ,

| and | it's | my | duty | to | get | a | conviction | ; | but | , | upon | my | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 我的 | 责任 | 到 | 得到 | 一个 | 定罪 | ; | 但 | , | 之上 | 我的 | 单词 | , |

我的职责是确保定罪；但是，以我的话来说，

[ai]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [ai] [laɪkt] [les] .

| I | never | had | a | job | to | do | that | I | liked | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 有 | 一个 | 工作 | 到 | 做 | 那 | 我 | 喜欢 | 较少的 | . |

我从来没有做过我不喜欢的工作。

[ɪts] [ɔːl] ['pɑːlərdz] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [briːf] [səʊ] ['despərətli] .

| It's | all | Pollard's | fault | for | writing | up | the | brief | so | desperately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 波拉德的 | 过错 | 为了 | 写作 | 向上 | 这 | 简短的 | 所以 | 绝望地 | . |

这一切都是波拉德的错，他写这份简报太草率了。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['luːɪs] ! - )

| He | and | his | Lewis | ! | ' | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 刘易斯 | ! | - | ) |

他和他的路易斯！')

- ['sɑːdʒənt] ['evənz] [naʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] .

| ' | Sergeant | Evans | now | proceeded | to | arrest | the | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 军士 | 埃文斯 | 现在 | 继续 | 到 | 逮捕 | 这 | 囚犯 | . |

埃文斯警官随即逮捕了这名囚犯。

[wen] [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kraɪm] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| When | he | charged | her | with | the | crime | she | turned | pale | , | and | cried | out | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 带电 | 她 | 和 | 这 | 犯罪 | 她 | 转向 | 苍白 | , | 和 | 哭 | 出去 | 那 | 它 |

[wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| was | impossible | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 不可能的 | . |

当他指控她犯罪时，她脸色苍白，哭喊说这不可能。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃed] [nəʊ] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [sə'praɪz] .

| But | she | shed | no | tears | , | and | showed | but | little | emotion | after | the | first | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 棚 | 不 | 眼泪 | , | 和 | 显示 | 但 | 小的 | 情感 | 后 | 这 | 第一的 | 惊喜 | . |

但她没有流泪，在第一次惊讶过后也没有表现出太多情绪。

- ( - [puː] !

| ' | ( | ' | Pooh | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | ( | - | 呸 | ! |

'（'呸!

[wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?

| What | difference | does | that | make | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 不同之处 | 做 | 那 | 制作 | ? |

那又有什么区别呢?

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['sɪmpli] [dɪ'pendz] [ɒn] [ðə; ði] ['pɜːrsənz] ['kærəktə(r)] ,

| This | sort | of | thing | simply | depends | on | the | person's | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 事物 | 简单地 | 取决于 | 在 | 这 | 人的 | 特点 | , |

这种事完全取决于个人的性格。

[nɒt] [ɒn] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['gɪlti] [ɔː(r)] [nɒt] .

| not | on | whether | he | is | guilty | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 无论 | 他 | 是 | 有罪的 | 或者 | 不是 | . |

并非关于他是否有罪。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] ['penz(ə)l] [dɪd] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['skɔːrɪŋ] [aʊt] . )

| ' | And | the | blue | pencil | did | some | more | scoring | out | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 蓝色的 | 铅笔 | 做过 | 一些 | 更多的 | 得分 | 出去 | . | ) |

（然后蓝铅笔又划出了一些痕迹。）

- [ðə; ði] ['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] .

| ' | The | only | remaining | circumstance | of | the | case | is | the | disposal | of | the | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 仅有的 | 其余的 | 环境 | 的 | 这 | 案件 | 是 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 身体 | . |

“本案唯一剩下的问题是尸体的处理。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

- [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv][dʒuːn] , [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ['steɪɪŋ] [ɪn]
' In the afternoon of the same day , the second of June , a visitor staying in
- 在 这 下午 的 这 相同的 天 , 这 第二 的 六月 , 一个 游客 入住 在
- ,
Porthstone ,
- ,

“同一天下午，也就是6月2日，一位住在波斯通的游客，

[nemd] ['wɪlfrɪd] ['merɪdɪθ] , [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['njuːtən] [beɪ] .
named Wilfrid Meredith , was walking out to Newton Bay .
命名 威尔弗里德 梅雷迪思 , 曾是 步行 出去 到 牛顿 湾 .

名叫威尔弗里德·梅雷迪思的人正步行前往牛顿湾。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ɒn][ðə; ði]
Just as he rounded the corner and came into the bay he discovered on the
只是 作为 他 圆润 这 角落 和 来了 进入 这 湾 他 发现 在 这
[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] .
edge of the waves a human hand .
边缘 的 这 波浪 一个 人类 手 .

当他转过弯进入海湾时，他发现波浪边缘有一只人手。

- [ɔːl'ðəʊ] ['sʌmwɒt] [bruːzd] [ænd; ənd] [ dis'kʌlə ] ,
' Although somewhat bruised and discoloured ,
- 虽然 有些 瘀伤 和 变色 ,

“虽然有些擦伤和变色，

[ðɪs] [hænd][hæz; həz] [biːn] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'siːsts] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [ænd; ənd][ðə; ði]
this hand has been identified as the deceased's by her nephew and the
这 手 有 到过 已识别 作为 这 死者的 经过 她 侄子 和 这
['sɜːvənts] .
servants .
仆人 .

死者的侄子和仆人确认这只手属于死者。

- [ɒn] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['væljuəb(ə)l] [rɪŋz] , [wɪʧ] [dɪ'siːst] ['kɒnstəntli] [wɔː(r)] .
' On the fingers were several valuable rings , which deceased constantly wore .
- 在 这 手指 是 一些 有价值的 戒指 , 哪个 死者 不断地 穿着 .

“手指上戴着几枚贵重的戒指，死者生前一直佩戴着这些戒指。”

[ə'baʊt] [ðə; ði][aɪ'dentəti] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['riːznəbl] [daʊt] .
About the identity , therefore , there can be no reasonable doubt .
关于 这 身份 , 所以 , 那里 能 是 不 合理的 怀疑 .

因此，关于其身份，不存在任何合理的怀疑。

- [nəʊ]['ʌðə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [hæz; həz] [jet] [biːn] [faʊnd] .
' No other portion of the body has yet been found .
- 不 其他 部分 的 这 身体 有 然而 到过 成立 .

“目前尚未找到尸体的其他部分。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['treʒəri] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] ,
For this reason the Treasury have declined to take up the case ,
为了 这 原因 这 财政部 有 拒绝 到 拿 向上 这 案件 ,

因此，财政部拒绝受理此案。

[wɪʧ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['neɪʧə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['luːɪs] .
which is in the nature of a private prosecution on the part of Mr . Lewis .
哪个 是 在 这 自然 的 一个 私人的 起诉 在 这 部分 的 先生 . 刘易斯 .

这实际上是路易斯先生提起的私人诉讼。

- [kɔːl] [dʒɒn] ['luːɪs] .
' Call John Lewis .
- 称呼 约翰 刘易斯 .

给约翰·刘易斯打电话。

- [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstə(r)] . ['preskət] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [briːf] [ænd; ənd] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| - | At | this | point | Mr | . | Prescott | laid | down | his | brief | and | leant | back | in | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 观点 | 先生 | . | 普雷斯科特 | 铺设 | 向下 | 他的 | 简短的 | 和 | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

这时，普雷斯科特先生放下手中的公文包，向后靠在椅子上。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒkjumənt] [kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði] [pruːfs] [ɔː(r)] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

| The | remainder | of | the | document | consisted | of | the | proofs | or | statements | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 余 | 的 | 这 | 文档 | 由……组成 | 的 | 这 | 证明 | 或者 | 声明 | 的 | 这 |

['evɪdəns] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['wɪtnəs] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [gɪv] .

| evidence | which | each | witness | was | prepared | to | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证据 | 哪个 | 每个 | 证人 | 曾是 | 准备 | 到 | 给 | . |

文件其余部分包括每位证人准备提供的证据或陈述。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] ['mɪəli] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv]

| Much | of | it | would | , | of | course | , | be | merely | a | repetition | of | the | narrative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 它 | 会 | , | 的 | 课程 | , | 是 | 仅仅 | 一个 | 重复 | 的 | 这 | 叙述 |

[kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]

| contained | in | the | first |
|---|---|---|---|
| 包含 | 在 | 这 | 第一的 |

当然，其中大部分内容只不过是对第一部叙述的重复。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

[pɑːt] .

| part | . |
|---|---|
| 部分 | . |

部分。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] .

| It | could | therefore | be | looked | at | some | other | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 所以 | 是 | 看起来 | 在 | 一些 | 其他 | 时间 | . |

因此，这个问题可以留待以后再考虑。

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [briːf] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ɪts] ['kɒntents] .

| He | laid | down | his | brief | and | began | to | think | over | its | contents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 向下 | 他的 | 简短的 | 和 | 开始 | 到 | 思考 | 超过 | 它是 | 内容 | . |

他放下手中的公文包，开始仔细思考其中的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] , ['evɪdəns] [wɪtʃ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt]

| It | was | a | case | of | circumstantial | evidence | , | evidence | which | all | seemed | to | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 案件 | 的 | 间接的 | 证据 | , | 证据 | 哪个 | 全部 | 似乎 | 到 | 观点 |

[wʌn] [weɪ] ,

| one | way | , |
|---|---|---|
| 一 | 方式 | , |

这是一起完全依靠间接证据的案件，所有证据似乎都指向同一个方向。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [kraɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [æz; əz]

| and | to | fix | a | horrible | crime | upon | a | young | girl | whom | he | remembered | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 使固定 | 一个 | 可怕 | 犯罪 | 之上 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 谁 | 他 | 记得 | 作为 |

[ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] .

| a | pretty | child | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | 孩子 | . |

并让他对一个他记忆中曾是漂亮女孩的年轻女孩犯下可怕的罪行。

[ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] - , [tʃɑːlz] ['preskət] [wɒz; wəz] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

| Though | not | a | native | of | Mynyddshire | , | Charles | Prescott | was | familiar | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 一个 | 本国的 | 的 | - | , | 查尔斯 | 普雷斯科特 | 曾是 | 熟悉的 | 和 | 这 |

['dɪstrɪkt] .

| district | . |
|---|---|
| 区 | . |

虽然查尔斯·普雷斯科特并非米尼德郡本地人，但他对该地区很熟悉。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [biːn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['græmə(r)] [skuːl] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['kaʊnti] ,

| He | had | , | in | fact | , | been | educated | at | a | grammar | school | in | the | next | county | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 在 | 事实 | , | 到过 | 受过教育 | 在 | 一个 | 语法 | 学校 | 在 | 这 | 下一个 | 县 | , |

事实上，他曾在邻县的一所文法学校接受过教育。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns]

| and | it | was | while | he | was | there | that | he | had | made | the | acquaintance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 尽管 | 他 | 曾是 | 那里 | 那 | 他 | 有 | 制成 | 这 | 熟人 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['əʊənz; 'əʊɪnz] .

| of | the | Owens | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 欧文斯 | . |

正是在那里，他结识了欧文一家。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['skuːlfeləʊ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [keɪm]

| His | favourite | schoolfellow | , | a | boy | a | few | years | younger | than | himself | , | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最喜欢的 | 同学 | , | 一个 | 男生 | 一个 | 很少 | 年 | 年轻 | 比 | 他自己 | , | 来了 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,

| from | the | little | watering | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 小的 | 浇水 | - | 地方 | , |

他最喜欢的同学，一个比他小几岁的男孩，来自附近的小水塘。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['seldəm] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['preskət] ['spendɪŋ] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| and | a | summer | seldom | passed | without | Prescott | spending | some | part | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 夏天 | 很少 | 通过了 | 没有 | 普雷斯科特 | 开支 | 一些 | 部分 | 的 | 他的 |

['hɒlədeɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frɛndz] [həʊm] .

| holiday | at | his | friend's | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 假期 | 在 | 他的 | 朋友们 | 家 | . |

几乎每个夏天，普雷斯科特都会抽出一些时间去朋友家度假。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [əʊld] ['əʊɪn] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['rektə(r)] ,

| There | it | was | that | he | had | seen | old | Owen | , | the | parish | rector | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 曾是 | 那 | 他 | 有 | 已见 | 老的 | 欧文 | , | 这 | 教区 | 校长 | , |

在那里，他看到了老欧文，也就是教区的牧师。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːsɪŋ] [ glimps ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['elənɔ] .

| and | had | caught | a | few | passing | glimpses | of | the | little | Eleanor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 捕捉 | 一个 | 很少 | 通过 | 惊鸿一瞥 | 的 | 这 | 小的 | 埃莉诺 | . |

还曾瞥见过小埃莉诺几次。

[hens] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ,

| Hence | his | interest | in | the | present | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他的 | 兴趣 | 在 | 这 | 展示 | 案件 | , |

因此，他对本案很感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'lʌktəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [epɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz][tɑːsk] .

| and | the | unusual | feeling | of | reluctance | with | which | he | approached | his | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 异常 | 感觉 | 的 | 不情愿 | 和 | 哪个 | 他 | 接近 | 他的 | 任务 | . |

以及他对这项任务表现出的那种不寻常的不情愿之情。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [tuː; tə] -

| He | had | not | been | to | Porthstone |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 到 | - |

他没有去过波斯通。

[第21页]

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] [naʊ] .
for five years now .
为了 五 年 现在 .

已经五年了。

[ðə; ði] [ 'skuːlˌfeləu ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['frendli] — [ɪn][fækt] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [iːtʃ]
The schoolfellows were still friendly — in fact , they saw a good deal of each
这 同学们 是 仍然 友好的 — 在 事实 , 他们 锯 一个 好的 交易 的 每个
['ʌðə(r)] [stɪl] ,
other still ,
其他 仍然 ,

同学们依然很友好——事实上，他们仍然经常见面。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] [prə'feʃn] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːkɪt] .
having taken up the same profession and joined the same circuit .
拥有 已采取 向上 这 相同的 职业 和 加入 这 相同的 电路 .

选择了相同的职业，加入了同一个圈子。

[bʌt; bət] ['preskət] [hæd; həd] [gɒt] [ɒn] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [frend] .
But Prescott had got on much better than his friend .
但 普雷斯科特 有 得到 在 很多 更好的 比 他的 朋友 .

但普雷斯科特比他的朋友相处得好得多。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [faɪv] [j'iəz] - [stɑːt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ðæt] [fɜːm] ,
He had had five years ' start to begin with , and his was that firm ,
他 有 有 五 年 - 开始 到 开始 和 , 和 他的 曾是 那 公司 ,

他最初有五年的创业经验，而且他的公司就是那样。

[ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [ɪn'ʃuəz] [sək'ses] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
persevering temperament which ensures success to the lawyer .
坚持不懈 气质 哪个 确保 成功 到 这 律师 .

律师成功的关键在于其坚韧不拔的性格。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] ['rɪz(ə)n] ['stedəli] ,
He had therefore risen steadily ,
他 有 所以 升起 稳步 ,

因此，他的排名稳步上升。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɔː'redi] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
and was already making an income of twelve or fifteen hundred a year ,
和 曾是 已经 制作 一个 收入 的 十二 或者 十五 百 一个 年 ,

他当时的年收入已经达到一千二百到一千五百元。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] [frend] [hæd; həd] [bʌt; bət] [geɪnd] [ə; eɪ] [prɪ'keərɪəs] ['fʊthəʊld] [ɪn]
while his younger and erratic friend had but gained a precarious foothold in
尽管 他的 年轻 和 不稳定的 朋友 有 但 获得 一个 岌岌可危 立足点 在
[ðə; ði] [prə'feʃn] [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['brɪliənt] ['spiːtʃɪz] ,
the profession by dint of a few brilliant speeches ,
这 职业 经过 凹痕 的 一个 很少 杰出的 演讲 ,

而他那位年轻且行事古怪的朋友，仅仅凭借几篇精彩的演讲，才在业内勉强站稳脚跟。

[wɪtʃ] ['kʌvəd] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] .
which covered a very superficial acquaintance with the law .
哪个 涵盖 一个 非常 浅 熟人 和 这 法律 .

这仅仅涵盖了对法律非常肤浅的了解。

- [ai]['wʌndə(r)] [hu:] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'fens] ! - [ 'mediteit ] ['preskət] .
' I wonder who will have the defence ! ' meditated Prescott .
- 我 想知道 WHO 将要 有 这 防御 ! - 冥想 普雷斯科特 .

“不知道谁会负责防守！”普雷斯科特心想。

- [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [rʌn] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dɒkə(r)] !
' It will surely run to something more than a docker !
- 它 将要 一定 跑步 到 某物 更多的 比 一个 Docker !

它肯定不会只运行在 Docker 容器里！

- [ə; eɪ]['dɒkə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] ,
' A docker , it should be explained ,
- 一个 Docker , 它 应该 是 解释 ,

“应该解释一下，这是一个码头工人。”

[ɪz][ðə; ði] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'teɪnə(r)] [wɪtʃ] [ɪz]['hændɪd][də'rekt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði]
is the name for a retainer which is handed direct from a prisoner in the
是 这 姓名 为了 一个 预付金 哪个 是 递交 直接的 从 一个 囚犯 在 这
[dɒk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kaʊnsl] ,
dock to a counsel ,
码头 到 一个 法律顾问 ,

是指被告席上的囚犯直接交给律师的聘金。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)] .
without the intervention of a solicitor .
没有 这 干涉 的 一个 律师 .

无需律师介入。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [rɪ'sɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊrər] [klɑ:s] [ɒv; əv] [ə'fendər] , [hu:] [kæn; kən] [skreɪp] [tə'geðə(r)]
It is the resource of the poorer class of offenders , who can scrape together
它 是 这 资源 的 这 贫穷 班级 的 罪犯 , WHO 能 刮 一起
[ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['gɪni] ,
that single guinea ,
那 单身的 几内亚 ,

这是较贫困的罪犯阶层所能获得的资源，他们只能勉强凑出那一个基尼。

[bʌt; bət][nəʊ][mɔ:(r)] .
but no more .
但 不 更多的 .

仅此而已。

- [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .
' I have it .
- 我 有 它 .

我有。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [si:] - [ə'baʊt]
I'll go and see Tressamer about
患病的 去 和 看 - 关于

我打算去见见特雷萨默。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 22 ]
[ 页 - ]

[第22页]

[ðɪs] .
this .
这 .

这。

[hiː; hi] [gəʊz] [ðeə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | goes | there | still | , | and | ought | to | know | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 那里 | 仍然 | , | 和 | 应该 | 到 | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | . |

他现在还去那里，应该对那里的情况了如指掌。

- - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] .

| ' | Tressamer | was | the | name | of | his | old | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 曾是 | 这 | 姓名 | 的 | 他的 | 老的 | 朋友 | . |

特雷萨默是他老朋友的名字。

[hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .

| His | chambers | were | in | an | adjoining | court | of | the | Temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 房间 | 是 | 在 | 一个 | 相邻的 | 法庭 | 的 | 这 | 寺庙 | . |

他的房间位于圣殿的隔壁院子里。

['preskət] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hæt] , [təʊld] [hɪz; ɪz] [klɑːk] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd]

| Prescott | put | on | his | hat | , | told | his | clerk | where | he | was | to | be | found | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普雷斯科特 | 放 | 在 | 他的 | 帽子 | , | 讲述 | 他的 | 职员 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 成立 | , | 和 |

[ strəul ] [fɔːθ] .

| strolled | forth | . |
|---|---|---|
| 漫步 | 前进 | . |

普雷斯科特戴上帽子，告诉他的办事员他在哪里，然后踱步走了出去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'fens] .

| COUNSEL | FOR | THE | DEFENCE | . |
|---|---|---|---|---|
| 法律顾问 | 为了 | 这 | 防御 | . |

辩护律师。

- ['mɪstə(r)] . - [ɪz] [ˌɪn'saɪd] , [sɜː(r)] .

| ' | Mr | . | Tressamer | is | inside | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | - | 是 | 里面 | , | 先生 | . |

先生，特雷萨默先生在里面。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn] ?

| Will | you | walk | in | ? |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 走 | 在 | ? |

你会进去吗?

- [ðʌs] [sed] [ðə; ði] [klɑːk] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . - ['tʃeɪmbəz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː]

| ' | Thus | said | the | clerk | at | Mr | . | Tressamer's | chambers | as | soon | as | he | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 因此 | 说 | 这 | 职员 | 在 | 先生 | . | - | 房间 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 锯 |

['mɪstə(r)] . ['preskət] .

| Mr | . | Prescott | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 普雷斯科特 | . |

“特雷萨默先生办公室的办事员一见到普雷斯科特先生就这么说了。”

[ðen] , ['stepɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [ræpt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtərz]

| Then | , | stepping | to | the | door | , | he | rapped | and | opened | it | , | saying | the | visitor's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 步进 | 到 | 这 | 门 | , | 他 | 说唱 | 和 | 打开 | 它 | , | 说 | 这 | 访客 |

[neɪm] .

| name | . |
|---|---|
| 姓名 | . |

然后，他走到门口，敲了敲门，打开门，说出了访客的名字。

- [wel] , - , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ðɪs] [eɪdʒ] ?
' **Well , Tressamer , where have you been this age ?**
- 出色地 , - , 在哪里 有 你 到过 这 年龄 ?

“特雷萨默，你这些年都去哪儿了？”

- [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [stɒpt] , ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ,
' **The speaker stopped , startled at the sight that presented itself , for there ,**
- 这 扬声器 停止 , 惊慌 在 这 视线 那 呈现 本身 , 为了 那里 ,

演讲者停了下来，被眼前的景象吓了一跳，因为那里，

['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɪk] [blæk]
**lying on his face on the hearthrug , with his hands clutching at his thick black**
说谎 在 他的 脸 在 这 壁炉架 , 和 他的 双手 紧握 在 他的 厚的 黑色的
[kɜːrlz] ,
**curls ,**
卷发 ,

他脸朝下趴在壁炉前的地毯上，双手紧紧抓着他浓密的黑色卷发。

[leɪ] [dʒɔːdʒ] - , [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɪn]['mɔːt(ə)l][dɪ'speə(r)] .
**lay George Tressamer , the very picture of one in mortal despair .**
躺 乔治 - , 这 非常 图片 的 一 在 凡人 绝望 .

乔治·特雷萨默（George Tressamer）一副濒临绝望的模样。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ['entəd] ,
**He sprang to his feet as his friend entered ,**
他 弹簧 到 他的 脚 作为 他的 朋友 进入 ,

他的朋友进来时，他立刻跳了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [siːn] .
**and made an awkward attempt to behave as if he had not been seen .**
和 制成 一个 尴尬的 试图 到 表现 作为 如果 他 有 不是 到过 已见 .

他笨拙地试图装作没被人看见的样子。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 24 ]**
[ 页 - ]

[第24页]

- [waɪ] , ['preskət] , [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [preɪ] ?
' **Why , Prescott , where do you come from , pray ?**
- 为什么 , 普雷斯科特 , 在哪里 做 你 来 从 , 祈祷 ?

“普雷斯科特，请问你来自哪里？”

[mɔː(r)] [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔːt] ,
**More excursions to the County Court ,**
更多的 短途旅行 到 这 县 法庭 ,

更多前往郡法院的行程，

[wɪð] [ðə; ði] [sə'lisitəz] [ɒn] ['ɒpəzɪt] [saɪdz] ['reɪsɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [kæn; kən][get][hɪz; ɪz]
**with the solicitors on opposite sides racing to you to see which can get his**
和 这 律师 在 对面的 侧面 赛车 到 你 到 看 哪个 能 得到 他的
[briːf] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hændz] [fɜːst] ?
**brief into your hands first ?**
简短的 进入 你的 双手 第一的 ?

双方律师争先恐后地向你提交案卷，看谁能最先送到你手中?

- ['preskət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt] , [ænd; ənd][nɒt] [rɪ'mɑːk] [ɒn][hɪz; ɪz] [frɛndz]
' **Prescott thought it best to take the hint , and not remark on his friend's**
- 普雷斯科特 想法 它 最好的 到 拿 这 暗示 , 和 不是 评论 在 他的 朋友们
['trʌb(ə)l] .
**trouble .**
麻烦 .

普雷斯科特认为最好还是听从朋友的暗示，不要对朋友的困境发表评论。

[hiː; hi]['kwaɪətli] ['ɑːnsə(r)d] :

| He | quietly | answered | : |
|---|---|---|---|
| 他 | 悄悄 | 回答 | : |

他平静地回答道：

- [nəʊ] ; [aɪv] [nɒt] [biːn] ['eniweə(r)] .

| ' | No | ; | I've | not | been | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | ; | 我已经 | 不是 | 到过 | 任何地方 | . |

“不，我哪儿也没去。”

[biːn] [ɪn] [taʊn] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ə'saɪzɪz] .

| Been | in | town | , | preparing | for | the | assizes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 在 | 镇 | , | 准备 | 为了 | 这 | 巡回审判 | . |

一直在城里，为巡回审判做准备。

[baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] — — - [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

| By | - | the | - | bye | — | — | ' | He | paused | to | look | for | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 这 | - | 再见 | — | — | - | 他 | 暂停 | 到 | 看 | 为了 | 一个 | 椅子 | , |

顺便一提——他停下来找椅子，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [ 'litə ] [wɪð] [bʊks] .

| and | was | surprised | to | find | every | one | in | the | room | littered | with | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 每一个 | 一 | 在 | 这 | 房间 | 垃圾 | 和 | 图书 | . |

令他惊讶的是，他发现房间里的每个人都被书堆满了。

[hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] [tuː; tə][hɪm] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʊks] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

| He | proceeded | to | clear | the | nearest | to | him | , | lifting | the | books | on | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 继续 | 到 | 清除 | 这 | 最近的 | 到 | 他 | , | 举重 | 这 | 图书 | 在 | 到 | 这 | 地面 | . |

他开始清理离他最近的书，把书搬到地板上。

- [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] — [hə'ləʊ] !

| ' | I've | just | had | a | brief | to | prosecute | — | Hullo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我已经 | 只是 | 有 | 一个 | 简短的 | 到 | 起诉 | — | 你好 | ! |

“我刚刚接到一份起诉简报——你好！”

“ ['hɔːkɪnz] - [pliːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊn] ” !

| “ | Hawkins | ' | Pleas | of | the | Crown | ” | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 霍金斯 | - | 请 | 的 | 这 | 王冠 | ” | ! |

“霍金斯的王室辩护”！

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] — [ɪn] [ðæt] - [keɪs] — [ðə; ðɪ]

| I | had | no | idea | you | were | such | a | student | — | in | that | Porthstone | case | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 主意 | 你 | 是 | 这样的 | 一个 | 学生 | — | 在 | 那 | - | 案件 | — | 这 |

['mɜːdə(r)] — —

| murder | — | — |
|---|---|---|
| 谋杀 | — | — |

我完全不知道你竟然是这么一个好学生——在波斯通案中——那起谋杀案——

- [ə'gen] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .

| ' | Again | he | stopped | short | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 再次 | 他 | 停止 | 短的 | . |

他又一次戛然而止。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [frɛndz] [feɪs] .

| A | look | of | anguish | had | come | into | his | friend's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 看 | 的 | 痛苦 | 有 | 来 | 进入 | 他的 | 朋友们 | 脸 | . |

他的朋友脸上露出了痛苦的神色。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [əʊld][mæn] ?

| ' | What | is | it | , | old | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 它 | , | 老的 | 男人 | ? |

“什么事，老头？”

[ai][kæn; kən] [siː] ['sʌmθɪŋz] [gɒn] [rɒŋ] . -
**I can see something's gone wrong . '**
我 能 看 某样东西 已消失 错误的 . -

我看得出来出问题了。

- ['tʃɑːli] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , ['spəʊkən][ɪn][ə; eɪ][təʊn] ['hɑːdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
**' Charlie , ' was the reply , spoken in a tone hardly above a whisper ,**
- 查理 , - 曾是 这 回复 , 说 在 一个 语气 几乎 多于 一个 耳语 ,

“查理，”对方回答道，声音低得几乎听不见。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ] ['eləns] ['əʊɪn] ?
**' are you prosecuting Eleanor Owen ?**
- 是 你 起诉 埃莉诺 欧文 ?

你们要起诉埃莉诺·欧文吗?

- ['preskət] [n'ɒdɪd] .
**' Prescott nodded .**
- 普雷斯科特 点头 .

普雷斯科特点了点头。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

- [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [briːf] ? -
**' And have you read your brief ? '**
- 和 有 你 读 你的 简短的 ? -

“你读过你的简报了吗？”

- [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . -
**' I've just come from it . '**
- 我已经 只是 来 从 它 . -

我刚从那里过来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 女王对抗欧文(The Queen Against Owen)
# 第2/9页

- [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ai] [fiːl] .
' Then you can understand how I feel .
- 然后 你 能 理解 如何 我 感觉 .

那么你就能理解我的感受了。

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'fendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !
I am defending her — and I love her !
我 是 防守 她 — 和 我 爱 她 !

我维护她——而且我爱她!

- [hiː; hi] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['neɪtʃə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][lɑːst] ['sentəns] ,
' He threw all the energy of his passionate nature into the last sentence ,
- 他 扔 全部 这 活力 的 他的 热情的 自然 进入 这 最后的 句子 ,

“他把全部热情都倾注在了最后一句话里。”

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
and then sank down upon the window seat and hid his face with his hands .
和 然后 沉没 向下 之上 这 窗户 座位 和 隐藏 他的 脸 和 他的 双手 .

然后他瘫坐在窗台上，用双手捂住了脸。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['naɪðə(r)] [spəʊk] .
For several minutes neither spoke .
为了 一些 分钟 两者都不 辐 .

两人沉默了好几分钟。

['preskət] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [kɔːs] [tuː; tə] [teɪk] .
Prescott hardly knew what course to take .
普雷斯科特 几乎 知道 什么 课程 到 拿 .

普雷斯科特几乎不知道该采取什么行动。

[tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [briːf] [mait] [biː; bi][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][wʌn]
To offer to resign his brief might be to let it pass into the hands of one
到 提供 到 辞职 他的 简短的 可能 是 到 让 它 经过 进入 这 双手 的 一
[huː] [wʊd] [ʃeə(r)] ['mɪstə(r)] . ['pɑːlədz] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] .
who would share Mr . Pollard's prejudice against the accused .
WHO 会 分享 先生 . 波拉德的 偏见 反对 这 被告 .

主动提出辞去他的职务，可能会让这个职务落入一个与波拉德先生一样对被告抱有偏见的人手中。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
On the other hand , to retain it ,
在 这 其他 手 , 到 保持 它 ,

另一方面，为了保留它，

[ən'les] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ['fʊli] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,
unless he were prepared to bring the case fully home to the prisoner ,
除非 他 是 准备 到 带来 这 案件 完全 家 到 这 囚犯 ,

除非他准备将整个案件的情况彻底摆在囚犯面前，

[wʊd] [biː; bi] [ə'laɪk] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [dɪs'ɒnɪsti] .
would be alike a breach of professional honour and an act of dishonesty .
会 是 同样 一个 违反 的 专业的 荣誉 和 一个 行为 的 不诚实 .

这相当于违反职业操守和不诚实的行为。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
He resolved at last to leave the choice to his friend .
他 已解决 在 最后的 到 离开 这 选择 到 他的 朋友 .

他最终决定把选择权交给朋友。

- [dʒɔːdʒ] , - [hiː; hi] [sed] .
' George , ' he said .
- 乔治 , - 他 说 .

“乔治，”他说。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sləʊli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
The other slowly lifted his head .
这 其他 缓慢地 抬起 他的 头 .

另一个人缓缓抬起头。

['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ðæt] [feɪs] ,
Looking upon that face ,
寻找 之上 那 脸 ,

看着那张脸，

[hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ]
his friend could see the marks of the terrible experience he was passing
他的 朋友 可以 看 这 标记 的 这 糟糕的 经验 他 曾是 通过
[θruː] .
through .
通过 .

他的朋友能看出他正在经历的可怕遭遇给他留下的痕迹。

- [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv][waɪld][ænd; ənd] ['stɔːmi] [ɪ'moʊʃnz] ; [nəʊ][mæn]
Tressamer had always been a youth of wild and stormy emotions ; no man
- 有 总是 到过 一个 青年 的 荒野 和 暴风雨 情绪 ; 不 男人
[les] [kɑːm][ænd; ənd] ['stedfɑːst]
less calm and steadfast
较少的 冷静的 和 坚定不移

特雷萨默年轻时一直是个情绪狂野奔放的人；而他却沉着冷静、坚定不移。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 26 ]
[ 页 - ]

[第26页]

[ðæn; ðən] ['preskət] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] .
than Prescott could have maintained a friendship so long with such a nature .
比 普雷斯科特 可以 有 维持 一个 友谊 所以 长的 和 这样的 一个 自然 .

普雷斯科特不可能与这样性格的人维持这么久的友谊。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)nz] [kəm'peəd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv]
But now he was struggling with passions compared with which the emotions of
但 现在 他 曾是 挣扎 和 激情 比较的 和 哪个 这 情绪 的
[ 'skuːlbɔɪ ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
schoolboys were as nothing .
男学生 是 作为 没有什么 .

但现在他正被强烈的情感所困扰，与此相比，小学生的那些情绪简直微不足道。

- [dʒɔːdʒ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?
' George , what shall I do ?
- 乔治 , 什么 将 我 做 ?

乔治，我该怎么办?

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
I want you to decide .
我 想 你 到 决定 .

我希望你来做决定。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] [tuː] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['benɪfɪt] [tuː; tə][maɪ'self] [wen] [ɪts]
**You know me too well to think I care about the little benefit to myself when it's**
你 知道 我 也 出色地 到 思考 我 关心 关于 这 小的 益处 到 我 什么时候 它是
[ə; eɪ] [keɪs] [pv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [laɪk] [juː; jʊ] .
**a case of life and death with a friend like you .**
一个 案件 的 生活 和 死亡 和 一个 朋友 喜欢 你 .

你太了解我了，不会认为我会只在乎自己的一点点好处，尤其是在涉及到像你这样的朋友的生死攸关之际。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tʃʌk] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] ?
**Shall I chuck up the case ?**
将 我 查克 向上 这 案件 ?

我该放弃这个案子吗?

- - [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] ['greɪtfəli] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] ,
**' Tressamer gazed at him gratefully at first , and then with a hesitating ,**
- - 凝视 在 他 感激不尽 在 第一的 , 和 然后 和 一个 犹豫不决 ,
['pɒndərɪŋ] [lʊk] .
**pondering look .**
沉思 看 .

特雷萨默先是感激地看着他，然后又犹豫地、沉思地看着他。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] :
**Finally he said :**
最后 他 说 :

最后他说:

- [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [briːf] , [ænd; ənd] , [pv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] .
**' You have read your brief , and , of course , you know the worst .**
- 你 有 读 你的 简短的 , 和 , 的 课程 , 你 知道 这 最差 .

“你已经阅读了简报，当然，你也知道最糟糕的情况。”

[tel] [ˌem ˈiː] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['pnɪstli] ? -
**Tell me , what do you think , honestly ? '**
告诉 我 , 什么 做 你 思考 , 诚实地 ? -

说实话，你觉得呢?

- ['pnɪstli] , [dʒɔːdʒ] , [ai] [siː] [nəʊ] [dɪ'fens] .
**' Honestly , George , I see no defence .**
- 诚实地 , 乔治 , 我 看 不 防御 .

“老实说，乔治，我看不出有什么辩护理由。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hæz; həz] [biːn] [ 'məːdə ] .
**There is no doubt the old woman has been murdered .**
那里 是 不 怀疑 这 老的 女士 有 到过 被谋杀 .

毫无疑问，这位老妇人是被谋杀的。

[ai][dəʊnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [dʌn] [baɪ] ['eniwʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ;
**I don't see how it could have been done by anyone outside the house ;**
我 不 看 如何 它 可以 有 到过 完毕 经过 任何人 外部 这 房子 ;

我不明白这怎么可能是屋外的人做的;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [blʌd] [pn] [ðə; ði] [dɔː(r)] - ['hænd(ə)l] .
**and then there is the blood on the door - handle .**
和 然后 那里 是 这 血 在 这 门 - 处理 .

然后，门把手上还有血迹。

[ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] [haʊ] [juː; jʊ] [stʊd] ,
**I may tell you that , even before I knew how you stood ,**
我 可能 告诉 你 那 , 甚至 前 我 知道 如何 你 站立 ,

我可以告诉你，甚至在我知道你的立场之前，

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [briːf] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] — [ðæt] [ɪz] ,

| in | reading | the | brief | I | felt | a | sort | of | hesitation | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 阅读 | 这 | 简短的 | 我 | 毛毡 | 一个 | 种类 | 的 | 犹豫 | — | 那 | 是 | , |

在阅读这份简报时，我感到有些犹豫——也就是说，

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [wʌn] ['dʒen(ə)rəli] [hæz; həz] [ɪn] [wʌnz] [keɪs] [wen]

| I | couldn't | get | that | feeling | of | confidence | that | one | generally | has | in | one's | case | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 得到 | 那 | 感觉 | 的 | 信心 | 那 | 一 | 一般来说 | 有 | 在 | 一个人的 | 案件 | 什么时候 |

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [klɪə(r)] .

| the | evidence | is | clear | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 证据 | 是 | 清除 | . |

我无法像证据确凿时那样，对自己的案子充满信心。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]

| I | felt | as | if | I |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我 |

我感觉好像我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 27 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第27页]

['ʃudnt] [pʊt] [mʌtʃ] [hɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| shouldn't | put | much | heart | into | the | prosecution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不应该 | 放 | 很多 | 心 | 进入 | 这 | 起诉 | . |

不应该对起诉抱有太大期望。

[bʌt; bət] , [stɪl] , [aɪ] [doʊnt] [siː] [wɒt] [dɪ'fens] [ðeə(r)] [ɪz] .

| But | , | still | , | I | don't | see | what | defence | there | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 仍然 | , | 我 | 不 | 看 | 什么 | 防御 | 那里 | 是 | . |

但是，我仍然看不出有什么辩护理由。

- - ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [gəʊ] [baɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [geɪv]

| ' | Tressamer | listened | in | silence | , | and | let | a | moment | or | two | go | by | before | he | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 听着 | 在 | 沉默 | , | 和 | 让 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 去 | 经过 | 前 | 他 | 给予 |

[hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| his | decision | . |
|---|---|---|
| 他的 | 决定 | . |

特雷萨默默地听着，过了一会儿才做出决定。

- [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [juː; jʊ] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [briːf] .

| ' | I | would | rather | you | kept | your | brief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 会 | 相当 | 你 | 保留 | 你的 | 简短的 | . |

“我希望你言简意赅。”

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | would | rather | you | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 你 | 做过 | 它 | . |

我宁愿你来做。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['mɪəli] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [pɑːt] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ruː'tiːn] .

| After | all | , | you | have | merely | a | mechanical | part | to | perform | ; | it | is | only | routine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 你 | 有 | 仅仅 | 一个 | 机械的 | 部分 | 到 | 履行 | ; | 它 | 是 | 仅有的 | 常规 | . |

毕竟，你只是要执行一个机械部件的操作；这只是例行公事。

[sə'pəʊz] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɪm] ['æmpjuteɪtɪd] ,

| Suppose | I | were | to | have | a | limb | amputated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我 | 是 | 到 | 有 | 一个 | 肢 | 截肢 | , |

假设我被截肢了，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ai] [njuː] .

| I | should | like | it | to | be | done | by | a | man | I | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 它 | 到 | 是 | 完毕 | 经过 | 一个 | 男人 | 我 | 知道 | . |

我希望由我认识的人来做这件事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] .

| And | this | is | something | of | the | same | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 某物 | 的 | 这 | 相同的 | 种类 | . |

这和这件事的性质有些类似。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wɜːs] — [ɔː(r)] ['betə(r)] .

| The | evidence | is | there | , | and | you | will | not | make | it | any | worse | — | or | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证据 | 是 | 那里 | , | 和 | 你 | 将要 | 不是 | 制作 | 它 | 任何 | 更糟 | — | 或者 | 更好的 | . |

证据就在那里，你这样做既不会让情况变得更糟，也不会让情况变得更好。

- [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['gluːmi] , [rɪ'zaɪnd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] .

| ' | The | other | was | shocked | at | the | gloomy | , | resigned | way | in | which | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 其他 | 曾是 | 震惊 | 在 | 这 | 阴沉 | , | 辞职 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 辐 | . |

另一个人对他说话时那种阴郁、无奈的语气感到震惊。

- [gʊd] ['hevənz] !

| ' | Good | heavens | ! |
|---|---|---|---|
| - | 好的 | 天 | ! |

我的天哪！

[juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [bɪ'liːv] — — -

| you | don't | mean | that | you | too | believe | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 意思是 | 那 | 你 | 也 | 相信 | — | — | - |

你的意思不是你也相信——'

- [nəʊ] , [tʃɑːlz] .

| ' | No | , | Charles | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 查尔斯 | . |

“不，查尔斯。”

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .

| I | believe | she | is | innocent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 她 | 是 | 清白的 | . |

我相信她是无辜的。

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [ɪk'spekt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [wɪl] ['evə(r)] [biː; bi] [pruːvd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] . -

| But | I | do | not | expect | her | innocence | will | ever | be | proved | in | this | world | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 预计 | 她 | 无辜 | 将要 | 曾经 | 是 | 已证实 | 在 | 这 | 世界 | . | - |

但我并不认为她的清白会在这个世界上得到证明。

- [əʊ] , [kʌm] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gɪv] [ʌp] [naʊ] !

| ' | Oh | , | come | , | you | mustn't | give | up | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 来 | , | 你 | 不得 | 给 | 向上 | 现在 | ! |

“哦，别这样，你现在千万不能放弃！”

[ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] .

| All | sorts | of | things | may | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 排序 | 的 | 事物 | 可能 | 发生 | . |

各种各样的事情都可能发生。

[ðə; ði] ['traɪəl] [meɪ] [gəʊ] ['dɪfrəntli] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] .

| The | trial | may | go | differently | to | what | you | expect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 审判 | 可能 | 去 | 不同 | 到 | 什么 | 你 | 预计 | . |

审判结果可能与你的预期不同。

[hɑːf] [ðə; ði] [taɪm] [ðiːz] ['wɪtnəsiz] [doʊnt] [sweə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [pruːfs] . -

| Half | the | time | these | witnesses | don't | swear | up | to | their | proofs | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 这 | 时间 | 这些 | 证人 | 不 | 发誓 | 向上 | 到 | 他们的 | 证明 | . | - |

这些证人有一半时间都不对自己提供的证据负责。

- [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðeə(r)] ['evɪdəns] [twaɪs] [ɔːl'redi] — [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
' They have given their evidence twice already — at the inquest and before the
- 他们 有 给定 他们的 证据 两次 已经 — 在 这 死因调查 和 前 这
['mædʒɪsˌtret] .
magistrates .
地方法官 .

"他们已经两次提供了证据——一次是在死因研讯中，一次是在地方法官面前。"

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
' [ Pg 28 ]
- [ 页 - ]

[第 28 页]

- [jes] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜːrnt] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] .
' Yes ; but then they weren't cross - examined .
- 是的 ; 但 然后 他们 不是 叉 - 检查 .

"是的；但是他们没有受到交叉质询。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd] [aʊt] .
It is very different when they have a man like you to turn them inside out .
它 是 非常 不同的 什么时候 他们 有 一个 男人 喜欢 你 到 转动 他们 里面 出去 .

当他们遇到像你这样的人，彻底改变他们的时候，情况就完全不同了。

[jʊr; jər] [nɒt] ['nɜːvəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -
You're not nervous about it , are you ? '
你是 不是 紧张的 关于 它 , 是 你 ? -

你不紧张吧?

- ['nɜːvəs] !
' Nervous !
- 紧张的 !

'紧张的!

- [hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .
' He smiled grimly .
- 他 微笑 阴沉地 .

他露出了苦笑。

- [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] [əʊn] [rɪ'kwest] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [briːf] .
' No ; it was at my own request I received this brief .
- 不 ; 它 曾是 在 我的 自己的 要求 我 已收到 这 简短的 .

"不，这是我主动要求收到的简报。"

[ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['etɪkət] , [juː; jʊ] [siː] - — [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['hevi] [smaɪl] .
A breach of etiquette , you see ' — with another heavy smile .
一个 违反 的 礼仪 , 你 看 - — 和 其他 重的 微笑 .

"你看，这是失礼的行为。"——他脸上又浮现出一丝苦笑。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
' If she can be saved , I shall save her .
- 如果 她 能 是 已保存 , 我 将 节省 她 .

"如果她能被救，我一定会救她。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [dɪ'fens] ? -
Shall I tell you my defence ? '
将 我 告诉 你 我的 防御 ? -

要我告诉你我的辩护理由吗?

- [nəʊ] , [doʊnt] ; [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi]['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] .
' No , don't ; I would rather be taken by surprise .
- 不 , 不 ; 我 会 相当 是 已采取 经过 惊喜 .

"不，别这样；我宁愿被突如其来的惊喜打个措手不及。"

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['hev(ə)n] [nəʊz] !

| I | don't | want | to | shine | in | this | case | , | Heaven | knows | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 闪耀 | 在 | 这 | 案件 | , | 天堂 | 知道 | ! |

天知道，我可不想在这件事上出风头！

[teɪk] ['evri] [əd'vɑːntɪdʒ] [ai][kæn; kən] ['feəli] [gɪv] [juː; jʊ] .

| Take | every | advantage | I | can | fairly | give | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 每一个 | 优势 | 我 | 能 | 相当 | 给 | 你 | . |

尽你所能，接受我能公平给予你的所有优势。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt][ɪk'spekt][mɔː(r)] . -

| I | know | you | don't | expect | more | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 不 | 预计 | 更多的 | . | - |

我知道你不会期望更多。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

| ' | Thank | you | , | ' | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 感谢 | 你 | , | - | 曾是 | 这 | 回答 | . |

“谢谢。”对方回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [spəʊk] .

| There | was | a | little | pause | , | during | which | neither | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 暂停 | , | 期间 | 哪个 | 两者都不 | 辐 | . |

两人短暂地沉默了一会儿，期间谁也没说话。

[æt; ət][lɑːst] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli]['tɒpɪk][ɪn]['aɪðə(r)][maɪnd] , - [əb'zɜːvd] :

| At | last | , | returning | to | the | only | topic | in | either | mind | , | Tressamer | observed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 返回 | 到 | 这 | 仅有的 | 话题 | 在 | 任何一个 | 头脑 | , | - | 观察到 | : |

最后，两人脑海中唯一萦绕的话题又回到了特雷萨默尔的观察中：

- [ai][hæv; həv] [biːn] [diːp] [ɪn] [ðɪs] ['evə(r)] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] .

| ' | I | have | been | deep | in | this | ever | since | it | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 到过 | 深的 | 在 | 这 | 曾经 | 自从 | 它 | 发生 | . |

“自从这件事发生以来，我就一直深陷其中。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] - .

| I | have | been | running | up | and | down | to | Porthstone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 跑步 | 向上 | 和 | 向下 | 到 | - | . |

我一直在波斯顿附近来回跑。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] - [kɔːt] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best]

| I | was | at | the | inquest | and | in | the | police | - | court | , | but | I | thought | it | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 这 | 死因调查 | 和 | 在 | 这 | 警察 | - | 法庭 | , | 但 | 我 | 想法 | 它 | 最好的 |

[tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] ,

| to | do | nothing | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 没有什么 | , |

我当时在死因调查听证会现场，也在警察法庭，但我认为最好什么都不做。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['pʌblɪk] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'fendɪd] .

| and | let | the | public | think | she | was | undefended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 这 | 民众 | 思考 | 她 | 曾是 | 未设防 | . |

让公众以为她毫无防备。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['sɒfn] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

| It | may | soften | their | feeling | towards | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 软化 | 他们的 | 感觉 | 向 | 她 | . |

这或许能缓和他们对她的看法。

[ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .

| All | these | little | things | have | to | be | thought | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 小的 | 事物 | 有 | 到 | 是 | 想法 | 的 | . |

所有这些小事都必须考虑到。

- [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
' [ Pg 29 ]
- [ 页 - ]

[第 29 页]

- [jes] ; [doʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ˈfeɪməs] - [keɪs] ?
' Yes ; don't you remember that famous Shepherdsbury case ?
- 是的 ; 不 你 记住 那 著名的 - 案件 ?

“是啊，你不记得那起著名的谢泼兹伯里案件了吗？”

[ðə; ði][mæn] [huː] [ˈæktɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] — [ðə; ði][səˈlɪsɪtə(r)] ,
The man who acted for the prisoner — the solicitor ,
这 男人 WHO 行动 为了 这 囚犯 — 这 律师 ,

为囚犯辩护的律师，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbrɪlɪənt] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [pəˈliːs] - [kɔːt] [ðæt] [ðə; ði]
I think it was — made such a brilliant fight in the police - court that the
我 思考 它 曾是 — 制成 这样的 一个 杰出的 斗争 在 这 警察 - 法庭 那 这
[ˈmædʒɪsˌtret] [ˈhezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [kəˈmɪt] ;
magistrates hesitated to commit ;
地方法官 犹豫了一下 到 犯罪 ;

我认为——他在警察法庭上进行了一场精彩的辩护，以至于法官们都犹豫是否要做出判决；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊn] [njuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪˈfens] ,
but the result was that the Crown knew all about the defence ,
但 这 结果 曾是 那 这 王冠 知道 全部 关于 这 防御 ,

但结果是，检方对辩方的情况了如指掌。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈtraɪəl] [keɪm] , [ðə; ði][mæn] [ˈhædnt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
and when the real trial came , the man hadn't a chance .
和 什么时候 这 真实的 审判 来了 , 这 男人 之前没有 一个 机会 .

而当真正的审判来临时，这个人毫无机会。

[ˈɔːlweɪz] [rɪˈzɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈfens] . -
Always reserve your defence . '
总是 预订 你的 防御 . -

永远保留你的辩护权。

- [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [fəˈget] , [ðə; ði][səˈlɪsɪtə(r)][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈpræktɪs] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
' Yes ; but you forget , the solicitor has got a splendid practice through it ,
- 是的 ; 但 你 忘记 , 这 律师 有 得到 一个 灿烂 实践 通过 它 ,

“是的；但你忘了，律师通过这件事获得了非常可观的生意。”

- [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈbɪtə(r)] [ˈɑːnsə(r)] .
' was the bitter answer .
- 曾是 这 苦的 回答 .

“这是对方苦涩的回答。”

- [fjuː] [men] [ɪn][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] [ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] [ˈbetə(r)] [ɪn] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] .
' Few men in the West of England are doing better in that class of business .
- 很少 男人 在 这 西方 的 英格兰 是 正在做 更好的 在 那 班级 的 商业 .

“在英格兰西部，很少有人能在这类商业领域做得比他更好。”

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] — [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [daʊn] [æt; ət] -
Did you know — but of course you didn't — that I was down at Porthstone -
做过 你 知道 — 但 的 课程 你 没有 — 那 我 曾是 向下 在 -
[ˈəʊnli] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈhæpənd] ? -
only two days before the thing happened ? '
仅有的 二 天 前 这 事物 发生 ? -

你知道吗——当然你不知道——就在事情发生前两天，我还在波斯通？

- [nəʊ] ; [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ? -
' No ; were you ? '
- 不 ; 是 你 ? -

“不，你是吗？”

- [jes] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [ɪn] - [ðæt] ['veri] [naɪt] .
' Yes ; and I was staying in Abertaff that very night .
- 是的 ; 和 我 曾是 入住 在 - 那 非常 夜晚 .

“是的；那天晚上我就住在阿伯塔夫。”

[ai] [ɪn'tendɪd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]
I intended coming up to town the first thing in the morning , but something
我 故意的 未来 向上 到 镇 这 第一的 事物 在 这 早晨 , 但 某物
[dɪ'teɪnd] [ˌem 'iː] ,
detained me ,
被拘留 我 ,

我原本打算一大早就进城，但有事耽搁了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ðə; ði] [njuːz] [ə'raɪvd] .
and in a few hours the news arrived .
和 在 一个 很少 小时 这 消息 到达的 .

几个小时后，消息传来了。

[səʊ][ai] [went] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , [sɔː] ['elənɔ] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] ,
So I went down at once , saw Eleanor at the police - station ,
所以 我 去 向下 在 一次 , 锯 埃莉诺 在 这 警察 - 车站 ,

于是我立刻下楼，在警察局见到了埃莉诺。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['medlɪŋ] [ 'pɔləd ] [gɒt]
and advised her what to do before any of those meddling Pollards got
和 建议 她 什么 到 做 前 任何 的 那些 干预 秃头 得到
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] . -
at her . '
在 她 . -

并建议她在那些爱管闲事的波拉德一家找上门之前该怎么做。

- [ 'pɔləd ] ?
' Pollards ?
- 秃头 ?

截枝?

[waɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['briːfɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] !
Why , they are briefing me for the prosecution !
为什么 , 他们 是 简报 我 为了 这 起诉 !

怎么，他们是在向检方汇报案情!

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
' [ Pg 30 ]
- [ 页 - ]

[第 30 页]

- [jes] , [ai] [nəʊ] .
' Yes , I know .
- 是的 , 我 知道 .

'是的，我知道。

['pɒləd; 'pɒlɑːd] ['kɒndʌktid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] - [kɔːt] .
Pollard conducted it in the police - court .
波拉德 实施 它 在 这 警察 - 法庭 .

波拉德在警察法庭进行了审讯。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] [mæn] ['luːɪs] , [ðə; ði] ['nefjuː] , [ænd; ənd] ['veri] ['bɪtə(r)]

| At | the | inquest | he | represented | that | man | Lewis | , | the | nephew | , | and | very | bitter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 死因调查 | 他 | 代表 | 那 | 男人 | 刘易斯 | , | 这 | 侄子 | , | 和 | 非常 | 苦的 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [tuː] .

| he | was | , | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 也 | . |

在验尸听证会上，他代表了死者的侄子路易斯，而且他也非常愤恨。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] ['elənɔ] [tʃəʊk] [hɪm] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] .

| But | I | made | Eleanor | choke | him | off | before | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 制成 | 埃莉诺 | 呛 | 他 | 离开 | 前 | 那 | . |

但在那之前，我让埃莉诺掐死了他。

[ˌwʊdnt] [hæv; həv][hɪm][æt; ət]['eni] [praɪs] .

| Wouldn't | have | him | at | any | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 有 | 他 | 在 | 任何 | 价格 | . |

就算出价再高我也不会要他。

[aɪ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ]['kwaɪət][əʊld] [tʃæp] [ɪn] - [naʊ] [huː] [wəʊnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] — [əʊld] ['mɔːgən] . -

| I | have | got | a | quiet | old | chap | in | Abertaff | now | who | won't | interfere | — | old | Morgan | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 一个 | 安静的 | 老的 | 小伙子 | 在 | - | 现在 | WHO | 惯于 | 干扰 | — | 老的 | 摩根 | . | - |

我现在在阿伯塔夫有个很安静的老头，不会插手我的事——老摩根。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [keɪs] ['rɑːðə(r)][ɪn][maɪ] [briːf]

| ' | Do | you | know | , | I | thought | he | was | trying | to | press | the | case | rather | in | my | brief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 知道 | , | 我 | 想法 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 按 | 这 | 案件 | 相当 | 在 | 我的 | 简短的 |

.

| ' |
|---|
| . |

“你知道吗，我以为他是在试图推进这个案子，而不是在我的简报中。”

[ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| This | accounts | for | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 账户 | 为了 | 它 | . |

这就是原因。

[bʌt; bət] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz] [ðɪs] ['luːɪs] ? -

| But | what | sort | of | a | man | is | this | Lewis | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 男人 | 是 | 这 | 刘易斯 | ? | - |

但路易斯究竟是个怎样的人呢?

- [əʊ] , [ə; eɪ][bɪg] , [kɔːs] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] .

| ' | Oh | , | a | big | , | coarse | - | looking | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 一个 | 大的 | , | 粗 | - | 寻找 | 同伴 | . |

“哦，一个身材魁梧、外表粗犷的家伙。”

[keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

| Came | back | from | Australia | just | before | it | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 从 | 澳大利亚 | 只是 | 前 | 它 | 发生 | . |

事发前我刚从澳大利亚回来。

[ə; eɪ] [bruːt] !

| A | brute | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 蛮力 | ! |

一个野蛮人!

[hiːz] ['egɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kraʊn] .

| He's | egging | on | the | Crown | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 鸡蛋 | 在 | 这 | 王冠 | . |

他这是在怂恿王室。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] — [ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] — [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒuːəlz][ɑː(r); ə(r)]

| She | left | him | all | her | money | — | about | twenty | thousand | — | but | the | jewels | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 他 | 全部 | 她 | 钱 | — | 关于 | 二十 | 千 | — | 但 | 这 | 珠宝 | 是 |

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ,

| supposed | to | be | worth | nearly | as | much | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 到 | 是 | 值得 | 几乎 | 作为 | 很多 | 更多的 | , |

她把所有的钱——大约两万——都留给了他，但据说那些珠宝的价值几乎和钱一样多。

[ænd; ənd] [hiːz] [lɒst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][səʊ] [hiːz] ['sævɪdʒ] . -

| and | he's | lost | them | , | and | so | he's | savage | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 丢失的 | 他们 | , | 和 | 所以 | 他是 | 野蛮的 | . | - |

他失去了他们，所以他变得残暴。

- [ai] [seɪ] , [dʒɔːdʒ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| ' | I | say | , | George | , | I | don't | know | that | I | ought | to | say | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 说 | , | 乔治 | , | 我 | 不 | 知道 | 那 | 我 | 应该 | 到 | 说 | 它 | , |

“我说，乔治，我不知道我该不该说这话。”

[bʌt; bət][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][æt; ət][ɔːl] ['kjʊəriəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

| but | has | it | occurred | to | you | as | at | all | curious | that | he | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 它 | 发生 | 到 | 你 | 作为 | 在 | 全部 | 好奇的 | 那 | 他 | 应该 | 有 |

[rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ?

| returned | the | very | night | it | was | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 这 | 非常 | 夜晚 | 它 | 曾是 | 完毕 | ? |

但你有没有想过，他竟然在事情发生的当晚就回来了，这难道不奇怪吗?

- [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['fɜːtɪv] [dʒɔɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['vænɪʃd] [ə'gen] .

| ' | A | gleam | of | furtive | joy | crossed | the | other's | face | , | and | instantly | vanished | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 闪耀 | 的 | 鬼鬼祟祟 | 喜悦 | 交叉 | 这 | 其他的 | 脸 | , | 和 | 即刻 | 消失了 | 再次 | . |

对方脸上闪过一丝不易察觉的喜悦，但随即又消失了。

- [hæz; həz] [ðæt] [strʌk] [juː; jʊ] ?

| ' | Has | that | struck | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 那 | 击 | 你 | ? |

你注意到这一点了吗?

- [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

| ' | he | said | , | and | seemed | about | to | add | something | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 说 | , | 和 | 似乎 | 关于 | 到 | 添加 | 某物 | 更多的 | . |

他说，似乎还想补充些什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'streɪnd]

| But | he | restrained |
|---|---|---|
| 但 | 他 | 克制 |

但他克制住了自己。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 31 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第31页]

[hɪm'self] , [ænd; ənd] ['mɪəli] ['ædɪd] : - [ðə; ði] [les] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['betə(r)] ,

| himself | , | and | merely | added | : | ' | The | less | you | and | I | talk | about | it | the | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | , | 和 | 仅仅 | 额外 | : | - | 这 | 较少的 | 你 | 和 | 我 | 讲话 | 关于 | 它 | 这 | 更好的 | , |

[pə'hæps] .

| perhaps | . |
|---|---|
| 也许 | . |

他自己说道：“也许你我越少谈论这件事越好。”

['kʌmɪŋ] [aʊt] ?

| Coming | out | ? |
|---|---|---|
| 未来 | 出去 | ? |

出柜?

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [tə'geðə(r)] .

| ' | And | they | left | the | chambers | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他们 | 左边 | 这 | 房间 | 一起 | . |

于是他们一起离开了房间。

[bʌt; bət] [ðəʊ] - [siːst] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] ,

| But | though | Tressamer | ceased | to | discuss | the | subject | with | his | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | - | 停止 | 到 | 讨论 | 这 | 主题 | 和 | 他的 | 朋友 | , |

虽然特雷萨默不再和他的朋友讨论这个话题，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| he | could | not | dismiss | it | from | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 解雇 | 它 | 从 | 他的 | 头脑 | . |

他无法将这件事从脑海中抹去。

[ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [wɪt] , [ðə; ði][waɪld] , [ɪk'strævəgənt] ['hjuːmə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

| The | sparkling | wit | , | the | wild | , | extravagant | humour | , | for | which | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪闪发光 | 有 | , | 这 | 荒野 | , | 靡 | 幽默 | , | 为了 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 |

['feɪməs] ,

| famous | , |
|---|---|
| 著名的 | , |

他那闪耀的才思和狂野不羁的幽默感，正是他闻名遐迩的原因。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['wɪðəd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [griːf] .

| seemed | to | have | withered | up | in | the | furnace | of | his | terrible | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 有 | 干枯 | 向上 | 在 | 这 | 炉 | 的 | 他的 | 糟糕的 | 悲伤 | . |

似乎在巨大的悲痛中枯萎了。

[hiː; hi] [l'ʌntʃt] [wɪð] ['preskət] [ɪn]['ɔːlməʊst] [ded] ['saɪləns] ,

| He | lunched | with | Prescott | in | almost | dead | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 午餐 | 和 | 普雷斯科特 | 在 | 几乎 | 死的 | 沉默 | , |

他和普雷斯科特共进午餐，全程几乎鸦雀无声。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][gɒt] [ʌp] ['hʌrɪdlɪ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

| and | as | soon | as | it | was | over | got | up | hurriedly | and | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 曾是 | 超过 | 得到 | 向上 | 匆匆 | 和 | 消失 | . |

结束后，他立刻起身匆匆消失。

[hiː; hi][hæd; həd] ['truːθfəli] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [frɒm; frəm][ɪts]

| He | had | truthfully | described | himself | as | having | been | deep | in | the | case | from | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 说实话 | 描述 | 他自己 | 作为 | 拥有 | 到过 | 深的 | 在 | 这 | 案件 | 从 | 它是 |

[kə'mensmənt] .

| commencement | . |
|---|---|
| 开始 | . |

他如实描述自己从案件一开始就全身心投入其中。

[wen] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət] - [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]

| When | the | news | of | what | had | happened | at | Porthstone | reached | the | town | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 消息 | 的 | 什么 | 有 | 发生 | 在 | - | 达到 | 这 | 镇 | 的 |

- [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ə'ləʊn] .

| Abertaff | he | was | walking | in | the | High | Street | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 曾是 | 步行 | 在 | 这 | 高的 | 街道 | 独自的 | . |

当波斯通镇发生的事情的消息传到阿伯塔夫镇时，他正独自一人在商业街上行走。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

| He | saw | the | unusual | excitement | , | and | meeting | an | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 异常 | 激动 | , | 和 | 会议 | 一个 | 熟人 | , |

他看到了这不同寻常的兴奋，以及与一位熟人的偶遇。

['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [mɪs] ['luːɪs] [hæd; həd] [biːn] [ 'məːdə ] .

| learned | from | him | that | Miss | Lewis | had | been | murdered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 从 | 他 | 那 | 错过 | 刘易斯 | 有 | 到过 | 被谋杀 | . |

从他那里得知路易斯小姐被谋杀了。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ][gɜːl] [nemd] ['əʊɪn] , -
' And they say it was done by her companion , a girl named Owen , '
- 和 他们 说 它 曾是 完毕 经过 她 伴侣 , 一个 女孩 命名 欧文 , -
['ædɪd] [ðə; ði][mæn] .
added the man .
额外 这 男人 .

“他们说这是她的同伴，一个名叫欧文的女孩干的，”那人补充道。

- [tɜːnd] [waɪt] , [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ['laʊdli] :
Tressamer turned white , gasped for breath , and cried out loudly :
- 转向 白色的 , 倒吸一口气 为了 气息 , 和 哭 出去 高声 :

特雷萨默脸色煞白，喘不过气来，大声喊叫起来：

- [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] !
' It's a lie !
- 它是 一个 说谎 !

“这是谎言！”

[aɪ][sweə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] !
I swear she is innocent !
我 发誓 她 是 清白的 !

我发誓她是无辜的!

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
' [ Pg 32 ]
- [ 页 - ]

[第 32 页]

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [dɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ][kæb] - [stænd] ,
In another moment he had darted off to a cab - stand ,
在 其他 片刻 他 有 飞镖 离开 到 一个 出租车 - 站立 ,

片刻之后，他便飞快地跑向了出租车站。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
and was on his way to the station .
和 曾是 在 他的 方式 到 这 车站 .

他当时正前往车站。

[ðeə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪkənɪŋ] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [treɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
There he had one of those sickening waits for a train which are
那里 他 有 一 的 那些 令人作呕 等待 为了 一个 火车 哪个 是
[ɪn'evɪtəb(ə)l][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .
inevitable on such occasions .
不可避免的 在 这样的 场合 .

在那里，他经历了那种令人难熬的等火车过程，这种情况在那种场合是不可避免的。

[twaɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɔːdərɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ,
Twice he was on the point of ordering a special ,
两次 他 曾是 在 这 观点 的 订购 一个 特别的 ,

他两次都差点点一份特餐，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
but each time he restrained himself by the thought that by the time it was
但 每个 时间 他 克制 他自己 经过 这 想法 那 经过 这 时间 它 曾是
['redi] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [treɪn] [wʊd] [biː; bi] ['nɪəli] [djuː] .
ready the ordinary train would be nearly due .
准备好 这 普通的 火车 会 是 几乎 到期的 .

但每次他都克制住自己，因为他想到，等它准备好时，普通列车也快到站了。

[hiː; hi] [ʃʌnd] [ðə; ði] ['gluːmi] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ]

| He | shunned | the | gloomy | waiting | - | room | , | and | strode | up | and | down | the | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被排斥 | 这 | 阴沉 | 等待 | - | 房间 | , | 和 | 大步走 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 狭窄的 |

['plætfɔːm] [wɪð] [swɪft] , [ɪk'saɪtɪd] [straɪdz] .

| platform | with | swift | , | excited | strides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 平台 | 和 | 迅速 | , | 兴奋的 | 步幅 | . |

他避开了阴暗的候车室，迈着轻快而兴奋的步伐，在狭窄的站台上来回踱步。

[ðə; ði] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] ['njuːzpeɪpə(r)] - [bɔɪz] [stɛərd] [æz; əz] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,

| The | porters | and | newspaper | - | boys | stared | as | he | rushed | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搬运工 | 和 | 报纸 | - | 男孩们 | 凝视 | 作为 | 他 | 匆忙 | 到 | 和 | 弗 | , |

搬运工和报童们目不转睛地看着他来回奔跑。

['hɑːdli] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] ['reɪlweɪ] ['sɜːvənts] [siːk] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

| hardly | heeding | the | piles | of | luggage | with | which | railway | servants | seek | to | break | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 听从 | 这 | 堆 | 的 | 行李 | 和 | 哪个 | 铁路 | 仆人 | 寻找 | 到 | 休息 | 这 |

[dʌl] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['plætfɔːm] [ˌprɒmə'nɑːd] .

| dull | monotony | of | a | platform | promenade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乏味的 | 单调 | 的 | 一个 | 平台 | 长廊 | . |

他们几乎无视铁路工作人员为了打破站台漫步的单调乏味而搬运的成堆行李。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ frentʃ ] [blʌd] [ɪn] - : [ʃɔːt] , [dɑːk] , [θɪk] - [nekt] , [jet] [fɑː(r)] [frɒm; frəm]

| There | was | French | blood | in | Tressamer | : | short | , | dark | , | thick | - | necked | , | yet | far | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 法语 | 血 | 在 | - | : | 短的 | , | 黑暗的 | , | 厚的 | - | 颈部 | , | 然而 | 远的 | 从 |

[staʊt] [ɪn] ['fɪgə(r)] ,

| stout | in | figure | , |
|---|---|---|---|
| 肥硕 | 在 | 数字 | , |

特雷萨默身上有法国血统：身材矮小，肤色黝黑，脖子粗壮，但体型却并不魁梧。

[hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['sɒmbə(r)] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| he | possessed | the | strain | of | sombre | passion | which | runs | through | the | blood | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | 这 | 拉紧 | 的 | 阴沉 | 热情 | 哪个 | 跑步 | 通过 | 这 | 血 | 的 | 这 |

['keltɪk] ['reɪsɪz] .

| Celtic | races | . |
|---|---|---|
| 凯尔特人 | 种族 | . |

他身上流淌着凯尔特民族血液中特有的那种忧郁的激情。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nəʊ] [mɔː(r)] [kən'trəʊl] [hɪm'self] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv] - ['steɪʃ(ə)n]

| He | could | no | more | control | himself | in | deference | to | the | officials | of | Abertaff | Station |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不 | 更多的 | 控制 | 他自己 | 在 | 尊重 | 到 | 这 | 官员 | 的 | - | 车站 |

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mædmən] [wen] [hɪz; ɪz] ['frenzi] [ɪz] [ɒn] [hɪm] [kæn; kən] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

| than | a | madman | when | his | frenzy | is | on | him | can | conceal | it | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 狂人 | 什么时候 | 他的 | 狂热 | 是 | 在 | 他 | 能 | 隐藏 | 它 | 从 | 他的 |

['kiːpərz] .

| keepers | . |
|---|---|
| 守门员 | . |

他无法像疯子发狂时那样，克制自己对阿伯塔夫车站官员的尊重，就像疯子发狂时无法向看守隐瞒自己的疯狂一样。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [treɪn] [druː] [ʌp] .

| At | last | the | train | drew | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 火车 | 画 | 向上 | . |

火车终于进站了。

[hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

| He | sprang | into | a | carriage | , | and | impatiently | endured | the | journey | down | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 进入 | 一个 | 运输 | , | 和 | 不耐烦地 | 忍受 | 这 | 旅行 | 向下 | 到 | 这 |

['siːsaɪd] .

| seaside | . |
|---|---|
| 海滨 | . |

他跳上一辆马车，不耐烦地忍受着前往海边的旅程。

[əˈraɪvd] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [prəˈsiːdid]

| Arrived | there | , | he | proceeded |
|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 那里 | , | 他 | 继续 |

到达目的地后，他继续前行。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 33 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第33页]

['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] - ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [mɪs] ['əʊɪn]

| instantly | to | the | police | - | station | and | demanded | an | interview | with | Miss | Owen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 到 | 这 | 警察 | - | 车站 | 和 | 要求 | 一个 | 面试 | 和 | 错过 | 欧文 |

.

:

.

立即前往警察局，要求与欧文小姐面谈。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [tʃekt]

| At | first | there | was | some | difficulty | , | but | Tressamer | was | not | to | be | checked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 那里 | 曾是 | 一些 | 困难 | , | 但 | - | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 已检查 |

.

:

.

起初遇到了一些困难，但特雷萨默不容置疑。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][hɜː(r); hə(r)]['liːg(ə)l][ədˈvaɪzə(r)] , - [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .

| ' | I | am | her | legal | adviser | , | ' | he | announced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 她 | 合法的 | 顾问 | , | - | 他 | 宣布 | . |

“我是她的法律顾问，”他宣布道。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] ,

| ' | I | am | a | member | of | the | Bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 酒吧 | , |

我是律师协会的成员，

[ænd; ənd][aɪ][kənˈsɪdə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət]

| and | I | consider | it | of | vital | importance | that | I | should | see | the | prisoner | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 考虑 | 它 | 的 | 必不可少的 | 重要性 | 那 | 我 | 应该 | 看 | 这 | 囚犯 | 在 |

[wʌns] .

| once | . |
|---|---|
| 一次 | . |

我认为立即见到这名囚犯至关重要。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['waɪə(r)] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] ['ɒfɪs] .

| If | you | refuse | , | I | shall | wire | straight | to | the | Home | Office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 拒绝 | , | 我 | 将 | 金属丝 | 直的 | 到 | 这 | 家 | 办公室 | . |

如果你拒绝，我将直接向内政部汇报。

- [ðɪs] [θret] [prəˈdjuːst] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [ɪˈfekt] .

| ' | This | threat | produced | its | natural | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 威胁 | 生产 | 它是 | 自然的 | 影响 | . |

“这种威胁产生了其自然而然的影响。”

[ðə; ði] [pəˈliːs] , [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [pˈaʊəz] , [geɪv] [wei] ,

| The | police | , | in | doubt | as | to | their | powers | , | gave | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | , | 在 | 怀疑 | 作为 | 到 | 他们的 | 权力 | , | 给予 | 方式 | , |

警方对自身权力感到怀疑，于是让步了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [sel] [weə(r)] ['elənɔ] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'kjʊəd] .

| and | he | was | taken | into | the | cell | where | Eleanor | had | been | secured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 已采取 | 进入 | 这 | 细胞 | 在哪里 | 埃莉诺 | 有 | 到过 | 安全 | . |

他被带进了关押埃莉诺的牢房。

[ɪf] ['elənɔ] [hæd; həd] [nɒt] [wept] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [kraɪm] ,

| If | Eleanor | had | not | wept | when | she | was | accused | of | the | terrible | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 埃莉诺 | 有 | 不是 | 哭泣 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 被告 | 的 | 这 | 糟糕的 | 犯罪 | , |

如果埃莉诺在被指控犯下可怕罪行时没有哭泣，

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] ['wi:pɪŋ] [naʊ] .

| neither | was | she | weeping | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 曾是 | 她 | 哭泣 | 现在 | . |

她现在也没有哭泣。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] , ['stəʊni] ['æpəθi] ,

| She | was | sitting | in | a | dull | , | stony | apathy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 乏味的 | , | 石质的 | 冷漠 | , |

她呆呆地坐着，神情冷漠麻木。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærɪstərz] [fə'mɪliə(r)]

| from | which | she | was | hardly | aroused | by | the | sound | of | the | barrister's | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 她 | 曾是 | 几乎 | 被唤醒 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 大律师的 | 熟悉的 |

[neɪm] .

| name | . |
|---|---|
| 姓名 | . |

听到律师熟悉的名字，她几乎没有任何反应。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [læk] - ['lʌstə(r)] [aɪz] .

| She | looked | up | , | it | is | true | , | and | gazed | at | him | with | lack | - | lustre | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 和 | 凝视 | 在 | 他 | 和 | 缺少 | - | 光泽 | 眼睛 | . |

她抬起头，确实如此，眼神黯淡地望着他。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ 'ʌtə ] [nəʊ] [wɜ:d] .

| But | she | uttered | no | word | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 说出 | 不 | 单词 | . |

但她一句话也没说。

[hi:; hi] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] , ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] .

| He | , | on | his | part | , | waited | till | the | constable | had | withdrawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 在 | 他的 | 部分 | , | 等待 | 直到 | 这 | 警官 | 有 | 撤回 | . |

他则等到警员撤离后才离开。

[ðen] [hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [ə; eɪ] [step] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [sed] :

| Then | he | advanced | a | step | from | the | door | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 先进的 | 一个 | 步 | 从 | 这 | 门 | , | 和 | 说 | : |

然后他向前迈了一步，说道：

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第34页]

- ['elənɔ] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] .

| ' | Eleanor | , | you | are | innocent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 埃莉诺 | , | 你 | 是 | 清白的 | . |

“埃莉诺，你是无辜的。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [let] [ˌem 'i:] [seɪv] [ju:; jʊ] ?

| Will | you | let | me | save | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 让 | 我 | 节省 | 你 | ? |

你愿意让我救你吗?

- [ðen] [æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] [lait] [keɪm] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

| ' | Then | at | last | the | light | came | into | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 在 | 最后的 | 这 | 光 | 来了 | 进入 | 她 | 眼睛 | . |

“然后，她的眼中终于闪过一丝光亮。”

[ðen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['stɪfnəs] ['feɪdɪd] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [freɪm] .

| Then | at | last | the | unnatural | stiffness | faded | out | of | her | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 最后的 | 这 | 不自然 | 刚性 | 褪色 | 出去 | 的 | 她 | 框架 | . |

最终，她身上那种不自然的僵硬感消失了。

[ðen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['kəʊldnəs] [luːst] [ɪts][həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd]

| Then | at | last | the | awful | coldness | loosed | its | hold | of | her | heart | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 最后的 | 这 | 可怕 | 寒冷 | 松开 | 它是 | 抓住 | 的 | 她 | 心 | , | 和 |

['ɑːnsərɪŋ] , - [dʒɔːdʒ] ,

| answering | , | ' | George | , |
|---|---|---|---|---|
| 回答 | , | - | 乔治 | , |

最终，那可怕的寒冷松开了对她心脏的束缚，她回答道：“乔治，

[ai][duː; də][nɒt] [dɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)][help] , - [ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv] [tɪəz] .

| I | do | not | deserve | your | help | , | ' | she | gave | way | to | a | tempest | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 应得 | 你的 | 帮助 | , | - | 她 | 给予 | 方式 | 到 | 一个 | 暴风雨 | 的 | 眼泪 | . |

“我不配得到你的帮助，”她说着，泪水如雨下。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [spent] [ɪts] [fɜːst] ['fjʊəri] .

| He | waited | till | the | storm | had | spent | its | first | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 直到 | 这 | 风暴 | 有 | 花费 | 它是第一的 | | 愤怒 | . |

他等到暴风雨的第一波狂怒过去后才开始行动。

['evri] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [pɑːst] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['miːnwaɪl] .

| Every | shade | of | anguish | passed | across | his | face | meanwhile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 阴影 | 的 | 痛苦 | 通过了 | 穿过 | 他的 | 脸 | 同时 | . |

与此同时，他脸上掠过各种痛苦的表情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs]

| But | he | strove | to | master | his | feelings | , | and | to | put | a | commonplace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 努力 | 到 | 掌握 | 他的 | 情怀 | , | 和 | 到 | 放 | 一个 | 平凡 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| expression | into | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|
| 表达 | 进入 | 他的 | 嗓音 | , |

但他努力控制自己的情绪，用平淡的语气说话。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] :

| as | he | said | at | length | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 说 | 在 | 长度 | : |

正如他详细阐述的那样：

- [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] - [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [deɪz] — [sɪns] [ai] [left] [juː; jʊ] .

| ' | I | have | been | in | Abertaff | the | last | two | days | — | since | I | left | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 到过 | 在 | - | 这 | 最后的 | 二 | 天 | — | 自从 | 我 | 左边 | 你 | . |

“自从我离开你之后，这两天我一直待在阿伯塔夫。”

- [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɒn] : - [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] [ðɪs]

| ' | His | voice | trembled | an | instant | , | but | he | went | on | : | ' | I | heard | the | news | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他的 | 嗓音 | 颤抖 | 一个 | 立即的 | , | 但 | 他 | 去 | 在 | : | - | 我 | 听到 | 这 | 消息 | 这 |

['mɔːnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

他的声音颤抖了一下，但他继续说道：“我今天早上听到了这个消息，

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] .

| and | came | down | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 向下 | 在 | 一次 | . |

然后立刻下来了。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [juː; jʊ] .

| I | want | to | defend | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 保卫 | 你 | . |

我想保护你。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əkˈsept] [maɪ] [ˈsɜːvɪsɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtəʊkən] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [lʊk] [ɒn] [ˌem ˈiː] [æz; əz]

| I | want | you | to | accept | my | services | as | a | token | that | you | still | look | on | me | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 接受 | 我的 | 服务 | 作为 | 一个 | 令牌 | 那 | 你 | 仍然 | 看 | 在 | 我 | 作为 |

[ə; eɪ] [frend] ,

| a | friend | , |
|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | , |

我希望你能接受我的服务，以此表明你仍然把我当朋友。

---

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] . -

| in | spite | of | all | that | has | happened | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | . | - |

尽管发生了这一切。

---

- [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

| ' | I | don't | know | how | to | answer | you | , | ' | she | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 回答 | 你 | , | - | 她 | 低声说道 | . |

“我不知道该怎么回答你，”她喃喃道。

---

- [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˈdʒenərəs] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [əˈʃeɪmd] [ai] [fiːl] .

| ' | The | more | generous | you | are | , | the | more | ashamed | I | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 更多的 | 慷慨的 | 你 | 是 | , | 这 | 更多的 | 羞愧 | 我 | 感觉 | . |

你越慷慨，我就越感到羞愧。

---

[ai] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [help] .

| I | ought | not | to | take | your | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 到 | 拿 | 你的 | 帮助 | . |

我不应该接受你的帮助。

---

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]

| And | yet | you |
|---|---|---|
| 和 | 然而 | 你 |

然而你

---

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 35 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第35页]

---

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈkriːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [huː] [hæz; həz] [nɒt] [fəˈseɪkən] [ˌem ˈiː] . -

| are | the | only | creature | in | the | world | who | has | not | forsaken | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 仅有的 | 生物 | 在 | 这 | 世界 | WHO | 有 | 不是 | 被遗弃的 | 我 | . | - |

是世上唯一没有抛弃我的生灵。

---

- [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [ˈelənɔ] .

| ' | Don't | say | that | , | Eleanor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 说 | 那 | , | 埃莉诺 | . |

“别这么说，埃莉诺。”

---

[nəʊ] [wʌn] [els] [nəʊz] [juː; jʊ] [æz; əz] [ai] [duː; də] .

| No | one | else | knows | you | as | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 别的 | 知道 | 你 | 作为 | 我 | 做 | . |

没有人比我更了解你。

---

[nəʊ] [wʌn] [els] [fiːlz] [tuː; tə] [juː; jʊ] — — [bʌt; bət] [ai] [woʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] .

| No | one | else | feels | to | you | — | — | but | I | won't | say | anything | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 别的 | 感觉 | 到 | 你 | — | — | 但 | 我 | 惯于 | 说 | 任何事物 | 关于 | 那 | . |

其他人对你没有这种感觉——但我不会说任何关于这方面的话。

---

[wʌn] [ˌstɪpjuˈleɪʃ(ə)n] [ai] [mʌst; məst] [meɪk] .

| One | stipulation | I | must | make | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 规定 | 我 | 必须 | 制作 | . |

我必须提出一项条件。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] — [nɒt][wʌn] [wɜːd] .

| You | are | not | to | thank | me | — | not | one | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 到 | 感谢 | 我 | — | 不是 | 一 | 单词 | . |

你不用谢我——一个字都不要说。

- [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] ['dʒestʃə(r)][hiː; hi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ,

| ' | And | with | a | stern | gesture | he | waved | her | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 和 | 一个 | 船尾 | 手势 | 他 | 挥手 | 她 | 离开 | , |

他严厉地挥手示意她离开。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| as | she | made | a | movement | as | if | to | throw | herself | at | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 制成 | 一个 | 移动 | 作为 | 如果 | 到 | 扔 | 她自己 | 在 | 他的 | 脚 | . |

她做出一个动作，仿佛要扑到他脚下。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ' | But | you | must | forgive | me | , | ' | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 你 | 必须 | 原谅 | 我 | , | - | 她 | 说 | . |

“但你必须原谅我，”她说。

- ['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][aɪ][wɒz; wəz] [wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [ɔː(r)][nɒt]

| ' | Whether | I | am | as | wicked | as | you | told | me | I | was | when | we | parted | or | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 无论 | 我 | 是 | 作为 | 邪恶 | 作为 | 你 | 讲述 | 我 | 我 | 曾是 | 什么时候 | 我们 | 分手了 | 或者 | 不是 |

,

,

,

“无论我是否像我们分别时你所说的那样邪恶，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| you | must | tell | me | that | you | take | me | for | what | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 告诉 | 我 | 那 | 你 | 拿 | 我 | 为了 | 什么 | 我 | 是 | , |

你必须告诉我，你接受我本来的样子。

[ðæt] [juː; jʊ][ɪk'spekt][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː] .

| that | you | expect | no | change | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 预计 | 不 | 改变 | 在 | 我 | . |

你希望我不会改变。

- [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] [aʊt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['viːəmənsˌ] : - [əʊ] , [aɪ]

| ' | She | paused | a | moment | , | and | then | cried | out | with | sudden | vehemence | : | ' | Oh | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 暂停 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 哭 | 出去 | 和 | 突然 | 激烈 | : | - | 哦 | , | 我 |

[hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [ɪn'dʒʌstɪs] !

| have | done | you | injustice | ! |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 你 | 不公正 | ! |

她停顿了一会儿，然后突然激动地喊道：“哦，我对你太不公平了！”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] ['nəʊb(ə)l][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] !

| I | didn't | know | how | noble | you | could | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 如何 | 高贵 | 你 | 可以 | 是 | ! |

我没想到你竟然如此高尚！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ; [aɪ] ['kænɒt] ['ɔːltə(r)] [naʊ] .

| But | it | is | too | late | ; | I | cannot | alter | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 也 | 晚的 | ; | 我 | 不能 | 改变 | 现在 | . |

但为时已晚，我现在无法改变了。

- [æn; ən] ['æŋgri] [θrɒb] [ kən'vʌls ] [ðə; ði][mæn]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [wɜːdz] .

| ' | An | angry | throb | convulsed | the | man | during | her | first | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 生气的 | 搏动 | 抽搐 | 这 | 男人 | 期间 | 她 | 第一的 | 字 | . |

“她开口说话的第一句话就让男人感到一阵愤怒的悸动。”

[æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] .

| At | the | end | he | ground | his | teeth | and | clenched | his | hands | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 他 | 地面 | 他的 | 牙齿 | 和 | 紧握 | 他的 | 双手 | 一起 | . |

最后他咬紧牙关，双手紧握。

- ['saɪləns] , ['elənɔ] !

| ' | Silence | , | Eleanor | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 沉默 | , | 埃莉诺 | ! |

“安静，埃莉诺！”

[ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] .

| If | you | speak | to | me | like | that | again | , | I | shall | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 说话 | 到 | 我 | 喜欢 | 那 | 再次 | , | 我 | 将 | 去 | . |

你再这样跟我说话，我就走。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [θæŋks] , [nəʊ] ['preɪzɪz] .

| There | are | to | be | no | thanks | , | no | praises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 到 | 是 | 不 | 谢谢 | , | 不 | 赞扬 | . |

无需感谢，无需赞扬。

['nevə(r)][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] .

| Never | refer | to | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 参考 | 到 | 这 | 过去的 | . |

不要提及过去。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd]

| I | know | you | and |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 和 |

我认识你，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 36 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第36页]

[ˌʌndə'stænd] .

| understand | . |
|---|---|
| 理解 | . |

理解。

[ɪf] [ai] ['kænɒt] [teə(r); tɪə][ɔːl] [həʊp] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

| If | I | cannot | tear | all | hope | out | of | my | heart | , | what | is | that | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不能 | 撕 | 全部 | 希望 | 出去 | 的 | 我的 | 心 | , | 什么 | 是 | 那 | 到 | 你 | ? |

如果我无法彻底从心中抹去所有希望，那又与你何干?

[ai][ɑːsk] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːli] ['gɪv(ə)n] .

| I | ask | nothing | , | and | will | take | nothing | unless | it | is | freely | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 没有什么 | , | 和 | 将要 | 拿 | 没有什么 | 除非 | 它 | 是 | 自由 | 给定 | . |

我不求任何东西，除非是别人自愿给予的，否则我不会接受任何东西。

- [hiː; hi] [siːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['grætɪtjuːd][ænd; ənd][fɪə(r)]

| ' | He | ceased | , | and | she | looked | at | him | with | a | mixture | of | gratitude | and | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 停止 | , | 和 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 混合物 | 的 | 感激 | 和 | 害怕 |

.

:

.

他停了下来，她带着感激和恐惧的复杂心情看着他。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| Then | he | referred | to | her | dreadful | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 指 | 到 | 她 | 可怕 | 情况 | . |

然后他提到了她可怕的处境。

- [ai] ['nidnt] [tel] [juː; jʊ] , ['elənɔ] , [ðæt] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsl] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː]
**' I needn't tell you , Eleanor , that as your counsel you must confide in me**
- 我 不必 告诉 你 , 埃莉诺 , 那 作为 你的 法律顾问 你 必须 信任 在 我
['fʊli] .
**fully .**
完全 .

“埃莉诺，我无需赘言，作为你的顾问，你必须完全信任我。”

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪk] ,
**I have heard the story so far as it is public ,**
我 有 听到 这 故事 所以 远的 作为 它 是 民众 ,

我只听到了目前公开的部分内容。

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [naʊ] [ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [lɔː] ,
**and up to now I may tell you that , as a matter of law ,**
和 向上 到 现在 我 可能 告诉 你 那 , 作为 一个 事情 的 法律 ,

到目前为止，我可以告诉你，就法律而言，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ]['riːəl]['deɪndʒə(r)] .
**you are in no real danger .**
你 是 在 不 真实的 危险 .

你并没有真正的危险。

- ['elənɔ] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
**' Eleanor stared at him .**
- 埃莉诺 凝视 在 他 .

埃莉诺盯着他看。

- [ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] ?
**' In no danger ?**
- 在 不 危险 ?

“没有危险吗？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
**What do you mean ?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[ɪz][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [dɪ'skʌvəd] ? -
**Is the murderer discovered ? '**
是 这 凶手 发现 ? -

凶手被抓到了吗?

- [nəʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [meɪ] [biː; bi] .
**' No , and never may be .**
- 不 , 和 绝不 可能 是 .

“不，而且可能永远不会。”

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɪz][ðə; ði]['bɒdi] . -
**But neither is the body . '**
但 两者都不 是 这 身体 . -

但身体也不是。

- [waɪ] , [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ? -
**' Why , what difference does that make ? '**
- 为什么 , 什么 不同之处 做 那 制作 ? -

“为什么？这有什么区别？”

- [dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['bærɪstə(r)] .
**' Don't you know ? ' answered the barrister .**
- 不 你 知道 ? - 回答 这 律师 .

“你不知道吗？”律师回答道。

- [ai] [θɔ:t] [məʊst] ['pi:p(ə)l] [nju:] [ðæt] [tɪl] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [bi:; bi]
' I thought most people knew that till the body was discovered no one could be
- 我 想法 最多 人们 知道 那 直到 这 身体 曾是 发现 不 一 可以 是
[kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['mɜ:də(r)] .
convicted of murder .
已定罪 的 谋杀 .

“我以为大多数人都知道，在尸体被发现之前，没有人能被判谋杀罪。”

- [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [ʃɒn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzənərz] [feɪs] .
' A ray of hope shone out in the prisoner's face .
- 一个 射线 的 希望 闪耀 出去 在 这 囚犯的 脸 .

“囚犯脸上闪过一丝希望。”

- [ðen] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [mɪs] ['lu:ɪs] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laɪv] [stɪl] ?
' Then do you mean that Miss Lewis may be alive still ?
- 然后 做 你 意思是 那 错过 刘易斯 可能 是 活 仍然 ?

“那么你的意思是说，路易斯小姐可能还活着吗？”

- [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['kwɪkli] .
' she asked quickly .
- 她 问 迅速地 .

她急切地问道。

- [nəʊ] , [nəʊ] .
' No , no .
- 不 , 不 .

不，不。

['nəʊbədi] [ daut ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ded] , [nɔ:(r)]
Nobody doubts that she is dead , nor
无人 疑虑 那 她 是 死的 , 也不

没有人怀疑她已经死了，也没有人怀疑她已经死了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 37 ]
[ 页 - ]

[第37页]

[ðæt] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)] .
that someone has killed her .
那 某人 有 被杀 她 .

有人杀了她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [bi:; bi] ['li:gəli] [traɪd] [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] .
But the point is this , that you cannot be legally tried and convicted .
但 这 观点 是 这 , 那 你 不能 是 合法地 尝试 和 已定罪 .

但关键在于，你不能因此受到法律审判和定罪。

[ðə; ði] ['bɒdi] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] .
The body has disappeared .
这 身体 有 消失 .

尸体不见了。

- [ðə; ði] ['hevi] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ['set(ə)ld] [daʊn] [wʌns] [mɔ:(r)] .
' The heavy shade of despair settled down once more .
- 这 重的 阴影 的 绝望 定居 向下 一次 更多的 .

绝望的阴影再次笼罩了大地。

- [wɒt] [gʊd] [ɪz] [ðæt] ?
' What good is that ?
- 什么 好的 是 那 ?

“那有什么用呢？”

- [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
' she answered reproachfully .
- 她 回答 责备地 .

她责备地回答道。

- [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['gɪlti] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kæn; kən]
' If they believe me guilty it makes it worse for me , because I can
- 如果 他们 相信 我 有罪的 它 制作 它 更糟 为了 我 , 因为 我 能
['nevə(r)][biː; bi] [ə'kwɪtɪd] .
never be acquitted .
绝不 是 无罪释放 .

“如果他们认定我有罪，那对我来说就更糟了，因为我永远不可能被无罪释放。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sə'spektɪd] [tɪl] [ai][daɪ] .
I shall be suspected till I die .
我 将 是 怀疑 直到 我 死 .

我将终生受人怀疑。

[əʊ] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)]['sʌfə(r)] [deθ] , [ai] [θɪŋk] . -
Oh , I would rather suffer death , I think . '
哦 , 我 会 相当 遭受 死亡 , 我 思考 . -

哦，我想我宁愿去死。

- [hʌʃ] , [hʌʃ] !
' Hush , hush !
- 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘！

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ʃɒkt] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .
' he exclaimed , shocked and agitated .
- 他 惊呼 , 震惊 和 激动 .

他惊呼道，既震惊又激动。

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] .
' Listen to me , and try to bear it as best you can .
- 听 到 我 , 和 尝试 到 熊 它 作为 最好的 你 能 .

听我说，尽量忍耐一下。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [juː; jʊ][ɪz] ['sɪmpli] [ˌəʊvə'welmɪŋ] .
The evidence against you is simply overwhelming .
这 证据 反对 你 是 简单地 压倒 .

对你不利的证据确凿无疑。

['prɒbəbli] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] . -
Probably I am the only man in the world who believes in your innocence . '
大概 我 是 这 仅有的 男人 在 这 世界 WHO 相信 在 你的 无辜 . -

或许我是世界上唯一一个相信你是清白的人。

- [ɪk'sept] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
' Except the murderer , ' she interrupted .
- 除了 这 凶手 , - 她 中断 .

“除了凶手，”她打断道。

- [ɪk'sept] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
' Except the murderer , of course .
- 除了 这 凶手 , 的 课程 .

当然，凶手除外。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] — [æz; əz] [θɪŋz] [stænd] [naʊ] [nəʊ] ['dʒʊəri] [ðæt] ['evə(r)]

| But | what | I | want | to | say | is | this | — | as | things | stand | now | no | jury | that | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 我 | 想 | 到 | 说 | 是 | 这 | — | 作为 | 事物 | 站立 | 现在 | 不 | 陪审团 | 那 | 曾经 |

[briːðd] [wʊd] [ə'kwɪt] [juː; jʊ] .

| breathed | would | acquit | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 会 | 开释 | 你 | . |

但我想说的是——就目前的情况来看，任何一个曾经呼吸过的陪审团都不会判你无罪。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [kæn; kən] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [truːθ] .

| Only | a | miracle | can | reveal | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 奇迹 | 能 | 揭示 | 这 | 真相 | . |

只有奇迹才能揭示真相。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [kæn; kən] [duː; də] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [duː; də] ,

| But | what | I | can | do | , | and | mean | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 我 | 能 | 做 | , | 和 | 意思是 | 到 | 做 | , |

但我能做的，以及我打算做的，

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪz] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ɒv; əv] .

| for | you | is | to | save | you | on | the | ground | I | have | told | you | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 是 | 到 | 节省 | 你 | 在 | 这 | 地面 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 的 | . |

对你来说，就是拯救你，就像我告诉你的那样。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] . -

| You | must | expect | nothing | more | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 预计 | 没有什么 | 更多的 | . | - |

你不能再抱有其他期望了。

- [dʒɔːdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] !

| ' | George | , | it | will | kill | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 乔治 | , | 它 | 将要 | 杀 | 我 | ! |

“乔治，这会要了我的命！”

[ə'ləʊn] , [ heit ] , [əb'hɔːd] ,

| Alone | , | hated | , | abhorred | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | , | 憎恨 | , | 令人厌恶 | , |

孤独，被憎恨，被厌恶

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 38 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第38页]

[wɒt] [juːz] [wʊd] [maɪ] [laɪf] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː] ['gɪlti] ?

| what | use | would | my | life | be | to | me | when | the | whole | world | believed | me | guilty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 使用 | 会 | 我的 | 生活 | 是 | 到 | 我 | 什么时候 | 这 | 所有的 | 世界 | 相信 | 我 | 有罪的 | ? |

如果全世界都认为我有罪，那我活着还有什么意义?

[nəʊ] , [ai] [wɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] ;

| No | , | I | will | pray | for | a | miracle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 将要 | 祈祷 | 为了 | 一个 | 奇迹 | ; |

不，我会祈祷奇迹发生；

[bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] — — - [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [ pænt ] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [səʊl] .

| but | if | not | — | — | ' | She | stopped | and | panted | in | anguish | of | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 不是 | — | — | - | 她 | 停止 | 和 | 喘息 | 在 | 痛苦 | 的 | 灵魂 | . |

但如果不行——”她停了下来，气喘吁吁，痛苦万分。

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɒn] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] .

| Her | suffering | was | reflected | on | the | man's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 痛苦 | 曾是 | 反映 | 在 | 这 | 男人的 | 脸 | . |

她的痛苦反映在了男人的脸上。

- [doʊnt] — [doʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !
' Don't — don't talk like that !
- 不 — 不 讲话 喜欢 那 !

“别——别那样说话！”

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

- [rɪ'membə(r)] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [huː] [trʌsts] [juː; jʊ] , [wʌn] [huː] [ ri'viə ] [juː; jʊ] , [lʌvz]
' Remember , there will be always one who trusts you , one who reveres you , loves
- 记住 , 那里 将要 是 总是 一 WHO 信托 你 , 一 WHO 反转 你 , 爱
[juː; jʊ] !
you !
你 !

记住，总会有人信任你，敬重你，爱你！

[ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][ɑːsk] ['eniθɪŋ] .
I don't mean to ask anything .
我 不 意思是 到 问 任何事物 .

我无意询问任何事情。

[ai] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] ,
I would not speak to you like this if I could help it ; but remember ,
我 会 不是 说话 到 你 喜欢 这 如果 我 可以 帮助 它 ; 但 记住 ,

如果可以，我不会这样跟你说话；但请记住，

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [frend] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] ,
if the worst comes to the worst , you have always one friend to turn to ,
如果 这 最差 来 到 这 最差 , 你 有 总是 一 朋友 到 转动 到 ,

如果情况变得最糟糕，你总会有一个朋友可以依靠。

[wʌn][mæn] [huː] [ɑːsks][nəʊ] ['haɪə(r)] [dʒɔɪ][ðæn; ðən][tuː; tə] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð] [juː; jʊ] ,
one man who asks no higher joy than to pass his life with you ,
一 男人 WHO 问 不 更高 喜悦 比 到 经过 他的 生活 和 你 ,

一个男人，他最大的快乐就是与你共度一生。

['weðə(r)] [hɪə(r)][ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm][fɑː(r)] - [ɒf] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['suːðɪŋ]
whether here or in some far - off country , and devote himself to soothing
无论 这里 或者 在 一些 远的 - 离开 国家 , 和 奉献 他自己 到 舒缓
[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'stres] .
your distress .
你的 痛苦 .

无论身处何地，他都会竭尽全力抚慰你的痛苦。

- [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ðiːz] [v'juːz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ['entəd] ['ɛlənɔːrz] [maɪnd] .
' While he was unfolding these views a sudden misgiving entered Eleanor's mind .
- 尽管 他 曾是 展开 这些 浏览 一个 突然 疑虑 进入 埃莉诺的 头脑 .

“当他阐述这些观点时，埃莉诺心中突然涌起一丝疑虑。”

['raɪzɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [sel] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn]
Rising up , she crossed the cell to where he sat , and , laying her hands on
崛起 向上 , 她 交叉 这 细胞 到 在哪里 他 卫星 , 和 , 躺下 她 双手 在
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
his shoulders ,
他的 肩膀 ,

她起身，穿过牢房走到他坐着的地方，将双手放在他的肩膀上，

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [fʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
she gazed full into his eyes .
她 凝视 满的 进入 他的 眼睛 .

她凝视着他的眼睛。

- [dʒɔːdʒ] , - [ʃiː; ʃi] [ ˈʌtə ] [ɪn] [ˈsɒləm] [təʊnz] , - [ai][əˈdʒʊə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] .

| - | George | , | ' | she | uttered | in | solemn | tones | , | ' | I | adjure | you | to | tell | me | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 乔治 | , | - | 她 | 说出 | 在 | 庄严 | 音调 | , | - | 我 | 恳求 | 你 | 到 | 告诉 | 我 | 这 | 真相 | . |

“乔治，”她严肃地说，“我恳求你告诉我真相。”

[duː; də][juː; jʊ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [ˈɪnəs(ə)nt] ? -

| Do | you | really | believe | me | innocent | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 真的 | 相信 | 我 | 清白的 | ? | - |

你真的相信我是清白的吗?

- [bɪˈfɔː(r)] [gɒd] , [ai][duː; də] ! - [bɜːst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnsə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

| ' | Before | God | , | I | do | ! | ' | burst | out | his | answer | , | as | he | looked | her | in | the | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 前 | 上帝 | , | 我 | 做 | ! | - | 爆裂 | 出去 | 他的 | 回答 | , | 作为 | 他 | 看起来 | 她 | 在 | 这 | 脸 |

.

:

.

“我向上帝发誓，我愿意！”他看着她的脸，脱口而出。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 39 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第39页]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

| She | was | satisfied | , | and | returned | to | her | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 使满意 | , | 和 | 返回 | 到 | 她 | 座位 | . |

她很满意，便回到了座位上。

- [ænd; ənd] [nəʊ] , - [sed] - , [əˈsjuːmɪŋ] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈlɔɪə(r)] - [laɪk] [təʊn] , - [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðæt]

| ' | And | now | , | ' | said | Tressamer | , | assuming | a | more | lawyer | - | like | tone | , | ' | tell | me | all | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 现在 | , | - | 说 | - | , | 假设 | 一个 | 更多的 | 律师 | - | 喜欢 | 语气 | , | - | 告诉 | 我 | 全部 | 那 |

[əˈkɜːd] [ðæt] [naɪt] .

| occurred | that | night | . |
|---|---|---|---|
| 发生 | 那 | 夜晚 | . |

“现在，”特雷萨默用一种更像律师的语气说道，“告诉我那天晚上发生的一切。”

- [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˈfɒləʊd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈbærɪstə(r)] [tʊk] [ˈkəʊpiəs] [nəʊts] [ɪn][hɪz; ɪz]

| ' | A | long | conversation | followed | , | of | which | the | barrister | took | copious | notes | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 长的 | 对话 | 随后 | , | 的 | 哪个 | 这 | 律师 | 采取 | 丰富 | 笔记 | 在 | 他的 |

['pɒkɪt] - [bʊk] .

| pocket | - | book | . |
|---|---|---|---|
| 口袋 | - | 书 | . |

随后双方进行了长时间的谈话，律师在口袋里做了大量的笔记。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [sel] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

| It | was | late | in | the | afternoon | when | he | came | out | of | the | cell | and | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | 什么时候 | 他 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 细胞 | 和 | 去 | 到 |

[sɪˈkjʊə(r)] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

| secure | accommodation | in | Porthstone | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 住宿 | 在 | - | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

那天下午晚些时候，他走出牢房，前往波斯通寻找当晚的住处。

[hɪz; ɪz] [step] [wɒz; wəz] [sləʊ] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdruːpɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] .

| His | step | was | slow | , | his | head | drooping | , | as | he | came | along | the | esplanade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 步 | 曾是 | 慢的 | , | 他的 | 头 | 下垂 | , | 作为 | 他 | 来了 | 沿着 | 这 | 滨海大道 | . |

他步伐缓慢，低着头，沿着滨海大道走来。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][ə; eɪ] [ˈkɒŋkɔːs] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈfɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] ,

| Suddenly | he | saw | in | front | of | him | a | concourse | of | people | following | a | policeman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 锯 | 在 | 正面 | 的 | 他 | 一个 | 大厅 | 的 | 人们 | 下列的 | 一个 | 警察 | , |

他突然看到前面有一群人跟着一个警察，

[huː] [held] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| **who** | **held** | **something** | **in** | **his** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 握住 | 某物 | 在 | 他的 | 手 | , |

他手里拿着什么东西，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [gɑːb] [wɪtʃ] [ prəu'kleim ][ðə; ði] ['siːsaɪd]

| **and** | **a** | **gentleman** | **dressed** | **in** | **the** | **unmistakable** | **garb** | **which** | **proclaims** | **the** | **seaside** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 绅士 | 穿着 | 在 | 这 | 毋庸置疑 | 外衣 | 哪个 | 宣称 | 这 | 海滨 |

['vɪzɪtə(r)] .

| **visitor** | **.** |
|---|---|
| 游客 | . |

还有一位绅士，身着一身彰显海滨游客身份的标志性服饰。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [ɒn] , - ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ə'pɪəd] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd]

| **As** | **the** | **crowd** | **came** | **on** | **,** | **Tressamer** | **noticed** | **that** | **this** | **gentleman** | **appeared** | **much** | **agitated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 人群 | 来了 | 在 | , | - | 注意到 | 那 | 这 | 绅士 | 出现 | 很多 | 激动 |

.

| **:** |
|---|
| . |

随着人群涌入，特雷萨默注意到这位先生显得非常激动。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ʌn'juːʒuəl] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] .

| **Even** | **the** | **constable's** | **face** | **betrayed** | **an** | **excitement** | **unusual** | **among** | **his** | **kind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 警员的 | 脸 | 背叛 | 一个 | 激动 | 异常 | 之中 | 他的 | 种类 | . |

就连这位警员的脸上都流露出一种在他这个群体中不寻常的兴奋之情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['bærɪstə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kə'nektɪd]

| **But** | **it** | **never** | **occurred** | **to** | **the** | **barrister** | **that** | **this** | **excitement** | **could** | **be** | **connected** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 这 | 律师 | 那 | 这 | 激动 | 可以 | 是 | 连接 |

[ɪn] ['eni] [weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['diːpli] [kən'sɜːnd] .

| **in** | **any** | **way** | **with** | **the** | **case** | **in** | **which** | **he** | **was** | **so** | **deeply** | **concerned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 方式 | 和 | 这 | 案件 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 所以 | 深 | 担心的 | . |

但这位律师从未想到，这种兴奋之情可能与他如此关心的案件有任何关联。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['kləuzə(r)] [glɑːns] [æt; ət] [wɒt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| **He** | **took** | **a** | **closer** | **glance** | **at** | **what** | **the** | **policeman** | **was** | **carrying** | **,** | **and** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 更近 | 瞥一眼 | 在 | 什么 | 这 | 警察 | 曾是 | 携带 | , | 和 | 然后 | , |

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] ,

| **to** | **his** | **horror** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 恐怖 | , |

他仔细看了看警察拿着的东西，然后，令他惊恐的是，

[pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] , [ðə; ði]

| **perceived** | **that** | **it** | **was** | **a** | **human** | **hand** | **,** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 人类 | 手 | , | 这 |

意识到那是一只人手，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **40** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第40页]

['fɪŋgəz] [stɪl] [geɪ] [wɪð] ['preʃəs] [rɪŋz] .

| **fingers** | **still** | **gay** | **with** | **precious** | **rings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手指 | 仍然 | 同性恋 | 和 | 宝贵的 | 戒指 | . |

手指上依然戴着珍贵的戒指，显得格外亮丽。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| **The** | **next** | **moment** | **they** | **all** | **came** | **up** | **to** | **where** | **he** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 他们 | 全部 | 来了 | 向上 | 到 | 在哪里 | 他 | 曾是 | , |

下一刻，他们都来到了他身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ['seɪɪŋ] :

| and | he | heard | someone | in | the | crowd | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 听到 | 某人 | 在 | 这 | 人群 | 说 | : |

他听到人群中有人说:

- [ðæts] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [wɒz; wəz] [ 'məːdə ] .

| ' | That's | the | hand | of | the | woman | that | was | murdered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 这 | 手 | 的 | 这 | 女士 | 那 | 曾是 | 被谋杀 | . |

“那是被谋杀女人的手。”

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hæz; həz][dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['njuːtən] [beɪ] .

| A | gentleman | has | just | found | it | in | Newton | Bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | 有 | 只是 | 成立 | 它 | 在 | 牛顿 | 湾 | . |

一位先生刚刚在牛顿湾发现了它。

- [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [truːθ] [bɜːst] [ɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [klæp] .

| ' | The | fearful | truth | burst | on | him | like | a | thunder | - | clap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 可怕 | 真相 | 爆裂 | 在 | 他 | 喜欢 | 一个 | 雷 | - | 拍 | . |

“可怕的真相像晴天霹雳一样击中了他。”

[ðə; ði] [blʌd] [fə'sʊk] [hɪz; ɪz] [veɪns] ; [hiː; hi] ['stægəd] ['helpləsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [siːt] [ænd; ənd]

| The | blood | forsook | his | veins | ; | he | staggered | helplessly | to | the | nearest | seat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 放弃 | 他的 | 静脉 | ; | 他 | 交错 | 无助地 | 到 | 这 | 最近的 | 座位 | 和 |

[sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| sank | down | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 沉没 | 向下 | 之上 | 它 | , |

他感觉血液仿佛从血管里流淌出来；他无力地踉跄着走到最近的座位旁，瘫倒在上面。

['məʊnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : - [lɒst] !

| moaning | to | himself | : | ' | Lost | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 呻吟 | 到 | 他自己 | : | - | 丢失的 | ! |

他自言自语地呻吟道：“迷失了！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [lɒst] !

| She | is | lost | ! |
|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 丢失的 | ! |

她迷路了!

- [ðə; ði][fɜːm] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [hæd; həd]['krʌmb(ə)ld] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

| ' | The | firm | ground | on | which | he | had | been | standing | had | crumbled | all | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 公司 | 地面 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 常设 | 有 | 崩溃了 | 全部 | 在 | 一次 | . |

他原本站立的坚实地面突然间崩塌了。

[ðə; ði] [lɔː] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'laɪd] [tuː; tə] [seɪv] ['ɛlənɔːrz] [laɪf] ,

| The | law | point | on | which | he | had | relied | to | save | Eleanor's | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 观点 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 依赖 | 到 | 节省 | 埃莉诺的 | 生活 | , |

他赖以保住埃莉诺性命的法律依据是:

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

| in | spite | of | the | crushing | weight | of | evidence | against | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 压碎 | 重量 | 的 | 证据 | 反对 | 她 | , |

尽管对她不利的证据确凿无疑，

[wɒz; wəz] [ rɔb ] [baɪ] [ðɪs] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɪts] [streŋθ] .

| was | robbed | by | this | accidental | discovery | of | more | than | half | its | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 被抢劫 | 经过 | 这 | 偶然 | 发现 | 的 | 更多的 | 比 | 一半 | 它是 | 力量 | . |

由于这一意外发现，它损失了超过一半的力量。

[huː] [kʊd; kəd] ['eni] [lɒŋgə(r)] [prɪ'tend] [tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)][hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] ?

| Who | could | any | longer | pretend | to | doubt | whether | a | murder | had | been | committed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 任何 | 更长 | 假装 | 到 | 怀疑 | 无论 | 一个 | 谋杀 | 有 | 到过 | 坚定的 | ? |

谁还能假装怀疑是否发生了谋杀案?

[hens] - [dɪ'speə(r)] .
**Hence Tressamer's despair .**
因此 - 绝望 .

这就是特雷萨默绝望的原因。

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [wɒt] ['elənɔ] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn] [ðeə(r)] ['ɪntəvju:] , [haʊ'evə(r)] ,
**Coupled with what Eleanor had said to him in their interview , however ,**
耦合 和 什么 埃莉诺 有 说 到 他 在 他们的 面试 , 然而 ,

然而，结合埃莉诺在采访中对他说的话来看，

[ˌaɪ 'ti:] [drəʊv] [hɪm] [tu:; tə] [si:k] [mɔ:(r)] ['ɜ:nɪstli] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [dʌn]
**it drove him to seek more earnestly than he would otherwise have done**
它 驾驶 他 到 寻找 更多的 切实 比 他 会 否则 有 完毕
[fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['θɪəri] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fækts] ,
**for some theory of defence upon the facts ,**
为了 一些 理论 的 防御 之上 这 事实 ,

这促使他比平时更加认真地寻求基于事实的辩护理论。

[sʌm; səm] [mi:nz] [weə'baɪ] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tu:; tə] [fɔ:s] [ə; eɪ] [daʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**some means whereby , if possible , to force a doubt into the minds of the**
一些 方法 由此 , 如果 可能的 , 到 力量 一个 怀疑 进入 这 思想 的 这
['dʒʊəri] ,
**jury ,**
陪审团 ,

某种方法，如果可能的话，使陪审团产生怀疑，

[ænd; ənd] [rɪŋ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['vɜ:dɪkt] [ɒv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] .
**and wring from them a verdict of acquittal .**
和 拧 从 他们 一个 判决 的 开释 .

并从他们那里榨取无罪判决。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 41 ]**
[ 页 - ]

[第41页]

[tu:; tə] [ðɪs] [tɑ:sk] [hi:; hi] [naʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] .
**To this task he now devoted himself .**
到 这 任务 他 现在 奉献 他自己 .

他现在全身心投入到这项工作中。

[hi:; hi] [ə'sju:md] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bærɪstə(r)] .
**He assumed the part of a detective rather than a barrister .**
他 假定 这 部分 的 一个 侦探 相当 比 一个 律师 .

他扮演的是侦探的角色，而不是律师的角色。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['klaɪənt] [kən'dʌkt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n]
**In the case of an ordinary client conduct such as this would not have been**
在 这 案件 的 一个 普通的 客户 执行 这样的 作为 这 会 不是 有 到过
['tɒləreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] ['etɪkət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑ:(r)] ;
**tolerated for a moment by the rigid etiquette of the Bar ;**
容忍 为了 一个 片刻 经过 这 死板的 礼仪 的 这 酒吧 ;

对于普通客户而言，这种行为在律师界严格的礼仪规范下是绝对不能容忍的；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bærɪstə(r)] [ɪz] ['pɜ:sənəli] [kən'sɜ:nd] ,
**but where a case is of such a nature that the barrister is personally concerned ,**
但 在哪里 一个 案件 是 的 这样的 一个 自然 那 这 律师 是 亲自 担心的 ,

但如果案件性质特殊，涉及律师的个人利益，

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][ækts][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəsts] ,

| and | where | he | acts | as | a | private | individual | pursuing | his | own | interests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 他 | 行为 | 作为 | 一个 | 私人的 | 个人 | 追求 | 他的 | 自己的 | 兴趣 | , |

['etɪkət] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

| etiquette | has | nothing | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 礼仪 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | . |

当他以私人身份追求自身利益时，礼仪就无从谈起。

[ɪn] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][bɑː(r)][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɒt] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

| In | joining | the | Bar | a | man | does | not | cease | to | be | a | citizen | and | to | enjoy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 加入 | 这 | 酒吧 | 一个 | 男人 | 做 | 不是 | 停止 | 到 | 是 | 一个 | 公民 | 和 | 到 | 享受 |

[ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɔːtəlz] .

| the | rights | and | privileges | of | ordinary | mortals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 权利 | 和 | 特权 | 的 | 普通的 | 凡人 | . |

加入律师协会并不意味着丧失公民身份，也不会丧失普通公民的权利和特权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['kærəktə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][ækts] [kʌm] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['rɪdʒɪd]

| It | is | only | in | his | professional | character | that | his | acts | come | under | that | rigid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 在 | 他的 | 专业的 | 特点 | 那 | 他的 | 行为 | 来 | 在下面 | 那 | 死板的 |

[ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] ['envi] [ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)] [prə'feʃnz] .

| supervision | which | is | at | once | the | dread | and | envy | of | inferior | professions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 监督 | 哪个 | 是 | 在 | 一次 | 这 | 恐惧 | 和 | 嫉妒 | 的 | 下 | 职业 | . |

只有在他的职业操守中，他的行为才会受到那种令其他低级职业既恐惧又羡慕的严格监督。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,

| But | , | in | any | event | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 任何 | 事件 | , |

但无论如何，

[dʒɔːdʒ] - ['prez(ə)nt] [muːd] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [let] [hɪm] [gɪv] [mʌtʃ] [weɪt] [tuː; tə]

| George | Tressamer's | present | mood | would | not | have | let | him | give | much | weight | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | - | 展示 | 情绪 | 会 | 不是 | 有 | 让 | 他 | 给 | 很多 | 重量 | 到 |

[kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] .

| considerations | of | such | a | character | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 考虑因素 | 的 | 这样的 | 一个 | 特点 | . |

乔治·特雷萨默当时的心情，让他无法对这种性格的人给予太多的考虑。

[tuː] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

| Too | much | was | at | stake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 很多 | 曾是 | 在 | 赌注 | . |

事关重大。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] ['kɒnstənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['eləns] ,

| He | had | to | keep | in | constant | communication | with | Eleanor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 保持 | 在 | 持续的 | 沟通 | 和 | 埃莉诺 | , |

他必须与埃莉诺保持密切联系。

[tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrənə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

| to | encourage | her | in | face | of | the | ordeals | of | the | coroner | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 鼓励 | 她 | 在 | 脸 | 的 | 这 | 磨难 | 的 | 这 | 验尸官 | 和 | 这 |

['mædʒɪsˌtret] ,

| magistrates | , |
|---|---|
| 地方法官 | , |

为了鼓励她面对验尸官和法官的审讯，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts]

| and | to | protect | her | from | the | zeal | of | the | various | graduates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 保护 | 她 | 从 | 这 | 热情 | 的 | 这 | 各种各样的 | 毕业生 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [lɔː] [sə'saɪəti] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ θəːst ] [tuː; tə][wɪn] ['glɔːri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| of | the | Incorporated | Law | Society | who | were | thirsting | to | win | glory | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 公司 | 法律 | 社会 | WHO | 是 | 口渴 | 到 | 赢 | 荣耀 | 在 | 她 |

[dɪ'fens] .

| defence | . |
|---|---|
| 防御 | . |

并保护她免受律师协会各毕业生的热情骚扰，这些人渴望在她辩护中赢得荣耀。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 42 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第42页]

[æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

| As | a | blind | to | the | public | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 瞎的 | 到 | 这 | 民众 | , |

作为公众的盲人，

[hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði]['ruːmə(r)][tuː; tə][biː; bi] [spred] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [prə'feʃən(ə)l] [əd'vaɪs] .

| he | caused | the | rumour | to | be | spread | that | she | was | without | professional | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 导致 | 这 | 谣言 | 到 | 是 | 传播 | 那 | 她 | 曾是 | 没有 | 专业的 | 建议 | . |

他散布谣言，说她没有接受专业咨询。

[ðɪs] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɒt][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði]

| This | idea | was | confirmed | when | it | got | to | be | known | that | she | had | refused | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 曾是 | 确认的 | 什么时候 | 它 | 得到 | 到 | 是 | 已知 | 那 | 她 | 有 | 拒绝 | 这 |

['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['pɒlәd; 'pɒlɑːd][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

| services | of | Messrs | . | Pollard | and | other | gentlemen | of | the | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 的 | 先生们 | . | 波拉德 | 和 | 其他 | 先生们 | 的 | 这 | 邻里 | . |

后来得知她拒绝了波拉德先生和附近其他绅士的服务，这一想法得到了证实。

['miːnwaɪl] - [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [wɪð] [les] [pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd][tuː; tə]

| Meanwhile | Tressamer | was | enabled | to | go | about | with | less | publicity | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | - | 曾是 | 已启用 | 到 | 去 | 关于 | 和 | 较少的 | 宣传 | 和 | 到 |

[pə'sjuː] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪz] .

| pursue | his | inquiries | . |
|---|---|---|---|
| 追求 | 他的 | 查询 | . |

与此同时，特雷萨默得以低调行事，继续进行他的调查。

['elənɔ] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

| Eleanor | was | disposed | to | wonder | at | him | for | not | employing | a | detective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | 曾是 | 处置 | 到 | 想知道 | 在 | 他 | 为了 | 不是 | 雇用 | 一个 | 侦探 | . |

埃莉诺很纳闷他为什么不雇佣侦探。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] .

| But | he | soon | explained | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 很快 | 解释 | 那 | . |

但他很快就解释了这一点。

- [aɪ] [nəʊ] [dɪ'tektɪv] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| ' | I | know | detectives | , | ' | he | said | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 侦探 | , | - | 他 | 说 | 到 | 她 | . |

“我认识一些侦探，”他对她说。

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| ' | I | have | seen | them | in | the | witness | - | box | and | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 已见 | 他们 | 在 | 这 | 证人 | - | 盒子 | 和 | 出去 | 的 | 它 | . |

“我见过他们在证人席上，也见过他们在证人席外。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ædmərəb(ə)l] [men] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [gruːv] .

| They | are | admirable | men | in | their | own | groove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 令人钦佩的 | 男人 | 在 | 他们的 | 自己的 | 槽 | . |

他们都是令人钦佩的人，并且都按照自己的方式行事。

[gɪv] [ðem; ðəm] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kraɪm] — [ə; eɪ] ['rɒbəri] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['fɔːdʒəri] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] ['græpl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| Give | them | an | ordinary | crime | — | a | robbery | or | a | forgery | — | and | they | can | grapple | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 他们 | 一个 | 普通的 | 犯罪 | — | 一个 | 抢劫 | 或者 | 一个 | 伪造 | — | 和 | 他们 | 能 | 抓钩 | 和 | 它 | . |

给他们一起普通的犯罪案件——比如抢劫或伪造——他们就能应对。

[ðeɪ] [wɪl] [træk] [ðə; ði] [dɪ'fɔːltɪŋ] [kæ'ʃɪə(r)] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

| They | will | track | the | defaulting | cashier | to | America | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 追踪 | 这 | 默认 | 出纳员 | 到 | 美国 | 为了 | 你 | , |

他们会帮你追踪到美国的违约收银员。

[ɔː(r)] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [əb'skɒndɪŋ] ['brəʊkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [bʊʃ] .

| or | run | down | the | absconding | broker | in | the | depths | of | the | Australian | Bush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 跑步 | 向下 | 这 | 潜逃 | 经纪人 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 澳大利亚 | 衬套 | . |

或者深入澳大利亚丛林，追捕潜逃的经纪人。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ðeə(r)] ['juːsflnəs] [endz] .

| But | there | their | usefulness | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 他们的 | 用处 | 结束 | . |

但它们的用途仅限于此。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] ['mɪst(ə)ri] [laɪk] [ðɪs] .

| They | are | no | good | in | the | face | of | a | real | mystery | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不 | 好的 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 真实的 | 神秘 | 喜欢 | 这 | . |

面对这样的真正谜团，他们根本无能为力。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['klevə(r)] [dɪ'tekʃ(ə)n] ;

| This | is | not | a | question | of | clever | detection | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 一个 | 问题 | 的 | 聪明的 | 检测 | ; |

这不是巧妙侦测的问题；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [ɪts] ['moʊtɪvz] .

| it | is | a | case | of | reading | the | human | heart | and | penetrating | its | motives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 案件 | 的 | 阅读 | 这 | 人类 | 心 | 和 | 渗透 | 它是 | 动机 | . |

这是读懂人心、洞察人性动机的问题。

[ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [kʊd; kəd] [help] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [nəʊ] ['dʒiːniəs] [ɪn] ['skɒtlənd] [jɑːd] .

| A | genius | could | help | us | , | but | I | know | of | no | genius | in | Scotland | Yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天才 | 可以 | 帮助 | 我们 | , | 但 | 我 | 知道 | 的 | 不 | 天才 | 在 | 苏格兰 | 院子 | . |

天才或许能帮到我们，但我知道苏格兰场里没有天才。

[nəʊ] , [aɪ]

| No | , | I |
|---|---|---|
| 不 | , | 我 |

不，我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 43 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第43页]

[wɪl] [duː; də] [wɒt] [aɪ] [kæn; kən] ;

| will | do | what | I | can | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 做 | 什么 | 我 | 能 | ; |

我会尽我所能；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'tektɪv] [wɜːk] [aɪ] [wɪl] [send]

| and | if | I | come | to | anything | in | the | way | of | ordinary | detective | work | I | will | send |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 来 | 到 | 任何事物 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 普通的 | 侦探 | 工作 | 我 | 将要 | 发送 |

[fɔː(r); fə(r)] ['sɑːdʒənt] [raɪt] .

| for | Sergeant | Wright | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 军士 | 赖特 | . |

如果我遇到任何需要进行常规侦查的工作，我会请赖特警长来帮忙。

- [səʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'ləʊn] .

| ' So | he | continued | to | work | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - 所以 | 他 | 持续 | 到 | 工作 | 独自的 | . |

于是他继续独自工作。

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [siːn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] ['evri] ['wɪtnəs] [huːz] [neɪm] [ə'pɪəd] [ɪn]

| He | had | by | this | time | seen | and | talked | with | every | witness | whose | name | appeared | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经过 | 这 | 时间 | 已见 | 和 | 谈话 | 和 | 每一个 | 证人 | 谁 | 姓名 | 出现 | 在 |

[ðə; ði] [briːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] .

| the | brief | for | the | Crown | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简短的 | 为了 | 这 | 王冠 | . |

到那时，他已经见过并与控方证人名单上列出的每一位证人交谈过。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kæʒuəl][spek'teɪtə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ,

| He | had | been | present | , | with | the | air | of | a | casual | spectator | , | at | the | inquest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 展示 | , | 和 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 随意的 | 旁观者 | , | 在 | 这 | 死因调查 | , |

他当时以一个漫不经心的旁观者的身份出席了验尸听证会。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] ,

| and | afterwards | at | the | inquiry | before | the | magistrates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 这 | 询问 | 前 | 这 | 地方法官 | , |

随后在地方法官的调查中，

[wɪtʃ] [endid] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪtl] [ɒv; əv] ['elənɔ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['traɪəl]

| which | ended | in | the | committal | of | Eleanor | to | the | assizes | to | take | her | trial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 结束 | 在 | 这 | 入狱 | 的 | 埃莉诺 | 到 | 这 | 巡回审判 | 到 | 拿 | 她 | 审判 |

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪlfl] ['mɜːdə(r)] .

| for | wilful | murder | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 故意 | 谋杀 | . |

最终，埃莉诺被送交巡回法庭，接受蓄意谋杀罪的审判。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tel] ['elənɔ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz] .

| He | did | not | tell | Eleanor | much | as | to | the | results | of | his | inquiries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 告诉 | 埃莉诺 | 很多 | 作为 | 到 | 这 | 结果 | 的 | 他的 | 查询 | . |

他并没有把调查结果告诉埃莉诺太多。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['saɪmənz] ,

| He | would | simply | mention | that | he | had | been | talking | to | Simons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 简单地 | 提到 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 说 | 到 | 西蒙斯 | , |

他只会简单地提到他一直在和西蒙斯谈话，

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['bɪliədz] [wɪð] [dʒɒn] ['luːɪs] ,

| or | that | he | had | had | a | game | of | billiards | with | John | Lewis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 他 | 有 | 有 | 一个 | 游戏 | 的 | 台球 | 和 | 约翰 | 刘易斯 | , |

或者他曾和约翰·刘易斯打过台球，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn]

| and | she | had | to | form | her | own | idea | of | what | had | passed | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到 | 形式 | 她 | 自己的 | 主意 | 的 | 什么 | 有 | 通过了 | 之间 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

她只能自己去理解他们之间究竟发生了什么。

['faɪnəli] ,
**Finally ,**
最后 ,

最后，

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðæt] ['mɪnɪt] ['stʌdi] [ɒv; əv] [heɪl] [ænd; ənd]
**he went up to London and plunged into that minute study of Hale and**
他 去 向上 到 伦敦 和 暴跌 进入 那 分钟 学习 的 黑尔 和
['hɔːkɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ['preskət] .
**Hawkins which had awakened the surprise of his friend Prescott .**
霍金斯 哪个 有 觉醒 这 惊喜 的 他的 朋友 普雷斯科特 .

他前往伦敦，投入到对黑尔和霍金斯著作的细致研究中，这引起了他的朋友普雷斯科特的惊讶。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðʌs] [kept] ['ɒkjupaɪd] [tɪl] [bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd]
**He was thus kept occupied till both he and his friend were summoned**
他 曾是 因此 保留 占领 直到 两个都 他 和 他的 朋友 是 被召唤
[daʊn] [frɒm; frəm] [taʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'saɪzɪz] .
**down from town by the approach of the assizes .**
向下 从 镇 经过 这 方法 的 这 巡回审判 .

于是他便忙于此事，直到巡回审判即将开始，他和他的朋友都被从城里召下来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 44 ]**
[ 页 - ]

[第44页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ə'saɪzɪz] .
**THE ASSIZES .**
这 巡回审判 .

辅助尺寸。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] ['aʊə(r)] ['leɪdi] [ðə; ði] [kwiːn] , ['prɒbəbli] [klæd] [ɪn]
**On a certain day in the month of July our lady the Queen , probably clad in**
在 一个 肯定 天 在 这 月 的 七月 我们的 女士 这 女王 , 大概 覆膜 在
['ɜːmɪn] ,
**ermine ,**
貂 ,

七月的某一天，我们的女王陛下，可能身着貂皮大衣，

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] ['gɔːdʒəs] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːələrz] [ɑːt] [wɪtʃ] ,
**and wearing on her head that gorgeous specimen of the jeweller's art which ,**
和 穿着 在 她 头 那 华丽的 标本 的 这 珠宝商 艺术 哪个 ,
[wen] [nɒt] [ɪn] [juːz] ,
**when not in use ,**
什么时候 不是 在 使用 ,

她头上戴着那件精美绝伦的珠宝艺术品，不用的时候，

[meɪ] [biː; bi] [ vjuː ] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əb'sɜːdli] ['mɒdərət] [sʌm] [ɒv; əv]
**may be viewed at the Tower of London for the absurdly moderate sum of**
可能 是 已查看 在 这 塔 的 伦敦 为了 这 荒谬地 缓和 和 的
['sɪkspəns] — ['aʊə(r)] ['leɪdi] [ðə; ði] [kwiːn] ,
**sixpence — our lady the Queen ,**
六便士 — 我们的 女士 这 女王 ,

在伦敦塔只需六便士这笔荒谬的低价即可参观——我们的女王陛下。

[ai] [seɪ] ,
**I** **say** **,**
我 说 ,

我说，

[wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['tʃɑːnsələ(r)] [ðæt] ['veəriəs] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪtɪŋ]
**was** **reminded** **by** **her** **faithful** **Chancellor** **that** **various** **prisoners** **were** **awaiting**
曾是 提醒 经过 她 忠实 校长 那 各种各样的 囚犯 是 等待中
['traɪəl] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [ænd; ənd] [weɪlz] ,
**trial** **in** **different** **parts** **of** **England** **and** **Wales** **,**
审判 在 不同的 部分 的 英格兰 和 威尔士 ,

她忠诚的大法官提醒她，英格兰和威尔士各地有许多囚犯正在等待审判。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn] - .
**and** **among** **other** **places** **in** **Mynyddshire** **.**
和 之中 其他 地方 在 - .

以及 Mynyddshire 的其他地方。

[ˌweərə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] , [wɪð] [ðæt] ['kɒnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['welfeə(r)] [ɒv; əv]
**Whereupon** **her** **Majesty** **,** **with** **that** **constant** **attention** **to** **the** **welfare** **of**
于是 她 威严 , 和 那 持续的 注意力 到 这 福利 的
[hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [ bi'fit ] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ,
**her** **people** **which** **befits** **a** **sovereign** **,**
她 人们 哪个 适合 一个 主权 ,

于是，女王陛下以君主应有的对人民福祉的持续关注，

[æt; ət] [wʌns] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] , [ɔː(r)] ['pɒsəbli] ['əʊnli] [saɪnd] ,
**at** **once** **sat** **down** **and** **wrote** **,** **or** **possibly** **only** **signed** **,**
在 一次 卫星 向下 和 写道 , 或者 可能 仅有的 签名 ,

他立刻坐下来写下（或者可能只是签了名），

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['dɒkjumənt] [ ri'kwaiə ] [ænd; ənd] [ɪm'paʊərɪŋ] [sɜː(r)] ['dænjəl] ['bʊlə(r)] , [naɪt] , [wʌn] [ɒv; əv]
**a** **stately** **document** **requiring** **and** **empowering** **Sir** **Daniel** **Buller** **,** **Knight** **,** **one** **of**
一个 庄严 文档 需要 和 赋权 先生 丹尼尔 布勒 , 骑士 , 一 的
[ðə; ði]
**the**
这

一份庄严的文件，要求并授权丹尼尔·布勒爵士（骑士）——其中之一

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **45** **]**
[ 页 - ]

[第45页]

['dʒʌdʒɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [kɔːt] ; [sɜː(r)] [dʒɒn] ['waizmən] , [naɪt] , [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**judges** **of** **her** **High** **Court** **;** **Sir** **John** **Wiseman** **,** **Knight** **,** **another** **of** **the**
法官 的 她 高的 法庭 ; 先生 约翰 怀斯曼 , 骑士 , 其他 的 这
[ə'fɔːsed] ['dʒʌdʒɪz] ; ['wɔːltə] ['renəld] ['deɪvɪs] ,
**aforesaid** **judges** **;** **Walter** **Reynold** **Davies** **,**
上述 法官 ; 沃尔特 雷诺兹 戴维斯 ,

她的高等法院法官；约翰·怀斯曼爵士，上述法官中的另一位；沃尔特·雷诺德·戴维斯，

[ɪ'skwaɪə(r)] , [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊnsl] ['lɜːnɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː] ; ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['rɒbət]
**Esquire** **,** **one** **of** **her** **counsel** **learned** **in** **the** **law** **;** **Joseph** **Robert** **Pollington**
《时尚先生》 , 一 的 她 法律顾问 学习 在 这 法律 ; 约瑟夫 罗伯特 波林顿
, [ɪ'skwaɪə(r)] ,
**,** **Esquire** **,**
, 《时尚先生》 ,

律师，她的一位精通法律的顾问；约瑟夫·罗伯特·波林顿律师，

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊnsl] ['lɜ:nɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] ; [ænd; ənd] ['henri] [dʒəunz] , [ɪ'skwaɪə(r)] ,

| another | of | her | counsel | learned | in | the | law | ; | and | Henry | Jones | , | Esquire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 的 | 她 | 法律顾问 | 学习 | 在 | 这 | 法律 | ; | 和 | 亨利 | 琼斯 | , | 《时尚先生》 | , |

她的另一位精通法律的顾问；以及亨利·琼斯先生，

[jet] [ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊnsl] ['lɜ:nɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] , [tu:; tə] [prə'si:d] [tu:; tə]

| yet | a | further | specimen | of | her | counsel | learned | in | the | law | , | to | proceed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一个 | 更远 | 标本 | 的 | 她 | 法律顾问 | 学习 | 在 | 这 | 法律 | , | 到 | 继续 | 到 |

-

,

| Mynyddshire | , |
|---|---|
| - | , |

她精通法律，又一次展现了她的法律才能，那就是前往米尼德郡。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] ['əʊpən][ðə; ði] [dʒeɪl] [ænd; ənd][traɪ] [sʌtʃ] ['prɪznər] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)]

| and | there | and | then | open | the | gaols | and | try | such | prisoners | as | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 和 | 然后 | 打开 | 这 | 监狱 | 和 | 尝试 | 这样的 | 囚犯 | 作为 | 是 |

[ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] .

| inside | them | . |
|---|---|---|
| 里面 | 他们 | . |

然后当场打开监狱，审判其中的囚犯。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][ænd; ənd] [nɒt] [les] [ɪ'læbərət] ['dɒkjumənt] [ʃi:; ʃi] ['θɔ:tfəli] [went] [ɒn][tu:; tə] [prə'vaɪd]

| In | a | similar | and | not | less | elaborate | document | she | thoughtfully | went | on | to | provide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 相似的 | 和 | 不是 | 较少的 | 精心制作的 | 文档 | 她 | 深思熟虑 | 去 | 在 | 到 | 提供 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['hɪərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] ,

| for | their | hearing | and | deciding | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 听力 | 和 | 决定 | , |

在另一份内容类似且同样详尽的文件中，她周全地阐述了听证和裁决程序，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

同时，

['eni] [dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts]['əʊvə(r)]['sɪv(ə)l] ['mætəz] [wɪtʃ] [maɪt] ['pɒsəbli] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| any | disputes | over | civil | matters | which | might | possibly | have | arisen | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 争议 | 超过 | 民用 | 事情 | 哪个 | 可能 | 可能 | 有 | 出现 | 之中 | 这 |

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'məʊt] [ləʊ'kæləti] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][lɑ:st] ['ɒnəd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

| population | of | that | remote | locality | since | it | was | last | honoured | by | the | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人口 | 的 | 那 | 偏僻的 | 地点 | 自从 | 它 | 曾是 | 最后的 | 荣幸 | 经过 | 这 | 在场 |

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [braɪt] ['vɪzɪtənt] .

| of | such | bright | visitants | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这样的 | 明亮的 | 访客 | . |

自上次有如此杰出的访客光临以来，该偏远地区的居民之间可能出现了任何民事纠纷。

[ðɪs] [kən'sɪdərət] [ækt][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [pɑ:t] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

| This | considerate | act | on | her | Majesty's | part | was | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 周到 | 行为 | 在 | 她 | 陛下的 | 部分 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , |

女王陛下的这一体贴之举，当然是.....

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ 'emisəri ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['dʒɜ:ni] .

| intended | to | save | her | emissaries | a | second | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意的 | 到 | 节省 | 她 | 使者 | 一个 | 第二 | 旅行 | . |

目的是为了避免使者们进行第二次旅程。

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['mɒnək] , [ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

| Even | a | monarch | , | in | the | administration | of | justice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 君主 | , | 在 | 这 | 行政 | 的 | 正义 | , |

即使是君主，在司法行政方面，

[niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə'bʌv] ['kɪlɪŋ] [tuː] [bɜːdz] [wɪð] [wʌn] [stəʊn] .

| need | not | be | above | killing | two | birds | with | one | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 不是 | 是 | 多于 | 杀 | 二 | 鸟类 | 和 | 一 | 石头 | . |

不必拘泥于一石二鸟的做法。

[ɪn] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] - , [haʊ'evə(r)] ,

| In | proceeding | to | Mynyddshire | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 进行中 | 到 | - | , | 然而 | , |

然而，在前往迈尼德郡时，

[ə; eɪ] ['veri] [ɪn'vɪdiəs] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɒz; wəz] [drɔːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [nemd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl]

| a | very | invidious | distinction | was | drawn | between | the | gentlemen | named | in | the | Royal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 令人厌恶的 | 区别 | 曾是 | 绘制 | 之间 | 这 | 先生们 | 命名 | 在 | 这 | 皇家 |

[kə'mɪʃ(ə)n] .

| Commission | . |
|---|---|
| 委员会 | . |

皇家委员会点名的几位先生之间被划出了一条非常不公平的界限。

[ðə; ði] [tuː] [fɜːst] [nemd] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naɪts] [ænd; ənd]

| The | two | first | named | , | simply | because | they | were | knights | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 第一的 | 命名 | , | 简单地 | 因为 | 他们 | 是 | 骑士 | 和 |

前两位之所以被提及，仅仅是因为他们是骑士，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 46 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第46页]

['dʒʌdʒɪz] , [went] [daʊn] [ɪn] [steɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [met] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [haɪ] - ['ʃerɪf] [ɒv; əv]

| judges | , | went | down | in | state | , | were | met | at | the | station | by | the | high | - | sheriff | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法官 | , | 去 | 向下 | 在 | 状态 | , | 是 | 遇见 | 在 | 这 | 车站 | 经过 | 这 | 高的 | - | 警长 | 的 |

[ðə; ði] ['kaʊnti] ,

| the | county | , |
|---|---|---|
| 这 | 县 | , |

法官们被隆重送往车站，县治安官在车站迎接他们。

[ænd; ənd] ['eskɔːtid] [baɪ] ['twenti] ['dʒævlɪn] - [men] [ɪn] [geɪ] [ə'taɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɒdʒɪŋz]

| and | escorted | by | twenty | javelin | - | men | in | gay | attire | to | the | comfortable | lodgings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 护送 | 经过 | 二十 | 标枪 | - | 男人 | 在 | 同性恋 | 服装 | 到 | 这 | 舒服的 | 住宿 |

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| prepared | for | them | . |
|---|---|---|---|
| 准备 | 为了 | 他们 | . |

在二十名身着艳丽服饰的标枪手的护送下，他们被送往为他们准备的舒适住所。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['ʌðə(r)] ['ɜːθli] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n]

| The | other | three | , | for | no | other | earthly | reason | than | because | their | position |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 三 | , | 为了 | 不 | 其他 | 尘世的 | 原因 | 比 | 因为 | 他们的 | 位置 |

[wɒz; wəz] [les] [ɪg'zɔːltɪd] ,

| was | less | exalted | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 较少的 | 崇高 | , |

其余三人，没有任何其他世俗原因，仅仅是因为他们的地位不如前三者高贵。

[hæd; həd][tuː; tə][get] [daʊn] [æz; əz][best] [ðeɪ] [maɪt] , ['skræmb(ə)l]['ɪntuː][kæbz] [wɪð] [ðeə(r)]

| had | to | get | down | as | best | they | might | , | scramble | into | cabs | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 得到 | 向下 | 作为 | 最好的 | 他们 | 可能 | , | 争夺 | 进入 | 出租车 | 和 | 他们的 |

[ pɔːt'mæntəu, ˌpəu- ] ,

| portmanteaus | , |
|---|---|
| 合成词 | , |

他们只能尽力下车，带着行李箱匆匆挤进出租车。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɒmən] [həʊ'tel] .

| and | put | up | at | a | common | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 向上 | 在 | 一个 | 常见的 | 酒店 | . |

然后入住一家普通酒店。

[haʊ] [truː] [ɪz] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['seɪɪŋ] , - [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hæθ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ,

| How | true | is | the | venerable | saying | , | ' | To | him | that | hath | shall | be | given | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 真的 | 是 | 这 | 可敬 | 说 | , | - | 到 | 他 | 那 | 有 | 将 | 是 | 给定 | , |

“凡有的，还要加给他，”这句古老的谚语多么真实啊！

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðæt] [hæθ] [nɒt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] - !

| and | from | him | that | hath | not | shall | be | taken | away | even | that | which | he | hath | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 他 | 那 | 有 | 不是 | 将 | 是 | 已采取 | 离开 | 甚至 | 那 | 哪个 | 他 | 有 | - | ! |

凡没有的，连他所有的也要夺去！

['hævɪŋ] [ðʌs] [gɒt] [æn; ən] [ˌʌn'feə(r)] [stɑːt] , [ðə; ði] [tuː] ['dʒʌdʒɪz] [prɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

| Having | thus | got | an | unfair | start | , | the | two | judges | preserved | it | to | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 因此 | 得到 | 一个 | 不公平 | 开始 | , | 这 | 二 | 法官 | 保存完好 | 它 | 到 | 这 | 结尾 | . |

两位法官就这样一开始就处于不公平的境地，但他们始终坚持这一结果。

[ðeɪ] [traɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [keɪsɪz] [ðəm'selvz] ,

| They | tried | all | the | cases | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 尝试 | 全部 | 这 | 案例 | 他们自己 | , |

所有案件都是他们亲自审理的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kɒliːgz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒntent ] [wɪð] [wɒt] [krʌmz] [ðeɪ]

| and | their | unfortunate | colleagues | had | to | be | content | with | what | crumbs | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 不幸 | 同事 | 有 | 到 | 是 | 内容 | 和 | 什么 | 面包屑 | 他们 |

[kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [baɪ] [ə'piərɪŋ] [ɪn] [kɔːt] [æz; əz] ['kɒmən] ['ædvəkeɪts] .

| could | pick | up | by | appearing | in | court | as | common | advocates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 挑选 | 向上 | 经过 | 出现 | 在 | 法庭 | 作为 | 常见的 | 倡导者 | . |

而他们不幸的同事们只能满足于作为普通辩护人出庭，勉强获得一些残羹剩饭。

[ðə; ði] ['sʌðən] ['sɜːkɪt] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] ['dʒʌdʒɪz] .

| The | Southern | Circuit | has | long | been | popular | with | judges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 南方 | 电路 | 有 | 长的 | 到过 | 受欢迎的 | 和 | 法官 | . |

南方巡回法院一直深受法官们的欢迎。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn] ['sɜːkɪts] .

| There | is | a | great | difference | in | circuits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 不同之处 | 在 | 电路 | . |

电路之间存在很大的差异。

[ðə; ði] [tuː] ['nɔːðən] [wʌnz] , [wɪð] [ðeə(r)] [vɑːst] [ˌpɒpjʊ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

| The | two | northern | ones | , | with | their | vast | populations | and | immense | amount | of | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 北方 | 一个 | , | 和 | 他们的 | 广阔的 | 人口 | 和 | 巨大 | 数量 | 的 | 工作 | , |

北部的两个城市，人口众多，工作量巨大，

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['bʌgbeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pjuːni] [dʒʌdʒ] .

| are | the | bugbear | of | the | puisne | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 怪物 | 的 | 这 | 掾 | 法官 | . |

是初级法官的眼中钉。

[ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sɜːkɪts] [ɪz] [flæt] ,

| The | scenery | of | some | of | the | other | circuits | is | flat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风景 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 其他 | 电路 | 是 | 平坦的 | , |

其他一些赛道的景色比较平坦。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [ə'saɪz] [taʊnz] .

| and | there | is | not | much | amusement | going | on | in | the | assize | towns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不是 | 很多 | 娱乐 | 去 | 在 | 在 | 这 | 大 | 城镇 | . |

巡回审判区城镇里并没有什么娱乐活动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌðən] [ kəm'bain ] ['sevrəl] [əd'væntɪdʒ] .

| But | the | Southern | combines | several | advantages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 南方 | 组合 | 一些 | 优势 | . |

但南方兼具多项优势。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)]

| It | is | far |
|---|---|---|
| 它 | 是 | 远的 |

很远

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 47 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第47页]

[frɒm; frəm] ['hevi] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [wɜːk] , [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['meni] [pɑːts] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| from | heavy | as | regards | work | , | the | country | in | many | parts | is | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 重的 | 作为 | 问候 | 工作 | , | 这 | 国家 | 在 | 许多 | 部分 | 是 | 美丽的 | , |

虽然工作很辛苦，但这个国家很多地方都很美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði][treɪn] - ['sɜːvɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊnz] [ɪz] ['feəli] [gʊd] .

| and | the | train | - | service | between | the | county | towns | is | fairly | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火车 | - | 服务 | 之间 | 这 | 县 | 城镇 | 是 | 相当 | 好的 | . |

县城之间的火车服务相当不错。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [ðə; ði][əʊld][ 'steidʒə ][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['traɪɪŋ]

| For | these | reasons | the | old | stagers | on | the | Bench | are | in | the | habit | of | trying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 原因 | 这 | 老的 | 舞台搭建者 | 在 | 这 | 长椅 | 是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 尝试 |

[tuː; tə][get][ðə; ði] ['sʌðən] ['sɜːkɪt] .

| to | get | the | Southern | Circuit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 这 | 南方 | 电路 | . |

正因如此，那些在法官席上资历老练的法官们习惯于争取南方巡回法庭的管辖权。

[ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [sək'sesf(ə)l] .

| On | the | present | occasion | they | had | been | successful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 场合 | 他们 | 有 | 到过 | 成功的 | . |

这一次，他们成功了。

[sɜː(r)]['dænjəl]['bʊlə(r)][ænd; ənd][sɜː(r)][dʒɒn] ['waizmən] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪk'striːmli] ['pɒpjələ(r)] [wɪð]

| Sir | Daniel | Buller | and | Sir | John | Wiseman | may | not | have | been | extremely | popular | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 丹尼尔 | 布勒 | 和 | 先生 | 约翰 | 怀斯曼 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 极其 | 受欢迎的 | 和 |

[ðə; ði][bɑː(r)] ,

| the | Bar | , |
|---|---|---|
| 这 | 酒吧 | , |

丹尼尔·布勒爵士和约翰·怀斯曼爵士或许在律师界并不太受欢迎，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| but | they | were | very | popular | with | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 非常 | 受欢迎的 | 和 | 每个 | 其他 | . |

但他们彼此非常喜欢对方。

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] - ['fiːlɪŋ] [ɪn] [gʊd] [fɔːm] , [sɜː(r)][dʒɒn][tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| They | came | down | to | Abertaff | feeling | in | good | form | , | Sir | John | to | preside | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 向下 | 到 | - | 感觉 | 在 | 好的 | 形式 | , | 先生 | 约翰 | 到 | 主持 | 超过 | 这 |

['sɪv(ə)l] [kɔːt] ,

| civil | court | , |
|---|---|---|
| 民用 | 法庭 | , |

他们精神抖擞地来到阿伯塔夫，由约翰爵士主持民事法庭。

[ænd; ənd][sɜː(r)]['dænjəl][tuː; tə] [miːt] [aʊt] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] .

| and | Sir | Daniel | to | mete | out | justice | to | the | inmates | of | the | county | gaol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 丹尼尔 | 到 | 测量 | 出去 | 正义 | 到 | 这 | 囚犯 | 的 | 这 | 县 | 监狱 | . |

丹尼尔爵士将对郡监狱的囚犯进行公正的审判。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] [ə'saɪz] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

| **Not** | **for** | **many** | **years** | **had** | **there** | **been** | **such** | **excitement** | **at** | **assize** | **time** | **in** | **the** | **city** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 许多 | 年 | 有 | 那里 | 到过 | 这样的 | 激动 | 在 | 大 | 时间 | 在 | 这 | 城市 | . |

多年来，这座城市在巡回审判期间从未如此激动人心过。

[ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [tuː] ['kɔːzɪz] — [ðə; ði]['dʒævlɪn] - [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ['mɜːdə(r)] .

| **This** | **excitement** | **was** | **due** | **to** | **two** | **causes** | **—** | **the** | **javelin** | **-** | **men** | **and** | **the** | **society** | **murder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激动 | 曾是 | 到期的 | 到 | 二 | 原因 | — | 这 | 标枪 | - | 男人 | 和 | 这 | 社会 | 谋杀 | . |

这种激动人心的场面是由两个原因造成的——标枪手和社会谋杀案。

['dʒævlɪn] - [men] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [aʊt] .

| **Javelin** | **-** | **men** | **are** | **dying** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 标枪 | - | 男人 | 是 | 垂死 | 出去 | . |

标枪兵正在逐渐消失。

[ɪn] ['fɔːmə(r)] [taɪmz] , [wen] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['ʃerɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [haɪ] ['səʊʃ(ə)l] ['dɪgnəti] ,

| **In** | **former** | **times** | **,** | **when** | **the** | **office** | **of** | **sheriff** | **was** | **a** | **mark** | **of** | **high** | **social** | **dignity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 以前的 | 时代 | , | 什么时候 | 这 | 办公室 | 的 | 警长 | 曾是 | 一个 | 标记 | 的 | 高的 | 社会的 | 尊严 | , |

在过去，治安官一职是社会地位崇高的象征；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [njuː] - ['fæŋgəld] [pəʊst] [ɒv; əv] [lɔːd] - [lef'tenənt] [hæd; həd] [ juː'zəːp ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪts] ['splendə(r)] ,

| **and** | **before** | **the** | **new** | **-** | **fangled** | **post** | **of** | **lord** | **-** | **lieutenant** | **had** | **usurped** | **so** | **much** | **of** | **its** | **splendour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 这 | 新的 | - | 时髦的 | 邮政 | 的 | 主 | - | 中尉 | 有 | 篡夺 | 所以 | 很多 | 的 | 它是 | 辉煌 | , |

在新式的郡尉职位夺走它如此多的辉煌之前，

[ðə; ði] ['ʃriːv(ə)ltɪ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['iːpɒk] [ɪn] [ə; eɪ] ['kaʊnti] ['dʒɛntəlmənz] [kə'rɪə(r)] .

| **the** | **shrievalty** | **was** | **an** | **epoch** | **in** | **a** | **county** | **gentleman's** | **career** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 郡长 | 曾是 | 一个 | 时代 | 在 | 一个 | 县 | 绅士的 | 职业 | . |

郡长之位是郡绅士职业生涯中的一个里程碑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['ɔːlməʊst] [wɜːθ] ['biːɪŋ] ['ruːɪnd] [fɔː(r); fə(r)] .

| **It** | **was** | **considered** | **almost** | **worth** | **being** | **ruined** | **for** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 经过考虑的 | 几乎 | 值得 | 存在 | 毁坏 | 为了 | . |

人们甚至认为为此毁掉一切都是值得的。

[ə; eɪ] ['hevi] ['mɔːgɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt]

| **A** | **heavy** | **mortgage** | **was** | **not** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重的 | 抵押 | 曾是 | 不是 |

沉重的抵押贷款并非

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **48** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第48页]

[ grʌdʒ ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lævɪʃ] ['splendə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

| **grudged** | **as** | **a** | **consequence** | **of** | **the** | **lavish** | **splendour** | **with** | **which** | **the** | **office** | **was** | **surrounded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心怀怨恨 | 作为 | 一个 | 结果 | 的 | 这 | 奢华的 | 辉煌 | 和 | 哪个 | 这 | 办公室 | 曾是 | 包围 | . |

由于办公室周围极尽奢华，因此心生怨恨。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['dʒævlɪn] - [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'ælətɪ] .

| **In** | **those** | **days** | **javelin** | **-** | **men** | **were** | **a** | **reality** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 天 | 标枪 | - | 男人 | 是 | 一个 | 现实 | . |

那时候，标枪手是真实存在的。

[klæd][ɪn]['semi] - ['mɪlətri] ['juːnɪfɔːmz] ['mɒd(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] ['maːstəz] ['fæməli] ['lɪvəri] ,

| Clad | in | semi | - | military | uniforms | modelled | on | the | master's | family | livery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆膜 | 在 | 半 | - | 军队 | 制服 | 建模 | 在 | 这 | 硕士学位 | 家庭 | 涂装 | , |

他们身着仿照主人家族服饰设计的半军装，

[ænd; ənd] [ɑːmd] [wɪð] ['wepənz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'stɪŋkt] ['fæʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['sɪmjuleɪtɪd][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]

| and | armed | with | weapons | of | an | extinct | fashion | , | they | simulated | the | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 武装 | 和 | 武器 | 的 | 一个 | 灭绝 | 时尚 | , | 他们 | 模拟 | 这 | 状态 | 的 |

[vaɪs] - ['rɔɪəlti] .

| vice | - | royalty | . |
|---|---|---|---|
| 副 | - | 皇室 | . |

他们手持早已失传的武器，模拟总督的统治状态。

['meni] [ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['prɪnslɪt] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [les] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['bɒdi] - [gɑːd] [ðæn; ðən][æn; ən]

| Many | a | German | princelet | has | enjoyed | a | less | imposing | body | - | guard | than | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 德语 | 小王子 | 有 | 享受 | 一个 | 较少的 | 气势磅礴 | 身体 | - | 警卫 | 比 | 一个 |

['ɪŋglɪʃ] ['ʃerɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] .

| English | sheriff | of | the | olden | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 警长 | 的 | 这 | 古老的 | 时间 | . |

许多德国王子都享受过不如古代英国郡长那样威风凛凛的保镖服务。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rel˛we] [hæv; həv] [kɪld] [ɔːl] [ðæt] .

| But | the | railways | have | killed | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 铁路 | 有 | 被杀 | 全部 | 那 | . |

但铁路扼杀了这一切。

['evriwʌn] [naʊ] [ siːk ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

| Everyone | now | seeks | distinction | in | the | Metropolis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 现在 | 寻找 | 区别 | 在 | 这 | 都会 | . |

如今，每个人都想在大都市里出人头地。

['kaʊnti] [sə'saɪəti][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['baɪwɜːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd][ðə; ði]

| County | society | has | become | a | byword | for | the | old | - | fashioned | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 县 | 社会 | 有 | 变得 | 一个 | 代词 | 为了 | 这 | 老的 | - | 造型 | 和 | 这 |

['hʌmdrʌm] , [fɔː(r); fə(r)][bæd] ['lɪvɪŋ] ,

| humdrum | , | for | bad | living | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 平淡无奇 | , | 为了 | 坏的 | 活的 | , |

乡村社会已经成了老套、乏味、生活方式糟糕的代名词。

[bæd] ['mænəz] , [ænd; ənd][bæd] [teɪst] .

| bad | manners | , | and | bad | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 坏的 | 礼仪 | , | 和 | 坏的 | 品尝 | . |

没礼貌，品味差。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [naʊ] [driːm] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['mɪəli] ['ləʊk(ə)l]

| No | one | would | now | dream | of | embarrassing | his | estate | to | secure | a | merely | local |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 会 | 现在 | 梦 | 的 | 尴尬的 | 他的 | 财产 | 到 | 安全的 | 一个 | 仅仅 | 当地的 |

[rɪ'naʊn] .

| renown | . |
|---|---|
| 名声 | . |

现在没有人会为了获得区区的小名声而做出让自己的家族蒙羞的事情。

[hens] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃriːv(ə)ltɪ] .

| Hence | the | decay | of | the | shrievalty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 衰变 | 的 | 这 | 郡长 | . |

因此，郡长制度衰落了。

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [haɪ] - ['ʃerɪf] [lʊks] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ə'blɪgətri] ['ɒfɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dju:ti] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən]

| The | modern | high | - | sheriff | looks | upon | his | obligatory | office | as | a | duty | rather | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 现代的 | 高的 | - | 警长 | 看起来 | 之上 | 他的 | 强制性的 | 办公室 | 作为 | 一个 | 责任 | 相当 | 比 |

[æn; ən] ['ɒnə(r)] .

| an | honour | . |
|---|---|---|
| 一个 | 荣誉 | . |

现代的郡长将他的强制性职务视为一种责任，而不是一种荣誉。

[hi:; hi] ['kɒntents] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [tʃi:p] ['sɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] [pə'li:s] [fɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

| He | contents | himself | with | the | cheap | services | of | the | county | police | force | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 内容 | 他自己 | 和 | 这 | 便宜的 | 服务 | 的 | 这 | 县 | 警察 | 力量 | 为了 | 他的 |

['retɪnju:] ,

| retinue | , |
|---|---|
| 随从 | , |

他满足于使用县警察部队提供的廉价随从服务。

[ænd; ənd] [ fɔ:,gəu ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒævlɪn] - [men] .

| and | foregoes | the | expensive | luxury | of | the | javelin | - | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放弃 | 这 | 昂贵的 | 奢华 | 的 | 这 | 标枪 | - | 男人 | . |

并放弃了标枪运动员昂贵的奢华享受。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['brɪliənt] [ɪk'sepʃnz] , [haʊ'evə(r)] .

| There | are | a | few | brilliant | exceptions | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 杰出的 | 例外情况 | , | 然而 | . |

不过，也有一些非常出色的例外。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [wʌn] .

| The | present | sheriff | of | Mynyddshire | was | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 警长 | 的 | - | 曾是 | 一 | . |

现任麦尼德郡治安官就是其中之一。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪn] [ðə; ði]

| In | the | first | place | , | he | was | master | of | what | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 他 | 曾是 | 掌握 | 的 | 什么 | 在 | 这 |

首先，他精通什么?

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 49 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第49页]

['kʌntri] [ɪz] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] ['fɔ:tʃu:n] .

| country | is | regarded | as | a | colossal | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | 是 | 认为 | 作为 | 一个 | 庞大 | 财富 | . |

该国被视为一笔巨大的财富。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['faʊndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

| In | the | second | place | , | he | was | the | founder | of | his | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 地方 | , | 他 | 曾是 | 这 | 创始人 | 的 | 他的 | 家庭 | . |

其次，他是他家族的创始人。

['mʌni] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['saɪmən] ['ren(ə)ldz] .

| Money | , | therefore | , | was | not | an | object | to | Mr | . | Simon | Reynolds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | , | 所以 | , | 曾是 | 不是 | 一个 | 目的 | 到 | 先生 | . | 西蒙 | 雷诺兹 | . |

因此，金钱对西蒙·雷诺兹先生来说并不是问题。

['glɔ:ri] [wɒz; wəz] .

| Glory | was | . |
|---|---|---|
| 荣耀 | 曾是 | . |

荣耀曾降临。

[hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [geɪv] [hɪm] [dʒʌst] [ðə; ði] [tʃɑːns] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,

| His | office | gave | him | just | the | chance | he | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 办公室 | 给予 | 他 | 只是 | 这 | 机会 | 他 | 通缉 | , |

他的职位给了他想要的那种机会。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'vaɪvd] [ɪts] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ɒnəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [hænd] .

| and | he | revived | its | mediæval | honours | with | a | willing | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 复活 | 它是 | 中世纪 | 荣誉 | 和 | 一个 | 愿意的 | 手 | . |

他欣然恢复了中世纪的荣耀。

[tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [men] , ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːglə(r)] , [ɪn] ['gɔːdʒəs] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv] [pɪŋk]

| Two | - | and | - | twenty | men | , | counting | the | buglers | , | in | gorgeous | clothing | of | pink |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | - | 和 | - | 二十 | 男人 | , | 计数 | 这 | 号手 | , | 在 | 华丽的 | 衣服 | 的 | 粉色的 |

[ænd; ənd] ['jeləʊ] [hjuː] ,

| and | yellow | hue | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 黄色的 | 色调 | , |

包括号手在内，二十二名男子，身着华丽的粉色和黄色服装。

[ə'kɔːdɪŋli] [ 'glædən ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [æz; əz] [ðeɪ] [pə'reɪdɪd] [ðə; ði] [striːts]

| accordingly | gladdened | the | eyes | of | the | Abertaffians | as | they | paraded | the | streets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 高兴 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | - | 作为 | 他们 | 游行 | 这 | 街道 |

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːt] - [haʊs] .

| and | hung | about | the | court | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬挂 | 关于 | 这 | 法庭 | - | 房子 | . |

因此，当他们在街上游行、在法院附近聚集时，阿伯塔夫派的人们都感到高兴。

[iːtʃ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] [faɪl] ['kærid] [ə; eɪ] ['wepən] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| Each | man | of | the | rank | and | file | carried | a | weapon | the | like | of | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 男人 | 的 | 这 | 秩 | 和 | 文件 | 携带 | 一个 | 武器 | 这 | 喜欢 | 的 | 哪个 | 有 |

[nɒt] ['ɒf(ə)n] [biːn] [lʊkt] [ə'pɒn] .

| not | often | been | looked | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 经常 | 到过 | 看起来 | 之上 | . |

每个普通士兵都携带了一种前所未见的武器。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] [æn; ən] [æks] [wɪð] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['hænd(ə)l] ,

| It | resembled | an | axe | with | an | exaggerated | handle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 类似 | 一个 | 斧头 | 和 | 一个 | 夸张的 | 处理 | , |

它像一把斧子，斧柄却异常夸张。

['əʊnli] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bleɪd] [wɒz; wəz] [prə'lɒŋd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [spaɪk] ,

| only | the | back | of | the | blade | was | prolonged | into | a | formidable | spike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 刀刃 | 曾是 | 延长 | 进入 | 一个 | 强大 | 长钉 | , |

只有刀背延伸成一个可怕的尖刺，

[waɪl] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɒnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [spɪə(r)] - [pɔɪnt] .

| while | the | handle | extended | beyond | into | a | species | of | spear | - | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 处理 | 扩展 | 超过 | 进入 | 一个 | 物种 | 的 | 矛 | - | 观点 | . |

而手柄则延伸到类似矛尖的位置。

[ɑːmd] [wɪð] [ðiːz] ['truːli] [tə'rɪfɪk] ['wepənz] ,

| Armed | with | these | truly | terrific | weapons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 武装 | 和 | 这些 | 真的 | 了不起 | 武器 | , |

凭借这些威力强大的武器，

['mɪstə(r)] . ['rɛnəldzɪz] ['feɪθf(ə)l] ['hentʃmən] [maɪt] [wel] [straɪk] [ɔː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| Mr | . | Reynolds's | faithful | henchmen | might | well | strike | awe | into | the | heart | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 雷诺兹 | 忠实 | 喽啰 | 可能 | 出色地 | 罢工 | 敬畏 | 进入 | 这 | 心 | 的 | 这 |

['bəʊldɪst] [bɔɪ] [ɪn] - .

| boldest | boy | in | Abertaff | . |
|---|---|---|---|---|
| 最勇敢的 | 男生 | 在 | - | . |

雷诺兹先生的忠实爪牙们或许能让阿伯塔夫最勇敢的男孩也心生敬畏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'saɪz] .

| It | was | felt | that | they | were | the | principal | feature | of | the | assize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 毛毡 | 那 | 他们 | 是 | 这 | 主要的 | 特征 | 的 | 这 | 大 | . |

人们认为它们是巡回审判的主要特征。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] , [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] [pleɪs] .

| The | judges | , | by | common | consent | , | took | a | secondary | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | , | 经过 | 常见的 | 同意 | , | 采取 | 一个 | 次要 | 地方 | . |

法官们一致同意退居次要地位。

[ðeə(r)] [rəʊbz] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] , [nəʊ] [daʊt] ,

| Their | robes | were | fine | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 长袍 | 是 | 美好的 | , | 不 | 怀疑 | , |

他们的长袍肯定很好。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['rɑːðə(r)] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [wɪgz] [fɔːmd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| but | their | rather | ill | - | fitting | wigs | formed | a | poor | substitute | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 相当 | 患病的 | - | 配件 | 假发 | 形成 | 一个 | 贫穷的 | 代替 | 为了 | 这 |

['gliːmɪŋ] [stiːl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['raɪvlz] .

| gleaming | steel | of | their | rivals | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 钢 | 的 | 他们的 | 竞争对手 | . |

但他们那些不太合身的假发，远不足以替代对手闪亮的钢铁假发。

[ðə; ði]

| The |
|---|
| 这 |

这

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 50 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第50页]

['səʊbə(r)] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ['kænɒt] [sək'sesfəli] [kəm'piːt] [wɪð] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['splendə(r)] [ɒv; əv]

| sober | charms | of | justice | cannot | successfully | compete | with | the | dazzling | splendour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清醒 | 魅力 | 的 | 正义 | 不能 | 成功地 | 竞争 | 和 | 这 | 耀眼的 | 辉煌 | 的 |

[ɑːmz] .

| arms | . |
|---|---|
| 武器 | . |

正义的庄严魅力无法与武器的耀眼威严相媲美。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] - ['ʃerɪf] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] ['velvɪt] [kəʊt][ænd; ənd] [frɪld] [ʃɜːt] -

| As | for | the | high | - | sheriff | himself | , | in | his | black | velvet | coat | and | frilled | shirt | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 高的 | - | 警长 | 他自己 | , | 在 | 他的 | 黑色的 | 天鹅绒 | 外套 | 和 | 褶边 | 衬衫 | - |

[frʌnt] ,

| front | , |
|---|---|
| 正面 | , |

至于郡长本人，他身穿黑色天鹅绒外套和褶边衬衫，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fɪəriə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['nəʊweə(r)] .

| he | was | a | very | inferior | attraction | , | while | his | chaplain | was | simply | nowhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 非常 | 下 | 景点 | , | 尽管 | 他的 | 牧师 | 曾是 | 简单地 | 无处 | . |

他本人毫无魅力可言，而他的牧师更是形同虚设。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɪnɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

| He | had | his | innings | for | one | brief | hour | in | the | cathedral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 局 | 为了 | 一 | 简短的 | 小时 | 在 | 这 | 大教堂 | , |

他在大教堂里短暂地待了一个小时。

[weə(r)] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][wɜ:(r); wə(r)] [kəm'peld] [tu:; tə][sɪt][æz; əz] ['mi:kli] [æz; əz][səʊ] ['meni] [ 'dʒuərimən ]

| where | the | judges | were | compelled | to | sit | as | meekly | as | so | many | jurymen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 法官 | 是 | 被迫 | 到 | 坐 | 作为 | 温顺地 | 作为 | 所以 | 许多 | 陪审员 |

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['leŋθi] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] ;

| under | a | lengthy | summing | - | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 冗长 | 求和 | - | 向上 | ; |

法官们被迫像许多陪审员一样，在冗长的总结陈词下温顺地坐在那里；

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [wʌn] [braɪt] [flæʃ] [hi:; hi][sæŋk]['ɪntu:] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,

| but | after | that | one | bright | flash | he | sank | into | insignificance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 那 | 一 | 明亮的 | 闪光 | 他 | 沉没 | 进入 | 微不足道 | , |

但在那道耀眼的光芒之后，他就变得微不足道了。

[ænd; ənd] [drægd] [aʊt][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'saɪz] [laɪk][ðə; ði] [stɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜ:nt] - [aʊt]

| and | dragged | out | the | remainder | of | the | assize | like | the | stick | of | a | burnt | - | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拖拽 | 出去 | 这 | 余 | 的 | 这 | 大 | 喜欢 | 这 | 戳 | 的 | 一个 | 烧焦的 | - | 出去 |

['rɒkɪt] ,

| rocket | , |
|---|---|
| 火箭 | , |

然后像拖着燃尽的火箭残骸一样，把剩下的审判程序拖了出来。

[ˌʌn'pitid] [baɪ][ɔ:l] .

| unpitied | by | all | . |
|---|---|---|---|
| 无人怜悯 | 经过 | 全部 | . |

无人怜悯。

[jet] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['dʒævlɪn] - [men][wɜ:(r); wə(r)][kɑ:st]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [greɪt] ['fi:tʃə(r)]

| Yet | even | the | javelin | - | men | were | cast | into | the | shade | by | the | other | great | feature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 甚至 | 这 | 标枪 | - | 男人 | 是 | 投掷 | 进入 | 这 | 阴影 | 经过 | 这 | 其他 | 伟大的 | 特征 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'saɪz] [wi:k] .

| of | the | assize | week | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 大 | 星期 | . |

然而，就连标枪运动员也因巡回审判周的另一大亮点而黯然失色。

[ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv]['mɜ:də(r)] [rɪ'meɪnz] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

| The | crime | of | murder | remains | , | after | all | is | said | and | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 犯罪 | 的 | 谋杀 | 遗迹 | , | 后 | 全部 | 是 | 说 | 和 | 完毕 | , |

归根结底，谋杀罪依然存在。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [məʊst] [ 'fæsineit ] [ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] .

| the | one | thing | which | most | fascinates | the | public | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 事物 | 哪个 | 最多 | 令人着迷 | 这 | 民众 | 头脑 | . |

最能引起公众兴趣的一件事。

[ænd; ənd] [wen] [tu:; tə]['mɜ:də(r)][ɪz] ['ædɪd] ['mɪst(ə)ri] ,

| And | when | to | murder | is | added | mystery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 到 | 谋杀 | 是 | 额外 | 神秘 | , |

而谋杀案的发生更增添了神秘感。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['mɪst(ə)ri] ['sentəz] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| and | when | that | mystery | centres | round | the | figure | of | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 那 | 神秘 | 中心 | 圆形的 | 这 | 数字 | 的 | 一个 | 女士 | , |

当这个谜团围绕着一位女性展开时，

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,

| and | when | that | woman | is | young | and | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 那 | 女士 | 是 | 年轻的 | 和 | 美丽的 | , |

当那个女人年轻貌美时，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dʌz] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv]['skwɒlɪd]['diːteɪlz][ɔː(r)]

| and | in | a | social | position | which | does | away | with | the | presence | of | squalid | details | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 社会的 | 位置 | 哪个 | 做 | 离开 | 和 | 这 | 在场 | 的 | 肮脏的 | 细节 | 或者 |

[kɔːs] ['moʊtɪvz] ,

| coarse | motives | , |
|---|---|---|
| 粗 | 动机 | , |

而且，在一种能够消除低俗细节或粗俗动机的社会地位中，

[ðə; ði]['pʌblɪk] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði]['veri] ['fʊlɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .

| the | public | may | be | pardoned | if | they | take | the | very | fullest | interest | in | her | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 可能 | 是 | 赦免 | 如果 | 他们 | 拿 | 这 | 非常 | 最 | 兴趣 | 在 | 她 | 命运 | . |

如果公众对她的命运表现出极大的兴趣，他们或许可以被原谅。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [kwiːn] [ə'genst] ['əʊɪn] , - [tuː; tə]

| Indeed | , | the | case | of | ' | The | Queen | against | Owen | , | ' | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这 | 案件 | 的 | - | 这 | 女王 | 反对 | 欧文 | , | - | 到 |

事实上，《女王诉欧文案》

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 51 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第51页]

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts]['liːg(ə)l] [ˌdezɪg'neɪʃn] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ləʊk(ə)l] ['ɪntrəst] .

| give | it | its | legal | designation | , | was | of | more | than | local | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 它 | 它是 | 合法的 | 指定 | , | 曾是 | 的 | 更多的 | 比 | 当地的 | 兴趣 | . |

赋予它法律名称，这不仅仅具有地方意义。

[ðə; ði] [həʊl] ['kɪŋdəm] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːl] [huː] [leɪ] [ɪn]

| The | whole | kingdom | was | excited | about | the | position | of | the | unhappy | girl | who | lay | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 王国 | 曾是 | 兴奋的 | 关于 | 这 | 位置 | 的 | 这 | 不开心 | 女孩 | WHO | 躺 | 在 |

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [selz] [ɒv; əv] - [dʒeɪl] .

| one | of | the | cells | of | Abertaff | Gaol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 细胞 | 的 | - | 监狱 | . |

整个王国都为那个躺在阿伯塔夫监狱牢房里的不幸女孩的处境感到兴奋。

['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk]['drɑːmə][ɪn]

| Every | eye | was | watching | eagerly | for | the | unfolding | of | the | tragic | drama | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 眼睛 | 曾是 | 观看 | 急切地 | 为了 | 这 | 展开 | 的 | 这 | 悲惨 | 戏剧 | 在 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [pɑːt] .

| which | she | was | about | to | play | the | leading | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 玩 | 这 | 领导 | 部分 | . |

所有人的目光都热切地注视着即将上演的这出悲剧，而她将在剧中扮演主角。

[ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] ['deɪlɪz] [hæd; həd][ðeə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪz] [taʊn]

| All | the | great | London | dailies | had | their | representatives | down | at | the | assize | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 伟大的 | 伦敦 | 每日新闻 | 有 | 他们的 | 代表 | 向下 | 在 | 这 | 大 | 镇 |

[tuː; tə]['gæðə(r)] ['evri] ['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['traɪəl] .

| to | gather | every | detail | of | the | forthcoming | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收集 | 每一个 | 细节 | 的 | 这 | 即将推出 | 审判 | . |

伦敦所有主要日报都派出了代表前往巡回审判地，收集即将进行的审判的每一个细节。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['waɪəd][frɒm; frəm][wʌn]

| Already | the | names | of | the | counsel | on | both | sides | were | being | wired | from | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 法律顾问 | 在 | 两个都 | 侧面 | 是 | 存在 | 有线 | 从 | 一 |

[end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| end | of | the | country | to | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 这 | 国家 | 到 | 这 | 其他 | , |

双方律师的姓名已经开始从全国各地互相电报传递。

[waɪl] [ɪn] - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [ɪt'self][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt]

| while | in | Mynyddshire | and | in | the | county | town | itself | the | excitement | was | so | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | - | 和 | 在 | 这 | 县 | 镇 | 本身 | 这 | 激动 | 曾是 | 所以 | 伟大的 |

[ðæt] [nɒt][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪ'stəʊd] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [keɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə]

| that | not | the | smallest | attention | was | bestowed | on | any | other | case | that | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 这 | 最小 | 注意力 | 曾是 | 授予 | 在 | 任何 | 其他 | 案件 | 那 | 曾是 | 到 |

[kʌm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kɔ:ts] .

| come | before | the | courts | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 前 | 这 | 法院 | . |

在米尼德郡和郡城，人们的兴奋之情溢于言表，以至于对即将开庭审理的其他任何案件都没有给予丝毫关注。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ðəm'selvz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

| Even | the | judges | themselves | were | infected | with | the | excitement | all | around | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 法官 | 他们自己 | 是 | 已感染 | 和 | 这 | 激动 | 全部 | 大约 | 他们 | . |

就连评委们也被周围的兴奋气氛所感染。

['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs]['bʊlə(r)][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði][ˌdepə'zɪʃnz; ˌdi:pə'zɪʃnz]['teɪkən] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret]

| Mr | . | Justice | Buller | had | read | the | depositions | taken | before | the | magistrates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 正义 | 布勒 | 有 | 读 | 这 | 沉积物 | 已采取 | 前 | 这 | 地方法官 |

['praɪə(r)][tu:; tə] ['li:vɪŋ] [taʊn] .

| prior | to | leaving | town | . |
|---|---|---|---|---|
| 事先的 | 到 | 离开 | 镇 | . |

布勒法官在离开小镇前已经阅读了地方法官们所作的证词。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌst] ['lɪt(ə)l] [els] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['waizmən] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .

| He | had | discussed | little | else | with | his | brother | Wiseman | in | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 讨论 | 小的 | 别的 | 和 | 他的 | 兄弟 | 怀斯曼 | 在 | 这 | 火车 | . |

在火车上，他几乎没和哥哥怀斯曼谈过其他事情。

[ɪn] [ɔ:l][ðeə(r)] [ɪk'spɪəriəns] , [ðeɪ] [ə'gri:d] ,

| In | all | their | experience | , | they | agreed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 他们的 | 经验 | , | 他们 | 同意 | , |

根据他们所有的经验，他们一致认为：

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪs] [səʊ][klɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['evɪdəns] ,

| they | had | never | met | with | a | case | so | clear | upon | the | evidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 绝不 | 遇见 | 和 | 一个 | 案件 | 所以 | 清除 | 之上 | 这 | 证据 | , |

他们从未遇到过证据如此确凿的案件。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] .

| and | yet | so | unsatisfactory | to | the | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 所以 | 不令人满意 | 到 | 这 | 头脑 | . |

然而，这却无法满足人们的心灵。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði]

| In | the | presence | of | the | sheriff | , | of | course | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 警长 | , | 的 | 课程 | , | 这 |

当然，这一切都是在警长的面前进行的。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 52 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |



©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [drɒpt] .

| subject | was | dropped | . |
|---|---|---|---|
| 主题 | 曾是 | 掉落 | . |

该主题被取消。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [riˈzjuːmd] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

| Nor | could | it | be | resumed | after | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 它 | 是 | 恢复 | 后 | 晚餐 | . |

晚餐后也无法继续进行。

['leɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːt] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| Later | on | the | judge | of | the | criminal | court | sat | down | to | make | notes | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 这 | 法官 | 的 | 这 | 刑事 | 法庭 | 卫星 | 向下 | 到 | 制作 | 笔记 | 为了 | 他的 |

[tʃɑːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][grænd]['dʒʊəri][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

| charge | to | the | grand | jury | on | the | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收费 | 到 | 这 | 盛大 | 陪审团 | 在 | 这 | 明天 | . |

随后，刑事法庭法官坐下来，为第二天向大陪审团提交的指示做笔记。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [delt] [wɪð] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['sɪəriəs] [keɪsɪz] [ðæt] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði]['kælɪndə(r)] .

| In | this | he | dealt | with | several | other | serious | cases | that | appeared | in | the | calendar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 他 | 已处理 | 和 | 一些 | 其他 | 严肃的 | 案例 | 那 | 出现 | 在 | 这 | 日历 | . |

在此期间，他还处理了日程表上出现的其他几起重大案件。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][gɹˈeɪvəst] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ dwɔːf ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| But | his | gravest | attention | was | devoted | to | the | one | that | dwarfed | all | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 最严重的 | 注意力 | 曾是 | 奉献 | 到 | 这 | 一 | 那 | 矮小的 | 全部 | 这 | 其他的 | . |

但他最关注的却是那件令其他所有事情都黯然失色的事情。

[ðɪs] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv] , [hiː; hi] [suːn] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə] [rest] .

| This | disposed | of | , | he | soon | retired | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 处置 | 的 | , | 他 | 很快 | 退休 | 到 | 休息 | . |

处理完此事后，他很快就休息了。

[ðə; ði]['fɔːm(ə)l] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [hæd; həd] [biːn] [gɒn] [θruː] [ɒn][ðə; ði]

| The | formal | business | of | opening | the | assizes | had | been | gone | through | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正式的 | 商业 | 的 | 开幕 | 这 | 巡回审判 | 有 | 到过 | 已消失 | 通过 | 在 | 这 |

[ˌɑːftəˈnuːn] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ə'raɪvd] .

| afternoon | the | judges | arrived | . |
|---|---|---|---|---|
| 下午 | 这 | 法官 | 到达的 | . |

法官们到达当天下午，正式的巡回审判程序已经完成。

[sɜː(r)]['dænjəl]['bʊlə(r)][hæd; həd] [biːn] [ 'trʌmpit ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] - [haʊs] ,

| Sir | Daniel | Buller | had | been | trumpeted | off | to | the | Court | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 丹尼尔 | 布勒 | 有 | 到过 | 吹响号角 | 离开 | 到 | 这 | 法庭 | - | 房子 | , |

丹尼尔·布勒爵士被大张旗鼓地押往法院。

[ænd; ənd][hæd; həd][sæt] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] — [ænd; ənd] [ðæt]

| and | had | sat | with | as | much | patience | as | he | could | command | — | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 卫星 | 和 | 作为 | 很多 | 耐心 | 作为 | 他 | 可以 | 命令 | — | 和 | 那 |

[wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [waɪl] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [ænd; ənd] ['veri] ['fɪdʒɪti] [klɑːk]

| was | not | a | great | deal | — | while | a | rather | short | - | sighted | and | very | fidgety | clerk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | — | 尽管 | 一个 | 相当 | 短的 | - | 目击者 | 和 | 非常 | 坐立不安 | 职员 |

[ɒv; əv] [ ə'rein ] ,

| of | arraigns | , |
|---|---|---|
| 的 | 提审 | , |

他尽可能地保持着耐心——尽管他的耐心并不多——而一位目光短浅、坐立不安的提审书记员，

[ə'flɪktɪd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [kɒf] , ['stʌmb(ə)ld] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
**afflicted , moreover , with a severe cough , stumbled his way through the important**
受苦的 , 而且 , 和 一个 严重 咳嗽 , 踉跄 他的 方式 通过 这 重要的
['dɒkjumənts] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] .
**documents already described .**
文件 已经 描述 .

此外，他还患有严重的咳嗽，跌跌撞撞地阅读了前面提到的那些重要文件。

[ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['lɔɪəl] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]
**This proceeding was necessary in order to inform the loyal inhabitants of**
这 进行中 曾是 必要的 在 命令 到 通知 这 忠诚 居民 的
- ,
**Mynyddshire ,**
- ,

采取这一程序是为了告知米尼德郡的忠诚居民。

['tʃiːfli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['erənd] - [bɔɪz] [ænd; ənd] ['ləʊfəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tæps] , [huː]
**chiefly represented by errand - boys and loafers from the neighbouring taps , who**
主要 代表 经过 差事 - 男孩们 和 乐福鞋 从 这 邻接 水龙头 , WHO
[ðeə(r)] [red] - [rəʊbd] ['vɪzɪtəz] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] ,
**their red - robed visitors really were ,**
他们的 红色的 - 身着长袍 访客 真的 是 ,

主要由邻近水龙头的跑腿小弟和游手好闲之徒组成，而那些身穿红袍的访客实际上就是他们。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [duː; də] .
**and what they had come to do .**
和 什么 他们 有 来 到 做 .

以及他们此行的目的。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə] [wɜːk]
**On the following morning , therefore , the judges were free to proceed to work**
在 这 下列的 早晨 , 所以 , 这 法官 是 自由的 到 继续 到 工作
.
**:**
.

因此，第二天早上，法官们就可以开始工作了。

[ðeɪ] [drəʊv] [daʊn] [tuː; tə]
**They drove down to**
他们 驾驶 向下 到

他们开车前往

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

[ðə; ði] [kɔːt] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [ten] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] ['swelɪŋ] ['ren(ə)ldz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
**the court at half - past ten , accompanied by the swelling Reynolds and the**
这 法庭 在 一半 - 过去的 十 , 伴随 经过 这 肿胀 雷诺兹 和 这
['vɪzəbli] ['krestfɔːlən] ['tʃæplɪn] ,
**visibly crestfallen chaplain ,**
明显地 垂头丧气 牧师 ,

十点半，法庭开庭，雷诺兹的脸色涨得通红，而牧师则明显垂头丧气。

[ænd; ənd] ['eskɔːtid] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['dʒævlɪn] - [men] ,
**and escorted by the inevitable javelin - men ,**
和 护送 经过 这 不可避免的 标枪 - 男人 ,

在必不可少的标枪兵的护送下，

[huː] [ swɔːm ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔːl] [deɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['priːtekst][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ['ɔːdə(r)] .

| who | swarmed | about | the | place | all | day | under | the | pretext | of | keeping | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 蜂拥而至 | 关于 | 这 | 地方 | 全部 | 天 | 在下面 | 这 | 借口 | 的 | 保持 | 命令 | . |

他们整天以维持秩序为借口在现场四处游荡。

[sɜː(r)][dʒɒn] ['waizmən] [went] ['kwaɪətli] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔːt] ,

| Sir | John | Wiseman | went | quietly | off | to | his | own | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 约翰 | 怀斯曼 | 去 | 悄悄 | 离开 | 到 | 他的 | 自己的 | 法庭 | , |

约翰·怀斯曼爵士悄悄地回到了自己的宫廷。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ]

| and | began | at | once | at | the | unexciting | work | of | trying | whether | the | drippings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 在 | 一次 | 在 | 这 | 乏味 | 工作 | 的 | 尝试 | 无论 | 这 | 滴落物 |

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['həʊlseɪl] [piˈænəʊ] [wɛrhaʊsmənz] [spaʊt] [hæd; həd][ɔː(r)][hæd; həd][nɒt] ['dæmɪdʒd]

| from | a | wholesale | piano | warehouseman's | spout | had | or | had | not | damaged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 批发的 | 钢琴 | 仓库管理员 | 喷口 | 有 | 或者 | 有 | 不是 | 损坏的 |

[ðə; ði][hæts][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [hæt][stɔː(r)] ,

| the | hats | in | a | neighbouring | hat | store | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帽子 | 在 | 一个 | 邻接 | 帽子 | 店铺 | , |

于是，他立即开始着手一项枯燥乏味的工作：检查一家钢琴批发仓库的水龙头滴落的水是否损坏了隔壁帽子店的帽子。

[ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , ['weðə(r)] [ðə; ði] ['həʊlseɪl] [piˈænəʊ] ['weəhaʊsmən] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ,

| and | , | if | so | , | whether | the | wholesale | piano | warehouseman | was | to | blame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , 如果 | 所以 | , | 无论 | 这 | 批发的 | 钢琴 | 仓库管理员 | 曾是 | 到 | 责备 | , | |

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] [bleɪm] ,

| and | if | to | blame | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 到 | 责备 | , |

如果属实，那么钢琴批发仓库是否应该为此负责？如果应该负责，

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'griːvd] ['hætə(r)] .

| how | much | he | ought | to | pay | to | the | aggrieved | hatter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 他 | 应该 | 到 | 支付 | 到 | 这 | 受委屈的 | 制帽匠 | . |

他应该赔偿受委屈的制帽匠多少钱。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [səʊ] [ˌʌn'feəli] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [siːts] [ə'pɒn][ðə; ði] [bentʃ] [wɜː(r); wə(r)]

| Two | of | the | gentlemen | so | unfairly | deprived | of | seats | upon | the | bench | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 这 | 先生们 | 所以 | 不公平 | 被剥夺的 | 的 | 座位 | 之上 | 这 | 长椅 | 是 |

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [keɪs] ,

| engaged | in | this | important | case | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已订婚的 | 在 | 这 | 重要的 | 案件 | , |

两位被不公正地剥夺了法官席位的先生参与了这起重要案件的审理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði] [deɪ] .

| and | it | occupied | more | than | half | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 占领 | 更多的 | 比 | 一半 | 这 | 天 | . |

而且它占用了半天以上的时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːdiəns] .

| But | it | had | a | rather | poor | audience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 一个 | 相当 | 贫穷的 | 观众 | . |

但它的观众人数却相当少。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɔːt] ,

| The | crowd | had | rushed | into | the | other | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 有 | 匆忙 | 进入 | 这 | 其他 | 法庭 | , |

人群涌入了另一个法庭，

[weə(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd]['dʒʊəri][wɜ:(r); wə(r)] ['ɑ:nsərɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [nems] [æz; əz]

| where | the | gentlemen | of | the | grand | jury | were | answering | to | their | names | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 先生们 | 的 | 这 | 盛大 | 陪审团 | 是 | 回答 | 到 | 他们的 | 姓名 | 作为 |

['ɒf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ in'fə:məti ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [ɒv; əv] [ ə'rein ] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə]

| often | as | the | infirmities | of | the | clerk | of | arraigns | would | allow | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 作为 | 这 | 弱点 | 的 | 这 | 职员 | 的 | 提审 | 会 | 允许 | 他们 | 到 |

[dɪ'skʌvə(r)] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] .

| discover | whom | he | was | calling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 谁 | 他 | 曾是 | 呼叫 | . |

大陪审团的各位先生经常要回答自己的名字，但前提是提审书记员的听力不好，他们无法分辨出他叫的是谁。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['nesəsəri] ['twenti] - [θri:] [wɜ:(r); wə(r)] [swɔ:n] , ['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] ['bʊlə(r)]

| As | soon | as | the | necessary | twenty | - | three | were | sworn | , | Mr | . | Justice | Buller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 必要的 | 二十 | - | 三 | 是 | 宣誓 | , | 先生 | . | 正义 | 布勒 |

[bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] .

| began | his | charge | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 他的 | 收费 | . |

当二十三名必要的宣誓者全部完成宣誓后，布勒法官便开始了他的宣判。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 54 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第54页]

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sɪv(ə)l] [rɪ'mɑ:rks] [ɒn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [æz; əz] [rɪ'gɑ:dɪd] [kraɪm]

| After | a | few | civil | remarks | on | the | state | of | the | county | as | regarded | crime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 民用 | 评论 | 在 | 这 | 状态 | 的 | 这 | 县 | 作为 | 认为 | 犯罪 |

['dʒen(ə)rəli] ,

| generally | , |
|---|---|
| 一般来说 | , |

在对该县的犯罪状况进行了一些礼貌性的评论之后，

[ænd; ənd] [bri:f] ['refərənsɪz] [tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lʌðə(r)] [keɪsɪz] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:l] -

| and | brief | references | to | some | of | the | other | cases | , | he | came | to | the | all | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 简短的 | 参考 | 到 | 一些 | 的 | 这 | 其他 | 案例 | , | 他 | 来了 | 到 | 这 | 全部 | - |

[əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ]['tɒpɪk] .

| absorbing | topic | . |
|---|---|---|
| 吸收 | 话题 | . |

在简要提及其他一些案例之后，他谈到了这个引人入胜的话题。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtərz] , [hu:] [hæd; həd][sæt] ['lɪstləsli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

| And | now | the | reporters | , | who | had | sat | listlessly | under | the | infliction | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 记者 | , | WHO | 有 | 卫星 | 百无聊赖地 | 在下面 | 这 | 施加 | 的 | 这 |

['pri:viəs] [rɪ'mɑ:rks] ,

| previous | remarks | , |
|---|---|---|
| 以前的 | 评论 | , |

而现在，那些原本百无聊赖地坐在那里，忍受着先前言论折磨的记者们，

[wəʊk] [tu:; tə] ['sʌd(ə)n] [laɪf] ,

| woke | to | sudden | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 觉醒 | 到 | 突然 | 生活 | , |

突然醒来，感觉生活焕然一新。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [wɒz; wəz] [kɔ:t] [ænd; ənd]['teɪkən] [daʊn] [æz; əz] ['i:gəli]

| and | every | word | of | his | lordship | was | caught | and | taken | down | as | eagerly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 单词 | 的 | 他的 | 领主 | 曾是 | 捕捉 | 和 | 已采取 | 向下 | 作为 | 急切地 |

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

| as | if | it | had | dropped | from | the | lips | of | Shakespeare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 有 | 掉落 | 从 | 这 | 嘴唇 | 的 | 莎士比亚 | . |

大人说的每一句话都被仔细地记录下来，就像是从莎士比亚的口中说出的一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] :

| And | this | is | what | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 什么 | 他 | 说 | : |

他是这样说的：

- [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][gɹ'eɪvəst] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['kælɪndə(r)] — [wʌn]

| ' | And | now | I | come | to | what | is | by | far | the | gravest | case | in | the | calendar | — | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 现在 | 我 | 来 | 到 | 什么 | 是 | 经过 | 远的 | 这 | 最严重的 | 案件 | 在 | 这 | 日历 | — | 一 |

[ɒv; əv][ðə; ði][gɹ'eɪvəst] [keɪsɪz] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][dʒuː'dɪʃəl] [ɪk'spɪəriəns] .

| of | the | gravest | cases | that | has | ever | come | before | me | in | my | judicial | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最严重的 | 案例 | 那 | 有 | 曾经 | 来 | 前 | 我 | 在 | 我的 | 司法 | 经验 | . |

“现在我要处理的是本案日程表上迄今为止最严重的案件——也是我司法生涯中遇到的最严重的案件之一。”

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , ['elənɔ] ['əʊɪn] , [ɪz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [kraɪm] , [ʃɔːt] [ɒv; əv]

| The | prisoner | , | Eleanor | Owen | , | is | accused | of | the | most | serious | crime | , | short | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | , | 埃莉诺 | 欧文 | , | 是 | 被告 | 的 | 这 | 最多 | 严肃的 | 犯罪 | , | 短的 | 的 |

['triːz(ə)n] ,

| treason | , |
|---|---|
| 叛国罪 | , |

囚犯埃莉诺·欧文被指控犯有仅次于叛国罪的最严重罪行。

[nəʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔː] .

| known | to | our | law | . |
|---|---|---|---|---|
| 已知 | 到 | 我们的 | 法律 | . |

符合我国法律规定。

['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['gɪlti] .

| Gentlemen | , | it | is | not | for | you | to | try | whether | she | is | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | 它 | 是 | 不是 | 为了 | 你 | 到 | 尝试 | 无论 | 她 | 是 | 有罪的 | . |

各位先生，判断她是否有罪并非你们的职责。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [huː] [wɪl] [biː; bi] [sent] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]

| You | have | to | hear | the | witnesses | who | will | be | sent | in | before | you | on | behalf | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到 | 听到 | 这 | 证人 | WHO | 将要 | 是 | 发送 | 在 | 前 | 你 | 在 | 代表 | 的 |

[ðə; ði] [kraʊn] ,

| the | Crown | , |
|---|---|---|
| 这 | 王冠 | , |

你必须听取控方传唤的证人的证词。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

| and | if | you | are | satisfied | that | they | are | speaking | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 是 | 使满意 | 那 | 他们 | 是 | 请讲 | 这 | 真相 | , |

如果你确信他们说的是真话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['evɪdəns] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪndz][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] , [ɪf] ['ʌn,kɔntrə'diktid]

| and | the | effect | of | their | evidence | on | your | minds | is | such | as | , | if | uncontradicted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 影响 | 的 | 他们的 | 证据 | 在 | 你的 | 思想 | 是 | 这样的 | 作为 | , | 如果 | 无可辩驳 |

,

| , |
|---|
| , |

而他们的证据对你们思想的影响是这样的，如果不加以反驳，

[tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ][feə(r)] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪzənərz] [gɪlt] ,

| to | raise | a | fair | presumption | of | the | prisoner's | guilt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 增加 | 一个 | 公平的 | 假定 | 的 | 这 | 囚犯的 | 有罪 | , |

为了合理推定囚犯有罪，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [truː] [bɪl] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

| then | it | is | your | duty | to | find | a | true | bill | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 是 | 你的 | 责任 | 到 | 寻找 | 一个 | 真的 | 账单 | 反对 | 她 | . |

那么，你就有责任找到对她提出真正指控的证据。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌdepə'zɪʃnz; ˌdiːpə'zɪʃnz]['teɪkən][baɪ]
**From** **the** **depositions** **taken** **by**
从 这 沉积物 已采取 经过

根据证词

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 55 ]**
[ 页 - ]

[第55页]

[ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
**the magistrates , which have been put before me ,**
这 地方法官 , 哪个 有 到过 放 前 我 ,

被带到我面前的这些官员，

[aɪ][duː; də][nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
**I do not anticipate that you will have much hesitation in coming to your**
我 做 不是 预料 那 你 将要 有 很多 犹豫 在 未来 到 你的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
**decision .**
决定 .

我预计你很快就会做出决定，不会有太多犹豫。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [wʌn][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] , [æz; əz] [sʌtʃ] [keɪsɪz]
**The case is entirely one of what is called circumstantial evidence , as such cases**
这 案件 是 完全 一 的 什么 是 称为 间接的 证据 , 作为 这样的 案例
[məʊst]['dʒen(ə)rəli][ɑː(r); ə(r)] ,
**most generally are ,**
最多 一般来说 是 ,

本案完全属于所谓的间接证据案件，这类案件通常都是如此。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .
**and must be from the nature of things .**
和 必须 是 从 这 自然 的 事物 .

这必定是事物本质使然。

['daʊtləs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] — ['meni] [ænd; ənd] [greɪv] ['dɪfɪkəltɪz] — [wɪð]
**Doubtless there are difficulties in the case — many and grave difficulties — with**
毫无疑问 那里 是 困难 在 这 案件 — 许多 和 严重 困难 — 和
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [ðɪs] [traɪ'bjuːnl][tuː; tə] [diːl] [wen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ['kɒmz] ,
**which it will be the duty of this tribunal to deal when the prisoner comes ,**
哪个 它 将要 是 这 责任 的 这 法庭 到 交易 什么时候 这 囚犯 来 ,

毫无疑问，此案存在诸多困难——许多严重的困难——当被告人出庭时，本法庭有责任处理这些困难。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [kʌm] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
**if she does come , before us .**
如果 她 做 来 , 前 我们 .

如果她真的来了，那会比我们先来。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['mɜːdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend]
**The fact that the prisoner is charged with the deliberate murder of her friend**
这 事实 那 这 囚犯 是 带电 和 这 商榷 谋杀 的 她 朋友
— [aɪ] [meɪ] ['ɔːlməʊst] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['benɪfæktrɪs] — [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɒn]
**— I may almost say her benefactress — with whom she had been living on**
— 我 可能 几乎 说 她 慈善家 — 和 谁 她 有 到过 活的 在
[tɜːmz] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,
**terms of intimacy for a considerable time ,**
条款 的 亲密关系 为了 一个 大量 时间 ,

被告被控蓄意谋杀她的朋友——我几乎可以说她是她的恩人——两人曾长期保持亲密关系。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['məʊtɪv] [ðæt] [hæz; həz] [jet] [biːn] [sə'dʒestid] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd]

| and | for | no | motive | that | has | yet | been | suggested | except | a | low | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 不 | 动机 | 那 | 有 | 然而 | 到过 | 建议 | 除了 | 一个 | 低的 | 和 |

['mɜːsənəri] [wʌn] ,

| mercenary | one | , |
|---|---|---|
| 雇佣兵 | 一 | , |

除了卑劣的、唯利是图的动机之外，目前还没有任何其他解释。

[ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'raʊz] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] ,

| is | calculated | to | arouse | a | natural | repulsion | in | the | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 计算 | 到 | 引起 | 一个 | 自然的 | 排斥 | 在 | 这 | 头脑 | , |

旨在唤起人们内心的自然厌恶感，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪndɪ'spəʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [wel] - ['faʊndɪd] .

| and | to | indispose | it | to | believe | that | the | charge | is | well | - | founded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 不适 | 它 | 到 | 相信 | 那 | 这 | 收费 | 是 | 出色地 | - | 创立 | . |

并使他无法相信该指控有理有据。

[bʌt; bət] , ['dʒentlmən] , [ðiːz] [θɪŋz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [ɑː(r); ə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv]

| But | , | gentlemen | , | these | things | , | as | they | come | before | you | , | are | matters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 先生们 | , | 这些 | 事物 | , | 作为 | 他们 | 来 | 前 | 你 | , | 是 | 事情 | 的 |

['evɪdəns] .

| evidence | . |
|---|---|
| 证据 | . |

但是，先生们，这些事情摆在你们面前，都是证据问题。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][hɪə(r)]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] - ['feɪʃiː]

| If | the | witnesses | you | are | about | to | hear | satisfy | you | that | there | is | a | primâ | facie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 证人 | 你 | 是 | 关于 | 到 | 听到 | 满足 | 你 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | - | 表面 |

[keɪs] [meɪd] [aʊt] [ə'genst] ['eləns] ['əʊɪn] ,

| case | made | out | against | Eleanor | Owen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 案件 | 制成 | 出去 | 反对 | 埃莉诺 | 欧文 | , |

如果你即将听到的证人证词让你确信，针对埃莉诺·欧文的初步证据已经成立，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] ['feəli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn]

| that | there | are | grounds | for | suspicion | which | she | ought | fairly | to | be | called | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 理由 | 为了 | 怀疑 | 哪个 | 她 | 应该 | 相当 | 到 | 是 | 称为 | 之上 |

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ,

| to | answer | and | explain | away | if | she | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 回答 | 和 | 解释 | 离开 | 如果 | 她 | 能 | , |

有理由怀疑她，如果她能解释清楚，就理应要求她作出回应。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti]

| then | it | is | your | duty |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 是 | 你的 | 责任 |

那么，这就是你的职责。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 56 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第56页]

[nɒt][tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [truː] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] .

| not | to | hesitate | , | but | to | bring | in | a | true | bill | for | murder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 犹豫 | , | 但 | 到 | 带来 | 在 | 一个 | 真的 | 账单 | 为了 | 谋杀 | . |

毫不犹豫，立即提出谋杀指控。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] ,

| And | I | must | tell | you | , | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | , | 先生们 | , |

我必须告诉各位，先生们，

[ðæt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdepə'zɪʃnz; ˌdiːpə'zɪʃnz][hæz; həz] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] ,

| that | so | far | as | my | reading | of | the | depositions | has | guided | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 所以 | 远的 | 作为 | 我的 | 阅读 | 的 | 这 | 沉积物 | 有 | 引导 | 我 | , |

就我目前对证词的解读而言，

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪm] [ əd'mit ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['eni] ['lesə(r)] [tʃɑːdʒ]

| this | is | not | a | case | in | which | the | crime | admits | of | being | reduced | to | any | lesser | charge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 一个 | 案件 | 在 | 哪个 | 这 | 犯罪 | 承认 | 的 | 存在 | 减少 | 到 | 任何 | 较少 | 收费 |

. : .

本案中，该罪行不承认可以降为较轻的罪名。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] ['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [meɪ] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][duː; də] ,

| There | are | none | of | the | elements | present | which | may | , | and | often | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有任何 | 的 | 这 | 元素 | 展示 | 哪个 | 可能 | , | 和 | 经常 | 做 | , |

这里不存在任何可能导致（而且经常会导致）的因素。

['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ]['dʒʊəri][ɪn] [rɪ'dʊsɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['mænslɔːtə(r)] .

| justify | a | jury | in | reducing | the | charge | of | murder | to | that | of | manslaughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证明合法 | 一个 | 陪审团 | 在 | 减少 | 这 | 收费 | 的 | 谋杀 | 到 | 那 | 的 | 过失杀人 | . |

证明陪审团将谋杀罪降为过失杀人罪是合理的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ,

| There | is | no | question | , | so | far | as | I | have | been | able | to | discover | , | of | sudden | provocation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 问题 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 发现 | , | 的 | 突然 | 挑衅 | , |

就我目前所了解的情况来看，不存在任何突发挑衅的问题。

[ɒv; əv]['æksɪdənt] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

| of | accident | , | or | anything | of | that | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 事故 | , | 或者 | 任何事物 | 的 | 那 | 种类 | . |

意外事故，或者类似的事情。

[huː'evə(r)] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [kraɪm] [mʌst; məst] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ['nəʊɪŋli] , [dɪ'zaɪnɪdli] ,

| Whoever | committed | this | crime | must | , | if | you | believe | the | evidence | , | have | done | so | knowingly | , | designedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 坚定的 | 这 | 犯罪 | 必须 | , | 如果 | 你 | 相信 | 这 | 证据 | , | 有 | 完毕 | 所以 | 明知 | , | 故意 | , |

如果证据属实，那么犯下此罪的人一定是明知故犯、蓄意犯罪。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['faɪndɪŋ] ,

| and | with | premeditation | , | and | therefore | your | finding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 预谋 | , | 和 | 所以 | 你的 | 寻找 | , |

并且是预谋的，因此才有了你的发现。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] ['wɪlfl] ['mɜːdə(r)] .

| if | you | find | against | the | prisoner | must | be | one | of | wilful | murder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 寻找 | 反对 | 这 | 囚犯 | 必须 | 是 | 一 | 的 | 故意 | 谋杀 | . |

如果查明被告人有罪，那一定是蓄意谋杀。

['dʒentlmən] , [ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] .

| Gentlemen | , | I | leave | you | to | your | deliberations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | 我 | 离开 | 你 | 到 | 你的 | 审议 | . |

各位先生，我将讨论留给你们自行斟酌。

- [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][grænd]['dʒʊəri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærɪstəz] , [ɪn]

| ' | With | these | words | his | Lordship | dismissed | the | grand | jury | ; | and | the | barristers | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这些 | 字 | 他的 | 领主 | 解雇 | 这 | 盛大 | 陪审团 | ; | 和 | 这 | 大律师 | , | 在 |

[ðeə(r)] [wɪgz] [ænd; ənd] [gaʊnz] ,

| their | wigs | and | gowns | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 假发 | 和 | 礼服 | , |

“说完这些话，大法官解散了大陪审团；而那些戴着假发、穿着法袍的律师们，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [briːfs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [wɪð] [nʌn] ,

| some | of | them | with | briefs | and | a | good | many | with | none | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 和 | 内裤 | 和 | 一个 | 好的 | 许多 | 和 | 没有任何 | , |

他们当中有些人穿着内裤，还有很多人没穿内裤。

[keɪm] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [siːts] ['speʃəli] [rɪ'zɜːvd]

| came | streaming | into | the | well | of | the | court | , | filling | up | the | seats | specially | reserved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 流媒体 | 进入 | 这 | 出色地 | 的 | 这 | 法庭 | , | 填充 | 向上 | 这 | 座位 | 特别 | 预订的 |

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

| for | them | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他们 | , |

他们涌入法庭，坐满了专门为他们预留的座位。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['kɒliːgz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['ləʊə(r)] [brɑːntʃ] .

| and | overflowing | into | those | occupied | by | their | colleagues | of | the | ' | lower | branch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 溢出 | 进入 | 那些 | 占领 | 经过 | 他们的 | 同事 | 的 | 这 | - | 降低 | 分支 | . |

并溢出到“下级分支”同事们占据的空间。

- [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [ruːl] [ɒv; əv]

| ' | It | seems | rather | hard | on | the | Bar | that | some | mysterious | rule | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 似乎 | 相当 | 难的 | 在 | 这 | 酒吧 | 那 | 一些 | 神秘 | 规则 | 的 |

“对于律师协会来说，这似乎相当苛刻，因为某些神秘的规则……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 57 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第57页]

['etɪkət] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] ['prɒbəbli] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

| etiquette | , | which | they | themselves | probably | do | not | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼仪 | , | 哪个 | 他们 | 他们自己 | 大概 | 做 | 不是 | 理解 | , |

他们自己可能都不了解礼仪，

[ʃʊd; ʃəd] [fə'bɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [ə'saɪz] [kɔːt] [tɪl] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [steɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

| should | forbid | them | to | enter | the | assize | court | till | this | particular | stage | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 禁止 | 他们 | 到 | 进入 | 这 | 大 | 法庭 | 直到 | 这 | 特别的 | 阶段 | 在 | 这 |

[prə'siːdɪŋz] .

| proceedings | . |
|---|---|
| 诉讼程序 | . |

应禁止他们在诉讼的这一特定阶段进入巡回法庭。

[ɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [ruːl] [hæd; həd][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'məʊt]

| Or | can | it | be | that | this | rule | had | its | origin | in | the | wisdom | of | their | remote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 能 | 它 | 是 | 那 | 这 | 规则 | 有 | 它是 | 起源 | 在 | 这 | 智慧 | 的 | 他们的 | 偏僻的 |

['priːdisesəz] ,

| predecessors | , |
|---|---|
| 前任 | , |

或者，这条规则是否源于他们遥远先辈的智慧？

[dɪ'vaɪzɪŋ] ['ɑːtfl] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [tʃɑːdʒ] [wɪ'ðaʊt]

| devising | artful | means | to | escape | the | infliction | of | a | tedious | charge | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 设计 | 巧 | 方法 | 到 | 逃脱 | 这 | 施加 | 的 | 一个 | 乏味 | 收费 | 没有 |

[ə'piərɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] ?

| appearing | disrespectful | to | the | Bench | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 不尊重 | 到 | 这 | 长椅 | ? |

如何巧妙地逃避繁琐的指控，同时又不显得对法官不敬?

[ə; eɪ] [lʌl] ['fɒləʊd] .

| A | lull | followed | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 麻痹 | 随后 | . |

随后是一阵平静。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [men] [ə'pɒn] [hɪm] , ['kɑːmli] [bɪ'tʊk]

| The | judge | , | accustomed | to | have | the | eyes | of | men | upon | him | , | calmly | betook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | , | 习惯 | 到 | 有 | 这 | 眼睛 | 的 | 男人 | 之上 | 他 | , | 平静地 | 贝托克 |

[hɪm'self] [tuː; tə] ['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] .

| himself | to | letter | - | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 到 | 信 | - | 写作 | . |

法官早已习惯了众人的注视，平静地开始写信。

[ðə; ði] [haɪ] - ['ʃerɪf] , [nɒt] [səʊ] [ə'kʌstəmd] , [ 'fidʒit ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] , [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd]

| The | high | - | sheriff | , | not | so | accustomed | , | fidgeted | in | his | seat | , | looked | round | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | - | 警长 | , | 不是 | 所以 | 习惯 | , | 坐立不安 | 在 | 他的 | 座位 | , | 看起来 | 圆形的 | 和 |

['kaʊntɪd] [ðə; ði]['dʒævlɪn] - [men] [ɪn] [kɔːt] ,

| counted | the | javelin | - | men | in | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 这 | 标枪 | - | 男人 | 在 | 法庭 | , |

郡长对此并不习惯，他在座位上不安地扭动着身子，环顾四周，清点着法庭上的标枪兵人数。

[wʌndəd] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði][grænd]['dʒʊəri] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] , [let] [ˌjuː 'es] [həʊp]

| wondered | how | long | the | grand | jury | would | be | , | and | remembered | , | let | us | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 如何 | 长的 | 这 | 盛大 | 陪审团 | 会 | 是 | , | 和 | 记得 | , | 让 | 我们 | 希望 |

[wɪð] [rɪ'mɔːs] ,

| with | remorse | , |
|---|---|---|
| 和 | 悔恨 | , |

不知道大陪审团的审议会持续多久，然后想起，让我们带着悔恨的心情去祈祷吧。

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd]['dʒʊərimən] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]

| the | time | when | he | was | a | grand | juryman | himself | and | wasted | the | time | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 盛大 | 陪审员 | 他自己 | 和 | 浪费 | 这 | 时间 | 的 |

[ðə; ði] ['kaʊnti] [baɪ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] .

| the | county | by | unnecessary | questions | to | the | witnesses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 县 | 经过 | 不必要 | 问题 | 到 | 这 | 证人 | . |

他曾担任大陪审员，通过向证人提出不必要的问题浪费了县里的时间。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][grænd]['dʒʊəri][ɪz] [pleɪd] [aʊt] .

| The | fact | is | that | the | grand | jury | is | played | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | 那 | 这 | 盛大 | 陪审团 | 是 | 玩 | 出去 | . |

事实是，大陪审团的程序已经结束了。

['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'rɪdʒənəli] [ɪg'zɪstɪd] [ɪz] [naʊ] [dʌn] [baɪ] ['sʌmbədi] [els] .

| Everything | for | which | they | originally | existed | is | now | done | by | somebody | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 为了 | 哪个 | 他们 | 起初 | 存在 | 是 | 现在 | 完毕 | 经过 | 某人 | 别的 | . |

他们最初存在的意义，现在都由其他人来做了。

['evri] [keɪs] [ðæt] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [naʊ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [wʌns] [baɪ][ðə; ði]

| Every | case | that | comes | before | them | now | has | already | been | investigated | once | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 案件 | 那 | 来 | 前 | 他们 | 现在 | 有 | 已经 | 到过 | 调查 | 一次 | 经过 | 这 |

[kə'mɪtɪŋ] ['mædʒɪsˌtret] .

| committing | magistrates | . |
|---|---|---|
| 提交 | 地方法官 | . |

现在提交给他们的每个案件，都已经由原审法官调查过一次了。

[ðeə(r)]['dju:ti][ɪz] ['sɪmpli] [tu:; tə] [ə'kju:z] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

| Their | duty | is | simply | to | accuse | the | prisoner | , | nothing | more | ; | and | it | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 责任 | 是 | 简单地 | 到 | 控 | 这 | 囚犯 | , | 没有什么 | 更多的 | ; | 和 | 它 | 会 | 是 |

[kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪf]

| quite | sufficient | if |
|---|---|---|
| 相当 | 充足的 | 如果 |

他们的职责仅仅是指控被告，仅此而已；如果……那就足够了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 58 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第58页]

[ðeɪ] [wʊd] [dʒʌst] [ri:d] [ðə; ði][ˌdepə'zɪʃnz; ˌdi:pə'zɪʃnz][ænd; ənd][saɪn][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .

| they | would | just | read | the | depositions | and | sign | the | indictment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 只是 | 读 | 这 | 沉积物 | 和 | 符号 | 这 | 起诉书 | . |

他们只会阅读证词并签署起诉书。

[bʌt; bət][mæn] , [bri:f] [mæn] , [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ][grænd]['dʒʊəri] ,

| But | man | , | brief | man | , | placed | on | a | grand | jury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 男人 | , | 简短的 | 男人 | , | 放置 | 在 | 一个 | 盛大 | 陪审团 | , |

但是，一个简短的人，被安排到大陪审团，

[ænd; ənd] [ʃʌt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['li:g(ə)l] [ɔ:'θɒrəti] ,

| and | shut | into | a | room | without | the | interference | of | a | legal | authority | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 进入 | 一个 | 房间 | 没有 | 这 | 干涉 | 的 | 一个 | 合法的 | 权威 | , |

未经法律授权，被关进一个房间。

[dɪ'laɪts] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ɒf] [baɪ] [veɪn] [ænd; ənd] [su:'pɜ:fluəs] [ɪn'kwaɪəri] .

| delights | to | show | himself | off | by | vain | and | superfluous | inquiry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美味 | 到 | 展示 | 他自己 | 离开 | 经过 | 徒劳 | 和 | 多余 | 询问 | . |

他喜欢通过无谓的、多余的询问来炫耀自己。

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]

| And | hence | it | was | that | more | than | half | an | hour | elapsed | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 它 | 曾是 | 那 | 更多的 | 比 | 一半 | 一个 | 小时 | 过去 | 前 | 这 |

['fɔ:mən] [wɒz; wəz] [si:n] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌmpəri] [ɪn'daɪtmənt] [fɔ:(r); fə(r)]

| foreman | was | seen | returning | into | the | court | with | a | trumpery | indictment | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领班 | 曾是 | 已见 | 返回 | 进入 | 这 | 法庭 | 和 | 一个 | 特朗普主义 | 起诉书 | 为了 |

['lɑ:səni] .

| larceny | . |
|---|---|
| 盗窃罪 | . |

因此，过了半个多小时，人们才看到工头拿着一份荒谬的盗窃罪起诉书回到法庭。

[ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [hæd; həd] [bi:n] ['ju:sfəli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [klɑ:k] [ɒv; əv] [ ə'rein ] [ɪn] [kəm'paɪlɪŋ] [ə; eɪ]

| The | interval | had | been | usefully | employed | by | the | clerk | of | arraigns | in | compiling | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 间隔 | 有 | 到过 | 有用 | 受雇 | 经过 | 这 | 职员 | 的 | 提审 | 在 | 编译 | 一个 |

['peti] ['dʒʊəri] ,

| petty | jury | , |
|---|---|---|
| 小气 | 陪审团 | , |

这段时间曾被提审书记员用来组建轻罪陪审团。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :

| something | in | this | fashion | : |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 这 | 时尚 | : |

类似这样的：

[ðə; ði] [klɑ:k] [ɒv; əv] [ ə'rein ] ( ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['tɪkɪt] , ['rɑ:ðə(r)]['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑ:d] ,

| The | Clerk | of | Arraigns | ( | taking | up | a | ticket | , | rather | larger | than | a | visiting | - | card | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 的 | 提审 | ( | 采取 | 向上 | 一个 | 票 | , | 相当 | 更大的 | 比 | 一个 | 访问 | - | 卡片 | , |

提审员（拿起一张比名片大得多的票据）

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [hiːp] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ) : - [dʒɒn] ['henri] - !
**from a heap before him ) : ' John Henry Mullerall !**
从 一个 堆 前 他 ) : - 约翰 亨利 - !

从他面前的一堆东西里)：'约翰·亨利·穆勒罗尔!

- ( [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klɑːk] , [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['pɜːs(ə)n][ɪn] [plə'biːən] [ə'taɪə(r)] ,
**' ( To his clerk , a humble person in plebeian attire ,**
- ( 到 他的 职员 , 一个 谦逊的 人 在 平民 服装 ,

（对他的办事员，一个穿着平民服饰的谦卑之人，

[huː] [ɪz] ['pɒpjələli] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'siːdʒə(r)] [ðæn; ðən]
**who is popularly believed to know a great deal more about the procedure than**
WHO 是 广为人知 相信 到 知道 一个 伟大的 交易 更多的 关于 这 程序 比
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] [pʊt] [tə'geðə(r)] ) :
**the judge and the whole court put together ) :**
这 法官 和 这 所有的 法庭 放 一起 ) :

人们普遍认为，他对诉讼程序的了解远胜于法官和整个法庭加起来的总和)：

- [dɪd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)] ?
**' Did he answer ?**
- 做过 他 回答 ?

他回答了吗?

- ( [ðə; ði] [klɑːk] ['hæznt] [hɜːd] [hɪm] . )
**' ( The clerk hasn't heard him . )**
- ( 这 职员 还没有 听到 他 . )

（店员没听到他说话。）

- [dʒɒn] — ['henri] - ( ['veri] ['laʊdli] ) - [mʌl] — — [əʊ] !
**' John — Henry ' ( very loudly ) ' Mull — — Oh !**
- 约翰 — 亨利 - ( 非常 高声 ) - 穆尔 — — 哦 !

“约翰——亨利”(大声）“穆尔——哦!

[ai] [siː] [ɪts] ['mʌgl] - — ( [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ) - - !
**I see it's Muggle ' — ( at the top of his voice ) ' Mugglewrath !**
我 看 它是 麻瓜 - — ( 在 这 顶部 的 他的 嗓音 ) - - !

我看出来是麻瓜——（他扯着嗓子）“麻瓜之怒！”

- ( ['testɪli] ) - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?
**' ( testily ) ' Are you there ?**
- ( 暴躁地 ) - 是 你 那里 ?

（不耐烦地）你在吗?

- [dʒɒn] ['henri] - ( [frɒm; frəm][ə; eɪ] [siːt] [kləʊz] [baɪ] ) : - [hɪə(r)] !
**' John Henry Mugglewrath ( from a seat close by ) : ' Here !**
- 约翰 亨利 - ( 从 一个 座位 关闭 经过 ) : - 这里 !

约翰·亨利·穆格尔拉斯（从附近的座位上)：“这里！”

- [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv] [ ə'rein ] : - [əʊ] ! [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
**' The Clerk of Arraigns : ' Oh ! there you are .**
- 这 职员 的 提审 : - 哦 ! 那里 你 是 .

提审员：“哦！你在这儿啊。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 59 ]**
[ 页 - ]

[第59页]

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ['dʒentlmən] ['ɑːnsə(r)] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [nems] ?
**Why don't you gentlemen answer when you hear your names ?**
为什么 不 你 先生们 回答 什么时候 你 听到 你的 姓名 ?

各位先生，为什么听到自己的名字却不回答呢?

[gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] , [pliːz] .

| Go | into | the | box | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 进入 | 这 | 盒子 | , | 请 | . |

请进入箱子里。

- ['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,

| ' | After | about | ten | minutes | of | this | sort | of | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 后 | 关于 | 十 | 分钟 | 的 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | , |

大约十分钟后，

[twelv] [rɪ'spektəbl] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒʊəri] - [bɒks] .

| twelve | respectable | inhabitants | of | Mynyddshire | were | collected | in | the | jury | - | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 可敬 | 居民 | 的 | - | 是 | 集 | 在 | 这 | 陪审团 | - | 盒子 | . |

来自米尼德郡的十二位体面居民被选入陪审席。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ʌp] [waɪl] [ðeə(r)] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [riːd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['sekənd]

| Then | they | all | had | to | stand | up | while | their | names | were | read | over | a | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 全部 | 有 | 到 | 站立 | 向上 | 尽管 | 他们的 | 姓名 | 是 | 读 | 超过 | 一个 | 第二 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

然后，他们都必须站起来，他们的名字再被念一遍。

[ðen] [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv] [ ə'rein ] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪts] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ʌp]

| Then | the | clerk | of | arraigns | counted | his | tickets | to | make | sure | he | had | used | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 职员 | 的 | 提审 | 计数 | 他的 | 门票 | 到 | 制作 | 当然 | 他 | 有 | 用过的 | 向上 |

[twelv] ,

| twelve | , |
|---|---|
| 十二 | , |

然后，提审员清点了一下他的罚单，确认他已经用完了十二张。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [klɑːk] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][ 'dʒuərimən ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)]

| while | his | clerk | counted | the | jurymen | to | see | that | they | came | to | the | same | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 职员 | 计数 | 这 | 陪审员 | 到 | 看 | 那 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 相同的 | 数字 |

.

| : |
|---|
| . |

他的书记员清点陪审员人数，以确保人数一致。

[ðen] [ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

| Then | all | was | ready | to | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 全部 | 曾是 | 准备好 | 到 | 开始 | . |

一切准备就绪，可以开始了。

['miːnwaɪl] ,

| Meanwhile | , |
|---|---|
| 同时 | , |

同时，

[ðəʊz] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnsəlz] ['teɪb(ə)l] [huː] [ ri'dʒɔis ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [briːfs]

| those | gentlemen | at | the | counsel's | table | who | rejoiced | in | the | possession | of | briefs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 先生们 | 在 | 这 | 律师的 | 桌子 | WHO | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 拥有 | 的 | 内裤 |

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| made | a | great | show | of | reading | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 伟大的 | 展示 | 的 | 阅读 | 他们 | , |

律师席上那些拿到诉讼摘要的先生们兴高采烈地认真阅读着它们。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['kəʊpiəs] [nəʊts] [ænd; ənd] ['ɪntəˌlɪnɪ'eɪʃən] [wɪð] ['penslz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌləs] —

| and | making | copious | notes | and | interlineations | with | pencils | of | different | colours | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 丰富 | 笔记 | 和 | 行间插入 | 和 | 铅笔 | 的 | 不同的 | 颜色 | — |

[red] , [bluː] , [ænd; ənd] [blæk] .

| red | , | blue | , | and | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | , | 蓝色的 | , | 和 | 黑色的 | . |

并用不同颜色的铅笔（红色、蓝色和黑色）做大量的笔记和划线。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [ɪm'prest] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðiːz] [jʌŋ] ['dʒaɪənts][ɒv; əv]

| The | public | were | greatly | impressed | as | they | watched | these | young | giants | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 是 | 非常 | 印象深刻 | 作为 | 他们 | 观看 | 这些 | 年轻的 | 巨人 | 的 |

['ɪntəlekt] [æt; ət][ðeə(r)] [wɜːk] .

| intellect | at | their | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 智力 | 在 | 他们的 | 工作 | . |

公众对这些年轻的智慧巨匠们的工作印象深刻。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['mæstər] [ðə; ði][məʊst] ['nɒti] [pɔɪnts] [wɪð] [iːz] , [ænd; ənd] [kən'strʌktɪŋ]

| There | they | were | , | mastering | the | most | knotty | points | with | ease | , | and | constructing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 是 | , | 掌握 | 这 | 最多 | 棘手 | 积分 | 和 | 舒适 | , | 和 | 建造 |

[ɪn'dʒiːniəs] ['ɑːgjʊm(ə)nts] , ['daʊtləs] ,

| ingenious | arguments | , | doubtless | , |
|---|---|---|---|---|
| 巧妙 | 论点 | , | 毫无疑问 | , |

他们在那里，轻松掌握了最棘手的问题，并构建了巧妙的论证，这一点毋庸置疑。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɒŋ] .

| as | they | went | along | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 去 | 沿着 | . |

他们一路走来。

[wʌn] ['dʒentlmən] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['breðrən] ['ɪntuː][ðə; ði]

| One | gentleman | excited | the | greatest | interest | , | and | quite | threw | his | brethren | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 绅士 | 兴奋的 | 这 | 最 | 兴趣 | , | 和 | 相当 | 扔 | 他的 | 弟兄们 | 进入 | 这 |

[ʃeɪd] ,

| shade | , |
|---|---|
| 阴影 | , |

一位先生引起了最大的关注，完全盖过了其他先生的风头。

[baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [briːf] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [luːs] [ʃiːts] [ɒv; əv]

| by | pushing | aside | his | brief | and | drawing | towards | him | one | of | the | loose | sheets | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 推动 | 旁边 | 他的 | 简短的 | 和 | 绘画 | 向 | 他 | 一 | 的 | 这 | 松动的 | 纸张 | 的 |

['fuːlskæp]

| foolscap |
|---|
| 活页纸 |

他一把推开公文包，抽出一张散落的纸张。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 60 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第60页]

[wɪtʃ] [ðə; ði][kaɪnd] ['fɔːθɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ,

| which | the | kind | forethought | of | the | authorities | had | provided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 种类 | 深思熟虑 | 的 | 这 | 当局 | 有 | 假如 | , |

这正是当局的远见卓识所体现的。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [æb'stræktɪd] ['mænə(r)] .

| and | beginning | to | write | on | it | in | an | abstracted | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 写 | 在 | 它 | 在 | 一个 | 摘要 | 方式 | . |

并开始以一种抽象的方式进行写作。

[ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [di:md] [hɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['reslɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒn] [sʌm; səm] ['weɪti]

| The | onlookers | deemed | him | to | be | wrestling | with | an | opinion | on | some | weighty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旁观者 | 被认为 | 他 | 到 | 是 | 摔角 | 和 | 一个 | 观点 | 在 | 一些 | 重 |

['kwestʃən] ['brɪslɪŋ] [wɪð] ['li:g(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] .

| question | bristling | with | legal | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 竖起的 | 和 | 合法的 | 困难 | . |

旁观者认为他正在为某个涉及诸多法律难题的重大问题而苦恼。

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [gest] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ɑ:nt] [ɒn]

| They | little | guessed | that | he | was | addressing | congratulations | to | a | maiden | aunt | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 小的 | 猜对了 | 那 | 他 | 曾是 | 解决 | 恭喜! | 到 | 一个 | 少女 | 阿姨 | 在 |

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['bɜ:θdeɪ] .

| the | occasion | of | her | approaching | birthday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场合 | 的 | 她 | 接近 | 生日 | . |

他们万万没想到，他是在祝贺一位即将过生日的未婚姑妈。

[bʌt; bət] [wɒt] ['ri:əli] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spek'tetər] , [ænd; ənd] [kept] [ðeə(r)] [lɪps]

| But | what | really | occupied | the | minds | of | the | spectators | , | and | kept | their | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 真的 | 占领 | 这 | 思想 | 的 | 这 | 观众 | , | 和 | 保留 | 他们的 | 嘴唇 |

['mu:vɪŋ] [ɪn] [səb'dju:d] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| moving | in | subdued | conversation | , |
|---|---|---|---|---|
| 移动 | 在 | 低沉的 | 对话 | , |

但真正占据观众心头、让他们低声交谈的，是哪些事情呢?

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [tʃɑ:dʒ] .

| was | the | ending | of | the | judge's | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 法官的 | 收费 | . |

这是法官宣判的结尾。

- [hi:; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['gɪlti] , - ['wɪspəd] ['mɪstə(r)] . ['dʒeŋkɪnz] ,

| ' | He | has | made | up | his | mind | that | she | is | guilty | , | ' | whispered | Mr | . | Jenkins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 那 | 她 | 是 | 有罪的 | , | - | 低声说道 | 先生 | . | 詹金斯 | , |

“他已经认定她有罪了，”詹金斯先生低声说道。

[ðə; ði] ['steɪʃənə(r)] [frɒm; frəm] [kwi:n] [stri:t] ,

| the | stationer | from | Queen | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文具店 | 从 | 女王 | 街道 | , |

皇后街的文具店

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['dʒʊərimən] ,

| who | had | come | to | the | court | in | the | capacity | of | a | common | juryman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 到 | 这 | 法庭 | 在 | 这 | 容量 | 的 | 一个 | 常见的 | 陪审员 | , |

他是以普通陪审员的身份来到法庭的，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nems] [fɜ:st] [sɪ'lektɪd] .

| but | had | not | been | among | the | names | first | selected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不是 | 到过 | 之中 | 这 | 姓名 | 第一的 | 已选 | . |

但这些名字并不在最初选定的名单中。

- [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [ə; eɪ] ['fɑ:mə(r)] [frɒm; frəm] [nɪə(r)]

| ' | And | I | don't | wonder | at | it | , | ' | replied | his | neighbour | , | a | farmer | from | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 不 | 想知道 | 在 | 它 | , | - | 回复 | 他的 | 邻居 | , | 一个 | 农民 | 从 | 靠近 |

-

| Porthstone | , |
|---|---|
| - | , |

“我对此并不感到惊讶，”他的邻居，一位来自波斯通附近的农民回答道。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['sʌmənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .

| who | had | been | summoned | in | the | same | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 被召唤 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | . |

他们都是以同样的方式被召集的。

- [ə; eɪ][bæd][lɒt] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .
' A bad lot , I'll be bound .
- 一个 坏的 很多 , 患病的 是 边界 .

“我敢肯定，这是一群坏人。”

[ˌwʊdnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [wen] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] .
Wouldn't say nothing when her was before the magistrates .
不会 说 没有什么 什么时候 她 曾是 前 这 地方法官 .

当她在法官面前时，一句话也不说。

[ðæt] [lʊks] [bæd] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] ? -
That looks bad , don't it ? '
那 看起来 坏的 , 不 它 ? -

看起来不太妙，不是吗?

- ['saɪləns] ! - [ bɔːl ] [ə; eɪ]['dʒævlɪn] - [mæn][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːðɪ]
' Silence ! ' bawled a javelin - man just behind them , a rebuke which the worthy
- 沉默 ! - 嚎啕大哭 一个 标枪 - 男人 只是 在后面 他们 , 一个 训斥 哪个 这 值得
['fɑːmə(r)][æt; ət][fɜːst]
farmer at first
农民 在 第一的

“安静！”他们身后一个标枪手大声喝道，这声斥责起初让那位正直的农夫感到不悦。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 61 ]
[ 页 - ]

[第61页]

[θɔːt] [wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
thought was meant for himself .
想法 曾是 意思是 为了 他自己 .

这个想法原本是为自己而想的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ['ɪnstəntli] [baɪ]['ʌðə(r)]['dʒævlɪn] - [men] ,
But the word was repeated instantly by other javelin - men ,
但 这 单词 曾是 重复 即刻 经过 其他 标枪 - 男人 ,

但其他标枪运动员立刻重复了这句话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][grænd]['dʒʊəri][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [strəʊk]
and then he perceived that the grand jury had at last achieved a stroke
和 然后 他 感知 那 这 盛大 陪审团 有 在 最后的 已达成 一个 中风
[ɒv; əv] [wɜːk] ,
of work ,
的 工作 ,

然后他意识到，大陪审团终于取得了一项重大成果。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sætlˌlaɪts] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] ['drɔːɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [fækt]
and that the satellites of justice were merely drawing attention to that fact
和 那 这 卫星 的 正义 是 仅仅 绘画 注意力 到 那 事实
[ɪn][ðeə(r)]['juːʒuəl] [ɪm'presɪv] ['mænə(r)] .
in their usual impressive manner .
在 他们的 通常 感人的 方式 .

而司法界的卫星机构只不过是以他们一贯令人印象深刻的方式，来引起人们对这一事实的关注。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv] [ ə'rein ] [naʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [ɪts]
The clerk of arraigns now received the document , and proceeded to expound its
这 职员 的 提审 现在 已收到 这 文档 , 和 继续 到 阐述 它是
['kɒntents] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] :
contents in this manner :
内容 在 这 方式 :

提审员收到文件后，按如下方式阐述了文件内容：

- ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd]['dʒʊəri] ,
' **Gentlemen of the Grand Jury ,**
- 先生们 的 这 盛大 陪审团 ,

各位大陪审团先生，

[juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] - — [hɪə(r)][hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə] [riːd] [wɒt] [wɒz; wəz]
**you find a ' — here he stopped and turned it over to read what was**
你 寻找 一个 - — 这里 他 停止 和 转向 它 超过 到 读 什么 曾是
[ɒn][ðə; ði] [bæk] ,
**on the back ,**
在 这 后退 ,

你找到一个——说到这里，他停了下来，把它翻过来阅读背面的内容，

[ə; eɪ][tɑːsk] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ;
**a task which occupied several seconds ;**
一个 任务 哪个 占领 一些 秒 ;

一项耗时数秒的任务；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['sentəns] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ] [breɪk] [hæd; həd] [ə'kɜːd] — - [truː] [bɪl]
**but he completed the sentence as if no break had occurred — ' true bill**
但 他 完全的 这 句子 作为 如果 不 休息 有 发生 — - 真的 账单
[ə'genst] - — [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] ,
**against ' — another pause ,**
反对 - — 其他 暂停 ,

但他仿佛从未停顿过一样，把这句话说完了——"针对……的正式起诉"——又是一阵停顿，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [kən'siːld] [ə'mɪd][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] ['teknɪk(ə)l]
**he was looking for the name concealed amid the mazes of technical**
他 曾是 寻找 为了 这 姓名 暗 之中 这 迷宫 的 技术的
[ˌfreɪzi'ɒlədʒi] .
**phraseology .**
用语 .

他正在寻找隐藏在错综复杂的专业术语中的名字。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['fɔːmən] ['ræʃli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm] [aʊt] [baɪ] ['mɜːmərɪŋ] , -
**This time the foreman rashly attempted to help him out by murmuring , '**
这 时间 这 领班 贸然 尝试过 到 帮助 他 出去 经过 淙淙 , -
['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [hɔːl] .
**Joseph Hall .**
约瑟夫 大厅 .

这一次，工头鲁莽地试图帮助他，低声说道："约瑟夫·霍尔。"

- [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv] [ ə'rein ] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ glɛə ] [æt; ət] [hɪm] , [ðen] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]
**' The clerk of arraigns turned round and glared at him , then resumed his**
- 这 职员 的 提审 转向 圆形的 和 怒目而视 在 他 , 然后 恢复 他的
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
**investigation ,**
调查 ,

提审员转过身，怒视了他一眼，然后继续调查。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,
**and finally brought out the name in a tone of triumph ,**
和 最后 带来 出去 这 姓名 在 一个 语气 的 胜利 ,

最后，他用胜利的语气念出了那个名字。

[æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huː] ['glɔːrid] [ɪn] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] ['ɒbstək(ə)lz] ,
**as of one who gloried in overcoming obstacles ,**
作为 的 一 WHO 光荣的 在 克服 障碍 ,

就像一个以克服困难为荣的人一样，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['bæfld] [baɪ]['eni] [ɪn'daɪtmənt] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][mæn][tuː; tə]

| and | was | not | to | be | baffled | by | any | indictment | in | the | power | of | man | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 困惑 | 经过 | 任何 | 起诉书 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 男人 | 到 |

[drɔː] — - ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [hɔːl] ,

| draw | — | ' | Joseph | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 画 | — | - | 约瑟夫 | 大厅 | , |

并且不会被任何人所能提出的任何指控所吓倒——约瑟夫·霍尔

[fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] ['θɜːti]

| for | stealing | a | coat | of | the | value | of | thirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 偷窃 | 一个 | 外套 | 的 | 这 | 价值 | 的 | 三十 |

因偷窃一件价值三十元的外套

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 62 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第62页]

['ʃɪlɪŋ] ; ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['stəʊlən] .

| shillings | ; | also | for | receiving | the | same | , | knowing | it | to | be | stolen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先令 | ; | 还 | 为了 | 接收 | 这 | 相同的 | , | 会心 | 它 | 到 | 是 | 被盗 | . |

先令；也包括明知是赃物而收受赃物。

- [hiː; hi] [ðen] [tɜːnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'stəʊd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][nɒd][ɒn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['fɔːmən]

| ' | He | then | turned | again | , | and | bestowed | an | impatient | nod | on | the | waiting | foreman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 然后 | 转向 | 再次 | , | 和 | 授予 | 一个 | 不耐烦 | 点头 | 在 | 这 | 等待 | 领班 |

, [huː] [wɪð'druː] ,

| , | who | withdrew | , |
|---|---|---|---|
| , | WHO | 退出 | , |

“然后他又转过身，不耐烦地朝等候的工头点了点头，工头随即退了回去。”

[ə; eɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [mæn] .

| a | crushed | and | miserable | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 碎 | 和 | 悲惨的 | 男人 | . |

一个沮丧而痛苦的人。

- [pʊt] [ʌp] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [hɔːl] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [kə'mɑːnd] .

| ' | Put | up | Joseph | Hall | , | ' | was | the | next | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 放 | 向上 | 约瑟夫 | 大厅 | , | - | 曾是 | 这 | 下一个 | 命令 | . |

“把约瑟夫·霍尔安置好，”这是下一个命令。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] [lent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːdə(r)] ,

| The | governor | of | the | gaol | leant | forward | and | repeated | the | order | to | a | warder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长 | 的 | 这 | 监狱 | 倾斜 | 向前 | 和 | 重复 | 这 | 命令 | 到 | 一个 | 看守 | , |

监狱长俯身向前，向一名狱卒重复了一遍命令。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] [ænd; ənd] [daɪvd] [bɪ'ləʊ] , [ə'pærəntli] [θruː] [ðə; ði]

| who | had | already | heard | it | perfectly | and | dived | below | , | apparently | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已经 | 听到 | 它 | 完美 | 和 | 潜水 | 以下 | , | 显然 | 通过 | 这 |

['sɒlɪd] [flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

| solid | floor | of | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 坚硬的 | 地面 | 的 | 这 | 法庭 | . |

他显然已经听得清清楚楚，然后纵身跃下，仿佛穿过了球场的坚实地板。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt]['mɪstə(r)] . [hɔːl] [ə'pɪəd] , [wɪð] ['iːzi] ['nɒnʃələns] ,

| The | next | moment | Mr | . | Hall | appeared | , | with | easy | nonchalance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 先生 | . | 大厅 | 出现 | , | 和 | 简单的 | 漫不经心 | , |

下一刻，霍尔先生出现了，一副漫不经心、轻松自在的样子。

[ænd; ənd] [lent] ['fɔːwəd] [ɪn][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['ætɪtjuːd] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɒk] ,

| and | leant | forward | in | a | graceful | attitude | on | the | bar | of | the | dock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 向前 | 在 | 一个 | 优美 | 态度 | 在 | 这 | 酒吧 | 的 | 这 | 码头 | , |

她优雅地向前倾身，倚靠在码头的栏杆上。

[waɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv] [ ə'rein ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

| while | the | clerk | of | arraigns | proceeded | to | acquaint | him | with | the | crime | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 职员 | 的 | 提审 | 继续 | 到 | 熟人 | 他 | 和 | 这 | 犯罪 | 的 | 哪个 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] .

| he | was | accused | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 被告 | . |

随后，提审员向他详细介绍了他被指控的罪行。

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][nəʊ] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

| Exhibiting | no | surprise | at | this | piece | of | information | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展出 | 不 | 惊喜 | 在 | 这 | 片 | 的 | 信息 | , | 哪个 | , |

对于这条消息，他并没有表现出任何惊讶，

[kən'sɪdərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌækjuː'zeɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] ,

| considering | he | had | been | lying | under | the | accusation | for | two | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 他 | 有 | 到过 | 说谎 | 在下面 | 这 | 指控 | 为了 | 二 | 几个月 | , |

考虑到他已经背负着这个指控撒谎两个月了，

[wɒz; wəz] [pə'hæps] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] , ['mɪstə(r)] . [hɔːl] [ɪn] [ɪm'fætɪk] [təʊnz]

| was | perhaps | hardly | to | be | wondered | at | , | Mr | . | Hall | in | emphatic | tones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 也许 | 几乎 | 到 | 是 | 想知道 | 在 | , | 先生 | . | 大厅 | 在 | 强调 | 音调 |

[prə'naʊnst] [hɪm'self] ['ɪnəs(ə)nt] .

| pronounced | himself | innocent | . |
|---|---|---|---|
| 发音 | 他自己 | 清白的 | . |

霍尔先生语气坚定地宣称自己是无辜的，这或许并不令人惊讶。

- [wɒt] ? - [sed] [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv] [ ə'rein ] , ['stretʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['fɔːwəd] .

| ' | What | ? | ' | said | the | clerk | of | arraigns | , | stretching | anxiously | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | ? | - | 说 | 这 | 职员 | 的 | 提审 | , | 伸展 | 焦虑地 | 向前 | . |

“什么？”提审员焦急地向前探身问道。

['mɪstə(r)] . [hɔːl] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] .

| Mr | . | Hall | repeated | his | sentiments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 大厅 | 重复 | 他的 | 情感 | . |

霍尔先生重申了他的观点。

- [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?

| ' | What | does | he | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 他 | 说 | ? |

他说了什么?

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv]

| ' | exclaimed | the | clerk | of |
|---|---|---|---|---|
| - | 惊呼 | 这 | 职员 | 的 |

“办事员惊呼道……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 63 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第63页]

[ ə'rein ] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] ['dʒen(ə)rəli][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .

| arraigns | , | appealing | to | the | court | generally | for | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提审 | , | 上诉 | 到 | 这 | 法庭 | 一般来说 | 为了 | 协助 | . |

提审，一般性地向法院请求帮助。

[ðə; ði] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [bʌt; bət] [kən'fjuːzd] [rɔː(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒuːniə(r)]

| The | response | was | a | loud | but | confused | roar | of | voices | from | the | Junior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回复 | 曾是 | 一个 | 大声 | 但 | 使困惑 | 吼 | 的 | 声音 | 从 | 这 | 初级 |

[bɑː(r)] ,

| Bar | , |
|---|---|
| 酒吧 | , |

回应他们的是来自青少年酒吧的一阵嘈杂但混乱的喧闹声。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊnli][klɪə(r)] [saʊnd] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mænz] [breɪn]

| out | of | which | the | only | clear | sound | that | penetrated | to | the | unfortunate | man's | brain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 哪个 | 这 | 仅有的 | 清除 | 声音 | 那 | 渗透 | 到 | 这 | 不幸 | 男人的 | 脑 |

[wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] - ['gɪlti] . -

| was | the | word | ' | guilty | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 单词 | - | 有罪的 | . | - |

其中唯一清晰地传入这位不幸男子大脑的声音是"有罪"这个词。

- [hiː; hi] [sez] [hiːz] ['gɪlti] !

| ' | He | says | he's | guilty | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 说道 | 他是 | 有罪的 | ! |

他说他有罪!

- [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klɑːk] , [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ə'saɪd] ,

| ' | he | remarked | to | his | clerk | , | in | what | he | intended | for | an | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 评论 | 到 | 他的 | 职员 | , | 在 | 什么 | 他 | 故意的 | 为了 | 一个 | 旁边 | , |

"他向书记员说道，这原本只是他想顺便说说的话，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['ɔːdəbl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['bɪldɪŋ] .

| but | which | was | perfectly | audible | over | the | whole | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 曾是 | 完美 | 可听见的 | 超过 | 这 | 所有的 | 建筑 | . |

但整栋楼都能清楚地听到这个声音。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

| At | this | point | the | judge | , | becoming | impatient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 这 | 法官 | , | 成为 | 不耐烦 | , |

这时，法官开始不耐烦了，

[lent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv] [ ə'rein ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

| leant | over | and | tapped | the | clerk | of | arraigns | on | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 超过 | 和 | 轻敲 | 这 | 职员 | 的 | 提审 | 在 | 这 | 肩膀 | . |

他俯身拍了拍提审员的肩膀。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] .

| He | turned | round | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 圆形的 | . |

他转过身去。

- [hiː; hi] [pliːdz] ['gɪlti] , [maɪ] [lɔːd] , - [hiː; hi] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]

| ' | He | pleads | guilty | , | my | lord | , | ' | he | said | , | thinking | that | the | judge | wished | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 恳求 | 有罪的 | , | 我的 | 主 | , | - | 他 | 说 | , | 思维 | 那 | 这 | 法官 | 希望 | 为了 |

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

| information | . |
|---|---|
| 信息 | . |

"他认罪了，大人，"他说道，以为法官想要了解情况。

- [nəʊ] , [hiː; hi] ['dʌznt] , ['mɪstə(r)] . [hjuːz] .

| ' | No | , | he | doesn't | , | Mr | . | Hughes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 他 | 不 | , | 先生 | . | 休斯 | . |

"不，他没有，休斯先生。"

[hiː; hi] [sed] " [nɒt] ['gɪlti] , "

| He | said | " | Not | guilty | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | " | 不是 | 有罪的 | , | " |

他说"无罪"。

- ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

| ' | answered | the | judge | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 回答 | 这 | 法官 | . |

"法官回答道。"

['mɪstə(r)] . [hju:z] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| Mr | . | Hughes | was | nearly | beside | himself | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 休斯 | 曾是 | 几乎 | 旁 | 他自己 | 经过 | 这 | 时间 | . |

此时休斯先生几乎已经神志不清了。

['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ['fɪəsli] :

| Leaning | forward | in | the | direction | of | the | prisoner | , | he | shouted | fiercely | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 向前 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 囚犯 | , | 他 | 喊叫 | 激烈地 | : |

他向前倾身，朝着囚犯的方向，恶狠狠地喊道：

- [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] ?

| ' | What | do | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 你 | 说 | ? |

'你怎么说?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gɪlti] [ɔ:(r)][nɒt] ? -

| Are | you | guilty | or | not | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 有罪的 | 或者 | 不是 | ? | - |

你到底有没有罪?

- [nəʊ] , - [keɪm] [ɪn] [təʊnz] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][hɪə(r)][æt; ət][lɑ:st] .

| ' | No | , | ' | came | in | tones | loud | enough | for | him | to | hear | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 来了 | 在 | 音调 | 大声 | 足够的 | 为了 | 他 | 到 | 听到 | 在 | 最后的 | . |

“不，”终于有人大声说道，他听得清清楚楚。

- [ðen] [waɪ] [kænt] [ju:; jʊ] [spi:k] [dɪ'stɪŋktli] ?

| ' | Then | why | can't | you | speak | distinctly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 为什么 | 不能 | 你 | 说话 | 明显地 | ? |

“那你为什么说话不清楚呢？”

[ðə; ði] [nems] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə'baʊt][tu:; tə][hɪə(r)] [kɔ:ld] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]

| The | names | you | are | about | to | hear | called | are | those | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 你 | 是 | 关于 | 到 | 听到 | 称为 | 是 | 那些 | 的 |

你即将听到的名字是.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 64 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第64页]

[ðə; ði][d'ʒʊərəz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][traɪ][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:(r)]

| the | jurors | who | are | to | try | you | if | you | have | any | objection | to | them | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陪审员 | WHO | 是 | 到 | 尝试 | 你 | 如果 | 你 | 有 | 任何 | 异议 | 到 | 他们 | 或者 |

['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə][bi:; bi] [swɔ:n]

| any | of | them | you | shall | make | it | as | they | come | to | the | book | to | be | sworn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 的 | 他们 | 你 | 将 | 制作 | 它 | 作为 | 他们 | 来 | 到 | 这 | 书 | 到 | 是 | 宣誓 |

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [swɔ:n] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [hɜ:d] .

| and | before | they | are | sworn | and | you | shall | be | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他们 | 是 | 宣誓 | 和 | 你 | 将 | 是 | 听到 | . |

如果你对即将审判你的陪审员或其中任何一人有任何异议，你可以在他们到册子上宣誓之前提出，并且你会在他们宣誓之前被听取意见。

[dʒɒn] ['henri] - , [stænd] [ʌp] .

| John | Henry | Mugglewrath | , | stand | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 亨利 | - | , | 站立 | 向上 | . |

约翰·亨利·穆格尔拉斯，站起来。

- [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðɪs] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['grædʒuəli] [meɪk] [ɪt'self] [klɪə(r)][tuː; tə]

| - | And | , | leaving | this | overwhelming | communication | to | gradually | make | itself | clear | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | , | 离开 | 这 | 压倒 | 沟通 | 到 | 逐步地 | 制作 | 本身 | 清除 | 到 |

[ðə; ði] ['prɪzənərz] [maɪnd] ,

| the | prisoner's | mind | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯的 | 头脑 | , |

“然后，让这种铺天盖地的信息慢慢地在囚犯的脑海中逐渐清晰起来，”

[ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv] [ əˈrein ] [went] [ɒn] ['sweərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒʊəri][æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ]

| the | clerk | of | arraigns | went | on | swearing | in | the | jury | as | hard | as | he | could | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 的 | 提审 | 去 | 在 | 咒骂 | 在 | 这 | 陪审团 | 作为 | 难的 | 作为 | 他 | 可以 | 去 |

,

| , |
|---|
| , |

提审书记员继续竭尽全力地为陪审团宣誓。

[wɪð] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [klɑːk] ( [huː] [ ri'sait ] [ðə; ði] [əʊθ] ) [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn]

| with | the | assistance | of | the | judge's | clerk | ( | who | recited | the | oath | ) | and | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 协助 | 的 | 这 | 法官的 | 职员 | ( | WHO | 背诵 | 这 | 誓言 | ) | 和 | 他的 | 自己的 |

[klɑːk] ( [huː] ['hændɪd] [ðə; ði] ['testəmənt] ,

| clerk | ( | who | handed | the | Testament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 职员 | ( | WHO | 递交 | 这 | 遗嘱 | , |

在法官书记员（负责宣誓）和他自己的书记员（负责递交遗嘱）的协助下，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [ðəʊ] ['riːəli] [kən'teɪnɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [ɪ'vændʒəlɪst] ) .

| as | it | is | called | , | though | really | containing | only | the | works | of | the | four | Evangelists | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 称为 | , | 尽管 | 真的 | 包含 | 仅有的 | 这 | 作品 | 的 | 这 | 四 | 福音传道者 | ) | . |

虽然它被称为《福音书》，但实际上只包含四位福音书作者的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['skeəsli] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði][d'ʒʊərəz]['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ɔːl] .

| It | need | scarcely | be | observed | that | the | jurors | never | came | to | the | book | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 几乎 | 是 | 观察到 | 那 | 这 | 陪审员 | 绝不 | 来了 | 到 | 这 | 书 | 在 | 全部 | . |

显而易见，陪审员们根本没有翻阅过这本书。

[ðə; ði] [bʊk] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| The | book | came | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 来了 | 到 | 他们 | . |

这本书是别人送到他们那里的。

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['flaɪti] [jʌŋ] ['kaʊnsl] ,

| A | rather | flighty | young | counsel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 相当 | 轻浮 | 年轻的 | 法律顾问 | , |

一位相当轻浮的年轻律师

[huː] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] ,

| who | seemed | to | consider | the | whole | thing | somewhat | in | the | light | of | a | joke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 考虑 | 这 | 所有的 | 事物 | 有些 | 在 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 开玩笑 | , |

他似乎把整件事看作是一个笑话。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['æmətə(r)] [θiˈætrɪklz] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] , ['hævɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [keɪs]

| or | a | species | of | amateur | theatricals | on | a | large | scale | , | having | presented | the | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 物种 | 的 | 业余 | 戏剧 | 在 | 一个 | 大的 | 规模 | , | 拥有 | 呈现 | 这 | 案件 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

| for | the | prosecution | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 起诉 | , |

或者某种大规模的业余戏剧表演，在陈述了控方观点之后，

['mɪstə(r)] . [hɔːl] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

| Mr | . | Hall | was | called | upon | for | his | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 大厅 | 曾是 | 称为 | 之上 | 为了 | 他的 | 防御 | . |

霍尔先生被传唤出庭为其辩护。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,
**It** **then** **came** **out** **that** **the** **poor** **man** **,**
它 然后 来了 出去 那 这 贫穷的 男人 ,

后来人们才知道，这个可怜的人.....

[ðæn; ðən] [huːm] [nəʊ][mɔː(r)] ['ɒnɪst] ['kriːtʃə(r)] ['evə(r)] [wɔːkt] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] ,
**than** **whom** **no** **more** **honest** **creature** **ever** **walked** **the** **earth** **,**
比 谁 不 更多的 诚实的 生物 曾经 步行 这 地球 ,

世上再也没有比他更诚实的人了。

[hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['truːli] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l][həʊks] .
**had** **been** **made** **the** **victim** **of** **a** **truly** **diabolical** **hoax** **.**
有 到过 制成 这 受害者 的 一个 真的 邪恶的 骗局 .

我成了这场极其邪恶骗局的受害者。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **65** **]**
[ 页 - ]

[第65页]

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [ðə; ðɪ] [θriː] [henz] —
**He** **was** **sitting** **reading** **the** **newspaper** **in** **a** **public** **-** **house** **,** **the** **Three** **Hens** **—**
他 曾是 坐着 阅读 这 报纸 在 一个 民众 - 房子 , 这 三 母鸡 —
[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ,
**he** **had** **not** **even** **been** **drinking** **,**
他 有 不是 甚至 到过 喝 ,

他当时坐在一家名叫“三只母鸡”的酒馆里看报纸——他甚至都没喝酒。

[maɪnd] , ['sɪmpli] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['njuːzpeɪpə(r)] — [wen] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
**mind** **,** **simply** **reading** **the** **newspaper** **—** **when** **a** **perfect** **stranger** **,** **whom** **he** **had**
头脑 , 简单地 阅读 这 报纸 — 什么时候 一个 完美的 陌生人 , 谁 他 有
['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [nɔː(r)] [sɪns] ,
**never** **seen** **before** **nor** **since** **,**
绝不 已见 前 也不 自从 ,

心想，当时他只是在读报纸——这时，一个完全陌生的人，一个他之前从未见过，之后也再未见过的人，

[bʌt; bət] [huːm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['eniweə(r)] , [keɪm] [ɪn] ,
**but** **whom** **he** **should** **know** **anywhere** **,** **came** **in** **,**
但 谁 他 应该 知道 任何地方 , 来了 在 ,

但他无论如何都不会认识的人走了进来。

[wɪð] [æn; ən] ['əʊvəkəʊt] ( [ðə; ðɪ][wʌn] [prə'djuːst] [ɪn] [kɔːt] ) ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
**with** **an** **overcoat** **(** **the** **one** **produced** **in** **court** **)** **over** **his** **arm** **.**
和 一个 大衣 ( 这 一 生产 在 法庭 ) 超过 他的 手臂 .

他胳膊上搭着一件大衣（就是法庭上出示的那件）。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][krɑːft][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['biːɪŋ] [laɪk] ['mɪstə(r)] . [hɔːl]
**The** **stranger** **,** **with** **a** **craft** **for** **which** **an** **innocent** **being** **like** **Mr** **.** **Hall**
这 陌生人 , 和 一个 工艺 为了 哪个 一个 清白的 存在 喜欢 先生 . 大厅
[wɒz; wəz][nəʊ] [mætʃ] ,
**was** **no** **match** **,**
曾是 不 匹配 ,

这位陌生人身怀绝技，像霍尔先生这样天真无邪的人根本无法与之匹敌。

[bɪ'gæn][baɪ] ['ɒfərɪŋ] [rɪ'freʃmənts] .
**began** **by** **offering** **refreshments** **.**
开始 经过 提供 茶点 .

首先是提供茶点。

[ðiːz] [kən'sjuːmd] , [hiː; hi] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [hɔːl] [tuː; tə] [duː; də] [hɪm] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['pɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz]

| These | consumed | , | he | asked | Mr | . | Hall | to | do | him | the | favour | of | pawning | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 消耗 | , | 他 | 问 | 先生 | . | 大厅 | 到 | 做 | 他 | 这 | 偏爱 | 的 | 典当 | 他的 |

['əʊvəkəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| overcoat | for | him | . |
|---|---|---|---|
| 大衣 | 为了 | 他 | . |

用完这些东西后，他请霍尔先生帮他典当一件大衣。

['mɪstə(r)] . [hɔːl] ['nætʃ(ə)rəli] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [pɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ?

| Mr | . | Hall | naturally | put | the | question | , | Why | didn't | he | pawn | it | himself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 大厅 | 自然 | 放 | 这 | 问题 | , | 为什么 | 没有 | 他 | 典当 | 它 | 他自己 | ? |

霍尔先生自然而然地提出了这样一个问题：他为什么不自己去典当呢?

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] ['pɔːnʃɒp] ,

| The | stranger | replied | that | he | was | unfamiliar | with | pawnshops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 回复 | 那 | 他 | 曾是 | 陌生 | 和 | 当铺 | , |

陌生人回答说，他对当铺并不了解。

[ðæt] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːgən] ,

| that | he | doubted | his | ability | to | make | a | good | bargain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 怀疑 | 他的 | 能力 | 到 | 制作 | 一个 | 好的 | 便宜货 | , |

他怀疑自己是否有能力达成一笔划算的交易。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði]

| and | that | he | was | willing | to | pay | his | new | acquaintance | a | commission | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 支付 | 他的 | 新的 | 熟人 | 一个 | 委员会 | 在 | 这 |

['prəʊsiːdz] .

| proceeds | . |
|---|---|
| 收益 | . |

他还表示愿意支付这位新相识的人一笔佣金。

[ðɪs] [lɑːst] ['ɒfə(r)] ['mɪstə(r)] . [hɔːl] [hæd; həd] [mæg'nænɪməsli] [rɪ'fjuːzd] ,

| This | last | offer | Mr | . | Hall | had | magnanimously | refused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 提供 | 先生 | . | 大厅 | 有 | 宽宏大量 | 拒绝 | , |

霍尔先生大度地拒绝了这最后一次提议。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [mɪə(r)] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] [hiː; hi] [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] ['bɪdɪŋ] .

| but | out | of | mere | good | - | nature | he | went | forth | to | do | the | stranger's | bidding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出去 | 的 | 仅仅 | 好的 | - | 自然 | 他 | 去 | 前进 | 到 | 做 | 这 | 陌生人的 | 投标 | . |

但出于好心，他还是去执行了陌生人的请求。

[ðə; ði] ['pɔːnbrəʊkə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [ɪn] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [stæmpt] [hɪm] [æz; əz]

| The | pawnbroker | , | however | , | with | a | distrust | in | human | nature | which | stamped | him | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当铺老板 | , | 然而 | , | 和 | 一个 | 怀疑 | 在 | 人类 | 自然 | 哪个 | 盖章 | 他 | 作为 |

['hævɪŋ] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [maɪnd] ,

| having | an | evil | mind | , |
|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一个 | 邪恶的 | 头脑 | , |

然而，当铺老板对人性抱有不信任感，这让他被认为心怀不轨。

[kɔːld] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðɪs] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaɪndli] [ˌdɪspə'zɪʃn]

| called | in | a | passing | policeman | , | and | gave | this | victim | of | his | own | kindly | disposition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 在 | 一个 | 通过 | 警察 | , | 和 | 给予 | 这 | 受害者 | 的 | 他的 | 自己的 | 亲切地 | 处置 |

['ɪntuː] ['kʌstədi] .

| into | custody | . |
|---|---|---|
| 进入 | 保管 | . |

他叫来一名路过的警察，将这位心地善良的受害者交给了他。

[ðə; ði] ['siːkwəl] [wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

| The | sequel | was | inevitable | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 续集 | 曾是 | 不可避免的 | . |

续集是必然的。

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [wɒz; wəz] [led] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spɪʃəs]

| The | constable | was | led | by | the | unsuspicious |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | 曾是 | 引领 | 经过 | 这 | 不带怀疑的 |

警员被毫无戒心的人带走了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 66 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第66页]

[hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [henz] ,

| Hall | to | the | bar | of | the | Three | Hens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大厅 | 到 | 这 | 酒吧 | 的 | 这 | 三 | 母鸡 | , |

霍尔通往三只母鸡酒吧的吧台，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['streɪndʒə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd] [left] [nəʊ] [treɪs] .

| but | the | mysterious | stranger | had | gone | and | left | no | trace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 神秘 | 陌生人 | 有 | 已消失 | 和 | 左边 | 不 | 痕迹 | . |

但那位神秘的陌生人已经消失得无影无踪。

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['hʌmb(ə)l] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ɒn] ,

| Poor | , | humble | , | with | nothing | but | his | good | character | to | rely | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | , | 谦逊的 | , | 和 | 没有什么 | 但 | 他的 | 好的 | 特点 | 到 | 依靠 | 在 | , |

他贫穷、谦逊，除了良好的品格之外一无所有。

['mɪstə(r)] . [hɔːl] [naʊ] [kɑːst] [hɪm'self] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'sɜːnmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən]

| Mr | . | Hall | now | cast | himself | with | confidence | on | the | discernment | of | the | gentlemen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 大厅 | 现在 | 投掷 | 他自己 | 和 | 信心 | 在 | 这 | 辨别力 | 的 | 这 | 先生们 |

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| before | him | . |
|---|---|---|
| 前 | 他 | . |

霍尔先生现在满怀信心地将自己托付给了眼前这些先生们的判断力。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [maɪndz] [ɔːl'redi] .

| The | gentlemen | had | made | up | their | minds | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生们 | 有 | 制成 | 向上 | 他们的 | 思想 | 已经 | . |

先生们早已下定决心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] [ðeə(r)] ['vɜːdɪkt] [tɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [tɜːn] .

| But | they | could | not | give | their | verdict | till | the | judge | had | had | his | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 可以 | 不是 | 给 | 他们的 | 判决 | 直到 | 这 | 法官 | 有 | 有 | 他的 | 转动 | . |

但他们必须等到法官宣判完毕才能做出裁决。

['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] ['bʊlə(r)] [set] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [ɪg'zæktli] [ˌfɔː'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði]

| Mr | . | Justice | Buller | set | to | and | occupied | exactly | fourteen | minutes | in | telling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 正义 | 布勒 | 放 | 到 | 和 | 占领 | 确切地 | 十四 | 分钟 | 在 | 讲述 | 这 |

['dʒʊəri] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] ,

| jury | that | there | was | not | much | evidence | of | stealing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陪审团 | 那 | 那里 | 曾是 | 不是 | 很多 | 证据 | 的 | 偷窃 | , |

布勒法官用了整整十四分钟的时间告诉陪审团，没有太多盗窃的证据。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [strɒŋ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] .

| but | there | was | strong | evidence | of | the | receiving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 强的 | 证据 | 的 | 这 | 接收 | . |

但有强有力的证据表明他们收到了这些信息。

[ðə; ði] ['dʒʊəri] [ðen] ['ɒkjupaɪd] [ɪg'zæktli] [ˌfɔː'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)]

| The | jury | then | occupied | exactly | fourteen | seconds | in | deciding | that | the | prisoner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陪审团 | 然后 | 占领 | 确切地 | 十四 | 秒 | 在 | 决定 | 那 | 这 | 囚犯 |

[wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] .

| was | guilty | of | stealing | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有罪的 | 的 | 偷窃 | . |

陪审团仅用了十四秒钟就裁定该囚犯犯有盗窃罪。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [træn'spaɪəd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['mɪstə(r)] . [hɔːl] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

| It | then | transpired | that | this | was | not | the | first | time | Mr | . | Hall | had | been | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 然后 | 发生了 | 那 | 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 第一的 | 时间 | 先生 | . | 大厅 | 有 | 到过 | 这 |

['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ɐp'ɪəɹənsɪz] .

| victim | of | appearances | . |
|---|---|---|---|
| 受害者 | 的 | 外貌 | . |

后来人们发现，这并非霍尔先生第一次成为外表上的受害者。

[hɪz; ɪz] ['trʌstɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [led] [hɪm] [ɒn] [sɪks] ['priːviəs] [ə'keɪʒnz] [tuː; tə] [ɪn'kɜː(r)] [ðə; ði] ['senʃə(r)]

| His | trusting | nature | had | led | him | on | six | previous | occasions | to | incur | the | censure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 信任 | 自然 | 有 | 引领 | 他 | 在 | 六 | 以前的 | 场合 | 到 | 招致 | 这 | 谴责 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .

| of | the | law | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 法律 | . |

他天性轻信他人，此前曾六次因此触犯法律。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| He | was | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 所以 | , |

因此，他是

[naʊ] ['bɪdn] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] [weə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] [temp'teiʃənz] [kʊd; kəd] [ə'seɪl] [hɪm]

| now | bidden | to | take | up | his | abode | where | no | such | temptations | could | assail | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 拜登 | 到 | 拿 | 向上 | 他的 | 住所 | 在哪里 | 不 | 这样的 | 诱惑 | 可以 | 攻击 | 他 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [faɪv] [j'iəz] .

| for | the | next | five | years | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 下一个 | 五 | 年 | . |

现在他被安排到一处住所居住，在那里，未来五年他都不会受到此类诱惑的侵扰。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [bɪls] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [grænd] ['dʒʊəri] ,

| By | this | time | several | other | bills | had | come | in | from | the | grand | jury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 一些 | 其他 | 账单 | 有 | 来 | 在 | 从 | 这 | 盛大 | 陪审团 | , |

此时，大陪审团又送来了其他几项法案。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] [ðæt]

| and | it | had | become | apparent | that |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 变得 | 明显 | 那 |

很明显，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 67 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第67页]

[ðə; ði] [ɔːl] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['mɜːdə(r)] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [traɪd] [ðæt] [deɪ] .

| the | all | - | absorbing | murder | would | not | be | tried | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部 | - | 吸收 | 谋杀 | 会 | 不是 | 是 | 尝试 | 那 | 天 | . |

那起牵动所有人心的谋杀案当天不会开庭审理。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['grædʒuəli] ['drɪftɪd] [ɒf] ,

| The | audience | gradually | drifted | off | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观众 | 逐步地 | 漂移 | 离开 | , |

观众渐渐散开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [pə'fɔːməns] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['empti]

| and | the | remainder | of | the | day's | performance | took | place | before | a | half | - | empty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 余 | 的 | 这 | 天 | 表现 | 采取 | 地方 | 前 | 一个 | 一半 | - | 空的 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

当天剩余的演出都在半空的剧院里进行。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 68 ]**
[ 页 - ]

[第68页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

[ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] .
**THE CASE FOR THE CROWN .**
这 案件 为了 这 王冠 .

控方立场。

- [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ,
**' May it please your Lordship ,**
- 可能 它 请 你的 领主 ,

阁下，请您谅解。

- ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] ,
**' Gentlemen of the jury ,**
- 先生们 的 这 陪审团 ,

陪审团的各位先生，

[ai][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai] [raɪz] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ]
**I am merely repeating a commonplace when I say that I rise to address you**
我 是 仅仅 重复 一个 平凡 什么时候 我 说 那 我 上升 到 地址 你
['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
**under a very heavy sense of responsibility .**
在下面 一个 非常 重的 感觉 的 责任 .

我只是老生常谈地说，我怀着非常重大的责任感站在这里向各位讲话。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv]
**As you have heard , the prisoner at the bar is charged with the crime of**
作为 你 有 听到 , 这 囚犯 在 这 酒吧 是 带电 和 这 犯罪 的
['wɪlfl] ['mɜːdə(r)] .
**wilful murder .**
故意 谋杀 .

正如你们所听到的，被告席上的囚犯被指控犯有故意杀人罪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [maɪ]['djuːti] , ['æktɪŋ] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,
**It is now my duty , acting on behalf of the Crown ,**
它 是 现在 我的 责任 , 表演 在 代表 的 这 王冠 ,

现在，我代表王室履行职责，

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðæt] [kraɪm] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] ,
**to tell you how that crime was committed ,**
到 告诉 你 如何 那 犯罪 曾是 坚定的 ,

告诉你这起犯罪是如何发生的，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ;
**according to the view which I have to ask you to take ;**
根据 到 这 看法 哪个 我 有 到 问 你 到 拿 ;

根据我需要请你们采取的观点；

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [huːz] ['evɪdəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**and to bring before you the witnesses whose evidence , if you believe it ,**
和 到 带来 前 你 这 证人 谁 证据 , 如果 你 相信 它 ,

并将证人带到你们面前，如果你们相信他们的证词，

[gəʊz] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] .

| goes | to | establish | the | guilt | of | the | accused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 建立 | 这 | 有罪 | 的 | 这 | 被告 | . |

旨在确定被告有罪。

- [ðʌs] ['mɪstə(r)] . ['preskət] .

| ' | Thus | Mr | . | Prescott | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 因此 | 先生 | . | 普雷斯科特 | . |

“就是这样，普雷斯科特先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'saɪzɪz] .

| It | was | the | third | day | of | the | assizes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第三 | 天 | 的 | 这 | 巡回审判 | . |

这是巡回审判的第三天。

[ɒn] [ðə; ði] ['tjuːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [truː] [bɪl] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] , ['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] ['bʊlə(r)]

| On | the | Tuesday | afternoon | , | after | a | true | bill | had | been | found | , | Mr | . | Justice | Buller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 周二 | 下午 | , | 后 | 一个 | 真的 | 账单 | 有 | 到过 | 成立 | , | 先生 | . | 正义 | 布勒 |

[hæd; həd]

| had |
|---|
| 有 |

周二下午，在找到一份真正的起诉书后，布勒法官……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 69 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第69页]

[ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ə'pɑːt] [ðɪs] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['traɪəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [keɪs] .

| announced | that | he | should | set | apart | this | day | for | the | trial | of | the | great | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 那 | 他 | 应该 | 放 | 除 | 这 | 天 | 为了 | 这 | 审判 | 的 | 这 | 伟大的 | 案件 | . |

他宣布将这一天专门用于审理这起重大案件。

[ðə; ði] [kɔːt] [hæd; həd] ['əʊpənd] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] .

| The | court | had | opened | at | ten | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | 有 | 打开 | 在 | 十 | 点钟 | . |

法庭十点钟开庭。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kræmd] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

| It | was | crammed | to | suffocation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 拥挤 | 到 | 窒息 | . |

车厢里挤满了人，几乎让人窒息。

[ðə; ði] [ɪn'tensɪst] [ɪk'saɪtmənt] , ['wetɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'leɪ] , [ rein ] [suː'priːm; sjuː'priːm] .

| The | intensest | excitement | , | whetted | by | the | interval | of | delay | , | reigned | supreme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最激烈 | 激动 | , | 磨砺 | 经过 | 这 | 间隔 | 的 | 延迟 | , | 统治 | 最高 | . |

延迟带来的兴奋感达到了顶峰。

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɒk] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ 'ʌtə ] :

| All | eyes | were | strained | towards | the | dock | as | the | words | were | uttered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 眼睛 | 是 | 紧张 | 向 | 这 | 码头 | 作为 | 这 | 字 | 是 | 说出 | : |

话音刚落，所有人的目光都集中到被告席上：

- [pʊt] [ʌp] ['eləno] ['mɑːgrət] ['əʊɪn] .

| ' | Put | up | Eleanor | Margaret | Owen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 放 | 向上 | 埃莉诺 | 玛格丽特 | 欧文 | . |

把埃莉诺·玛格丽特·欧文的名字写出来。

- [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

| ' | Another | moment | and | she | stood | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 其他 | 片刻 | 和 | 她 | 站立 | 前 | 他们 | . |

又过了一会儿，她就站在他们面前了。

[kləʊðd] [ɪn] [blæk] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪli] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ɪn] ['evri]
**Clothed** **in** **black** **from** **head** **to** **foot** **,** **pale** **as** **a** **lily** **,** **and** **trembling** **in** **every**
穿着衣服 在 黑色的 从 头 到 脚 , 苍白 作为 一个 百合 , 和 发抖 在 每一个
[lɪm] ,
**limb** **,**
肢 ,

她从头到脚一身黑衣，脸色苍白如百合，四肢颤抖。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
**she** **sank** **upon** **the** **chair** **behind** **her** **,** **and** **covered** **her** **face** **with** **her**
她 沉没 之上 这 椅子 在后面 她 , 和 涵盖 她 脸 和 她
[hændz] .
**hands** **.**
双手 .

她瘫坐在身后的椅子上，双手捂住了脸。

[ə; eɪ] [greɪt] [θrɒb] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ʃʊk] [ðə; ði] [kɔːt] .
**A** **great** **throb** **of** **sympathy** **shook** **the** **court** **.**
一个 伟大的 搏动 的 同情 摇晃 这 法庭 .

法庭上顿时涌起一股强烈的同情之情。

[sɒbz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] .
**Sobs** **were** **heard** **.**
啜泣 是 听到 .

传来阵阵啜泣声。

[ðə; ði][məʊst] ['predʒədɪst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['bændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**The** **most** **prejudiced** **of** **those** **who** **had** **bandied** **her** **name** **about** **for** **the**
这 最多 有偏见的 的 那些 WHO 有 班迪 她 姓名 关于 为了 这
[pɑːst] [fjuː] [wiːks] [felt] [ə; eɪ] [dɪm] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .
**past** **few** **weeks** **felt** **a** **dim** **sense** **of** **shame** **.**
过去的 很少 周 毛毡 一个 暗淡 感觉 的 耻辱 .

过去几周里，那些对她抱有偏见的人中，最愤慨的那位也感到一丝羞愧。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['prez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'muːvd] : [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
**Only** **a** **few** **out** **of** **all** **those** **present** **were** **unmoved** **:** **the** **judge** **,**
仅有的 一个 很少 出去 的 全部 那些 展示 是 不动 : 这 法官 ,

在场的所有人中，只有少数人无动于衷：法官，

[skuːld] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [neɪ] , [skuːld] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
**schooled** **to** **conceal** **all** **trace** **of** **emotion** **,** **nay** **,** **schooled** **to** **stifle** **it** **as** **it**
受过教育 到 隐藏 全部 痕迹 的 情感 , 不 , 受过教育 到 窒息 它 作为 它
[rəʊz] ; [ðə; ði]['dʒʊəri] ,
**rose** **;** **the** **jury** **,**
玫瑰 ; 这 陪审团 ,

陪审团成员受过训练，要隐藏一切情感痕迹，甚至要压制升起的情感；

[tuː] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði]['djuːti] [θrʌst] [ə'pɒn][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [ðen] [ə'laɪv][tuː; tə] [wɒt]
**too** **overcome** **by** **the** **duty** **thrust** **upon** **them** **to** **be** **just** **then** **alive** **to** **what**
也 克服 经过 这 责任 推力 之上 他们 到 是 只是 然后 活 到 什么
[wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ;
**was** **happening** **;**
曾是 发生 ;

他们被肩负的职责压得喘不过气来，以至于没有意识到周围发生的事情；

[ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒn][bəuθ][saɪdz] , [huː] , [fɔː(r); fə(r)] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] ,
**the** **counsel** **on** **both** **sides** **,** **who** **,** **for** **different** **reasons** **,**
这 法律顾问 在 两个都 侧面 , WHO , 为了 不同的 原因 ,

双方律师，出于不同的原因，

[fɔːˈbɔː(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][frɒm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɒk] .

| forbore | as | long | as | they | could | from | looking | at | the | dock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前钻孔 | 作为 | 长的 | 作为 | 他们 | 可以 | 从 | 寻找 | 在 | 这 | 码头 | . |

他们尽可能长时间地避免去看码头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

| She | was | beautiful | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 美丽的 | . |

她很漂亮。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| All | the | suffering | she | had |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 痛苦 | 她 | 有 |

她所遭受的一切苦难

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 70 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第70页]

[gɒn] [θruː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈfekt] [ðæt] ,

| gone | through | had | not | been | able | to | affect | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 通过 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 影响 | 那 | , |

经历的一切都没能对此产生影响。

[ənˈles] [tuː; tə]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [mɔː(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['delɪkət] .

| unless | to | render | her | beauty | more | spiritual | and | delicate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 到 | 使成为 | 她 | 美丽 | 更多的 | 精神 | 和 | 精美的 | . |

除非是为了让她的美更具灵性和精致感。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [laɪt] ['glɪsnɪŋ] [braʊn] [wɪtʃ] [ɪz] [best] [nəʊn] [æz; əz]['gəʊldən] ;

| Her | hair | of | that | light | glistening | brown | which | is | best | known | as | golden | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 的 | 那 | 光 | 闪闪发光 | 棕色的 | 哪个 | 是 | 最好的 | 已知 | 作为 | 金的 | ; |

她那头浅棕色的头发闪闪发光，这种颜色也被称为金色；

[hɜː(r); hə(r)] ['druːpɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [dipɪst] [bluː] ; [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] , [skweə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ˌʌnˈʃeɪdɪd]

| her | drooping | eyes | of | deepest | blue | ; | her | wide | , | square | forehead | , | unshaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 下垂 | 眼睛 | 的 | 最深处 | 蓝色的 | ; | 她 | 宽的 | , | 正方形 | 前额 | , | 未着色 |

[baɪ] [ðæt] [dɪˈvaɪs] [ɒv; əv] ['ʌglɪnəs] ,

| by | that | device | of | ugliness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 设备 | 的 | 丑陋 | , |

她那双深蓝色的下垂眼睛；她那宽阔方正的额头，没有一丝丑陋的阴影遮掩。

[ðə; ði] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [frɪndʒ] [ɒv; əv][heə(r)] ; [ðə; ði] [fʊl] , ['əʊpən][lɪps] ;

| the | artificial | fringe | of | hair | ; | the | full | , | open | lips | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人造的 | 边缘 | 的 | 头发 | ; | 这 | 满的 | , | 打开 | 嘴唇 | ; |

人造的刘海；丰满、张开的嘴唇；

[ðə; ði] ['raʊndɪd] [tʃɪn] — ['evri] [mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

| the | rounded | chin | — | every | mark | of | a | certain | order | of | loveliness | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆润 | 下巴 | — | 每一个 | 标记 | 的 | 一个 | 肯定 | 命令 | 的 | 可爱 | 曾是 | 那里 | . |

圆润的下巴——所有构成某种美好特质的特征都具备了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][nəʊ][veɪl] .

| And | she | wore | no | veil | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 穿着 | 不 | 面纱 | . |

她没有戴面纱。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['prez(ə)nt] [kən'demd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| Some | of | the | women | present | condemned | her | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 女性 | 展示 | 谴责 | 她 | 为了 | 那 | . |

在场的一些女性对此谴责了她。

[ðə; ðɪ]['meɪtrən][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)n][hæd; həd] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ju:z][wʌn] .

| The | matron | of | the | prison | had | besought | her | to | use | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士长 | 的 | 这 | 监狱 | 有 | 恳求 | 她 | 到 | 使用 | 一 | . |

监狱女看守恳求她使用一个。

[hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'saɪsɪv] .

| Her | answer | was | decisive | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 回答 | 曾是 | 决定性 | . |

她的回答斩钉截铁。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][pʊt][ə; eɪ][veɪl][ɒn] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][weə(r)][wʌn] [naʊ] .

| She | had | never | put | a | veil | on | since | childhood | , | and | she | would | not | wear | one | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 放 | 一个 | 面纱 | 在 | 自从 | 童年 | , | 和 | 她 | 会 | 不是 | 穿 | 一 | 现在 | . |

她从小到大都没戴过面纱，现在也不会戴。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ʃrɪŋk] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [tʃɑ:dʒ] .

| She | would | not | shrink | beneath | a | false | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 收缩 | 下面 | 一个 | 错误的 | 收费 | . |

她不会在莫须有的指控面前退缩。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] .

| She | would | show | her | face | to | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 展示 | 她 | 脸 | 到 | 他们 | 全部 | . |

她会露面给他们看。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['breɪvli] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['ri:əlaɪzd] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

| She | spoke | bravely | ; | but | she | had | not | realized | all | that | was | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 勇敢地 | ; | 但 | 她 | 有 | 不是 | 已实现 | 全部 | 那 | 曾是 | 前 | 她 | . |

她勇敢地发言，但她并没有意识到摆在她面前的一切。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp][ðə; ðɪ][dɑ:k] ['waɪndɪŋ] [steəz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌʌndə'graʊnd] [selz] ,

| And | when | she | came | up | the | dark | winding | stairs | from | the | underground | cells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 来了 | 向上 | 这 | 黑暗的 | 绕线 | 楼梯 | 从 | 这 | 地下 | 细胞 | , |

当她从地下牢房沿着黑暗蜿蜒的楼梯走上来时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɪn] [ðæt] — [greɪt] [gɒd] ! [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] ['kraʊdɪd] ['θɪətə(r)] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['sɒləm] [kɔ:t] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ?

| and | found | herself | in | that | — | great | God | ! | was | it | some | crowded | theatre | , | or | a | solemn | court | of | justice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 她自己 | 在 | 那 | — | 伟大的 | 上帝 | ! | 曾是 | 它 | 一些 | 挤 | 剧院 | , | 或者 | 一个 | 庄严 | 法庭 | 的 | 正义 | ? |

她发现自己身处——我的天哪！那是一个拥挤的剧院，还是一个庄严肃穆的法庭？

— [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [skeəs] [nju:] [wɒt] ['hæpənd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['momənts] .

| — | her | physical | strength | gave | way | , | and | she | scarce | knew | what | happened | for | some | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 身体的 | 力量 | 给予 | 方式 | , | 和 | 她 | 稀少 | 知道 | 什么 | 发生 | 为了 | 一些 | 时刻 | . |

—她的体力耗尽，有好一会儿她都不知道发生了什么。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] [ə'sɜ:tɪd] [ɪt'self] [ə'gen] .

| Then | her | will | asserted | itself | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 将要 | 断言 | 本身 | 再次 | . |

然后，她的意志再次显现出来。

[ʃi:; ʃi] [stʊd]

| She | stood |
|---|---|
| 她 | 站立 |

她站着

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 71 ]**
[ 页 - ]

[第71页]

[ʌp] .
**up .**
向上 .

向上。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði]['dʒʊəri] , [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bɑː(r)] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [deɪmz] [ɪn][ðə; ði]
**She faced the judge , the jury , the crowded bar , the fashionable dames in the**
她 面对 这 法官 , 这 陪审团 , 这 挤 酒吧 , 这 时髦 女士们 在 这
['gæləri] ,
**gallery ,**
画廊 ,

她面对着法官、陪审团、拥挤的酒吧、以及旁听席上那些时髦的女士们。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [nəʊ][mɔː(r)] [saɪnz] [ɒv; əv][fɪə(r)] .
**and showed no more signs of fear .**
和 显示 不 更多的 标志 的 害怕 .

不再表现出恐惧的迹象。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɔːld] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] .
**Her name was called , the hideous accusation was made .**
她 姓名 曾是 称为 , 这 可怕 指控 曾是 制成 .

她的名字被喊了出来，可怕的指控被提出了。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] .
**She answered it out loud .**
她 回答 它 出去 大声 .

她大声回答了这个问题。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊnsl] , ['dredɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [siːn] [laɪk] [ðæt] [ɔːl'redi] [rɪ'kɔːdɪd] ,
**Her counsel , dreading another scene like that already recorded ,**
她 法律顾问 , 恐惧 其他 场景 喜欢 那 已经 记录 ,

她建议，不要重蹈覆辙，不要再发生像之前那样的场景。

[hæd; həd] [bent] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [wɔːnd] [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv] [ ə'rein ] [bɪ'fɔːhænd] [ɒv; əv]
**had bent across the table and warned the clerk of arraigns beforehand of**
有 弯曲 穿过 这 桌子 和 警告 这 职员 的 提审 预先 的
[wɒt] [ðə; ði] [pliː] [wʊd] [biː; bi] .
**what the plea would be .**
什么 这 恳求 会 是 .

他俯身越过桌子，事先向提审书记员透露了被告将要作出的答辩。

[ðə; ði]['dʒʊəri][wɜː(r); wə(r)] [swɔːn] ,
**The jury were sworn ,**
这 陪审团 是 宣誓 ,

陪审团宣誓就职。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['nʌmbə(r)][ðə; ði] [tuː] ['ɒnlʊkəz] [huːz] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [hæd; həd]
**including in their number the two onlookers whose remarks on the previous day had**
包括 在 他们的 数字 这 二 旁观者 谁 评论 在 这 以前的 天 有
[biːn] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ʃɔːt] .
**been so suddenly cut short .**
到过 所以 突然 切 短的 .

其中包括前一天发言被突然打断的两名旁观者。

[ðə; ði][lɑːst] ['fɔːmjələ] [hæd; həd] [biːn] [ ri'sait ] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] .
**The last formula had been recited by the clerk .**
这 最后的 公式 有 到过 背诵 经过 这 职员 .

最后一个公式是由办事员背诵出来的。

- ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] ,

| ' | Gentlemen | of | the | jury | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生们 | 的 | 这 | 陪审团 | , |

陪审团的各位先生，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][stændz] [ in'dait ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['wɪlfəli] ['mɜːdə(r)][wʌn] [æn]

| the | prisoner | at | the | bar | stands | indicted | for | that | she | did | wilfully | murder | one | Ann |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | 在 | 这 | 酒吧 | 站立 | 被起诉 | 为了 | 那 | 她 | 做过 | 故意 | 谋杀 | 一 | 安 |

[ɪ'lɪzəbəθ] ['luːɪs] .

| Elizabeth | Lewis | . |
|---|---|---|
| 伊丽莎白 | 刘易斯 | . |

被告席上的女囚被控蓄意谋杀安·伊丽莎白·刘易斯。

[tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['pliːdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] ['gɪlti] .

| To | that | she | has | pleaded | that | she | is | not | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 她 | 有 | 恳求 | 那 | 她 | 是 | 不是 | 有罪的 | . |

对此，她辩称自己无罪。

[naʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['ɪʃuː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['gɪlti] [ɔː(r)][nɒt] .

| Now | , | you | are | to | try | the | issue | , | and | to | say | whether | she | is | guilty | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 你 | 是 | 到 | 尝试 | 这 | 问题 | , | 和 | 到 | 说 | 无论 | 她 | 是 | 有罪的 | 或者 | 不是 | . |

现在，你要来审理这个问题，并判断她是否有罪。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

| ' | And | now | the | counsel | for | the | prosecution | had | begun | his | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 现在 | 这 | 法律顾问 | 为了 | 这 | 起诉 | 有 | 开始 | 他的 | 演讲 | . |

“现在控方律师开始发言了。”

- [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [left] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| ' | Two | years | ago | the | prisoner | was | left | an | orphan | by | the | death | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 二 | 年 | 前 | 这 | 囚犯 | 曾是 | 左边 | 一个 | 孤儿 | 经过 | 这 | 死亡 | 的 | 她 |

['fɑːðə(r)] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

“两年前，这名女囚因父亲去世而成为孤儿。”

[ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - .

| the | Rector | of | Porthstone | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 的 | - | . |

波斯通教区长。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

| She | went | to | live | in | the | house | of | a | lady | who | had | known | her | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 一个 | 女士 | WHO | 有 | 已知 | 她 | 从 |

[ə; eɪ][tʃaɪld] ,

| a | child | , |
|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | , |

她搬去和一位从小就认识她的女士一起住。

[ænd; ənd] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

| and | who | lived | in | the | same |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 相同的 |

并且住在同一个

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 72 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第72页]

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

地方。

[wɪð] [ðæt] ['leɪdi] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv] [lɑ:st] [dʒu:n] ,

| With | that | lady | she | remained | down | to | the | first | of | last | June | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 女士 | 她 | 剩余 | 向下 | 到 | 这 | 第一的 | 的 | 最后的 | 六月 | , |

她和那位女士一直待到去年六月一日。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] ['leɪdi] [wɪð] [hu:z] ['mɜ:də(r)] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [stændz] [tʃɑ:dʒd] .

| and | it | is | that | lady | with | whose | murder | she | now | stands | charged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 那 | 女士 | 和 | 谁 | 谋杀 | 她 | 现在 | 站立 | 带电 | . |

她现在被指控谋杀的正是那位女士。

- [mɪs] ['lu:ɪs] , [ðə; ði] [dɪ'si:st] , [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ɪk'sentrɪk] .

| ' | Miss | Lewis | , | the | deceased | , | may | be | described | as | eccentric | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 错过 | 刘易斯 | , | 这 | 死者 | , | 可能 | 是 | 描述 | 作为 | 偏心 | . |

已故的刘易斯小姐可以说是性格古怪。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [deθ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['veri]

| She | was | in | the | habit | for | some | years | before | her | death | of | making | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 为了 | 一些 | 年 | 前 | 她 | 死亡 | 的 | 制作 | 非常 |

[lɑ:dʒ] [p'ɜ:tʃɪsɪz] [ɒv; əv] ['dʒu:əlz] — — -

| large | purchases | of | jewels | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 购买 | 的 | 珠宝 | — | — | - |

在她去世前的几年里，她一直有大量购买珠宝的习惯——

- [aɪ] [beg] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:d(ə)n] .

| ' | I | beg | your | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | . |

'请再说一遍。

- [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [hu:] [rəʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd]

| ' | It | was | the | counsel | for | the | prisoner | who | rose | to | his | feet | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 这 | 法律顾问 | 为了 | 这 | 囚犯 | WHO | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | 和 |

[ˌɪntə'rʌptɪd] .

| interrupted | . |
|---|---|
| 中断 | . |

“是被告的辩护律师站起来打断了他。”

- [maɪ] [lɔ:d] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [maɪ] ['lɜ:nɪd] [frend] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:li] [steɪdʒ] ,

| ' | My | lord | , | I | am | sorry | to | interrupt | my | learned | friend | at | this | early | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 主 | , | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 打断 | 我的 | 学习 | 朋友 | 在 | 这 | 早期的 | 阶段 | , |

“大人，很抱歉在这么早的时候打断我这位博学的朋友，”

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [ɑ:sk] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi] [hæz; həz] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [nju:] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| but | may | I | ask | him | if | he | has | any | evidence | that | the | prisoner | knew | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可能 | 我 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 有 | 任何 | 证据 | 那 | 这 | 囚犯 | 知道 | 的 | 这 |

[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ði:z] ['dʒu:əlz] .

| existence | of | these | jewels | . |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 的 | 这些 | 珠宝 | . |

但我可以问他是否有任何证据表明该囚犯知道这些珠宝的存在吗?

[ɪf] [nɒt] , [maɪ] [lɔ:d] , [aɪ] [səb'mɪt] [hi:; hi] [ɪz] [nɒt] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [rɪ'fɜ:(r)] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔ:l] .

| If | not | , | my | lord | , | I | submit | he | is | not | entitled | to | refer | to | them | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 我的 | 主 | , | 我 | 提交 | 他 | 是 | 不是 | 标题 | 到 | 参考 | 到 | 他们 | 在 | 全部 | . |

否则，大人，我认为他根本没有资格提及他们。

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] : - [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['preskət] ? -

| ' | The | Judge | : | ' | What | do | you | say | , | Mr | . | Prescott | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 法官 | : | - | 什么 | 做 | 你 | 说 | , | 先生 | . | 普雷斯科特 | ? | - |

法官：“普雷斯科特先生，您有什么要说的？”

- [maɪ] [lɔ:d] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:rdʃɪps] [hændz] .

| ' | My | lord | , | I | am | entirely | in | your | lordship's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 主 | , | 我 | 是 | 完全 | 在 | 你的 | 领主的 | 双手 | . |

“大人，我完全听候您的差遣。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði]

| This | is | the | first | time | it | has | been | suggested | to | me | that | the | fact | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 第一的 | 时间 | 它 | 有 | 到过 | 建议 | 到 | 我 | 那 | 这 | 事实 | 的 | 这 |

[dɪ'siːsts] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['dʒuːəlri] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kɒmən] ['nɒlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

| deceased's | having | this | jewellery | was | not | a | matter | of | common | knowledge | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死者的 | 拥有 | 这 | 首饰 | 曾是 | 不是 | 一个 | 事情 | 的 | 常见的 | 知识 | 在 | 这 |

['haʊshəʊld] .

| household | . |
|---|---|
| 家庭 | . |

这是我第一次听说死者拥有这些珠宝这件事在家族中并非人尽皆知。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [kænt] [seɪ] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] ['weðə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋktli] [fɪks] [ðə; ði]

| I | therefore | can't | say | at | this | stage | whether | I | shall | be | able | to | distinctly | fix | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 所以 | 不能 | 说 | 在 | 这 | 阶段 | 无论 | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 明显地 | 使固定 | 这 |

['prɪz(ə)nə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] .

| prisoner | with | such | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|
| 囚犯 | 和 | 这样的 | 知识 | . |

因此，现阶段我无法断言我是否能够凭借此类信息明确地将囚犯绳之以法。

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] : - [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ɪn][æz; əz] ['məʊtɪv] ?

| ' | The | Judge | : | ' | Of | course | you | mean | to | bring | this | in | as | motive | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 法官 | : | - | 的 | 课程 | 你 | 意思是 | 到 | 带来 | 这 | 在 | 作为 | 动机 | ? |

法官："你当然是想把这件事作为作案动机吗？"

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ' | [ | Pg | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|
| - | [ | 页 | - | ] |

[第 73 页]

['mɪstə(r)] . ['preskət] : - [jes] , [maɪ] [lɔːd] .

| Mr | . | Prescott | : | ' | Yes | , | my | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 普雷斯科特 | : | - | 是的 | , | 我的 | 主 | . |

普雷斯科特先生："是的，大人。"

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætə(r)] .

| ' | The | Judge | : | ' | It | is | a | very | important | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 法官 | : | - | 它 | 是 | 一个 | 非常 | 重要的 | 事情 | . |

法官："这是一件非常重要的事情。"

[ɪf] [ðə; ði]['dʒʊəri][wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðiːz] [p'ɜːtʃɪsɪz] ,

| If | the | jury | were | satisfied | that | the | prisoner | did | not | know | of | these | purchases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 陪审团 | 是 | 使满意 | 那 | 这 | 囚犯 | 做过 | 不是 | 知道 | 的 | 这些 | 购买 | , |

如果陪审团认定被告人对这些购买行为并不知情，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] [sə'dʒestid] ,

| and | if | there | were | no | other | motive | suggested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那里 | 是 | 不 | 其他 | 动机 | 建议 | , |

如果没有其他动机，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ɪ'fekt] [ɒn][ðeə(r)][maɪndz] .

| it | might | have | a | very | great | effect | on | their | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 影响 | 在 | 他们的 | 思想 | . |

这可能会对他们的心理产生非常大的影响。

- [ [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['dʒʊəri] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

| ' | [ | At | this | point | the | jury | tried | to | look | as | if | something | were | having | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ | 在 | 这 | 观点 | 这 | 陪审团 | 尝试 | 到 | 看 | 作为 | 如果 | 某物 | 是 | 拥有 | 一个 |

[greɪt] [ɪ'fekt] [ɒn][ðeə(r)][maɪndz] ,

| great | effect | on | their | minds | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 影响 | 在 | 他们的 | 思想 | , |

"此时，陪审团试图装出一副心事重重的样子，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [sək'siːd] . ]

| and | did | not | altogether | succeed | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 共 | 成功 | . | ] |

但并未完全成功。

- [pə'hæps] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒuːəlz] [naʊ] .

| ' | Perhaps | you | had | better | not | say | anything | about | the | jewels | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也许 | 你 | 有 | 更好的 | 不是 | 说 | 任何事物 | 关于 | 这 | 珠宝 | 现在 | . |

“或许你现在最好不要谈论那些珠宝。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['evɪdəns] [ɪz] .

| You | will | have | another | opportunity | after | you | see | what | your | evidence | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 其他 | 机会 | 后 | 你 | 看 | 什么 | 你的 | 证据 | 是 | . |

等你看到你的证据之后，你将会有另一次机会。

- ['mɪstə(r)] . ['preskət] : - [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ pliːz ] .

| ' | Mr | . | Prescott | : | ' | If | your | lordship | pleases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 普雷斯科特 | : | - | 如果 | 你的 | 领主 | 请 | . |

普雷斯科特先生：“如果阁下允许的话。”

[wel] , [ðen] , ['dʒentlmən] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðɪs] [kraɪm] [wɒz; wəz]

| Well | , | then | , | gentlemen | , | I | will | come | at | once | to | the | night | when | this | crime | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | , | 先生们 | , | 我 | 将要 | 来 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 夜晚 | 什么时候 | 这 | 犯罪 | 曾是 |

[kə'mɪtɪd] .

| committed | . |
|---|---|
| 坚定的 | . |

那么，先生们，我这就直接讲到这起罪案发生的那个夜晚。

- [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['pɒlәd; 'pɒlɑːd][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)]

| ' | Here | Mr | . | Pollard | was | observed | to | write | something | on | a | slip | of | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | 先生 | . | 波拉德 | 曾是 | 观察到 | 到 | 写 | 某物 | 在 | 一个 | 滑 | 的 | 纸 |

[ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['liːdə(r)] .

| and | hand | it | to | his | leader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手 | 它 | 到 | 他的 | 领导者 | . |

“有人看到波拉德先生在一张纸条上写了些什么，然后把它递给了他的领导。”

['mɪstə(r)] . ['preskət] [stɒpt] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] :

| Mr | . | Prescott | stopped | to | glance | at | it | , | and | then | went | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 普雷斯科特 | 停止 | 到 | 瞥一眼 | 在 | 它 | , | 和 | 然后 | 去 | 在 | : |

普雷斯科特先生停下来瞥了一眼，然后继续说道：

- [aɪ] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] , ['menʃ(ə)n] [wʌn] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['məʊtɪv] , [ænd; ənd]

| ' | I | may | , | however | , | mention | one | thing | before | leaving | the | question | of | motive | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 可能 | , | 然而 | , | 提到 | 一 | 事物 | 前 | 离开 | 这 | 问题 | 的 | 动机 | , | 和 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] .

| it | is | this | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | . |

“不过，在讨论动机问题之前，我或许可以提一下一件事，那就是……”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

| I | shall | be | able | to | prove | to | you | that | the | deceased | on | one | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 证明 | 到 | 你 | 那 | 这 | 死者 | 在 | 一 | 场合 | , |

我将能够向你证明，死者曾在某个场合……

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,

| in | the | presence | of | a | witness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 证人 | , |

在证人在场的情况下，

[meɪd] [sʌm; səm] ['prɒmɪs] [ɔː(r)]['ɒfə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

| made | some | promise | or | offer | to | the | prisoner | as | to | remembering | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一些 | 承诺 | 或者 | 提供 | 到 | 这 | 囚犯 | 作为 | 到 | 记住 | 她 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

| her | will | . |
|---|---|---|
| 她 | 将要 | . |

向该囚犯做出某种承诺或提议，即在遗嘱中提及她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)]

| It | is | , | of | course | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 的 | 课程 | , | 为了 |

当然，这是因为

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 74 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第74页]

[juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [weɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'tætʃ] [tuː; tə] [ðæt] ['sɜːkəmstəns] .

| you | to | say | what | weight | you | will | attach | to | that | circumstance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 到 | 说 | 什么 | 重量 | 你 | 将要 | 附 | 到 | 那 | 环境 | . |

请你说明你对这种情况的重视程度。

- [hɪə(r)][ðə; ði]['dʒʊəri] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [wɒt] [weɪt] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| ' | Here | the | jury | tried | to | look | as | if | they | knew | what | weight | to | attach | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | 这 | 陪审团 | 尝试 | 到 | 看 | 作为 | 如果 | 他们 | 知道 | 什么 | 重量 | 到 | 附 | 到 | 它 | , |

“陪审团试图装出一副知道该如何看待此事的样子。”

[ænd; ənd] [ə'gen] ['ʌtəli] [feɪld] .

| and | again | utterly | failed | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 完全地 | 失败的 | . |

结果再次彻底失败。

- [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [dʒuːn] [ə; eɪ] ['nefjuː] [ɒv; əv] [mɪs] ['luːɪsɪz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [sə'vaɪvɪŋ]

| ' | On | the | first | of | June | a | nephew | of | Miss | Lewis's | , | and | her | only | surviving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 第一的 | 的 | 六月 | 一个 | 侄子 | 的 | 错过 | 刘易斯的 | , | 和 | 她 | 仅有的 | 幸存 |

['relətɪv] ,

| relative | , |
|---|---|
| 相对的 | , |

“6月1日，路易斯小姐的侄子，也是她唯一在世的亲人，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] , [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [ə'raɪvd] [æt; ət]

| as | I | am | instructed | , | and | who | will | be | called | before | you | , | arrived | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 是 | 指示 | , | 和 | WHO | 将要 | 是 | 称为 | 前 | 你 | , | 到达的 | 在 |

- .

| Porthstone | . |
|---|---|
| - | . |

奉命行事，即将被传唤到你们面前的人，已经抵达波斯通。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['relətɪv] .

| He | had | just | returned | from | Australia | , | and | went | to | see | his | relative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 返回 | 从 | 澳大利亚 | , | 和 | 去 | 到 | 看 | 他的 | 相对的 | . |

他刚从澳大利亚回来，去看望他的亲戚。

[hiː; hi] [daɪnd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| He | dined | there | , | and | spent | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用餐 | 那里 | , | 和 | 花费 | 这 | 晚上 | . |

他在那里用餐，并在那里度过了晚上。

[æt; ət] - [ə'klɑːk] [hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][bed] .

| At | 10 | o'clock | he | came | away | to | his | hotel | and | at | once | retired | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 点钟 | 他 | 来了 | 离开 | 到 | 他的 | 酒店 | 和 | 在 | 一次 | 退休 | 到 | 床 | . |

晚上十点，他回到酒店，立刻上床睡觉。

- [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['leɪdi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

| ' | The | deceased | lady | had | also | retired | to | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 死者 | 女士 | 有 | 还 | 退休 | 到 | 她 | 房间 | , |

“死者当时也回到了自己的房间。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [ænd; ənd]

| and | from | the | evidence | there | can | be | no | doubt | that | she | undressed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 证据 | 那里 | 能 | 是 | 不 | 怀疑 | 那 | 她 | 脱光衣服 | 和 |

[gɒt]['ɪntuː][bed] .

| got | into | bed | . |
|---|---|---|---|
| 得到 | 进入 | 床 | . |

从证据来看，毫无疑问，她脱了衣服，上了床。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][lɑːst] [siːn] [ə'laɪv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ten] .

| She | was | last | seen | alive | a | few | minutes | after | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 最后的 | 已见 | 活 | 一个 | 很少 | 分钟 | 后 | 十 | . |

她最后一次被人看到是在十点刚过几分钟。

[ðə; ði]['mɜːdə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][naɪn] .

| The | murder | was | discovered | the | next | morning | at | nine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谋杀 | 曾是 | 发现 | 这 | 下一个 | 早晨 | 在 | 九 | . |

第二天早上九点，这起谋杀案被发现。

[bɪ'twiːn] [ðəʊz] ['aʊəz] [ðə; ði] [kraɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kə'mɪtɪd] .

| Between | those | hours | the | crime | must | have | been | committed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 那些 | 小时 | 这 | 犯罪 | 必须 | 有 | 到过 | 坚定的 | . |

犯罪行为必定发生在那几个小时之间。

- [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['sɜːvənts] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] ['mɪstrəs] .

| ' | The | female | servants | followed | their | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 女性 | 仆人 | 随后 | 他们的 | 情妇 | . |

女仆们跟在女主人身后。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ten][ðə; ði]['bʌtlə(r)] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] .

| At | half | - | past | ten | the | butler | fastened | the | front | - | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | - | 过去的 | 十 | 这 | 管家 | 系紧 | 这 | 正面 | - | 门 | . |

十点半，管家把前门锁上了。

[hiː; hi] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| He | will | describe | the | fastenings | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 描述 | 这 | 紧固件 | 到 | 你 | , |

他会向你介绍这些扣件。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn][ðə; ði]

| and | he | will | also | tell | you | of | a | peculiarity | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将要 | 还 | 告诉 | 你 | 的 | 一个 | 特点 | 在 | 这 |

他还会告诉你一个奇特之处.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 75 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第75页]

[lætʃ] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['prez(ə)ntli] .

| latch | , | about | which | I | shall | have | something | to | say | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闩锁 | , | 关于 | 哪个 | 我 | 将 | 有 | 某物 | 到 | 说 | 目前 | . |

关于门闩，我稍后会说几句。

- [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ðen] [went] [ɒn][tuː; tə]['diːteɪl][ðə; ði] [ɪ'vents] [nə'reɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] ,

| ' | The | counsel | then | went | on | to | detail | the | events | narrated | in | his | brief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 法律顾问 | 然后 | 去 | 在 | 到 | 细节 | 这 | 活动 | 旁白 | 在 | 他的 | 简短的 | , |

随后，律师详细叙述了他在辩护状中描述的事件经过。

['əʊnli] ['θrəʊɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] .

| only | throwing | in | an | observation | now | and | then | as | he | went | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 投掷 | 在 | 一个 | 观察 | 现在 | 和 | 然后 | 作为 | 他 | 去 | 沿着 | . |

他只是时不时地发表一些看法。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [baɪ][ðə; ði]

| When | he | had | described | the | evidence | of | the | removal | of | the | body | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 描述 | 这 | 证据 | 的 | 这 | 移动 | 的 | 这 | 身体 | 经过 | 这 |

['wɪndəʊ] , [hiː; hi] [sed] :

| window | , | he | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 窗户 | , | 他 | 说 | : |

当他描述完从窗户移走尸体的证据后，他说：

- [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

| ' | And | now | we | come | to | one | of | the | difficulties | in | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 现在 | 我们 | 来 | 到 | 一 | 的 | 这 | 困难 | 在 | 这 | 案件 | . |

现在我们来谈谈本案的难点之一。

[ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] ['bɒdi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] ,

| If | the | prisoner | lowered | the | body | out | of | the | window | in | the | first | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 囚犯 | 降低 | 这 | 身体 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 在 | 这 | 第一的 | 实例 | , |

如果囚犯一开始就把尸体从窗户放了出去，

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['dʒɜːni] ,

| why | did | she | afterwards | return | to | the | house | , | and | take | a | second | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 她 | 然后 | 返回 | 到 | 这 | 房子 | , | 和 | 拿 | 一个 | 第二 | 旅行 | , |

她后来为什么又回到房子里，并进行了第二次旅行?

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ?

| carrying | a | burden | of | some | kind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 一个 | 负担 | 的 | 一些 | 种类 | ? |

背负着某种负担?

[aiˌeɪ 'em] ['hɑːdli] [æt; ət] ['lɪbəti] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ,

| I | am | hardly | at | liberty | , | after | what | has | fallen | from | his | lordship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 几乎 | 在 | 自由 | , | 后 | 什么 | 有 | 倒下 | 从 | 他的 | 领主 | , |

在他大人遭遇不幸之后，我几乎没有任何自由可言。

[tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['sekənd] ['eksɪt][wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'muːv] ['sʌmθɪŋ]

| to | suggest | to | you | that | this | second | exit | was | in | order | to | remove | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 建议 | 到 | 你 | 那 | 这 | 第二 | 出口 | 曾是 | 在 | 命令 | 到 | 消除 | 某物 |

[wɪtʃ] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [stiːl] ,

| which | the | murderer | wanted | to | steal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 凶手 | 通缉 | 到 | 偷 | , |

暗示你，第二个出口是为了转移凶手想要偷走的东西。

['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['greɪvə(r)] [kraɪm] .

| something | with | the | object | of | stealing | which | she | committed | the | graver | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 和 | 这 | 目的 | 的 | 偷窃 | 哪个 | 她 | 坚定的 | 这 | 刻刀 | 犯罪 | . |

她以偷窃为目的，犯下了更严重的罪行。

[bʌt; bət] , ['dʒentlmən] , [ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ]

| But | , | gentlemen | , | there | is | another | explanation | , | a | terrible | way | of | accounting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 先生们 | , | 那里 | 是 | 其他 | 解释 | , | 一个 | 糟糕的 | 方式 | 的 | 会计 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sekənd] ['dʒɜːni] ,

| for | that | second | journey | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 第二 | 旅行 | , |

但是，先生们，还有另一种解释，一种对第二次旅程的糟糕解释。

[səʊ]['terəb(ə)l][ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [maɪ] ['baʊndən] ['djuːti][tuː; tə] [pʊt]

| so | terrible | and | horrible | that | I | wish | it | were | not | my | bounden | duty | to | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 糟糕的 | 和 | 可怕 | 那 | 我 | 希望 | 它 | 是 | 不是 | 我的 | 邦登 | 责任 | 到 | 放 |

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

| it | before | you | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 前 | 你 | . |

这件事太可怕、太糟糕了，我真希望我没有义务把它告诉你们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :

| And | it | is | this | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 这 | : |

事情就是这样：

- ['əʊnli][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['bɒdi] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'kʌvəd] .

| ' | Only | a | portion | of | the | victim's | body | has | been | recovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 仅有的 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 受害者的 | 身体 | 有 | 到过 | 恢复 | . |

“目前只找到了受害者的一部分遗体。”

[ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][hænd] .

| That | portion | is | a | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 部分 | 是 | 一个 | 手 | . |

那一部分是一只手。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði]

| Now | , | in | the |
|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在 | 这 |

现在，在

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 76 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第76页]

['æbsəns] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][wɒz; wəz]

| absence | of | anything | to | make | us | think | that | the | cutting | off | of | the | hand | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺席 | 的 | 任何事物 | 到 | 制作 | 我们 | 思考 | 那 | 这 | 切割 | 离开 | 的 | 这 | 手 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['sɒlətri] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] ,

| a | solitary | mutilation | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 孤 | 残害 | , |

没有任何迹象表明断手是一起单独的残害事件。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [kən'kluːʒn] [ðæt] [huː'evə(r)] [kɪld] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]

| we | are | forced | to | the | probable | conclusion | that | whoever | killed | this | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 强制 | 到 | 这 | 可能 | 结论 | 那 | 谁 | 被杀 | 这 | 贫穷的 |

['wʊmən] ['mjuːtɪleɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] ['mænə(r)] .

| woman | mutilated | her | in | a | very | dreadful | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 残缺 | 她 | 在 | 一个 | 非常 | 可怕 | 方式 | . |

我们不得不得出这样的结论：杀害这位可怜女人的凶手以极其残忍的方式肢解了她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['ləʊərɪŋ] [wʌn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɪktɪmz] [rɪ'meɪnz]

| It | is | possible | , | therefore | , | that | after | lowering | one | portion | of | her | victim's | remains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能的 | , | 所以 | , | 那 | 后 | 降低 | 一 | 部分 | 的 | 她 | 受害者的 | 遗迹 |

[θruː] [ðə; ði] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] ,

| through | the | bedroom | window | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 卧室 | 窗户 | , |

因此，有可能她在将受害者的一部分遗骸从卧室窗户放下后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɔː(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .

| she | returned | upstairs | to | bring | down | some | other | part | or | parts | of | the | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 楼上 | 到 | 带来 | 向下 | 一些 | 其他 | 部分 | 或者 | 部分 | 的 | 这 | 身体 | . |

她回到楼上，把身体的其他部位取了下来。

- [æz; əz][ðə; ði] ['kaʊnsl] [wɪð] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] [brɔːt] [aʊt] [ðiːz] ['hɒrɪd] [pɔɪnts] , [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)]

| ' | As | the | counsel | with | evident | reluctance | brought | out | these | horrid | points | , | a | shudder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 这 | 法律顾问 | 和 | 明显 | 不情愿 | 带来 | 出去 | 这些 | 可怕的 | 积分 | , | 一个 | 不寒而栗 |

[ræn] [θruː] [ðə; ði] [kɔːt] .

| ran | through | the | court | . |
|---|---|---|---|---|
| 跑 | 通过 | 这 | 法庭 | . |

“当律师不情愿地提出这些可怕的观点时，法庭上顿时一片不寒而栗。”

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l] ['fɜːmnəs] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] ,

| The | prisoner | had | borne | it | all | with | tolerable | firmness | up | to | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | 有 | 出生 | 它 | 全部 | 和 | 可容忍的 | 硬度 | 向上 | 到 | 现在 | , |

到目前为止，这名囚犯一直表现得相当坚强。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['kaʊəd]

| but | she | was | completely | overcome | by | this | part | of | the | speech | , | and | cowered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 完全地 | 克服 | 经过 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 演讲 | , | 和 | 畏缩 |

[daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

| down | into | her | chair | , |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 进入 | 她 | 椅子 | , |

但她完全被演讲的这一部分吓住了，蜷缩在椅子里。

[ə'gen] [kən'siːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| again | concealing | her | emotions | by | putting | her | hands | before | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 隐藏 | 她 | 情绪 | 经过 | 推杆 | 她 | 双手 | 前 | 她 | 脸 | . |

她再次用双手捂住脸，掩饰自己的情绪。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['preskət] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒʊəri][rɪ'vəʊlt][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]

| If | Mr | . | Prescott | had | any | idea | of | making | the | jury | revolt | at | the | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 先生 | . | 普雷斯科特 | 有 | 任何 | 主意 | 的 | 制作 | 这 | 陪审团 | 反叛 | 在 | 这 | 想法 |

[ɒv; əv][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [sʌtʃ] ['ʃɒkɪŋ] [ bruː'tæləti ] [wɪð] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,

| of | associating | such | shocking | brutalities | with | the | prisoner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 关联 | 这样的 | 令人震惊 | 暴行 | 和 | 这 | 囚犯 | , |

如果普雷斯科特先生有任何想法，能让陪审团一想到要将如此骇人听闻的暴行与这名囚犯联系起来就感到反感，

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] .

| his | speech | produced | the | very | opposite | effect | to | what | he | intended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 演讲 | 生产 | 这 | 非常 | 对面的 | 影响 | 到 | 什么 | 他 | 故意的 | . |

他的演讲产生了与预期截然相反的效果。

[ðə; ði]['dʒʊəri] [sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lʌktəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət] ['meɪkɪŋ]

| The | jury | saw | in | it | nothing | but | the | natural | reluctance | of | a | man | at | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陪审团 | 锯 | 在 | 它 | 没有什么 | 但 | 这 | 自然的 | 不情愿 | 的 | 一个 | 男人 | 在 | 制作 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] ,

| such | a | charge | , |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 收费 | , |

陪审团从中看到的只是一个人在提出此类指控时自然而然的犹豫。

[ˌəʊvə'bɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊnsəlz] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪzənərz] [gɪlt] .

| overborne | by | the | counsel's | conviction | of | the | prisoner's | guilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压倒 | 经过 | 这 | 律师的 | 定罪 | 的 | 这 | 囚犯的 | 有罪 | . |

被辩护律师对被告有罪的坚定信念所压倒。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ə'sjuːmd] [æn; ən]

| Their | faces | assumed | an |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 面孔 | 假定 | 一个 |

他们的表情变得

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 77 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['æspekt][ɒv; əv]['stəʊni]['hɒrə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] [gɜːl] .

| aspect | of | stony | horror | as | they | turned | their | eyes | upon | the | shrinking | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方面 | 的 | 石质的 | 恐怖 | 作为 | 他们 | 转向 | 他们的 | 眼睛 | 之上 | 这 | 收缩 | 女孩 | . |

当他们把目光转向那个正在缩小的女孩时，脸上露出了冷酷的恐惧。

[ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [krɒst] - ['kaʊntənəns] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kən'tempt] .

| A | slight | frown | crossed | Tressamer's | countenance | , | followed | by | a | look | of | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 皱眉 | 交叉 | - | 面容 | , | 随后 | 经过 | 一个 | 看 | 的 | 鄙视 | . |

特雷萨默的脸上掠过一丝不悦，随后露出轻蔑的神色。

- [ðə; ði] ['sekənd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , - [ri'zjuːmd] ['preskət] , - [ɪz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['lætʃkiː] .

| ' | The | second | difficulty | in | the | case | , | ' | resumed | Prescott | , | ' | is | as | to | the | latchkey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 第二 | 困难 | 在 | 这 | 案件 | , | - | 恢复 | 普雷斯科特 | , | - | 是 | 作为 | 到 | 这 | 锁钥匙 | . |

“本案的第二个难点，”普雷斯科特继续说道，“是关于门锁钥匙的问题。”

[æz; əz][ai][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ,

| As | I | have | explained | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 解释 | , |

正如我所解释的，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [θriː] [kiːz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][hæv; həv] [biːn]

| there | were | only | three | keys | in | existence | so | far | as | the | prosecution | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 三 | 钥匙 | 在 | 存在 | 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 起诉 | 有 | 到过 |

['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] .

| able | to | discover | . |
|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 发现 | . |

据检方目前所知，仅存三把钥匙。

[ðiːz] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [prə'djuːst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

| These | will | all | be | produced | before | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 将要 | 全部 | 是 | 生产 | 前 | 你 | . |

这些都会在你面前展示。

[wʌn] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːsts] [dres] ,

| One | was | found | in | the | pocket | of | the | deceased's | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 成立 | 在 | 这 | 口袋 | 的 | 这 | 死者的 | 裙子 | , |

其中一枚是在死者裙子的口袋里发现的。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] ['saɪmənz] ,

| the | other | was | never | out | of | the | possession | of | the | witness | Simons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 曾是 | 绝不 | 出去 | 的 | 这 | 拥有 | 的 | 这 | 证人 | 西蒙斯 | , |

另一份文件始终在证人西蒙斯手中。

[ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['prɪzənərz] ['pɜːs(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] .

| the | third | was | on | the | prisoner's | person | when | she | was | arrested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 曾是 | 在 | 这 | 囚犯的 | 人 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 被捕 | . |

第三件物品是在囚犯被捕时在她身上找到的。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [kiːz] , ['ðeəfɔː(r)] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [lætʃ] [ðæt] [naɪt] ,

| One | of | these | keys | , | therefore | , | must | have | been | used | in | the | latch | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 钥匙 | , | 所以 | , | 必须 | 有 | 到过 | 用过的 | 在 | 这 | 闩锁 | 那 | 夜晚 | , |

因此，当晚必定是用其中一把钥匙打开了门闩。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [juːst] [wɪð] [sʌtʃ] ['keələsnəs] [ɔː(r)] ['ɪgnərəns] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)]

| and | must | have | been | used | with | such | carelessness | or | ignorance | — | it | is | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 有 | 到过 | 用过的 | 和 | 这样的 | 疏忽 | 或者 | 无知 | — | 它 | 是 | 为了 |

[juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] - — [ [ə'gen] [ðə; ði]['dʒʊəri] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| you | to | say | which | ' | — | [ | again | the | jury | tried | to | look | as | if | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 到 | 说 | 哪个 | - | — | [ | 再次 | 这 | 陪审团 | 尝试 | 到 | 看 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 |

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] ,

| prepared | to | say | which | , |
|---|---|---|---|---|
| 准备 | 到 | 说 | 哪个 | , |

而且一定是出于如此粗心或无知而被使用——这由你们来判断是哪一种情况——[陪审团再次试图装出一副准备表明是哪一种情况的样子，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [brəʊk] [daʊn] ] — - [ðæt] [ðə; ði] [lætʃ] [wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː] [haɪ] , [ænd; ənd]

| and | again | they | broke | down | ] | — | - | that | the | latch | was | raised | too | high | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 他们 | 打破 | 向下 | ] | — | - | 那 | 这 | 闩锁 | 曾是 | 提高 | 也 | 高的 | , | 和 |

[stʌk] .

| stuck | . |
|---|---|
| 卡住 | . |

他们又一次失败了——"门闩抬得太高，卡住了。

[naʊ] , [hɪə(r)][aɪ][mʌst; məst] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sɜːkəmstəns] .

| Now | , | here | I | must | draw | your | attention | to | a | very | important | circumstance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这里 | 我 | 必须 | 画 | 你的 | 注意力 | 到 | 一个 | 非常 | 重要的 | 环境 | . |

现在，我必须提请各位注意一个非常重要的情况。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [lɑːst] , ['weðə(r)] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] ,

| The | person | who | entered | the | house | last | , | whether | the | prisoner | or | anyone | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | WHO | 进入 | 这 | 房子 | 最后的 | , | 无论 | 这 | 囚犯 | 或者 | 任何人 | 别的 | , |

最后进入房子的人，无论是囚犯还是其他人，

[ænd; ənd] [huː] ['fɑːsənd] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪtnəs] ['luːsi]

| and | who | fastened | up | the | front | - | door | as | it | was | found | by | the | witness | Lucy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 系紧 | 向上 | 这 | 正面 | - | 门 | 作为 | 它 | 曾是 | 成立 | 经过 | 这 | 证人 | 露西 |

[dʒəunz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

| Jones | the | following | morning | , |
|---|---|---|---|---|
| 琼斯 | 这 | 下列的 | 早晨 | , |

第二天早上，证人露西·琼斯发现前门被撬开了，是谁把门锁上了？

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 78 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第78页]

[ðæt] ['pɜːs(ə)n][mʌst; məst] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði]

| that | person | must | , | for | some | reason | or | other | , | have | failed | to | notice | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 人 | 必须 | , | 为了 | 一些 | 原因 | 或者 | 其他 | , | 有 | 失败的 | 到 | 注意 | 这 |

[kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lætʃ] .

| condition | of | the | latch | . |
|---|---|---|---|---|
| 状况 | 的 | 这 | 闩锁 | . |

那个人一定是由于某种原因没有注意到门闩的状况。

[ʃiː; ʃi] , [ɪf] [wiː; wi] [ə'sjuːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,

| She | , | if | we | assume | it | was | the | prisoner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 如果 | 我们 | 认为 | 它 | 曾是 | 这 | 囚犯 | , |

如果我们假设她是那名囚犯，

[mʌst; məst][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['ædʒɪteɪtɪd][frɒm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] [ðæt]

| must | be | supposed | to | have | been | so | agitated | from | some | cause | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 据称 | 到 | 有 | 到过 | 所以 | 激动 | 从 | 一些 | 原因 | 那 |

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [lætʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| she | failed | to | notice | what | she | was | doing | when | she | raised | the | latch | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 失败的 | 到 | 注意 | 什么 | 她 | 曾是 | 正在做 | 什么时候 | 她 | 提高 | 这 | 闩锁 | 和 | 她 |

[kiː] ,

| key | , |
|---|---|
| 钥匙 | , |

她一定是由于某种原因非常激动，以至于用钥匙打开门闩时没有注意到自己在做什么。

[ænd; ənd] [feɪld] [əˈgen] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði] [lætʃ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə]

| and | failed | again | to | notice | how | the | latch | was | caught | when | she | proceeded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失败的 | 再次 | 到 | 注意 | 如何 | 这 | 闩锁 | 曾是 | 捕捉 | 什么时候 | 她 | 继续 | 到 |

['fɑːs(ə)n][ðə; ði][dɔː(r)][ˌɪnˈsaɪd] .

| fasten | the | door | inside | . |
|---|---|---|---|---|
| 系 | 这 | 门 | 里面 | . |

她再次没有注意到门闩卡住了，就从里面去关门。

- ['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk] [jɔːˈselvz] ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['riːznəbl]

| ' | Gentlemen | , | it | is | for | you | to | ask | yourselves | whether | a | reasonable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生们 | , | 它 | 是 | 为了 | 你 | 到 | 问 | 你们自己 | 无论 | 一个 | 合理的 |

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

| explanation | , |
|---|---|
| 解释 | , |

先生们，你们应该扪心自问，这是否是一个合理的解释，

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ][juː; jʊ][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ædvɜːs] ['vɜːdɪkt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

| an | explanation | that | will | justify | you | in | coming | to | an | adverse | verdict | in | this | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 解释 | 那 | 将要 | 证明合法 | 你 | 在 | 未来 | 到 | 一个 | 不利 | 判决 | 在 | 这 | 案件 | , |

一个能够证明你在此案中做出不利判决是合理的解释。

[ɪz] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪzənərz] [maɪnd][wɒz; wəz][ɪkˈsaɪtɪd][baɪ][ðə; ði][kraɪm]

| is | furnished | by | the | suggestion | that | the | prisoner's | mind | was | excited | by | the | crime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 提供 | 经过 | 这 | 建议 | 那 | 这 | 囚犯的 | 头脑 | 曾是 | 兴奋的 | 经过 | 这 | 犯罪 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈstent][æz; əz][tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]

| she | had | just | committed | to | such | an | extent | as | to | deprive | her | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 坚定的 | 到 | 这样的 | 一个 | 程度 | 作为 | 到 | 剥夺 | 她 | 的 |

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [əbˈzɜːvɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] .

| the | power | of | observing | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 观察 | 这些 | 事物 | . |

这表明，囚犯刚刚犯下的罪行使她精神激动，以至于丧失了观察这些事情的能力。

- [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstə(r)] . [ef] . [dʒeɪ] . ['pɒlәd; 'pɒlɑːd][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['liːdə(r)]

| ' | At | this | point | Mr | . | F | . | J | . | Pollard | began | to | be | aware | that | his | leader |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 观点 | 先生 | . | F | . | J | . | 波拉德 | 开始 | 到 | 是 | 意识到的 | 那 | 他的 | 领导者 |

[wɒz; wəz][nɒt] ['presɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ['veri] ['vɪgərəsli] .

| was | not | pressing | the | case | very | vigorously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 紧迫 | 这 | 案件 | 非常 | 大力 | . |

“这时，FJ Pollard 先生开始意识到他的领导并没有非常积极地推进此案。”

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sə'lisitəz] - [siːt] [bɪ'haɪnd] .

| He | looked | round | at | his | brother | in | the | solicitors | ' | seat | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 圆形的 | 在 | 他的 | 兄弟 | 在 | 这 | 律师 | - | 座位 | 在后面 | . |

他回头看了看坐在身后律师席上的哥哥。

[ðæt] ['dʒentlmən] [lʊkt] [ɪkˈstriːmli] ['æŋgri] .

| That | gentleman | looked | extremely | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 绅士 | 看起来 | 极其 | 生气的 | . |

那位先生看起来非常生气。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊəriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊnsəlz] ['mænə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

| He | had | noticed | something | curious | in | his | counsel's | manner | from | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 注意到 | 某物 | 好奇的 | 在 | 他的 | 律师的 | 方式 | 从 | 这 | 第一的 | . |

他从一开始就注意到他的律师举止有些奇怪。

[hiː; hi] [naʊ] [lent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] :

| He | now | leant | over | and | whispered | to | his | brother | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 倾斜 | 超过 | 和 | 低声说道 | 到 | 他的 | 兄弟 | : |

他俯身凑近哥哥，低声说道：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 79 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第79页]

- [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['preskət] ?

| ' | What's | the | matter | with | Prescott | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 普雷斯科特 | ? |

普雷斯科特怎么了?

[ai] [kænt] [meɪk] [hɪm] [aʊt] .

| I | can't | make | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 制作 | 他 | 出去 | . |

我看不清他是谁。

[hiː; hi] [tɔːks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['sʌmɪŋ] [ʌp] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsl]

| He | talks | as | if | he | were | the | judge | summing | up | , | instead | of | the | counsel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会谈 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 这 | 法官 | 求和 | 向上 | , | 反而 | 的 | 这 | 法律顾问 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| for | the | prosecution | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 起诉 | . |

他的讲话就像法官在总结陈词，而不是控方律师。

- ['mɪstə(r)] . ['pɒləd; 'pɒlɑːd] , [ðə; ði]['bærɪstə(r)] , [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

| ' | Mr | . | Pollard | , | the | barrister | , | shrugged | his | shoulders | and | bit | his | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 波拉德 | , | 这 | 律师 | , | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 和 | 少量 | 他的 | 唇 | . |

律师波拉德先生耸了耸肩，咬了咬嘴唇。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

| He | could | do | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 做 | 没有什么 | . |

他无能为力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['ɒfə(r)][əd'vaɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz]['liːdə(r)] .

| It | was | not | for | him | to | offer | advice | to | his | leader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 为了 | 他 | 到 | 提供 | 建议 | 到 | 他的 | 领导者 | . |

他没有资格给领导提建议。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['prɛskəts] ['stændɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['tɒləreɪt] ['eni] [ˌɪntə'fɪərəns]

| A | man | of | Mr | . | Prescott's | standing | was | not | likely | to | tolerate | any | interference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 先生 | . | 普雷斯科特的 | 常设 | 曾是 | 不是 | 可能 | 到 | 容忍 | 任何 | 干涉 |

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [dʒʌst] [kɔːld] .

| from | a | young | fellow | just | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 年轻的 | 同伴 | 只是 | 称为 | . |

像普雷斯科特先生这样身份的人，不太可能容忍一个刚被叫来的年轻人插手他的事务。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fendə(r)] [prə'siːdid] [tuː; tə][kæp][hɪz; ɪz][ ,mis'diːd, 'mis- ][baɪ][ə; eɪ] [njuː] [sə'dʒestʃən] ,

| But | the | offender | proceeded | to | cap | his | misdeeds | by | a | new | suggestion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 罪犯 | 继续 | 到 | 帽 | 他的 | 不当行为 | 经过 | 一个 | 新的 | 建议 | , |

但该罪犯随后又提出了一个新的建议，使他的罪行更加罄竹难书。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'pɔləd ] .

| which | had | never | occurred | to | either | of | the | Pollards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 绝不 | 发生 | 到 | 任何一个 | 的 | 这 | 秃头 | . |

波拉德夫妇之前从未想到过这一点。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['nəʊtɪd] [daʊn] [lɒŋ] [ə'gəʊ][baɪ] - , [ðəʊ] .

| It | had | been | noted | down | long | ago | by | Tressamer | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 著名的 | 向下 | 长的 | 前 | 经过 | - | , | 尽管 | . |

不过，特雷萨默很久以前就把这件事记下来了。

- [ðə; ði] [θɜːd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['dʒentlmən] ,

| ' | The | third | difficulty | in | this | case | , | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 第三 | 困难 | 在 | 这 | 案件 | , | 先生们 | , |

先生们，本案的第三个难点在于：

[ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['daʊtləs] [biːn] ['prez(ə)nt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][maɪndz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]

| is | one | which | has | doubtless | been | present | to | your | minds | all | the | time | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 哪个 | 有 | 毫无疑问 | 到过 | 展示 | 到 | 你的 | 思想 | 全部 | 这 | 时间 | 我 | 有 |

[biːn] ['spiːkɪŋ] .

| been | speaking | . |
|---|---|---|
| 到过 | 请讲 | . |

毫无疑问，在我讲话的这段时间里，这个问题一直萦绕在你们的脑海中。

- [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['dʒʊəri] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

| ' | This | time | the | jury | made | a | desperate | effort | to | conceal | their | astonishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 时间 | 这 | 陪审团 | 制成 | 一个 | 绝望的 | 努力 | 到 | 隐藏 | 他们的 | 惊讶 | , |

这一次，陪审团竭力掩饰他们的惊讶之情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['pɜːfɪktli] [wel] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

| and | to | look | as | if | they | perfectly | well | knew | what | was | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 作为 | 如果 | 他们 | 完美 | 出色地 | 知道 | 什么 | 曾是 | 未来 | . |

而且他们看起来好像完全知道即将发生什么。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] .

| But | no | one | was | deceived | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 曾是 | 受骗 | . |

但没有人被蒙蔽。

- [aɪ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .

| ' | I | refer | to | the | disposal | of | the | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 参考 | 到 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 身体 | . |

我指的是尸体的处理。

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪg'zæktli] [tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['evɪdəns] .

| On | this | point | we | have | exactly | two | pieces | of | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 我们 | 有 | 确切地 | 二 | 件 | 的 | 证据 | . |

关于这一点，我们只有两条证据。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [laɪk] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]

| A | young | woman | like | the | prisoner | was | seen | walking | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 女士 | 喜欢 | 这 | 囚犯 | 曾是 | 已见 | 步行 | 在 |

有人看到一个和囚犯很像的年轻女子走了进来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 80 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 80 页]

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['njuːtən] [beɪ] , [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪtnəs] ['evən] ['tɒməs] .

| the | direction | of | Newton | Bay | , | about | midnight | , | by | the | witness | Evan | Thomas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方向 | 的 | 牛顿 | 湾 | , | 关于 | 午夜 | , | 经过 | 这 | 证人 | 埃文 | 托马斯 | . |

据目击者埃文·托马斯称，大约午夜时分，牛顿湾方向。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [s'ɛvəd] [hænd][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɒv; əv]

| On | the | following | afternoon | the | severed | hand | was | discovered | on | the | beach | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下列的 | 下午 | 这 | 切断 | 手 | 曾是 | 发现 | 在 | 这 | 海滩 | 的 |

['njuːtən] [beɪ] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

| Newton | Bay | by | a | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 牛顿 | 湾 | 经过 | 一个 | 游客 | . |

第二天下午，一名游客在牛顿湾海滩上发现了这只断手。

- [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [get] [ðeə(r)] ?

| ' | How | did | it | get | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 做过 | 它 | 得到 | 那里 | ? |

它是怎么到那儿的?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] .

| It | is | for | you | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 为了 | 你 | 到 | 说 | . |

这由你来决定。

[ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,

| On | behalf | of | the | Crown | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 代表 | 的 | 这 | 王冠 | , |

代表王室，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɒk] [meɪ] [hæv; həv]

| it | is | my | duty | to | suggest | to | you | that | the | prisoner | in | the | dock | may | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 责任 | 到 | 建议 | 到 | 你 | 那 | 这 | 囚犯 | 在 | 这 | 码头 | 可能 | 有 |

['kærid] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kraɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['dɪstənt] [spɒt] ,

| carried | the | result | of | her | crime | to | that | distant | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 这 | 结果 | 的 | 她 | 犯罪 | 到 | 那 | 遥远 | 点 | , |

我有责任向你们指出，被告席上的那名囚犯可能将她的犯罪行为带到了那个遥远的地方。

[ɪn] ['sevrəl] ['dʒɜːrniz] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| in | several | journeys | , | one | of | which | happened | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 旅程 | , | 一 | 的 | 哪个 | 发生 | 到 | 是 | 已见 | . |

在几次旅行中，其中一次碰巧被人看到了。

[aɪ][mʌst; məst][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [piːs] [baɪ] [piːs] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmplɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vəʊltɪŋ]

| I | must | put | it | to | you | that | piece | by | piece | she | accomplished | her | revolting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 放 | 它 | 到 | 你 | 那 | 片 | 经过 | 片 | 她 | 完成 | 她 | 令人作呕的 |

[tɑːsk] ,

| task | , |
|---|---|
| 任务 | , |

我必须告诉你，她是一步一步地完成了她那令人作呕的任务。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

| and | that | she | sought | to | hide | the | traces | of | her | guilt | in | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 寻求 | 到 | 隐藏 | 这 | 痕迹 | 的 | 她 | 有罪 | 在 | 这 | 海 | . |

她试图将自己的罪行痕迹隐藏在大海之中。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] ['laɪkli] [kɔːs] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] , [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ]

| If | you | think | that | a | rational | and | likely | course | of | circumstances | , | no | doubt | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 思考 | 那 | 一个 | 合理的 | 和 | 可能 | 课程 | 的 | 情况 | , | 不 | 怀疑 | 你 |

[wɪl] [seɪ] [səʊ] .

| will | say | so | . |
|---|---|---|---|
| 将要 | 说 | 所以 | . |

如果你认为这是合情合理且可能发生的情况，你肯定会这么说。

- ['dʒentlmən] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

| ' | Gentlemen | , | I | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生们 | , | 我 | 有 | 完毕 | . |

先生们，我已经完成了。

[ai] [trʌst] [ai][hæv; həv][nɒt] [dɪ'teɪnd] [juː; jʊ][æt; ət][ˌʌn'djuː][leŋkθ; leŋθ]['əʊvə(r)] [ðɪs] [keɪs] ,

| I | trust | I | have | not | detained | you | at | undue | length | over | this | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 有 | 不是 | 被拘留 | 你 | 在 | 过度 | 长度 | 超过 | 这 | 案件 | , |

我希望我没有因为这个案子而耽误您太多时间。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [greɪv] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ðæt] [kʊd; kəd]

| which | must | strike | you | as | one | of | the | most | grave | and | difficult | that | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必须 | 罢工 | 你 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 严重 | 和 | 难的 | 那 | 可以 |

[wel] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

| well | come | before | a | court | of | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 来 | 前 | 一个 | 法庭 | 的 | 正义 | . |

这无疑是法庭可能遇到的最严重、最棘手的案件之一。

[ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][maɪ] ['lɜːnɪd] [frend] , [pʊt][ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]

| I | shall | now | , | with | the | assistance | of | my | learned | friend | , | put | the | evidence | before | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 现在 | , | 和 | 这 | 协助 | 的 | 我的 | 学习 | 朋友 | , | 放 | 这 | 证据 | 前 | 你 |

.

:

.

现在，我将在我的博学朋友的协助下，向各位呈上证据。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [left] [ɪn] ['eni] [daʊt] ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]

| If | you | are | left | in | any | doubt | after | hearing | it | , | and | , | after | hearing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 左边 | 在 | 任何 | 怀疑 | 后 | 听力 | 它 | , | 和 | , | 后 | 听力 | 这 |

['prɪzənərz] [dɪ'fens] ,

| prisoner's | defence | , |
|---|---|---|
| 囚犯的 | 防御 | , |

如果你在听完庭审内容以及被告的辩护后仍有任何疑问，

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['mɪstəriz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɒt] [biːn] ['prɒpəli]

| if | you | feel | that | there | are | mysteries | in | the | case | which | have | not | been | properly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 感觉 | 那 | 那里 | 是 | 谜团 | 在 | 这 | 案件 | 哪个 | 有 | 不是 | 到过 | 适当地 |

[ɪk'spleɪnd] ,

| explained | , |
|---|---|
| 解释 | , |

如果您觉得案件中存在尚未得到妥善解释的疑点，

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ]

| and | difficulties | which |
|---|---|---|
| 和 | 困难 | 哪个 |

以及由此产生的困难

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 81 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 81 页]

[hæv; həv][nɒt] [biːn] ['fʊli] [met] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] , [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] ,

| have | not | been | fully | met | , | then | you | will | , | I | feel | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 到过 | 完全 | 遇见 | , | 然后 | 你 | 将要 | , | 我 | 感觉 | 当然 | , |

如果你的愿望还没有完全实现，我相信你终会实现的。

[biː; bi]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ə'kwɪt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [tʃɑːdʒ] .

| be | only | too | glad | to | acquit | the | prisoner | of | this | dreadful | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仅有的 | 也 | 高兴的 | 到 | 开释 | 这 | 囚犯 | 的 | 这 | 可怕 | 收费 | . |

非常乐意宣告囚犯无罪，摆脱这项可怕的指控。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fʊli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪd] ,

| But | if | , | on | the | other | hand | , | you | are | fully | and | entirely | satisfied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 你 | 是 | 完全 | 和 | 完全 | 使满意 | , |

但另一方面，如果您完全满意，

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] — [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [miːn] [nəʊ] ['riːznəbl] [daʊt] — [juː; jʊ] [wɪl]
**if you feel no doubt whatever — of course , I mean no reasonable doubt — you will**
如果 你 感觉 不 怀疑 任何 — 的 课程 , 我 意思是 不 合理的 怀疑 — 你 将要
, [ai][ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] [ʃʊə(r)] ,
**, I am equally sure ,**
, 我 是 同样地 当然 ,

如果你没有任何疑虑——当然，我指的是没有任何合理的疑虑——我同样确信，你就会这样做。

[duː; də][jɔː(r); jə(r)]['peɪnf(ə)l]['djuːti][baɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] ['gɪlti] .
**do your painful duty by returning a verdict of guilty .**
做 你的 痛苦 责任 经过 返回 一个 判决 的 有罪的 .

履行你痛苦的职责，做出有罪判决。

- [ðə; ði]['bærɪstə(r)][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒuːniə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə]
**' The barrister sat down , and his junior , who had listened impatiently to**
- 这 律师 卫星 向下 , 和 他的 初级 , WHO 有 听着 不耐烦地 到
[ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] ,
**the close of the speech ,**
这 关闭 的 这 演讲 ,

律师坐了下来，他的助手从头到尾不耐烦地听完了演讲，

[æt; ət][wʌns] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] :
**at once started up , and called out :**
在 一次 开始 向上 , 和 称为 出去 :

他立刻启动，并喊道：

- [dʒɒn] ['luːɪs] !
**' John Lewis !**
- 约翰 刘易斯 !

约翰·刘易斯！

- [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [tʃɑːlz] ['preskət] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
**' And now , for the first time , Charles Prescott ventured to look towards the**
- 和 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 查尔斯 普雷斯科特 冒险 到 看 向 这
[dɒk] .
**dock .**
码头 .

“现在，查尔斯·普雷斯科特第一次鼓起勇气，看向码头。”

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ɪn'vɒləntri] [glɑːns] [æt; ət] ['ɛlənɔːrz] ['entrəns] , [hiː; hi][hæd; həd] ['stedəli] [kept]
**After the first involuntary glance at Eleanor's entrance , he had steadily kept**
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'vɜːtɪd] .
**his eyes averted .**
他的 眼睛 避免了 .

在不由自主地瞥了一眼埃莉诺进来之后，他就一直把目光移开。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] , [wɪtʃ] [tʊk] [ʌp] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] , [hiː; hi]['nevə(r)][wʌns]
**During the whole of his address , which took up nearly an hour , he never once**
[lʊkt] [raʊnd] .
**looked round .**
看起来 圆形的 .

在他长达近一个小时的演讲过程中，他一次也没有环顾四周。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] .
**He was afraid to trust himself .**
他 曾是 害怕的 到 相信 他自己 .

他不敢相信自己。

[ðæt] [wʌn] [briːf] [glɑːns] [hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][əʊld] [wɪð] [æn; ən] ['ædɪd] [fɔːs]

**That** **one** **brief** **glance** **had** **revived** **the** **memories** **of** **old** **with** **an** **added** **force**

那 一 简短的 瞥一眼 有 复活 这 回忆 的 老的 和 一个 额外 力量

[wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] .

**which** **almost** **overwhelmed** **him** **.**

哪个 几乎 不堪重负 他 .

那短短的一瞥，唤醒了他尘封已久的记忆，一股强大的力量几乎将他淹没。

---

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ɪ'məʊʃən(ə)l][mæn] .

**Yet** **he** **was** **not** **what** **would** **be** **called** **an** **emotional** **man** **.**

然而 他 曾是 不是 什么 会 是 称为 一个 情绪 男人 .

但他并不是一个感情用事的人。

---

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [n'eɪtʃəz] [wɪtʃ] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['kəʊldnəs] ['ʌndə(r)][ɔːl]

**His** **was** **one** **of** **those** **natures** **which** **maintain** **a** **seeming** **coldness** **under** **all**

他的 曾是 一 的 那些 自然 哪个 维持 一个 似乎 寒冷 在下面 全部

['sɜːkəmstənsɪz] ,

**circumstances** **,**

情况 ,

他属于那种无论在什么情况下都保持冷漠的性格。

---

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [kən'siːl] [ɪn][ðeə(r)] [depθs]

**but** **which** **often** **conceal** **in** **their** **depths**

但 哪个 经常 隐藏 在 他们的 深度

但它们往往隐藏在深处

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[** **Pg** **82** **]**

[ 页 - ]

[第 82 页]

---

[ə; eɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [kəm'peəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪəri]

**a** **strength** **of** **passion** **and** **devotion** **compared** **to** **which** **the** **fiery**

一个 力量 的 热情 和 虔诚 比较的 到 哪个 这 火热

[ 'autbreik, ˌaut'breik ][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] - [saʊnd] [ænd; ənd]['fjʊəri] ,

**outbreaks** **of** **others** **are** **mere** **'** **sound** **and** **fury** **,**

疫情爆发 的 其他的 是 仅仅 - 声音 和 愤怒 ,

与此相比，其他人的激情和奉献精神不过是“喧嚣和狂怒”罢了。

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

| signifying | nothing | . |
|---|---|---|
| 表示 | 没有什么 | . |

毫无意义。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] [fɔːs] [wɒz; wəz] [stɜːd] .

| ' | And | now | this | hidden | force | was | stirred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 现在 | 这 | 隐 | 力量 | 曾是 | 搅拌 | . |

“而现在，这股隐藏的力量被唤醒了。”

[ˌaɪ 'tiː] [held] [hɪm] [ɪn] [ɪts] [grɑːsp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['kwivəd] [tuː; tə] [ɪts]

| It | held | him | in | its | grasp | , | and | his | whole | being | shook | and | quivered | to | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 握住 | 他 | 在 | 它是 | 抓牢 | , | 和 | 他的 | 所有的 | 存在 | 摇晃 | 和 | 颤抖 | 到 | 它是 |

['sentə(r)] .

| centre | . |
|---|---|
| 中心 | . |

它紧紧地抓住他，他的整个身体都颤抖着向它的核心靠拢。

[nɒt] [lʌv] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

| Not | love | at | first | sight | , | for | he | had | seen | her | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 爱 | 在 | 第一的 | 视线 | , | 为了 | 他 | 有 | 已见 | 她 | 前 | . |

并非一见钟情，因为他之前见过她。

[jet] [lʌv] , [ə'weɪkənɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [bluːm] [ɒv; əv]

| Yet | love | , | awakening | suddenly | as | he | looked | upon | her | in | the | full | bloom | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 爱 | , | 唤醒 | 突然 | 作为 | 他 | 看起来 | 之上 | 她 | 在 | 这 | 满的 | 盛开 | 的 |

['əʊpənɪŋ] ['wʊmənhʊd] ,

| opening | womanhood | , |
|---|---|---|
| 开幕 | 女性 | , |

然而，当他看到她正值青春绽放、风华正茂的模样时，爱情突然觉醒了。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['heɪləʊ] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] ['perəl] , [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] ,

| surrounded | by | a | halo | of | suffering | , | and | peril | , | and | mystery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 一个 | 光环 | 的 | 痛苦 | , | 和 | 危险 | , | 和 | 神秘 | , |

笼罩在苦难、危险和神秘的光环之中，

[ðə; ði] ['feɪtɪd] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt]

| the | fated | victim | of | an | accusation | which | he | would | not | believe | and | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命中注定 | 受害者 | 的 | 一个 | 指控 | 哪个 | 他 | 会 | 不是 | 相信 | 和 | 可以 | 不是 |

[ˌdɪs'pruːv] .

| disprove | . |
|---|---|
| 反驳 | . |

他注定要成为一项指控的受害者，他既不相信这项指控，也无法反驳它。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɪm] ; [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðæt] ['fiːb(ə)l] ,

| This | it | was | that | overpowered | him | ; | this | it | was | that | led | to | that | feeble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 它 | 曾是 | 那 | 实力悬殊 | 他 | ; | 这 | 它 | 曾是 | 那 | 引领 | 到 | 那 | 微弱 | , |

正是这一点压倒了他；正是这一点导致了他的虚弱，

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ['ædvəkəsi] [wɪtʃ] [sə'praɪzd] [ɔːl] [huː] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| halting | advocacy | which | surprised | all | who | heard | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 倡导 | 哪个 | 惊讶 | 全部 | WHO | 听到 | 它 | . |

突然停止的游说令所有听到的人都感到惊讶。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [kiːn] ,

| They | could | not | recognise | the | keen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 认出 | 这 | 敏锐的 | , |

他们无法识别出敏锐的，

['trentʃənt] ['preskət] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] .

| trenchant | Prescott | who | had | made | such | a | name | for | himself | on | the | circuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖锐的 | 普雷斯科特 | WHO | 有 | 制成 | 这样的 | 一个 | 姓名 | 为了 | 他自己 | 在 | 这 | 电路 | . |

这位言辞犀利的普雷斯科特在赛车界声名鹊起。

[ðə; ði] [ 'pɔləd ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌnz] [ðeə(r)] [huː] [ ri'zent ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | Pollards | were | the | only | ones | there | who | resented | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秃头 | 是 | 这 | 仅有的 | 一个 | 那里 | WHO | 怨恨 | 它 | , |

只有波拉德一家对此感到不满。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌnz] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

| but | they | were | by | no | means | the | only | ones | to | be | puzzled | at | the | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 这 | 仅有的 | 一个 | 到 | 是 | 困惑 | 在 | 这 | 改变 | . |

但他们绝不是唯一对这一变化感到困惑的人。

[bʌt; bət] ['preskət] [dɪd] [nɒt] ['iːzəli] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

| But | Prescott | did | not | easily | give | way | to | his | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 普雷斯科特 | 做过 | 不是 | 容易地 | 给 | 方式 | 到 | 他的 | 情怀 | . |

但普雷斯科特并没有轻易屈服于自己的感情。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['djuːti] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [strɒŋ] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] ['æbsəluːt] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːz] .

| The | sense | of | duty | was | sufficiently | strong | in | him | to | keep | him | from | absolute | abandonment | of | his | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 责任 | 曾是 | 足够 | 强的 | 在 | 他 | 到 | 保持 | 他 | 从 | 绝对 | 放弃 | 的 | 他的 | 原因 | . |

他强烈的责任感使他没有彻底放弃自己的事业。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] ['feɪθfəli] [θruː]

| He | had | gone | faithfully | through |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 忠实 | 通过 |

他一直忠实地履行着职责。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 83 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 83 页]

[ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] .

| the | case | , | and | he | was | now | preparing | to | take | his | part | in | examining | the | witnesses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 案件 | , | 和 | 他 | 曾是 | 现在 | 准备 | 到 | 拿 | 他的 | 部分 | 在 | 检查 | 这 | 证人 | . |

他已接手此案，现在正准备参与对证人的询问。

[praɪd] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ə'sɜːtɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [fɜːm] .

| Pride | and | professional | training | asserted | themselves | , | and | he | stood | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪 | 和 | 专业的 | 训练 | 断言 | 他们自己 | , | 和 | 他 | 站立 | 公司 | . |

自尊心和职业素养让他立场坚定。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [məʊst] [ə'kjuːtli] ,

| At | this | moment | , | however | , | and | when | he | was | suffering | most | acutely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | , | 然而 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 痛苦 | 最多 | 急性 | , |

然而，就在此时此刻，当他承受着最剧烈的痛苦时，

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hæpi] ['æksɪdənts] [wɪtʃ] [men] [kɔ:l] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [ɔ:(r)] ['prɒvɪdəns] , [ə'kɔ:dɪŋ]

| one | of | those | happy | accidents | which | men | call | good | fortune | or | Providence | , | according |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那些 | 快乐的 | 事故 | 哪个 | 男人 | 称呼 | 好的 | 财富 | 或者 | 普罗维登斯 | , | 根据 |

[tu:; tə][ðeə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,

| to | their | dispositions | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 性情 | , |

这是人们根据自身性格称之为好运或天意的幸运巧合之一。

[keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

| came | to | his | aid | . |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 他的 | 援助 | . |

前去帮助他。

[ə; eɪ] [sə'lɪsɪtərz] [klɑ:k] ['hʌrɪdli] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:t] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]

| A | solicitor's | clerk | hurriedly | came | into | the | court | and | made | his | way | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 律师的 | 职员 | 匆匆 | 来了 | 进入 | 这 | 法庭 | 和 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 这 |

['bærɪstərz] [saɪd] .

| barrister's | side | . |
|---|---|---|
| 大律师的 | 边 | . |

一名律师助理匆匆走进法庭，径直走到出庭律师身边。

[æn; ən] [ˌʌnfɔ:'si:n] [ɪ'vent] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] .

| An | unforeseen | event | had | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 意外 | 事件 | 有 | 发生 | . |

发生了一件意想不到的事情。

[ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɔ:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][lɑ:st][ɔ:l] [deɪ] [hæd; həd]

| A | case | in | the | other | court | which | had | been | expected | to | last | all | day | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 案件 | 在 | 这 | 其他 | 法庭 | 哪个 | 有 | 到过 | 预期的 | 到 | 最后的全部 | | 天 | 有 |

['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [baɪ] [ə'gri:mənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɑ:tiz] .

| suddenly | come | to | a | settlement | by | agreement | between | the | parties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 来 | 到 | 一个 | 沉降 | 经过 | 协议 | 之间 | 这 | 各方 | . |

另一家法院的一起案件原本预计会持续一整天，但双方当事人突然达成和解。

[ðə; ði][nekst] [keɪs] [ɒn][ðə; ði][lɪst][wɒz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['preskət] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

| The | next | case | on | the | list | was | one | in | which | Mr | . | Prescott | was | engaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 案件 | 在 | 这 | 列表 | 曾是 | 一 | 在 | 哪个 | 先生 | . | 普雷斯科特 | 曾是 | 已订婚的 | , |

名单上的下一个案件是普雷斯科特先生参与的案件。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] .

| and | engaged | by | himself | , | and | his | immediate | presence | was | called | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已订婚的 | 经过 | 他自己 | , | 和 | 他的 | 即时 | 在场 | 曾是 | 称为 | 为了 | . |

他亲自处理此事，并且需要他立即到场。

['bri:ðɪŋ] [æn; ən][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] , [hi:; hi][gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [wɪð'dru:] ,

| Breathing | an | ejaculation | of | thankfulness | , | he | got | up | , | and | quickly | withdrew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 一个 | 射精 | 的 | 感恩 | , | 他 | 得到 | 向上 | , | 和 | 迅速地 | 退出 | , |

他长舒一口气，满怀感激地站起身，迅速退了出去。

['li:vɪŋ] [jʌŋ] ['pɒləd; 'pɒlɑ:d][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

| leaving | young | Pollard | to | manage | the | witnesses | as | best | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 年轻的 | 波拉德 | 到 | 管理 | 这 | 证人 | 作为 | 最好的 | 他 | 可以 | . |

留下年轻的波拉德尽力去应付证人。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)]['pɒləd; 'pɒlɑ:d] ['sʌmwɒt] [dɪs'meɪd] ,

| The | judge | looked | annoyed | , | and | the | solicitor | Pollard | somewhat | dismayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | 看起来 | 恼怒 | , | 和 | 这 | 律师 | 波拉德 | 有些 | 沮丧 | , |

法官看起来很恼火，而律师波拉德则有些沮丧。

[æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['li:də(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] .

| at | this | sudden | disappearance | of | the | leader | for | the | Crown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 突然 | 消失 | 的 | 这 | 领导者 | 为了 | 这 | 王冠 | . |

王室领袖突然失踪。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['pɒləd; 'pɒlɑːd] [hɪm'self] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [pliːzd] .

| But | young | Pollard | himself | was | only | too | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 年轻的 | 波拉德 | 他自己 | 曾是 | 仅有的 | 也 | 高兴 | . |

但年轻的波拉德本人却非常高兴。

[æt; ət]

| At |
|---|
| 在 |

在

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 84 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 84 页]

[lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] .

| last | he | was | to | have | his | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 他 | 曾是 | 到 | 有 | 他的 | 机会 | . |

他最后一次获得机会。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [left] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

| He | was | left | captain | of | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 左边 | 队长 | 的 | 这 | 船 | . |

他被留下来担任船长。

[ɪf] [ɔːl] [went] [wel] [hiː; hi] [mait] [həʊp] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] ['evɪdəns] ,

| If | all | went | well | he | might | hope | to | get | through | the | evidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 全部 | 去 | 出色地 | 他 | 可能 | 希望 | 到 | 得到 | 通过 | 这 | 证据 | , |

如果一切顺利，他或许能够通过证据审查。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [spiːtʃ] [ɪn] ['prɛskəts] ['æbsəns] .

| and | have | the | concluding | speech | in | Prescott's | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 总结 | 演讲 | 在 | 普雷斯科特的 | 缺席 | . |

并在普雷斯科特缺席的情况下发表总结演讲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ʃeəd] [baɪ] - .

| And | his | satisfaction | was | shared | by | Tressamer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 满意 | 曾是 | 共享 | 经过 | - | . |

特雷萨默也和他一样感到满意。

- [njuː] [hɪz; ɪz][mæn] .

| Tressamer | knew | his | man | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 知道 | 他的 | 男人 | . |

特雷萨默认得他要找的人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| For | the | first | time | that | morning | a | look | of | satisfaction | crossed | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 早晨 | 一个 | 看 | 的 | 满意 | 交叉 | 他的 | 脸 | , |

那天早上，他脸上第一次露出了满意的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi]['set(ə)ld][hɪz; ɪz][wɪg] ['fɜːmli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)]

| and | he | settled | his | wig | firmly | on | his | head | as | he | prepared | to | encounter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 定居 | 他的 | 假发 | 牢牢 | 在 | 他的 | 头 | 作为 | 他 | 准备 | 到 | 遇到 |

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| the | moving | spirit | of | the | prosecution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 移动 | 精神 | 的 | 这 | 起诉 | . |

他戴好假发，准备迎接控方激动人心的证词。

[ænd; ənd] ['elənɔ] ?

| And | Eleanor | ? |
|---|---|---|
| 和 | 埃莉诺 | ? |

埃莉诺呢?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| She | did | not | altogether | understand | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 共 | 理解 | 什么 | 有 | 发生 | . |

她并不完全明白发生了什么事。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['maɪldli]

| But | she | saw | that | the | man | who | had | put | the | case | against | her | so | mildly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 锯 | 那 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 放 | 这 | 案件 | 反对 | 她 | 所以 | 轻微地 |

[hæd; həd] [naʊ] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

| had | now | gone | out | of | it | altogether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 现在 | 已消失 | 出去 | 的 | 它 | 共 | , |

但她发现，那个当初对她指控力度很轻的男人现在已经完全退出了诉讼。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [haːt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [biːt] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi]

| and | her | heart | gave | a | great | beat | of | joy | for | the | first | time | since | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 心 | 给予 | 一个 | 伟大的 | 打 | 的 | 喜悦 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 她 |

[hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð] [dʒɔːdʒ] - [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['meməreb(ə)l] [fɜːst] [ɒv; əv] [dʒuːn] .

| had | parted | with | George | Tressamer | two | days | before | the | memorable | first | of | June | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 分手了 | 和 | 乔治 | - | 二 | 天 | 前 | 这 | 难忘 | 第一的 | 的 | 六月 | . |

自从在令人难忘的六月一日之前两天与乔治·特雷萨默分手以来，她的心第一次欢欣雀跃起来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 85 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 85 页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[ðə; ði] ['wɪtnəsiz] .

| THE | WITNESSES | . |
|---|---|---|
| 这 | 证人 | . |

证人。

- [dʒɒn] ['luːɪs] !

| ' | John | Lewis | ! |
|---|---|---|---|
| - | 约翰 | 刘易斯 | ! |

约翰·刘易斯!

- [ə; eɪ] [dɑːk] , [bɪg] [mæn] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɒks] , ['fraʊnɪŋ] ['hevɪli] [ə'raʊnd] [hɪm] .

| ' | A | dark | , | big | man | stepped | into | the | box | , | frowning | heavily | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 黑暗的 | , | 大的 | 男人 | 步 | 进入 | 这 | 盒子 | , | 皱眉 | 重度 | 大约 | 他 | . |

一个身材高大、皮肤黝黑的男人走进了包厢，眉头紧锁，环顾四周。

[ðə; ði] [əʊθ] [wɒz; wəz] [əd'mɪnɪstəd] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['pɒləd; 'pɒlɑːd] [kə'menst] [ɪn] [ðə; ði]

| The | oath | was | administered | , | and | then | Mr | . | Pollard | commenced | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 誓言 | 曾是 | 管理 | , | 和 | 然后 | 先生 | . | 波拉德 | 开始 | 在 | 这 |

[ə'pruːvd] [staɪl] .

| approved | style | . |
|---|---|---|
| 得到正式认可的 | 风格 | . |

宣誓完毕后，波拉德先生按规定方式开始讲话。

- [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [dʒɒn] ['luːɪs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

| ' | Your | name | is | John | Lewis | , | and | you | are | now | living | at | The | Shrubbery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你的 | 姓名 | 是 | 约翰 | 刘易斯 | , | 和 | 你 | 是 | 现在 | 活的 | 在 | 这 | 灌木 | , |

- ? -

| Porthstone | ? | ' |
|---|---|---|
| - | ? | - |

“你的名字是约翰·刘易斯，现在住在波斯通的灌木丛公寓吗？”

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ðæts] [weə(r)] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] ? - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
' **That's** **where** **the** **murder** **was** **committed** **?** ' **interrupted** **the** **judge** **.**
- 那就是 在哪里 这 谋杀 曾是 坚定的 ? - 中断 这 法官 .

“谋杀案就发生在那里？”法官打断道。

- [jes] , [maɪ] [lɔːd] .
' **Yes** **,** **my** **lord** **.**
- 是的 , 我的 主 .

“是的，大人。”

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] [mɪs] ['luːɪsɪz] [wɪl] .
**The** **witness** **inherited** **it** **under** **Miss** **Lewis's** **will** **.**
这 证人 遗传 它 在下面 错过 刘易斯的 将要 .

证人是根据路易斯小姐的遗嘱继承了这块地。

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] : - [hæv; həv][juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)]['evə(r)] [sɪns] ?
' **The** **Judge** **:** ' **Have** **you** **lived** **there** **ever** **since** **?**
- 这 法官 : - 有 你 居住地 那里 曾经 自从 ?

法官：“你从那以后就一直住在那里吗？”

- ['wɪtnəs] : - [jes] , [maɪ] [lɔːd] .
' **Witness** **:** ' **Yes** **,** **my** **lord** **.**
- 证人 : - 是的 , 我的 主 .

证人：“是的，大人。”

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ( ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] .
' **The** **Judge** **(** **after** **a** **pause** **,** **during** **which** **Mr** **.**
- 这 法官 ( 后 一个 暂停 , 期间 哪个 先生 .

法官（停顿片刻后，期间先生……）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **86** **]**
[ 页 - ]

[第 86 页]

['pɒlәd; 'pɒlɑːd] [weɪts] [ɪm'peɪʃntli] ) : - [gәʊ][ɒn] , ['mɪstə(r)] . ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] .
**Pollard** **waits** **impatiently** **)** **:** ' **Go** **on** **,** **Mr** **.** **Pollard** **.**
波拉德 等待 不耐烦地 ) : - 去 在 , 先生 . 波拉德 .

波拉德不耐烦地等待着）：'请讲，波拉德先生。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ?
**What** **are** **you** **keeping** **us** **for** **?**
什么 是 你 保持 我们 为了 ?

你们为什么还要留我们?

- ['mɪstə(r)] . ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] : - [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪps] ['pɑːd(ə)n] .
' **Mr** **.** **Pollard** **:** ' **I** **beg** **your** **lordship's** **pardon** **.**
- 先生 . 波拉德 : - 我 求 你的 领主的 赦免 .

波拉德先生：“请您原谅。”

- [tuː; tə] ['wɪtnəs] : - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst]
' **To** **witness** **:** ' **You** **are** **the** **nephew** **of** **the** **deceased** **,** **and** **have** **just**
- 到 证人 : - 你 是 这 侄子 的 这 死者 , 和 有 只是
[rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] ? -
**returned** **from** **Australia** **?** '
返回 从 澳大利亚 ? -

证人会问：“你是死者的侄子，刚从澳大利亚回来吗？”

- [jes] ; [ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] . -
' **Yes ; I came back to my aunt . '**
- 是的 ; 我 来了 后退 到 我的 阿姨 . -

“是的，我回到我姑妈家了。”

- ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] [aʊt] [ðeə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] ? -
' **After making some money out there , I believe ? '**
- 后 制作 一些 钱 出去 那里 , 我 相信 ? -

“我想，你在那边赚了些钱之后应该吧？”

- [ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] !
' **I object !**
- 我 目的 !

我反对！

- [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [sed] , [keɪm] [frɒm; frəm] - .
' **This interruption , it need not be said , came from Tressamer .**
- 这 中断 , 它 需要 不是 是 说 , 来了 从 - .

不言而喻，这次打断来自特雷萨默。

[hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
**He had risen to his feet ,**
他 有 升起 到 他的 脚 ,

他站了起来，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðæt] [skaʊl] [ɒv; əv]['skɔːnf(ə)l] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] ['kaʊnsl]
**and put on that scowl of scornful indignation with which an experienced counsel**
和 放 在 那 皱眉头 的 轻蔑的 愤慨 和 哪个 一个 经验丰富的 法律顾问
[nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [dɔːnt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɪ'gɪnə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd]
**knows how to daunt a young beginner and make him feel he has committed**
知道 如何 到 吓住 一个 年轻的 初学者 和 制作 他 感觉 他 有 坚定的
[hɪm'self] .
**himself .**
他自己 .

然后摆出一副轻蔑愤慨的表情，经验丰富的律师知道如何用这种表情吓唬年轻的初学者，让他觉得自己已经做出了承诺。

- [maɪ] [lɔːd] , [maɪ] [frend] ['kænɒt] [pruːv] [ðæt] ,
' **My lord , my friend cannot prove that ,**
- 我的 主 , 我的 朋友 不能 证明 那 ,

“大人，我的朋友无法证明这一点，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
**and if he could it cannot possibly be evidence against the prisoner .**
和 如果 他 可以 它 不能 可能 是 证据 反对 这 囚犯 .

即使他能做到，也不可能成为对被告不利的证据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst][ɪm'prɒpə(r)] ['kwestʃən] .
**It is a most improper question .**
它 是 一个 最多 不当 问题 .

这是一个非常不恰当的问题。

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .
' **The Judge looked a little puzzled .**
- 这 法官 看起来 一个 小的 困惑 .

法官看起来有些困惑。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'reləvənt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][ai][woʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
' **It is irrelevant , ' he said , ' and I won't allow it if you object .**
- 它 是 无关紧要 , - 他 说 , - 和 我 惯于 允许 它 如果 你 目的 .

“这无关紧要，”他说，“如果你反对，我就不会允许。”

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [wiː; wi] [kænt] [biː; bi] [tuː] [strɪkt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| In | a | case | like | this | we | can't | be | too | strict | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 案件 | 喜欢 | 这 | 我们 | 不能 | 是 | 也 | 严格的 | , | 的 | 课程 | . |

当然，在这种情况下我们不能过于严格。

- ['mɪstə(r)] . ['pɒləd; 'pɒlɑːd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['greɪtnəs] [hæz; həz] [ɪts] [ snɛə ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

| ' | Mr | . | Pollard | began | to | realize | that | greatness | has | its | snares | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 波拉德 | 开始 | 到 | 意识到 | 那 | 伟大 | 有 | 它是 | 陷阱 | 作为 | 出色地 | 作为 |

[ɪts] ['traɪʌmfs] .

| its | triumphs | . |
|---|---|---|
| 它是 | 胜利 | . |

波拉德先生开始意识到，伟大既有辉煌的成就，也有辉煌的陷阱。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [bæk] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [træk] .

| He | tried | to | get | back | on | to | the | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 得到 | 后退 | 在 | 到 | 这 | 追踪 | . |

他试图重新回到赛道上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 87 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 87 页]

- [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [dʒuːn] ? -

| ' | You | went | to | see | the | deceased | on | the | first | of | June | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 去 | 到 | 看 | 这 | 死者 | 在 | 这 | 第一的 | 的 | 六月 | ? | - |

“你6月1日那天去看望了死者？”

- [aɪ] [dɪd] . -

| ' | I | did | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做过 | . | - |

“我做了。”

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'weɪ] — —

| ' | And | you | came | away | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 你 | 来了 | 离开 | — | — |

然后你就离开了——

- [hɪə(r)] [ðə; ði] ['bærɪstərz] ['brʌðə(r)] [lent] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .

| ' | Here | the | barrister's | brother | leant | over | and | handed | him | a | slip | of | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | 这 | 大律师的 | 兄弟 | 倾斜 | 超过 | 和 | 递交 | 他 | 一个 | 滑 | 的 | 纸 | . |

这时，律师的兄弟俯身递给他一张纸条。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːnd] [red] , [ænd; ənd] ,

| He | took | it | and | read | it | , | turned | red | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 它 | 和 | 读 | 它 | , | 转向 | 红色的 | , | 和 | , |

他接过信读了一遍，脸涨得通红，然后.....

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['prɒmptɪd] ,

| trying | to | appear | as | if | he | had | not | been | prompted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 出现 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 提示 | , |

他试图装作没有被提醒的样子，

[pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] :

| put | the | question | contained | in | the | slip | of | paper | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 这 | 问题 | 包含 | 在 | 这 | 滑 | 的 | 纸 | : |

将纸条上的问题写在纸条上：

- [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒuːəlz] ?

| ' | Was | anything | said | about | the | jewels | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 任何事物 | 说 | 关于 | 这 | 珠宝 | ? |

关于珠宝的事，有人提过吗?

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stɛərd] .
' The judge stared .
- 这 法官 凝视 .

法官愣住了。

- ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv]['fjʊəri] .
Tressamer started to his feet in a transport of fury .
- 开始 到 他的 脚 在 一个 运输 的 愤怒 .

特雷萨默怒不可遏，猛地站了起来。

- [maɪ] [lɔːd] , [maɪ] [frend] [ɪz] [dɪ'lɪbərətli] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .
' My lord , my friend is deliberately leading the witness .
- 我的 主 , 我的 朋友 是 故意地 领导 这 证人 .

“大人，我的朋友故意误导证人。”

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'greɪsfl] ! -
In a case of murder it is disgraceful ! '
在 一个 案件 的 谋杀 它 是 可耻 ! -

谋杀案中这样做是可耻的!

- [ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - .
' I agree with you , Mr . Tressamer .
- 我 同意 和 你 , 先生 . - .

“我同意你的看法，特雷萨默先生。”

[doʊnt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] , [sɜː(r)] .
Don't answer that question , sir .
不 回答 那 问题 , 先生 .

先生，请不要回答这个问题。

- [ðʌs] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
' Thus the judge .
- 因此 这 法官 .

法官如此说道。

[pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] [tɜːnd] [æz; әz] [red] [æz; әz][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [rәʊb] , [ænd; ənd] [ 'stæmә ]
Poor young Pollard turned as red as the judge's robe , and stammered
贫穷的 年轻的 波拉德 转向 作为 红色的 作为 这 法官的 长袍 , 和 结结巴巴
[aʊt] [sʌm; səm] [ə'pɒlәdʒi] .
out some apology .
出去 一些 道歉 .

可怜的年轻波拉德脸涨得通红，像法官的法袍一样，结结巴巴地说了些道歉的话。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['mentәli] [swɔː(r)][æt; ət][hɪm] ,
His brother mentally swore at him ,
他的 兄弟 精神上 发誓 在 他 ,

他哥哥在心里咒骂他。

[ænd; ənd] ['evri] [sə'lɪsɪtə(r)][ɪn] [kɔːt] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [briːf] .
and every solicitor in court resolved never to give him another brief .
和 每一个 律师 在 法庭 已解决 绝不 到 给 他 其他 简短的 .

法庭上的每一位律师都决心以后再也不给他委托任何案件。

- [gəʊ][ɒn] , ['mɪstə(r)] . ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] .
' Go on , Mr . Pollard ; you mustn't keep us waiting .
- 去 在 , 先生 . 波拉德 ; 你 不得 保持 我们 等待 .

“波拉德先生，请继续，不要让我们久等了。”

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
' [ Pg 88 ]
- [ 页 - ]

[ðə; ði] ['retʃɪd] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [briːf] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði]

| The | wretched | young | man | gave | a | last | look | at | his | brief | , | and | closed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怜 | 年轻的 | 男人 | 给予 | 一个 | 最后的 | 看 | 在 | 他的 | 简短的 | , | 和 | 关闭 | 这 |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| examination | . |
|---|---|
| 考试 | . |

这个可怜的年轻人最后看了一眼他的案卷，然后结束了审讯。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [left] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] ?

| ' | And | you | left | about | ten | o'clock | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 你 | 左边 | 关于 | 十 | 点钟 | ? |

“你大概十点钟离开的？”

- ( - ['liːdɪŋ] [ə'gen] ! - [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] . )

| ' | ( | ' | Leading | again | ! | ' | ejaculated | his | opponent | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | - | 领导 | 再次 | ! | - | 射精 | 他的 | 对手 | . | ) |

（“我又领先了！”他的对手喊道。）

- [jes] .

| ' | Yes | . |
|---|---|---|
| - | 是的 | . |

'是的。

[maɪ] [lɔːd] , [meɪ] [aɪ] [seɪ] — — -

| My | lord | , | may | I | say | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | , | 可能 | 我 | 说 | — | — | - |

大人，请允许我问——

- [nəʊ] ! - [snæpt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

| ' | No | ! | ' | snapped | the | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | ! | - | 啪啪 | 这 | 法官 | . |

“不！”法官厉声说道。

- [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ən'les] [jʊr; jər] [ɑːskt] .

| ' | Say | nothing | unless | you're | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 没有什么 | 除非 | 你是 | 问 | . |

除非有人问你，否则什么都别说。

- [ðə; ði] ['wɪtnəs] [lʊkt] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [fraʊnd] ['sævɪdʒli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] .

| ' | The | witness | looked | angry | , | and | frowned | savagely | at | his | counsel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 证人 | 看起来 | 生气的 | , | 和 | 皱眉 | 野蛮地 | 在 | 他的 | 法律顾问 | . |

证人看起来很生气，狠狠地瞪着他的律师。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [naʊ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ə'baʊt]

| But | the | latter | had | now | sat | down | , | and | the | cross | - | examination | was | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 后者 | 有 | 现在 | 卫星 | 向下 | , | 和 | 这 | 叉 | - | 考试 | 曾是 | 关于 |

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

| to | begin | . |
|---|---|---|
| 到 | 开始 | . |

但后者已经坐下，交叉询问即将开始。

- [hæd; həd] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ ˌæsə'tein ] [hɪz; ɪz] [wiːk]

| Tressamer | had | been | studying | the | witness | , | with | a | view | of | ascertaining | his | weak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 到过 | 学习 | 这 | 证人 | , | 和 | 一个 | 看法 | 的 | 确定 | 他的 | 虚弱的 |

[pɔɪnt] .

| point | . |
|---|---|
| 观点 | . |

特雷萨默一直在研究证人，目的是找出他的弱点。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

| This | was | evidently | his | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 显然 | 他的 | 脾气 | . |

这显然是他的脾气。

[əˈkɔːdɪŋli] [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]

| **Accordingly** | **he** | **avoided** | **irritating** | **him** | **till** | **he** | **had** | **obtained** | **as** | **much** | **as** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 避免 | 令人恼火的 | 他 | 直到 | 他 | 有 | 获得 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 |

[kʊd; kəd][frɒm; frəm][hɪm] .

| **could** | **from** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 可以 | 从 | 他 | . |

因此，他避免激怒对方，直到从对方身上榨取到尽可能多的东西。

[hiː; hi][bɪˈgæn] :

| **He** | **began** | **:** |
|---|---|---|
| 他 | 开始 | : |

他开始说道：

- [hæd; həd][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈrelətɪvz] [ˈlɪvɪŋ] [bɪˈsaɪdz] [mɪs] [ˈluːɪs] ?

| **'** | **Had** | **you** | **any** | **other** | **relatives** | **living** | **besides** | **Miss** | **Lewis** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 你 | 任何 | 其他 | 亲属 | 活的 | 除了 | 错过 | 刘易斯 | ? |

除了路易斯小姐，你还有其他在世的亲戚吗?

- [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [wɒz; wəz] [ˈθʌrəli] [θrəʊn] [aʊt] .

| **'** | **The** | **witness** | **was** | **thoroughly** | **thrown** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 证人 | 曾是 | 彻底 | 抛掷 | 出去 | . |

“证人被彻底赶了出去。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .

| **He** | **could** | **not** | **see** | **what** | **was** | **coming** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 看 | 什么 | 曾是 | 未来 | . |

他无法预见即将发生的事情。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [vɔɪs] [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] :

| **In** | **a** | **sullen** | **voice** | **he** | **responded** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 忧郁 | 嗓音 | 他 | 回应 | : |

他用低沉的声音回答道：

- [jes] , [aɪv] [ə; eɪ][ˈsɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] . -

| **'** | **Yes** | **,** | **I've** | **a** | **sister** | **in** | **the** | **North** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 我已经 | 一个 | 姐姐 | 在 | 这 | 北 | . | - |

“是的，我有个妹妹住在北方。”

- [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [brˈfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ? -

| **'** | **Did** | **you** | **go** | **to** | **see** | **her** | **before** | **your** | **aunt** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 你 | 去 | 到 | 看 | 她 | 前 | 你的 | 阿姨 | ? | - |

“你比你姑姑先去看她了吗？”

- [nəʊ] . — [maɪ] [lɔːd] , [meɪ] [aɪ] [ɪkˈspleɪn] ?

| **'** | **No** | **.** | **—** | **My** | **lord** | **,** | **may** | **I** | **explain** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | . | — | 我的 | 主 | , | 可能 | 我 | 解释 | ? |

“不——大人，我可以解释一下吗？”

- [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| **'** | **[** | **Pg** | **89** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| - | [ | 页 | - | ] |

[第 89 页]

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] : - [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [kənˈfaɪn] [jɔːˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [naʊ] .

| **The** | **Judge** | **:** | **'** | **You** | **had** | **better** | **confine** | **yourself** | **to** | **the** | **questions** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | : | - | 你 | 有 | 更好的 | 局限 | 你自己 | 到 | 这 | 问题 | 现在 | . |

法官：“你最好现在只回答问题。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ˈɑːftəwədz] . -

| **You** | **will** | **have** | **an** | **opportunity** | **of** | **explaining** | **afterwards** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 解释 | 然后 | . | - |

之后你将有机会解释。

- [juː; jʊ] [went] [streɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] .
' You went straight to your aunt .
- 你 去 直的 到 你的 阿姨 .

你直接去找了你姑姑。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? -
Was she pleased to see you ? '
曾是 她 高兴 到 看 你 ? -

她见到你高兴吗?

- [jes] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [pliːzd] . -
' Yes , she seemed very pleased . '
- 是的 , 她 似乎 非常 高兴 . -

“是的，她看起来非常高兴。”

- [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [let] [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel] ? -
' And yet she let you stay at a hotel ? '
- 和 然而 她 让 你 停留 在 一个 酒店 ? -

“可她竟然让你住酒店？”

- [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] .
' That was only the first night .
- 那 曾是 仅有的 这 第一的 夜晚 .

那只是第一晚而已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ] ['bedruːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs]
It was arranged that I was to occupy a bedroom in her house
它 曾是 安排 那 我 曾是 到 占据 一个 卧室 在 她 房子
['ɑːftəwədz] . -
afterwards . '
然后 . -

约定之后我要住在她家的一间卧室里。

- [əʊ] !
' Oh !
- 哦 !

'哦!

- [taɪp] ['kænɒt] [duː; də] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærɪstə(r)] [ 'ʌtə ]
' Type cannot do justice to the peculiar intonation with which the barrister uttered
- 类型 不能 做 正义 到 这 奇特 语调 和 哪个 这 律师 说出
[ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .
this exclamation .
这 感叹 .

“文字无法准确表达这位律师说出这句感叹时所带有的独特语调。”

[ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [tuː; tə] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
The whole court was aroused to suspect something beneath the surface .
这 所有的 法庭 曾是 被唤醒 到 怀疑 某物 下面 这 表面 .

整个法庭都开始怀疑事情并非表面看起来那么简单。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊəri] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sləʊli]
Then he turned round to the jury with a mysterious expression , and slowly
然后 他 转向 圆形的 到 这 陪审团 和 一个 神秘 表达 , 和 缓慢地
[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] :
repeated the answer :
重复 这 回答 :

然后他神色神秘地转向陪审团，缓缓重复了一遍答案:

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ['ɑːftə(r)]
' It was arranged that you were to occupy a room in her house after
- 它 曾是 安排 那 你 是 到 占据 一个 房间 在 她 房子 后
[ðæt] [naɪt] ?
that night ?
那 夜晚 ?

“事先安排好，从那天晚上开始，你要住在她家的一个房间里？”

- [ðə; ði]['dʒʊəri] [raʊzd] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][grænd] ['efət] ,
' The jury roused themselves for a grand effort ,
- 这 陪审团 唤醒 他们自己 为了 一个 盛大 努力 ,

陪审团全体成员精神抖擞，准备全力以赴。

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [eə(r)][ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] [ 'kauntənəns ] .
and succeeded in imparting a distinct air of suspicion to their countenances .
和 成功了 在 传授 一个 清楚的 空气 的 怀疑 到 他们的 面容 .

并成功地使他们的脸上呈现出明显的怀疑神色。

[æt; ət][lɑːst]['mɪstə(r)] . ['luːɪsɪz] ['tempə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [pleɪ] .
At last Mr . Lewis's temper came into play .
在 最后的 先生 . 刘易斯的 脾气 来了 进入 玩 .

最后，路易斯先生的脾气终于爆发了。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] :
He cried out :
他 哭 出去 :

他喊道：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 90 ]
[ 页 - ]

[第90页]

- [jes] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] , [ai] [mait] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ðɪs]
' Yes ; and if I had been there the first night , I might have prevented this
- 是的 ; 和 如果 我 有 到过 那里 这 第一的 夜晚 , 我 可能 有 阻止 这
['mɜːdə(r)] . -
murder . '
谋杀 . -

“是的；如果我当晚在场，或许就能阻止这场谋杀。”

- ['saɪləns] , [sɜː(r)] ! - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
' Silence , sir ! ' said the Judge .
- 沉默 , 先生 ! - 说 这 法官 .

“安静，先生！”法官说道。

[ænd; ənd] [naʊ] - [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
And now Tressamer brought out the question for which he had been
和 现在 - 带来 出去 这 问题 为了 哪个 他 有 到过
[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ɔːl] [ə'lɒŋ] :
preparing the way all along :
准备 这 方式 全部 沿着 :

现在，特雷萨默提出了他一直以来都在准备的问题：

- [wen] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
' When this arrangement was made about your living in the house ,
- 什么时候 这 安排 曾是 制成 关于 你的 活的 在 这 房子 ,

“当初就你住在这所房子里的安排做出决定时，

[dɪd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ( [rɪˈembə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] , [sɜː(r)] ! ) — [dɪd][ʃiː; ʃi] ['hæpən] —

| did | your | aunt | ( | remember | you | are | on | your | oath | , | sir | ! | ) | — | did | she | happen | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你的 | 阿姨 | ( | 记住 | 你 | 是 | 在 | 你的 | 誓言 | , | 先生 | ! | ) | — | 做过 | 她 | 发生 | — |

[tuː; tə] — ['fɜːnɪʃ] — [juː; jʊ] — [wɪð] — [ə; eɪ] — ['lætʃkiː] ?

| to | — | furnish | — | you | — | with | — | a | — | LATCHKEY | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | — | 提供 | — | 你 | — | 和 | — | 一个 | — | 锁钥匙 | ? |

你的姑姑（记住，先生，您是在宣誓！）——她碰巧——给你——提供了一个——门锁钥匙吗?

- [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz] [ɪˈlektrɪk(ə)l] .

| ' | The | effect | was | electrical | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 影响 | 曾是 | 电气 | . |

“效果是电击式的。”

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ['sləʊli] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

| He | had | brought | out | the | last | words | of | the | question | slowly | one | by | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 带来 | 出去 | 这 | 最后的 | 字 | 的 | 这 | 问题 | 缓慢地 | 一 | 经过 | 一 | , |

他一字一句地慢慢说出了问题的最后几个字。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ həːl ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜːd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪtnəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['wepən] .

| and | then | he | suddenly | hurled | the | final | word | at | the | witness | like | a | weapon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 突然 | 投掷 | 这 | 最终的 | 单词 | 在 | 这 | 证人 | 喜欢 | 一个 | 武器 | . |

然后他突然像扔武器一样，把最后一句话掷向证人。

[dʒɒn] ['luːɪs] ['ɪnstəntli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

| John | Lewis | instantly | realized | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 刘易斯 | 即刻 | 已实现 | 这 | 情况 | . |

约翰·刘易斯立刻意识到了情况。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə][æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .

| The | question | was | tantamount | to | an | accusation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 曾是 | 等同 | 到 | 一个 | 指控 | . |

这个问题无异于指控。

[ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [sens] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][ɪn] ['dedli] ['ɜːnɪstnəs] .

| The | whole | court | took | it | in | that | sense | , | and | gazed | at | him | in | deadly | earnestness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 法庭 | 采取 | 它 | 在 | 那 | 感觉 | , | 和 | 凝视 | 在 | 他 | 在 | 致命 | 认真 | . |

整个法庭都这样理解了他，并用极其严肃的目光注视着他。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['lɪvɪd] .

| He | turned | livid | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 铁青 | . |

他勃然大怒。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .

| For | a | moment | he | could | hardly | bring | his | lips | to | frame | a | syllable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 可以 | 几乎 | 带来 | 他的 | 嘴唇 | 到 | 框架 | 一个 | 音节 | . |

他一时之间几乎说不出一个字。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz][self] - [kəˈmɑːnd] , [ænd; ənd] [ ˈθʌndə ] [aʊt] :

| At | length | he | recovered | his | self | - | command | , | and | thundered | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 恢复 | 他的 | 自己 | - | 命令 | , | 和 | 雷鸣 | 出去 | : |

他终于恢复了镇定，怒吼道:

- [nəʊ] , [sɜː(r)] .

| ' | No | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 先生 | . |

“不，先生。”

[meɪ] [gɒd] [straɪk] [ˌem ˈiː] [ded] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] !

| May | God | strike | me | dead | if | she | did | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 上帝 | 罢工 | 我 | 死的 | 如果 | 她 | 做过 | ! |

如果她真那样做了，愿上帝让我死无葬身之地!

- [ðə; ði] [fɪəs] ['ɜ:nɪstnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| ' | The | fierce | earnestness | of | his | denial | produced | a | revulsion | of | feeling | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 凶猛的 | 认真 | 的 | 他的 | 拒绝 | 生产 | 一个 | 厌恶 | 的 | 感觉 | 在 | 这 |

[kɔ:t] .

| court | . |
|---|---|
| 法庭 | . |

“他极力否认的态度引起了法庭上的反感。”

[ðə; ði]['dʒʊəri] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ˌʌn'feənəs] [ɪn]

| The | jury | felt | that | the | counsel | had | been | guilty | of | unfairness | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陪审团 | 毛毡 | 那 | 这 | 法律顾问 | 有 | 到过 | 有罪的 | 的 | 不公平 | 在 |

陪审团认为辩护律师在以下方面存在不公正行为：

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 91 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第91页]

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [wɪð] [sʌtʃ] ['æbsəns]

| making | such | a | charge | so | suddenly | , | and | , | as | it | seemed | , | with | such | absence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这样的 | 一个 | 收费 | 所以 | 突然 | , | 和 | , | 作为 | 它 | 似乎 | , | 和 | 这样的 | 缺席 |

[ɒv; əv] [graʊndz] .

| of | grounds | . |
|---|---|---|
| 的 | 理由 | . |

如此突然地提出这样的指控，而且似乎没有任何依据。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] , [tu:] .

| The | Judge | was | annoyed | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | 曾是 | 恼怒 | , | 也 | . |

法官也很生气。

[sɜ:(r)]['dænjəl]['bʊlə(r)] [ heit ] [sen'seɪʃənəlɪzəm] .

| Sir | Daniel | Buller | hated | sensationalism | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 丹尼尔 | 布勒 | 憎恨 | 耸人听闻 | . |

丹尼尔·布勒爵士厌恶耸人听闻的做法。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [θru:] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪgnəti]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪd] .

| In | fact | , | he | did | not | like | anything | which | threw | his | own | dignity | into | the | shade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 任何事物 | 哪个 | 扔 | 他的 | 自己的 | 尊严 | 进入 | 这 | 阴影 | . |

事实上，他不喜欢任何有损他尊严的事情。

[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][stɑ:(r)] [pɑ:t] ,

| He | liked | to | feel | that | he | was | in | the | star | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 到 | 感觉 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 星星 | 部分 | , |

他喜欢那种自己是主角的感觉。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evribɒdi] [els] [ɪn] [kɔ:t] [wɒz; wəz] ['mɪəli] ['pleɪɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz][grænd] [ɪ'fekts] .

| and | that | everybody | else | in | court | was | merely | playing | up | to | his | grand | effects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 大家 | 别的 | 在 | 法庭 | 曾是 | 仅仅 | 玩耍 | 向上 | 到 | 他的 | 盛大 | 效果 | . |

法庭上其他人都只是在衬托他的宏伟成就。

[hi:; hi] ['ðeəfɔ:(r)] [ ˌri:'frein ] [frɒm; frəm] [ ri'bju:k ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] ,

| He | therefore | refrained | from | rebuking | the | witness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 克制 | 从 | 责备 | 这 | 证人 | , |

因此，他没有斥责证人。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [steɪdʒ][hi:; hi] [ʃəʊd] [hɪm'self] [les] ['feɪvərəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnsl] [fɔ:(r); fə(r)]

| and | from | this | stage | he | showed | himself | less | favourable | to | the | counsel | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 阶段 | 他 | 显示 | 他自己 | 较少的 | 有利 | 到 | 这 | 法律顾问 | 为了 |

[ðə; ði] [dɪ'fens] .

| the | defence | . |
|---|---|---|
| 这 | 防御 | . |

从这个阶段开始，他对辩方律师的态度就变得不那么友好了。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

| But | Tressamer | had | anticipated | something | of | this | sort | , | and | he | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 有 | 预期 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | , | 和 | 他 | 有 | 一个 |

[kɑːd] [ɪn] [rɪ'zɜːv] .

| card | in | reserve | . |
|---|---|---|---|
| 卡片 | 在 | 预订 | . |

但特雷萨默预料到了这种情况，并且他还有后招。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| He | went | on | with | his | cross | - | examination | as | if | nothing | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 和 | 他的 | 叉 | - | 考试 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 有 | 发生 | . |

他继续进行交叉询问，仿佛什么都没发生过。

- [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] ['ɪntuː] ['kʌstədi] , [ai] [θɪŋk] ? -

| ' | You | gave | the | prisoner | into | custody | , | I | think | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 给予 | 这 | 囚犯 | 进入 | 保管 | , | 我 | 思考 | ? | - |

“我想，你们已经把犯人移交给警方了？”

- [ai] [dɪd] . -

| ' | I | did | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做过 | . | - |

“我做了。”

- [juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gɪlti] , [ai] [səˈpəʊz] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ]

| ' | You | made | up | your | mind | that | she | was | guilty | , | I | suppose | , | without | much | thinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 制成 | 向上 | 你的 | 头脑 | 那 | 她 | 曾是 | 有罪的 | , | 我 | 认为 | , | 没有 | 很多 | 思维 |

? -

| ? | ' |
|---|---|
| ? | - |

“我想，你大概没怎么思考就认定她有罪了吧？”

- [ai] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəluːt] [pruːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -

| ' | I | thought | there | was | absolute | proof | of | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想法 | 那里 | 曾是 | 绝对 | 证明 | 的 | 它 | . | - |

“我以为有确凿的证据。”

- [ðæts] [wɒt] [ai] [miːn] .

| ' | That's | what | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

就是这个意思。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kənˈvɪktɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ? -

| You | were | anxious | that | she | should | be | convicted | , | were | you | not | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 焦虑的 | 那 | 她 | 应该 | 是 | 已定罪 | , | 是 | 你 | 不是 | ? | - |

你很希望她被定罪，对吗?

- [ai] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [traɪd] .

| ' | I | was | anxious | that | she | should | be | tried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 焦虑的 | 那 | 她 | 应该 | 是 | 尝试 | . |

“我当时很担心她会被审判。”

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [kraɪm] [wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] .

| I | thought | it | my | duty | to | see | that | this | crime | was | punished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 我的 | 责任 | 到 | 看 | 那 | 这 | 犯罪 | 曾是 | 受到惩罚 | . |

我认为我有责任确保这起罪行受到惩罚。

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ' | [ | Pg | 92 | ] |
|---|---|---|---|---|
| - | [ | 页 | - | ] |

- [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ? -
' By the conviction of the prisoner ? '
- 经过 这 定罪 的 这 囚犯 ? -

“根据囚犯的定罪？”

- [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['gɪlti] . -
' If she was guilty . '
- 如果 她 曾是 有罪的 . -

“如果她有罪的话。”

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] [felt] [ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['gɪlti] ?
' But you felt sure she was guilty ?
- 但 你 毛毡 当然 她 曾是 有罪的 ?

但你确信她有罪?

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [ə'kju:z] [hɜ:(r); hə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
You were the one to accuse her , you know .
你 是 这 一 到 控 她 , 你 知道 .

你知道，是你自己指控她的。

- ['mɪstə(r)] . ['lu:ɪs] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ə'gen] .
' Mr . Lewis was getting irritated again .
- 先生 . 刘易斯 曾是 获得 受刺激 再次 .

刘易斯先生又开始生气了。

[hi:; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærɪstə(r)] [fɔ:'bɔ:(r)] [tu:; tə] [pres]
He made no answer to this suggestion , and the barrister forbore to press
他 制成 不 回答 到 这 建议 , 和 这 律师 前钻孔 到 按
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

他对此提议没有回应，律师也放弃了继续追问。

[ 英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt] ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʊəri] .
contenting himself with a meaning glance at the jury .
内容 他自己 和 一个 意义 瞥一眼 在 这 陪审团 .

他意味深长地瞥了陪审团一眼。

- [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] , [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [nɒt] , [baɪ] ['mesəz] .
' You were represented at the inquest , were you not , by Messrs .
- 你 是 代表 在 这 死因调查 , 是 你 不是 , 经过 先生们 .
['pɒlәd; 'pɒlɑ:d] ? -
Pollard ? '
波拉德 ? -

“您在死因研讯中是由波拉德先生代表的，对吗？”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [kən'dʌktɪŋ] [ðɪs] [ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] — ['nɒmɪnəli] [ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv]
' The gentlemen who are now conducting this prosecution — nominally on behalf of
- 这 先生们 WHO 是 现在 进行 这 起诉 — 名义上 在 代表 的
[ðə; ði] [kraʊn] ?
the Crown ?
这 王冠 ?

“现在负责此案起诉的这些先生们——名义上是代表检方吗？”

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['pɑ:tɪŋ] [ʃɒt] [hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] .
' And with this parting shot he resumed his seat .
- 和 和 这 离别 射击 他 恢复 他的 座位 .

说完这番临别赠言，他重新坐回了座位。

[jʌŋ] ['pɒləd; 'pɒlɑːd] ['ɪnstəntli] [rəʊz] .

| Young | Pollard | instantly | rose | . |
|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 波拉德 | 即刻 | 玫瑰 | . |

年轻的波拉德立刻站了起来。

- [maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] ['wɪtnəs] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [maɪ]

| ' | My | lord | , | the | witness | was | anxious | to | explain | one | of | his | answers | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 主 | , | 这 | 证人 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 解释 | 一 | 的 | 他的 | 答案 | 到 | 我的 |

['lɜːnɪd] [frend] .

| learned | friend | . |
|---|---|---|
| 学习 | 朋友 | . |

“大人，证人急于向我的博学朋友解释他的一个回答。”

[wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [naʊ] ? -

| Would | your | lordship | allow | him | to | do | so | now | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你的 | 领主 | 允许 | 他 | 到 | 做 | 所以 | 现在 | ? | - |

阁下现在是否允许他这样做?

- [jes] , [jes] , - [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['ɑːnsə(r)] .

| ' | Yes | , | yes | , | ' | was | his | lordship's | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 是的 | , | - | 曾是 | 他的 | 领主的 | 回答 | . |

“是的，是的，”大人回答道。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] ['ɪnstəntli] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] .

| The | witness | instantly | took | advantage | of | the | permission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证人 | 即刻 | 采取 | 优势 | 的 | 这 | 允许 | . |

证人立即利用了这一许可。

- [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ] [lɔːd] , [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [went] [fɜːst] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ɑːnt] ,

| ' | I | wished | to | say | , | my | lord | , | that | the | reason | why | I | went | first | to | see | my | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 希望 | 到 | 说 | , | 我的 | 主 | , | 那 | 这 | 原因 | 为什么 | 我 | 去 | 第一的 | 到 | 看 | 我的 | 阿姨 | , |

“大人，我想说的是，我先去看望我姑妈的原因是……”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['sɪstərz] , [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ bi'frend ] [ˌem 'iː] [wen]

| instead | of | going | to | my | sister's | , | was | because | she | had | befriended | me | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 去 | 到 | 我的 | 姐妹 | , | 曾是 | 因为 | 她 | 有 | 结交朋友 | 我 | 什么时候 |

[ai]

| I |
|---|
| 我 |

我没有去姐姐家，是因为她在我小时候和我成了朋友。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 93 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第93页]

[wɒz; wəz] [jʌŋ] .

| was | young | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 年轻的 | . |

当时还很年轻。

[ʃiː; ʃi] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [stɑːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪn] [ɒ'streɪliə] , [ænd; ənd] [ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [raɪt]

| She | furnished | the | money | to | start | me | with | in | Australia | , | and | I | felt | it | only | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提供 | 这 | 钱 | 到 | 开始 | 我 | 和 | 在 | 澳大利亚 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 它 | 仅有的 | 正确的 |

,

,

,

她提供了我在澳大利亚开始生活的资金，我觉得这是理所应当的。

[ɪn] ['kɒmən] ['grætɪtjuːd] , [tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] .

| in | common | gratitude | , | to | come | straight | and | thank | her | on | my | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 常见的 | 感激 | , | 到 | 来 | 直的 | 和 | 感谢 | 她 | 在 | 我的 | 返回 | . |

出于同样的感激之情，我回来后会立刻去感谢她。

- [ə'nʌðə(r)] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːt] .

| ' | Another | revulsion | of | feeling | swept | over | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 其他 | 厌恶 | 的 | 感觉 | 扫荡 | 超过 | 这 | 法庭 | . |

“又一次令人作呕的感觉席卷了整个球场。”

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] - [lɑːst] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] [ə'blɪtəreɪtɪd] .

| The | effect | of | Tressamer's | last | suggestion | was | obliterated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 | - | 最后的 | 建议 | 曾是 | 彻底摧毁 | . |

特雷萨默的最后一个建议的效果完全消失了。

['luːɪs] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] ['feɪvə(r)] .

| Lewis | was | once | more | in | favour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 刘易斯 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 在 | 偏爱 | . |

刘易斯再次受到青睐。

['pɒlәd; 'pɒlɑːd] [hæd; həd] [skɔːd] .

| Pollard | had | scored | . |
|---|---|---|---|
| 波拉德 | 有 | 得分 | . |

波拉德得分了。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [twɪtʃt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [gaʊn] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] .

| His | brother | twitched | him | by | the | gown | from | behind | as | a | hint | to | sit | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 兄弟 | 抽搐 | 他 | 经过 | 这 | 袍 | 从 | 在后面 | 作为 | 一个 | 暗示 | 到 | 坐 | 向下 | . |

他哥哥从后面拽了拽他的长袍，示意他坐下。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [jʌŋ] [mæn] [mʌst; məst] [niːdz] [traɪ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['lʌki] [ʃɒt]

| But | the | unfortunate | young | man | must | needs | try | and | improve | on | his | lucky | shot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 不幸 | 年轻的 | 男人 | 必须 | 需求 | 尝试 | 和 | 提升 | 在 | 他的 | 幸运的 | 射击 |

.

:

.

但这位不幸的年轻人必须努力提高他那次幸运一击的命中率。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] ['trædʒɪk] [dɪ'miːnə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['kwestʃən] :

| He | summoned | up | a | very | tragic | demeanour | , | and | put | the | fatal | question | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被召唤 | 向上 | 一个 | 非常 | 悲惨 | 风度 | , | 和 | 放 | 这 | 致命的 | 问题 | : |

他摆出一副悲怆的神情，问出了那个致命的问题：

- [ænd; ənd] [ɪz] [ðeə(r)] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði]

| ' | And | is | there | the | smallest | ground | for | suggesting | that | you | were | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 是 | 那里 | 这 | 最小 | 地面 | 为了 | 建议 | 那 | 你 | 是 | 靠近 | 这 |

[haʊs] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [həʊ'tel] ['ɑːftə(r)] [ten] [ðæt] [naɪt] ?

| house | or | out | of | your | hotel | after | ten | that | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 或者 | 出去 | 的 | 你的 | 酒店 | 后 | 十 | 那 | 夜晚 | ? |

“难道有任何丝毫理由可以证明，那天晚上十点以后你在房子附近或者离开了酒店吗？”

- [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʃəʊd] [kən'fjuːʒn] .

| ' | The | witness | showed | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 证人 | 显示 | 困惑 | . |

证人表现出困惑。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [prɒmpt] , [dɪ'saɪdɪd] [staɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ʃəʊn] , [hiː; hi]

| Instead | of | answering | in | the | prompt | , | decided | style | he | had | hitherto | shown | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 回答 | 在 | 这 | 迅速的 | , | 决定 | 风格 | 他 | 有 | 迄今为止 | 所示 | , | 他 |

['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

| hesitated | for | some | seconds | , |
|---|---|---|---|---|
| 犹豫了一下 | 为了 | 一些 | 秒 | , |

他没有像以往那样迅速果断地回答，而是犹豫了几秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [wɪð] ['vɪzəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] :

| and | then | said | with | visible | embarrassment | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 说 | 和 | 可见的 | 尴尬 | : |

然后他明显有些尴尬地说道：

- [nəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] .
' No , there is none .
- 不 , 那里 是 没有任何 .

“不，没有。”

- ['pɒlәd; 'pɒlɑ:d] ['heɪstɪli] [sæt] [daʊn] .
' Pollard hastily sat down .
- 波拉德 草草 卫星 向下 .

波拉德匆匆坐了下来。

[ðə; ði] [ru:lz] [wɪtʃ] ['gʌv(ə)n] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [dɪd] [nɒt] [pə'mɪt] - [tu:; tə] [pʊt]
The rules which govern the production of evidence did not permit Tressamer to put
这 规则 哪个 治理 这 生产 的 证据 做过 不是 允许 - 到 放
[ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] ['kwestʃən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪtnəs] ,
a further question to the witness ,
一个 更远 问题 到 这 证人 ,

证据出示规则不允许特雷萨默向证人提出进一步的问题。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 94 ]
[ 页 - ]

[第94页]

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['skɪlfl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [du:; də] [wɒt] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .
but he was skilful enough to do what accomplished the same result .
但 他 曾是 熟练 足够的 到 做 什么 完成 这 相同的 结果 .

但他技术娴熟，用其他方法也达到了同样的效果。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bærɪstəz] - ['teɪb(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] ['ɔ:dəbl] [vɔɪs] :
He called across the barristers ' table , in a perfectly audible voice :
他 称为 穿过 这 大律师 - 桌子 , 在 一个 完美 可听见的 嗓音 :

他越过律师席，用清晰可闻的声音喊道：

- [ɪz] ['eniwʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊ'tel] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['pɒlәd; 'pɒlɑ:d] ? -
' Is anyone from the hotel here , Mr . Pollard ? '
- 是 任何人 从 这 酒店 这里 , 先生 . 波拉德 ? -

“波拉德先生，请问酒店有人在这里吗？”

- [nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] , - [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌlən] ['ɑ:nsə(r)] .
' Not that I know of , ' was the sullen answer .
- 不是 那 我 知道 的 , - 曾是 这 忧郁 回答 .

“据我所知没有。”对方闷闷不乐地回答道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [tɜ:n] ,
And now it was the judge's turn ,
和 现在 它 曾是 这 法官的 转动 ,

现在轮到法官了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [pʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]
and he proceeded to put to the witness that question which was in the
和 他 继续 到 放 到 这 证人 那 问题 哪个 曾是 在 这
[maɪnd] [ɒv; əv] ['evri] ['pɜ:s(ə)n] [ɪn] [kɔ:t] ,
mind of every person in court ,
头脑 的 每一个 人 在 法庭 ,

于是，他向证人提出了法庭上每个人心中都存在的那个问题。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [hæd; həd] [deəd] [tu:; tə] [pʊt] ,
but which neither of the counsel had dared to put ,
但 哪个 两者都不 的 这 法律顾问 有 敢于 到 放 ,

但两位律师都不敢提出这一点。

[iːtʃ] ['fɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [mait] [biː; bi] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| each | fearing | the | answer | might | be | unfavourable | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 害怕 | 这 | 回答 | 可能 | 是 | 不利 | 到 | 他自己 | . |

每个人都担心答案可能对自己不利。

- [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] ,

| ' | Tell | me | , | Mr | . | Lewis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 告诉 | 我 | , | 先生 | . | 刘易斯 | , |

“告诉我，路易斯先生，

[hæd; həd][juː; jʊ] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)nz] — [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] —

| had | you | any | special | reasons | — | don't | tell | me | what | your | reasons | were | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 任何 | 特别的 | 原因 | — | 不 | 告诉 | 我 | 什么 | 你的 | 原因 | 是 | — |

[bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][təʊld][baɪ] ['ʌðə(r)z]

| but | had | you | any | reason | apart | from | what | you | were | told | by | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 你 | 任何 | 原因 | 除 | 从 | 什么 | 你 | 是 | 讲述 | 经过 | 其他的 |

[fɔː(r); fə(r)] [ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɜːdə(r)] ? -

| for | accusing | the | prisoner | of | this | murder | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 指控 | 这 | 囚犯 | 的 | 这 | 谋杀 | ? | - |

你有什么特殊理由吗？——别告诉我你的理由是什么——但除了别人告诉你的之外，你还有什么理由指控这名囚犯犯下这起谋杀案?

- [ai][hæd; həd] , [maɪ] [lɔːd] . -

| ' | I | had | , | my | lord | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | , | 我的 | 主 | . | - |

“我有，大人。”

- [dɪd] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ə'raɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

| ' | Did | that | reason | arise | in | your | mind | as | a | consequence | of | anything | which | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 那 | 原因 | 出现 | 在 | 你的 | 头脑 | 作为 | 一个 | 结果 | 的 | 任何事物 | 哪个 | 你 |

[sɔː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][duː; də] ,

| saw | the | prisoner | do | , |
|---|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 囚犯 | 做 | , |

“你之所以产生这种想法，是因为你看到囚犯做了什么吗？”

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ? -

| or | which | took | place | in | her | presence | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 哪个 | 采取 | 地方 | 在 | 她 | 在场 | ? | - |

或者发生在她面前的事情?

- [nɒt] [ɪg'zæktli] , [maɪ] [lɔːd] .

| ' | Not | exactly | , | my | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 确切地 | , | 我的 | 主 | . |

“不完全是这样，大人。”

[maɪ] [ɑːnt] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] — —

| My | aunt | said | to | me | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 说 | 到 | 我 | — | — |

我姑姑对我说——

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['swɪftli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'bɪdɪŋ] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [pɜːst] [ʌp][hɪz; ɪz]

| ' | The | judge | swiftly | raised | his | hand | with | a | forbidding | gesture | , | and | pursed | up | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 法官 | 迅速地 | 提高 | 他的 | 手 | 和 | 一个 | 禁止 | 手势 | , | 和 | 攥紧 | 向上 | 他的 |

[lɪps] .

| lips | . |
|---|---|
| 嘴唇 | . |

法官迅速举起手，做出禁止的手势，并抿紧了嘴唇。

- [ðæt] [wɪl] [duː; də] .

| ' | That | will | do | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 将要 | 做 | . |

可以了。

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] .

| You | can | go | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 去 | . |

你可以走了。

- [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| ' | [ | Pg | 95 | ] |
|---|---|---|---|---|
| - | [ | 页 | - | ] |

[第 95 页]

['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊəri][wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði]

| Mr | . | Lewis | retired | , | and | the | jury | were | left | to | wonder | what | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 刘易斯 | 退休 | , | 和 | 这 | 陪审团 | 是 | 左边 | 到 | 想知道 | 什么 | 这 |

[mɪ'stɪəriəs] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

| mysterious | reason | could | be | , |
|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 原因 | 可以 | 是 | , |

刘易斯先生退休了，陪审团不禁猜测这神秘的原因究竟是什么。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒn][məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz] ['biːɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)]

| the | result | on | most | of | their | minds | being | far | more | unfavourable | to | the | prisoner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 在 | 最多 | 的 | 他们的 | 思想 | 存在 | 远的 | 更多的 | 不利 | 到 | 这 | 囚犯 |

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [spiːk] ['friːli] .

| than | if | the | rules | of | evidence | had | allowed | the | witness | to | speak | freely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 如果 | 这 | 规则 | 的 | 证据 | 有 | 允许 | 这 | 证人 | 到 | 说话 | 自由 | . |

在他们大多数人看来，这样的结果对被告人来说远比证据规则允许证人自由作证的情况要不利得多。

[ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [dʒɒn]['saɪmənz] ,

| The | next | witness | was | the | butler | , | John | Simons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 证人 | 曾是 | 这 | 管家 | , | 约翰 | 西蒙斯 | , |

下一位证人是管家约翰·西蒙斯。

[huː] [ di'pəuz ] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['fɑːsənd] [ʌp][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ten][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn]

| who | deposed | to | having | fastened | up | the | door | at | half | - | past | ten | on | the | night | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 被罢免 | 到 | 拥有 | 系紧 | 向上 | 这 | 门 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 十 | 在 | 这 | 夜晚 | 在 |

['kwestʃən] ,

| question | , |
|---|---|
| 问题 | , |

他作证说，事发当晚十点半他把门锁上了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [lætʃ] [stʌk] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

| and | to | having | found | the | latch | stuck | on | the | following | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 拥有 | 成立 | 这 | 闩锁 | 卡住 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | . |

第二天就发现门闩卡住了。

[hiː; hi] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnz] [ɒn][ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] -

| He | further | described | the | finding | of | the | blood | - | stains | on | the | bedroom | door | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 更远 | 描述 | 这 | 寻找 | 的 | 这 | 血 | - | 污渍 | 在 | 这 | 卧室 | 门 | - |

['hænd(ə)l] .

| handle | . |
|---|---|
| 处理 | . |

他还描述了在卧室门把手上发现血迹的情况。

[hɪz; ɪz] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɪð] ['ɪntrəst] .

| His | cross | - | examination | was | listened | to | with | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 叉 | - | 考试 | 曾是 | 听着 | 到 | 和 | 兴趣 | . |

他的交叉询问引起了大家的关注。

- [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː]['evə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [jɔːˈself] [tuː; tə] [ˌæksɪˈdentəli] [reɪz] [ðə; ði] [lætʃ] [tuː] [fɑː(r)]
' Has it ever occurred to you yourself to accidentally raise the latch too far
- 有 它 曾经 发生 到 你 你自己 到 偶然 增加 这 闩锁 也 远的
[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ? -
in the same way ? '
在 这 相同的 方式 ? -

“你自己有没有想过，会不会不小心把门闩拉得太高？”

- [əʊ] [jes] , [aɪv] ['ɒf(ə)n] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] . -
' Oh yes , I've often done it , sir . '
- 哦 是的 , 我已经 经常 完毕 它 , 先生 . -

“哦，是的，先生，我经常这样做。”

- [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][dʒuːn] ?
' Were you out on the evening of the first of June ?
- 是 你 出去 在 这 晚上 的 这 第一的 的 六月 ?

6月1日晚上你外出了吗?

- [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,
' The butler , a good - natured - looking man , with a pleasant smile ,
- 这 管家 , 一个 好的 - 自然 - 寻找 男人 , 和 一个 令人愉快的 微笑 ,

“那位管家，相貌和善，笑容可掬，

[bʌt; bət] [huːz] [maɪnd][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['rɑːðə(r)] [ʌn'hɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]
but whose mind was evidently rather unhinged by the position he found himself
但 谁 头脑 曾是 显然 相当 精神错乱 经过 这 位置 他 成立 他自己
[ɪn] ,
in ,
在 ,

但他显然因为自己所处的境地而精神有些失常。

[lʊkt] [bɪ'wɪldəd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] .
looked bewildered at this , and rather frightened .
看起来 困惑 在 这 , 和 相当 害怕 .

他对此感到困惑，而且相当害怕。

[ðə; ði]['bærɪstə(r)] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm] .
The barrister hastened to reassure him .
这 律师 加快 到 保证 他 .

律师赶紧安抚他。

- [wɒt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðɪs] .
' What I mean is this .
- 什么 我 意思是 是 这 .

我的意思是这样的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [sʌm; səm]
If you had been out some
如果 你 有 到过 出去 一些

如果你出去过一段时间

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 96 ]
[ 页 - ]

[第96页]

[taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [hɑːf] - [pɑːst][ten] ,
time during the evening , before half - past ten ,
时间 期间 这 晚上 , 前 一半 - 过去的 十 ,

晚上十点半之前的时间

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌæksɪ'dentəli] [left] [ðə; ði] [lætʃ]

| would | it | not | have | been | possible | for | you | to | have | accidentally | left | the | latch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 不是 | 有 | 到过 | 可能的 | 为了 | 你 | 到 | 有 | 偶然 | 左边 | 这 | 闩锁 |

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

| in | this | position | ? |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 位置 | ? |

您是否有可能不小心将门闩留在这个位置?

- [ðə; ði] ['wɪtnəs] [lʊkt] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

| ' | The | witness | looked | relieved | , | and | hastened | to | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 证人 | 看起来 | 松了口气 | , | 和 | 加快 | 到 | 回答 | . |

证人看起来松了口气，赶紧回答。

- [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [mait] [hæv; həv] .

| ' | Yes | , | of | course | , | I | might | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 的 | 课程 | , | 我 | 可能 | 有 | . |

“是的，当然，我可能已经这么做了。”

- - [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

| ' | Tressamer | turned | round | to | the | jury | to | see | if | they | appreciated | his | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 转向 | 圆形的 | 到 | 这 | 陪审团 | 到 | 看 | 如果 | 他们 | 感谢 | 他的 | 观点 | . |

特雷萨默转过身去看陪审团，看看他们是否理解他的观点。

[ðen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .

| Then | he | resumed | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 恢复 | . |

然后他继续说道。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊn] [mɪs] ['əʊɪn] [sʌm; səm] [taɪm] , [ai] [θɪŋk] .

| ' | You | have | known | Miss | Owen | some | time | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 已知 | 错过 | 欧文 | 一些 | 时间 | , | 我 | 思考 | . |

我想，你认识欧文小姐已经有一段时间了。

[tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] ['nɜːvəs] ['hedeikiz] ? -

| Tell | me | , | have | you | ever | noticed | that | she | was | liable | to | nervous | headaches | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 有 | 你 | 曾经 | 注意到 | 那 | 她 | 曾是 | 容易 | 到 | 紧张的 | 头痛 | ? | - |

告诉我，你有没有注意到她容易出现神经性头痛?

- [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hedeɪk] . -

| ' | I | have | heard | her | say | she | had | a | headache | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 听到 | 她 | 说 | 她 | 有 | 一个 | 头痛 | . | - |

“我听她说她头疼。”

- [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [səʊ] ?

| ' | What | was | the | last | time | you | heard | her | say | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 曾是 | 这 | 最后的 | 时间 | 你 | 听到 | 她 | 说 | 所以 | ? |

你上次听到她说这话是什么时候?

- [ðə; ði] ['wɪtnəs] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

| ' | The | witness | looked | puzzled | , | and | seemed | to | be | trying | to | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 证人 | 看起来 | 困惑 | , | 和 | 似乎 | 到 | 是 | 尝试 | 到 | 记住 | . |

证人一脸困惑，似乎在努力回忆。

- [pə'hæps] [ai] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['bærɪstə(r)] .

| ' | Perhaps | I | can | help | you | , | ' | said | the | barrister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也许 | 我 | 能 | 帮助 | 你 | , | - | 说 | 这 | 律师 | . |

“或许我可以帮到你，”律师说。

- [ə'baʊt] [ðɪs] ['veri] [taɪm] , [naʊ] ; [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['hæpənd] ? -

| ' | About | this | very | time | , | now | ; | just | before | this | happened | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 关于 | 这 | 非常 | 时间 | , | 现在 | ; | 只是 | 前 | 这 | 发生 | ? | - |

“大概就是现在这个时候，就在这件事发生之前？”

- [ɑː] , [jes] , [sɜː(r)] , [naʊ] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] .
' **Ah , yes , sir , now you remind me , I remember .**
- 啊 , 是的 , 先生 , 现在 你 提醒 我 , 我 记住 .

“啊，是的，先生，您这么一提醒，我想起来了。”

[wen] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [daʊn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] [sed] [tuː; tə] [rɪ'bekə] ,
**When she didn't come down that morning , I said to Rebecca ,**
什么时候 她 没有 来 向下 那 早晨 , 我 说 到 丽贝卡 ,

那天早上她没下来，我就对丽贝卡说：

“ ['veri] ['laɪkli] [ʃiːz] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [bæd] [naɪt] . ” -
**“ Very likely she's had another bad night . ” '**
” 非常 可能 她是 有 其他 坏的 夜晚 . ” -

“她很可能又度过了一个糟糕的夜晚。”

- [ə'nʌðə(r)] [bæd] [naɪt] ?
' **Another bad night ?**
- 其他 坏的 夜晚 ?

又是一个糟糕的夜晚?

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'sɒmniə] ?
**Then she was liable to insomnia ?**
然后 她 曾是 容易 到 失眠 ?

那么她就容易失眠吗?

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
' **[ Pg 97 ]**
- [ 页 - ]

[第 97 页]

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [stɛərd] .
**The witness stared .**
这 证人 凝视 .

目击者愣住了。

- [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
' **I beg your pardon .**
- 我 求 你的 赦免 .

'请再说一遍。

[aɪ] [miːn] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [sliːp] ? -
**I mean , she sometimes did suffer from want of sleep ? '**
我 意思是 , 她 有时 做过 遭受 从 想 的 睡觉 ? -

我的意思是，她有时确实会睡眠不足吧?

- [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][bæd] [naɪts] , [sɜː(r)] . -
' **She sometimes had bad nights , sir . '**
- 她 有时 有 坏的 夜晚 , 先生 . -

“她有时晚上睡不好，先生。”

- [ɪg'zæktli] .
' **Exactly .**
- 确切地 .

'确切地。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ? -
**And you remembered she had been having them just before this ? '**
和 你 记得 她 有 到过 拥有 他们 只是 前 这 ? -

你还记得她之前也生过孩子吗?

- [wel] , [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [kænt] [seɪ] [æz; əz][aɪ][duː; də] [rɪ'membə(r)] [ðæt] .
' **Well , no , sir ; I can't say as I do remember that .**
- 出色地 , 不 , 先生 ; 我 不能 说 作为 我 做 记住 那 .

“嗯，不，先生；我记不清了。”

- [ðə; ði]['bærɪstə(r)] [fraʊnd] [ɪm'peɪʃntli] .
' The barrister frowned impatiently .
- 这 律师 皱眉 不耐烦地 .

律师不耐烦地皱起了眉头。

- [wel] , [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] :
' Well , tell me this , ' he said :
- 出色地 , 告诉 我 这 , - 他 说 :

“好吧，那你告诉我，”他说：

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] ,
' do you know what she was in the habit of doing on these occasions ,
- 做 你 知道 什么 她 曾是 在 这 习惯 的 正在做 在 这些 场合 ,

你知道她平时在这些场合会做什么吗?

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [get] [tuː; tə] [sliːp] ? -
when she couldn't get to sleep ? '
什么时候 她 不能 得到 到 睡觉 ? -

当她睡不着觉的时候?

- [nəʊ] , [sɜː(r)] . -
' No , sir . '
- 不 , 先生 . -

“不，先生。”

- [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [æt; ət] [naɪt] ?
' Did you ever hear of her going out for a walk at night ?
- 做过 你 曾经 听到 的 她 去 出去 为了 一个 走 在 夜晚 ?

你听说过她晚上出去散步吗?

- [ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] [wɒz; wəz] ['iːgəli] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'fens]
' The whole court was eagerly following this cross - examination , as the defence
- 这 所有的 法庭 曾是 急切地 下列的 这 叉 - 考试 , 作为 这 防御
[naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l] .
now began to be visible .
现在 开始 到 是 可见的 .

“整个法庭都热切地关注着这场交叉质询，辩方开始露面了。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] [fel] [laɪk] [liːd] :
But the answer of the witness fell like lead :
但 这 回答 的 这 证人 跌倒 喜欢 带领 :

但证人的回答却像铅块一样沉重：

- [nəʊ] .
' No .
- 不 .

'不。

- - [lʊkt] ['diːpli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
' Tressamer looked deeply disappointed .
- - 看起来 深 失望的 .

特雷萨默看起来非常失望。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['bæfld] [dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪlt] [ə'pɒn] [sək'ses] .
He had been baffled just where he had evidently built upon success .
他 有 到过 困惑 只是 在哪里 他 有 显然 建造 之上 成功 .

他一直百思不得其解，自己究竟在哪些方面取得了明显的成功。

[hiː; hi]['əʊnli] [pʊt] [wʌn] [mɔː(r)] ['kwestʃən] .
He only put one more question .
他 仅有的 放 一 更多的 问题 .

他只问了最后一个问题。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 98 ]**
[ 页 - ]

[第98页]

- [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [mɪs]
**' You had a good many opportunities of seeing your mistress and Miss**
- 你 有 一个 好的 许多 机会 的 看到 你的 情妇 和 错过
['əʊɪn] [tə'geðə(r)] .
**Owen together .**
欧文 一起 .

“你有很多机会看到你的女主人和欧文小姐在一起。”

[dɪd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɒn] ['frendli] , [ə'fekʃənət] [tɜːmz] ? -
**Did they always seem to you to be on friendly , affectionate terms ? '**
做过 他们 总是 似乎 到 你 到 是 在 友好的 , 亲热 条款 ? -

你觉得他们之间一直都相处融洽、亲密吗?

- [jes] , [sɜː(r)] , ['ɔːlweɪz] . -
**' Yes , sir , always . '**
- 是的 , 先生 , 总是 . -

“是的，先生，一直都是。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] .
**' Thank you .**
- 感谢 你 .

'谢谢。

- [ðɪs] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bʌtlərz] ['evɪdəns] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] ['waɪzli] [ əb'stein ] [frɒm; frəm]
**' This finished the butler's evidence , as Mr . Pollard wisely abstained from**
- 这 完成的 这 管家 证据 , 作为 先生 . 波拉德 明智地 弃权 从
['eni] [ˌɑːr 'iː] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
**any re - examination .**
任何 关于 - 考试 .

管家的证词到此结束，因为波拉德先生明智地拒绝了任何复审。

[hiː; hi][nekst] [prə'siːdid] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] , [rɪ'bekə] [riːz] .
**He next proceeded to call the parlourmaid , Rebecca Rees .**
他 下一个 继续 到 称呼 这 女仆 , 丽贝卡 里斯 .

接下来，他叫来了女佣丽贝卡·里斯。

[ə; eɪ] ['prɪti] , [veɪn] , [pɜːt] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]
**A pretty , vain , pert - looking girl stepped into the box , and took hold of the**
['testəmənt] .
**Testament .**
遗嘱 .

一个漂亮、虚荣、轻佻的女孩走进箱子，拿起了《遗嘱》。

- [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [glʌv] , - [sed] [ðə; ði] [klɑːk] .
**' Take off your glove , ' said the clerk .**
- 拿 离开 你的 手套 , - 说 这 职员 .

“把手套摘下来，”店员说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bʌtnz]
**She did so with some difficulty , as the thing had about half a dozen buttons**
[tuː; tə][ʌn'fɑːs(ə)n] .
**to unfasten .**
到 解开 .

她费了好大劲才解开这个扣子，因为那件衣服上有大约六个纽扣要解开。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [swɔːn] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

| Then | she | was | sworn | and | proceeded | to | tell | her | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 曾是 | 宣誓 | 和 | 继续 | 到 | 告诉 | 她 | 故事 | . |

然后她宣誓，开始讲述她的故事。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['vɪzəbli] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

| In | a | shrill | voice | , | which | visibly | irritated | the | judge | , | she | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 尖锐 | 嗓音 | , | 哪个 | 明显地 | 受刺激 | 这 | 法官 | , | 她 | 去 | 在 | , |

她用尖锐的声音继续说道，这显然激怒了法官。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] ,

| and | described | how | she | had | gone | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 描述 | 如何 | 她 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | , |

她描述了自己是如何上床睡觉的，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

| how | she | awoke | at | midnight | and | heard | a | sound | proceeding | from | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 醒来 | 在 | 午夜 | 和 | 听到 | 一个 | 声音 | 进行中 | 从 | 以下 | . |

她在午夜醒来，听到楼下传来声音。

- [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [huː] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

| ' | What | was | the | nature | of | the | sound | ? | ' | asked | the | counsel | who | was | examining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 曾是 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 声音 | ? | - | 问 | 这 | 法律顾问 | WHO | 曾是 | 检查 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“那声音的性质是什么？”负责询问她的律师问道。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [grəʊn] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , - [laɪk] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

| ' | It | was | a | groan | , | ' | was | the | reply | , | ' | like | as | if | somebody | was | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 一个 | 呻吟 | , | - | 曾是 | 这 | 回复 | , | - | 喜欢 | 作为 | 如果 | 某人 | 曾是 | 存在 |

[hɜːt] .

| hurt | . |
|---|---|
| 伤害 | . |

“那是一声呻吟，”对方回答说，“好像有人受伤了一样。”

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ' | [ | Pg | 99 | ] |
|---|---|---|---|---|
| - | [ | 页 | - | ] |

[第 99 页]

[ðə; ði] ['prɪzənərz] ['kaʊnsl] [hɪə(r)] ['hʌrɪdli] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [briːf] [tɪl] [hiː; hi]

| The | prisoner's | counsel | here | hurriedly | turned | over | the | pages | of | his | brief | till | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯的 | 法律顾问 | 这里 | 匆匆 | 转向 | 超过 | 这 | 页面 | 的 | 他的 | 简短的 | 直到 | 他 |

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pleɪs] ,

| came | to | a | certain | place | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 一个 | 肯定 | 地方 | , |

被告的辩护律师急忙翻阅辩护状，直到翻到某一页。

[weə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] .

| where | he | made | a | note | in | the | margin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 制成 | 一个 | 笔记 | 在 | 这 | 利润 | . |

他在页边空白处做了笔记。

- [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][nekst] ? -

| ' | What | did | you | hear | next | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做过 | 你 | 听到 | 下一个 | ? | - |

你接下来听到了什么?

- [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)]['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] .

| ' | I | heard | the | prisoner | going | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 听到 | 这 | 囚犯 | 去 | 楼下 | . |

我听到囚犯下楼的声音。

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] : - [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
' The Judge : ' What do you mean ?
- 这 法官 : - 什么 做 你 意思是 ?

法官："你什么意思？"

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?
Could you see her ?
可以 你 看 她 ?

你能看到她吗?

- ['wɪtnəs] : - [nəʊ] , [sɜː(r)] .
' Witness : ' No , sir .
- 证人 : - 不 , 先生 .

证人："不，先生。"

[aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .
I heard her .
我 听到 她 .

我听到了。

- ['mɪstə(r)] . ['pɒləd; 'pɒlɑːd] : - [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðə; ði] ['fʊtsteps] , [maɪ] [lɔːd] .
' Mr . Pollard : ' She means she recognised the footsteps , my lord .
- 先生 . 波拉德 : - 她 方法 她 已确认 这 脚步声 , 我的 主 .

波拉德先生："她的意思是她认出了这些脚步声，大人。"

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] : - [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , [pliːz] .
' The Judge : ' Don't interrupt me , please .
- 这 法官 : - 不 打断 我 , 请 .

法官："请不要打断我。"

- ( [tuː; tə] ['wɪtnəs] ) - [jʌŋ] ['wʊmən] , [biː; bi] ['keəf(ə)l] .
' ( To witness ) ' Young woman , be careful .
- ( 到 证人 ) - 年轻的 女士 , 是 小心 .

（目击者）"年轻女子，小心点。"

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] .
That is not the way to give evidence , as you know perfectly well .
那 是 不是 这 方式 到 给 证据 , 作为 你 知道 完美 出色地 .

你很清楚，那不是提供证据的方式。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] .
You mustn't tell us that you heard the prisoner .
你 不得 告诉 我们 那 你 听到 这 囚犯 .

你不能告诉我们你听到了囚犯的话。

[juː; jʊ] [hɜːd] ['fʊtsteps] ; [ðæts] [ɔːl] .
You heard footsteps ; that's all .
你 听到 脚步声 ; 那就是 全部 .

你只听到了脚步声。

- ( [ə; eɪ] [pɔːz] . )
' ( A pause . )
- ( 一个 暂停 . )

（停顿）

- [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pɒləd; 'pɒlɑːd] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [ɒn] .
' Now , Mr . Pollard , you can go on .
- 现在 , 先生 . 波拉德 , 你 能 去 在 .

"现在，波拉德先生，您可以继续了。"

- ['mɪstə(r)] . ['pɒləd; 'pɒlɑːd] : - [dɪd] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['fʊtsteps] ?
' Mr . Pollard : ' Did you recognise the footsteps ?
- 先生 . 波拉德 : - 做过 你 认出 这 脚步声 ?

波拉德先生："你认出这些脚步声了吗？"

- [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [fraʊnd] [ænd; ənd] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
' His lordship frowned and shrugged his shoulders .
- 他的 领主 皱眉 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

大人皱了皱眉，耸了耸肩。

['wɪtnəs] : - [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] ['əʊɪn] .
Witness : ' I thought it was Miss Owen .
证人 : - 我 想法 它 曾是 错过 欧文 .

证人："我以为是欧文小姐。"

- ['mɪstə(r)] . ['pɒləd; 'pɒlɑːd] : - [wel] , [naʊ] [tel] [ju: 'es] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] .
' Mr . Pollard : ' Well , now tell us what you did .
- 先生 . 波拉德 : - 出色地 , 现在 告诉 我们 什么 你 做过 .

波拉德先生："好吧，现在告诉我们你做了什么。"

- [ðə; ði][gɜːl] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
' The girl proceeded to describe how she had got up and gone down to the
- 这 女孩 继续 到 描述 如何 她 有 得到 向上 和 已消失 向下 到 这
[frʌnt] - [dɔː(r)] .
front - door .
正面 - 门 .

"女孩接着描述了她如何起床，走到前门。

- [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːsənd] ? - [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .
' How was it fastened ? ' was the next question .
- 如何 曾是 它 系紧 ? - 曾是 这 下一个 问题 .

"它是怎么固定的？"这是下一个问题。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 100 ]
[ 页 - ]

[第100页]

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] .
' It was on the latch .
- 它 曾是 在 这 闩锁 .

"它在门闩上。"

[ðə; ði][bəʊlts][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [bæk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [lɒkt] [nɔː(r)] [jet] [tʃeɪnd] . -
The bolts were drawn back , and it wasn't locked nor yet chained . '
这 螺栓 是 绘制 后退 , 和 它 不是 已锁定 也不 然而 连锁 . -

门栓被拉开了，既没有上锁，也没有用链条锁住。

- [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [lætʃ] [wɒz; wəz][ʌp][ɔː(r)] [daʊn] ? -
' Did you see whether the latch was up or down ? '
- 做过 你 看 无论 这 闩锁 曾是 向上 或者 向下 ? -

你看到门闩是打开的还是打开的吗?

- [ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] !
' I object !
- 我 目的 !

我反对!

- ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [bɜːst] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
' Mr . Tressamer had risen in a fresh burst of indignation .
- 先生 . - 有 升起 在 一个 新鲜的 爆裂 的 愤慨 .

特雷萨默先生再次义愤填膺地站了起来。

- [maɪ] [lɔːd] , [maɪ] [frend] [hæz; həz] [dɪ'stɪŋktli] [sə'dʒestid] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] .
' My lord , my friend has distinctly suggested the answer to the witness .
- 我的 主 , 我的 朋友 有 明显地 建议 这 回答 到 这 证人 .

"大人，我的朋友已经明确地向证人提出了答案。"

[ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lætʃ] ['ɑːftə(r)]

| I | object | to | her | being | allowed | to | say | anything | about | the | latch | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 目的 | 到 | 她 | 存在 | 允许 | 到 | 说 | 任何事物 | 关于 | 这 | 闩锁 | 后 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðæt] . -

| such | a | question | as | that | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 问题 | 作为 | 那 | . | - |

我反对在她被问到这样的问题之后，还允许她谈论门闩的事。

- [ai]['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [lɔːd] , - [sed] ['pɒləd; 'pɒlɑːd] .

| ' | I | didn't | intend | to | lead | her | , | my | lord | , | ' | said | Pollard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 没有 | 打算 | 到 | 带领 | 她 | , | 我的 | 主 | , | - | 说 | 波拉德 | . |

“我本无意领导她，大人，”波拉德说道。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)]

| The | judge | hesitated | for | awhile | between | his | natural | desire | to | hear | the | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | 犹豫了一下 | 为了 | 一会儿 | 之间 | 他的 | 自然的 | 欲望 | 到 | 听到 | 这 | 回答 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] .

| and | his | fear | that | the | witness | was | not | wholly | impartial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 害怕 | 那 | 这 | 证人 | 曾是 | 不是 | 完全 | 公正 | . |

法官犹豫了一会儿，一方面他很想听到答案，另一方面他又担心证人不够公正。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [slaɪt] ['predʒədɪs] [ə'genst] - [ 'hektə ] ['mænə(r)][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

| Perhaps | a | slight | prejudice | against | Tressamer's | hectoring | manner | had | something | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一个 | 轻微 | 偏见 | 反对 | - | 训斥 | 方式 | 有 | 某物 | 到 |

[duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| do | with | his | decision | . |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 和 | 他的 | 决定 | . |

或许他对特雷萨默颐指气使的态度略有偏见，这与他的决定有关。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lætʃ] , -

| ' | You | should | have | asked | her | whether | she | noticed | anything | about | the | latch | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 应该 | 有 | 问 | 她 | 无论 | 她 | 注意到 | 任何事物 | 关于 | 这 | 闩锁 | , | - |

[hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

| he | said | at | length | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 在 | 长度 | . |

“你应该问问她有没有注意到门闩有什么问题，”他长篇大论地说。

- [dɪd] [juː; jʊ] ?

| ' | Did | you | ? |
|---|---|---|---|
| - | 做过 | 你 | ? |

真的吗?

- [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] .

| ' | he | added | , | turning | to | the | witness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 额外 | , | 转弯 | 到 | 这 | 证人 | . |

他转向证人补充道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 101 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第101页]

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [daʊn] , [sɜː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , ['ɑːnsərɪŋ] ['pɑːlərdz] ['kwestʃən] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

| ' | It | was | down | , | sir | , | ' | she | returned | , | answering | Pollard's | question | rather | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 向下 | , | 先生 | , | - | 她 | 返回 | , | 回答 | 波拉德的 | 问题 | 相当 | 比 |

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] .

| the | judge's | . |
|---|---|---|
| 这 | 法官的 | . |

“它倒下了，先生，”她回答道，回答的是波拉德的问题，而不是法官的问题。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [ɪn][ɪts] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] -

| The | importance | of | the | answer | was | chiefly | in | its | disposing | of | Tressamer's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重要性 | 的 | 这 | 回答 | 曾是 | 主要 | 在 | 它是 | 处置 | 的 | - |

[sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [mait] [hæv; həv] [fɔːst] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌp] .

| suggestion | that | the | butler | might | have | forced | the | latch | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 那 | 这 | 管家 | 可能 | 有 | 强制 | 这 | 闩锁 | 向上 | . |

这个答案的重要性主要在于它驳斥了特雷萨默的说法，即管家可能强行打开了门闩。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊəri] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['biːɪŋ]

| He | turned | round | to | the | jury | , | and | assumed | the | air | of | one | who | is | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 圆形的 | 到 | 这 | 陪审团 | , | 和 | 假定 | 这 | 空气 | 的 | 一 | WHO | 是 | 存在 |

[ˌʌn'feəli] ['triːtɪd] .

| unfairly | treated | . |
|---|---|---|
| 不公平 | 治疗 | . |

他转身面向陪审团，摆出一副受到不公正待遇的姿态。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ðeə(r)] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][hæd; həd] [skɔːd]

| But | of | course | he | could | not | help | their | seeing | that | the | prosecution | had | scored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 他们的 | 看到 | 那 | 这 | 起诉 | 有 | 得分 |

[ə; eɪ] [pɔɪnt] .

| a | point | . |
|---|---|---|
| 一个 | 观点 | . |

但他当然无法阻止他们看到控方取得了一点进展。

[rə'bɛkəz] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['fʊtsteps]

| Rebecca's | evidence | was | continued | till | she | came | to | where | she | heard | footsteps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丽贝卡的 | 证据 | 曾是 | 持续 | 直到 | 她 | 来了 | 到 | 在哪里 | 她 | 听到 | 脚步声 |

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] .

| ascending | the | stairs | . |
|---|---|---|---|
| 上升 | 这 | 楼梯 | . |

丽贝卡的证词一直持续到她听到楼梯上传来脚步声为止。

- [haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['ɑːftəwədz] ? - [ɑːskt] ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] .

| ' | How | long | was | this | afterwards | ? | ' | asked | Pollard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 长的 | 曾是 | 这 | 然后 | ? | - | 问 | 波拉德 | . |

“之后过了多久？”波拉德问道。

- [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] , -

| ' | About | ten | minutes | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 关于 | 十 | 分钟 | , | - |

“大约十分钟，”

- [dɪd] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðəʊz] ['fʊtsteps] ? -

| ' | Did | you | recognise | those | footsteps | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 你 | 认出 | 那些 | 脚步声 | ? | - |

你认出这些脚步声了吗?

- [nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mɪs] ['oʊənz] ,

| ' | No | , | I | didn't | notice | them | ; | but | I | think | they | must | have | been | Miss | Owen's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 我 | 没有 | 注意 | 他们 | ; | 但 | 我 | 思考 | 他们 | 必须 | 有 | 到过 | 错过 | 欧文的 | , |

“不，我没注意到它们；但我认为它们一定是欧文小姐的。”

[ɔː(r)] [els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

| or | else | I | should | have | noticed | the | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 我 | 应该 | 有 | 注意到 | 这 | 不同之处 | . |

否则我应该早就注意到区别了。

- - [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

| ' | Tressamer | ground | his | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 地面 | 他的 | 牙齿 | . |

特雷萨默咬紧了牙关。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði][maɪndz]

| He | was | afraid | to | interrupt | again | , | for | fear | of | the | effect | on | the | minds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 打断 | 再次 | , | 为了 | 害怕 | 的 | 这 | 影响 | 在 | 这 | 思想 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] .

| of | the | jury | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 陪审团 | . |

他不敢再次打断别人，怕影响陪审团的情绪。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['luːzɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌpts] [tuː] ['ɒf(ə)n] .

| They | are | apt | to | think | a | man | is | losing | when | he | interrupts | too | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 易于 | 到 | 思考 | 一个 | 男人 | 是 | 输 | 什么时候 | 他 | 中断 | 也 | 经常 | . |

人们往往会认为，如果一个男人频繁打断别人，他就处于劣势。

- [wɒt] ['hæpənd] [nekst] ? -

| ' | What | happened | next | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 发生 | 下一个 | ? | - |

接下来发生了什么?

- [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] [bɪ'ləʊ] . -

| ' | She | went | into | the | bedroom | below | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 去 | 进入 | 这 | 卧室 | 以下 | . | - |

她走进了楼下的卧室。

- [wɒt] ['bedruːm] ?

| ' | What | bedroom | ? |
|---|---|---|---|
| - | 什么 | 卧室 | ? |

哪个卧室?

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ' | [ | Pg | 102 | ] |
|---|---|---|---|---|
| - | [ | 页 | - | ] |

[第 102 页]

- [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɔː(r)] [mɪs] ['luːɪsɪz] . -

| ' | Her | own | , | I | suppose | , | or | Miss | Lewis's | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 自己的 | , | 我 | 认为 | , | 或者 | 错过 | 刘易斯的 | . | - |

“我想应该是她自己的，或者刘易斯小姐的。”

- [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [wɪtʃ] ? -

| ' | You | couldn't | tell | which | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 不能 | 告诉 | 哪个 | ? | - |

你分不清是哪一个吗?

- [nəʊ] . -

| ' | No | . | ' |
|---|---|---|---|
| - | 不 | . | - |

'不。'

- [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌɪn'saɪd] ? -

| ' | Well | , | and | how | long | was | the | person | , | whoever | it | was | , | inside | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 和 | 如何 | 长的 | 曾是 | 这 | 人 | , | 谁 | 它 | 曾是 | , | 里面 | ? | - |

“那么，不管那个人是谁，他在里面待了多久？”

- [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

| ' | About | a | quarter | of | an | hour | , | I | should | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 关于 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | , | 我 | 应该 | 思考 | . |

我想大概一刻钟吧。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][bed] .

| I | thought | she | had | come | in | for | good | , | and | gone | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 她 | 有 | 来 | 在 | 为了 | 好的 | , | 和 | 已消失 | 到 | 床 | . |

我以为她已经回来了，就去睡觉了。

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ( ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [nəʊts] ) : - [lʊk] [hɪə(r)] ,

| ' | The | Judge | ( | suddenly | looking | up | from | his | notes | ) | : | ' | Look | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 法官 | ( | 突然 | 寻找 | 向上 | 从 | 他的 | 笔记 | ) | : | - | 看 | 这里 | , |

法官（突然从笔记中抬起头）："看这里，

[doʊnt] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɒp] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [woʊnt] [laɪk]

| don't | let | me | have | to | stop | you | again | , | or | I | shall | do | something | you | won't | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 我 | 有 | 到 | 停止 | 你 | 再次 | , | 或者 | 我 | 将 | 做 | 某物 | 你 | 惯于 | 喜欢 |

.

:

·

别让我再阻止你，否则我会做一些你不喜欢的事。

[ɪts] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] .

| It's | not | for | you | to | tell | us | what | you | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 为了 | 你 | 到 | 告诉 | 我们 | 什么 | 你 | 想法 | . |

你没必要告诉我们你的想法。

[kən'faɪn] [jɔː'self] [tuː; tə] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] .

| Confine | yourself | to | answering | the | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 局限 | 你自己 | 到 | 回答 | 这 | 问题 | . |

请仅回答问题。

- ['mɪstə(r)] . ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] ( ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ) : - [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [dɪd]

| ' | Mr | . | Pollard | ( | thinking | the | judge | has | finished | ) | : | ' | And | then | what | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 波拉德 | ( | 思维 | 这 | 法官 | 有 | 完成的 | ) | : | - | 和 | 然后 | 什么 | 做过 |

[juː; jʊ] — —

| you | — | — |
|---|---|---|
| 你 | — | — |

波拉德先生（以为法官已经说完了）：然后你做了什么——

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ( [suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] ) :

| ' | The | Judge | ( | superbly | indifferent | to | Mr | . | Pollard | ) | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 法官 | ( | 极好 | 冷漠 | 到 | 先生 | . | 波拉德 | ) | : |

法官（对波拉德先生表现得极其冷漠）：

- [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ?

| ' | Do | you | realize | that | you | are | giving | evidence | in | a | court | of | justice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 意识到 | 那 | 你 | 是 | 给予 | 证据 | 在 | 一个 | 法庭 | 的 | 正义 | ? |

你意识到你是在法庭上作证吗?

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['keəf(ə)l] — [ɪk'striːmli] ['keəf(ə)l] .

| You | must | be | extremely | careful | — | extremely | careful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 是 | 极其 | 小心 | — | 极其 | 小心 | . |

你必须格外小心——极其小心。

- ( [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ; ['mɪstə(r)] . ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] [ə'freɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] . )

| ' | ( | A | long | pause | ; | Mr | . | Pollard | afraid | to | begin | again | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 一个 | 长的 | 暂停 | ; | 先生 | . | 波拉德 | 害怕的 | 到 | 开始 | 再次 | . | ) |

（一阵长久的沉默；波拉德先生不敢再次开口。）

- [wel] , [duː; də] [juː; jʊ] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ?

| ' | Well | , | do | you | ask | her | anything | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 做 | 你 | 问 | 她 | 任何事物 | 更多的 | ? |

"那么，你还要问她什么吗？"

- ['mɪstə(r)] . ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] : - [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['pɑːd(ə)n] .

| ' | Mr | . | Pollard | : | ' | I | beg | your | lordship's | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 波拉德 | : | - | 我 | 求 | 你的 | 领主的 | 赦免 | . |

波拉德先生："请您原谅。"

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ pliːz ] .
**If your lordship pleases .**
如果 你的 领主 请 .

阁下若不悦纳。

- ( [tuː; tə] ['wɪtnəs] ) - ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ?
**' ( To witness ) ' After the quarter of an hour , did you hear anything more ?**
- ( 到 证人 ) - 后 这 四分之一 的 一个 小时 , 做过 你 听到 任何事物 更多的 ?

（见证人）“过了一刻钟，你有没有听到什么动静？”

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**' [ Pg 103 ]**
- [ 页 - ]

[第 103 页]

['wɪtnəs] ( [naʊ] ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] ) : - [jes] . -
**Witness ( now thoroughly frightened ) : ' Yes . '**
证人 ( 现在 彻底 害怕 ) : - 是的 . -

目击者（现在彻底吓坏了）：“是的。”

- [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ? -
**' What did you hear ? '**
- 什么 做过 你 听到 ? -

你听到了什么?

- [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [aʊt] .
**' I heard her come out .**
- 我 听到 她 来 出去 .

我听到她出来了。

- [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]
**' At this point the judge threw down his pen , and threw himself back in his**
- 在 这 观点 这 法官 扔 向下 他的 笔 , 和 扔 他自己 后退 在 他的
[tʃeə(r)] .
**chair .**
椅子 .

这时，法官扔下笔，向后倒在椅子上。

['mɪstə(r)] . ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪps] [rɒθ] [baɪ]
**Mr . Pollard hastened to take off the edge of his lordship's wrath by**
先生 . 波拉德 加快 到 拿 离开 这 边缘 的 他的 领主的 愤怒 经过
[ 'reprimɑːnd, repri'm-, -mænd ][ðə; ði] ['wɪtnəs] [hɪm'self] .
**reprimanding the witness himself .**
训斥 这 证人 他自己 .

为了平息勋爵的怒火，波拉德先生立即亲自训斥了证人。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] .
**' You mustn't tell us that .**
- 你 不得 告诉 我们 那 .

你不能告诉我们这件事。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
**You don't know it was the prisoner .**
你 不 知道 它 曾是 这 囚犯 .

你不知道那就是那个囚犯。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [hɜːd] ?
**What was it you actually heard ?**
什么 曾是 它 你 实际上 听到 ?

你到底听到了什么?

- [ðə; ði][gɜːl] [naʊ] [felt][ænd; ənd] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [tɪəz] .
' The girl now felt and looked ready to resort to tears .
- 这 女孩 现在 毛毡 和 看起来 准备好 到 采取 到 眼泪 .

“女孩现在感觉自己快要哭出来了。”

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd] ['pruːdntli] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] ['strɪktli]
She really did not know what answer was safe , and prudently adopted a strictly
她 真的 做过 不是 知道 什么 回答 曾是 安全的 , 和 谨慎地 已采用 一个 严格
[nɒn] - [kə'mɪtl] [fɔːm] .
non - committal form .
非 - 入狱 形式 .

她实在不知道什么回答才是安全的，于是谨慎地采取了完全不置可否的态度。

- [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'ləʊ] . -
' I heard a noise below . '
- 我 听到 一个 噪音 以下 . -

我听到下面有动静。

- [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [laɪk] ? -
' What was the noise like ? '
- 什么 曾是 这 噪音 喜欢 ? -

“噪音是什么样的？”

- [laɪk] ['sʌmwʌn] ['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] . -
' Like someone going downstairs . '
- 喜欢 某人 去 楼下 . -

“就像有人下楼一样。”

- [wel] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
' Well , why didn't you say that ?
- 出色地 , 为什么 没有 你 说 那 ?

“那你为什么不早说呢？”

[juː; jʊ] [hɜːd] ['fʊtsteps] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ? -
You heard footsteps going down ? '
你 听到 脚步声 去 向下 ? -

你听到楼下的脚步声了吗?

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

- [ðə; ði][dʒʌdʒ] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
' The judge took up his pen again and took down the answer .
- 这 法官 采取 向上 他的 笔 再次 和 采取 向下 这 回答 .

法官再次拿起笔，记下了答案。

- [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ðɪs] [taɪm] ? -
' And did you notice the footsteps this time ? '
- 和 做过 你 注意 这 脚步声 这 时间 ? -

“这次你注意到脚步声了吗？”

- [jes] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — —
' Yes ; they were — —
- 是的 ; 他们 是 — —

“是的，他们是——”

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
' [ Pg 104 ]
- [ 页 - ]

- [stɒp] !
' **Stop** **!**
- 停止 !

'停止!

[nɒt] [səʊ][fɑːst] .
**Not** **so** **fast** **.**
不是 所以 快速地 .

别急。

['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwestʃənz] .
**Answer** **my** **questions** **.**
回答 我的 问题 .

回答我的问题。

- ['mɪstə(r)] . ['pɒləd; 'pɒlɑːd][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['lɪt(ə)l] [les] ['nɜːvəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪtnəs] .
' **Mr** **.** **Pollard** **was** **by** **this** **time** **little** **less** **nervous** **than** **the** **witness** **.**
- 先生 . 波拉德 曾是 经过 这 时间 小的 较少的 紧张的 比 这 证人 .

此时，波拉德先生的紧张程度也比证人略轻一些。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['ʌtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [haʊ] [tuː; tə] [freɪm] [hɪz; ɪz][nekst] ['kwestʃən] [wɪ'ðaʊt]
**He** **was** **really** **utterly** **at** **a** **loss** **how** **to** **frame** **his** **next** **question** **without**
他 曾是 真的 完全地 在 一个 损失 如何 到 框架 他的 下一个 问题 没有
[ɪn'kɜːrɪŋ] - [rɒθ] [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] .
**incurring** **Tressamer's** **wrath** **or** **the** **rebuke** **of** **the** **Bench** **.**
产生 - 愤怒 或者 这 训斥 的 这 长椅 .

他完全不知道该如何措辞才能提出下一个问题，既不触怒特雷萨默，也不受到法官的斥责。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [ blə:t ] [aʊt] :
**At** **last** **he** **blurted** **out** **:**
在 最后的 他 脱口而出 出去 :

最后他脱口而出:

- [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ðɪs] [taɪm] ?
' **Was** **there** **anything** **different** **about** **the** **footsteps** **this** **time** **?**
- 曾是 那里 任何事物 不同的 关于 这 脚步声 这 时间 ?

这次的脚步声有什么不同吗?

- - ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] :
' **Tressamer** **opened** **his** **mouth** **,** **but** **the** **judge** **was** **before** **him** **this** **time** **:**
- - 打开 他的 嘴 , 但 这 法官 曾是 前 他 这 时间 :

特雷萨默刚要开口，法官就站在他面前:

- [dəʊnt] ['ɑːnsə(r)] .
' **Don't** **answer** **.**
- 不 回答 .

不要回答。

['riːəli] , ['mɪstə(r)] . ['pɒləd; 'pɒlɑːd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['wɪtnəs] .
**Really** **,** **Mr** **.** **Pollard** **,** **you** **are** **as** **bad** **as** **the** **witness** **.**
真的 , 先生 . 波拉德 , 你 是 作为 坏的 作为 这 证人 .

波拉德先生，说真的，你和证人一样糟糕。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [laɪk] [ðæt] .
**You** **know** **you** **ought** **not** **to** **put** **a** **question** **like** **that** **.**
你 知道 你 应该 不是 到 放 一个 问题 喜欢 那 .

你知道你不应该问这样的问题。

- [ðen] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə] [ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði]
' Then , seeing that the poor young man was quite unequal to extracting the
- 然后 , 看到 那 这 贫穷的 年轻的 男人 曾是 相当 不等 到 提取 这
[dɪ'zaɪəd] ['evɪdəns] ,
desired evidence ,
想要的 证据 ,

“然后，见这个可怜的年轻人完全没有能力获取所需的证据，

[hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] ['kwaɪətli] [tʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [hɪm'self] :
his lordship quietly took over the examination himself :
他的 领主 悄悄 采取 超过 这 考试 他自己 :

大人悄悄地亲自接管了考试:

- [dɪd] [ju:; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ðɪs] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] ? -
' Did you notice the footsteps this time when they were going downstairs ? '
- 做过 你 注意 这 脚步声 这 时间 什么时候 他们 是 去 楼下 ? -

“这次他们下楼的时候，你注意到脚步声了吗？”

- [jes] , [sɜ:(r)] — [maɪ] [lɔ:d] . -
' Yes , sir — my lord . '
- 是的 , 先生 — 我的 主 . -

“是的，先生——我的大人。”

- [dɪd] ['eniθɪŋ] [straɪk] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? -
' Did anything strike you about them ? '
- 做过 任何事物 罢工 你 关于 他们 ? -

“他们身上有什么让你印象深刻的地方吗？”

- [jes] , [maɪ] [lɔ:d] . -
' Yes , my lord . '
- 是的 , 我的 主 . -

“是的，大人。”

- [wɒt] ? -
' What ? '
- 什么 ? -

'什么？ '

- [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['heviə] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] ['θʌmpi] . -
' They were heavier , sir , and thumpy . '
- 他们 是 较重 , 先生 , 和 咚咚 . -

“先生，它们更重，而且很沉。”

- [hæd; həd][ju:; jʊ]['evə(r)] [hɜ:d] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] ?
' Had you ever heard anything like it before ?
- 有 你 曾经 听到 任何事物 喜欢 它 前 ?

你以前听过类似的事情吗?

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 105 ]
[ 页 - ]

[第105页]

[ai] [mi:n] , [dɪd] [ðeɪ] [ɔ:(r)][dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [saʊnd] [fə'mɪliə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hevinəs] ? -
I mean , did they or did they not sound familiar in spite of this heaviness ? '
我 意思是 , 做过 他们 或者 做过 他们 不是 声音 熟悉的 在 尽管如此 的 这 沉重 ? -

我的意思是，尽管气氛沉重，但他们的声音听起来是不是很熟悉?

- [nəʊ] , [maɪ] [lɔ:d] ; [ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] . -
' No , my lord ; I don't remember . '
- 不 , 我的 主 ; 我 不 记住 . -

“不，大人；我不记得了。”

- [dɪd] [juː; jʊ] [gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] ? -
' **Did** **you** **go** **downstairs** **again** **?** '
- 做过 你 去 楼下 再次 ? -

你又下楼了吗?

- [nəʊ] , [sɜː(r)] .
' **No** **,** **sir** **.**
- 不 , 先生 .

“不，先生。”

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [wɪð] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf]
' **The** **judge** **turned** **round** **to** **the** **jury** **with** **complacency** **,** **and** **smiled** **as** **if**
- 这 法官 转向 圆形的 到 这 陪审团 和 自满 , 和 微笑 作为 如果
[tuː; tə] [seɪ] ,
**to** **say** **,**
到 说 ,

法官带着一丝得意，转身看向陪审团，脸上带着微笑，仿佛在说：

- [juː; jʊ] [siː] , ['dʒentlmən] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [wʌn] [huː] [nəʊz] [haʊ] .
' **You** **see** **,** **gentlemen** **,** **how** **it** **can** **be** **done** **by** **one** **who** **knows** **how** **.**
- 你 看 , 先生们 , 如何 它 能 是 完毕 经过 一 WHO 知道 如何 .

“你们看，先生们，这就是懂得如何做的人能做到的。”

- [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kaʊnsl] :
' **Then** **he** **asked** **the** **counsel** **:**
- 然后 他 问 这 法律顾问 :

然后他问律师：

- [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] , [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['wɪtnəs] ? -
' **Now** **,** **Mr** **.** **Pollard** **,** **do** **you** **want** **anything** **more** **from** **this** **witness** **?** '
- 现在 , 先生 . 波拉德 , 做 你 想 任何事物 更多的 从 这 证人 ? -

“波拉德先生，你还想从这位证人那里得到什么吗？”

- [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
' **No** **,** **my** **lord** **,** **thank** **you** **.**
- 不 , 我的 主 , 感谢 你 .

“不，大人，谢谢您。”

- [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , ['fiːlɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd]
' **He** **sat** **down** **,** **feeling** **considerably** **the** **worse** **for** **his** **experience** **,** **and**
- 他 卫星 向下 , 感觉 相当 这 更糟 为了 他的 经验 , 和
- [gɒt] [ʌp] .
**Tressamer** **got** **up** **.**
- 得到 向上 .

他坐了下来，感觉自己因为刚才的经历而更加糟糕，而特雷萨默站了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [sɪ'vɪəli] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ænd; ənd]
**He** **looked** **severely** **at** **the** **young** **woman** **for** **some** **seconds** **,** **and**
他 看起来 严重 在 这 年轻的 女士 为了 一些 秒 , 和
[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] :
**then** **suddenly** **asked** **her** **:**
然后 突然 问 她 :

他严厉地盯着这位年轻女子看了几秒钟，然后突然问她：

- [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [mɪs] ['əʊɪn] ?
' **Why** **do** **you** **dislike** **Miss** **Owen** **?**
- 为什么 做 你 不喜欢 错过 欧文 ?

你为什么讨厌欧文小姐?

- [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪəz] .
' **At** **once** **the** **court** **was** **all** **ears** **.**
- 在 一次 这 法庭 曾是 全部 耳朵 .

“法庭上下立刻侧耳倾听。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [strəʊks] [ɒv; əv] ['brɪliənt] ['ædvəkəsi] [wɪtʃ] [fjuː] [men][keə(r)][tuː; tə]

| It | was | one | of | those | strokes | of | brilliant | advocacy | which | few | men | care | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 笔画 | 的 | 杰出的 | 倡导 | 哪个 | 很少 | 男人 | 关心 | 到 |

['ventʃə(r)] [ɒn] .

| venture | on | . |
|---|---|---|
| 风险投资 | 在 | . |

这是那种极富创意、极富远见的辩护策略，很少有人敢于尝试。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [sək'sesf(ə)l] .

| It | was | dangerous | , | but | in | the | present | case | it | was | completely | successful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 危险的 | , | 但 | 在 | 这 | 展示 | 案件 | 它 | 曾是 | 完全地 | 成功的 | . |

虽然很危险，但就目前的情况来看，它完全成功了。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [lɒst] ['kaʊntənəns] , [ 'stæmə ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [gɒt] [aʊt] [ə; eɪ] [leɪm]

| The | witness | lost | countenance | , | stammered | , | and | with | difficulty | got | out | a | lame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证人 | 丢失的 | 面容 | , | 结结巴巴 | , | 和 | 和 | 困难 | 得到 | 出去 | 一个 | 瘸 |

[dɪ'naɪəl] .

| denial | . |
|---|---|
| 拒绝 | . |

证人脸色煞白，结结巴巴，费力地挤出一句苍白的否认。

- [ai][doʊnt] [dɪs'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] .

| ' | I | don't | dislike | her | particular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 不喜欢 | 她 | 特别的 | . |

我并不讨厌她这个人。

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ' | [ | Pg | 106 | ] |
|---|---|---|---|---|
| - | [ | 页 | - | ] |

[第 106 页]

- [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ? -

| ' | Do | you | like | her | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 喜欢 | 她 | ? | - |

你喜欢她吗?

- [nəʊ] . -

| ' | No | . | ' |
|---|---|---|---|
| - | 不 | . | - |

'不。'

- [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv] ['eni] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| ' | Did | you | ever | have | any | complaint | against | her | when | you | were | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 你 | 曾经 | 有 | 任何 | 抱怨 | 反对 | 她 | 什么时候 | 你 | 是 | 她 |

['sɜːvənt] ?

| servant | ? |
|---|---|
| 仆人 | ? |

你做她仆人的时候，有没有对她有过任何不满?

- ( [hiː; hi] [ɪn'tenʃənəli] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [freɪz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] . )

| ' | ( | He | intentionally | chose | a | phrase | calculated | to | irritate | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 他 | 故意 | 选择 | 一个 | 短语 | 计算 | 到 | 刺激 | . | ) |

（他故意选择了一个意在激怒对方的措辞。）

- [ai] ['wʌznt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] , - [wɒz; wəz][ðə; ði]['æŋgri] [rɪ'plaɪ] .

| ' | I | wasn't | her | servant | , | ' | was | the | angry | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不是 | 她 | 仆人 | , | - | 曾是 | 这 | 生气的 | 回复 | . |

“我不是她的佣人！”对方愤怒地回答道。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi] . -

| ' | I | should | be | very | sorry | to | be | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 应该 | 是 | 非常 | 对不起 | 到 | 是 | . | - |

“我应该感到非常遗憾。”

- [ai] [θɔːt] [səʊ] .
' I thought so .
- 我 想法 所以 .

'我是这么想的。

[tel] [ˌem 'iː] ,
Tell me ,
告诉 我 ,

告诉我，

[juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [maɪ] ['lɜːnɪd] [frend] [ðæt] [ðə; ðiː] [fɜːst] [saʊnd] [juː; jʊ] [hɜːd] [ɒn] [ðɪs] [naɪt] [wɒz; wəz]
you said to my learned friend that the first sound you heard on this night was
你 说 到 我的 学习 朋友 那 这 第一的 声音 你 听到 在 这 夜晚 曾是
[laɪk] ['sʌmbədi] ['biːɪŋ] [hɜːt] ,
like somebody being hurt ,
喜欢 某人 存在 伤害 ,

你曾对我的博学朋友说，你今晚听到的第一声响像是有人受伤的声音。

['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ? -
didn't you ? '
没有 你 ? -

难道不是吗?

- [jes] , [sɜː(r)] . -
' Yes , sir . '
- 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

- [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] ? -
' When did you discover that ? '
- 什么时候 做过 你 发现 那 ? -

“你是什么时候发现的？”

- [wen] [dɪd] [aɪ] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] ? -
' When did I discover that ? '
- 什么时候 做过 我 发现 那 ? -

“我是什么时候发现的？”

- [jes] , ['wʊmən] ; [doʊnt] ['ekəʊ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .
' Yes , woman ; don't echo me like that .
- 是的 , 女士 ; 不 回声 我 喜欢 那 .

“是的，女人；别那样重复我的话。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] . -
You know what I mean . '
你 知道 什么 我 意思是 . -

你知道我的意思。'

- [aɪ] [θɔːt] [səʊ] [æt; ət] [ðə; ðiː] [taɪm] . -
' I thought so at the time . '
- 我 想法 所以 在 这 时间 . -

“我当时也是这么想的。”

- [wɒt] !
' What !
- 什么 !

'什么!

- [ðə; ðiː] ['bærɪstə(r)] [ə'sjuːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'meɪz] .
' The barrister assumed an expression of amaze .
- 这 律师 假定 一个 表达 的 惊奇 .

律师脸上露出惊讶的表情。

- [ai] [θɔːt] [səʊ][ɔːl] [əˈlɒŋ] . -
**' I thought so all along . '**
- 我 想法 所以 全部 沿着 . -

“我一直都这么想。”

- [ðen] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ][ɔːl] [əˈlɒŋ] ?
**' Then why didn't you say so all along ?**
- 然后 为什么 没有 你 说 所以 全部 沿着 ?

那你为什么一直不说呢?

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] ['sʌmbədi]
**When you were before the magistrates , did you say anything about somebody**
什么时候 你 是 前 这 地方法官 , 做过 你 说 任何事物 关于 某人
['biːɪŋ] [hɜːt] ? -
**being hurt ? '**
存在 伤害 ? -

你受审时，有没有提到有人受伤?

- [jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] . -
**' Yes , I think so . '**
- 是的 , 我 思考 所以 . -

“是的，我也这么认为。”

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] !
**' You think so !**
- 你 思考 所以 !

你这么认为!

[rɪˈmembə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)]
**Remember you are on your**
记住 你 是 在 你的

记住，你正在.....

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 107 ]**
[ 页 - ]

[第107页]

[əʊθ] , [pliːz] ,
**oath , please ,**
誓言 , 请 ,

请宣誓。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒpi] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [dɪd] [seɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]
**and that I have a copy before me of what you actually did say before the**
和 那 我 有 一个 复制 前 我 的 什么 你 实际上 做过 说 前 这
['mædʒɪsˌtret] .
**magistrates .**
地方法官 .

而且我手头有一份你当初在法官面前所说的话的副本。

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
**When you were before them ,**
什么时候 你 是 前 他们 ,

当你站在他们面前时，

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [hɜːt] ? -
**did you say a syllable about a sound as if somebody were being hurt ? '**
做过 你 说 一个 音节 关于 一个 声音 作为 如果 某人 是 存在 伤害 ? -

你是不是用一种像是有人受伤的语气说了某个音节?

- [ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][dɪd][ɔː(r)][nɒt] . -

| ' | I | don't | know | whether | I | did | or | not | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 知道 | 无论 | 我 | 做过 | 或者 | 不是 | . | - |

“我不知道我有没有做过。”

- [ai] [θɔːt] [səʊ] .

| ' | I | thought | so | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想法 | 所以 | . |

'我是这么想的。

[dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [ɪn]

| Did | you | tell | the | magistrate | that | you | thought | it | was | the | sound | of | someone | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 告诉 | 这 | 地方法官 | 那 | 你 | 想法 | 它 | 曾是 | 这 | 声音 | 的 | 某人 | 在 |

['trʌbld] [sliːp] ?

| troubled | sleep | ? |
|---|---|---|
| 麻烦 | 睡觉 | ? |

你有没有告诉法官你认为那是有人睡不安稳时发出的声音?

- [hɪə(r)][ðə; ði]['bærɪstə(r)] [riːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [briːf] .

| ' | Here | the | barrister | read | from | his | brief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | 这 | 律师 | 读 | 从 | 他的 | 简短的 | . |

“律师开始宣读他的案情摘要。”

- [jes] , [sɜː(r)] . -

| ' | Yes | , | sir | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 先生 | . | - |

“是的，先生。”

- [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] - — [hɪə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][peɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| ' | And | that | you | thought | ' | — | here | he | turned | over | the | page | at | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 那 | 你 | 想法 | - | — | 这里 | 他 | 转向 | 超过 | 这 | 页 | 在 | 哪个 | 他 |

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ,

| was | looking | and | glanced | at | the | top | of | the | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 寻找 | 和 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 下一个 | , |

“你以为呢？”——说着，他翻过刚才看着的那一页，瞥了一眼下一页的顶部。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪgˈzækt] [wɜːdz] —

| so | as | to | give | the | impression | that | he | was | still | reading | her | exact | words | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 给 | 这 | 印象 | 那 | 他 | 曾是 | 仍然 | 阅读 | 她 | 精确的 | 字 | — |

- [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm] [mɪs] ['oʊənz] [ruːm] ?

| ' | that | the | sound | came | from | Miss | Owen's | room | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 这 | 声音 | 来了 | 从 | 错过 | 欧文的 | 房间 | ? |

以便给人一种印象，即他仍然在逐字逐句地念着她的话——“声音是从欧文小姐的房间里传出来的？”

- [ðə; ði] ['wɪtnəs] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] .

| ' | The | witness | fell | into | the | trap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 证人 | 跌倒 | 进入 | 这 | 陷阱 | . |

证人落入了陷阱。

- [ai][deə(r)] [seɪ] [ai][dɪd] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

| ' | I | dare | say | I | did | , | ' | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 敢 | 说 | 我 | 做过 | , | - | 她 | 回答 | . |

“我敢说我做到了，”她回答道。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['teɪkən][ɪn] .

| The | judge | was | equally | taken | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | 曾是 | 同样地 | 已采取 | 在 | . |

法官也被蒙在鼓里。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][ˌdepə'zɪʃnz; ˌdiːpə'zɪʃnz] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [rɪ'membəd] [ðeə(r)] ['kɒntents]

| He | had | read | the | depositions | , | but | had | not | remembered | their | contents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 读 | 这 | 沉积物 | , | 但 | 有 | 不是 | 记得 | 他们的 | 内容 |

['klɪəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]['bærɪstə(r)] .

| clearly | enough | to | check | the | barrister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚地 | 足够的 | 到 | 查看 | 这 | 律师 | . |

他读过证词，但记不清内容，所以无法核实律师的说法。

- [went] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] .

| Tressamer | went | to | another | point | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 去 | 到 | 其他 | 观点 | . |

特雷萨默去了另一个地方。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [hiː; hi] [sed] :

| Taking | out | his | watch | , | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 出去 | 他的 | 手表 | , | 他 | 说 | : |

他掏出手表，说道：

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [test] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ten] ['mɪnɪts] .

| ' | I | want | to | test | your | notion | of | ten | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想 | 到 | 测试 | 你的 | 概念 | 的 | 十 | 分钟 | . |

我想检验一下你所说的十分钟的说法。

[wɪl] [juː; jʊ] [tɜːn] [raʊnd] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [klɒk] ,

| Will | you | turn | round | , | with | your | back | to | the | clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 转动 | 圆形的 | , | 和 | 你的 | 后退 | 到 | 这 | 钟 | , |

你会转身，背对着时钟吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 108 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第108页]

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [wʌn] ['mɪnɪt] [hæz; həz] [pɑːst] , ['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [wɜːd] “ [naʊ]

| and | tell | me | when | one | minute | has | passed | , | after | I | have | said | the | word | “ | Now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 我 | 什么时候 | 一 | 分钟 | 有 | 通过了 | , | 后 | 我 | 有 | 说 | 这 | 单词 | “ | 现在 |

. ”

| : | ” |
|---|---|

. ”

在我说完“现在”之后，告诉我一分钟过去了。

- [ɔːl] [ðə; ði][ 'dʒuərimən ][ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [ɪn] [kɔːt] [tʊk] [aʊt] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪz]

| ' | All | the | jurymen | and | most | of | the | other | persons | in | court | took | out | their | watches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 这 | 陪审员 | 和 | 最多 | 的 | 这 | 其他 | 人 | 在 | 法庭 | 采取 | 出去 | 他们的 | 手表 |

[tuː; tə] [tʃek] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] .

| to | check | this | experiment | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 查看 | 这 | 实验 | . |

“所有陪审员和法庭上的大多数其他人都拿出手表来查看这个实验。”

[ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] - [geɪv] [ðə; ði] [wɜːd] , - [naʊ] ! -

| The | girl | turned | round | , | and | Tressamer | gave | the | word | , | ' | Now | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 转向 | 圆形的 | , | 和 | - | 给予 | 这 | 单词 | , | - | 现在 | ! | - |

女孩转过身，特雷萨默喊道：“现在！”

- [tɪk] — [tɪk] — [tɪk] — [tɪk] — [tɪk] — — -

| ' | Tick | — | tick | — | tick | — | tick | — | tick | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 打钩 | — | 打钩 | — | 打钩 | — | 打钩 | — | 打钩 | — | — | - |

“滴答——滴答——滴答——滴答——”

- [naʊ] ! - [sed] [ðə; ði] ['wɪtnəs] , ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] [raʊnd] .

| ' | Now | ! | ' | said | the | witness | , | turning | quickly | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | ! | - | 说 | 这 | 证人 | , | 转弯 | 迅速地 | 圆形的 | . |

“现在！”证人说着，迅速转过身来。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [smaɪl] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːt] .

| A | general | smile | passed | over | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一般的 | 微笑 | 通过了 | 超过 | 这 | 法庭 | . |

球场上弥漫着一丝微笑。

- [ˌsev(ə)n'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɪg'zæktli] , [maɪ] [lɔːd] , - [əb'zɜːvd] - .

| ' | Seventeen | seconds | exactly | , | my | lord | , | ' | observed | Tressamer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 十七 | 秒 | 确切地 | , | 我的 | 主 | , | - | 观察到 | - | . |

“正好十七秒，大人，”特雷萨默说道。

- [ðə; ði] ['wɪtnəsɪz] [ten] ['mɪnɪts] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [pʊt] [daʊn] [æz; əz] [θriː] .

| ' | The | witness's | ten | minutes | may | therefore | be | put | down | as | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 证人的 | 十 | 分钟 | 可能 | 所以 | 是 | 放 | 向下 | 作为 | 三 | . |

因此，证人的十分钟可以记为三分钟。

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst][set][ɒv; əv] ['fʊtsteps] [juː; jʊ] [hɜːd] ['saʊndɪd]

| You | have | told | his | lordship | that | the | last | set | of | footsteps | you | heard | sounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 讲述 | 他的 | 领主 | 那 | 这 | 最后的 | 放 | 的 | 脚步声 | 你 | 听到 | 听起来 |

['hevi] [wen] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'steəz] .

| heavy | when | they | went | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 什么时候 | 他们 | 去 | 楼下 | . |

你曾告诉大人，你听到的最后一组脚步声听起来很沉重，他们下楼去了。

[wɪl] [juː; jʊ][sweə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [saʊnd] ['iːkwəli] ['hevi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ? -

| Will | you | swear | that | they | did | not | sound | equally | heavy | coming | up | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 发誓 | 那 | 他们 | 做过 | 不是 | 声音 | 同样地 | 重的 | 未来 | 向上 | ? | - |

你能保证它们听起来不像是同样沉重的吗?

- [aɪ]['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] . -

| ' | I | didn't | notice | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 没有 | 注意 | . | - |

“我没注意到。”

- [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] .

| ' | I | didn't | ask | you | if | you | had | noticed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 没有 | 问 | 你 | 如果 | 你 | 有 | 注意到 | . |

我没问你是否注意到。

[dəʊnt][traɪ][ænd; ənd] [ʃɜːk] [maɪ] ['kwestʃən] , [pliːz] .

| Don't | try | and | shirk | my | question | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 尝试 | 和 | 推脱 | 我的 | 问题 | , | 请 | . |

请不要回避我的问题。

[wɪl] [juː; jʊ] [pledʒ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['iːkwəli] ['hevi] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'steəz] ? -

| Will | you | pledge | your | oath | that | they | weren't | equally | heavy | coming | upstairs | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 保证 | 你的 | 誓言 | 那 | 他们 | 不是 | 同样地 | 重的 | 未来 | 楼上 | ? | - |

你能否发誓，他们上楼时重量并不相同?

- [nəʊ] , [aɪ][wəʊnt][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -

| ' | No | , | I | won't | swear | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 我 | 惯于 | 发誓 | 它 | . | - |

“不，我不会发誓。”

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] , [ɪk'sept] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv]

| ' | Have | you | any | reason | , | except | your | dislike | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 你 | 任何 | 原因 | , | 除了 | 你的 | 不喜欢 | 的 |

除了你不喜欢……之外，你还有其他理由吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 109 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |



©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 女王对抗欧文(The Queen Against Owen)
# 第5/9页

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðəʊz] ['fʊtsteps] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:z] ?
**the** **prisoner** **,** **for** **suggesting** **that** **those** **footsteps** **were** **hers** **?**
这 囚犯 , 为了 建议 那 那些 脚步声 是 她的 ?

囚犯，仅仅因为她暗示那些脚步声是她的?

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˌɪntə'pəʊzd] .
**' The judge interposed .**
- 这 法官 插入 .

法官介入了。

- ['ri:əli] , ['mɪstə(r)] . - , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] .
**' Really , Mr . Tressamer , you mustn't put it like that .**
- 真的 , 先生 . - , 你 不得 放 它 喜欢 那 .

“特雷萨默先生，您真的不应该这么说。”

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [dɪs'laɪk] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)]
**She says that she didn't dislike the prisoner , and you must take her**
她 说道 那 她 没有 不喜欢 这 囚犯 , 和 你 必须 拿 她
['ɑ:nsə(r)] .
**answer .**
回答 .

她说她并不讨厌那个囚犯，你必须接受她的回答。

[aɪ] [ə'laʊ] [greɪt] ['lætɪtju:d] [tu:; tə] ['kaʊnsl] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [tri:t] [ðə; ði]
**I allow great latitude to counsel in your situation , but you must treat the**
我 允许 伟大的 纬度 到 法律顾问 在 你的 情况 , 但 你 必须 对待 这
['wɪtnəs] ['feəli] . -
**witness fairly . '**
证人 相当 . -

我允许律师在你们的情况下拥有很大的自由裁量权，但你们必须公平对待证人。

- [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [ pli:z ] .
**' As your lordship pleases .**
- 作为 你的 领主 请 .

“如您所愿，大人。”

- - [sæt] [daʊn] , ['rɑ:ðə(r)][glæd][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ʌn'ɑ:nsəd] ,
**' Tressamer sat down , rather glad to leave his question unanswered ,**
- - 卫星 向下 , 相当 高兴的 到 离开 他的 问题 未解答 ,

特雷萨默坐了下来，很高兴自己的问题得不到解答。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌðeə'baɪ] [prə'dju:st] [ɒn][ðə; ði]['dʒʊriz][maɪnd] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði]
**as the effect thereby produced on the jury's mind would be better than if the**
作为 这 影响 从而 生产 在 这 陪审团 头脑 会 是 更好的 比 如果 这
['wɪtnəs] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [graʊndz] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] .
**witness had had a chance of offering her grounds for suspicion .**
证人 有 有 一个 机会 的 提供 她 理由 为了 怀疑 .

这样一来，对陪审团产生的印象会比让证人有机会陈述其怀疑理由的效果更好。

- ['lu:si] ['grɪfɪθs] .
**' Lucy Griffiths .**
- 露西 格里菲斯 .

露西·格里菲斯。

- [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['evɪdəns] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

| ' | This | was | the | housemaid | , | and | her | evidence | contained | nothing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 曾是 | 这 | 保姆 | , | 和 | 她 | 证据 | 包含 | 没有什么 | 的 |

[ɪm'pɔːt(ə)ns] .

| importance | . |
|---|---|
| 重要性 | . |

“这是女佣，她的证词没有任何重要内容。”

[ɪn] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [nəʊ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| In | cross | - | examination | she | admitted | that | she | had | detected | no | likeness | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 叉 | - | 考试 | 她 | 承认 | 那 | 她 | 有 | 检测到 | 不 | 相似 | 之间 | 这 |

[dɪ'sendɪŋ] ['fʊtsteps] [hɜːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['oʊənz] .

| descending | footsteps | heard | by | her | and | Miss | Owen's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 脚步声 | 听到 | 经过 | 她 | 和 | 错过 | 欧文的 | . |

在交叉询问中，她承认自己没有发现她听到的下楼脚步声与欧文小姐的脚步声有任何相似之处。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [θɔːt] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][mænz] .

| In | fact | , | she | had | at | first | thought | they | sounded | like | a | man's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 她 | 有 | 在 | 第一的 | 想法 | 他们 | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 男人的 | . |

事实上，她一开始以为那声音听起来像是男人的。

[ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɪʃəmən] ,

| The | next | witness | was | the | fisherman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 证人 | 曾是 | 这 | 渔夫 | , |

下一位证人是那位渔夫。

[huː] ['steɪtɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ɒn]

| who | stated | to | Mr | . | Pollard | that | he | had | met | a | female | about | midnight | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 声明 | 到 | 先生 | . | 波拉德 | 那 | 他 | 有 | 遇见 | 一个 | 女性 | 关于 | 午夜 | 在 |

[ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [fɜːst] [ɒv; əv][dʒuːn] ,

| the | eventful | first | of | June | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多事 | 第一的 | 的 | 六月 | , |

他告诉波拉德先生，他在6月1日那个充满变故的日子午夜前后遇到了一位女士。

[huːm] [hiː; hi][æt; ət]

| whom | he | at |
|---|---|---|
| 谁 | 他 | 在 |

他当时

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 110 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第110页]

[ðə; ði] [taɪm] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

| the | time | believed | to | be | the | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 相信 | 到 | 是 | 这 | 囚犯 | . |

据信是囚犯所处的时间。

[hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] [stɪl] .

| He | thought | so | still | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 所以 | 仍然 | . |

他仍然这么认为。

[hɪz; ɪz] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪ'lɪsɪtɪd] [tuː] [fækts] : [fɜːst] ,

| His | cross | - | examination | elicited | two | facts | : | First | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 叉 | - | 考试 | 引发的 | 二 | 事实 | : | 第一的 | , |

他的交叉询问引出了两个事实：第一，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [met] [mɪs] ['əʊɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [leɪt] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ; ['sekəndli] ,

| that | he | had | once | met | Miss | Owen | at | the | same | late | hour | before | ; | secondly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 一次 | 遇见 | 错过 | 欧文 | 在 | 这 | 相同的 | 晚的 | 小时 | 前 | ; | 第二 | , |

他之前也曾在同样的深夜遇到过欧文小姐；其次，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] ['gəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [æt; ət]

| that | he | had | met | other | persons | going | in | the | same | direction | the | same | night | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 遇见 | 其他 | 人 | 去 | 在 | 这 | 相同的 | 方向 | 这 | 相同的 | 夜晚 | 在 |

[ɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| or | about | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 关于 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

他还提到，当晚差不多同一时间，他遇到了其他朝同一方向走的人。

- [tʃəʊz] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðɪs] [pɔɪnt] .

| Tressamer | chose | to | emphasize | this | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 选择 | 到 | 强调 | 这 | 观点 | . |

特雷萨默选择强调这一点。

- [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ðəʊz] ['dʒentlmən] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['dʒʊəri] ,

| ' | Could | you | tell | those | gentlemen | , | ' | he | said | , | indicating | the | jury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可以 | 你 | 告诉 | 那些 | 先生们 | , | - | 他 | 说 | , | 表明 | 这 | 陪审团 | , |

“你能告诉那些先生们吗？”他指着陪审团说道。

[huː] ['ɪnstəntli] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'tendɪŋ] ,

| who | instantly | tried | to | look | as | if | they | had | been | attending | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 即刻 | 尝试 | 到 | 看 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 参加 | , |

他们立刻努力装出一副参加过活动的样子，

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði][tɑːsk][ɪn][dɪ'speə(r)] ,

| and | had | not | long | ago | given | up | the | task | in | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 长的 | 前 | 给定 | 向上 | 这 | 任务 | 在 | 绝望 | , |

不久前，他曾绝望地放弃了这项任务。

- [wɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] ? -

| ' | what | the | other | people | were | like | whom | you | saw | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 这 | 其他 | 人们 | 是 | 喜欢 | 谁 | 你 | 锯 | ? | - |

“你见到的其他人都是什么样的人？”

- [wel] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] . -

| ' | Well | , | one | of | them | was | a | man | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 一个 | 男人 | . | - |

“其中一个是男的。”

- [kʌm] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] .

| ' | Come | , | that's | something | ; | but | it's | not | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | , | 那就是 | 某物 | ; | 但 | 它是 | 不是 | 很多 | . |

“好吧，这总比没有强；但这不算什么。”

[kænt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ?

| Can't | you | tell | us | what | sort | of | a | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 告诉 | 我们 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 男人 | ? |

你能不能告诉我们他是什么样的人？

[wɒz; wəz][hiː; hi] [tɔːl] ?

| Was | he | tall | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 高的 | ? |

他个子高吗？

- [ðə; ði]['dʒʊəri] ['ɪnstəntli] [lʊkt] [æt; ət] ['luːɪs] .

| ' | The | jury | instantly | looked | at | Lewis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 陪审团 | 即刻 | 看起来 | 在 | 刘易斯 | . |

陪审团立刻看向了刘易斯。

- [nəʊ] ; [aɪ]['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələ(r)] [tɔːl] .

| ' | No | ; | I | didn't | notice | as | how | he | was | particular | tall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | ; | 我 | 没有 | 注意 | 作为 | 如何 | 他 | 曾是 | 特别的 | 高的 | . |

“不，我没注意到他个子特别高。”

['mɪdlɪn] - [ʃɔːt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . -
**Middlin ' short , I should say . '**
米德林 - 短的 , 我 应该 说 . -

应该说，长度中等偏短。

- [ə'baʊt] [maɪ] [haɪt] ? -
**' About my height ? '**
- 关于 我的 高度 ? -

“跟我差不多高？”

- [jes] ; [ə'baʊt] [ðæt] .
**' Yes ; about that .**
- 是的 ; 关于 那 .

“是的，就是那件事。”

['səmət] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [saɪz] .
**Summat about your size .**
总结 关于 你的 尺寸 .

简单介绍一下你的尺寸。

- - [lɑːft] ,
**' Tressamer laughed ,**
- - 笑了 ,

特雷萨默笑了，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪtnəs]
**and a smile went round the court at the serious way in which the witness**
和 一个 微笑 去 圆形的 这 法庭 在 这 严肃的 方式 在 哪个 这 证人
[geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] .
**gave his answer .**
给予 他的 回答 .

证人严肃的回答让法庭上的人都露出了微笑。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 111 ]**
[ 页 - ]

[第111页]

- [wel] , [huː] [els] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ? -
**' Well , who else did you see ? '**
- 出色地 , WHO 别的 做过 你 看 ? -

“那你还见到了谁？”

- [aɪ] [siː] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [ə'fɔː] [ðen] . -
**' I see another man afore then . '**
- 我 看 其他 男人 之前 然后 . -

“在那之前，我看到了另一个人。”

- [ɑː] ! [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tɔːl] ? -
**' Ah ! Was he tall ? '**
- 啊 ! 曾是 他 高的 ? -

“啊！他个子高吗？”

- [waɪ] , [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
**' Why , yes ; I think he was .**
- 为什么 , 是的 ; 我 思考 他 曾是 .

“是的，我认为他是。”

- [ðə; ði] ['dʒʊəri] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət] ['luːɪs] .
**' The jury again looked at Lewis .**
- 这 陪审团 再次 看起来 在 刘易斯 .

陪审团再次看向刘易斯。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] [feɪs] [rɪ'vi:ld] [nəʊ][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

| But | that | gentleman's | face | revealed | no | emotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 绅士的 | 脸 | 揭晓 | 不 | 情感 | , |

但那位先生脸上没有任何表情。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['sʌlən] [rɒθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ˌaɪ 'ti:]['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz]

| except | a | sort | of | sullen | wrath | which | had | overhung | it | ever | since | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 一个 | 种类 | 的 | 忧郁 | 愤怒 | 哪个 | 有 | 悬垂 | 它 | 曾经 | 自从 | 他的 |

[ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] .

| appearance | in | the | witness | - | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 外貌 | 在 | 这 | 证人 | - | 盒子 | . |

除了自从他出现在证人席上以来就一直笼罩着他的那种阴郁的愤怒之外。

[æt; ət][lɑ:st] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪtnəsiz] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ,

| At | last | , | when | all | the | other | witnesses | had | been | disposed | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 什么时候 | 全部 | 这 | 其他 | 证人 | 有 | 到过 | 处置 | 的 | , |

最后，当其他所有证人都被处理掉之后，

[ðə; ði] [pə'li:smən] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ru:'ti:n] ['evɪdəns] .

| the | policeman | was | called | and | gave | the | usual | routine | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 曾是 | 称为 | 和 | 给予 | 这 | 通常 | 常规 | 证据 | . |

警方接到报案后提供了常规证据。

['mɪstə(r)] . ['pɒlәd; 'pɒlɑ:d][wɒz; wəz] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɑ:sk][hɪm] :

| Mr | . | Pollard | was | rash | enough | to | ask | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 波拉德 | 曾是 | 皮疹 | 足够的 | 到 | 问 | 他 | : |

波拉德先生鲁莽地问了他:

- [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ðə; ði] [pə'li:s] ?

| ' | Who | came | to | the | station | to | inform | the | police | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 来了 | 到 | 这 | 车站 | 到 | 通知 | 这 | 警察 | ? |

谁来警局报案了?

- [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [æt; ət] [wʌns] [ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ru:ld] [ðə; ði]

| ' | But | his | opponent | at | once | objected | , | and | the | judge | ruled | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 他的 | 对手 | 在 | 一次 | 反对 | , | 和 | 这 | 法官 | 裁决 | 这 |

['kwestʃən] [aʊt] .

| question | out | . |
|---|---|---|
| 问题 | 出去 | . |

但他的对手立即提出反对，法官裁定该问题无效。

['mɪstə(r)] . ['lu:ɪsɪz] [ɪn'dɪgnənt] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wɪtʃ] ['preskət] [hæd; həd] [strʌk] [aʊt] [ɒv; əv]

| Mr | . | Lewis's | indignant | declaration | , | therefore | , | which | Prescott | had | struck | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 刘易斯的 | 愤怒 | 宣言 | , | 所以 | , | 哪个 | 普雷斯科特 | 有 | 击 | 出去 | 的 |

[hɪz; ɪz] [bri:f] [wɪð] [sʌtʃ] [prɒmpt] [dɪs'deɪn] ,

| his | brief | with | such | prompt | disdain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 简短的 | 和 | 这样的 | 迅速的 | 蔑视 | , |

因此，路易斯先生那份义愤填膺的声明，被普雷斯科特毫不犹豫地从他的辩护状中删除了。

['feəd] ['i:kwəli] [ɪl] [ɪn] [kɔ:t] ,

| fared | equally | ill | in | court | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 表现 | 同样地 | 患病的 | 在 | 法庭 | , |

在法庭上也同样遭遇了糟糕的境遇。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊd] [tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɔ:(r)]['dʒʊəri] .

| and | was | not | allowed | to | get | to | the | ear | of | the | judge | or | jury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 允许 | 到 | 得到 | 到 | 这 | 耳朵 | 的 | 这 | 法官 | 或者 | 陪审团 | . |

但他却没能有机会向法官或陪审团陈述。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] [gɒn] [θru:] ,

| At | last | the | evidence | was | gone | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 证据 | 曾是 | 已消失 | 通过 | , |

最终，所有证据都审查完毕。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pɹˈɒsɪkjuːtɪŋ] [ˈkaʊnsl] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [əˈnaʊnsmənt] :

| and | then | the | prosecuting | counsel | stood | up | and | made | the | final | announcement | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 起诉 | 法律顾问 | 站立 | 向上 | 和 | 制成 | 这 | 最终的 | 公告 | : |

然后，检方律师站起来，作了最后宣布：

- [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kraʊn] , [maɪ] [lɔːd] .

| ' | That | is | the | case | for | the | Crown | , | my | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 是 | 这 | 案件 | 为了 | 这 | 王冠 | , | 我的 | 主 | . |

“大人，王室的情况正是如此。”

- [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| ' | [ | Pg | 112 | ] |
|---|---|---|---|---|
| - | [ | 页 | - | ] |

[第 112 页]

- [ai] [wɪl] [əˈdʒɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] , - [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ˈgetɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| ' | I | will | adjourn | for | half | an | hour | , | ' | observed | the | judge | , | getting | on | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 休会 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | , | - | 观察到 | 这 | 法官 | , | 获得 | 在 | 他的 | 脚 | . |

“我将休庭半小时，”法官说着站了起来。

[ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] [rəʊz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz]

| The | whole | court | rose | with | him | , | and | in | a | few | minutes | the | entire | place | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 法庭 | 玫瑰 | 和 | 他 | , | 和 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 这 | 全部的 | 地方 | 曾是 |

['empti] .

| empty | . |
|---|---|
| 空的 | . |

整个法庭都和他一起站了起来，几分钟之内，整个地方就空无一人了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 113 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第113页]

[ˈtʃæptə(r)] [sevn] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] .

| HALF | AN | HOUR | . |
|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | . |

半小时。

[ˈskræmblɪŋ] , [ˈrʌʃɪŋ] , [ˈhʌrɪɪŋ] , [ˈskwiːzɪŋ] , [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈlɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsaɪɪŋ] ,

| Scrambling | , | rushing | , | hurrying | , | squeezing | , | talking | , | laughing | , | and | sighing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 争抢 | , | 匆忙 | , | 匆忙 | , | 挤压 | , | 说 | , | 笑 | , | 和 | 叹息 | , |

慌乱、奔跑、匆忙、挤来挤去、交谈、欢笑、叹息

[ðə; ði] [greɪt] [θrɒŋ] [ pɔː ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈspɜːst] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv]

| the | great | throng | poured | out | of | the | building | and | dispersed | down | the | streets | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 人群 | 倾倒 | 出去 | 的 | 这 | 建筑 | 和 | 分散的 | 向下 | 这 | 街道 | 的 |

- .

| Abertaff | . |
|---|---|
| - | . |

大批人群涌出大楼，散落在阿伯塔夫的街道上。

[wʌn] [ˈtɒpɪk] [wɒz; wəz] [ɒn] [ˈevri] [tʌŋ] .

| One | topic | was | on | every | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 话题 | 曾是 | 在 | 每一个 | 舌头 | . |

有一个话题成了大家热议的话题。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl] [θɪŋ] [dɪ'skʌst] .

| The | fate | of | the | prisoner | was | the | sole | thing | discussed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命运 | 的 | 这 | 囚犯 | 曾是 | 这 | 唯一 | 事物 | 讨论 | . |

讨论的唯一内容就是囚犯的命运。

[ðeɪ] [ wei ] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [ðeɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [dɪ'stɔ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

| They | weighed | the | evidence | , | they | repeated | it | , | they | distorted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称重 | 这 | 证据 | , | 他们 | 重复 | 它 | , | 他们 | 扭曲 | 它 | . |

他们权衡证据，他们重复证据，他们歪曲证据。

[sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] ['vaɪələntli] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [hɑ:f][ðə; ði]

| Some | were | violently | in | favour | of | the | prisoner | , | and | considered | half | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 暴力 | 在 | 偏爱 | 的 | 这 | 囚犯 | , | 和 | 经过考虑的 | 一半 | 这 |

['wɪtnəsiz] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'mɪtɪŋ] ['pɜ:dʒəri] .

| witnesses | to | be | committing | perjury | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 证人 | 到 | 是 | 提交 | 伪证 | . |

有些人强烈支持被告，并认为一半的证人作伪证。

['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['vaɪələntli] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [si:] , [səʊ] [ðeɪ] [prə'fest] ,

| Others | were | violently | against | her | , | and | could | not | see | , | so | they | professed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 是 | 暴力 | 反对 | 她 | , | 和 | 可以 | 不是 | 看 | , | 所以 | 他们 | 声称 | , |

其他人则强烈反对她，并且视而不见，所以他们宣称：

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [frɒm; frəm][fɜ:st][tu:; tə][lɑ:st] .

| a | shadow | of | doubt | in | the | case | from | first | to | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴影 | 的 | 怀疑 | 在 | 这 | 案件 | 从 | 第一的 | 到 | 最后的 | . |

从始至终，这起案件都笼罩着一层疑云。

['ʌðə(r)z] , [ə'gen] , [ɪn] [kəm'pli:t] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [end] ,

| Others | , | again | , | in | complete | doubt | as | to | how | the | case | would | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | , | 再次 | , | 在 | 完全的 | 怀疑 | 作为 | 到 | 如何 | 这 | 案件 | 会 | 结尾 | , |

而另一些人则完全怀疑案件最终会如何收场。

['waɪzli] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ðəm'selvz] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:d] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] .

| wisely | declined | to | commit | themselves | till | they | had | heard | more | of | the | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明智地 | 拒绝 | 到 | 犯罪 | 他们自己 | 直到 | 他们 | 有 | 听到 | 更多的 | 的 | 这 | 防御 | . |

他们明智地拒绝做出承诺，直到听取更多辩方意见。

[ðen] , [ə'gen] , [ði:z] ['pɑ:tiz] [wɜ:(r); wə(r)][ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd]['ɪntu:]

| Then | , | again | , | these | parties | were | subdivided | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 再次 | , | 这些 | 各方 | 是 | 细分 | 进入 |

然后，这些政党又被细分为

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 114 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第114页]

[gru:ps] .

| groups | . |
|---|---|
| 团体 | . |

团体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [gru:p] , [hu:] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] ,

| There | was | the | ignorant | group | , | who | knew | nothing | about | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 无知 | 团体 | , | WHO | 知道 | 没有什么 | 关于 | 这 | 案件 | , |

还有一部分人对案情一无所知，

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] ['ɑ:skɪŋ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['waɪzə(r)] ['neɪbɜ:rz] .

| and | went | about | asking | questions | of | their | wiser | neighbours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 关于 | 问 | 问题 | 的 | 他们的 | 更明智 | 邻居 | . |

于是他们四处向更有智慧的邻居请教。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [gru:p] , [hu:] [sə'spektɪd] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

| There | was | the | mysterious | group | , | who | suspected | many | things | , | but | said | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 神秘 | 团体 | , | WHO | 怀疑 | 许多 | 事物 | , | 但 | 说 | 没有什么 | , |

有一个神秘的团体，他们怀疑了很多事情，但始终保持沉默。

[ 英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt] ] [ðəm'selvz] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] ['kɔ:nəs] ,

| contenting | themselves | with | shaking | their | heads | in | corners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内容 | 他们自己 | 和 | 摇晃 | 他们的 | 头部 | 在 | 角落 | , |

他们躲在角落里摇头叹息，以此为乐。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [nɒt] [hɑ:f] [ðə; ði] ['ri:əl] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:tiz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'feə(r)]

| and | suggesting | that | not | half | the | real | motives | of | the | parties | to | the | affair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 那 | 不是 | 一半 | 这 | 真实的 | 动机 | 的 | 这 | 各方 | 到 | 这 | 事务 |

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] [ɔ:l] .

| had | come | out | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 出去 | 在 | 全部 | . |

并暗示，涉事各方的真实动机还有一半都没有暴露出来。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wel] - [ɪn'fɔ:md] [gru:p] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði]

| And | there | was | the | well | - | informed | group | of | those | who | had | watched | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 出色地 | - | 知情的 | 团体 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 观看 | 这 |

[həʊl] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [fɜ:st] [tu:; tə] [lɑ:st] ,

| whole | thing | from | first | to | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 事物 | 从 | 第一的 | 到 | 最后的 | , |

还有一群消息灵通的人，他们从头到尾观看了整个过程。

[ænd; ənd] [nju:] [mɔ:(r)] , [fɑ:(r)] [mɔ:(r)] , [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [ɔ:(r)] [ðə; ði]

| and | knew | more | , | far | more | , | about | it | than | the | counsel | on | either | side | , | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 更多的 | , | 远的 | 更多的 | , | 关于 | 它 | 比 | 这 | 法律顾问 | 在 | 任何一个 | 边 | , | 或者 | 这 |

['krɪmɪn(ə)l] ['aɪðə(r)] ,

| criminal | either | , |
|---|---|---|
| 刑事 | 任何一个 | , |

他对案情的了解远比双方律师甚至罪犯本人要多得多。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

| for | that | matter | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 事情 | . |

就此而言。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['tʃɜ:lɪʃ] [ɪn] [ bi'stəu ] [ðeə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ['aɪðə(r)] .

| And | they | were | not | churlish | in | bestowing | their | information | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 不是 | 粗鲁 | 在 | 授予 | 他们的 | 信息 | , | 任何一个 | . |

而且他们在提供信息方面也毫不吝啬。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['lu:ɪsaɪt] [ˌpɑ:ti'zænz] , [hu:] [nju:] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒu:əlz]

| There | were | the | Lewisite | partisans | , | who | knew | exactly | the | value | of | the | jewels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 路易氏剂 | 党派人士 | , | WHO | 知道 | 确切地 | 这 | 价值 | 的 | 这 | 珠宝 |

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['hɑ:fpeni] ,

| to | a | halfpenny | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 半便士 | , |

还有路易斯派的支持者，他们对这些珠宝的价值了如指掌，精确到半便士。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kept] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bed] ,

| and | how | they | were | kept | in | a | box | under | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他们 | 是 | 保留 | 在 | 一个 | 盒子 | 在下面 | 这 | 床 | , |

它们被保存在床下的盒子里。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ɒf] [baɪ] [stelθ] ,

| and | how | the | prisoner | had | carried | them | off | by | stealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 囚犯 | 有 | 携带 | 他们 | 离开 | 经过 | 隐身 | , |

以及囚犯是如何悄悄地把它们带走的。

[ænd; ənd] ['berid] [ðem; ðəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][sændz][ɒv; əv] ['nju:tən] [beɪ] .

| and | buried | them | somewhere | in | the | sands | of | Newton | Bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埋葬 | 他们 | 某处 | 在 | 这 | 沙子 | 的 | 牛顿 | 湾 | . |

然后将它们埋在了牛顿湾的沙滩上。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] , [ðə; ði][mɔ:(r)] ['tʃærətəbli] [dɪ'spəʊzd] , [kʊd; kəd][gəʊ]['i:v(ə)n] ['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs]

| Some | of | these | , | the | more | charitably | disposed | , | could | go | even | further | than | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这些 | , | 这 | 更多的 | 慈善地 | 处置 | , | 可以 | 去 | 甚至 | 更远 | 比 | 这 |

.

:

.

其中一些人，尤其是那些比较有慈善之心的人，甚至可能做得更多。

[ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [ment] [tu:; tə] [kə'mɪt]

| They | explained | how | it | was | that | the | prisoner | had | never | meant | to | commit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 解释 | 如何 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | 囚犯 | 有 | 绝不 | 意思是 | 到 | 犯罪 |

[ðə; ði]['mɜ:də(r)][æt; ət][ɔ:l] ,

| the | murder | at | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 谋杀 | 在 | 全部 | , |

他们解释说，这名囚犯根本没有想过要犯下谋杀罪。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði]['dʒu:əlz] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bi:n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][baɪ][ðə; ði]

| but | simply | to | steal | the | jewels | , | but | had | been | interrupted | in | the | act | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 简单地 | 到 | 偷 | 这 | 珠宝 | , | 但 | 有 | 到过 | 中断 | 在 | 这 | 行为 | 经过 | 这 |

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['weɪkɪŋ]

| unexpected | waking |
|---|---|
| 意外 | 醒来 |

他只是想偷走珠宝，却被突如其来的惊醒打断了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 115 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第115页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ['wʊmən] .

| of | the | deceased | woman | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 死者 | 女士 | . |

死者的。

[ðeɪ] [gru:] [ɪm'presɪv] [æz; əz] [ðeɪ] ['piktʃəd] [ðə; ði]['eldə(r)] ['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [frɒm; frəm] [sli:p]

| They | grew | impressive | as | they | pictured | the | elder | woman | suddenly | roused | from | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 生长 | 感人的 | 作为 | 他们 | 如图所示 | 这 | 长老 | 女士 | 突然 | 唤醒 | 从 | 睡觉 |

[baɪ][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['rɒbə(r)] ,

| by | the | midnight | robber | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 午夜 | 强盗 | , |

他们想象着那位老妇人被午夜强盗从睡梦中惊醒的情景，不禁为之动容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['rɒbə(r)] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [gɪlt] .

| and | the | emotions | of | that | robber | detected | in | the | act | of | guilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 情绪 | 的 | 那 | 强盗 | 检测到 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 有罪 | . |

以及从劫匪的犯罪行为中察觉到的情绪。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [bæk] [ɪn]['terə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| They | could | tell | you | how | she | started | back | in | terror | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 告诉 | 你 | 如何 | 她 | 开始 | 后退 | 在 | 恐怖 | , | 和 | 然后 | , |

他们可以告诉你她最初是如何陷入恐惧的，然后，

['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] ['ru:ɪn][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [ sə'kʌm ] [tu:; tə] ['temprəri] ['frenzi] ,

| realizing | that | ruin | was | upon | her | , | succumbed | to | temporary | frenzy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到 | 那 | 废墟 | 曾是 | 之上 | 她 | , | 屈服了 | 到 | 暂时的 | 狂热 | , |

意识到自己即将走向毁灭，她陷入了短暂的疯狂之中。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði]['dʒu:əl] - [tʃest] [delt]

| and | with | the | weapon | which | she | had | brought | to | open | the | jewel | - | chest | dealt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 武器 | 哪个 | 她 | 有 | 带来 | 到 | 打开 | 这 | 宝石 | - | 胸部 | 已处理 |

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bləʊ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm] .

| the | fatal | blow | to | her | unhappy | victim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 致命的 | 吹 | 到 | 她 | 不开心 | 受害者 | . |

她用带来的打开珠宝箱的武器，给了不幸的受害者致命一击。

['ʌðə(r)z] , [les] ['li:niənt] [ɪn][ðeə(r)] [v'ju:z] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ['di:teɪlz] .

| Others | , | less | lenient | in | their | views | , | had | obtained | quite | different | details | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | , | 较少的 | 宽容 | 在 | 他们的 | 浏览 | , | 有 | 获得 | 相当 | 不同的 | 细节 | . |

另一些人则态度较为强硬，他们获得了截然不同的细节。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'leɪt] ['nju:mərəs] ['pri:viəs] [ə'tempts] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɒn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]

| They | could | relate | numerous | previous | attempts | of | the | prisoner | on | the | life | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 涉及 | 很多的 | 以前的 | 尝试 | 的 | 这 | 囚犯 | 在 | 这 | 生活 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['benɪfæktrɪs] .

| her | benefactress | . |
|---|---|---|
| 她 | 慈善家 | . |

他们可以讲述这名囚犯之前多次试图谋害其恩人的经过。

[ðeɪ] [nju:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] ['pɔɪz(ə)n]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [fu:d] ,

| They | knew | how | she | had | sought | to | introduce | poison | into | her | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 如何 | 她 | 有 | 寻求 | 到 | 介绍 | 毒 | 进入 | 她 | 食物 | , |

他们知道她是如何试图在食物中下毒的。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [tʃɑ:ns] ,

| from | which | she | was | only | saved | by | a | miraculous | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 她 | 曾是 | 仅有的 | 已保存 | 经过 | 一个 | 神奇 | 机会 | , |

她能获救完全是靠一次奇迹般的机遇。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmənd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

| which | caused | her | to | be | summoned | from | the | table | just | as | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 导致 | 她 | 到 | 是 | 被召唤 | 从 | 这 | 桌子 | 只是 | 作为 | 她 | 曾是 |

[ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪst] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [dɪʃ] .

| about | to | taste | the | fatal | dish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 品尝 | 这 | 致命的 | 盘子 | . |

结果，就在她即将品尝那道致命菜肴时，她被人从餐桌旁叫了起来。

['ɔ:lsəʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [led][hɜ:(r); hə(r)]['vɪktɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪf] [wɪð] [ðə; ði] [wel] -

| Also | how | she | had | on | one | occasion | led | her | victim | along | the | cliff | with | the | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 如何 | 她 | 有 | 在 | 一 | 场合 | 引领 | 她 | 受害者 | 沿着 | 这 | 悬崖 | 和 | 这 | 出色地 | - |

[fɔ:md] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['pʊʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] ;

| formed | purpose | of | pushing | her | over | the | edge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形成 | 目的 | 的 | 推动 | 她 | 超过 | 这 | 边缘 | ; |

还有一次，她蓄意将受害者引到悬崖边，准备将她推下悬崖；

['əʊnli][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [mi:t] [ðem; ðəm] ,

| only | the | curate | happened | to | come | along | and | meet | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 策展 | 发生 | 到 | 来 | 沿着 | 和 | 见面 | 他们 | , |

只有牧师碰巧路过，遇到了他们。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| and | accompanied | them | till | the | opportunity | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伴随 | 他们 | 直到 | 这 | 机会 | 曾是 | 已消失 | . |

并一直陪伴他们直到机会消失。

[ðə; ði] ['əuinait] ['sekʃ(ə)n] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hæd; həd]

| The | Owenite | section | , | on | the | other | hand | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欧文尼特 | 部分 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 有 |

另一方面，欧文派部分则有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 116 ]
[ 页 - ]

[第116页]

[ðeə(r)] [ə'kaʊnt] , ['iːkwəli] [ɔː'θentɪk] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [mɔː(r)] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['græfɪk]
**their account , equally authentic , and , if possible , more minute and graphic**
他们的 帐户 , 同样地 真正的 , 和 , 如果 可能的 , 更多的 分钟 和 形象的
[ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**than the other .**
比 这 其他 .

他们的描述同样真实，而且如果可能的话，会比对方的描述更加详细和生动。

[ðeɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt][ðeə(r)] ['vɪlən] , ['luːɪs] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli]
**They would tell you more about their villain , Lewis , than he himself could possibly**
他们 会 告诉 你 更多的 关于 他们的 恶棍 , 刘易斯 , 比 他 他自己 可以 可能
[hæv; həv] [rɪ'membəd] .
**have remembered .**
有 记得 .

他们会告诉你更多关于他们笔下的反派人物路易斯的事情，比他自己可能记住的还要多。

[ðeɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .
**They took you back to his childhood .**
他们 采取 你 后退 到 他的 童年 .

他们带你回到了他的童年时代。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ,
**They started you with the well - known story of his beating his little sister ,**
他们 开始 你 和 这 出色地 - 已知 故事 的 他的 殴打 他的 小的 姐姐 ,

他们先讲了那个众所周知的故事：他殴打妹妹。

[ðə; ði]['sɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] .
**the sister in the North whom he had refused to go and see .**
这 姐姐 在 这 北 谁 他 有 拒绝 到 去 和 看 .

他拒绝去看望住在北方的妹妹。

[ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [skuːl] ['ɑːftə(r)] [skuːl] .
**They explained the causes which led to his expulsion from school after school .**
他们 解释 这 原因 哪个 引领 到 他的 驱逐 从 学校 后 学校 .

他们逐一解释了导致他被学校开除的原因。

[ðeɪ] [trækt] [hɪm][tuː; tə] [ɒ'streɪliə] ,
**They tracked him to Australia ,**
他们 已追踪 他 到 澳大利亚 ,

他们追踪他到了澳大利亚。

[ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθ] [dɑːk] ['siːkrəts] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]
**and unearthed dark secrets in his life out there which would have made the**
和 出土 黑暗的 秘密 在 他的 生活 出去 那里 哪个 会 有 制成 这
['bʊʃreɪndʒə(r)] ['kelɪ] [rɪ'dʒekt][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪ'stɒrɪk] [gæŋ] .
**bushranger Kelly reject him from his historic gang .**
丛林强盗 凯莉 拒绝 他 从 他的 历史性 帮派 .

并揭开了他生活中一些黑暗的秘密，这些秘密足以让丛林大盗凯利将他逐出自己历史悠久的团伙。

['faɪnəli] , [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ˌdespə'rɑːdəʊ] ,
**Finally , they brought him back to England a ruined desperado ,**
最后 , 他们 带来 他 后退 到 英格兰 一个 毁坏 亡命之徒 ,

最后，他们把他带回了英国，他已沦为一无所有、亡命之徒。

[ɪn'tent] [ɒn] ['getɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rɛlətɪvz] [welθ] [baɪ][feə(r)] [miːnz] [ɔː(r)] [faʊl] .
**intent on getting at his relative's wealth by fair means or foul .**
意图 在 获得 在 他的 亲属 财富 经过 公平的 方法 或者 犯规 .

他一心想通过正当或不正当的手段获取亲戚的财产。

[ðə; ði] ['rɒbəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz][wɒz; wəz]['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] .

| The | robbery | of | her | jewels | was | only | part | of | his | scheme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抢劫 | 的 | 她 | 珠宝 | 曾是 | 仅有的 | 部分 | 的 | 他的 | 方案 | . |

抢劫她的珠宝只是他计划的一部分。

[baɪ] ['kɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [welθ] [æt; ət] [wʌns] .

| By | killing | her | he | obtained | the | whole | of | her | wealth | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 杀 | 她 | 他 | 获得 | 这 | 所有的 | 的 | 她 | 财富 | 在 | 一次 | . |

他杀了她，立刻获得了她全部的财产。

[ðen] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] — [ə; eɪ] ['stɔːkɪŋ] - [hɔːs] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði] ['mɪnjənz] [ɒv; əv]

| Then | a | victim | became | necessary | — | a | stalking | - | horse | to | mislead | the | minions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 受害者 | 成为 | 必要的 | — | 一个 | 跟踪 | - | 马 | 到 | 误导 | 这 | 小黄人 | 的 |

['dʒʌstɪs] ,

| justice | , |
|---|---|
| 正义 | , |

于是，受害者就变得必不可少——一个用来误导司法爪牙的幌子。

[ænd; ənd] [huːz] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [ɪn'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['seɪfti] .

| and | whose | punishment | would | ensure | his | own | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 惩罚 | 会 | 确保 | 他的 | 自己的 | 安全 | . |

而对他的惩罚将确保他自身的安全。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['mɜːdərə(r)] .

| He | was | thus | a | double | murderer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 因此 | 一个 | 双倍的 | 凶手 | . |

因此，他犯有双重谋杀罪。

[səʊ][ðə; ði] [tʌŋz] [ wæg ] .

| So | the | tongues | wagged | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 舌头 | 摇晃 | . |

于是，人们议论纷纷。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðiːz] ['ruːmə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

| Meanwhile | the | object | of | these | rumours | had | made | his | way | round | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 目的 | 的 | 这些 | 谣言 | 有 | 制成 | 他的 | 方式 | 圆形的 | 在 | 一个 |

与此同时，这些传言的主角已经四处游荡……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 117 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第117页]

['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][sə'lɪsɪtə(r)][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get]

| towering | passion | to | the | seat | from | which | his | solicitor | was | trying | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参天 | 热情 | 到 | 这 | 座位 | 从 | 哪个 | 他的 | 律师 | 曾是 | 尝试 | 到 | 得到 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

他怒气冲冲地冲向律师试图离开的座位。

- [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

| ' | What | does | this | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 这 | 意思是 | ? |

“这是什么意思？”

- [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɒt][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɜːd] [baɪ]

| ' | he | cried | , | as | soon | as | he | got | near | enough | to | speak | without | being | heard | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 哭 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 得到 | 靠近 | 足够的 | 到 | 说话 | 没有 | 存在 | 听到 | 经过 |

['ʌðə(r)z] .

| others | . |
|---|---|
| 其他的 | . |

他一走到足够近、可以不被其他人听到的地方就喊了起来。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːls] ?
**' Are you playing me false ?**
- 是 你 玩耍 我 错误的 ?

你是在骗我吗?

[weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['preskət] ? -
**Where is Mr . Prescott ? '**
在哪里 是 先生 . 普雷斯科特 ? -

普雷斯科特先生在哪里?

- [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɔːt] , - [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz]['pʊləd; 'pʊlɑːd] , [ðə; ði]
**' He was called away into the other court , ' said Mr . James Pollard , the**
- 他 曾是 称为 离开 进入 这 其他 法庭 , - 说 先生 . 詹姆斯 波拉德 , 这
['bærɪstərz] ['brʌðə(r)] ,
**barrister's brother ,**
大律师的 兄弟 ,

“他被叫到另一个法庭去了,”这位律师的兄弟詹姆斯·波拉德先生说。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] - [fɜːm] .
**who was a partner with his father in the Porthstone firm .**
WHO 曾是 一个 伙伴 和 他的 父亲 在 这 - 公司 .

他曾与父亲共同经营波斯通公司。

- [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] .
**' He ought not to have gone .**
- 他 应该 不是 到 有 已消失 .

他本不该去的。

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [keɪs] ['retʃɪdli] .
**Your brother managed the case wretchedly .**
你的 兄弟 管理 这 案件 可悲地 .

你哥哥把案子处理得一塌糊涂。

[aɪ] ['wʌznt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] . -
**I wasn't allowed to say the most important thing of all . '**
我 不是 允许 到 说 这 最多 重要的 事物 的 全部 . -

我被禁止说出最重要的事情。

- [maɪ] ['brʌðə(r)] [dɪd][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
**' My brother did the best he could .**
- 我的 兄弟 做过 这 最好的 他 可以 .

我哥哥已经尽力了。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [driːm] [ðæt] ['preskət] [wʊd] ['dezət] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðɪs] .
**No one could dream that Prescott would desert us like this .**
不 一 可以 梦 那 普雷斯科特 会 沙漠 我们 喜欢 这 .

谁也想不到普雷斯科特会这样抛弃我们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [gɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [briːf] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .
**I shall never give him another brief , I promise you .**
我 将 绝不 给 他 其他 简短的 , 我 承诺 你 .

我向你保证，我绝不会再给他安排任何工作。

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] - [haʊs] .
**' By this time they had got outside the door of the court - house .**
- 经过 这 时间 他们 有 得到 外部 这 门 的 这 法庭 - 房子 .

这时，他们已经走出了法院大门。

[ðeɪ] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ][həʊ'tel] [kləʊz] [baɪ] ,
**They turned towards a hotel close by ,**
他们 转向 向 一个 酒店 关闭 经过 ,

他们转向附近的一家酒店，

[weə(r)] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ɒv; əv]

| where | a | general | luncheon | was | put | on | the | table | for | the | convenience | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 一般的 | 午餐 | 曾是 | 放 | 在 | 这 | 桌子 | 为了 | 这 | 方便 | 的 |

['pi:p(ə)l] ['hævɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [ə'saɪz] - [kɔ:ts] .

| people | having | business | in | the | assize | - | courts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 拥有 | 商业 | 在 | 这 | 大 | - | 法院 | . |

为了方便在巡回法庭办事的人们，桌上摆放了午餐。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] [kɔ:t] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| The | civil | court | had | risen | a | few | minutes | before | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民用 | 法庭 | 有 | 升起 | 一个 | 很少 | 分钟 | 前 | 这 | 其他 | , |

民事法庭比其他法庭早几分钟休庭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['krəʊdɪd] [wɪð] [sə'lisitəz] , ['wɪtnəsiz] , [ 'dʒuərimən ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | the | place | was | crowded | with | solicitors | , | witnesses | , | jurymen | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地方 | 曾是 | 挤 | 和 | 律师 | , | 证人 | , | 陪审员 | , | 和 | 这 |

['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] .

| general | public | . |
|---|---|---|
| 一般的 | 民众 | . |

现场挤满了律师、证人、陪审员和普通民众。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 118 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第118页]

- [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['pɒlәd; 'pɒlɑ:d] , - ['lu:ɪs] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [fɔ:t] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði]

| ' | Look | here | , | Mr | . | Pollard | , | ' | Lewis | said | , | as | they | fought | their | way | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看 | 这里 | , | 先生 | . | 波拉德 | , | - | 刘易斯 | 说 | , | 作为 | 他们 | 战斗 | 他们的 | 方式 | 进入 | 这 |

[ru:m] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

“听着，波拉德先生，”刘易斯一边说着，一边和波拉德先生挤进了房间。

- [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [pru:vd] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒu:əlz] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [bi:n]

| ' | I | could | have | proved | that | about | the | jewels | up | to | the | hilt | if | I | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 可以 | 有 | 已证实 | 那 | 关于 | 这 | 珠宝 | 向上 | 到 | 这 | 剑柄 | 如果 | 我 | 有 | 到过 |

[ə'laʊd] .

| allowed | . |
|---|---|
| 允许 | . |

“如果允许的话，我可以把珠宝的来龙去脉都证明清楚。”

[waɪ] , [maɪ] [ɑ:nt] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,

| Why | , | my | aunt | was | speaking | to | me | about | them | that | very | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我的 | 阿姨 | 曾是 | 请讲 | 到 | 我 | 关于 | 他们 | 那 | 非常 | 夜晚 | , |

为什么呢，那天晚上我姑姑正好跟我谈起过他们。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [mɪs] ['əʊɪn] [nju:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . -

| and | she | said | Miss | Owen | knew | of | them | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 错过 | 欧文 | 知道 | 的 | 他们 | . | - |

她说欧文小姐认识他们。

- [ænd; ənd] [waɪ] [ɒn] [ɜ:θ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ðɪs] [bɪ'fɔ:(r)] ? - [ ri'tɔ:t ] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] .

| ' | And | why | on | earth | didn't | you | tell | me | all | this | before | ? | ' | retorted | the | solicitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 为什么 | 在 | 地球 | 没有 | 你 | 告诉 | 我 | 全部 | 这 | 前 | ? | - | 反驳 | 这 | 律师 | . |

“那你为什么之前不告诉我这一切？”律师反驳道。

- [ai] [θɔ:t] [ai][hæd; həd] . -

| ' | I | thought | I | had | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想法 | 我 | 有 | . | - |

“我以为我已经做到了。”

- [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] !
**' Thought you had !**
- 想法 你 有 !

我就知道你会!

['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !
**Goodness me !**
善良 我 !

我的天哪!

[ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] ['leɪmən] .
**that's just like you laymen .**
那就是 只是 喜欢 你 外行 .

你们这些外行真是太没见识了。

[juː; jʊ] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnts] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] ,
**You keep back the chief points in a case ,**
你 保持 后退 这 首席 积分 在 一个 案件 ,

你把案件的关键点都隐瞒了。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] ['æŋgri] [wɪð] [ˌjuː 'es][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][doʊnt] [ges] [ðem; ðəm][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .
**and then you're angry with us because we don't guess them by instinct .**
和 然后 你是 生气的 和 我们 因为 我们 不 猜测 他们 经过 本能 .

然后你们就生我们的气，因为我们没有凭直觉猜到它们。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðɪs] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [juː; jʊ] ? -
**Why didn't you tell the judge this when he was examining you ? '**
为什么 没有 你 告诉 这 法官 这 什么时候 他 曾是 检查 你 ? -

为什么法官在审问你的时候你不告诉他这些?

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzənərz] ['prez(ə)ns] . -
**' Because it wasn't said in the prisoner's presence . '**
- 因为 它 不是 说 在 这 囚犯的 在场 . -

“因为这番话不是当着囚犯的面说的。”

- [puː] !
**' Pooh !**
- 呸 !

'呸!

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['məʊtɪv] .
**Why , it was evidence of motive .**
为什么 , 它 曾是 证据 的 动机 .

为什么？因为这是作案动机的证据。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**But there , it's no good trying to explain the law of evidence to you .**
但 那里 , 它是 不 好的 尝试 到 解释 这 法律 的 证据 到 你 .

但是，在那里，试图向你解释证据法是没用的。

[ɪf] ['eni] [θɪŋz] [gɒn] [rɒŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [jɔː'self] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [gʊd]
**If any thing's gone wrong , you have yourself to thank for it — a good**
如果 任何 事物 已消失 错误的 , 你 有 你自己 到 感谢 为了 它 — 一个 好的
[diːl] , [ðæts] [ɔːl] .
**deal , that's all .**
交易 , 那就是 全部 .

如果出了什么问题，那很大程度上要归功于你自己——仅此而已。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [teɪk] ?
**What shall you take ?**
什么 将 你 拿 ?

你要带走什么?

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə][ɒn][ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

| ' | And | they | fell | to | on | the | refreshments | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他们 | 跌倒 | 到 | 在 | 这 | 茶点 | 前 | 他们 | . |

于是他们便扑向了面前的茶点。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['bærɪstəz] , [huːz] [self] - [ɪm'pəʊzd]

| Meanwhile | the | barristers | , | whose | self | - | imposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 大律师 | , | 谁 | 自己 | - | 强加 |

与此同时，那些自封的律师们

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 119 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第119页]

[kəʊd] [fə'bæd; fə'beɪd][ðem; ðəm][tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [həʊ'tel] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [weə(r)] [ðə; ði]

| code | forbade | them | to | enter | a | public | hotel | room | in | a | town | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代码 | 禁止 | 他们 | 到 | 进入 | 一个 | 民众 | 酒店 | 房间 | 在 | 一个 | 镇 | 在哪里 | 这 |

[ə'saɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [held] ,

| assizes | were | being | held | , |
|---|---|---|---|---|
| 巡回审判 | 是 | 存在 | 握住 | , |

法典禁止他们进入举行巡回审判的城镇内的公共酒店房间。

[hæd; həd] [ 'strægl ] [ɒf] , [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [klʌb] ,

| had | straggled | off | , | some | to | the | County | Club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 散落的 | 离开 | , | 一些 | 到 | 这 | 县 | 俱乐部 | , |

他们三三两两地散开了，有的去了郡俱乐部。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] - [ruːm] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪ'speʃl] [juːz][ɪn][ðə; ði] [tʃiːf]

| and | others | to | the | common | - | room | reserved | for | their | especial | use | in | the | chief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 到 | 这 | 常见的 | - | 房间 | 预订的 | 为了 | 他们的 | 特别的 | 使用 | 在 | 这 | 首席 |

[həʊ'tel][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

| hotel | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 酒店 | 的 | 这 | 地方 | . |

其他人则被安排到当地主要酒店为他们特别预留的公共休息室。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] - , [huː] [faʊnd] ['preskət] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd]

| Among | the | latter | was | Tressamer | , | who | found | Prescott | awaiting | him | anxiously | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 后者 | 曾是 | - | , | WHO | 成立 | 普雷斯科特 | 等待中 | 他 | 焦虑地 | , | 和 |

['traɪɪŋ] , [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [sək'ses] ,

| trying | , | with | poor | success | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | , | 和 | 贫穷的 | 成功 | , |

后者中就包括特雷萨默，他发现普雷斯科特正焦急地等着他，于是尝试联系他，但收效甚微。

[tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faʊl] .

| to | get | through | the | wing | of | a | fowl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 通过 | 这 | 翼 | 的 | 一个 | 鸡 | . |

穿过家禽的翅膀。

[hiː; hi] ( ['preskət] ) [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ;

| He | ( | Prescott | ) | looked | pale | and | dejected | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | ( | 普雷斯科特 | ) | 看起来 | 苍白 | 和 | 垂头丧气 | ; |

他（普雷斯科特）脸色苍白，情绪低落；

[bʌt; bət] - [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['bɔɪənsi] ,

| but | Tressamer | rushed | into | the | place | in | a | state | of | exaggerated | buoyancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 匆忙 | 进入 | 这 | 地方 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 夸张的 | 浮力 | , |

但特雷萨默却以一种夸张的轻快姿态冲进了那个地方。

[ænd; ənd] ['laʊdli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .

| and | loudly | called | for | a | bottle | of | champagne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高声 | 称为 | 为了 | 一个 | 瓶子 | 的 | 香槟酒 | . |

然后大声要了一瓶香槟。

- [dʒɔːdʒ] , [haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
' George , how goes it ?
- 乔治 , 如何 去 它 ?

乔治，你好吗?

- [kraɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .
' cried his friend .
- 哭 他的 朋友 .

“他的朋友喊道。”

- [ɔːl] [went] ['meri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - [bel] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
' All went merry as a marriage - bell , ' returned the other .
- 全部 去 欢乐 作为 一个 婚姻 - 钟 , - 返回 这 其他 .

“一切都像婚礼的钟声一样欢快，”另一个人回答道。

- [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] ; [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [əʊld] [mæn] .
' Have no fear ; keep up your heart , old man .
- 有 不 害怕 ; 保持 向上 你的 心 , 老的 男人 .

“别害怕，老伙计，振作起来。”

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [aɪl] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .
Leave it to me ; I'll get her off .
离开 它 到 我 ; 患病的 得到 她 离开 .

交给我吧，我会让她下来的。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ðəʊ] .
Much obliged to you for going away , though .
很多 有义务 到 你 为了 去 离开 , 尽管 .

非常感谢你离开。

[jʌŋ] ['pɒləd; 'pɒlɑːd] [dɪd] [kʌm] [sʌm; səm] ['krɒpə(r)] , [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
Young Pollard did come some croppers , I can tell you .
年轻的 波拉德 做过 来 一些 裁缝 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，年轻的波拉德也曾遭遇过一些挫折。

- [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒn] [ðə; ði] ['evɪdəns] ; [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də] [ai] [keə(r)] ?
Buller's against us , of course , on the evidence ; but what do I care ?
- 反对 我们 , 的 课程 , 在 这 证据 ; 但 什么 做 我 关心 ?

根据证据来看，布勒当然是反对我们的；但我又何必在意呢?

[aɪl] [get] [ðə; ði] ['dʒʊəri] , [siː] [ɪf] [ai] [doʊnt] .
I'll get the jury , see if I don't .
患病的 得到 这 陪审团 , 看 如果 我 不 .

我去找陪审团，看看能不能成功。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hæznt] ['ɒf(ə)n] [biːn] [hɜːd] [ɪn] [ðɪs]
I'll make a speech this afternoon the like of which hasn't often been heard in this
患病的 制作 一个 演讲 这 下午 这 喜欢 的 哪个 还没有 经常 到过 听到 在 这
[ded] - [ænd; ənd] - [ə'laɪv] [həʊl] .
dead - and - alive hole .
死的 - 和 - 活 洞 .

今天下午我将发表一篇演讲，其内容在这个死气沉沉、死气沉沉的洞穴里可不常见。

['luːɪs] , [bɪ'weə(r)] !
Lewis , beware !
刘易斯 , 提防 !

路易斯，小心!

[hɪrz] [kən'fjuːʒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪlti] , [ænd; ənd] ['seɪfti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] !
Here's confusion to the guilty , and safety to the innocent !
这里是 困惑 到 这 有罪的 , 和 安全 到 这 清白的 !

这会让罪犯感到困惑，让无辜者感到安全!

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
' [ Pg 120 ]
- [ 页 - ]

[第 120 页]

[hiː; hi][hæd; həd] ['rætld] [ɒn][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːki] , [ɪk'saɪtɪd] , ['nɜːvəs] ['mænə(r)] ,
He had rattled on in a jerky , excited , nervous manner ,
他 有 摇晃 在 在 一个 肉干 , 兴奋的 , 紧张的 方式 ,

他语速飞快、激动而紧张地滔滔不绝地说着，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wuːnd] [ʌp][baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ɒf] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['tʌmbləfʊl] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .
and he wound up by drinking off nearly a tumblerful of champagne .
和 他 伤口 向上 经过 喝 离开 几乎 一个 满满一杯 的 香槟酒 .

结果他喝掉了将近一杯香槟。

['preskət] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [meɪk] [hɪm] [aʊt] .
Prescott could hardly make him out .
普雷斯科特 可以 几乎 制作 他 出去 .

普雷斯科特几乎看不清他。

[hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] [wɒz; wəz] [ ˌʌn'hindʒ ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [maɪnd] .
He feared the strain of the last few weeks was unhinging his friend's mind .
他 害怕 这 拉紧 的 这 最后的 很少 周 曾是 脱臼 他的 朋友们 头脑 .

他担心过去几周的压力会让他的朋友精神崩溃。

- ['dʒentli] , - [hiː; hi] [sed] , [ 'remənstreit, ri'mɔn- ] ; - [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [kuːl] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl]
' Gently , ' he said , remonstrating ; ' you must keep cool , or you will spoil
- 轻轻地 , - 他 说 , 抗议 ; - 你 必须 保持 凉爽的 , 或者 你 将要 剧透
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

“温和点，”他劝诫道，“你必须保持冷静，否则你会把一切都搞砸。”

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv][əʊld]['bʊlə(r)] .
Beware of old Buller .
提防 的 老的 布勒 .

提防老布勒。

[wen] [hiː; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][məʊst][rəʊp] ,
When he is giving you the most rope ,
什么时候 他 是 给予 你 这 最多 绳索 ,

当他给你最大自由裁量权的时候

[hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɒn][juː; jʊ][məʊst] ['hevɪli] [æt; ət][ðə; ði][end] .
he is getting ready to come down on you most heavily at the end .
他 是 获得 准备好 到 来 向下 在 你 最多 重度 在 这 结尾 .

他正准备在最后对你进行最严厉的惩罚。

[ai] [θɪŋk] [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wiːk] ['dʒʊəri] .
I think you'll find it a weak jury .
我 思考 你会 寻找 它 一个 虚弱的 陪审团 .

我认为你会发现陪审团实力较弱。

[ðeɪ] [wɪl] [duː; də] ['prɪti] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [telz] [ðem; ðəm] . -
They will do pretty well as the judge tells them . '
他们 将要 做 漂亮的 出色地 作为 这 法官 讲述 他们 . -

他们会像法官说的那样做得相当不错。

- [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [əˈfreɪd] , ['tʃɑːli] , - [ riˈtɔːt ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈnætʃrəli] ['keələs]
' Don't you be afraid , Charlie , ' retorted the other in the same unnaturally careless
- 不 你 是 害怕的 , 查理 , - 反驳 这 其他 在 这 相同的 不自然地 粗心
[streɪn] ;
strain ;
拉紧 ;

“查理，你别害怕，”另一个人用同样不自然的漫不经心的语气反驳道；

- [ɪts] [maɪ] [keɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
' it's my case , and I know how to manage it .
- 它是 我的 案件 , 和 我 知道 如何 到 管理 它 .

“这是我的事，我知道该如何处理。”

[aɪv] [swɔːn] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [baɪ] [gɒd] !
I've sworn to save her , and , by God !
我已经 宣誓 到 节省 她 , 和 , 经过 上帝 !

我发誓要救她，上帝作证！

[aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][dɪˈkleə(r)][aɪ][dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [maɪˈself] !
I'll do it , if I have to declare I did the thing myself !
患病的 做 它 , 如果 我 有 到 宣布 我 做过 这 事物 我 !

如果必须声明这件事是我自己做的，那我就这么做！

[baɪ][dʒəʊv] , ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tʌtʃ] [ʌp] [ðæt] ['skaʊndrəl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] , [ðəʊ] !
By Jove , didn't I touch up that scoundrel in the witness - box , though !
经过 朱庇特 , 没有 我 触碰 向上 那 恶棍 在 这 证人 - 盒子 , 尽管 !

天哪，我在证人席上可没好好教训那个无赖！

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] , - ?
You saw me , Beltrope ?
你 锯 我 , - ?

你看见我了吗，贝尔特罗普?

- [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ['bærɪstə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt][ɪn] [kɔːt] [ðə; ði] [həʊl]
' He called to another barrister , who had been present in court the whole
- 他 称为 到 其他 律师 , WHO 有 到过 展示 在 法庭 这 所有的
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

他打电话给另一位律师，这位律师整个上午都在法庭上。

- [jes] , [aɪ] [nəʊ] , - ['ɑːnsə(r)d] - ; - [bʌt; bət] [jʊd] ['betə(r)] [biː; bi] ['ɔːfli] ['keəf(ə)l] , -
' Yes , I know , ' answered Beltrope ; ' but you'd better be awfully careful , Tressamer
- 是的 , 我 知道 , - 回答 - ; - 但 你会 更好的 是 非常 小心 , -
.
:
.

“是的，我知道，”贝尔特罗普回答说；“但是你最好非常小心，特雷萨默。”

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [jɔː(r); jə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [dɪˈfens] [ɪz] [ðæt] ['luːɪs] [mʌst; məst]
So far as I could see , your line of defence is that Lewis must
所以 远的 作为 我 可以 看 , 你的 线 的 防御 是 那 刘易斯 必须

就我所见，你的辩护理由是路易斯必须

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 121 ]
[ 页 - ]

[第121页]

[hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
have done it .
有 完毕 它 .

已经做到了。

[naʊ] , [ən'les] [jʊr; jər] [prɪ'peəd] [wɪð] [sʌm; səm] ['verɪ] [strɒŋ] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm] ,
**Now , unless you're prepared with some very strong evidence against him ,**
现在 , 除非 你是 准备 和 一些 非常 强的 证据 反对 他 ,

除非你准备好了非常确凿的证据来指控他，否则

[jʊd] [fɑː(r)]['betə(r)] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [tæk] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [tuː] [leɪt] .
**you'd far better change that tack before it's too late .**
你会 远的 更好的 改变 那 钉 前 它是 也 晚的 .

你最好在为时已晚之前改变策略。

[jʊl] [hæv; həv][əʊld]['bʊlə(r)] [ded] [ə'genst] [juː; jʊ] , [æz; əz] ['preskət] [sez] , [ænd; ənd] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,
**You'll have old Buller dead against you , as Prescott says , and , I dare say ,**
你会 有 老的 布勒 死的 反对 你 , 作为 普雷斯科特 说道 , 和 , 我 敢 说 ,
[ðə; ði]['dʒʊəri] [tuː] .
**the jury too .**
这 陪审团 也 .

正如普雷斯科特所说，老布勒会与你作对，而且我敢说，陪审团也会与你作对。

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] ,
**Whatever you do ,**
任何 你 做 ,

无论你做什么，

[doʊnt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kən'vɪkt] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] . -
**don't leave it in such a way that they must convict one or the other . '**
不 离开 它 在 这样的 一个 方式 那 他们 必须 定罪 一 或者 这 其他 . -

不要让事情发展到必须二选一的地步。

- ['rʌbɪʃ] !
**' Rubbish !**
- 垃圾 !

'垃圾！

[juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , - [rɪ'plaɪd] - .
**You don't understand , ' replied Tressamer .**
你 不 理解 , - 回复 - .

“你不明白，”特雷萨默回答道。

- [weɪt] [tɪl] [juːv] [hɜːd] [maɪ] [spiːtʃ] , [ðæts] [ɔːl] .
**' Wait till you've heard my speech , that's all .**
- 等待 直到 你已经 听到 我的 演讲 , 那就是 全部 .

等你们听完我的演讲就好。

[wel] , [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] .
**Well , I must be off .**
出色地 , 我 必须 是 离开 .

好了，我得走了。

- [hiː; hi][dræŋk][sʌm; səm][mɔː(r)] [ʃæm'peɪn] .
**' He drank some more champagne .**
- 他 喝 一些 更多的 香槟酒 .

他又喝了一些香槟。

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɒʃ] [dʒʌst][tuː; tə] [kuːl] [maɪ] [hed] .
**' I want to have a wash just to cool my head .**
- 我 想 到 有 一个 洗 只是 到 凉爽的 我的 头 .

“我只是想洗个澡，让头脑冷静一下。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][gəʊ] [ˌʌp'steəz] .
**' And he darted out of the room to go upstairs .**
- 和 他 飞镖 出去 的 这 房间 到 去 楼上 .

然后他飞快地冲出房间，上楼去了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['bærɪstəz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['miːnɪŋ] ['glɑːnsɪz] .

| The | other | barristers | looked | at | each | other | and | exchanged | meaning | glances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 大律师 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 和 | 交换 | 意义 | 眼神 | . |

其他律师互相看了一眼，交换了一个意味深长的眼神。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [aʊt] [laʊd] [bɪ'fɔː(r)] ['preskət] ,

| They | did | not | like | to | say | much | out | loud | before | Prescott | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 说 | 很多 | 出去 | 大声 | 前 | 普雷斯科特 | , |

在普雷斯科特面前，他们不太喜欢大声说话。

[huː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] - [frend] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɪspəd] [tə'geðə(r)] ,

| who | was | known | to | be | Tressamer's | friend | ; | but | they | whispered | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 已知 | 到 | 是 | - | 朋友 | ; | 但 | 他们 | 低声说道 | 一起 | , |

据说他是特雷萨默的朋友；但他们却窃窃私语。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tenə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['wɪspərz] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [ɒv; əv] ['prɛskəts] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

| and | the | tenor | of | their | whispers | was | precisely | that | of | Prescott's | own | reflections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男高音 | 的 | 他们的 | 低语 | 曾是 | 恰恰 | 那 | 的 | 普雷斯科特的 | 自己的 | 反思 | . |

他们窃窃私语的语气，正是普雷斯科特自己内心思考的语气。

- , [ðeɪ] [ə'griːd] , [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] ['əʊvə(r)] - [ɪk'saɪtmənt] ,

| Tressamer | , | they | agreed | , | had | lost | his | head | through | over | - | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 他们 | 同意 | , | 有 | 丢失的 | 他的 | 头 | 通过 | 超过 | - | 激动 | , |

他们一致认为，特雷萨默是因为过于激动而失去了理智。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [kɔːt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

| and | would | probably | create | a | scene | in | court | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 大概 | 创造 | 一个 | 场景 | 在 | 法庭 | 那 | 下午 | . |

当天下午他很可能会在法庭上大闹一场。

[səʊ] ['æŋkʃəs] [dɪd] ['preskət] [fiːl] ,

| So | anxious | did | Prescott | feel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 焦虑的 | 做过 | 普雷斯科特 | 感觉 | , |

普雷斯科特当时非常焦虑，

[ðæt] [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [beə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn]

| that | he | at | last | resolved | to | bare | his | own | feelings | to | his | friend | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 在 | 最后的 | 已解决 | 到 | 裸 | 他的 | 自己的 | 情怀 | 到 | 他的 | 朋友 | 在 |

他最终决定向朋友吐露自己的感受。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 122 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第122页]

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌðeə'baɪ] ['səʊbərɪŋ] [hɪm] .

| the | hope | of | thereby | sobering | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希望 | 的 | 从而 | 令人清醒 | 他 | . |

希望以此让他清醒过来。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] ,

| He | accordingly | went | up | to | his | bedroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 因此 | 去 | 向上 | 到 | 他的 | 卧室 | , |

于是他便回到了自己的卧室。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

| where | he | found | him | with | his | head | in | a | basin | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 成立 | 他 | 和 | 他的 | 头 | 在 | 一个 | 盆地 | 的 | 水 | , |

他发现他时，头浸在一盆水里。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm] [ɪn] ['veri] [greɪv] ['æksents; æk'sents] :

| and | addressed | him | in | very | grave | accents | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 他 | 在 | 非常 | 严重 | 口音 | : |

他们用极其严肃的语气对他说道：

- [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| ' George | , | you | must | listen | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 乔治 | , | 你 | 必须 | 听 | 到 | 我 | . |

乔治，你必须听我说。

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ['eləns] ['əʊɪn] , [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] ,

| You | have | told | me | that | you | love | Eleanor | Owen | , | and | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 讲述 | 我 | 那 | 你 | 爱 | 埃莉诺 | 欧文 | , | 和 | 我 | 认为 | , |

你曾告诉我你爱埃莉诺·欧文，我想，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .

| as | she | has | you | to | defend | her | , | that | she | returns | your | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 你 | 到 | 保卫 | 她 | , | 那 | 她 | 返回 | 你的 | 爱 | . |

因为有你保护她，她才会回报你的爱。

[naʊ] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| Now | , | I | have | a | confession | to | make | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 有 | 一个 | 忏悔 | 到 | 制作 | 到 | 你 | . |

现在，我有一件事要向你坦白。

[ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] . -

| I | love | her | , | too | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 她 | , | 也 | . | - |

我也爱她。

- [wɒt] !

| ' What | ! |
|---|---|
| - 什么 | ! |

'什么！

[juː; jʊ] , [tʃɑːlz] !

| You | , | Charles | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | , | 查尔斯 | ! |

你，查尔斯！

- [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['səubəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

| ' He | was | certainly | sobered | for | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 他 | 曾是 | 当然 | 清醒 | 为了 | 这 | 片刻 | . |

“他此刻确实清醒了不少。”

- [jes] .

| ' Yes | . |
|---|---|
| - 是的 | . |

'是的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| You | know | I | saw | something | of | her | as | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 锯 | 某物 | 的 | 她 | 作为 | 一个 | 孩子 | . |

你知道吗，我小时候见过她。

[ai][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðen] , [ai] [ˌrekə'lekt] .

| I | was | fond | of | her | then | , | I | recollect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 她 | 然后 | , | 我 | 追忆 | . |

我记得当时我很喜欢她。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l]

| But | to | - | day | , | when | I | saw | her | , | so | beautiful | , | so | innocent | , | in | that | dreadful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 天 | , | 什么时候 | 我 | 锯 | 她 | , | 所以 | 美丽的 | , | 所以 | 清白的 | , | 在 | 那 | 可怕 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

但是今天，当我看到她，如此美丽，如此纯真，身处那个可怕的地方，

---

[ai] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] [ ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs- ][ˌem 'iː] .

| I | found | another | feeling | overmastering | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 其他 | 感觉 | 过度掌握 | 我 | . |

我发现自己被另一种情绪所控制。

---

[əʊ] , [duː; də][nɒt][biː; bi][ə'freɪd] !

| Oh | , | do | not | be | afraid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 做 | 不是 | 是 | 害怕的 | ! |

哦，别害怕!

---

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | shall | never | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将 | 绝不 | 知道 | 它 | . |

她永远不会知道。

---

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] .

| I | shall | not | try | to | take | her | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 尝试 | 到 | 拿 | 她 | 从 | 你 | . |

我不会试图把她从你身边夺走。

---

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə][rɒb][hɪz; ɪz] [frend] .

| I | am | not | the | sort | of | man | to | rob | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 这 | 种类 | 的 | 男人 | 到 | 抢 | 他的 | 朋友 | . |

我不是那种会抢劫朋友的人。

---

[bʌt; bət] , [dʒɔːdʒ] , [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] : [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] — [əʊ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz]

| But | , | George | , | let | me | say | this | to | you | : | that | if | anything | — | oh | , | the | thought | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 乔治 | , | 让 | 我 | 说 | 这 | 到 | 你 | : | 那 | 如果 | 任何事物 | — | 哦 | , | 这 | 想法 | 是 |

['hɒrəb(ə)l] !

| horrible | ! |
|---|---|
| 可怕 | ! |

但是，乔治，让我跟你说：如果有什么事——哦，这想法太可怕了!

---

— [ɪf] ['eni] ['mɪskærɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [ʃʊd; ʃəd][ə'kɜː(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [bleɪm] [juː; jʊ] .

| — | if | any | miscarriage | of | justice | should | occur | , | I | shall | blame | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如果 | 任何 | 流产 | 的 | 正义 | 应该 | 发生 | , | 我 | 将 | 责备 | 你 | . |

—如果发生任何司法不公，我将责怪你。

---

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə] [hɑːm] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [miːnz] .

| I | shall | never | forgive | you | if | she | comes | to | harm | through | your | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 原谅 | 你 | 如果 | 她 | 来 | 到 | 伤害 | 通过 | 你的 | 方法 | . |

如果她因为你的所作所为而受到伤害，我永远不会原谅你。

---

[biː; bi] ['keəf(ə)l] .

| Be | careful | . |
|---|---|---|
| 是 | 小心 | . |

当心。

---

[əʊ] , [greɪt] ['hev(ə)n] , [mæn] , [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best] , [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [best] !

| Oh | , | great | Heaven | , | man | , | do | your | best | , | your | very | best | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 伟大的 | 天堂 | , | 男人 | , | 做 | 你的 | 最好的 | , | 你的 | 非常 | 最好的 | ! |

老天爷啊，尽你所能吧，竭尽全力!

[ˌaɪ 'tiː]
**It**
它

它

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 123 ]**
[ 页 - ]

[第123页]

[ɪz][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] — [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
**is the crisis of our lives — of all our lives .**
是 这 危机 的 我们的 生活 — 的 全部 我们的 生活 .

这是我们所有人的人生危机。

[bɪ'weə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] [pruːv] [jɔː'self] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [trʌst] .
**Beware how you fail to prove yourself worthy of your trust .**
提防 如何 你 失败 到 证明 你自己 值得 的 你的 相信 .

注意你未能证明自己值得信任的方式。

- [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
**' And without waiting for an answer he turned away ,**
- 和 没有 等待 为了 一个 回答 他 转向 离开 ,

“他不等回答就转身离开了。”

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['naɪsaɪ]['priːəs] [kɔːt] .
**and hastened back to his own work in the Nisi Prius Court .**
和 加快 后退 到 他的 自己的 工作 在 这 尼西 普锐斯 法庭 .

然后匆匆赶回尼西普里乌斯法院继续工作。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] [ə'pɪnjənz] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] ['bærɪstəz] ,
**In spite of the confident opinions expressed by the barristers ,**
在 尽管如此 的 这 自信的 意见 表达 经过 这 大律师 ,

尽管律师们表达了自信的观点，

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [les] ['fɜːmli] ['set(ə)ld][ðæn; ðən] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
**the judge's mind was less firmly settled than they supposed .**
这 法官的 头脑 曾是 较少的 牢牢 定居 比 他们 据称 .

法官的心思并不像他们想象的那样坚定。

[sɜː(r)]['dænjəl]['bʊlə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] - ['praɪvət] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] - [haʊs] ,
**Sir Daniel Buller was in the judges ' private room at the court - house ,**
先生 丹尼尔 布勒 曾是 在 这 法官 - 私人的 房间 在 这 法庭 - 房子 ,

丹尼尔·布勒爵士当时在法院法官的私人房间里。

['ʃeərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['kʌtlits] [wɪð] [sɜː(r)][dʒɒn] ['waizmən] .
**sharing a dish of cutlets with Sir John Wiseman .**
分享 一个 盘子 的 肉饼 和 先生 约翰 怀斯曼 .

与约翰·怀斯曼爵士一起分享一盘炸肉排。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .
**And , of course , they were discussing the case .**
和 , 的 课程 , 他们 是 讨论 这 案件 .

当然，他们当时正在讨论这个案子。

- [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['waizmən] , - [ðə; ði][fɜːst] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
**' I tell you what it is , Wiseman , ' the first judge was saying ,**
- 我 告诉 你 什么 它 是 , 怀斯曼 , - 这 第一的 法官 曾是 说 ,

“我告诉你那是什么，怀斯曼，”第一位法官说道。

- [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðæt] ['hæznt] [kʌm] [aʊt] [jet] .
**' there is something in this case that hasn't come out yet .**
- 那里 是 某物 在 这 案件 那 还没有 来 出去 然而 .

“这件事还有一些事情尚未公开。”

[səʊ][fɑː(r)] , [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] ['æbsəluːtli] [nəʊ]['riːəl] [dɪ'fens] .

| So | far | , | there | has | been | absolutely | no | real | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | , | 那里 | 有 | 到过 | 绝对地 | 不 | 真实的 | 防御 | . |

到目前为止，还没有任何真正的辩护。

['weɪtə(r)] !

| Waiter | ! |
|---|---|
| 服务员 | ! |

服务员!

- [ðə; ði]['weɪtə(r)] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| ' | The | waiter | darted | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 服务员 | 飞镖 | 进入 | 这 | 房间 | . |

服务员冲进了房间。

- [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['kʌtlət] !

| ' | Look | at | this | cutlet | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 看 | 在 | 这 | 肉排 | ! |

瞧瞧这块肉排!

[ɪts] [bɜːnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndə(r)] .

| It's | burnt | to | a | cinder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 烧焦的 | 到 | 一个 | 煤渣 | . |

它被烧成了灰烬。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| Take | it | away | . |
|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | 离开 | . |

把它拿走。

[ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [kʊk] , [wɪð] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

| And | tell | your | cook | , | with | my | compliments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 你的 | 厨师 | , | 和 | 我的 | 赞美 | , |

也请你转达我对你厨师的赞扬，

[ðæt] [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌʌndə'dʌn] [ðæn; ðən] [ˌəʊvə'dʌn] ,

| that | it's | always | better | to | have | a | thing | underdone | than | overdone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它是 | 总是 | 更好的 | 到 | 有 | 一个 | 事物 | 未煮熟 | 比 | 做得太过火了 | , |

宁可做得不够好，也不要做得过头。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ɪts] [nɒt] [kʊkt] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ,

| because | if | it's | not | cooked | enough | you | can | always | do | it | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 如果 | 它是 | 不是 | 煮熟 | 足够的 | 你 | 能 | 总是 | 做 | 它 | 更多的 | , |

因为如果没煮熟，你总可以再煮一会儿。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [kʊkt] [tuː] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [les] .

| but | if | it's | cooked | too | much | you | can't | do | it | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它是 | 煮熟 | 也 | 很多 | 你 | 不能 | 做 | 它 | 较少的 | . |

但如果煮过头了，就没办法少煮一会儿了。

[d'juː] [hɪə(r)] ?

| D'you | hear | ? |
|---|---|---|
| 你 | 听到 | ? |

你听到了吗?

- [ðə; ði]['weɪtə(r)] [baʊd] [ləʊ] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] , ['diːpli]

| ' | The | waiter | bowed | low | and | retired | , | deeply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 服务员 | 鞠躬 | 低的 | 和 | 退休 | , | 深 |

侍者深深鞠躬，然后退下了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 124 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['wɪzdəm] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðiːz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

| impressed | with | the | profound | wisdom | displayed | in | these | observations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印象深刻 | 和 | 这 | 深刻的 | 智慧 | 显示 | 在 | 这些 | 观察 | . |

这些见解中蕴含着深刻的智慧，令我印象深刻。

- [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [ðæt] [mæn] [huz] [dɪ'fendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] : - ?

| ' | You | know | , | if | that | man | who's | defending | her | — | what's | his | name | : | Tressamer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 知道 | , | 如果 | 那 | 男人 | 谁是 | 防守 | 她 | — | 是什么 | 他的 | 姓名 | : | - | ? |

你知道，如果那个为她辩护的男人——他叫什么来着：特雷萨默?

— [θɪŋks] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [baɪ] [ə'tækɪŋ] ['luːɪs] , [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| — | thinks | he's | going | to | get | her | off | by | attacking | Lewis | , | he | makes | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 思考 | 他是 | 去 | 到 | 得到 | 她 | 离开 | 经过 | 攻击 | 刘易斯 | , | 他 | 制作 | 一个 | 错误 | . |

他以为攻击路易斯就能让她脱身，但他犯了个错误。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] . -

| I | shall | go | for | him | if | he | tries | it | on | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 去 | 为了 | 他 | 如果 | 他 | 尝试 | 它 | 在 | . | - |

如果他胆敢这么做，我就对他下手。

- [məʊst] [ɪm'prɒpə(r)] — [məʊst] [ɪm'prɒpə(r)] , - [ ə'sent ] [sɜː(r)] [dʒɒn] .

| ' | Most | improper | — | most | improper | , | ' | assented | Sir | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 最多 | 不当 | — | 最多 | 不当 | , | - | 同意 | 先生 | 约翰 | . |

“非常不妥——非常不妥，”约翰爵士赞同道。

- [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [bɑːrz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , [ai] [doʊnt] [ɪn'diːd] !

| ' | I | don't | know | what | the | Bar's | coming | to | , | I | don't | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 这 | 酒吧的 | 未来 | 到 | , | 我 | 不 | 的确 | ! |

“我不知道律师协会会变成什么样，真的不知道！”

[ðiːz] [jʌŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['θrəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [trə'dɪʃnz] .

| These | young | men | are | throwing | over | all | the | old | traditions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 年轻的 | 男人 | 是 | 投掷 | 超过 | 全部 | 这 | 老的 | 传统 | . |

这些年轻人正在抛弃所有旧的传统。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [wɪl] ['riːəli] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] . -

| The | judges | will | really | have | to | do | something | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | 将要 | 真的 | 有 | 到 | 做 | 某物 | . | - |

评委们真的得做点什么了。

- [juː; jʊ] [siː] , ['luːɪs] [hæz; həz] ['æktɪd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [pɑːt] .

| ' | You | see | , | Lewis | has | acted | a | perfectly | natural | and | straightforward | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 看 | , | 刘易斯 | 有 | 行动 | 一个 | 完美 | 自然的 | 和 | 直截了当 | 部分 | . |

你看，刘易斯扮演的角色非常自然、坦率。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] . -

| He | was | bound | to | do | what | he | did | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 边界 | 到 | 做 | 什么 | 他 | 做过 | . | - |

他注定会做出他所做的事。

- [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

| ' | What | sort | of | a | girl | is | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 女孩 | 是 | 她 | ? |

“她是个什么样的女孩？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒʊəri] . -

| because | that | will | make | a | good | deal | of | difference | with | the | jury | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那 | 将要 | 制作 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 不同之处 | 和 | 这 | 陪审团 | . | - |

因为这会对陪审团产生很大的影响。

- [ai] [doʊnt] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , - ['ɑːnsə(r)d] [sɜː(r)] ['dænjəl] .

| ' | I | don't | quite | agree | with | you | , | ' | answered | Sir | Daniel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 相当 | 同意 | 和 | 你 | , | - | 回答 | 先生 | 丹尼尔 | . |

“我不太同意你的看法，”丹尼尔爵士回答道。

- [maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ðə; ði]['dʒʊəri][ɑː(r); ə(r)] ['səubəd] [baɪ][ðeə(r)]

| ' | My | experience | is | that | in | a | case | of | this | kind | the | jury | are | sobered | by | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 经验 | 是 | 那 | 在 | 一个 | 案件 | 的 | 这 | 种类 | 这 | 陪审团 | 是 | 清醒 | 经过 | 他们的 |

[sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

| sense | of | responsibility | too | much | to | be | influenced | by | a | thing | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 责任 | 也 | 很多 | 到 | 是 | 影响 | 经过 | 一个 | 事物 | 喜欢 | 那 | . |

"我的经验是，在这种案件中，陪审团的责任感让他们保持冷静，不会受到这类事情的影响。"

[ɪts] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['pʌblɪk] ['ɑːftəwədz] [huː] [get] [ʌp] [pə'tɪʃnz] [ænd; ənd] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɪn][ðə; ði]

| It's | the | outside | public | afterwards | who | get | up | petitions | and | kick | up | a | row | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 外部 | 民众 | 然后 | WHO | 得到 | 向上 | 请愿书 | 和 | 踢 | 向上 | 一个 | 排 | 在 | 这 |

[pres] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] . -

| press | about | a | pretty | woman | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 按 | 关于 | 一个 | 漂亮的 | 女士 | . | - |

事后，反而是外界公众发起请愿，在媒体上大肆抨击一位漂亮女性。

- [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] ? - [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| ' | Then | she | is | pretty | ? | ' | said | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 她 | 是 | 漂亮的 | ? | - | 说 | 这 | 其他 | . |

"那她很漂亮吧？"另一个人说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 125 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第125页]

- [juː; jʊ][əʊld] ['sɪnə(r)] ! - [ ri'tɔːt ] [sɜː(r)]['dænjəl] ['pleɪfəli] .

| ' | You | old | sinner | ! | ' | retorted | Sir | Daniel | playfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 老的 | 罪人 | ! | - | 反驳 | 先生 | 丹尼尔 | 嬉戏地 | . |

"你这个老罪人！"丹尼尔爵士戏谑地反驳道。

- [ɪts] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [ðæt] [jʊr; jər] [nɒt] [ɒn][ðə; ði]['dʒʊəri] .

| ' | It's | well | for | the | interests | of | justice | that | you're | not | on | the | jury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 出色地 | 为了 | 这 | 兴趣 | 的 | 正义 | 那 | 你是 | 不是 | 在 | 这 | 陪审团 | . |

"为了维护司法公正，你没有成为陪审员是件好事。"

[jes] , [bɪ'gæd] !

| Yes | , | begad | ! |
|---|---|---|---|
| 是的 | , | 贝加德 | ! |

是的，真是令人难以置信！

['waizmən] , [ʃiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kriːtʃəz] [aɪv] ['evə(r)] [traɪd] .

| Wiseman | , | she's | one | of | the | loveliest | creatures | I've | ever | tried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀斯曼 | , | 她是 | 一 | 的 | 这 | 最可爱的 | 生物 | 我已经 | 曾经 | 尝试 | . |

怀斯曼，她是我尝试过的最可爱的生物之一。

['weɪtə(r)] !

| Waiter | ! |
|---|---|
| 服务员 | ! |

服务员！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [tə'mɑːtəʊz] ?

| Where | are | those | tomatoes | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 那些 | 西红柿 | ? |

那些西红柿在哪儿?

- [ðə; ði] [tə'mɑːtəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd] ['hʌrɪdlɪ] [p'ɑːteɪkən] [ɒv; əv] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm]

| ' | The | tomatoes | were | brought | in | and | hurriedly | partaken | of | , | as | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 西红柿 | 是 | 带来 | 在 | 和 | 匆匆 | 参与 | 的 | , | 作为 | 这 | 时间 |

[wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] .

| was | running | out | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 跑步 | 出去 | . |

"西红柿被端进来后，人们匆匆吃掉了，因为时间紧迫。"

- [ai] [sə'pəʊz] [jʊl] [sʌm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] , [ðen] ? - ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dʒʌdʒ] ,

| ' | I | suppose | you'll | sum | up | for | a | conviction | , | then | ? | ' | questioned | the | other | judge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 认为 | 你会 | 和 | 向上 | 为了 | 一个 | 定罪 | , | 然后 | ? | - | 被质问 | 这 | 其他 | 法官 | , |

“那么，我想你会总结陈词，判你有罪吧？”另一位法官问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wɪg] .

| as | he | rose | and | put | on | his | wig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 玫瑰 | 和 | 放 | 在 | 他的 | 假发 | . |

他起身戴上了假发。

- [nəʊ] , [ai] [ʃænt] , - [sed] [sɜː(r)] ['dænjəl] ,

| ' | No | , | I | shan't | , | ' | said | Sir | Daniel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 我 | 不会 | , | - | 说 | 先生 | 丹尼尔 | , |

“不，我不会，”丹尼尔爵士说道。

['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] - ['kʌləd] ['gɑːmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɔːn] [ɪn] [prɪ'zaɪdɪŋ]

| helping | his | brother | on | with | the | purple | - | coloured | garment | which | is | worn | in | presiding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 他的 | 兄弟 | 在 | 和 | 这 | 紫色的 | - | 有色 | 服装 | 哪个 | 是 | 磨损 | 在 | 主持 |

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [kɔːt] .

| over | the | civil | court | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 民用 | 法庭 | . |

他帮哥哥穿上主持民事法庭时穿的紫色礼服。

- [ai] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʊəri] .

| ' | I | shall | just | leave | it | to | the | jury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 只是 | 离开 | 它 | 到 | 这 | 陪审团 | . |

“我将此事交由陪审团裁决。”

[ai] [dəʊnt] [fiːl] [ə; eɪ] [bɪt] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [aɪm] ['veri] [glæd] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

| I | don't | feel | a | bit | satisfied | , | and | I'm | very | glad | , | for | once | in | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 感觉 | 一个 | 少量 | 使满意 | , | 和 | 我是 | 非常 | 高兴的 | , | 为了 | 一次 | 在 | 我的 | 生活 | , |

我一点也不觉得满足，而且我非常高兴，这辈子难得有一次。

[ðæt] [ai] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] ['dʒʊəri] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒf] [maɪ] ['ʃəʊldəz] .

| that | I | have | got | a | jury | to | take | the | decision | off | my | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 得到 | 一个 | 陪审团 | 到 | 拿 | 这 | 决定 | 离开 | 我的 | 肩膀 | . |

这样一来，我就有陪审团来替我做决定了。

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['skɑːlət] [gaʊn] [ə'raʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] ,

| ' | And | with | these | words | he | drew | his | own | scarlet | gown | around | him | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 和 | 这些 | 字 | 他 | 画 | 他的 | 自己的 | 猩红 | 袍 | 大约 | 他 | 和 | , |

“说完这些话，他便将自己的猩红色长袍裹在身上，

['grɑːspɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [sɪlk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

| grasping | a | small | square | piece | of | silk | in | his | left | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓握 | 一个 | 小的 | 正方形 | 片 | 的 | 丝绸 | 在 | 他的 | 左边 | 手 | , |

他左手攥着一小块方形丝绸，

[strəʊd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [kɔːt] .

| strode | back | to | his | seat | in | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大步走 | 后退 | 到 | 他的 | 座位 | 在 | 法庭 | . |

他大步走回法庭上的座位。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ðə; ði] [həʊl] [ə'semblɪdʒ] [rəʊz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] ,

| At | his | entrance | the | whole | assemblage | rose | , | including | the | prisoner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 入口 | 这 | 所有的 | 装配 | 玫瑰 | , | 包括 | 这 | 囚犯 | , |

他一进门，所有人都站了起来，包括那名囚犯。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

| who | had | been | brought | back | a | minute | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 带来 | 后退 | 一个 | 分钟 | 前 | . |

他一分钟前刚被带回来。

[ðen] [ə; eɪ] [stɑ:t] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ræn]
**Then a start of horror ran**
然后 一个 开始 的 恐怖 跑

然后，恐怖的旋律响起。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 126 ]**
[ 页 - ]

[第126页]

[θru:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ɛlənɔ:rz] ['kɑ:mnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [geɪv] [wei] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt]
**through them , and Eleanor's calmness for a moment gave way in a faint**
通过 他们 , 和 埃莉诺的 平静 为了 一个 片刻 给予 方式 在 一个 头晕的
[gɑ:sp] .
**gasp .**
喘气 .

透过它们，埃莉诺的平静瞬间被一声轻微的喘息打破。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [dʒʌst] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [bɪ'saɪd] [hɪm]
**For the object which the judge had just laid on the desk beside him**
为了 这 目的 哪个 这 法官 有 只是 铺设 在 这 桌子 旁 他
[wɒz; wəz] — [ðə; ði] [blæk] [kæp] .
**was — the Black Cap .**
曾是 — 这 黑色的 帽 .

因为法官刚刚放在他旁边桌子上的物品是——黑帽子。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 127 ]**
[ 页 - ]

[第127页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [dɪ'fens] .
**THE DEFENCE .**
这 防御 .

辩护方。

- [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] .
**' May it please your lordship .**
- 可能 它 请 你的 领主 .

大人，请您谅解。

[bɪ'fɔ:(r)] [ai] [gəʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [keɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] ,
**Before I go into the case for the prisoner ,**
前 我 去 进入 这 案件 为了 这 囚犯 ,

在我深入探讨这名囚犯的案情之前，

[ai] [hæv; həv] [tu:; tə] [səb'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊn] [hæz; həz] [nɒt] [prə'dju:st] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [tu:; tə]
**I have to submit that the Crown has not produced sufficient evidence to**
我 有 到 提交 那 这 王冠 有 不是 生产 充足的 证据 到
['wɒrənt] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] .
**warrant a conviction .**
保证 一个 定罪 .

我认为检方提供的证据不足以定罪。

- [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv] [lɔ:d] [heɪl] ,
**' It has been laid down by the authority of Lord Hale ,**
- 它 有 到过 铺设 向下 经过 这 权威 的 主 黑尔 ,

“这是黑尔勋爵的权威所规定的。”

[wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wɪl] [faɪnd] [kwəʊtɪd] [ɒn] [peɪdʒ] - [ɒv; əv] ['ɑːrtʃboʊld] [ðæt] [nəʊ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd]

| which | your | lordship | will | find | quoted | on | page | 276 | of | Archbold | that | no | man | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你的 | 领主 | 将要 | 寻找 | 引 | 在 | 页 | - | 的 | 阿奇博尔德 | 那 | 不 | 男人 | 应该 |

['evə(r)] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] [ɔː(r)] ['mænslɔːtə(r)] [ɒn] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ə'ləʊn] ,

| ever | be | convicted | of | murder | or | manslaughter | on | circumstantial | evidence | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 是 | 已定罪 | 的 | 谋杀 | 或者 | 过失杀人 | 在 | 间接的 | 证据 | 独自的 | , |

阁下可以在阿奇博尔德著作第276页找到相关引述，即任何人都不应仅凭间接证据被判犯有谋杀罪或过失杀人罪。

[ən'les] [ðə; ði] ['bɒdi] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt] [keɪs] — [rɪ'dʒaɪnə]

| unless | the | body | has | been | found | ; | and | in | a | comparatively | recent | case | — | Regina |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 这 | 身体 | 有 | 到过 | 成立 | ; | 和 | 在 | 一个 | 比较 | 最近的 | 案件 | — | 里贾纳 |

[viː] . ['hɒpkɪnz] — — -

| v | . | Hopkins | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| v | . | 霍普金斯 | — | — | - |

除非尸体已被找到；并且在最近的一个案例——雷吉娜诉霍普金斯案——'

- [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [lɔː] , ['mɪstə(r)] . - , - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] ;

| ' | Yes | , | I | know | that | is | the | law | , | Mr | . | Tressamer | , | ' | said | the | judge | , | interrupting | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 我 | 知道 | 那 | 是 | 这 | 法律 | , | 先生 | . | - | , | - | 说 | 这 | 法官 | , | 打断 | 他 | ; |

“是的，我知道那是法律，特雷萨默先生，”法官打断他说道；

- [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [faʊnd] ?

| ' | but | how | do | you | say | the | body | has | not | been | found | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 如何 | 做 | 你 | 说 | 这 | 身体 | 有 | 不是 | 到过 | 成立 | ? |

但你怎么能说尸体还没有找到呢?

[ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] [hæv; həv] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðə; ði] [hænd] .

| The | prosecution | have | identified | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 起诉 | 有 | 已识别 | 这 | 手 | . |

检方已确认凶手身份。

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ' | [ | Pg | 128 | ] |
|---|---|---|---|---|
| - | [ | 页 | - | ] |

[第 128 页]

- [aɪ] [səb'mɪt] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [maɪ] [lɔːd] . -

| ' | I | submit | that | is | not | sufficient | , | my | lord | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 提交 | 那 | 是 | 不是 | 充足的 | , | 我的 | 主 | . | - |

“我认为这还不够，大人。”

- [ðə; ði] ['kɔːrənərz] ['ɪŋkwest] [wɒz; wəz] [held] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , - [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| ' | The | coroner's | inquest | was | held | upon | it | , | ' | called | out | the | counsel | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 验尸官 | 死因调查 | 曾是 | 握住 | 之上 | 它 | , | - | 称为 | 出去 | 这 | 法律顾问 | 为了 | 这 |

[ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

| prosecution | , |
|---|---|
| 起诉 | , |

“验尸官已就此举行了调查，”控方律师喊道。

[huː] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['teɪkən] [baɪ] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

| who | was | decidedly | taken | by | surprise | at | this | unusual | objection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 绝对地 | 已采取 | 经过 | 惊喜 | 在 | 这 | 异常 | 异议 | . |

他显然对这种不同寻常的反对意见感到惊讶。

- ['triːtɪd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɪð] [kən'tempt] .

| Tressamer | treated | the | interruption | with | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 治疗 | 这 | 中断 | 和 | 鄙视 | . |

特雷萨默对这种打断行为嗤之以鼻。

- [ðə; ði] ['kɒrənə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [kwəʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːt] .

| ' | The | coroner | is | hardly | an | authority | to | quote | to | this | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 验尸官 | 是 | 几乎 | 一个 | 权威 | 到 | 引用 | 到 | 这 | 法庭 | . |

“验尸官的意见很难作为权威意见提交给本法庭引用。”

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [siːz] [maɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] .

| Your | lordship | sees | my | point | is | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 领主 | 看到 | 我的 | 观点 | 是 | 这 | . |

阁下明白我的意思了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ɪz][sʌm; səm] ['evɪdəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kraɪm] .

| Of | course | the | finding | of | the | hand | is | some | evidence | of | some | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 寻找 | 的 | 这 | 手 | 是 | 一些 | 证据 | 的 | 一些 | 犯罪 | . |

当然，发现这只手本身就是犯罪的证据之一。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nəʊˌwaɪz] [dɪ'saɪsɪv] .

| But | it | is | nowise | decisive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 现在 | 决定性 | . |

但这并非决定性的。

[ðə; ði] [dɪ'siːst] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːst] , [maɪt] [hæv; həv] [kʌt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] .

| The | deceased | , | or | , | rather | , | the | person | said | to | be | deceased | , | might | have | cut | off | her | own | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死者 | , | 或者 | , | 相当 | , | 这 | 人 | 说 | 到 | 是 | 死者 | , | 可能 | 有 | 切 | 离开 | 她 | 自己的 | 手 | . |

死者，或者更确切地说，据说是死者的人，可能砍掉了自己的手。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ded] . -

| We | have | no | conclusive | evidence | that | she | is | really | dead | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 确凿 | 证据 | 那 | 她 | 是 | 真的 | 死的 | . | - |

我们没有确凿证据证明她真的死了。

- [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

| ' | But | what | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

但你想要什么?

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɪn] ['evri] [keɪs] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['bɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] ? -

| Do | you | mean | that | in | every | case | the | entire | body | should | be | found | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意思是 | 那 | 在 | 每一个 | 案件 | 这 | 全部的 | 身体 | 应该 | 是 | 成立 | ? | - |

你的意思是说，在任何情况下都应该找到完整的尸体吗?

- [əʊ] [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] .

| ' | Oh | no | , | my | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 不 | , | 我的 | 主 | . |

“哦，不，我的大人。”

[ɪf] [sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] [pɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [aɪ'dentɪfaɪd] ,

| If | some | vital | part | were | discovered | , | and | sufficiently | identified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一些 | 必不可少的 | 部分 | 是 | 发现 | , | 和 | 足够 | 已识别 | , |

如果发现了某些关键部件，并且对其进行了充分的鉴定，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn] .

| I | should | say | that | was | enough | to | go | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 那 | 曾是 | 足够的 | 到 | 去 | 之上 | . |

我觉得这些信息已经足够了。

[bʌt; bət] [wɒt] [lɔːd] [heɪl] [miːnz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ðɪs] :

| But | what | Lord | Hale | means | , | I | take | it | , | is | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 主 | 黑尔 | 方法 | , | 我 | 拿 | 它 | , | 是 | 这 | : |

但我认为黑尔勋爵的意思是:

[ðæt] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'pɒn] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] — [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] — [weə(r)]
**that where you are going upon circumstantial evidence — as in this case — where**
那 在哪里 你 是 去 之上 间接的 证据 — 作为 在 这 案件 — 在哪里
[nəʊ][wʌn] [sɔː] [ðə; ði] [kraɪm] [kə'mɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] ,
**no one saw the crime committed at all ,**
不 一 锯 这 犯罪 坚定的 在 全部 ,

也就是说，当你依据间接证据进行调查时——就像本案一样——根本没有人目击犯罪过程，

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [sɔːs] , ['neɪmli] ,
**then you must have conclusive evidence from some other source , namely ,**
然后 你 必须 有 确凿 证据 从 一些 其他 来源 , 即 ,
[ðə; ði] [ded] ['bɒdi] .
**the dead body .**
这 死的 身体 .

那么你必须从其他来源获得确凿的证据，即尸体。

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**' [ Pg 129 ]**
- [ 页 - ]

[第 129 页]

- [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [kən'kluːsɪv] .
**' But that is not conclusive .**
- 但 那 是 不是 确凿 .

但这并不能得出最终结论。

[ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['suːɪsaɪd] . -
**That might be the result of suicide . '**
那 可能 是 这 结果 的 自杀 . -

那可能是自杀的结果。

- [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
**' Still , it affords a very strong presumption .**
- 仍然 , 它 提供 一个 非常 强的 假定 .

“尽管如此，它仍然提供了一种非常强烈的推定。”

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [ruːl] , [leɪd] [daʊn] [baɪ] [lɔːd] [heɪl] , [ænd; ənd]['æktɪd] [ə'pɒn]['evə(r)] [sɪns] .
**In any case , there is the rule , laid down by Lord Hale , and acted upon ever since .**
在 任何 案件 , 那里 是 这 规则 , 铺设 向下 经过 主 黑尔 , 和 行动 之上 曾经 自从 .
-
**'**
-

总之，这条规则由黑尔勋爵制定，并一直沿用至今。

- [aɪ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . - ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] .
**' I know , Mr . Tressamer ; I am not disputing the law .**
- 我 知道 , 先生 . - ; 我 是 不是 争议 这 法律 .

“我知道，特雷萨默先生；我没有质疑法律。”

[ðə; ði]['əʊnli] ['kwestʃən] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɪz] ['weðə(r)] [ðɪs] [keɪs] [ɪz][nɒt]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]
**The only question in my mind is whether this case is not taken out of it by the**
这 仅有的 问题 在 我的 头脑 是 无论 这 案件 是 不是 已采取 出去 的 它 经过 这
[prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .
**production of what is part of the body .**
生产 的 什么 是 部分 的 这 身体 .

我心中唯一的问题是，这个案例是否会因为涉及人体的一部分而被排除在外。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
**Of course ,**
的 课程 ,

当然，

[ai] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊəri][tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]

| I | will | leave | it | to | the | jury | to | say | whether | they | are | satisfied | that | this | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 离开 | 它 | 到 | 这 | 陪审团 | 到 | 说 | 无论 | 他们 | 是 | 使满意 | 那 | 这 | 是 | 这 |

[dɪ'siːsts] [hænd] ,

| deceased's | hand | , |
|---|---|---|
| 死者的 | 手 | , |

我将交由陪审团来决定他们是否确信这是死者的笔迹。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] ['eni] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] . -

| if | that | is | any | use | to | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 是 | 任何 | 使用 | 到 | 你 | . | - |

如果这对你有用的话。

- [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə] ['kɒntest] [ðæt] .

| ' | No | , | my | lord | , | I | don't | know | that | I | can | hope | to | contest | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 我的 | 主 | , | 我 | 不 | 知道 | 那 | 我 | 能 | 希望 | 到 | 竞赛 | 那 | . |

“不，大人，我不知道我是否有希望对此提出异议。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,

| But | this | is | a | case | of | life | and | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 一个 | 案件 | 的 | 生活 | 和 | 死亡 | , |

但这可是生死攸关的大事。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] ['strɒŋli] [ɜːdʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][maɪ] [pɔɪnt] .

| and | I | certainly | would | strongly | urge | your | lordship | to | consider | my | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 当然 | 会 | 强烈 | 敦促 | 你的 | 领主 | 到 | 考虑 | 我的 | 观点 | . |

我强烈建议阁下考虑我的观点。

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [gɒt] [ʌp] .

| ' | The | judge | got | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 法官 | 得到 | 向上 | . |

法官站了起来。

- [aɪ] [wɪl] [dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][maɪ] ['brʌðə(r)] ['waɪzmən] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] , - [hiː; hi] [sed] .

| ' | I | will | just | go | and | ask | my | brother | Wiseman | what | he | thinks | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 只是 | 去 | 和 | 问 | 我的 | 兄弟 | 怀斯曼 | 什么 | 他 | 思考 | , | - | 他 | 说 | . |

“我这就去问问我哥哥怀斯曼他的想法，”他说。

- ['pɜːsənəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

| ' | Personally | , | I | am | afraid | I | cannot | go | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 亲自 | , | 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 不能 | 去 | 和 | 你 | . |

“就我个人而言，恐怕我不能和你一起去。”

- [hiː; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] - [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| ' | He | went | out | , | and | Tressamer | sat | down | in | a | state | of | intense | agitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 去 | 出去 | , | 和 | - | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 激烈的 | 搅动 | . |

他出去后，特雷萨默坐了下来，情绪极度激动。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɒk] ; [bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [dɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] , [tuː; tə][ðeə(r)]

| He | dared | not | look | round | at | the | dock | ; | but | others | did | , | and | saw | , | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敢于 | 不是 | 看 | 圆形的 | 在 | 这 | 码头 | ; | 但 | 其他的 | 做过 | , | 和 | 锯 | , | 到 | 他们的 |

[sə'praɪz] ,

| surprise | , |
|---|---|
| 惊喜 | , |

他不敢回头看向码头；但其他人看了，并惊讶地发现：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 130 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [si:md] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [wɒt] [hæd; həd][dʒʌst] [pɑ:st] .

| that | the | prisoner | seemed | indifferent | to | what | had | just | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 囚犯 | 似乎 | 冷漠 | 到 | 什么 | 有 | 只是 | 通过了 | . |

囚犯似乎对刚刚发生的事情漠不关心。

['elənɔ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [ɒf] [ɒn] [ə; eɪ] [lɔ:] [pɔɪnt] .

| Eleanor | did | not | want | to | get | off | on | a | law | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 得到 | 离开 | 在 | 一个 | 法律 | 观点 | . |

埃莉诺不想在法律问题上脱罪。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ri:əl] , [fʊl] [ə'kwɪt(ə)l] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld] - ,

| Without | a | real | , | full | acquittal | her | life | , | as | she | had | told | Tressamer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 真实的 | , | 满的 | 开释 | 她 | 生活 | , | 作为 | 她 | 有 | 讲述 | - | , |

正如她告诉特雷萨默的那样，如果没有真正彻底的无罪释放，她的人生将会怎样?

[wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['retʃɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:θ] [prɪ'zɜ:rv] .

| would | be | too | wretched | to | be | worth | preserving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 也 | 可怜 | 到 | 是 | 值得 | 保存 | . |

太过糟糕，不值得保存。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [waɪl] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

| And | even | an | acquittal | would | not | be | enough | while | the | mystery | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 一个 | 开释 | 会 | 不是 | 是 | 足够的 | 尽管 | 这 | 神秘 | 的 | 她 |

[frɛndz] [deθ] [wɒz; wəz] [left] [ˌʌnɪk'spleɪnd] .

| friend's | death | was | left | unexplained | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 死亡 | 曾是 | 左边 | 无法解释 | . |

即使被判无罪，只要她朋友的死因之谜仍未解开，一切也都无法挽回。

['əʊnli][ðə; ði] [fʊl] ['klɪərɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] , ['əʊnli][ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl]

| Only | the | full | clearing | up | of | the | whole | story | , | only | the | exposure | of | the | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 满的 | 清理 | 向上 | 的 | 这 | 所有的 | 故事 | , | 仅有的 | 这 | 接触 | 的 | 这 | 真实的 |

['krɪmɪn(ə)l] ,

| criminal | , |
|---|---|
| 刑事 | , |

只有彻底查清整个事件真相，只有揭露真正的罪犯，

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [pi:s] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

| could | bring | peace | back | into | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 带来 | 和平 | 后退 | 进入 | 她 | 生活 | . |

或许能给她的生活带来平静。

[ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [nəʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rɪ'tɜ:nd] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv]

| She | showed | no | disappointment | , | therefore | , | when | the | judge | returned | , | with | a | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显示 | 不 | 失望 | , | 所以 | , | 什么时候 | 这 | 法官 | 返回 | , | 和 | 一个 | 严重 |

[feɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] ,

| face | , | and | took | his | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | , | 和 | 采取 | 他的 | 座位 | , |

因此，当法官面色凝重地返回并坐下时，她并没有表现出任何失望。

['seɪɪŋ] :

| saying | : |
|---|---|
| 说 | : |

说:

- [ðə; ði]['traɪəl][mʌst; məst] [prə'si:d] .

| ' | The | trial | must | proceed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 审判 | 必须 | 继续 | . |

审判必须继续进行。

[maɪ] ['brʌðə(r)] ['waizmən] [ in'klain ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [vju:] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ded] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

| My | brother | Wiseman | inclines | to | your | view | , | but | I | am | dead | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | 怀斯曼 | 斜坡 | 到 | 你的 | 看法 | , | 但 | 我 | 是 | 死的 | 反对 | 它 | . |

我哥哥怀斯曼倾向于你的观点，但我坚决反对。

[ai] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [rɪ'zɜːv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [kraʊn] [keɪsɪz] , [ɪf] [juː; jʊ]

| I | will | , | of | course | , | reserve | the | point | for | the | Court | for | Crown | Cases | , | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | , | 的 | 课程 | , | 预订 | 这 | 观点 | 为了 | 这 | 法庭 | 为了 | 王冠 | 案例 | , | 如果 | 你 |

[dɪ'zaɪə(r)] . -

| desire | . | ' |
|---|---|---|
| 欲望 | . | - |

当然，如果您愿意，我会将这一点留给刑事案件法庭讨论。

- [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ pliːz ] , - [sed] - .

| ' | If | your | lordship | pleases | , | ' | said | Tressamer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你的 | 领主 | 请 | , | - | 说 | - | . |

“如果大人愿意的话，”特雷萨默说道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] .

| This | was | exactly | what | he | had | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 确切地 | 什么 | 他 | 有 | 通缉 | . |

这正是他想要的。

[hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʊərɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

| He | now | had | the | chance | of | getting | an | acquittal | from | the | jury | before | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 有 | 这 | 机会 | 的 | 获得 | 一个 | 开释 | 从 | 这 | 陪审团 | 前 | 他 |

, [ænd; ənd] ,

| , | and | , |
|---|---|---|
| , | 和 | , |

他现在有机会从面前的陪审团那里获得无罪判决，而且，

[ɪf] [ðæt] [feɪld] , [ɒv; əv] [sək'siːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [rɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ə'bʌv] .

| if | that | failed | , | of | succeeding | on | the | point | reserved | in | the | court | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 失败的 | , | 的 | 成功 | 在 | 这 | 观点 | 预订的 | 在 | 这 | 法庭 | 多于 | . |

如果失败，则在上述法院保留的要点上取得成功。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [sed] :

| He | rose | and | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 和 | 说 | : |

他站起来说道：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 131 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第131页]

- [ai][hæv; həv][wʌn] ['wɪtnəs] [tuː; tə][kɔːl][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪzənərz] [helθ] .

| ' | I | have | one | witness | to | call | as | to | the | state | of | the | prisoner's | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 一 | 证人 | 到 | 称呼 | 作为 | 到 | 这 | 状态 | 的 | 这 | 囚犯的 | 健康 | . |

“我可以传唤一名证人，说明该囚犯的健康状况。”

[ai][ʃæl; ʃəl] , ['ðeəfɔː(r)] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət][kɔːl][maɪ] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd] [ə'dres] [ðə; ði]['dʒʊərɪ]

| I | shall | , | therefore | , | say | nothing | now | , | but | call | my | witness | , | and | address | the | jury |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | , | 所以 | , | 说 | 没有什么 | 现在 | , | 但 | 称呼 | 我的 | 证人 | , | 和 | 地址 | 这 | 陪审团 |

['ɑːftə(r)] .

| after | . |
|---|---|
| 后 | . |

因此，我现在什么也不说，先传唤我的证人，然后再向陪审团陈述。

['ælfrɪd] ['bendʒəmɪn][dʒeɪmz] .

| Alfred | Benjamin | James | . |
|---|---|---|---|
| 阿尔弗雷德 | 本杰明 | 詹姆斯 | . |

阿尔弗雷德·本杰明·詹姆斯。

- [ə; eɪ] [rɪ'spektəbli] - [drest] [mæn] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] .

| ' | A | respectably | - | dressed | man | stepped | into | the | witness | - | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 体面地 | - | 穿着 | 男人 | 步 | 进入 | 这 | 证人 | - | 盒子 | . |

一位衣着得体的男士走进了证人席。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kemɪst] , ['kæriɪŋ] [ɒn] ['bɪznəs] [æt; ət] - .

| ' | You | are | a | chemist | , | carrying | on | business | at | Porthstone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 一个 | 化学家 | , | 携带 | 在 | 商业 | 在 | - | . |

“你是一名化学家，在波斯通经营生意。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ? -

| And | you | have | known | the | prisoner | some | time | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 已知 | 这 | 囚犯 | 一些 | 时间 | ? | - |

你认识这个囚犯已经有一段时间了？

- [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [sɜː(r)] . -

| ' | All | her | life | , | sir | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 她 | 生活 | , | 先生 | . | - |

“她的一生都是如此，先生。”

- [naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['riːs(ə)ntli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [helθ]

| ' | Now | , | have | you | advised | her | recently | as | to | the | state | of | her | health |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | , | 有 | 你 | 建议 | 她 | 最近 | 作为 | 到 | 这 | 状态 | 的 | 她 | 健康 |

? -

| ? | ' |
|---|---|
| ? | - |

“那么，你最近有没有就她的健康状况向她提供过建议？”

- [aɪ][hæv; həv] . -

| ' | I | have | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | . | - |

'我有。'

- [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [ˌjuː 'es] ['briːfli] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ? -

| ' | Will | you | just | tell | us | briefly | what | she | has | spoken | to | you | about | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 你 | 只是 | 告诉 | 我们 | 简要地 | 什么 | 她 | 有 | 说 | 到 | 你 | 关于 | ? | - |

“你能简单地告诉我们她跟你谈了些什么吗？”

- [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'wel] .

| ' | For | some | time | before | the | day | of | the | murder | she | had | been | unwell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 一些 | 时间 | 前 | 这 | 天 | 的 | 这 | 谋杀 | 她 | 有 | 到过 | 不适 | . |

在谋杀案发生前的一段时间里，她一直身体不适。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

| She | came | to | me | and | asked | me | to | give | her | something | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 我 | 和 | 问 | 我 | 到 | 给 | 她 | 某物 | 到 | 制作 |

[hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] .

| her | sleep | at | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 睡觉 | 在 | 夜晚 | . |

她来找我，求我给她一些能让她晚上睡得着的东西。

[aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] [ɪn'sted] . -

| I | persuaded | her | to | do | without | anything | , | and | to | take | a | walk | before | going | to | bed | instead | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被说服 | 她 | 到 | 做 | 没有 | 任何事物 | , | 和 | 到 | 拿 | 一个 | 走 | 前 | 去 | 到 | 床 | 反而 | . | - |

我劝她什么都不做，而是睡前散散步。

- [jes] , [ænd; ənd] [wɒt] [els] ? -

| ' | Yes | , | and | what | else | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 和 | 什么 | 别的 | ? | - |

“是啊，还有什么？”

- [ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [bʌt; bət][wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv]

| ' | The | last | night | but | one | before | the | murder | she | came | to | me | complaining | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 最后的 | 夜晚 | 但 | 一 | 前 | 这 | 谋杀 | 她 | 来了 | 到 | 我 | 抱怨 | 的 |

['nɜːvəs] ['hedeɪk] .

| nervous | headache | . |
|---|---|---|
| 紧张的 | 头痛 | . |

“谋杀案发生前一晚，她来找我抱怨说自己神经性头痛。”

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ]

| I | gave | her | something | for | it | and | advised | her | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 她 | 某物 | 为了 | 它 | 和 | 建议 | 她 | 到 | 去 |

我给了她一些东西作为报酬，并建议她离开。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 132 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第132页]

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [wɔːks] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,

| for | long | walks | , | two | or | three | miles | or | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 长的 | 散步 | , | 二 | 或者 | 三 | 英里 | 或者 | 更多的 | , |

对于长途步行，两三英里或更远，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə]['taɪə(r)] [hɜː'self] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

| so | as | to | tire | herself | out | before | going | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 胎 | 她自己 | 出去 | 前 | 去 | 到 | 床 | . |

这样她就可以在睡觉前让自己筋疲力尽。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌmɪs'leɪd][hɜː(r); hə(r)] ['lætʃkiː] ['leɪtli] ,

| She | said | she | had | mislaid | her | latchkey | lately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她 | 有 | 遗失 | 她 | 锁钥匙 | 最近 | , |

她说她最近把钥匙弄丢了。

[bʌt; bət] [wʊd] [ɑːsk] [mɪs] ['luːɪs] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ,

| but | would | ask | Miss | Lewis | to | let | her | have | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 问 | 错过 | 刘易斯 | 到 | 让 | 她 | 有 | 其他 | , |

但她会请求路易斯小姐再给她一个，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mɪs] ['luːɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][speə(r)][wʌn] .

| as | she | thought | Miss | Lewis | had | a | spare | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 想法 | 错过 | 刘易斯 | 有 | 一个 | 空闲的 | 一 | . |

她以为路易斯小姐有备用的。

- [ðɪs] ['steɪtmənt] [kɔːzd] [ðə; ði]['dʒʊəri][tuː; tə] [prɪk] [ʌp][ðeə(r)] [ɪəz] .

| ' | This | statement | caused | the | jury | to | prick | up | their | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 陈述 | 导致 | 这 | 陪审团 | 到 | 刺 | 向上 | 他们的 | 耳朵 | . |

“这句话引起了陪审团的注意。”

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [tɜːnd] [ə'pɒn][ə; eɪ]

| Even | they | had | realized | by | this | time | that | something | in | the | case | turned | upon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 他们 | 有 | 已实现 | 经过 | 这 | 时间 | 那 | 某物 | 在 | 这 | 案件 | 转向 | 之上 | 一个 |

['lætʃkiː] .

| latchkey | . |
|---|---|
| 锁钥匙 | . |

就连他们此时也意识到，箱子里的某个东西是用钥匙打开的。

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] [baɪ] - , [ænd; ənd]['pɒlət; 'pɒlɑːd]

| No | further | questions | were | put | to | the | witness | by | Tressamer | , | and | Pollard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更远 | 问题 | 是 | 放 | 到 | 这 | 证人 | 经过 | - | , | 和 | 波拉德 |

[sɔː] [nəʊ] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| saw | no | opening | for | cross | - | examination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 不 | 开幕 | 为了 | 叉 | - | 考试 | . |

特雷萨默没有再向证人提问，波拉德也没有机会进行交叉询问。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

| The | former | , | therefore | , | at | once | began | his | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | , | 所以 | , | 在 | 一次 | 开始 | 他的 | 演讲 | . |

因此，前者立即开始了他的演讲。

- [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] : ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] — —

| ' | May | it | please | your | lordship | : | Gentlemen | of | the | jury | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可能 | 它 | 请 | 你的 | 领主 | : | 先生们 | 的 | 这 | 陪审团 | — | — |

“请法官大人听我说：陪审团的各位先生——”

- [ðə; ði] ['kaʊnsl] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [rəʊb] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

| ' | The | counsel | paused | a | moment | , | shook | his | robe | out | of | his | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 法律顾问 | 暂停 | 一个 | 片刻 | , | 摇晃 | 他的 | 长袍 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | , |

律师顿了顿，抖了抖长袍，

[klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

| clenched | his | fists | upon | the | table | in | front | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 他的 | 拳头 | 之上 | 这 | 桌子 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , |

他紧紧攥着拳头，拍打在面前的桌子上。

[ænd; ənd] [bent] ['fɔːwəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['dʒʊəri] [wɪð] [stɜːn] [ænd; ənd] ['sɒləm] [braʊ] .

| and | bent | forward | towards | the | jury | with | stern | and | solemn | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | 向前 | 向 | 这 | 陪审团 | 和 | 船尾 | 和 | 庄严 | 眉头 | . |

他神情严肃地向前倾身，面向陪审团。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['wɪəri] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ 'plætitjuːd ] ['juːʒuəl][ɒn] [ə'keɪʒnz] [laɪk] [ðɪs] .

| ' | I | shall | not | weary | you | with | the | platitudes | usual | on | occasions | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 不是 | 厌倦 | 你 | 和 | 这 | 老生常谈 | 通常 | 在 | 场合 | 喜欢 | 这 | . |

“我不会用这种场合常见的陈词滥调来烦扰你们。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['bænɪʃɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][maɪndz][ɔːl][juː; jʊ] [meɪ]

| I | shall | say | nothing | to | you | about | banishing | from | your | minds | all | you | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 说 | 没有什么 | 到 | 你 | 关于 | 驱逐 | 从 | 你的 | 思想 | 全部 | 你 | 可能 |

[hæv; həv] [hɜːd] [ɔː(r)] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [keɪs] ,

| have | heard | or | read | in | the | newspapers | about | this | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 或者 | 读 | 在 | 这 | 报纸 | 关于 | 这 | 案件 | , |

我不会告诉你们要把所有在报纸上听到或读到的关于此案的信息都从脑海中抹去。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

| for | I | am | sure | it | is | unnecessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 当然 | 它 | 是 | 不必要 | . |

因为我确信这是没有必要的。

- [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ['enɪθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]

| ' | Nor | shall | I | say | anything | about | the | weight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也不 | 将 | 我 | 说 | 任何事物 | 关于 | 这 | 重量 | 的 |

我也不会谈论重量的问题。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 133 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第133页]

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [rests] [ə'pɒn] [maɪ] ['ʃəʊldəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒt] [ɪz] [maɪ]

| responsibility | which | rests | upon | my | shoulders | , | because | , | after | all | , | what | is | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责任 | 哪个 | 休息 | 之上 | 我的 | 肩膀 | , | 因为 | , | 后 | 全部 | , | 什么 | 是 | 我的 |

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [jɔːz] ?

| responsibility | to | yours | ? |
|---|---|---|---|
| 责任 | 到 | 你的 | ? |

我肩负的责任是什么？毕竟，我对你的责任又有什么责任呢？

[ɪf] [ai] [meɪk] ['eni] [mis'teik] , [ɪf] [ai] [feɪl] ['ɑːftə(r)] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] ,

| If | I | make | any | mistake | , | if | I | fail | after | doing | my | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 制作 | 任何 | 错误 | , | 如果 | 我 | 失败 | 后 | 正在做 | 我的 | 最好的 | , |

如果我犯了任何错误，如果我尽力之后仍然失败，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [nəʊ] [wei] [tuː; tə] [bleɪm] ,

| I | shall | have | the | consolation | of | knowing | that | I | am | in | no | way | to | blame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 这 | 安慰 | 的 | 会心 | 那 | 我 | 是 | 在 | 不 | 方式 | 到 | 责备 | , |

我感到欣慰的是，我知道这完全不是我的错。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

| I | have | not | to | answer | for | the | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 到 | 回答 | 为了 | 这 | 结果 | . |

我无需为结果负责。

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] !

| ' | But | you | have | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 你 | 有 | ! |

但是你已经做到了！

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] !

| In | your | hands | are | life | and | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 双手 | 是 | 生活 | 和 | 死亡 | ! |

生死掌握在你们手中！

[ðə; ði] ['hæŋmən] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnstrəmənt] ; [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪz] [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)]

| The | hangman | is | your | instrument | ; | the | judge | upon | the | bench | is | but | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刽子手 | 是 | 你的 | 乐器 | ; | 这 | 法官 | 之上 | 这 | 长椅 | 是 | 但 | 你的 |

[ə'sɪstənt] .

| assistant | . |
|---|---|
| 助手 | . |

刽子手是你的工具；法官只是你的助手。

[siːk] [nɒt] [tuː; tə] [ʃɜːk] [jɔː(r); jə(r)] [ˌlaɪə'bɪləti] ; [duː; də] [nɒt] [trʌst] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [ʃiːld] [juː; jʊ] .

| Seek | not | to | shirk | your | liability | ; | do | not | trust | to | others | to | shield | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 不是 | 到 | 推脱 | 你的 | 责任 | ; | 做 | 不是 | 相信 | 到 | 其他的 | 到 | 盾 | 你 | . |

不要试图推卸责任；不要指望别人来保护你。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] - [deɪ] [dɪ'pendz] [ðə; ði] [məʊst] ['sɒləm]

| On | the | way | in | which | you | discharge | your | duty | to | - | day | depends | the | most | solemn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 你 | 释放 | 你的 | 责任 | 到 | - | 天 | 取决于 | 这 | 最多 | 庄严 |

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] — [ə; eɪ] ['hjuːmən] [laɪf] .

| and | awful | of | all | considerations | — | a | human | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可怕 | 的 | 全部 | 考虑因素 | — | 一个 | 人类 | 生活 | . |

你今天履行职责的方式，取决于最庄严、最可怕的事情——人的生命。

[ɪf] [juː; jʊ] [baɪ] ['eni] ['predʒədɪs] , [baɪ] ['eni] ['wiːknəs] , [baɪ] ['eni] ['defərəns] [tuː; tə] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɔː(r)]

| If | you | by | any | prejudice | , | by | any | weakness | , | by | any | deference | to | superstition | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 经过 | 任何 | 偏见 | , | 经过 | 任何 | 弱点 | , | 经过 | 任何 | 尊重 | 到 | 迷信 | 或者 |

[ɔː'θɒrəti] ,

| authority | , |
|---|---|
| 权威 | , |

如果你因为任何偏见、任何软弱、任何对迷信或权威的盲从，

[gɪv] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːm] ,

| give | an | innocent | fellow | - | creature | to | the | tomb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 一个 | 清白的 | 同伴 | - | 生物 | 到 | 这 | 墓 | , |

将无辜的同伴送入坟墓，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [bɔːn] !

| it | had | been | better | for | you | that | you | had | never | been | born | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 更好的 | 为了 | 你 | 那 | 你 | 有 | 绝不 | 到过 | 出生 | ! |

你最好从未出生过！

- [ðə; ði] [twelv] [men] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] ['ʃɪftɪd] [ðəm'selvz] [ʌn'i:zɪli] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ɪn'dɪgnənt] [ə'pɒstrəfi]

| ' | The | twelve | men | in | the | box | shifted | themselves | uneasily | under | this | indignant | apostrophe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 十二 | 男人 | 在 | 这 | 盒子 | 转移 | 他们自己 | 不安地 | 在下面 | 这 | 愤怒 | 撇号 |

.

:

.

箱子里的十二个人在这声愤慨的斥责声中不安地挪动着身子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ kə'dʒəul ] .

| They | had | expected | to | be | cajoled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 预期的 | 到 | 是 | 哄骗 | . |

他们原本以为会被哄骗。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['θret(ə)nd] .

| They | found | themselves | threatened | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 他们自己 | 威胁 | . |

他们感到自己受到了威胁。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] [lʊkt] [ɒn] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [held] [ðeə(r)] [breθ] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] .

| The | rest | of | those | present | looked | on | amazed | , | and | held | their | breath | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 那些 | 展示 | 看起来 | 在 | 惊叹 | , | 和 | 握住 | 他们的 | 气息 | 到 | 听 | . |

在场的其他人惊讶地看着，屏住呼吸倾听。

[ðə; ði] ['spi:kə(r)] [si:md] ['pɜ:fɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kri:'eɪtɪŋ]

| The | speaker | seemed | perfectly | indifferent | to | the | impression | he | was | creating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扬声器 | 似乎 | 完美 | 冷漠 | 到 | 这 | 印象 | 他 | 曾是 | 创建 |

[ə'raʊnd] [hɪm] .

| around | him | . |
|---|---|---|
| 大约 | 他 | . |

演讲者似乎完全不在乎自己给周围人留下的印象。

[hi:; hi] [ glɑ:ns, glæns ]

| He | glanced |
|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 |

他瞥了一眼

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 134 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第134页]

[æt; ət] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [nɔ:(r)] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] ,

| at | neither | the | judge | nor | the | prisoner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 两者都不 | 这 | 法官 | 也不 | 这 | 囚犯 | , |

既非法官也非囚犯，

[bʌt; bət] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['sɜ:tʃɪŋ] [aɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] [men] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] .

| but | fixed | his | searching | eye | upon | the | dozen | men | he | was | addressing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 固定的 | 他的 | 搜索 | 眼睛 | 之上 | 这 | 打 | 男人 | 他 | 曾是 | 解决 | . |

但他却目光锐利地盯着他正在讲话的那十几个人。

- [ju:; jʊ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['dju:ti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [du:; də] .

| ' | You | know | your | duty | as | well | as | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 知道 | 你的 | 责任 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 做 | . |

你和我一样清楚自己的职责。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] ['vɜ:dɪkt] [ə'pɒn] [sə'spɪʃ(ə)n] , [nəʊ] ,

| You | know | you | must | not | give | a | verdict | upon | suspicion | , | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 你 | 必须 | 不是 | 给 | 一个 | 判决 | 之上 | 怀疑 | , | 不 | , |

你知道你不能仅凭怀疑就下结论，不，

[nɒt] [ðəʊ] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [dɑːk] [æz; əz] ['erɪbəs] , [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [liːd] .

| not | though | that | suspicion | were | as | dark | as | Erebus | , | as | heavy | as | lead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 尽管 | 那 | 怀疑 | 是 | 作为 | 黑暗的 | 作为 | 厄瑞玻斯 | , | 作为 | 重的 | 作为 | 带领 | . |

虽然这种怀疑如同厄瑞玻斯黑夜般黑暗，如同铅般沉重。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pruːf] .

| You | must | have | proof | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 证明 | . |

你必须提供证据。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sɜːt(ə)nti] .

| You | must | have | certainty | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 肯定 | . |

你必须要有把握。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] [ðɪs] [kraɪm] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [waɪ] [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] ,

| You | must | know | how | this | crime | was | done | , | and | why | and | wherefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 知道 | 如何 | 这 | 犯罪 | 曾是 | 完毕 | , | 和 | 为什么 | 和 | 因此 | , |

你必须知道这起犯罪是如何发生的，以及为什么会发生，还有背后的原因。

[ɔː(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'kwɪt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

| or | you | must | acquit | the | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 必须 | 开释 | 这 | 囚犯 | . |

否则，你必须宣告囚犯无罪。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['ʌndə(r)] [greɪt] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [wɪl] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)]

| ' | It | is | only | under | great | provocation | that | a | judge | will | interrupt | the | counsel | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 仅有的 | 在下面 | 伟大的 | 挑衅 | 那 | 一个 | 法官 | 将要 | 打断 | 这 | 法律顾问 | 为了 |

[ðə; ði] [dɪ'fens] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

| the | defence | in | a | case | of | life | and | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 防御 | 在 | 一个 | 案件 | 的 | 生活 | 和 | 死亡 | , |

“只有在受到极大挑衅的情况下，法官才会打断生死攸关案件中辩方律师的陈述。”

[bʌt; bət][sɜː(r)]['dænjəl]['bʊlə(r)] [fraʊnd] [ænd; ənd] [ 'fidʒit ] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'striːm]

| but | Sir | Daniel | Buller | frowned | and | fidgeted | as | he | listened | to | this | extreme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | 丹尼尔 | 布勒 | 皱眉 | 和 | 坐立不安 | 作为 | 他 | 听着 | 到 | 这 | 极端 |

[vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʊriz] ['djuːtiz] .

| view | of | a | jury's | duties | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看法 | 的 | 一个 | 陪审团 | 职责 | . |

但丹尼尔·布勒爵士在听着这种对陪审团职责的极端看法时，皱起了眉头，坐立不安。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] .

| However | , | he | reflected | that | he | would | have | the | last | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 反映 | 那 | 他 | 会 | 有 | 这 | 最后的 | 单词 | . |

然而，他心想自己终将拥有最终发言权。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] .

| He | could | afford | to | wait | till | the | summing | - | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 买得起 | 到 | 等待 | 直到 | 这 | 求和 | - | 向上 | . |

他可以等到总结陈词的时候再做决定。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pen] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] .

| Meanwhile | he | took | up | his | pen | and | made | a | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 他 | 采取 | 向上 | 他的 | 笔 | 和 | 制成 | 一个 | 笔记 | . |

与此同时，他拿起笔做了个笔记。

- [naʊ] , ['dʒentlmən] , [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| ' | Now | , | gentlemen | , | let | me | say | this | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | , | 先生们 | , | 让 | 我 | 说 | 这 | 到 | 你 | , |

“现在，先生们，请允许我跟你们说几句，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ɪn'fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ai] [kæn; kən] [kə'mɑːnd] — [ðə; ði] [fækt]

| and | let | me | enforce | it | with | all | the | earnestness | I | can | command | — | the | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我 | 执行 | 它 | 和 | 全部 | 这 | 认真 | 我 | 能 | 命令 | — | 这 | 事实 |

[ðæt] [ə; eɪ] ['mɜːdə(r)] [hæz; həz] [biːn] [kə'mɪtɪd] [ɪz] [nəʊ] ['evɪdəns] [wɒt'evə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)]

| that | a | murder | has | been | committed | is | no | evidence | whatever | against | the | prisoner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 谋杀 | 有 | 到过 | 坚定的 | 是 | 不 | 证据 | 任何 | 反对 | 这 | 囚犯 |

[æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] .

| at | the | bar | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 酒吧 | . |

让我用我所能发出的最严肃的语气来强调——谋杀案的发生并不能作为被告人的任何证据。

- [nəʊ] [wʌn] [dɪ'naɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [hæz; həz] [biːn] [kə'mɪtɪd] .

| ' | No | one | denies | that | the | crime | has | been | committed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 一 | 否认 | 那 | 这 | 犯罪 | 有 | 到过 | 坚定的 | . |

“没有人否认犯罪已经发生。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 135 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第135页]

[tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [wɜː(r); wə(r)] [əb'sɜːd] .

| To | do | so | were | absurd | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 所以 | 是 | 荒诞 | . |

这样做是荒谬的。

['eldəli] ['leɪdɪz] [duː; də] [nɒt] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [mɪ'stɪəriəsli] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [ən'les] ['sʌmbədi]

| Elderly | ladies | do | not | disappear | mysteriously | in | the | night | like | this | unless | somebody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老年 | 女士们 | 做 | 不是 | 消失 | 神秘地 | 在 | 这 | 夜晚 | 喜欢 | 这 | 除非 | 某人 |

[hæz; həz] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

| has | an | interest | in | making | them | disappear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 兴趣 | 在 | 制作 | 他们 | 消失 | . |

除非有人有意让老妇人消失，否则她们不会像这样在夜里神秘失踪。

[ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪz] [ðɪs] — [hæd; həd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] ['eni] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] ?

| The | whole | question | for | you | is | this | — | had | the | prisoner | any | such | interest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 问题 | 为了 | 你 | 是 | 这 | — | 有 | 这 | 囚犯 | 任何 | 这样的 | 兴趣 | ? |

对你来说，关键问题是——这名囚犯是否对此感兴趣?

- ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə'baʊt] ['dʒuːəlz] .

| ' | Something | has | been | said | in | this | case | about | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 某物 | 有 | 到过 | 说 | 在 | 这 | 案件 | 关于 | 珠宝 | . |

“这起案件中提到了珠宝。”

[ə; eɪ] ['kwestʃən] — [ə; eɪ] ['ʃeɪmfəli] ['liːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'prɒpə(r)] ['kwestʃən] — [wɒz; wəz] [pʊt] [baɪ] [ðə; ði]

| A | question | — | a | shamefully | leading | and | improper | question | — | was | put | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 问题 | — | 一个 | 可耻地 | 领导 | 和 | 不当 | 问题 | — | 曾是 | 放 | 经过 | 这 |

['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

| counsel | for | the | prosecution | , |
|---|---|---|---|---|
| 法律顾问 | 为了 | 这 | 起诉 | , |

控方律师提出了一个问题——一个可耻的诱导性和不恰当的问题。

[ðə; ði] ['dʒuːniə(r)] ['kaʊnsl] — [huː] [ siːm ] [tuː; tə] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ə; eɪ] ['bɪtənəs]

| the | junior | counsel | — | who | seems | to | have | brought | to | his | work | a | bitterness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 初级 | 法律顾问 | — | WHO | 似乎 | 到 | 有 | 带来 | 到 | 他的 | 工作 | 一个 | 苦味 |

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['prɪz(ə)nə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɔːtʃənətli]

| and | an | amount | of | prejudice | against | the | unhappy | prisoner | which | is | fortunately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 数量 | 的 | 偏见 | 反对 | 这 | 不开心 | 囚犯 | 哪个 | 是 | 幸运的是 |

['reəli] [met] [wɪð] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;

| rarely | met | with | in | a | case | of | this | kind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 遇见 | 和 | 在 | 一个 | 案件 | 的 | 这 | 种类 | ; |

这位初级律师似乎对这位不幸的囚犯抱有怨恨和偏见，幸运的是，这种情况在这类案件中很少见；

[ə; eɪ] [dɪ'miːnə(r)] [wɪtʃ] ['prez(ə)nts][ə; eɪ]['kɒntrɑːst] , [ɪn'diːd] ,

| a | demeanour | which | presents | a | contrast | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 风度 | 哪个 | 礼物 | 一个 | 对比 | , | 的确 | , |

这种举止确实形成了鲜明的对比。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɒdərət] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [təʊn] [ə'dɒptɪd] [baɪ][maɪ] ['lɜːnɪd] [frend] ['mɪstə(r)] . ['preskət]

| to | the | moderate | and | judicious | tone | adopted | by | my | learned | friend | Mr | . | Prescott |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 缓和 | 和 | 明智的 | 语气 | 已采用 | 经过 | 我的 | 学习 | 朋友 | 先生 | . | 普雷斯科特 |

,

,

,

对我博学的朋友普雷斯科特先生所采取的温和而审慎的语气而言，

[huːm] [aɪ][wɒz; wəz] ['spri] [tuː; tə] [siː] ['sʌmənd] [ˌels'weə(r)] — [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]

| whom | I | was | sorry | to | see | summoned | elsewhere | — | a | question | , | as | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 曾是 | 对不起 | 到 | 看 | 被召唤 | 别处 | — | 一个 | 问题 | , | 作为 | 我 | 曾是 |

['seɪɪŋ] ,

| saying | , |
|---|---|
| 说 | , |

我很遗憾地看到他被召到别处去——正如我刚才所说，这是一个问题。

[wɒz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɒsɪkjuːtə(r)] ['luːɪs] , [huː] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

| was | put | to | the | prosecutor | Lewis | , | who | was | only | too | ready | to | take | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 放 | 到 | 这 | 检察官 | 刘易斯 | , | WHO | 曾是 | 仅有的 | 也 | 准备好 | 到 | 拿 | 一个 |

['sɪnɪstə(r)] [hɪnt] ,

| sinister | hint | , |
|---|---|---|
| 险恶 | 暗示 | , |

这个问题被提交给了检察官刘易斯，而刘易斯非常乐意领会其中的险恶暗示。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [sweə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [nju:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðəʊz]

| with | a | view | of | making | him | swear | that | the | prisoner | knew | something | about | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | 的 | 制作 | 他 | 发誓 | 那 | 这 | 囚犯 | 知道 | 某物 | 关于 | 那些 |

['dʒuːəlz] ,

| jewels | , |
|---|---|
| 珠宝 | , |

目的是让他发誓说囚犯知道那些珠宝的下落。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] ['predʒədɪs] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'pɔː(r)tɪd]['ɪntuː] [ðɪs] [keɪs] .

| about | which | so | much | prejudice | had | been | imported | into | this | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 哪个 | 所以 | 很多 | 偏见 | 有 | 到过 | 进口 | 进入 | 这 | 案件 | . |

本案中掺杂了许多偏见。

['dʒentlmən] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒuːəlz] .

| Gentlemen | , | you | know | nothing | about | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | 你 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 珠宝 | . |

先生们，你们对珠宝一无所知。

[nəʊ] ['evɪdəns] [hæz; həz] [biːn] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] .

| No | evidence | has | been | put | before | you | to | - | day | as | to | anything | of | the | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 证据 | 有 | 到过 | 放 | 前 | 你 | 到 | - | 天 | 作为 | 到 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | . |

今天没有向你们出示任何此类证据。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ][kæn; kən] [tel] ,

| So | far | as | you | or | I | can | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 你 | 或者 | 我 | 能 | 告诉 | , |

就你我所知，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 136 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

| the | prisoner | was | never | aware | of | the | existence | of | such | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | 曾是 | 绝不 | 意识到的 | 的 | 这 | 存在 | 的 | 这样的 | 事物 | . |

囚犯此前从未听说过这类事情。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊθs] [tuː; tə] [ə'sjuːm] —

| We | are | bound | to | assume | — | you | are | bound | by | your | oaths | to | assume | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 边界 | 到 | 认为 | — | 你 | 是 | 边界 | 经过 | 你的 | 誓言 | 到 | 认为 | — |

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] ['məʊtɪv] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɪzənərz] [maɪnd] .

| that | there | was | no | such | motive | to | operate | upon | the | prisoner's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 这样的 | 动机 | 到 | 操作 | 之上 | 这 | 囚犯的 | 头脑 | . |

我们有理由认为——你们也因宣誓而有理由认为——囚犯的思想中不存在这样的动机。

[wɒt] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ðen] ?

| What | motive | was | there | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 动机 | 曾是 | 那里 | , | 然后 | ? |

那么，他的动机是什么?

- ['dʒentlmən] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] [nɒt] [wʌn] ['məʊtɪv]

| ' | Gentlemen | , | from | the | beginning | to | the | end | of | this | case | not | one | motive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生们 | , | 从 | 这 | 开始 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 案件 | 不是 | 一 | 动机 |

[hæz; həz] [biːn] [sə'dʒestid] ,

| has | been | suggested | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 建议 | , |

“各位先生，从本案开始到结束，没有提出任何作案动机。”

[nɒt] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [hæz; həz] [biːn] [ 'ʌtə ] [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] ,

| not | one | syllable | has | been | uttered | from | first | to | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 音节 | 有 | 到过 | 说出 | 从 | 第一的 | 到 | 最后的 | , |

从头到尾，一个字都没说过。

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪəri] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [ək'sept] , [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ,

| to | account | for | the | theory | which | you | are | asked | to | accept | , | that | a | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 帐户 | 为了 | 这 | 理论 | 哪个 | 你 | 是 | 问 | 到 | 接受 | , | 那 | 一个 | 年轻的 | , |

['bjuːtɪf(ə)l] ,

| beautiful | , |
|---|---|
| 美丽的 | , |

为了解释你被要求接受的理论，即一个年轻、美丽的.....

[wel] - [kɛəd] - [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [wel] - [brɔːt] - [ʌp] [gɜːl][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

| well | - | cared | - | for | , | and | well | - | brought | - | up | girl | has | suddenly | , | without | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 关心 | - | 为了 | , | 和 | 出色地 | - | 带来 | - | 向上 | 女孩 | 有 | 突然 | , | 没有 | 这 |

[smɔːlɪst] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] , [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kænɪbl] ,

| smallest | provocation | , | developed | the | instincts | of | a | cannibal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最小 | 挑衅 | , | 发达 | 这 | 本能 | 的 | 一个 | 食人族 | , |

一个从小被精心照料、教养良好的女孩，突然在没有任何挑衅的情况下，产生了食人本能。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] ['mɜːdə(r)]['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ]

| and | committed | a | shocking | and | ferocious | murder | under | circumstances | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚定的 | 一个 | 令人震惊 | 和 | 凶猛 | 谋杀 | 在下面 | 情况 | 哪个 |

[wʊd] [rɪ'vəʊlt][ðə; ði][məʊst] ['blʌdθɜːsti] [ɒv; əv]['sævɪdʒɪz] .

| would | revolt | the | most | bloodthirsty | of | savages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 反叛 | 这 | 最多 | 嗜血 | 的 | 野蛮人 | . |

他在极其残忍的环境下犯下了令人震惊的谋杀罪行，这种行为即使是最嗜血的野蛮人也会感到愤慨。

- ['evri] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['emfəsaɪzd] [baɪ] [lʊk] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] .

| ' | Every | word | was | emphasized | by | look | and | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 每一个 | 单词 | 曾是 | 强调 | 经过 | 看 | 和 | 手势 | . |

“每一个字都通过眼神和手势加以强调。”

['evri] [wɜːd] [went] [həʊm] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Every | word | went | home | to | those | who | heard | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 单词 | 去 | 家 | 到 | 那些 | WHO | 听到 | 它 | . |

每一个听到的人都把这句话记在了心里。

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bɑː(r)] [stɛərd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] : [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'liːvd] [ðeə(r)] ['kɒliːg] [tuː; tə]

| The | crowded | Bar | stared | in | astonishment | : | they | had | not | believed | their | colleague | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 挤 | 酒吧 | 凝视 | 在 | 惊讶 | : | 他们 | 有 | 不是 | 相信 | 他们的 | 同事 | 到 |

[pə'zes] [sʌtʃ] [fɔːs] .

| possess | such | force | . |
|---|---|---|---|
| 具有 | 这样的 | 力量 | . |

酒吧里人山人海，惊愕不已：他们没想到自己的同事竟然拥有如此强大的力量。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [pɔːz] .

| But | he | went | on | with | hardly | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 去 | 在 | 和 | 几乎 | 一个 | 暂停 | . |

但他几乎没有停顿，继续说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .

| ' | You | have | been | told | that | this | is | a | prosecution | on | behalf | of | the | Crown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 到过 | 讲述 | 那 | 这 | 是 | 一个 | 起诉 | 在 | 代表 | 的 | 这 | 王冠 | . |

“你已被告知，这是代表控方提起的诉讼。”

[ai][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| I | deny | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 否定 | 它 | . |

我否认。

['teknɪkli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ði]['riːəl]['prɒsɪkjuːtə(r)] ?

| Technically | it | is | so | , | of | course | ; | but | who | is | the | real | prosecutor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 技术上来说 | 它 | 是 | 所以 | , | 的 | 课程 | ; | 但 | WHO | 是 | 这 | 真实的 | 检察官 | ? |

从技术上讲，当然是这样；但真正的检察官是谁呢?

[huː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['spɪrɪt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] — [ɪf] [nɒt]

| Who | has | been | the | moving | spirit | all | along | — | if | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 这 | 移动 | 精神 | 全部 | 沿着 | — | 如果 | 不是 |

如果不是的话，那么一直以来真正推动这一切发展的是谁呢?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 137 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第137页]

[ðə; ði]['prɒsɪkjuːtə(r)] , [ðen] [ðə; ði]['pɜːsɪkjuːtə(r)] ?

| the | prosecutor | , | then | the | persecutor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 检察官 | , | 然后 | 这 | 迫害者 | ? |

先是检察官，然后是迫害者?

[huː] [hæz; həz] [lɒst] , [ɔː(r)] [ prəu'fes ] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] , [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['dʒuːəlz] ?

| Who | has | lost | , | or | professes | to | have | lost | , | his | wretched | jewels | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 丢失的 | , | 或者 | 声称 | 到 | 有 | 丢失的 | , | 他的 | 可怜 | 珠宝 | ? |

谁丢失了，或者声称丢失了，他那可怜的珠宝?

[huː] , [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ,

| Who | , | the | moment | he | heard | that | the | crime | was | discovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 这 | 片刻 | 他 | 听到 | 那 | 这 | 犯罪 | 曾是 | 发现 | , |

他一听到罪行被发现，就.....

[tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ həːl ] [hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['helpləs] [gɜːl] ?

| turned | round | and | hurled | his | brutal | accusation | at | this | helpless | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 圆形的 | 和 | 投掷 | 他的 | 野蛮 | 指控 | 在 | 这 | 无助 | 女孩 | ? |

他转身就对这个无助的女孩抛出了残酷的指责?

| [huː] | [rʌʃt] | [ɒf] | [tuː; tə] | [lɒdʒ] | [hɪz; ɪz] | [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Who** | **rushed** | **off** | **to** | **lodge** | **his** | **information** | **,** |
| WHO | 匆忙 | 离开 | 到 | 小屋 | 他的 | 信息 | , |

谁急忙去提交了他的信息?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 女王对抗欧文(The Queen Against Owen)
# 第6/9页

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [bɪˈfɔːhænd] [ɪn] [keɪs] ['eni] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [lɒdʒd] [əˈgenst] [hɪm] ?

| so | as | to | be | beforehand | in | case | any | information | were | to | be | lodged | against | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 是 | 预先 | 在 | 案件 | 任何 | 信息 | 是 | 到 | 是 | 已提交 | 反对 | 他 | ? |

以便事先做好准备，以防有人对他提出任何指控?

[huː] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðə; ði] [səˈlisitəz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ?

| Who | instructed | the | solicitors | at | the | inquest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 指示 | 这 | 律师 | 在 | 这 | 死因调查 | ? |

谁指示律师参与此次死因研讯?

[huː] [geɪv] ['evɪdəns] [ðeə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] - [kɔːt] ?

| Who | gave | evidence | there | and | at | the | police | - | court | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 给予 | 证据 | 那里 | 和 | 在 | 这 | 警察 | - | 法庭 | ? |

谁在现场和警察法庭作证?

[huː] [hæz; həz] [biːn] [hænd][ɪn] [glʌv] [wɪð] [ðə; ði] [pɹˈɒsɪkjˌuːtɪŋ] [səˈlisitəz] [ɔːl] [əˈlɒŋ] ?

| Who | has | been | hand | in | glove | with | the | prosecuting | solicitors | all | along | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 手 | 在 | 手套 | 和 | 这 | 起诉 | 律师 | 全部 | 沿着 | ? |

一直以来，是谁与检方律师沆瀣一气?

[huː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðeə(r)][saɪd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['diːsnt] [ʃeɪm] ?

| Who | is | sitting | by | their | side | at | this | moment | , | without | a | particle | of | decent | shame | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 坐着 | 经过 | 他们的 | 边 | 在 | 这 | 片刻 | , | 没有 | 一个 | 粒子 | 的 | 体面的 | 耻辱 | ? |

此时此刻，谁会毫无羞耻之心地坐在他们身边?

- [ðɪs] ['fjʊərɪəs] [bɜːst] [ɒv; əv] [ɪnˈvektɪv] [siːmd] [tuː; tə] ['feəli] [ˌəʊvəˈwelm] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| - | This | furious | burst | of | invective | seemed | to | fairly | overwhelm | the | subject | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 狂怒 | 爆裂 | 的 | 谩骂 | 似乎 | 到 | 相当 | 压倒 | 这 | 主题 | 的 | 它 | . |

“这番激烈的谩骂似乎完全盖过了谩骂的对象。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] ,

| He | made | a | movement | to | go | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 移动 | 到 | 去 | 离开 | , |

他做出要离开的动作，

[bʌt; bət][ðə; ði][səˈlɪsɪtə(r)] [rɪˈstreɪnd] [hɪm][baɪ][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

| but | the | solicitor | restrained | him | by | a | whisper | in | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 律师 | 克制 | 他 | 经过 | 一个 | 耳语 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

但律师在他耳边低语，制止了他。

- ['dʒentlmən] , [aiˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

| - | Gentlemen | , | I | am | here | to | defend | the | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生们 | , | 我 | 是 | 这里 | 到 | 保卫 | 这 | 囚犯 | . |

先生们，我是来为这名囚犯辩护的。

[aiˌeɪ 'em][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] [əˈtæk] ['eniwʌn] [els] .

| I | am | not | here | to | attack | anyone | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 这里 | 到 | 攻击 | 任何人 | 别的 | . |

我来这里不是为了攻击任何人。

[aiˌeɪ 'em][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] [əˈtæk] ['eniwʌn] [els] .

| I | do | not | wish | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 做 | 所以 | . |

我不想这样做。

[wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [aiˈkʊd; kəd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['mɜːdə(r)]

| Would | to | God | that | I | could | shut | my | eyes | to | the | fact | that | a | terrible | murder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 到 | 上帝 | 那 | 我 | 可以 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 一个 | 糟糕的 | 谋杀 |

[hæz; həz] [biːn] [dʌn] !

| has | been | done | ! |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 完毕 | ! |

但愿我能对这起可怕的谋杀案视而不见!

[bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kænɒt] .

| But | I | cannot | , | and | you | cannot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | , | 和 | 你 | 不能 | . |

但我不能，你也不能。

['sʌmwʌn] [dɪd] [ðæt] [diːd] .

| Someone | did | that | deed | . |
|---|---|---|---|---|
| 某人 | 做过 | 那 | 契据 | . |

有人做了那件事。

['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ækt] ['tretʃərəsli] [ 'məːdə ] [ænd; ənd]

| Someone | who | had | a | motive | for | his | act | treacherously | murdered | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | WHO | 有 | 一个 | 动机 | 为了 | 他的 | 行为 | 阴险地 | 被谋杀 | 和 |

['bruːtəli]

| brutally |
|---|
| 残酷地 |

有人出于某种动机，阴险地、残忍地谋杀了受害者。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 138 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第138页]

['mæŋgld] [ðæt] [əʊld] , ['fiːb(ə)l] , [dɪ'fensləs] ['wʊmən] .

| mangled | that | old | , | feeble | , | defenceless | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残缺不全 | 那 | 老的 | , | 微弱 | , | 毫无防备 | 女士 | . |

残忍地杀害了那个年老、虚弱、毫无防备的妇女。

[ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] .

| I | ask | you | to | say | it | was | not | the | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 你 | 到 | 说 | 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 囚犯 | . |

我请你证明凶手不是那个囚犯。

[ai] [ɑːsk] [nəʊ] [mɔː(r)] .

| I | ask | no | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 不 | 更多的 | . |

我别无所求。

- [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] .

| ' | In | the | old | days | it | would | have | been | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 老的 | 天 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 不同的 | . |

以前的情况就不同了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] [baɪ] [ə; eɪ]

| It | was | once | the | law | that | when | a | prisoner | was | accused | of | murder | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一次 | 这 | 法律 | 那 | 什么时候 | 一个 | 囚犯 | 曾是 | 被告 | 的 | 谋杀 | 经过 | 一个 |

['kɔːrənərz] ['ɪŋkwest] ,

| coroner's | inquest | , |
|---|---|---|
| 验尸官 | 死因调查 | , |

过去曾有一条法律规定，当一名囚犯被验尸官调查指控犯有谋杀罪时，

[ðen] [ðə; ði]['dʒʊəri][ɪn] [ðɪs] [kɔːt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] [ə'kwɪt(ə)l]

| then | the | jury | in | this | court | were | not | entitled | to | bring | in | a | verdict | of | acquittal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 陪审团 | 在 | 这 | 法庭 | 是 | 不是 | 标题 | 到 | 带来 | 在 | 一个 | 判决 | 的 | 开释 |

[ən'les] [ðeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| unless | they | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他们 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

那么，除非陪审团同时满足以下条件，否则本法庭的陪审团无权作出无罪判决：

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['vɜːdɪkt] , ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['gɪlti] .

| and | by | the | same | verdict | , | indicated | the | person | who | was | really | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 相同的 | 判决 | , | 表明的 | 这 | 人 | WHO | 曾是 | 真的 | 有罪的 | . |

并通过同样的判决，指出了真正的罪犯。

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [lɔː] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] — [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

| If | that | were | still | the | law | — | and | I | am | glad | it | is | not | — | but | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 是 | 仍然 | 这 | 法律 | — | 和 | 我 | 是 | 高兴的 | 它 | 是 | 不是 | — | 但 | 如果 | 它 |

[wɜː(r); wə(r)] ,

| were | , |
|---|---|
| 是 | , |

如果那仍然是法律——我很高兴它不是——但如果真是那样，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [wʌn]

| I | should | not | hesitate | for | one | moment | in | pointing | out | to | you | at | least | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 犹豫 | 为了 | 一 | 片刻 | 在 | 指向 | 出去 | 到 | 你 | 在 | 至少 | 一 |

['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðɪs] [kraɪm] [ðæn; ðən] ['eləns] ['əʊɪn] .

| person | who | is | more | likely | to | have | been | guilty | of | this | crime | than | Eleanor | Owen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | WHO | 是 | 更多的 | 可能 | 到 | 有 | 到过 | 有罪的 | 的 | 这 | 犯罪 | 比 | 埃莉诺 | 欧文 | . |

我毫不犹豫地向你们指出，至少有一个人比埃莉诺·欧文更有可能犯下这起罪行。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌsɪsə'roʊniən] [freɪz] , [kjuːi]['boʊnoʊ] ?

| ' | I | should | ask | you | , | in | the | famous | Ciceronian | phrase | , | Cui | bono | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 应该 | 问 | 你 | , | 在 | 这 | 著名的 | 西塞罗式 | 短语 | , | 崔 | 波诺 | ? |

我应该用西塞罗那句名言来问你：Cui bono?

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['prɒfɪt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɜːdə(r)] ?

| For | whose | profit | was | this | murder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 利润 | 曾是 | 这 | 谋杀 | ? |

这起谋杀案究竟是为了谁的利益?

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [təʊld][baɪ][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] ['sɜːvənt] - [gɜːl] , [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [fɔː(r); fə(r)]

| You | have | been | told | by | a | spiteful | servant | - | girl | , | whom | you | may | believe | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 讲述 | 经过 | 一个 | 恶毒的 | 仆人 | - | 女孩 | , | 谁 | 你 | 可能 | 相信 | 为了 |

[ɔːt] [aɪ][keə(r)] ,

| aught | I | care | , |
|---|---|---|---|
| 零 | 我 | 关心 | , |

那是某个心怀恶意的女仆告诉你的，信不信由你，我不在乎。

[ðæt] [mɪs] ['luːɪs] [wʌns] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

| that | Miss | Lewis | once | promised | to | remember | the | prisoner | in | her | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 错过 | 刘易斯 | 一次 | 承诺 | 到 | 记住 | 这 | 囚犯 | 在 | 她 | 将要 | . |

刘易斯小姐曾承诺会在遗嘱中提及这位囚犯。

[bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃi] ?

| But | did | she | ? |
|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 她 | ? |

但她真的这么做了吗?

[ɪn][ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [pruːvd] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]

| In | the | will | which | has | been | proved | — | and | if | there | was | any | other | will | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 将要 | 哪个 | 有 | 到过 | 已证实 | — | 和 | 如果 | 那里 | 曾是 | 任何 | 其他 | 将要 | 它 |

[hæz; həz] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['krɪmɪn(ə)l][hændz] [ðæt] [daɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [blʌd] — [ɪn]

| has | been | destroyed | by | the | same | criminal | hands | that | dyed | themselves | in | blood | — | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 损毁 | 经过 | 这 | 相同的 | 刑事 | 双手 | 那 | 染色 | 他们自己 | 在 | 血 | — | 在 |

[ə; eɪ] [wɪl] ['deɪtɪd] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

| a | will | dated | two | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 将要 | 日期 | 二 | 年 | 前 | , |

在已被证实的遗嘱中——如果还有其他遗嘱，也已被那些沾满鲜血的罪犯销毁了——在两年前立下的遗嘱中，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn]['staɪvə(r)] , [nɒt][wʌn][hɑːf] - ['fɑːðɪŋ]

| there | is | not | one | stiver | , | not | one | half | - | farthing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 一 | 斯蒂弗 | , | 不是 | 一 | 一半 | - | 法辛 |

连一枚斯蒂弗硬币都没有，连一枚半法分硬币也没有。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 139 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第139页]

[left] [tuː; tə] ['elənɔ] ['əʊɪn] .

| left | to | Eleanor | Owen | . |
|---|---|---|---|---|
| 左边 | 到 | 埃莉诺 | 欧文 | . |

留给了埃莉诺·欧文。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['prɒpəti] , [ ə'maunt ] , [ai] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] [bɪ'twiːn]

| But | the | whole | of | the | testatrix's | property | , | amounting | , | I | believe | , | to | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | - | 财产 | , | 金额 | , | 我 | 相信 | , | 到 | 之间 |

['twenti] [ænd; ənd] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

| twenty | and | forty | thousand | pounds | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 和 | 四十 | 千 | 磅 | , |

但遗嘱人的全部财产，据我所知，总额在两万到四万英镑之间，

[ɪz]['gɪv(ə)n] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['nefjuː] , [dʒɒn] ['luːɪs] !

| is | given | unconditionally | to | her | beloved | nephew | , | John | Lewis | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 给定 | 无条件地 | 到 | 她 | 心爱 | 侄子 | , | 约翰 | 刘易斯 | ! |

无条件地赠予她心爱的侄子约翰·刘易斯!

- [wɒt] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv]['sɑːkæzəm][ɒn][ðə; ði] [wɜːd] - [bɪ'lʌvɪd] - [æz; əz][ðə; ði]['bærɪstə(r)] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

| ' | What | a | depth | of | sarcasm | on | the | word | ' | beloved | ' | as | the | barrister | brought | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | 深度 | 的 | 讽刺 | 在 | 这 | 单词 | - | 心爱 | - | 作为 | 这 | 律师 | 带来 | 它 |

[aʊt] !

| out | ! |
|---|---|
| 出去 | ! |

律师提到"挚爱"这个词时，语气中充满了多么深刻的讽刺啊!

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ə'tæk] ['feəli] [raɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

| The | object | of | this | terrible | attack | fairly | writhed | in | his | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 的 | 这 | 糟糕的 | 攻击 | 相当 | 扭动 | 在 | 他的 | 座位 | . |

遭受这番可怕袭击的人在座位上痛苦地扭动着身子。

- [maɪnd] , - [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,

| ' | Mind | , | ' | resumed | the | speaker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 头脑 | , | - | 恢复 | 这 | 扬声器 | , |

"注意，"说话者继续说道。

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðɪs] [kraɪm] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd]

| ' | I | am | not | responsible | for | the | suggestion | that | this | crime | was | committed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 不是 | 负责任的 | 为了 | 这 | 建议 | 那 | 这 | 犯罪 | 曾是 | 坚定的 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['prɑːfɪtɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [wɪl] .

| for | the | sake | of | profiting | under | this | poor | woman's | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 获利 | 在下面 | 这 | 贫穷的 | 女性的 | 将要 | . |

“我并不对‘这起犯罪是为了利用这位可怜女人的遗嘱牟利’这种说法负责。”

[ðæt] [sə'dʒestʃən] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , ['prɒmptɪd] , [ai] [deə(r)] [seɪ] , [baɪ] [ðə; ði] [mæn]

| That | suggestion | came | from | the | other | side | , | prompted | , | I | dare | say | , | by | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 建议 | 来了 | 从 | 这 | 其他 | 边 | , | 提示 | , | 我 | 敢 | 说 | , | 经过 | 这 | 男人 |

['luːɪs] [hɪm'self] .

| Lewis | himself | . |
|---|---|---|
| 刘易斯 | 他自己 | . |

这个建议来自对方，我敢说，是路易斯本人提出的。

[wɒt] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [hɪm] .

| What | applies | to | the | prisoner | applies | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 适用 | 到 | 这 | 囚犯 | 适用 | 到 | 他 | . |

适用于囚犯的条款也适用于他。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['məʊtɪv] [ɪz] [kən'sɜːnd] — [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['diːlɪŋ] ['səʊlli] [wɪð] [ðə; ði]

| As | far | as | motive | is | concerned | — | and | I | am | now | dealing | solely | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 动机 | 是 | 担心的 | — | 和 | 我 | 是 | 现在 | 处理 | 仅 | 和 | 这 |

['kwestʃən] [ɒv; əv] ['məʊtɪv] — ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɒsɪkjuːtə(r)] ,

| question | of | motive | — | everything | is | against | the | prosecutor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 的 | 动机 | — | 一切 | 是 | 反对 | 这 | 检察官 | , |

就动机而言——我现在只讨论动机问题——一切都对检方不利。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

| and | everything | is | in | favour | of | his | victim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 是 | 在 | 偏爱 | 的 | 他的 | 受害者 | . |

一切都对受害者有利。

- [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

| ' | And | now | to | examine | more | closely | the | evidence | , | such | as | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 现在 | 到 | 检查 | 更多的 | 密切 | 这 | 证据 | , | 这样的 | 作为 | 它 | 是 | , |

“现在让我们更仔细地审视一下证据，尽管这些证据可能并不充分。”

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [kraɪm] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] .

| of | the | way | in | which | this | crime | was | brought | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 犯罪 | 曾是 | 带来 | 关于 | . |

这起犯罪是如何发生的。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] ['ɑːftə(r)] [ten] [ðæt] [naɪt] .

| It | must | have | been | done | after | ten | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 完毕 | 后 | 十 | 那 | 夜晚 | . |

肯定是在当晚十点以后完成的。

[səʊ] [fɑː(r)] [ai] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| So | far | I | agree | with | the | prosecution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 我 | 同意 | 和 | 这 | 起诉 | . |

目前为止，我同意检方的观点。

[naʊ] , [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['evɪdəns] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪzənərz] [' duː ɪŋz] [ðæt] [naɪt] ?

| Now | , | where | is | the | evidence | as | to | the | prisoner's | doings | that | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在哪里 | 是 | 这 | 证据 | 作为 | 到 | 这 | 囚犯的 | 行为 | 那 | 夜晚 | ? |

那么，关于这名囚犯当晚的行为，证据在哪里呢?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 140 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

- [wiː; wi] [nəʊ] — [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd]

| - | We | know | — | we | have | it | from | the | witnesses | for | the | Crown | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 知道 | — | 我们 | 有 | 它 | 从 | 这 | 证人 | 为了 | 这 | 王冠 | , | 和 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['kemɪst] ,

| from | the | respectable | chemist | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 可敬 | 化学家 | , |

“我们知道——我们从控方证人和那位受人尊敬的化学家那里都得到了证实。”

[dʒeɪmz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'wel] ,

| James | — | that | she | had | been | unwell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | — | 那 | 她 | 有 | 到过 | 不适 | , |

詹姆斯——她一直身体不舒服，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['mɪdnaɪt] [wɔːks] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm]

| and | had | been | in | the | habit | of | taking | midnight | walks | for | some | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 采取 | 午夜 | 散步 | 为了 | 一些 | 时间 |

['priːviəsli] .

| previously | . |
|---|---|
| 之前 | . |

此前他已经有一段时间有夜间散步的习惯了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [naɪt] .

| She | took | one | on | this | particular | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 一 | 在 | 这 | 特别的 | 夜晚 | . |

那天晚上她拍了一张。

[aɪ][duː; də][nɒt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

| I | do | not | deny | it | — | I | admit | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 否定 | 它 | — | 我 | 承认 | 它 | . |

我不否认——我承认。

[aɪ] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | demand | of | you | to | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 要求 | 的 | 你 | 到 | 相信 | 它 | . |

我要求你相信这一点。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [æt; ət] [twelv] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] ,

| She | went | out | at | twelve | , | or | rather | before | , | let | us | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 出去 | 在 | 十二 | , | 或者 | 相当 | 前 | , | 让 | 我们 | 说 | , |

她十二点就出门了，或者更确切地说，是更早。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] ['sɜːvənt] - [gɜːl][təʊld][juː; jʊ] .

| just | as | the | spiteful | servant | - | girl | told | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 恶毒的 | 仆人 | - | 女孩 | 讲述 | 你 | . |

正如那个恶毒的女仆告诉你的那样。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [lætʃt] , [bʌt; bət][nɒt]['bəʊltɪd] ,

| She | went | out | , | leaving | the | door | latched | , | but | not | bolted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 出去 | , | 离开 | 这 | 门 | 锁扣 | , | 但 | 不是 | 螺栓连接 | , |

她出门了，门闩上了，但没有上锁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][æn; ən] ['iːstəli] [də'rekʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['fɪʃəmən]

| and | she | walked | in | an | easterly | direction | along | the | shore | , | where | the | fisherman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 步行 | 在 | 一个 | 东风 | 方向 | 沿着 | 这 | 支撑 | , | 在哪里 | 这 | 渔夫 |

[met] [hɜː(r); hə(r)] .

| met | her | . |
|---|---|---|
| 遇见 | 她 | . |

她沿着海岸向东走去，在那里遇到了渔夫。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)]

| ' | And | I | want | you | to | note | here | for | a | moment | how | the | evidence | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 想 | 你 | 到 | 笔记 | 这里 | 为了 | 一个 | 片刻 | 如何 | 这 | 证据 | 为了 |

[ðə; ðɪ][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['kʌlәd] ['iːv(ə)n][ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] .

| the | prosecution | has | been | coloured | even | in | small | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 起诉 | 有 | 到过 | 有色 | 甚至 | 在 | 小的 | 事物 | . |

“我想请你们注意一下，控方的证据甚至在一些小事上都受到了影响。”

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] , [ðə; ðɪ] ['bɒdi] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ðɪ][hænd] ,

| As | you | have | heard | , | the | body | , | or | rather | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 有 | 听到 | , | 这 | 身体 | , | 或者 | 相当 | 这 | 手 | , |

正如你所听到的，身体，或者更确切地说是手，

[wɒz; wəz] [faʊnd] [nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ɒv; əv] ['njuːtən] [beɪ] .

| was | found | next | day | at | the | entrance | of | Newton | Bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 成立 | 下一个 | 天 | 在 | 这 | 入口 | 的 | 牛顿 | 湾 | . |

第二天在牛顿湾入口处发现了尸体。

[naʊ] , [æz; əz][məʊst][ɒv; əv][juː; jʊ] [nəʊ] , ['njuːtən] [beɪ] [laɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] [ɒv; əv] - ,

| Now | , | as | most | of | you | know | , | Newton | Bay | lies | to | the | east | of | Porthstone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 最多 | 的 | 你 | 知道 | , | 牛顿 | 湾 | 谎言 | 到 | 这 | 东方 | 的 | - | , |

正如你们大多数人所知，牛顿湾位于波斯通的东边。

[sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] ['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [kəʊst] .

| some | two | miles | further | along | the | coast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 二 | 英里 | 更远 | 沿着 | 这 | 海岸 | . |

沿海岸线再往前大约两英里。

[wen] [ðə; ðɪ] ['fɪʃəmən] , ['evən] ['tɒməs] , [met] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][nɪə(r)]

| When | the | fisherman | , | Evan | Thomas | , | met | the | prisoner | , | she | was | nowhere | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 渔夫 | , | 埃文 | 托马斯 | , | 遇见 | 这 | 囚犯 | , | 她 | 曾是 | 无处 | 靠近 |

['njuːtən] [beɪ] ,

| Newton | Bay | , |
|---|---|---|
| 牛顿 | 湾 | , |

当渔夫埃文·托马斯遇到这名囚犯时，她离牛顿湾还很远。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wɪ] [nəʊ] , [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]

| and | she | had | not | the | smallest | intention | , | so | far | as | we | know | , | of | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 不是 | 这 | 最小 | 意图 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 我们 | 知道 | , | 的 | 去 |

[ðeə(r)] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

据我们所知，她丝毫没有要去那里的打算。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] ['strəʊlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] - [ˌesplə'neɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| She | was | simply | strolling | up | and | down | the | Porthstone | Esplanade | , | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 简单地 | 漫步 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | - | 滨海大道 | , | 和 | 她 |

[feɪs]

| face |
|---|
| 脸 |

她只是在波斯通滨海大道上漫步，她的脸

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 141 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第141页]

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [iːst] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][met][baɪ][hɪm] .

| happened | to | be | turned | towards | the | east | when | she | was | met | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 是 | 转向 | 向 | 这 | 东方 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 遇见 | 经过 | 他 | . |

她碰巧面向东方，遇到了他。

[jet] , [haʊ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ?

| **Yet** | **,** | **how** | **is** | **his** | **evidence** | **put** | **before** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 如何 | 是 | 他的 | 证据 | 放 | 前 | 你 | ? |

然而，他提供的证据是如何呈现在你们面前的呢?

" [aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)] .

| **"** | **I** | **met** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 遇见 | 她 | . |

我见过她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['njuːtən] [beɪ] .

| **She** | **was** | **going** | **in** | **the** | **direction** | **of** | **Newton** | **Bay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 去 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 牛顿 | 湾 | . |

她正朝着牛顿湾的方向走去。

" ['dʒentlmən] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)nd] ['ɑːnsə(r)] .

| **"** | **Gentlemen** | **,** | **I** | **say** | **that** | **is** | **a** | **poisoned** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | , | 我 | 说 | 那 | 是 | 一个 | 中毒 | 回答 | . |

“先生们，我认为这是一个充满毒害的回答。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][maɪndz] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] ['æktʃuəli]

| **It** | **is** | **a** | **poisonous** | **suggestion** | **to** | **your** | **minds** | **that** | **the** | **prisoner** | **was** | **actually** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 有毒 | 建议 | 到 | 你的 | 思想 | 那 | 这 | 囚犯 | 曾是 | 实际上 |

['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['njuːtən] [beɪ] — [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| **going** | **to** | **Newton** | **Bay** | **—** | **was** | **making** | **for** | **it** | **at** | **the** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 牛顿 | 湾 | — | 曾是 | 制作 | 为了 | 它 | 在 | 这 | 时间 | . |

认为囚犯当时实际上是要去牛顿湾——正在前往那里——这种想法对你们的思想是极其有害的。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['tenɪs] - [graʊnd] , [ɔː(r)][ðə; ði][grænd]

| **Why** | **didn't** | **they** | **say** | **that** | **she** | **was** | **going** | **towards** | **the** | **tennis** | **-** | **ground** | **,** | **or** | **the** | **Grand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 他们 | 说 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 向 | 这 | 网球 | - | 地面 | , | 或者 | 这 | 盛大 |

[həʊ'tel] ,

| **Hotel** | **,** |
|---|---|
| 酒店 | , |

为什么他们不说她要去网球场或者大酒店呢?

[ɔː(r)][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] ?

| **or** | **the** | **bathing** | **-** | **place** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 洗澡 | - | 地方 | ? |

还是指浴室?

[ɔːl] [ðəʊz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['tɪt(ə)l][ɒv; əv] ['evɪdəns] [tuː; tə]

| **All** | **those** | **lay** | **in** | **the** | **same** | **direction** | **,** | **and** | **there** | **is** | **not** | **a** | **tittle** | **of** | **evidence** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那些 | 躺 | 在 | 这 | 相同的 | 方向 | , | 和 | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 标题 | 的 | 证据 | 到 |

[ʃəʊ] ,

| **show** | **,** |
|---|---|
| 展示 | , |

所有这些都指向同一个方向，而且没有任何证据可以证明这一点。

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [went] [ə; eɪ] [jɑːd] [bɪ'jɒnd]

| **there** | **is** | **not** | **the** | **smallest** | **reason** | **to** | **suppose** | **,** | **that** | **she** | **ever** | **went** | **a** | **yard** | **beyond** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 这 | 最小 | 原因 | 到 | 认为 | , | 那 | 她 | 曾经 | 去 | 一个 | 院子 | 超过 |

[ðəʊz] ['pleɪsɪz] .

| **those** | **places** | **.** |
|---|---|---|
| 那些 | 地方 | . |

没有任何理由认为她曾经去过那些地方以外的地方。

- [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['kɒndʌktid] [θruː'aʊt] .

| **'** | **That** | **is** | **how** | **the** | **prosecution** | **has** | **been** | **conducted** | **throughout** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 是 | 如何 | 这 | 起诉 | 有 | 到过 | 实施 | 自始至终 | . |

“整个检控过程都是这样进行的。”

[ðæt] ['wɪkɪd] ['sɜːvənt] , [huː] ['præktɪkli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ nəːs ] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| That | wicked | servant | , | who | practically | admitted | that | she | nursed | a | dislike | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 邪恶 | 仆人 | , | WHO | 几乎 | 承认 | 那 | 她 | 护理 | 一个 | 不喜欢 | 到 | 她 |

[jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

| young | mistress | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 情妇 | , |

那个恶毒的女仆，几乎承认自己对年轻的女主人怀有厌恶之情，

[gɒt] ['ɪntuː] [ðæt] [bɒks] , [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| got | into | that | box | , | I | put | it | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 进入 | 那 | 盒子 | , | 我 | 放 | 它 | 到 | 你 | , |

我把它放进那个盒子里，我把它告诉你。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [blæk] [æz; əz]

| for | the | deliberate | purpose | of | making | the | case | against | her | as | black | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 商榷 | 目的 | 的 | 制作 | 这 | 案件 | 反对 | 她 | 作为 | 黑色的 | 作为 |

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

| she | could | . |
|---|---|---|
| 她 | 可以 | . |

她故意捏造事实，使对她的指控尽可能地站不住脚。

[ɪn] [ri'æləti] [hɜː(r); hə(r)] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzənərz] ['feɪvə(r)] , [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl] [pɔɪnt]

| In | reality | her | evidence | was | strongly | in | the | prisoner's | favour | , | as | I | shall | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 现实 | 她 | 证据 | 曾是 | 强烈 | 在 | 这 | 囚犯的 | 偏爱 | , | 作为 | 我 | 将 | 观点 |

[aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| out | to | you | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 到 | 你 | . |

事实上，她的证词对被告非常有利，这一点我将向你们指出。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [tɔːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['iːv(ə)l]['neɪtʃə(r)] ,

| But | she | , | too | , | was | instructed | , | or | was | taught | by | her | own | evil | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | , | 也 | , | 曾是 | 指示 | , | 或者 | 曾是 | 教授 | 经过 | 她 | 自己的 | 邪恶的 | 自然 | , |

但她也受到了自己邪恶本性的教导，或者说是被自己的邪恶本性所教唆。

[tuː; tə][səʊ] [dɪ'stɔːt] [ðə; ði][fækts][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][beə(r)][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ə'genst] [ðə; ði]

| to | so | distort | the | facts | as | to | make | them | bear | an | appearance | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 所以 | 歪曲 | 这 | 事实 | 作为 | 到 | 制作 | 他们 | 熊 | 一个 | 外貌 | 反对 | 这 |

[ʌn'hæpi] [gɜːl] [huː] [ɪz][ɒn]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

| unhappy | girl | who | is | on | trial | for | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不开心 | 女孩 | WHO | 是 | 在 | 审判 | 为了 | 她 | 生活 | . |

歪曲事实，使之对正在接受生命审判的不幸女孩不利。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 142 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第142页]

- [fɜːst] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊn] .

| ' | First | , | we | have | the | incident | of | the | groan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 第一的 | , | 我们 | 有 | 这 | 事件 | 的 | 这 | 呻吟 | . |

首先，我们来说说呻吟声事件。

[ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt][aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['stɔːri] ,

| On | that | subject | I | ask | you | to | accept | her | first | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 主题 | 我 | 问 | 你 | 到 | 接受 | 她 | 第一的 | 故事 | , |

关于这一点，我请你们接受她的第一个故事。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['trʌbld] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɪn] [sliːp] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [hɜːd]

| that | it | was | a | mere | troubled | exclamation | in | sleep | , | if | it | was | really | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 麻烦 | 感叹 | 在 | 睡觉 | , 如果 | | 它 | 曾是 | 真的 | 听到 |

[æt; ət][ɔːl] ,

| at | all | , |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | , |

那只不过是睡梦中一声不安的惊呼，如果真的有人听到的话。

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [daʊt] .

| which | I | may | be | permitted | to | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 可能 | 是 | 允许 | 到 | 怀疑 | . |

这一点我或许可以表示怀疑。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ig'zibits] [sʌtʃ] ['rekləsnəs] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['wɪlfl]

| For | when | a | witness | exhibits | such | recklessness | and | malice | and | wilful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 一个 | 证人 | 展品 | 这样的 | 鲁莽 | 和 | 恶意 | 和 | 故意 |

[pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spləm] ['kærəktə(r)] ,

| perversion | of | the | truth | in | a | case | of | this | solemn | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变态 | 的 | 这 | 真相 | 在 | 一个 | 案件 | 的 | 这 | 庄严 | 特点 | , |

因为当一名证人在如此严肃的案件中表现出如此鲁莽、恶意和蓄意歪曲事实的行为时，

[aɪ] ['kænɒt] ['wɪlɪŋli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] ['dʒʊəri][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ə; eɪ]

| I | cannot | willingly | believe | that | any | jury | of | Englishmen | will | consent | to | take | away | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 心甘情愿 | 相信 | 那 | 任何 | 陪审团 | 的 | 英国人 | 将要 | 同意 | 到 | 拿 | 离开 | 一个 |

['hjuːmən][laɪf][ɒn] [sʌtʃ] ['testɪməni] .

| human | life | on | such | testimony | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 生活 | 在 | 这样的 | 见证 | . |

我无法相信任何由英国人组成的陪审团会仅凭这样的证词就同意剥夺一条人的生命。

- [ðen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] ['prɪzənərz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

| ' | Then | we | come | to | the | incident | of | prisoner's | going | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 我们 | 来 | 到 | 这 | 事件 | 的 | 囚犯的 | 去 | 出去 | . |

然后我们来说说囚犯外出事件。

[gʊd] ['hevənz] !

| Good | heavens | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 天 | ! |

我的天哪！

[wɒt] ['kʌlərɪŋ] [ɪz] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [laɪk] [ðæt] !

| what | colouring | is | put | into | a | simple | incident | like | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 染色 | 是 | 放 | 进入 | 一个 | 简单的 | 事件 | 喜欢 | 那 | ! |

这么简单的一件事，竟然被赋予了如此丰富的色彩！

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['retʃɪd] ['wʊmən] ['daʊtləs] [njuː]

| The | prisoner | , | as | we | now | know | , | and | as | this | wretched | woman | doubtless | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | , | 作为 | 我们 | 现在 | 知道 | , | 和 | 作为 | 这 | 可怜 | 女士 | 毫无疑问 | 知道 |

['pɜːfɪktli] [wel] ,

| perfectly | well | , |
|---|---|---|
| 完美 | 出色地 | , |

我们现在知道，而这个可怜的女人无疑也完全清楚，这名囚犯.....

['ɒf(ə)n] [went] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] .

| often | went | out | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 去 | 出去 | 在 | 夜晚 | . |

经常晚上出去。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['nɜːvəs] [ə'tæk] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ɪn'sɒmniə] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| She | suffered | from | some | nervous | attack | , | accompanied | by | insomnia | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遭受 | 从 | 一些 | 紧张的 | 攻击 | , | 伴随 | 经过 | 失眠 | , | 和 | 这 |

['kemɪst] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ,

| chemist | , | Mr | . | James | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 化学家 | , | 先生 | . | 詹姆斯 | , |

她患上了神经衰弱，伴有失眠，而化学家詹姆斯先生

[huːm] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪtənəs] ,

| whom | the | counsel | on | the | other | side | , | with | all | his | bitterness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 这 | 法律顾问 | 在 | 这 | 其他 | 边 | , | 和 | 全部 | 他的 | 苦味 | , |

对方律师满怀怨恨地说道：

[deəd] [nɒt] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn] — ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [əd'vaɪzd]

| dared | not | cross | - | examine | — | Mr | . | James | told | you | that | he | had | himself | advised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敢于 | 不是 | 叉 | - | 检查 | — | 先生 | . | 詹姆斯 | 讲述 | 你 | 那 | 他 | 有 | 他自己 | 建议 |

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] [wɔːks] [æt; ət] [naɪt] .

| her | to | take | these | walks | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 拿 | 这些 | 散步 | 在 | 夜晚 | . |

不敢盘问——詹姆斯先生告诉过你，是他自己建议她晚上出去散步的。

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɪm] ?

| Do | you | believe | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 相信 | 他 | ? |

你相信他吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən] — [aɪ] [meɪ] ['ɔːlməʊst][kɔːl] [hɪm][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]

| Do | you | think | a | respectable | tradesman | — | I | may | almost | call | him | a | professional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 一个 | 可敬 | 零售商 | — | 我 | 可能 | 几乎 | 称呼 | 他 | 一个 | 专业的 |

[mæn] — [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd]['pɜːdʒə(r)] [hɪm'self] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ?

| man | — | would | come | into | the | box | and | perjure | himself | on | such | a | subject | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | — | 会 | 来 | 进入 | 这 | 盒子 | 和 | 伪证 | 他自己 | 在 | 这样的 | 一个 | 主题 | ? |

你认为一个体面的商人——我几乎可以称他为专业人士——会走进法庭，在这种事情上作伪证吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 143 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第143页]

['hɑːdli] .

| Hardly | . |
|---|---|
| 几乎 | . |

几乎不可能。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

| It | would | be | too | much | to | expect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 也 | 很多 | 到 | 预计 | . |

这要求太高了。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ] ['lɜːnɪd] [frend] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz]

| I | do | not | think | that | even | my | learned | friend | will | ask | you | to | say | that | Mr | . | James |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 那 | 甚至 | 我的 | 学习 | 朋友 | 将要 | 问 | 你 | 到 | 说 | 那 | 先生 | . | 詹姆斯 |

[hæz; həz] [kə'mɪtɪd] ['pɜːdʒəri] ,

| has | committed | perjury | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 坚定的 | 伪证 | , |

我不认为即使是我那位博学的朋友也会要求你作伪证指控詹姆斯先生。

[ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] ['luːɪs] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] .

| though | I | have | no | doubt | at | all | that | Lewis | would | like | to | have | it | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 在 | 全部 | 那 | 刘易斯 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 它 | 建议 | . |

但我毫不怀疑路易斯会乐意有人提出这个建议。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] ['bɪtənəs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] ['luːɪsɪz]
' There was an intense bitterness in the way in which he brought out Lewis's
- 那里 曾是 一个 激烈的 苦味 在 这 方式 在 哪个 他 带来 出去 刘易斯的
[neɪm] .
name .
姓名 .

“他提起刘易斯的名字时，语气中充满了强烈的怨恨。”

[ʌn'kɒnʃəsli] [ðə; ði]['dʒʊəri][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
Unconsciously the jury began to be influenced by it ,
不知不觉 这 陪审团 开始 到 是 影响 经过 它 ,

陪审团不知不觉地开始受到它的影响。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['luːɪs] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd]
and to look at Lewis each time he was referred to with undisguised
和 到 看 在 刘易斯 每个 时间 他 曾是 指 到 和 不加掩饰的
[ə'vɜːʃ(ə)n] .
aversion .
厌恶 .

每次提到路易斯，都会毫不掩饰地流露出厌恶之情。

- [jet] [haʊ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɪz]['mægnɪfaɪd][ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd]
' Yet how this simple incident is magnified and invested with importance and
- 然而 如何 这 简单的 事件 是 放大 和 投资 和 重要性 和
['mɪst(ə)ri] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] — [baɪ] ['luːɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] !
mystery by the other side — by Lewis and his friends !
神秘 经过 这 其他 边 — 经过 刘易斯 和 他的 朋友们 !

然而，路易斯和他的朋友们却将这件简单的事件放大，赋予了它重要性和神秘感！

[ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ə'wəʊk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [əb'sɜːd]
They tell you how the servant awoke at midnight — you know it is an absurd
他们 告诉 你 如何 这 仆人 醒来 在 午夜 — 你 知道 它 是 一个 荒诞
['traɪf(ə)l] ,
trifle ,
琐事 ,

他们会告诉你仆人半夜醒来的情景——你知道这只是件荒唐的小事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] “ ['mɪdnaɪt] ” [saʊndz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]
but the word “ midnight ” sounds so much more solemn and dreadful than the
但 这 单词 “ 午夜 ” 声音 所以 很多 更多的 庄严 和 可怕 比 这
[wɜːdz] “ [twelv] [ə'klɑːk] [piː] . [em] .
words “ twelve o'clock p . m .
字 “ 十二 点钟 p . 米 .

但是，“午夜”这个词听起来比“下午十二点”要庄严肃穆得多，也可怕得多。

” — [haʊ]
” — how
” — 如何

“-如何

[ʃiː; ʃi] [wəʊk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ][dɔː(r)]['əʊpən] — [æz; əz] [ɪf] ['piːp(ə)l] ['dɪd(ə)nt] ['ɔːlweɪz]
she woke at midnight and heard a door open — as if people didn't always
她 觉醒 在 午夜 和 听到 一个 门 打开 — 作为 如果 人们 没有 总是
['əʊpən] [dɔːz] [wen] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] !
open doors when they wanted to go out !
打开 门 什么时候 他们 通缉 到 去 出去 !

她半夜醒来，听到门开了——好像人们出门的时候不总是会开门似的！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] ['kwaɪətli] — [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ['tretʃərəsli] —

| How | she | got | up | quietly | — | perhaps | you | may | be | inclined | to | say | treacherously | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 得到 | 向上 | 悄悄 | — | 也许 | 你 | 可能 | 是 | 倾斜 | 到 | 说 | 阴险地 | — |

[ænd; ənd] [stəʊl] [ˌdaʊn'steəz] .

| and | stole | downstairs | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 偷窃 | 楼下 | . |

她悄悄地起身——或许你会觉得她是在耍花招——然后偷偷溜下楼。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [mɪs] ['əʊɪn] .

| How | she | had | recognised | the | footsteps | as | those | of | Miss | Owen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 有 | 已确认 | 这 | 脚步声 | 作为 | 那些 | 的 | 错过 | 欧文 | . |

她是如何认出那是欧文小姐的脚步声的。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)][gəʊ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ ˌʌn'fɑːsən, -'fæ- ] , [ɪk'sept]

| How | she | heard | the | front | - | door | go | , | and | finally | found | it | unfastened | , | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 听到 | 这 | 正面 | - | 门 | 去 | , | 和 | 最后 | 成立 | 它 | 解开 | , | 除了 |

[fɔː(r); fə(r)]

| for |
|---|
| 为了 |

她听到前门开了，最后发现门没锁，除了……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 144 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第144页]

[ðə; ði] [lætʃ] .

| the | latch | . |
|---|---|---|
| 这 | 闩锁 | . |

门闩。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ,

| And | all | as | if | something | very | dreadful | had | taken | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 作为 | 如果 | 某物 | 非常 | 可怕 | 有 | 已采取 | 地方 | , |

仿佛发生了什么非常可怕的事情一样，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)]

| instead | of | the | ordinary | incident | of | a | young | lady | going | out | for | an | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 普通的 | 事件 | 的 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 去 | 出去 | 为了 | 一个 | 小时 |

[tuː; tə] [wɔːk] [ɒf] [ə; eɪ] ['hedeɪk] !

| to | walk | off | a | headache | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 走 | 离开 | 一个 | 头痛 | ! |

而不是像普通年轻女子那样外出散步一小时来缓解头痛！

- [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] ?

| ' | And | , | after | all | , | what | does | it | come | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | , | 后 | 全部 | , | 什么 | 做 | 它 | 来 | 到 | ? |

归根结底，这又能怎样呢?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [rɪ'dɪkjələs] ,

| Why | , | it | sounds | ridiculous | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它 | 声音 | 荒谬的 | , |

听起来很荒谬。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [həʊl] [end] [ænd; ənd] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]

| but | the | whole | end | and | result | of | all | this | is | to | prove | the | very | thing | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 所有的 | 结尾 | 和 | 结果 | 的 | 全部 | 这 | 是 | 到 | 证明 | 这 | 非常 | 事物 | 哪个 | 我 |

[ˌeɪ 'em] [məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [pruːvd] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] — ['neɪmli] ,

| am | most | anxious | to | have | proved | on | behalf | of | the | prisoner | — | namely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 最多 | 焦虑的 | 到 | 有 | 已证实 | 在 | 代表 | 的 | 这 | 囚犯 | — | 即 | , |

但这一切的最终目的和结果，正是为了证明我最想为被告证明的事情——即：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðɪs] ['mɜːdə(r)][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

| that | she | was | out | of | the | house | when | this | murder | was | committed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 什么时候 | 这 | 谋杀 | 曾是 | 坚定的 | . |

案发时她不在家。

[ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'krɪmɪneɪt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [endid] [ɪn] ['pruːvɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['æləbaɪ] !

| They | have | tried | to | incriminate | the | prisoner | , | and | they | have | ended | in | proving | an | unimpeachable | alibi | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 尝试 | 到 | 定罪 | 这 | 囚犯 | , | 和 | 他们 | 有 | 结束 | 在 | 证明 | 一个 | 无可指摘 | 不在场证明 | ! |

他们试图陷害囚犯，结果却证明了他无可辩驳的不在场证明!

- [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] ,

| ' | He | stopped | to | let | his | words | sink | into | the | minds | of | the | jury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 停止 | 到 | 让 | 他的 | 字 | 下沉 | 进入 | 这 | 思想 | 的 | 这 | 陪审团 | , |

他停下来，让他的话语在陪审团成员的脑海中沉淀下来。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪn] [kɔːt] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] [ænd; ənd] [briːð] [mɔː(r)] ['friːli] .

| and | everyone | in | court | took | advantage | of | the | break | to | change | their | positions | and | breathe | more | freely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个人 | 在 | 法庭 | 采取 | 优势 | 的 | 这 | 休息 | 到 | 改变 | 他们的 | 职位 | 和 | 呼吸 | 更多的 | 自由 | . |

法庭上的每个人都利用休庭时间变换姿势，呼吸也更加顺畅。

['wɪspərz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ,

| Whispers | were | exchanged | , | and | the | feeling | began | to | prevail | that | a | good | point | had | been | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低语 | 是 | 交换 | , | 和 | 这 | 感觉 | 开始 | 到 | 占上风 | 那 | 一个 | 好的 | 观点 | 有 | 到过 | 制成 | , |

人们窃窃私语，逐渐形成一种共识：有人说得有道理。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [mait] ['veri] ['laɪkli] [get] [ɒf] .

| and | the | prisoner | might | very | likely | get | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 囚犯 | 可能 | 非常 | 可能 | 得到 | 离开 | . |

囚犯很可能最终会被无罪释放。

- [wɪð] [wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

| ' | With | what | happened | after | that | the | prisoner | has | nothing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 什么 | 发生 | 后 | 那 | 这 | 囚犯 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | . |

“之后发生的事情与囚犯无关。”

['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [duː; də] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] , [wɒt] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] ,

| Mr | . | Lewis | and | his | friends | do | not | seem | to | realize | , | what | I | hope | you | will | realize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 刘易斯 | 和 | 他的 | 朋友们 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 意识到 | , | 什么 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 意识到 | , |

刘易斯先生和他的朋友们似乎没有意识到，我希望你们能够意识到这一点。

[ðæt] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['fʊtsteps] ['biːɪŋ] [hɜːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ɪz][ðə; ði] [strɒgɪst] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzənərz] ['feɪvə(r)] .

| that | the | fact | of | footsteps | being | heard | a | few | minutes | after | is | the | strongest | point | in | the | prisoner's | favour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 事实 | 的 | 脚步声 | 存在 | 听到 | 一个 | 很少 | 分钟 | 后 | 是 | 这 | 最强 | 观点 | 在 | 这 | 囚犯的 | 偏爱 | . |

几分钟后听到脚步声这一事实对被告最有利。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 145 ]**
[ 页 - ]

[第145页]

[waɪ] , [ɪf] [nəʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðæt] [naɪt] ,
**Why , if no one else had been heard to enter the house on that night ,**
为什么 , 如果 不 一 别的 有 到过 听到 到 进入 这 房子 在 那 夜晚 ,

为什么呢？如果当晚没有其他人被听到进入过房子，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [bæd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**it would have looked bad for her .**
它 会 有 看起来 坏的 为了 她 .

这对她来说会很不利。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði][ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n] , [ɪn][ðeə(r)][blaɪnd] [ˌmɪsˈmænɪdʒmənt] , [hæv; həv] [pruːvd] .
**But that is just what the prosecution , in their blind mismanagement , have proved .**
但 那 是 只是 什么 这 起诉 , 在 他们的 瞎的 管理不善 , 有 已证实 .

但检方的盲目失误恰恰证明了这一点。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ʃəʊn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['wɪtnəs] [ðæt] ['sʌmwʌn] [dɪd] [kʌm]
**They have shown out of the mouth of their own witness that someone did come**
他们 有 所示 出去 的 这 嘴 的 他们的 自己的 证人 那 某人 做过 来
[ɪn] ;
**in ;**
在 ;

他们通过自己的证人证明确实有人进来过；

['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
**someone who had been waiting outside ready to come in ,**
某人 WHO 有 到过 等待 外部 准备好 到 来 在 ,

一个一直在外面等着进来的人

[ænd; ənd] [huː] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [mɪs] ['oʊənz] ['eksɪt][tuː; tə][slɪp][ɪn][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**and who took advantage of Miss Owen's exit to slip in by means of a**
和 WHO 采取 优势 的 错过 欧文的 出口 到 滑 在 经过 方法 的 一个
['lætʃkiː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ,
**latchkey which he had found ,**
锁钥匙 哪个 他 有 成立 ,

他趁着欧文小姐离开的空隙，用找到的钥匙溜了进去。

[ɔː(r)]['stəʊlən] , [ɔː(r)] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'siːst] .
**or stolen , or borrowed from the deceased .**
或者 被盗 , 或者 借来的 从 这 死者 .

或偷窃，或从死者处借用。

- [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kluː] .
**' Now you have the clue .**
- 现在 你 有 这 线索 .

现在你明白了吧。

[ðɪs] [gɜːl] , [huː] ['steɪtɪd] [ðæt] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]
**This girl , who stated that ten minutes had elapsed , when it must have been**
这 女孩 , WHO 声明 那 十 分钟 有 过去 , 什么时候 它 必须 有 到过
['əʊnli] [θriː] ,
**only three ,**
仅有的 三 ,

这个女孩说过了十分钟，但实际上只过了三分钟。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [taɪm] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ,
**to judge by her notions of time in other matters ,**
到 法官 经过 她 概念 的 时间 在 其他 事情 ,

从她在其他事情上的时间观念来看，

[ðɪs] [seɪm] [gɜːl] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm]

| this | same | girl | wanted | to | insinuate | that | the | footsteps | she | heard | the | second | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 女孩 | 通缉 | 到 | 暗示 | 那 | 这 | 脚步声 | 她 | 听到 | 这 | 第二 | 时间 |

[wɜːr; wə(r)][ðə; ði] ['prɪzənərz] .

| were | the | prisoner's | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 囚犯的 | . |

这个女孩想暗示她第二次听到的脚步声是囚犯的。

['dʒentlmən] , [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] ['fræŋkli] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| Gentlemen | , | I | ask | you | frankly | not | to | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | 我 | 问 | 你 | 坦率地说 | 不是 | 到 | 相信 | 它 | . |

各位先生，我坦率地请求你们不要相信这件事。

[aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['dɪskaʊnt] [hɜːr); hə(r)] ['evɪdəns] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪfestɪd] .

| I | ask | you | to | discount | her | evidence | by | the | evident | ill | - | feeling | she | manifested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 你 | 到 | 折扣 | 她 | 证据 | 经过 | 这 | 明显 | 患病的 | - | 感觉 | 她 | 表现出来 | . |

我请求你因为她表现出的明显恶意而忽略她的证词。

[aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] ['fʊtsteps] [wɜːr); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] ,

| I | ask | you | to | believe | that | the | last | footsteps | were | those | of | the | murderer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 你 | 到 | 相信 | 那 | 这 | 最后的 | 脚步声 | 是 | 那些 | 的 | 这 | 凶手 | , |

我请求你们相信，最后留下的脚步声是凶手的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr); wə(r)] ['hevɪə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜːr); wə(r)][ə; eɪ] [mænz] .

| and | that | they | were | heavier | because | they | were | a | man's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 是 | 较重 | 因为 | 他们 | 是 | 一个 | 男人的 | . |

而且它们更重，因为那是男人的。

- [wɒt] [els] [ɪz] [ðeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ?

| ' | What | else | is | there | against | the | prisoner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 别的 | 是 | 那里 | 反对 | 这 | 囚犯 | ? |

还有什么其他罪名要加重囚犯的罪名呢?

[aɪ][ɑːsk] , [wɒt] [els] ?

| I | ask | , | what | else | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | , | 什么 | 别的 | ? |

我问，还有什么?

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [leɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [fə'suːθ] !

| She | came | down | late | the | next | morning | , | forsooth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 向下 | 晚的 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 真的 | ! |

第二天早上她竟然迟到了!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə]

| That | is | the | reason | why | you | are | asked | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 原因 | 为什么 | 你 | 是 | 问 | 到 |

这就是你被要求.....的原因。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 146 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第146页]

[send] [hɜːr); hə(r)][ɪn][hɜːr); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɛlənz] [duːm] .

| send | her | in | her | youth | and | beauty | to | a | felon's | doom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 她 | 在 | 她 | 青年 | 和 | 美丽 | 到 | 一个 | 重罪犯 | 厄运 | . |

让她在青春美貌中走向罪犯的厄运。

[ɪn'kredəb(ə)l] !

| Incredible | ! |
|---|---|
| 极好的 | ! |

极好的!

['mɒnstrəs] !
**Monstrous !**
滔天 !

滔天!

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːl] [dɪd] [nɒt] ['kɒnstəntli] [get] [ʌp] [leɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .
**As if we all did not constantly get up late , for some reason or another .**
作为 如果 我们 全部 做过 不是 不断地 得到 向上 晚的 , 为了 一些 原因 或者 其他 .

好像我们所有人都不会因为这样那样的原因经常睡懒觉似的。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wʊd] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəli]
**As if a person who had been out late the night before would not naturally**
[ˌəʊvə'sliːp] [hɜː'self] .
**oversleep herself .**
睡过头 她自己 .

仿佛前一天晚上熬夜的人就不会自然而然地睡过头似的。

[waɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [pə'tɪkjələ(r)] [keə(r)] [tuː; tə]
**Why , if she had committed a crime she would have taken particular care to**
[biː; bi] [daʊn] ['ɜːli] .
**be down early .**
是 向下 早期的 .

为什么呢？如果她犯了罪，她一定会格外注意早点下台。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [sə'spɪʃ(ə)n] [baɪ] ['æktɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪ] .
**She would have tried to throw off suspicion by acting in her ordinary way .**
她 会 有 尝试 到 扔 离开 怀疑 经过 表演 在 她 普通的 方式 .

她会努力表现得像往常一样，以消除人们的怀疑。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [sʌtʃ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] .
**I am ashamed of answering such arguments .**
我 是 羞愧 的 回答 这样的 论点 .

我为回应这样的论点而感到羞愧。

- [ðə; ði] ['lætʃkiː] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [ded] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvə(r)] .
**' The latchkey incident is dead in her favour .**
- 这 锁钥匙 事件 是 死的 在 她 偏爱 .

“这次钥匙儿童事件对她非常有利。”

- [hɪə(r)] [ðə; ði] ['dʒʊəri] , [huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [saɪnz] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['sɪtɪŋ] ,
**' Here the jury , who had shown signs of weariness after their long sitting ,**
- 这里 这 陪审团 , WHO 有 所示 标志 的 疲劳 后 他们的 长的 坐着 ,
[ 'braitən ] [ʌp] [ə'gen] .
**brightened up again .**
明亮 向上 再次 .

“陪审团成员经过长时间的审议，起初都显得有些疲惫，但此时他们又精神焕发起来。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [maɪndz] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,
**They had made up their minds that this was the real point in the case ,**
他们 有 制成 向上 他们的 思想 那 这 曾是 这 真实的 观点 在 这 案件 ,

他们认定这才是案件的真正关键所在。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒnɪstli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
**and were honestly anxious for light upon it .**
和 是 诚实地 焦虑的 为了 光 之上 它 .

我们真心渴望了解真相。

- [tuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [klɪə(r)] — [fɜːst] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] [lɑːst] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,
**' Two things are clear — first , that the person who last came into the house ,**
- 二 事物 是 清除 — 第一的 , 那 这 人 WHO 最后的 来了 进入 这 房子 ,

有两件事很清楚——第一，最后一个进屋的人，

[ænd; ənd][dɪd][ʌp][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ; ['sekənd] , [ðæt][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)]

| and | did | up | the | fastenings | , | was | the | prisoner | ; | second | , | that | the | prisoner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 向上 | 这 | 紧固件 | , | 曾是 | 这 | 囚犯 | ; | 第二 | , | 那 | 这 | 囚犯 |

[hæd; həd][ə; eɪ] ['lætʃkiː] ,

| had | a | latchkey | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 锁钥匙 | , |

囚犯把门闩扣上了；其次，囚犯有一把门锁钥匙。

['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wʌn] [faʊnd] [ə'gen] [ɔː(r)][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [mɪs] ['luːɪs] .

| whether | her | own | one | found | again | or | one | which | she | borrowed | from | Miss | Lewis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 自己的 | 一 | 成立 | 再次 | 或者 | 一 | 哪个 | 她 | 借来的 | 从 | 错过 | 刘易斯 | . |

无论是她自己重新找到的，还是她从刘易斯小姐那里借来的。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] ['mɜːdə(r)] ,

| Now | , | if | the | prisoner | had | committed | this | murder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 这 | 囚犯 | 有 | 坚定的 | 这 | 谋杀 | , |

如果这名囚犯真的犯下了这起谋杀案，

[let][ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒf]

| let | us | see | what | she | would | naturally | have | done | in | trying | to | throw | suspicion | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 看 | 什么 | 她 | 会 | 自然 | 有 | 完毕 | 在 | 尝试 | 到 | 扔 | 怀疑 | 离开 |

[hɜː'self] .

| herself | . |
|---|---|
| 她自己 | . |

让我们看看她为了摆脱嫌疑会自然而然地采取哪些措施。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 147 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第147页]

- [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [aɪ][seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['fɑːsənd] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] .

| ' | In | the | first | place | , | I | say | she | would | not | have | fastened | up | the | front | - | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 我 | 说 | 她 | 会 | 不是 | 有 | 系紧 | 向上 | 这 | 正面 | - | 门 | . |

首先，我认为她不会把前门锁上。

[tuː; tə][duː; də][səʊ][wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['seɪɪŋ] [ðæt][ðə; ði][kraɪm][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]

| To | do | so | was | practically | saying | that | the | crime | was | not | the | work | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 所以 | 曾是 | 几乎 | 说 | 那 | 这 | 犯罪 | 曾是 | 不是 | 这 | 工作 | 的 |

[æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] .

| an | outsider | . |
|---|---|---|
| 一个 | 局外人 | . |

这样做实际上等于说，这起犯罪不是外人所为。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][left][ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən] ,

| No | , | she | would | have | left | the | door | wide | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 她 | 会 | 有 | 左边 | 这 | 门 | 宽的 | 打开 | , |

不，她会把门敞开着。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['kɒmən] ['rɒbə(r)] [huː] [hæd; həd] ['kærɪd] [ɒf] [hɪz; ɪz]

| as | if | the | criminal | were | some | common | robber | who | had | carried | off | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 刑事 | 是 | 一些 | 常见的 | 强盗 | WHO | 有 | 携带 | 离开 | 他的 |

['buːti] [ænd; ənd][rʌn] [ə'weɪ] .

| booty | and | run | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 赃物 | 和 | 跑步 | 离开 | . |

就好像罪犯只是个抢走赃物后逃跑的普通强盗一样。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['lætʃkiː] ,

| In | the | second | place | , | she | would | have | thrown | away | her | latchkey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 地方 | , | 她 | 会 | 有 | 抛掷 | 离开 | 她 | 锁钥匙 | , |

其次，她可能会把钥匙扔掉。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌaʊtˈsaɪd] .

| so | as | to | make | it | appear | that | she | had | not | been | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 制作 | 它 | 出现 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 外部 | . |

以便让人觉得她没有出去过。

[ðiːz] [pɔɪnts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ðæt] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈpiːt] [ðem; ðəm]

| These | points | are | so | important | that | , | with | your | permission | , | I | will | repeat | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 积分 | 是 | 所以 | 重要的 | 那 | , | 和 | 你的 | 允许 | , | 我 | 将要 | 重复 | 他们 |

[əˈgen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

这些要点非常重要，如果可以的话，我再重复一遍。

- [ˈeniwʌn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][dʒˈɔːɹɪz] [nəʊz] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][get]

| ' | Anyone | who | has | had | experience | of | juries | knows | how | difficult | it | is | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 任何人 | WHO | 有 | 有 | 经验 | 的 | 陪审团 | 知道 | 如何 | 难的 | 它 | 是 | 到 | 得到 |

[ˈɪntuː][ðeə(r)][maɪndz][ə; eɪ] [ˈprəʊses] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈriːzənɪŋ] .

| into | their | minds | a | process | of | logical | reasoning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 他们的 | 思想 | 一个 | 过程 | 的 | 逻辑 | 推理 | . |

“任何有过陪审团经验的人都知道，要让陪审团成员理解逻辑推理的过程是多么困难。”

[tuː; tə][ðə; ðiː] [treɪnd] [ˈlɔɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [nɒt][səʊ] [hɑːd] ,

| To | the | trained | lawyer | such | a | thing | is | not | so | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 受过训练 | 律师 | 这样的 | 一个 | 事物 | 是 | 不是 | 所以 | 难的 | , |

对于训练有素的律师来说，这种事并不难。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɑː(r)] [ˈiːzɪə] [tuː; tə][ˈmɑːstə(r)] [ˈriːzənɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk]

| but | even | to | him | it | is | far | easier | to | master | reasoning | from | a | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 到 | 他 | 它 | 是 | 远的 | 更轻松 | 到 | 掌握 | 推理 | 从 | 一个 | 书 |

[ðæn; ðən][baɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] .

| than | by | word | of | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 经过 | 单词 | 的 | 嘴 | . |

但即便对他来说，从书本上学习推理也比口口相传要容易得多。

[ˈɔːrəl] [ˈtiːtʃɪŋ] [hæz; həz][ɪts] [ədˈvæntɪdʒ] , [ˈdaʊtləs] ,

| Oral | teaching | has | its | advantages | , | doubtless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 口服 | 教学 | 有 | 它是 | 优势 | , | 毫无疑问 | , |

口头教学无疑有其优势。

[bʌt; bət] [fjuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ˈhɑːdə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [kənˈveɪ] [aɪˈdiəz][ɒv; əv] [ˈeni] [ˈsʌt(ə)lti] [baɪ] [miːnz]

| but | few | things | are | harder | than | to | convey | ideas | of | any | subtlety | by | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很少 | 事物 | 是 | 更难 | 比 | 到 | 传达 | 想法 | 的 | 任何 | 微妙之处 | 经过 | 方法 |

[ɒv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɔːdiəns] .

| of | speech | to | an | audience | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 演讲 | 到 | 一个 | 观众 | . |

但很少有事情比通过演讲向听众传达任何微妙的想法更难。

- [ˈpeɪʃntli] [set][tuː; tə] [wɜːk] ,

| Tressamer | patiently | set | to | work | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 耐心 | 放 | 到 | 工作 | , |

特雷萨默耐心地开始工作，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | for | twenty | minutes | he | repeated | and | explained | all | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 二十 | 分钟 | 他 | 重复 | 和 | 解释 | 全部 | 那 | 他 | 有 |

[biːn] [ˈseɪɪŋ] .

| been | saying | . |
|---|---|---|
| 到过 | 说 | . |

他花了二十分钟时间，反复解释他之前说过的话。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒʊəri] ['riːəli] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi]

| When | he | thought | that | the | jury | really | understood | him | he | returned | to | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 想法 | 那 | 这 | 陪审团 | 真的 | 理解 | 他 | 他 | 返回 | 到 | 在哪里 | 他 |

[hæd; həd]

| had |
|---|
| 有 |

当他认为陪审团真正理解了他时，他便回到了他之前所在的地方。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

[ Pg 148 ]

[ 页 - ]

[第148页]

['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [daɪ'rɛktɪd] [ðeə(r)] [ sə'spiʃən ] [ɒn] ['luːɪs] .

| started | from | , | and | re | - | directed | their | suspicions | on | Lewis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 从 | , | 和 | 关于 | - | 指导 | 他们的 | 怀疑 | 在 | 刘易斯 | . |

他们的怀疑从路易斯开始，并最终指向了他。

- [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [sɪt] [daʊn] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə] [juː; jʊ] [haʊ] [ðɪs] [kraɪm] ['riːəli] [wɒz; wəz]

| - | Before | I | sit | down | I | think | I | ought | to | suggest | to | you | how | this | crime | really | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 前 | 我 | 坐 | 向下 | 我 | 思考 | 我 | 应该 | 到 | 建议 | 到 | 你 | 如何 | 这 | 犯罪 | 真的 | 曾是 |

[dʌn] .

| done | . |
|---|---|
| 完毕 | . |

“在我坐下之前，我想我应该向你们说明一下这起犯罪的真正经过。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| You | have | heard | the | story | of | the | prosecution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 听到 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 起诉 | . |

你们已经听过检方的陈述了。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [maɪ] ['stɔːri] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] .

| Now | let | me | put | to | you | my | story | on | behalf | of | the | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 让 | 我 | 放 | 到 | 你 | 我的 | 故事 | 在 | 代表 | 的 | 这 | 囚犯 | . |

现在让我代表这位囚犯向你们讲述我的故事。

- [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['welθi] .

| - | The | deceased | woman | was | wealthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 死者 | 女士 | 曾是 | 富裕 | . |

死者生前家境富裕。

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəlz] [wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

| About | her | jewels | we | know | nothing | , | and | I | do | not | refer | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 珠宝 | 我们 | 知道 | 没有什么 | , | 和 | 我 | 做 | 不是 | 参考 | 到 | 他们 | , |

关于她的珠宝我们一无所知，我也不打算提及。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ʌðə(r)] ['prɒpəti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪk'stent] .

| but | she | had | other | property | to | a | large | extent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 其他 | 财产 | 到 | 一个 | 大的 | 程度 | . |

但她还有许多其他财产。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nefjuː] .

| The | whole | of | this | was | to | go | at | her | death | to | a | nephew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 的 | 这 | 曾是 | 到 | 去 | 在 | 她 | 死亡 | 到 | 一个 | 侄子 | . |

这一切将在她去世后留给她的侄子。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ə'ləʊn] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] ,

| For | two | years | she | lived | in | this | house | alone | night | after | night | with | the | prisoner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 年 | 她 | 居住地 | 在 | 这 | 房子 | 独自的 | 夜晚 | 后 | 夜晚 | 和 | 这 | 囚犯 | , |

两年来，她夜夜与囚犯独自住在这所房子里。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

| and | nothing | happened | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 发生 | . |

什么也没发生。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['nefjuː] [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [hɜː(r); hə(r)] [welθ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːnd]

| At | last | the | nephew | who | was | to | inherit | her | wealth | suddenly | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 侄子 | WHO | 曾是 | 到 | 继承 | 她 | 财富 | 突然 | 返回 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

| from | the | other | end | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 世界 | . |

最后，本应继承她财产的侄子突然从世界的另一端回来了。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

| That | night | she | met | her | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 她 | 遇见 | 她 | 死亡 | . |

当晚她便遇难了。

- [æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [huː] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] ['sliːpləsnəs] , [went] [aʊt]

| ' | At | twelve | o'clock | her | companion | , | who | suffered | from | sleeplessness | , | went | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 十二 | 点钟 | 她 | 伴侣 | , | WHO | 遭受 | 从 | 失眠 | , | 去 | 出去 |

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] .

| for | a | long | walk | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 走 | . |

“中午十二点，她那失眠的同伴出去散步了。”

['hɑːdli] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [stəʊl] [ʌp] [tuː; tə]

| Hardly | had | she | closed | the | door | behind | her | than | the | murderer | stole | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有 | 她 | 关闭 | 这 | 门 | 在后面 | 她 | 比 | 这 | 凶手 | 偷窃 | 向上 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] .

| it | and | made | his | way | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 制成 | 他的 | 方式 | 在 | . |

她刚关上身后的门，凶手就蹑手蹑脚地走到门前，溜了进来。

['prɒbəbli] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lætʃkiː] .

| Probably | he | had | a | latchkey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 他 | 有 | 一个 | 锁钥匙 | . |

他可能带了钥匙。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [mɪs] ['əʊɪn] [hæd; həd] [ˌmɪs'leɪd] [hɜːz] .

| We | know | that | Miss | Owen | had | mislaid | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 那 | 错过 | 欧文 | 有 | 遗失 | 她的 | . |

我们知道欧文小姐把她的那份弄丢了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] .

| It | may | have | been | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 那 | . |

或许是这样。

[wiː; wi] ['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [ðæt] [mɪs] ['luːɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [speə(r)] [wʌn] ,

| We | also | know | that | Miss | Lewis | had | a | spare | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 还 | 知道 | 那 | 错过 | 刘易斯 | 有 | 一个 | 空闲的 | 一 | , |

我们还知道路易斯小姐还有一个备用的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 149 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]

| and | that | her | nephew | was | to | take | up | his | residence | in | the | house | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 侄子 | 曾是 | 到 | 拿 | 向上 | 他的 | 住宅 | 在 | 这 | 房子 | 在 | 这 |

['veri] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

| very | next | morning | . |
|---|---|---|---|
| 非常 | 下一个 | 早晨 | . |

她的侄子将于第二天一早入住这栋房子。

[səʊ] [ðæt] , [mɑːk] [ðɪs] ,

| So | that | , | mark | this | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 标记 | 这 | , |

所以，请记住这一点。

[ɪf] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][hæd; həd] [biːn] [dɪ'fɜːd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][mɔː(r)] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən]

| if | the | murder | had | been | deferred | for | one | more | day | he | would | have | fallen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 谋杀 | 有 | 到过 | 延期 | 为了 | 一 | 更多的 | 天 | 他 | 会 | 有 | 倒下 |

['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz] [mɪs] ['əʊɪn] ,

| under | the | same | suspicion | as | Miss | Owen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 相同的 | 怀疑 | 作为 | 错过 | 欧文 | , |

如果谋杀案再推迟一天，他就会和欧文小姐一样受到怀疑。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] .

| and | probably | a | good | deal | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 一个 | 好的 | 交易 | 更多的 | . |

而且可能远不止这些。

- [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] ['entəd] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lætʃkiː] .

| ' | The | murderer | entered | , | as | I | said | , | by | means | of | his | latchkey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 凶手 | 进入 | , | 作为 | 我 | 说 | , | 经过 | 方法 | 的 | 他的 | 锁钥匙 | . |

正如我所说，凶手是用他的钥匙打开门锁进入的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | it | was | the | first | time | he | had | used | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 有 | 用过的 | 它 | . |

但这是他第一次使用它。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv][ðə; ði] [lætʃ] .

| He | did | not | know | the | peculiarity | of | the | latch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 这 | 特点 | 的 | 这 | 闩锁 | . |

他并不知道这个门闩的特殊之处。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [haɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] .

| He | raised | it | too | high | , | and | it | stuck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 它 | 也 | 高的 | , | 和 | 它 | 卡住 | . |

他举得太高了，结果卡住了。

- [nɒt] ['steɪˌɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] , [hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

| ' | Not | staying | to | notice | this | , | in | his | wickedness | , | he | passed | into | the | house | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 入住 | 到 | 注意 | 这 | , | 在 | 他的 | 邪恶 | , | 他 | 通过了 | 进入 | 这 | 房子 | 和 |

[ˌʌp'steəz] .

| upstairs | . |
|---|---|
| 楼上 | . |

他没有停留片刻，而是心怀恶意地走进了房子，上了楼。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ænts] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [dɪ'siːsts] — [ruːm] .

| He | tried | the | door | of | his | aunt's | — | I | mean | the | deceased's | — | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 姑姑的 | — | 我 | 意思是 | 这 | 死者的 | — | 房间 | . |

他试着推开他姑妈——我是说已故姑妈——的房间门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [lɒkt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

| It | was | , | of | course | , | locked | , | as | it | was | found | the | following | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 已锁定 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 成立 | 这 | 下列的 | 早晨 | . |

当然，门是锁着的，因为第二天早上才发现它。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] , [mɪs] ['oʊənz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] ,

| He | went | into | the | next | , | Miss | Owen's | , | which | he | knew | to | be | empty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 进入 | 这 | 下一个 | , | 错过 | 欧文的 | , | 哪个 | 他 | 知道 | 到 | 是 | 空的 | , |

他走进隔壁的房间，欧文小姐的房间，他知道里面没人。

['hævɪŋ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

| having | seen | her | leave | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已见 | 她 | 离开 | 这 | 房子 | . |

看到她离开家。

[θruː] [ðɪs] [hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)] .

| Through | this | he | passed | into | the | adjoining | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 他 | 通过了 | 进入 | 这 | 相邻的 | 房间 | . |

他由此进入了隔壁的房间。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][bed] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [leɪ] [ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] ['væljuəblz] .

| Beneath | the | bed | , | in | all | probability | , | lay | a | chest | of | valuables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 床 | , | 在 | 全部 | 可能性 | , | 躺 | 一个 | 胸部 | 的 | 贵重物品 | . |

床底下很可能藏着一箱贵重物品。

['tʃærətɪ] [wʊd] [feɪn] [sə'dʒest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['mɪəlɪ] [tuː; tə] [stiːl] [ðiːz] ,

| Charity | would | fain | suggest | that | his | first | intention | was | merely | to | steal | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慈善 | 会 | 欣然 | 建议 | 那 | 他的 | 第一的 | 意图 | 曾是 | 仅仅 | 到 | 偷 | 这些 | , |

慈善家会极力暗示，他最初的意图仅仅是偷窃这些东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['blækə(r)] [kraɪm] [wɒz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,

| and | that | the | blacker | crime | was | , | in | a | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 更黑 | 犯罪 | 曾是 | , | 在 | 一个 | 感觉 | , |

而更严重的犯罪，从某种意义上说，是.....

[fɔːst] [ə'pɒn] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpə(r)] .

| forced | upon | him | by | the | awakening | of | the | sleeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 之上 | 他 | 经过 | 这 | 唤醒 | 的 | 这 | 轨枕 | . |

这是由于睡着的人醒来而被迫发生的。

[ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [nəʊn] .

| The | secrets | of | that | terrible | night | will | never | be | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘密 | 的 | 那 | 糟糕的 | 夜晚 | 将要 | 绝不 | 是 | 已知 | . |

那个可怕夜晚的秘密将永远不为人知。

[wiː; wi] ['kænɒt] [seɪ] [wɒt] [pɑːst] [ɪn]

| We | cannot | say | what | passed | in |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 说 | 什么 | 通过了 | 在 |

我们无法说发生了什么。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 150 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第150页]

[ðæt] [ruːm] [bɪ'twiːn] [ðæt] [strɒŋ] , ['iːv(ə)l][mæn][ænd; ənd] [ðæt] [wiːk] [əʊld] ['wʊmən] .

| that | room | between | that | strong | , | evil | man | and | that | weak | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 房间 | 之间 | 那 | 强的 | , | 邪恶的 | 男人 | 和 | 那 | 虚弱的 | 老的 | 女士 | . |

那间位于强壮邪恶的男人和虚弱老妇人之间的房间。

[wiː; wi]['əʊnlɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

| We | only | know | the | result | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 仅有的 | 知道 | 这 | 结果 | . |

我们只知道结果。

[ə; eɪ] [bləʊ] [wɒz; wəz] [strʌk] , [pə'hæps] [bləʊz] .

| A | blow | was | struck | , | perhaps | blows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 吹 | 曾是 | 击 | , | 也许 | 打击 | . |

发生了一次或多次打击。

[ə; eɪ][laɪf][wɒz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɒbə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][æz; əz] [wel] .

| A | life | was | taken | , | and | the | robber | became | a | murderer | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生活 | 曾是 | 已采取 | , | 和 | 这 | 强盗 | 成为 | 一个 | 凶手 | 作为 | 出色地 | . |

一条生命逝去了，劫匪也变成了杀人犯。

- [ðə; ði][nekst][step][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['bɒdi] .

| ' | The | next | step | was | to | remove | the | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 下一个 | 步 | 曾是 | 到 | 消除 | 这 | 身体 | . |

下一步是移走尸体。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] .

| For | what | reason | it | matters | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 原因 | 它 | 事情 | 不是 | . |

至于原因，并不重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪð] [ɔːl] ['mɜːdəəz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv][ðeə(r)] [gɪlt] .

| It | is | an | impulse | with | all | murderers | to | conceal | the | traces | of | their | guilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 冲动 | 和 | 全部 | 杀人犯 | 到 | 隐藏 | 这 | 痕迹 | 的 | 他们的 | 有罪 | . |

所有杀人犯都有一种冲动，那就是掩盖自己的罪行痕迹。

[ðeɪ] [dɪg] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] ,

| They | dig | holes | in | the | earth | and | bury | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 挖 | 孔 | 在 | 这 | 地球 | 和 | 埋葬 | 它 | , |

他们挖洞把它埋起来。

[ðeɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ænd; ənd][haɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

| they | carry | it | into | the | wilderness | and | hide | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 携带 | 它 | 进入 | 这 | 荒野 | 和 | 隐藏 | 它 | , |

他们把它带到荒野里藏起来。

[ðeɪ] [sɪŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

| they | sink | it | in | the | depths | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 下沉 | 它 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 海 | . |

他们把它沉入了海底深处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪl] [nɒt] [kən'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['wɪldənəs] [ bi'treɪ ] [ðə; ði] ['gɑːstli] ['siːkrət] ,

| But | the | earth | will | not | contain | it | , | the | wilderness | betrays | the | ghastly | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 地球 | 将要 | 不是 | 包含 | 它 | , | 这 | 荒野 | 背叛 | 这 | 阴森 | 秘密 | , |

但大地无法容纳它，荒野泄露了这可怕的秘密。

[ðə; ði] [weɪvz] [kɑːst][ʌp][ðə; ði]['hɒrə(r)] .

| the | waves | cast | up | the | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波浪 | 投掷 | 向上 | 这 | 恐怖 | . |

海浪掀起了恐怖的景象。

- [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kɔːt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [pə'zest] , [ænd; ənd] ['evri]

| ' | His | voice | rang | through | the | crowded | court | like | that | of | one | possessed | , | and | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他的 | 嗓音 | 响铃 | 通过 | 这 | 挤 | 法庭 | 喜欢 | 那 | 的 | 一 | 拥有 | , | 和 | 每一个 |

[mæn] ['trembld] .

| man | trembled | . |
|---|---|---|
| 男人 | 颤抖 | . |

“他的声音像疯了一样响彻拥挤的法庭，每个人都瑟瑟发抖。”

- [hiː; hi]['ləʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [ðə; ði]['treɪsɪs][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [nekst] [deɪ]

| ' | He | lowered | it | through | the | window | , | where | the | traces | were | found | next | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 降低 | 它 | 通过 | 这 | 窗户 | , | 在哪里 | 这 | 痕迹 | 是 | 成立 | 下一个 | 天 |

.

| : |
|---|
| . |

“他把它从窗户放了下去，第二天就在那里发现了痕迹。”

[ðen] , ['klʌtʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['buːti] , [ænd; ənd] [fər'get] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi]

**Then , clutching up his booty , and forgetting , it may be , that all would be**

然后 , 紧握 向上 他的 赃物 , 和 遗忘 , 它 可能 是 , 那 全部 会 是

[hɪz; ɪz] [eə'lɒŋ] ,

**his erelong ,**

他的 埃雷隆 ,

然后，他紧紧攥着自己的战利品，或许忘记了这一切即将属于他。

[ɔː(r)] ['pɒsəbli] [nɒt] ['fiːlɪŋ] [sə'fɪʃntli] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eəʃɪp] , [hiː; hi] ['hʌrid] [daʊn] , [wɪð]

**or possibly not feeling sufficiently sure of his heirship , he hurried down , with**

或者 可能 不是 感觉 足够 当然 的 他的 继承权 , 他 慌忙 向下 , 和

['ædʒɪteɪtɪd] [tred] ,

**agitated tread ,**

激动 踏 ,

或许是对自己继承权不够自信，他焦躁不安地匆匆下山。

[səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [hɑːf] - ['sliːpɪŋ] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ]

**so that even the half - sleeping girl in the room above could discern a something**

所以 那 甚至 这 一半 - 睡眠 女孩 在 这 房间 多于 可以 辨别 一个 某物

[streɪndʒ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɔːk] .

**strange about his walk .**

奇怪的 关于 他的 走 .

甚至连楼上房间里半睡半醒的女孩都能察觉到他走路姿势有些奇怪。

- [ðen] [hiː; hi] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] ['bɒdi] , ['mjuːtɪleɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

**' Then he carried off the body , mutilated for**

- 然后 他 携带 离开 这 身体 , 残缺 为了

然后他把尸体带走了，尸体已被肢解。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 151 ]**

[ 页 - ]

[第151页]

[sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] ['nevə(r)] [biː; bi] [rɪ'viːld] — ['pɒsəbli] [tuː; tə]

**some mysterious and terrible reason which may never be revealed — possibly to**

一些 神秘 和 糟糕的 原因 哪个 可能 绝不 是 揭晓 — 可能 到

['laɪtn] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [ləʊd] ;

**lighten his hideous load ;**

减轻 他的 可怕 加载 ;

一些神秘而可怕的原因，可能永远不会被揭露——或许是为了减轻他可怕的负担；

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [speə(r)] [juː; jʊ] [ðiːz] ['ʃɒkɪŋ] [kən,sɪdə'reɪʃnz] .

**but let me spare you these shocking considerations .**

但 让 我 空闲的 你 这些 令人震惊 考虑因素 .

但我就不赘述这些令人震惊的事情了。

( [ɔːl] [ðɪs] , [rɪ'membə(r)] ,

**( All this , remember ,**

( 全部 这 , 记住 ,

（记住这一切，）

['luːɪs] [ɑːsks] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [nɒt] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] . )

**Lewis asks you to think was done by a young girl not twenty years of age . )**

刘易斯 问 你 到 思考 曾是 完毕 经过 一个 年轻的 女孩 不是 二十 年 的 年龄 . )

刘易斯让你思考，这件事是一位不到二十岁的年轻女孩做的。）

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] .

**' You know the rest .**

- 你 知道 这 休息 .

剩下的你们都知道了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [sɔː] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [naɪt] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ,

| You | know | how | the | fisherman | saw | others | that | night | , | one | of | them | a | tall | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 这 | 渔夫 | 锯 | 其他的 | 那 | 夜晚 | , | 一 | 的 | 他们 | 一个 | 高的 | 男人 | , |

你知道那天晚上渔夫看到了其他人吗？其中一个是个高个子男人。

['gəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [wɒʃt] [ə'ʃɔː(r)] [wɪ'ðɪn]

| going | in | the | direction | of | the | bay | where | the | remains | were | washed | ashore | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 湾 | 在哪里 | 这 | 遗迹 | 是 | 洗过 | 岸上 | 之内 |

['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

| twenty | - | four | hours | . |
|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 四 | 小时 | . |

朝着遗骸被冲上岸的海湾方向前进，24小时内就发现了这些遗骸。

[wʌn] ['əʊnli] [pɔɪnt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] .

| One | only | point | I | have | to | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 仅有的 | 观点 | 我 | 有 | 到 | 注意 | . |

我只想指出一点。

['weðə(r)] [ɪn] ['keələsnəs] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ɪn] ['helɪʃ] ['mælɪs] ,

| Whether | in | carelessness | , | or | whether | in | hellish | malice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 疏忽 | , | 或者 | 无论 | 在 | 地狱般的 | 恶意 | , |

无论是出于疏忽大意，还是出于极其邪恶的恶意，

[ðæt] [mæn] [left] [ə; eɪ] ['dæmɪŋ] [steɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] - ['hænd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzənərz] [ruːm] .

| that | man | left | a | damning | stain | upon | the | door | - | handle | in | the | prisoner's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | 左边 | 一个 | 令人震惊的 | 弄脏 | 之上 | 这 | 门 | - | 处理 | 在 | 这 | 囚犯的 | 房间 | . |

那个人在囚犯房间的门把手上留下了明显的污渍。

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [heɪst] [ænd; ənd] ['gɪlti] [dred] ,

| I | say | I | know | not | whether | he | did | this | in | his | haste | and | guilty | dread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 我 | 知道 | 不是 | 无论 | 他 | 做过 | 这 | 在 | 他的 | 匆忙 | 和 | 有罪的 | 恐惧 | , |

我说我不知道他这样做是否是出于慌乱和内疚恐惧，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ]

| or | whether | he | did | this | with | a | deliberate | and | diabolical | intention | of | throwing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 他 | 做过 | 这 | 和 | 一个 | 商榷 | 和 | 邪恶的 | 意图 | 的 | 投掷 |

[sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['hæpləs] ,

| suspicion | upon | a | hapless | , |
|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 之上 | 一个 | 不幸的 | , |

或者他这样做是否出于蓄意且邪恶的目的，意在将嫌疑强加于一个不幸的人身上？

['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] , [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [sɪns] [pə'sjuːd] [θruː] ['evri] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| innocent | girl | , | whom | he | has | since | pursued | through | every | stage | of | this | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清白的 | 女孩 | , | 谁 | 他 | 有 | 自从 | 追击 | 通过 | 每一个 | 阶段 | 的 | 这 | 历史 | , |

这位天真无邪的女孩，此后他一直追求着她，贯穿了这段故事的每一个阶段。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] ['evri] [fɔːm] [ɒv; əv] [lɔː] , [wɪð] [ðə; ði] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ,

| and | under | every | form | of | law | , | with | the | persistence | of | a | machine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 每一个 | 形式 | 的 | 法律 | , | 和 | 这 | 持久性 | 的 | 一个 | 机器 | , |

在任何形式的法律下，都像机器一样坚持不懈，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] !

| and | the | passion | of | a | bloodhound | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 热情 | 的 | 一个 | 寻血猎犬 | ! |

还有猎犬般的热情！

- [ðə; ði] ['spiːkərz] [vɔɪs] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fjʊəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] ['ɪntuː] [ðɪs] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .

| ' | The | speaker's | voice | vibrated | with | the | fury | which | he | threw | into | this | denunciation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 演讲者的 | 嗓音 | 振动 | 和 | 这 | 愤怒 | 哪个 | 他 | 扔 | 进入 | 这 | 谴责 | . |

“演讲者的声音因他倾注于这番谴责中的愤怒而颤抖。”

[ðə; ði]['dʒʊəri] ['trembld] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪəsli] [frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə]

| The | jury | trembled | under | his | eye | , | as | he | rolled | it | fiercely | from | face | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陪审团 | 颤抖 | 在下面 | 他的 | 眼睛 | , | 作为 | 他 | 滚动 | 它 | 激烈地 | 从 | 脸 | 到 |

陪审团在他目光的注视下颤抖，他猛地将目光从脸部转向另一侧。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 152 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第152页]

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

脸。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðiːz] ['fɪəf(ə)l] [ in'vektiv ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [red] [ænd; ənd]

| As | for | the | object | of | these | fearful | invectives | , | he | turned | red | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 这些 | 可怕 | 谩骂 | , | 他 | 转向 | 红色的 | 和 |

[waɪt] [baɪ] [tɜːnz] ,

| white | by | turns | , |
|---|---|---|---|
| 白色的 | 经过 | 转弯 | , |

至于这些可怕谩骂的对象，他一会儿脸红，一会儿脸白。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn]

| and | would | have | interrupted | over | and | over | again | if | he | had | not | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 中断 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 到过 |

['ɔːlməʊst] ['fɔːsəbli] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| almost | forcibly | restrained | by | the | solicitor | for | the | prosecution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 强制 | 克制 | 经过 | 这 | 律师 | 为了 | 这 | 起诉 | . |

如果不是控方律师几乎强行制止，他还会一次又一次地打断对方的发言。

- [went] [ɒn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstʃən] :

| Tressamer | went | on | , | after | a | moment's | pause | to | recover | from | his | exhaustion | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 去 | 在 | , | 后 | 一个 | 瞬间 | 暂停 | 到 | 恢复 | 从 | 他的 | 疲惫 | : |

特雷萨默停顿片刻，缓过劲来，继续说道：

- [ænd; ənd] ['eləno] ['əʊɪn] , [wɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

| ' | And | Eleanor | Owen | , | what | of | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 埃莉诺 | 欧文 | , | 什么 | 的 | 她 | ? |

“那么埃莉诺·欧文呢？她又怎么样了？”

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] ['miːnwaɪl] ?

| What | was | she | doing | meanwhile | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 她 | 正在做 | 同时 | ? |

她这段时间在做什么？

['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] [θrɒbɪŋ] [hed] [wɪð] [ðə; ði]

| Pacing | the | shore | , | and | trying | to | soothe | her | throbbing | head | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踱步 | 这 | 支撑 | , | 和 | 尝试 | 到 | 舒缓 | 她 | 悸动 | 头 | 和 | 这 |

['medsn; 'medɪsn][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ['briːzɪz] .

| medicine | of | the | sea | breezes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 药品 | 的 | 这 | 海 | 微风 | . |

她沿着海岸踱步，试图用海风的慰藉来缓解剧烈的头痛。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] , ['taɪəd][ænd; ənd][æb'stræktɪd] .

| At | last | she | returns | , | tired | and | abstracted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 返回 | , | 疲劳的 | 和 | 摘要 | . |

她终于回来了，疲惫而心不在焉。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lætʃ] , [ðə; ði][dɔː(r)] [jiːldz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][n'əʊtɪsɪz]

| She | puts | her | key | into | the | latch | , | the | door | yields | before | her | ; | she | notices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放置 | 她 | 钥匙 | 进入 | 这 | 闩锁 | , | 这 | 门 | 产量 | 前 | 她 | ; | 她 | 通知 |

['nʌθɪŋ] ,

| nothing | , |
|---|---|
| 没有什么 | , |

她把钥匙插进门闩，门在她面前打开了；她什么也没注意到。

[bʌt; bət] ['kɒmz] [ɪn] , [kləʊziz][ænd; ənd][ 'fɑːsən, 'fæ- ][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ ri'taiə ]

| but | comes | in | , | closes | and | fastens | the | door | behind | her | , | and | retires |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来 | 在 | , | 关闭 | 和 | 扣 | 这 | 门 | 在后面 | 她 | , | 和 | 退休 |

[tuː; tə] [rest] .

| to | rest | . |
|---|---|---|
| 到 | 休息 | . |

但她进来后，关上并锁好门，然后去休息了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ sliːp ] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['driːmɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

| And | there | she | sleeps | the | sleep | of | innocence | , | knowing | nothing | , | dreaming | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 她 | 睡觉 | 这 | 睡觉 | 的 | 无辜 | , | 会心 | 没有什么 | , | 做梦 | 没有什么 | , |

她在那里沉睡，享受着纯真无邪的睡眠，一无所知，也无梦可想。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [hæŋz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| of | the | dark | shadow | which | hangs | over | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 黑暗的 | 阴影 | 哪个 | 悬挂 | 超过 | 她 | 头 | , |

她头顶上笼罩着一层阴影，

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faʊl] [diːd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [səʊ] ['riːs(ə)ntli] [biːn] [ 'pəːpitreit ] ['ʌndə(r)] [ðæt] [ruːf] ,

| nothing | of | the | foul | deed | which | has | so | recently | been | perpetrated | under | that | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 的 | 这 | 犯规 | 契据 | 哪个 | 有 | 所以 | 最近 | 到过 | 实施 | 在下面 | 那 | 屋顶 | , |

对于不久前在那栋屋檐下发生的卑劣行径，却只字未提。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [steɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['empti] [bed] [nekst] [dɔː(r)] ,

| nothing | of | the | frightful | stain | upon | the | empty | bed | next | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 的 | 这 | 可怕 | 弄脏 | 之上 | 这 | 空的 | 床 | 下一个 | 门 | , |

隔壁空床上的可怕污渍却丝毫没有出现。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [jet] [mɔː(r)] [ə'pɔːlɪŋ] [steɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi]

| nothing | of | that | yet | more | appalling | stain | which | will | meet | her | eyes | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 的 | 那 | 然而 | 更多的 | 令人震惊 | 弄脏 | 哪个 | 将要 | 见面 | 她 | 眼睛 | 什么时候 | 她 |

[ə'tempts] [tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ['ɪntuː] [ðæt] .

| attempts | to | pass | out | of | her | own | room | into | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 经过 | 出去 | 的 | 她 | 自己的 | 房间 | 进入 | 那 | . |

她丝毫没有察觉到，当她试图走出自己的房间，进入那个更可怕的污点时，她将会目睹这一切。

- [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ ə'weik ] .

| ' | The | next | morning | she | awakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 下一个 | 早晨 | 她 | 醒来 | . |

第二天早上她醒了。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]

| Just | as | she | is |
|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 是 |

就像她本人一样

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 153 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第153页]

[drest] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] [rʌʃ] [ʌp] ; [ðə; ði] [həʊl] ['hɒrə(r)] [bəːsts] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

| dressed | , | the | servants | rush | up | ; | the | whole | horror | bursts | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | , | 这 | 仆人 | 匆忙 | 向上 | ; | 这 | 所有的 | 恐怖 | 爆发 | 之上 | 她 | . |

她穿戴整齐，仆人们冲了上来；所有的恐怖景象都向她袭来。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stʌnd] .

| She | is | stunned | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 目瞪口呆 | . |

她惊呆了。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['riːəlaɪz] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ɔː(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] .

| She | does | not | realise | what | has | happened | , | or | how | it | concerns | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | 意识到 | 什么 | 有 | 发生 | , | 或者 | 如何 | 它 | 担忧 | 她 | . |

她没有意识到发生了什么事，也没有意识到这件事与她有什么关系。

[ʃiː; ʃi][faindz] [hɜː'self] [siːzd] [ænd; ənd] [drægd] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'vəʊtɪd] ['nefjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| She | finds | herself | seized | and | dragged | away | by | this | devoted | nephew | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发现 | 她自己 | 查获 | 和 | 拖拽 | 离开 | 经过 | 这 | 奉献 | 侄子 | 和 | 他的 |

['kriːtʃəz] .

| creatures | . |
|---|---|
| 生物 | . |

她发现自己被这位忠诚的侄子和他的手下抓住并拖走了。

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['dʒentlmən] , [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi]

| And | thus | , | gentlemen | , | in | that | state | of | darkness | and | bewilderment | , | has | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | , | 先生们 | , | 在 | 那 | 状态 | 的 | 黑暗 | 和 | 困惑 | , | 有 | 她 |

['restɪd] ['evə(r)] [sɪns] ,

| rested | ever | since | , |
|---|---|---|---|
| 休息 | 曾经 | 自从 | , |

诸位，从此以后，她便一直处于那种黑暗和迷茫的状态之中。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [rest] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)][dʒʌst] ['vɜːdɪkt] [sendz] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

| and | must | rest | till | your | just | verdict | sends | her | forth | once | more | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 休息 | 直到 | 你的 | 只是 | 判决 | 发送 | 她 | 前进 | 一次 | 更多的 | 进入 | 这 |

[lait] [ɒv; əv] [deɪ] ,

| light | of | day | , |
|---|---|---|---|
| 光 | 的 | 天 | , |

她必须安息，直到您公正的判决让她重见天日。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['dʒʊəri] , [nɒt] [les] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [ðæn; ðən]

| and | the | verdict | of | another | jury | , | not | less | courageous | and | righteous | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 判决 | 的 | 其他 | 陪审团 | , | 不是 | 较少的 | 勇敢 | 和 | 正义 | 比 |

[jɔː'selvz] ,

| yourselves | , |
|---|---|
| 你们自己 | , |

以及另一组陪审团的裁决，这组陪审团的勇气和正义丝毫不逊于你们自己，

[sendz] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] ['trædʒədi][tuː; tə][ðə; ði] [duːm] [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] ['dʌbli]

| sends | the | real | author | of | this | hidden | tragedy | to | the | doom | he | has | now | doubly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 这 | 真实的 | 作者 | 的 | 这 | 隐 | 悲剧 | 到 | 这 | 厄运 | 他 | 有 | 现在 | 双倍 |

[dɪ'zɜːvd] .

| deserved | . |
|---|---|
| 应得的 | . |

将这场隐秘悲剧的真正始作俑者送上他罪有应得的毁灭之路。

- [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

| ' | He | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 卫星 | 向下 | . |

他坐了下来。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'plɔːz] [ɪn] [kɔːt] ,

| But | there | was | no | applause | in | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 掌声 | 在 | 法庭 | , |

但法庭上没有掌声。

[æz; əz] ['hæpənz] [səʊ]['ɒf(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['prɪzənərz] [bɪ'hɑːf] .

| as | happens | so | often | at | the | end | of | a | speech | on | the | prisoner's | behalf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 发生 | 所以 | 经常 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 演讲 | 在 | 这 | 囚犯的 | 代表 | . |

这种情况经常发生在为囚犯作证的演讲结束时。

[ɔːl]['prez(ə)nt][felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪsnd] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] ['elənɔ]

| All | present | felt | that | they | had | listened | not | so | much | to | a | plea | for | Eleanor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 展示 | 毛毡 | 那 | 他们 | 有 | 听着 | 不是 | 所以 | 很多 | 到 | 一个 | 恳求 | 为了 | 埃莉诺 |

['əʊɪn] [æz; əz][tuː; tə][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [dʒɒn] ['luːɪs] .

| Owen | as | to | an | accusation | against | John | Lewis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧文 | 作为 | 到 | 一个 | 指控 | 反对 | 约翰 | 刘易斯 | . |

在场的所有人都觉得，他们听到的与其说是为埃莉诺·欧文求情，不如说是对约翰·刘易斯的指控。

[ðə; ði]['bærɪstə(r)][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['pleɪnli] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] .

| The | barrister | had | put | it | too | plainly | for | any | man | to | be | deceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 律师 | 有 | 放 | 它 | 也 | 显然 | 为了 | 任何 | 男人 | 到 | 是 | 受骗 | . |

律师的说法如此直白，任何人都不可能被蒙蔽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [gɪlt] [ɔː(r)] ['ɪnəs(ə)ns] .

| It | was | not | a | mere | question | of | guilt | or | innocence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 仅仅 | 问题 | 的 | 有罪 | 或者 | 无辜 | . |

这不仅仅是罪与非罪的问题。

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒʊəri][wɒz; wəz] — [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [ɪz] ['gɪlti] ?

| The | issue | now | before | the | jury | was | — | which | of | these | two | is | guilty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 现在 | 前 | 这 | 陪审团 | 曾是 | — | 哪个 | 的 | 这些 | 二 | 是 | 有罪的 | ? |

现在摆在陪审团面前的问题是——这两个人中谁有罪?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 154 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第154页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

| THE | JUDGE | . |
|---|---|---|
| 这 | 法官 | . |

法官。

[wen] ['evɪdəns] [ɪz] [kɔːld] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,

| When | evidence | is | called | on | behalf | of | the | prisoner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 证据 | 是 | 称为 | 在 | 代表 | 的 | 这 | 囚犯 | , |

当传唤对被告有利的证据时，

['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ ɪn'dʒɔi ][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ] .

| counsel | for | the | prosecution | enjoys | the | right | of | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法律顾问 | 为了 | 这 | 起诉 | 享受 | 这 | 正确的 | 的 | 回复 | . |

控方律师享有答辩权。

[ðɪs] [raɪt] [jʌŋ] ['pɒləd; 'pɒlɑːd][rəʊz][tuː; tə]['eksəsaɪz] , [ænd; ənd] ,

| This | right | young | Pollard | rose | to | exercise | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 年轻的 | 波拉德 | 玫瑰 | 到 | 锻炼 | , | 和 | , |

这位年轻的波拉德起身锻炼，然后，

[æz; əz][ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [bɪ'gɪnəz] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ,

| as | is | often | the | case | with | beginners | at | the | Bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 经常 | 这 | 案件 | 和 | 初学者 | 在 | 这 | 酒吧 | , |

这种情况在律师新手身上经常发生，

[hiː; hi][dɪd] [mʌtʃ] ['betə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['spiːkə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmɪnə(r)]

| he | did | much | better | as | a | speaker | than | he | had | done | as | an | examiner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 很多 | 更好的 | 作为 | 一个 | 扬声器 | 比 | 他 | 有 | 完毕 | 作为 | 一个 | 考官 |

.

:

.

他作为演讲者的表现比他作为考官的表现好得多。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| As | soon | as | he | was | fairly | on | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 曾是 | 相当 | 在 | 他的 | 脚 | , |

他刚站稳脚跟，

[hɪz; ɪz] ['liːdə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [kɔːt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .

| his | leader | came | into | court | and | took | his | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 领导者 | 来了 | 进入 | 法庭 | 和 | 采取 | 他的 | 座位 | . |

他的领袖走进法庭，坐了下来。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ['ʃɔːtli]

| The | other | case | in | which | he | had | been | engaged | had | come | to | an | end | shortly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 案件 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 已订婚的 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | 不久 |

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ,

| before | this | , |
|---|---|---|
| 前 | 这 | , |

他之前经手的另一个案子也刚刚结束。

[bʌt; bət] ['preskət] [hæd; həd] ['pɜːpəsli] ['lɪŋgəd] [ˌaʊt'saɪd] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv]

| but | Prescott | had | purposely | lingered | outside | , | so | as | to | avoid | the | duty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 普雷斯科特 | 有 | 故意 | 徘徊不去 | 外部 | , | 所以 | 作为 | 到 | 避免 | 这 | 责任 | 的 |

[ ri'plai ] ,

| replying | , |
|---|---|
| 回复 | , |

但普雷斯科特故意在外面逗留，以逃避答复的义务。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm][hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][taɪm] .

| which | would | have | been | assigned | to | him | had | he | returned | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 有 | 到过 | 分配 | 到 | 他 | 有 | 他 | 返回 | 在 | 时间 | . |

如果他及时返回，那份工作本应分配给他。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [nɔː(r)][ɒv; əv] - [dɪ'fens] ,

| As | he | had | heard | nothing | of | the | case | , | nor | of | Tressamer's | defence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 听到 | 没有什么 | 的 | 这 | 案件 | , | 也不 | 的 | - | 防御 | , |

由于他对这起案件以及特雷萨默的辩护都一无所知，

[ðə; ði] [kɔːs] [hiː; hi] [ə'dɒptɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]

| the | course | he | adopted | was | the | best | even | for | the | interests | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 课程 | 他 | 已采用 | 曾是 | 这 | 最好的 | 甚至 | 为了 | 这 | 兴趣 | 的 | 这 |

他所采取的策略即使从利益上来说也是最好的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 155 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第155页]

[ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] — [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɒləʊd] ['ʌndə(r)] ['pærəlel]

| prosecution | — | in | fact | , | it | was | the | course | usually | followed | under | parallel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | — | 在 | 事实 | , | 它 | 曾是 | 这 | 课程 | 通常 | 随后 | 在下面 | 平行线 |

['sɜːkəmstənsɪz] .

| circumstances | . |
|---|---|
| 情况 | . |

事实上，在类似情况下，通常会采取起诉的做法。

[ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] ['pɑːlərdz] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['evɪdəns] .

| The | first | part | of | Pollard's | reply | was | simply | a | recapitulation | of | the | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 部分 | 的 | 波拉德的 | 回复 | 曾是 | 简单地 | 一个 | 概括 | 的 | 这 | 证据 | . |

波拉德答复的第一部分只是对证据的重述。

['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn] ['luːɪs] .

| Afterwards | he | made | an | attempt | to | answer | the | attack | on | Lewis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 制成 | 一个 | 试图 | 到 | 回答 | 这 | 攻击 | 在 | 刘易斯 | . |

之后，他试图回应针对刘易斯的攻击。

- ['dʒentlmən] , - [hiː; hi] [sed] , - [maɪ] ['lɜːnɪd] [frend] [hæz; həz] ['præktɪkli] [tʃɑːdʒd] ['mɪstə(r)] . ['luːɪs]

| ' | Gentlemen | , | ' | he | said | , | ' | my | learned | friend | has | practically | charged | Mr | . | Lewis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生们 | , | - | 他 | 说 | , | - | 我的 | 学习 | 朋友 | 有 | 几乎 | 带电 | 先生 | . | 刘易斯 |

[wɪð] [ðɪs] ['mɜːdə(r)] .

| with | this | murder | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 谋杀 | . |

“先生们，”他说，“我这位博学的朋友实际上已经指控刘易斯先生犯有这起谋杀罪。”

[ɒn] [wɒt] [graʊndz] [hæz; həz] [hiː; hi] [dʌn] [səʊ] ?

| On | what | grounds | has | he | done | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 理由 | 有 | 他 | 完毕 | 所以 | ? |

他这样做的理由是什么?

[wɒt] ['evɪdəns] [hæz; həz] [hiː; hi] [brɔːt] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] ?

| What | evidence | has | he | brought | against | Mr | . | Lewis | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 证据 | 有 | 他 | 带来 | 反对 | 先生 | . | 刘易斯 | ? |

他提出了哪些针对刘易斯先生的证据?

['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [ɪz] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)]

| Mr | . | Lewis | is | the | heir | of | the | deceased | , | it | is | true | , | but | then | he | is | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 刘易斯 | 是 | 这 | 继承人 | 的 | 这 | 死者 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 但 | 然后 | 他 | 是 | 她 |

['nefjuː] .

| nephew | . |
|---|---|
| 侄子 | . |

刘易斯先生的确是死者的继承人，但他同时也是死者的侄子。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] , [hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

| When | he | came | back | from | Australia | , | he | went | at | once | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 后退 | 从 | 澳大利亚 | , | 他 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 看 | 她 | . |

他从澳大利亚回来后，立刻就去看她了。

[hiː; hi] [hæz; həz] [təʊld] [juː; jʊ] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['kwestʃənz] ,

| He | has | told | you | , | in | answer | to | my | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 讲述 | 你 | , | 在 | 回答 | 到 | 我的 | 问题 | , |

他已经告诉你，在回答我的问题时，

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɪm]

| that | this | was | out | of | gratitude | to | her | for | her | kindness | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 曾是 | 出去 | 的 | 感激 | 到 | 她 | 为了 | 她 | 仁慈 | 到 | 他 |

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

| when | he | was | a | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | . |

这是出于对她在他年轻时对他的善意的感激之情。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [sə'spɪʃəs] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ,

| There | is | nothing | suspicious | , | therefore | , | in | his | going | to | her | before | his | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 可疑的 | , | 所以 | , | 在 | 他的 | 去 | 到 | 她 | 前 | 他的 | 姐姐 | , |

因此，他先于他妹妹去找她并没有什么可疑之处。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋgland] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] .

| who | lived | in | the | North | of | England | , | moreover | , | probably | a | long | way | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住地 | 在 | 这 | 北 | 的 | 英格兰 | , | 而且 | , | 大概 | 一个 | 长的 | 方式 | 离开 | . |

而且，他们居住在英格兰北部，可能离得很远。

- [ðen] [maɪ] ['lɜːnɪd] [frend] [hæz; həz][leɪd] [stres] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [kraɪm] [ə'kɜːd] [ðə; ði]

| ' | Then | my | learned | friend | has | laid | stress | on | the | fact | that | this | crime | occurred | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 我的 | 学习 | 朋友 | 有 | 铺设 | 压力 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 犯罪 | 发生 | 这 |

[naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

| night | of | his | arrival | . |
|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 的 | 他的 | 到达 | . |

“然后，我这位博学的朋友强调，这起犯罪事件发生在他抵达当晚。”

[bʌt; bət][aɪ] [səb'mɪt] , ['dʒentlmən] ,

| But | I | submit | , | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 提交 | , | 先生们 | , |

但我认为，先生们，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ əb'stein ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

| that | it | would | have | been | more | natural | if | he | had | abstained | from | it | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 更多的 | 自然的 | 如果 | 他 | 有 | 弃权 | 从 | 它 | 这 |

[fɜːst] [naɪt] ,

| first | night | , |
|---|---|---|
| 第一的 | 夜晚 | , |

如果他第一晚就克制住自己，那就更自然了。

[ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

| and | done | it | some | time | after | , | if | he | did | it | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完毕 | 它 | 一些 | 时间 | 后 | , | 如果 | 他 | 做过 | 它 | 在 | 全部 | . |

如果他真的做了，那也是在一段时间之后才做的。

[ai] [mait] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]

| I | might | suggest | to | you | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 建议 | 到 | 你 | 那 | 这 |

我或许可以建议你.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 156 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第156页]

['prɪz(ə)nə(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [naɪt] ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [ə'raɪvd] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [θrəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒn]

| prisoner | did | it | the | night | Mr | . | Lewis | arrived | on | purpose | to | throw | suspicion | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 囚犯 | 做过 | 它 | 这 | 夜晚 | 先生 | . | 刘易斯 | 到达的 | 在 | 目的 | 到 | 扔 | 怀疑 | 在 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

囚犯故意在路易斯先生到达当晚作案，目的是让他受到怀疑。

- [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

| ' | And | so | on | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 所以 | 在 | . |

'等等。

['faɪnəli] [hiː; hi] [kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ['prɒsɪkjuːtə(r)]

| Finally | he | closed | in | a | form | of | words | which | even | the | most | inexperienced | prosecutor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 关闭 | 在 | 一个 | 形式 | 的 | 字 | 哪个 | 甚至 | 这 | 最多 | 缺乏经验 | 检察官 |

[hæz; həz][baɪ] [hɑːt] .

| has | by | heart | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 经过 | 心 | . |

最后，他用一段即使是最缺乏经验的检察官也烂熟于心的话语结束了发言。

- [ɪn] [kən'kluːʒn] , ['dʒentlmən] , [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['bænɪʃ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][maɪndz] ['evri] [treɪs]
' In conclusion , gentlemen , I ask you to banish from your minds every trace
- 在 结论 , 先生们 , 我 问 你 到 放逐 从 你的 思想 每一个 痕迹
[ɒv; əv] ['predʒədɪs] ,
of prejudice ,
的 偏见 ,

“最后，先生们，我请求你们从心中彻底摒弃一切偏见。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [fə'get] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ˌels'weə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [keɪs] ,
and to forget everything which you have read elsewhere about this case ,
和 到 忘记 一切 哪个 你 有 读 别处 关于 这 案件 ,

忘记你在其他地方读到的关于此案的所有内容。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['səʊlli] [ɒn] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
and to determine it solely on what has passed here to - day .
和 到 决定 它 仅 在 什么 有 通过了 这里 到 - 天 .

并且完全根据今天这里发生的事情来决定。

[ɪf] [ðə; ði] ['evɪdəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [liːvz] [ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd] ['riːznəbl] [daʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
If the evidence you have heard leaves a fair and reasonable doubt in your
如果 这 证据 你 有 听到 树叶 一个 公平的 和 合理的 怀疑 在 你的
[maɪndz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzənərz] [gɪlt] ,
minds as to the prisoner's guilt ,
思想 作为 到 这 囚犯的 有罪 ,

如果你听到的证据使你对被告的罪行产生了合理怀疑，

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kwɪt] [hɜː(r); hə(r)] ;
no doubt you will acquit her ;
不 怀疑 你 将要 开释 她 ;

毫无疑问，你会判她无罪；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['evɪdəns] [ɪz][səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɒrəli] ['sætɪsfaɪd]
but if that evidence is so strong and convincing that you are morally satisfied
但 如果 那 证据 是 所以 强的 和 令人信服的 那 你 是 道德上 使满意
[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['wʊmən] [met] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪzənərz] [hændz] ,
that the deceased woman met her death at the prisoner's hands ,
那 这 死者 女士 遇见 她 死亡 在 这 囚犯的 双手 ,

但如果证据确凿有力，让你在道德上确信死者是死于囚犯之手，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] ['gɪlti] .
then it is your duty to return a verdict of guilty .
然后 它 是 你的 责任 到 返回 一个 判决 的 有罪的 .

那么，你就有责任做出有罪判决。

- [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [lent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ kən'grætʃu,leit ] [hɪm] ,
' With this he sat down , and his brother leant over and congratulated him ,
- 和 这 他 卫星 向下 , 和 他的 兄弟 倾斜 超过 和 恭喜 他 ,

说完，他就坐了下来。他的兄弟俯身向他表示祝贺。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sə'lisitəz] [bɪ'gæn][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [mait] [nɒt][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
while the other solicitors began to consider whether there might not be something in
尽管 这 其他 律师 开始 到 考虑 无论 那里 可能 不是 是 某物 在
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
the young man after all .
这 年轻的 男人 后 全部 .

与此同时，其他律师开始考虑，这个年轻人身上或许真的有什么过人之处。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɜː(r)]['dænjəl] - [tɜːn] ,
And now it was Sir Daniel Buller's turn ,
和 现在 它 曾是 先生 丹尼尔 - 转动 ,

现在轮到丹尼尔·布勒爵士了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd][ə'pɒn][hɪm][æz; əz][hi:; hi]['set(ə)ld] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

| and | all | eyes | were | directed | upon | him | as | he | settled | himself | in | his | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 眼睛 | 是 | 指导 | 之上 | 他 | 作为 | 他 | 定居 | 他自己 | 在 | 他的 | 椅子 | , |

他坐到椅子上时，所有人的目光都集中在他身上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['dʒʊəri] , [hu:]

| with | his | face | towards | the | jury | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 向 | 这 | 陪审团 | , | WHO |

他脸朝向陪审团，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 157 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第157页]

[strəʊv] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [aɪ] , [ænd; ənd] [kən'veɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [æz; əz]

| strove | to | catch | his | lordship's | eye | , | and | conveyed | as | much | appreciation | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 抓住 | 他的 | 领主的 | 眼睛 | , | 和 | 传递 | 作为 | 很多 | 欣赏 | 作为 |

['pɒsəb(ə)l]['ɪntu:][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

| possible | into | their | faces | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 进入 | 他们的 | 面孔 | . |

他们努力吸引大人的注意，并尽可能地在他们脸上表达感激之情。

- ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] ,

| ' | Gentlemen | of | the | jury | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生们 | 的 | 这 | 陪审团 | , |

陪审团的各位先生，

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [bɪ'kʌmz] [maɪ]['dju:ti][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][fækts][ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] ,

| it | now | becomes | my | duty | to | recall | your | attention | to | the | facts | of | this | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 现在 | 变成 | 我的 | 责任 | 到 | 记起 | 你的 | 注意力 | 到 | 这 | 事实 | 的 | 这 | 案件 | , |

现在我有责任提醒各位注意本案的事实情况。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [wɒt] [ə'sɪstəns] [ai][kæn; kən] [tə'wɔ:dz] ['faɪndɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['vɜ:dɪkt] .

| and | to | give | you | what | assistance | I | can | towards | finding | your | verdict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 给 | 你 | 什么 | 协助 | 我 | 能 | 向 | 寻找 | 你的 | 判决 | . |

并尽我所能帮助您做出判决。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [təʊld][baɪ] ['kaʊnsl] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [keɪs] .

| You | have | been | told | by | counsel | on | both | sides | that | this | is | a | grave | and | important | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 讲述 | 经过 | 法律顾问 | 在 | 两个都 | 侧面 | 那 | 这 | 是 | 一个 | 严重 | 和 | 重要的 | 案件 | . |

双方律师都已告知您，这是一起性质严重且意义重大的案件。

['dʒentlmən] , ['evri] [keɪs] [wɪtʃ] ['kɒmz] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [kɔ:t] [ɪz] [greɪv] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .

| Gentlemen | , | every | case | which | comes | before | a | criminal | court | is | grave | and | important | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | 每一个 | 案件 | 哪个 | 来 | 前 | 一个 | 刑事 | 法庭 | 是 | 严重 | 和 | 重要的 | . |

各位先生，提交刑事法庭审理的每一个案件都是严肃而重要的。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] ['kri:tʃə(r)] [ɪz][æt; ət] [steɪk] ,

| In | this | case | , | it | is | true | , | the | life | of | a | fellow | creature | is | at | stake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 同伴 | 生物 | 是 | 在 | 赌注 | , |

在这种情况下，确实，另一个生命危在旦夕。

[bʌt; bət] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə] [ə'fekt] [ju:; jʊ] [wʌn] [wei] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['brɪŋɪŋ]

| but | that | consideration | ought | not | to | affect | you | one | way | or | the | other | in | bringing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 考虑 | 应该 | 不是 | 到 | 影响 | 你 | 一 | 方式 | 或者 | 这 | 其他 | 在 | 带来 |

[tu:; tə] [beə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌɪmˌpɑ:ʃi'æləti] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəs] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn]

| to | bear | upon | the | evidence | before | you | that | impartiality | and | cautious | discrimination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 熊 | 之上 | 这 | 证据 | 前 | 你 | 那 | 公正性 | 和 | 谨慎 | 歧视 |

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['dju:ti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒʊəri] [tu:; tə] [ə'plai] [ɪn'dɪfrəntli] [tu:; tə] ['evri] ['mætə(r)] [ðæt]

| which | it | is | the | duty | of | a | jury | to | apply | indifferently | to | every | matter | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 是 | 这 | 责任 | 的 | 一个 | 陪审团 | 到 | 申请 | 漠不关心 | 到 | 每一个 | 事情 | 那 |

[meɪ] [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

| may | come | before | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 来 | 前 | 他们 | . |

但是，这种考虑不应该影响你对摆在你面前的证据采取公正和谨慎的判断，陪审团有责任对摆在他们面前的每一件事情都一视同仁地运用这种判断。

- [ə; eɪ] [slaɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʊəri] - [bɒks] .

| ' | A | slight | sensation | of | relief | in | the | jury | - | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 轻微 | 感觉 | 的 | 宽慰 | 在 | 这 | 陪审团 | - | 盒子 | . |

陪审席上，人们都感到一丝如释重负。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] .

| Among | the | audience | an | impression | that | his | lordship | is | going | against | the | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 观众 | 一个 | 印象 | 那 | 他的 | 领主 | 是 | 去 | 反对 | 这 | 囚犯 | . |

观众席上弥漫着一种印象，认为法官大人对囚犯不公。

- [ðə; ði] ['dju:tiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒʊəri] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'si:dɪŋli] ['sɪmp(ə)l] ,

| ' | The | duties | of | a | jury | in | a | case | like | this | are | exceedingly | simple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 职责 | 的 | 一个 | 陪审团 | 在 | 一个 | 案件 | 喜欢 | 这 | 是 | 非常 | 简单的 | , |

“像这样的案件中，陪审团的职责非常简单。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['bri:fli] [rɪ'maɪnd] [ju:; jʊ] [ɪn] [wɒt] [ðeɪ]

| but | perhaps | it | may | be | advisable | that | I | should | briefly | remind | you | in | what | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 它 | 可能 | 是 | 建议 | 那 | 我 | 应该 | 简要地 | 提醒 | 你 | 在 | 什么 | 他们 |

[kən'sɪst; 'kɒnsɪst] .

| consist | . |
|---|---|
| 由 | . |

但或许我应该简要地提醒您一下它们包含哪些内容。

[ænd; ənd] , [fɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə]

| And | , | first | of | all | , | it | is | , | I | am | sure | , | unnecessary | for | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 第一的 | 的 | 全部 | , | 它 | 是 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 不必要 | 为了 | 我 | 到 |

[ɪn'sɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['æbsəlu:t]

| insist | on | the | absolute |
|---|---|---|---|
| 坚持 | 在 | 这 | 绝对 |

首先，我确信，我没有必要强调绝对性。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 158 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第158页]

[nə'sesəti] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['rezəlu:tli] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪndz] ['evri] ['pɑ:tɪk(ə)l] [ɒv; əv]

| necessity | of | your | resolutely | putting | out | of | your | minds | every | particle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必要性 | 的 | 你的 | 坚决地 | 推杆 | 出去 | 的 | 你的 | 思想 | 每一个 | 粒子 | 的 |

['nɒlɪdʒ] ,

| knowledge | , |
|---|---|
| 知识 | , |

你们必须坚决地将所有知识从脑海中彻底清除出去。

[ænd; ənd] ['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [kaɪnd] ,

| and | every | impression | of | whatever | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 印象 | 的 | 任何 | 种类 | , |

以及各种各样的印象，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [kə'lektɪd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] [keɪs] [frɒm; frəm] ['sɔːsɪz] [ɪk'stɜːn(ə)l][tuː; tə]

| which | you | may | have | collected | in | regard | to | this | case | from | sources | external | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 可能 | 有 | 集 | 在 | 看待 | 到 | 这 | 案件 | 从 | 来源 | 外部的 | 到 |

[ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] ['kɒndʌktid] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

| the | inquiry | conducted | here | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 询问 | 实施 | 这里 | 到 | - | 天 | . |

您可能已经从今天在此进行的调查之外的来源收集到与本案相关的信息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [fiːl] ,

| It | is | , | I | feel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 我 | 感觉 | , |

我觉得是这样。

['iːkwəli] [suː'pɜːfluəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ə'genst] [ə'tætʃɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [weɪt]

| equally | superfluous | for | me | to | caution | you | against | attaching | the | smallest | weight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 多余 | 为了 | 我 | 到 | 警告 | 你 | 反对 | 连接 | 这 | 最小 | 重量 |

[tuː; tə] ['eni] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] .

| to | any | evidence | which | I | was | compelled | in | the | course | of | this | case | to | exclude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 任何 | 证据 | 哪个 | 我 | 曾是 | 被迫 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 案件 | 到 | 排除 | . |

同样，我无需再告诫你们不要轻视我在本案审理过程中被迫排除的任何证据。

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ɪz][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] ['ɪntəlekt] [ðæt]

| The | law | of | evidence | is | the | accumulated | experience | of | the | ablest | intellects | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 的 | 证据 | 是 | 这 | 积累 | 经验 | 的 | 这 | 最有能力 | 知识分子 | 那 |

[hæv; həv] [ed'ɔːnd] [ðæt] [bentʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [æn; ən] ['ɒkjəpənt] .

| have | adorned | that | Bench | of | which | I | am | so | unworthy | an | occupant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 装饰 | 那 | 长椅 | 的 | 哪个 | 我 | 是 | 所以 | 不配 | 一个 | 居住者 | . |

证据法是那些曾担任法官的杰出人士积累的经验，而我，却无缘成为其中的一员。

- ( [strɒŋ] ['ɪmpʌls] [ɒn] [pɑːt] [ɒv; əv]['dʒʊəri][tuː; tə]['mɜːmə(r)] - [nəʊ] , - ['mænfəli] [sə'prest] . )

| ' | ( | Strong | impulse | on | part | of | jury | to | murmur | ' | No | , | ' | manfully | suppressed | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 强的 | 冲动 | 在 | 部分 | 的 | 陪审团 | 到 | 低语 | - | 不 | , | - | 勇敢地 | 被抑制 | . | ) |

（陪审团成员强烈地想要低声说“不”，但最终强忍住了。）

- [ænd; ənd][ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['pɜːsənəli] ['leɪbəd]

| ' | And | in | applying | it | I | can | only | say | that | I | have | never | personally | laboured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 在 | 申请 | 它 | 我 | 能 | 仅有的 | 说 | 那 | 我 | 有 | 绝不 | 亲自 | 辛勤劳作 |

['ʌndə(r)] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]['dʒen(ə)rəl] ['saʊndnəs] ,

| under | any | hesitation | as | to | its | general | soundness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 任何 | 犹豫 | 作为 | 到 | 它是 | 一般的 | 健全性 | , |

“在应用过程中，我只能说我个人从未对其总体上的合理性有过任何疑虑。”

[ðəʊ] [ai] [meɪ] [ə'keɪʒnəli] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [əˌplɪkə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪnstənsɪz] .

| though | I | may | occasionally | doubt | as | to | its | applicability | to | particular | instances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 可能 | 偶尔 | 怀疑 | 作为 | 到 | 它是 | 适用性 | 到 | 特别的 | 实例 | . |

虽然我有时可能会怀疑它是否适用于具体情况。

- [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə'luːʒ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə]

| ' | You | will | remember | that | allusion | was | made | by | the | prosecution | in | their | opening | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将要 | 记住 | 那 | 典故 | 曾是 | 制成 | 经过 | 这 | 起诉 | 在 | 他们的 | 开幕 | 到 |

[ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['væljuəblz] ,

| the | supposed | existence | of | certain | valuables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 据称 | 存在 | 的 | 肯定 | 贵重物品 | , |

“你们应该记得，控方在开庭陈述中曾暗示存在某些贵重物品。”

[ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

| the | property | of | the | deceased | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财产 | 的 | 这 | 死者 | . |

死者的财产。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [dʒʌdʒ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

| It | is | my | duty | to | tell | you | , | speaking | as | judge | in | this | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 责任 | 到 | 告诉 | 你 | , | 请讲 | 作为 | 法官 | 在 | 这 | 案件 | , |

作为本案的法官，我有责任告诉你们：

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

| with | all | the | evidence | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 证据 | 前 | 我 | , |

在我面前的所有证据面前，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['væljuəblz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪ'siːsts]

| that | there | is | not | sufficient | evidence | that | any | such | valuables | were | in | the | deceased's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 不是 | 充足的 | 证据 | 那 | 任何 | 这样的 | 贵重物品 | 是 | 在 | 这 | 死者的 |

[pə'zeʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]

| possession | at | the |
|---|---|---|
| 拥有 | 在 | 这 |

没有充分证据表明死者生前拥有任何此类贵重物品。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 159 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第159页]

[taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] [end] ,

| time | when | she | came | to | her | unhappy | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 什么时候 | 她 | 来了 | 到 | 她 | 不开心 | 结尾 | , |

她走向不幸结局的那一刻，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)]

| and | that | in | any | case | there | is | not | a | particle | of | evidence | that | the | prisoner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 任何 | 案件 | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 粒子 | 的 | 证据 | 那 | 这 | 囚犯 |

[hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] ,

| had | ever | heard | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 听到 | , |

而且无论如何，没有任何证据表明该囚犯曾听过这些内容。

[ɔː(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [rɪ'məʊtli] [ə'weə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn] ['kwestʃən] .

| or | was | even | remotely | aware | , | of | the | existence | of | the | articles | in | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 甚至 | 远程 | 意识到的 | , | 的 | 这 | 存在 | 的 | 这 | 文章 | 在 | 问题 | . |

或者甚至对相关文章的存在都一无所知。

- ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ɔː(r)][nəʊ][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌɪmə'tɪəriəl] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] .

| ' | Whether | they | were | there | or | no | is | , | of | course | , | immaterial | to | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 无论 | 他们 | 是 | 那里 | 或者 | 不 | 是 | , | 的 | 课程 | , | 无关紧要 | 到 | 这 | 案件 | . |

“他们是否在场，当然与本案无关。”

[ðə; ði]['dʒuːələ(r)] , [huːz] [neɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɒz; wəz][dʒɒn] — ['tɒməs] — [nəʊ] — — -

| The | jeweller | , | whose | name | , | I | believe | , | was | John | — | Thomas | — | no | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 珠宝商 | , | 谁 | 姓名 | , | 我 | 相信 | , | 曾是 | 约翰 | — | 托马斯 | — | 不 | — | — | - |

那位珠宝商，我记得他的名字是约翰——托马斯——不——'

- ['wɪljəm] ['wɪljəmz] , [maɪ] [lɔːd] , - [kɔːld] [aʊt] ['pɒlə(d); 'pɒlɑːd] .

| ' | William | Williams | , | my | lord | , | ' | called | out | Pollard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 威廉 | 威廉姆斯 | , | 我的 | 主 | , | - | 称为 | 出去 | 波拉德 | . |

“威廉·威廉姆斯，大人！”波拉德喊道。

- [ɑː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pɒləd; 'pɒlɑːd] !

| ' | Ah | , | thank | you | , | Mr | . | Pollard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | , | 感谢 | 你 | , | 先生 | . | 波拉德 | ! |

“啊，谢谢你，波拉德先生！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| But | it | is | of | no | consequence | , | because | , | as | I | am | explaining | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 的 | 不 | 结果 | , | 因为 | , | 作为 | 我 | 是 | 解释 | 到 | 你 | , |

['dʒentlmən] ,

| gentlemen | , |
|---|---|
| 先生们 | , |

但这无关紧要，因为，正如我向各位解释的那样，先生们，

[hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ['riːəli] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [ə'fekt] [jɔː(r); jə(r)][maɪndz][wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| his | evidence | really | ought | not | to | affect | your | minds | one | way | or | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 证据 | 真的 | 应该 | 不是 | 到 | 影响 | 你的 | 思想 | 一 | 方式 | 或者 | 这 | 其他 | . |

他的证据真的不应该对你们的想法产生任何影响。

['iːv(ə)n] [ɪf] [dɪ'siːst] [bɔːt] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm][baɪ]

| Even | if | deceased | bought | these | things | , | there | is | no | evidence | that | she | kept | them | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 死者 | 买 | 这些 | 事物 | , | 那里 | 是 | 不 | 证据 | 那 | 她 | 保留 | 他们 | 经过 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

即使死者购买了这些东西，也没有证据表明她把它们留在了身边。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ]

| She | may | have | disposed | of | them | in | some | manner | of | which | we | know | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 处置 | 的 | 他们 | 在 | 一些 | 方式 | 的 | 哪个 | 我们 | 知道 | 没有什么 |

.

| : |
|---|
| . |

她可能以我们一无所知的方式处理掉了它们。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['mɪsɪŋ] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːs] [ə'fɔːdz] [ɪn] [ɪt'self] [sʌm; səm]

| The | fact | that | they | have | been | missing | since | her | decease | affords | in | itself | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 丢失的 | 自从 | 她 | 死亡 | 提供 | 在 | 本身 | 一些 |

[graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði][kən'trəʊl]['əʊvə(r)] [ðɪs] ['prɒpəti] .

| ground | for | supposing | that | she | did | so | part | with | the | control | over | this | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地面 | 为了 | 假如 | 那 | 她 | 做过 | 所以 | 部分 | 和 | 这 | 控制 | 超过 | 这 | 财产 | . |

自她去世后这些物品就一直下落不明，这一事实本身就足以让人推测，她已经放弃了对这处房产的控制权。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai][mʌst; məst] [rɪ'piːt] , [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [ˌɪmə'tɪəriəl] ,

| But | , | as | I | must | repeat | , | what | became | of | it | is | perfectly | immaterial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 我 | 必须 | 重复 | , | 什么 | 成为 | 的 | 它 | 是 | 完美 | 无关紧要 | , |

但是，我必须重申，它的最终结局完全无关紧要。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

| because | there | is | absolutely | nothing | in | the | whole | of | the | evidence | before | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那里 | 是 | 绝对地 | 没有什么 | 在 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 证据 | 前 | 我们 | , |

因为在我们面前的所有证据中，根本没有任何东西可以证明这一点。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['gaɪdɪd] ,

| and | by | which | we | must | be | guided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 哪个 | 我们 | 必须 | 是 | 引导 | , |

我们必须以此为指导。

[tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðiːz] ['væljuəblz] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət][ɔːl] .

| to | fix | the | prisoner | with | knowledge | that | these | valuables | existed | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使固定 | 这 | 囚犯 | 和 | 知识 | 那 | 这些 | 贵重物品 | 存在 | 在 | 全部 | . |

让囚犯知道这些贵重物品的存在，从而让他产生戒心。

- [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] , ['dʒentlmən] , [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
' You will observe , gentlemen , how important
- 你 将要 观察 , 先生们 , 如何 重要的

各位先生，你们将会注意到这一点的重要性

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 160 ]
[ 页 - ]

[第160页]

[ðɪs] [bɪ'kʌmz] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['məʊtɪv] .
this becomes when we come to consider the question of motive .
这 变成 什么时候 我们 来 到 考虑 这 问题 的 动机 .

当我们开始考虑动机问题时，问题就出现了。

[ai] [ə'griː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - ,
I agree with Mr . Tressamer ,
我 同意 和 先生 . - ,

我同意特雷萨默先生的观点。

[ə'baʊt] [huːz] ['dʒen(ə)rəl][laɪn][ɒv; əv] [dɪ'fens] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] ['prez(ə)ntli] - — (
about whose general line of defence I shall have something to say presently ' — (
- [fraʊnd] ,
Tressamer frowned ,
- 皱眉 ,

关于他的总体防御路线，我稍后会说几句——（特雷萨默皱起了眉头，

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] [lʊkt] ['nɜːvəs] ) — - [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['æbsəns] [ɒv; əv]
the rest of the Bar looked nervous ) — ' in saying that the apparent absence of
这 休息 的 这 酒吧 看起来 紧张的 ) — - 在 说 那 这 明显 缺席 的
['məʊtɪv] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
motive is the most inexplicable feature in the case for the prosecution .
动机 是 这 最多 无法解释的 特征 在 这 案件 为了 这 起诉 .

其余律师看起来很紧张）——“也就是说，明显缺乏动机是控方案件中最无法解释的特征。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæv; həv] [freʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪndz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt]
You will , of course , have fresh in your minds the evidence of the servant
你 将要 , 的 课程 , 有 新鲜的 在 你的 思想 这 证据 的 这 仆人
[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
on this point .
在 这 观点 .

当然，你们对仆人就此所作的证词记忆犹新。

- ( [ðə; ði]['dʒʊəri] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['həʊpləs] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ]
' ( The jury found it quite hopeless to even pretend that they had anything
- ( 这 陪审团 成立 它 相当 绝望 到 甚至 假装 那 他们 有 任何事物
[ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] . )
of the sort . )
的 这 种类 . )

（陪审团认为，假装他们有此类证据是完全徒劳的。）

- [ai][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənt] ,
' I refer to her statement ,
- 我 参考 到 她 陈述 ,

我指的是她的声明，

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] - — ( ['vɪzəb(ə)l] [dɪ'preʃn] [ɪn][ðə; ði]['dʒʊəri] - [bɒks][ænd; ənd]

| which | I | will | read | to | you | presently | ' | — | ( | visible | depression | in | the | jury | - | box | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 将要 | 读 | 到 | 你 | 目前 | - | — | ( | 可见的 | 沮丧 | 在 | 这 | 陪审团 | - | 盒子 | 和 |

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [kɔːt] ) — - [ðæt] [dɪ'siːst] ['prɒmɪst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə]

| throughout | the | court | ) | — | ' | that | deceased | promised | the | prisoner | on | one | occasion | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 法庭 | ) | — | - | 那 | 死者 | 承诺 | 这 | 囚犯 | 在 | 一 | 场合 | 到 |

[liːv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['legəsi] ,

| leave | her | a | legacy | , |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 她 | 一个 | 遗产 | , |

“我马上就读给你们听”——（陪审席和整个法庭上都弥漫着沮丧的气氛）——“死者曾向被告承诺会给她留下一笔遗产，

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

| or | something | of | that | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 某物 | 的 | 那 | 种类 | . |

或者类似的事情。

['dʒentlmən] , [ðæt] [ɪz] [pɪ'kjuːliəli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [diːl] [wɪð]

| Gentlemen | , | that | is | peculiarly | and | emphatically | a | matter | for | you | to | deal | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | 那 | 是 | 奇特地 | 和 | 强调地 | 一个 | 事情 | 为了 | 你 | 到 | 交易 | 和 |

,

,

,

各位先生，这完全是你们应该处理的事情。

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] ['eni]

| and | on | which | it | would | be | out | of | place | for | me | to | offer | you | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 它 | 会 | 是 | 出去 | 的 | 地方 | 为了 | 我 | 到 | 提供 | 你 | 任何 |

['gaɪd(ə)ns] [wɒt'evə(r)] .

| guidance | whatever | . |
|---|---|---|
| 指导 | 任何 | . |

我实在不便就此事向你提供任何指导。

- ( [dɪs'meɪ] [ə'mʌŋ] ['sevrəl] [ 'dʒuərimən ] , ['stɒlɪd] [praɪd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] . )

| ' | ( | Dismay | among | several | jurymen | , | stolid | pride | among | others | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 沮丧 | 之中 | 一些 | 陪审员 | , | 沉稳 | 自豪 | 之中 | 其他的 | . | ) |

（几名陪审员感到沮丧，另一些陪审员则表现出坚忍的自豪。）

- [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evɪdəns] ,

| ' | If | you | believe | that | evidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你 | 相信 | 那 | 证据 | , |

“如果你相信这些证据，

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['həʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['prɪzənərz] ['kaʊnsl] [ɪn][sʌm; səm]

| and | I | confess | I | am | wholly | unable | to | follow | the | prisoner's | counsel | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 承认 | 我 | 是 | 完全 | 无法 | 到 | 跟随 | 这 | 囚犯的 | 法律顾问 | 在 | 一些 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒments] [ə'pɒn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] ,

| of | his | comments | upon | the | general | demeanour | of | the | witnesses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 评论 | 之上 | 这 | 一般的 | 风度 | 的 | 这 | 证人 | , |

我承认，对于被告律师就证人总体举止所作的一些评论，我完全无法理解。

[məʊst][ɒv; əv] [huːm] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv]

| most | of | whom | appeared | to | me | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 谁 | 出现 | 到 | 我 | 到 | 给 |

在我看来，他们中的大多数人似乎都给予了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 161 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðeə(r)] ['evɪdəns] [wɪð] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] ,

| their | evidence | with | every | appearance | of | impartiality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 证据 | 和 | 每一个 | 外貌 | 的 | 公正性 | , |

他们提供的证据看起来完全公正无私。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ðeə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] — [bʌt; bət][ɔːl]

| and | in | a | manner | which | showed | that | they | realised | their | responsibility | — | but | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 方式 | 哪个 | 显示 | 那 | 他们 | 意识到 | 他们的 | 责任 | — | 但 | 全部 |

[ðæt] , [ə'gen] ,

| that | , | again | , |
|---|---|---|---|
| 那 | , | 再次 | , |

而且他们表现出的方式也表明他们意识到了自己的责任——但是，再说一遍，

[ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ɪf] , [aɪ] [seɪ] ,

| is | rather | a | matter | for | you | than | for | me | — | if | , | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 相当 | 一个 | 事情 | 为了 | 你 | 比 | 为了 | 我 | — | 如果 | , | 我 | 说 | , |

这与其说是我的事情，不如说是你的事情——如果我说，

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['legəsi] ,

| you | believe | that | evidence | as | to | the | legacy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 相信 | 那 | 证据 | 作为 | 到 | 这 | 遗产 | , |

你相信这些关于遗产的证据吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] [wɒt] [weɪt] [juː; jʊ] [ɔːt] ['feəli] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə]

| you | must | consider | for | yourselves | what | weight | you | ought | fairly | to | attach | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 考虑 | 为了 | 你们自己 | 什么 | 重量 | 你 | 应该 | 相当 | 到 | 附 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

你们必须自行考虑应该给予它怎样的重视程度。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː] [ 'fəːniʃ ] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] ['ædɪkwət] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)]

| and | how | far | in | your | opinion | it | furnishes | a | motive | adequate | to | inspire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 远的 | 在 | 你的 | 观点 | 它 | 提供 | 一个 | 动机 | 足够的 | 到 | 启发 |

[ðə; ði] ['veri] ['heɪnəs] [kraɪm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] .

| the | very | heinous | crime | into | which | we | are | now | inquiring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 令人发指的 | 犯罪 | 进入 | 哪个 | 我们 | 是 | 现在 | 查询 | . |

你认为这在多大程度上构成了促使人们犯下我们现在正在调查的这种极其令人发指的罪行的动机?

- [ðə; ði]['dʒʊəri][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] [æt; ət] [siː] .

| ' | The | jury | by | this | time | were | fairly | at | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 陪审团 | 经过 | 这 | 时间 | 是 | 相当 | 在 | 海 | . |

“此时陪审团已经相当茫然了。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪk] [aʊt] [wɪtʃ] [saɪd][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz]

| They | could | not | for | the | life | of | them | make | out | which | side | his | lordship | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 为了 | 这 | 生活 | 的 | 他们 | 制作 | 出去 | 哪个 | 边 | 他的 | 领主 | 曾是 |

['teɪkɪŋ] ,

| taking | , |
|---|---|
| 采取 | , |

他们无论如何也无法弄清这位大人究竟站在哪一边。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| and | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的 | 课程 | , |

当然，还有

[ˌaɪ 'tiː][ˈnevə(r)][wʌns] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] ['teɪkɪŋ] ['eni]

| it | never | once | occurred | to | them | that | he | was | trying | to | avoid | taking | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 一次 | 发生 | 到 | 他们 | 那 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 避免 | 采取 | 任何 |

[saɪd][æt; ət][ɔːl] .

| side | at | all | . |
|---|---|---|---|
| 边 | 在 | 全部 | . |

他们从未想到，他是在试图避免选边站队。

- [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒentlmən] , [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][mɔː(r)][ɪn]

| ' | And | now | , | gentlemen | , | to | consider | the | evidence | against | the | prisoner | more | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 现在 | , | 先生们 | , | 到 | 考虑 | 这 | 证据 | 反对 | 这 | 囚犯 | 更多的 | 在 |

['diːteɪl] .

| detail | . |
|---|---|
| 细节 | . |

“现在，先生们，让我们更详细地审视一下针对被告的证据。”

- ( [səˈprest] [saɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒentlmən] . )

| ' | ( | Suppressed | sighs | from | the | gentlemen | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 被抑制 | 叹息 | 从 | 这 | 先生们 | . | ) |

（男士们压抑的叹息声。）

- [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [keɪsɪz] [wɪtʃ] [dɪˈpend] [ɪn'taɪəli] [ɒn] [wɒt] [ɪz] ['kɒmənli] [nəʊn] [æz; əz]

| ' | This | is | one | of | those | cases | which | depend | entirely | on | what | is | commonly | known | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 一 | 的 | 那些 | 案例 | 哪个 | 依赖 | 完全 | 在 | 什么 | 是 | 通常 | 已知 | 作为 |

[ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] .

| circumstantial | evidence | . |
|---|---|---|
| 间接的 | 证据 | . |

“这是一个完全依赖于通常所说的间接证据的案件。”

[wel] , ['dʒentlmən] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)]

| Well | , | gentlemen | , | the | evidence | of | circumstances | is | just | as | good | as | any | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生们 | , | 这 | 证据 | 的 | 情况 | 是 | 只是 | 作为 | 好的 | 作为 | 任何 | 其他 |

['evɪdəns] ,

| evidence | , |
|---|---|
| 证据 | , |

先生们，环境证据与其他任何证据一样有效。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)][rɪ'laɪəb(ə)l][ænd; ənd][fɑː(r)] [les] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][biː; bi] ['vɪʃieɪtɪd]

| and | very | often | it | is | far | more | reliable | and | far | less | subject | to | be | vitiated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 经常 | 它 | 是 | 远的 | 更多的 | 可靠的 | 和 | 远的 | 较少的 | 主题 | 到 | 是 | 受损 |

[baɪ][ɪm'prɒpə(r)] ['ɪnfluənsɪz] [ðæn; ðən]['ɒkjələ(r)][ænd; ənd]['ɔːrəl] ['testɪməni] .

| by | improper | influences | than | ocular | and | oral | testimony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 不当 | 影响 | 比 | 眼部 | 和 | 口服 | 见证 | . |

而且，与目击证词和口头证词相比，它往往更可靠，也更不容易受到不正当影响。

[ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [get]

| In | cases | of | this | kind | it | is | seldom | that | we | can | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案例 | 的 | 这 | 种类 | 它 | 是 | 很少 | 那 | 我们 | 能 | 得到 |

在这种情况下，我们很少能得到

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 162 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第162页]

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] .

| anything | but | circumstantial | evidence | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 但 | 间接的 | 证据 | . |

除了间接证据之外的任何证据。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l][ækt][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kɔːl]

| When | a | man | is | going | to | do | a | wicked | and | criminal | act | he | does | not | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 男人 | 是 | 去 | 到 | 做 | 一个 | 邪恶 | 和 | 刑事 | 行为 | 他 | 做 | 不是 | 称呼 |

['wɪtnəsiz] [ə'raʊnd] [hɪm] .

| witnesses | around | him | . |
|---|---|---|---|
| 证人 | 大约 | 他 | . |

一个人要去做邪恶的犯罪行为时，他不会在身边找证人。

[nəʊ] , [hiː; hi] [ə'vɔɪdz] [ɔːl]['hjuːmən] [saɪt] , [hiː; hi] [ 'pəːpitreit ] [hɪz; ɪz] [diːd] [ɪn] ['siːkrəsi] ,

| No | , | he | avoids | all | human | sight | , | he | perpetrates | his | deed | in | secrecy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 避免 | 全部 | 人类 | 视线 | , | 他 | 实施者 | 他的 | 契据 | 在 | 保密 | , |

不，他避开所有人的视线，秘密地实施他的罪行。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [baɪ] [sʌtʃ]

| and | all | that | we | can | do | is | to | seek | to | penetrate | the | mystery | by | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 我们 | 能 | 做 | 是 | 到 | 寻找 | 到 | 穿透 | 这 | 神秘 | 经过 | 这样的 |

[miːnz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['aʊə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .

| means | as | are | at | our | disposal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | 作为 | 是 | 在 | 我们的 | 处理 | . |

我们所能做的，就是尽我们所能去揭开这个谜团。

- [ɪm'preʃ(ə)n] [kən'fɜːmd] [ðæt] [dʒʌdʒ] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

| ' | Impression | confirmed | that | judge | is | against | the | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 印象 | 确认的 | 那 | 法官 | 是 | 反对 | 这 | 囚犯 | . |

“印象证实法官对囚犯有偏见。”

- ['lʊkɪŋ] ['slaɪtli] ['æŋkʃəs] .

| Tressamer | looking | slightly | anxious | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 寻找 | 轻微地 | 焦虑的 | . |

特雷萨默看起来有些焦虑。

- [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| ' | The | question | for | us | , | therefore | , | or | rather | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 问题 | 为了 | 我们 | , | 所以 | , | 或者 | 相当 | 为了 | 你 | , |

因此，对我们来说，或者更确切地说，对你们来说，问题是：

['dʒentlmən] - — ( [ðə; ði]['dʒʊəri] [lʊk] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ) — - [ɪz] [nɒt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz]

| gentlemen | ' | — | ( | the | jury | look | important | ) | — | ' | is | not | whether | the | evidence | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | - | — | ( | 这 | 陪审团 | 看 | 重要的 | ) | — | - | 是 | 不是 | 无论 | 这 | 证据 | 是 |

[ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [ɔː(r)] [nɒt] ,

| circumstantial | or | not | , |
|---|---|---|---|
| 间接的 | 或者 | 不是 | , |

先生们——（陪审团看起来很重要）——“关键不在于证据是间接的还是直接的，

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

| but | whether | it | is | sufficient | to | convict | the | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 它 | 是 | 充足的 | 到 | 定罪 | 这 | 囚犯 | . |

但这是否足以判定该囚犯有罪。

[sə'fɪʃ(ə)nt] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , [æz; əz] [men] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['fɜːmnəs] ,

| Sufficient | , | that | is | , | in | your | opinion | , | as | men | of | intelligence | and | firmness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充足的 | , | 那 | 是 | , | 在 | 你的 | 观点 | , | 作为 | 男人 | 的 | 智力 | 和 | 硬度 | , |

也就是说，以你们这些有智慧、有决心的人的眼光来看，这已经足够了。

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][beə(r)][ɒn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [tuː; tə]

| bringing | to | bear | on | this | case | the | same | qualities | of | mind | which | you | bring | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 到 | 熊 | 在 | 这 | 案件 | 这 | 相同的 | 品质 | 的 | 头脑 | 哪个 | 你 | 带来 | 到 |

[beə(r)][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ ˌævəu'keiʃən ] ,

| bear | from | day | to | day | upon | your | ordinary | avocations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熊 | 从 | 天 | 到 | 天 | 之上 | 你的 | 普通的 | 业余爱好 | , |

用你日常处理日常事务时所展现的同样的思维方式来处理这个案件，

[wɒt'evə(r)] [ðəʊz] [meɪ] [biː; bi] .
**whatever** **those** **may** **be** **.**
任何 那些 可能 是 .

无论那些是什么。

[ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [lɔː] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
**That** **the** **evidence** **is** **sufficient** **in** **law** **I** **am** **reluctantly** **compelled** **to** **decide** **.**
那 这 证据 是 充足的 在 法律 我 是 勉强 被迫 到 决定 .

证据在法律上是充分的，我不得不勉强做出决定。

['weðə(r)] [ðə; ði] [kɔːt] [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪl] [kən'fɜːm] [maɪ]['dʒʌdʒmənt]
**Whether** **the** **court** **which** **deals** **with** **points** **of** **this** **description** **will** **confirm** **my** **judgment**
无论 这 法庭 哪个 交易 和 积分 的 这 描述 将要 确认 我的 判断
[ɔː(r)] [ˌəʊvə'ruːl] [ˌaɪ 'tiː][ai] ['kænɒt] [seɪ] .
**or** **overrule** **it** **I** **cannot** **say** **.**
或者 否决 它 我 不能 说 .

我无法断言，处理此类案件的法院会确认我的判决还是推翻我的判决。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
**In** **the** **meantime** **,**
在 这 与此同时 ,

同时，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['liːgəli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ kən'vikt ] [ðə; ði]
**you** **must** **take** **it** **from** **me** **that** **you** **are** **legally** **justified** **in** **convicting** **the**
你 必须 拿 它 从 我 那 你 是 合法地 合理的 在 定罪 这
['prɪz(ə)nə(r)] .
**prisoner** **.**
囚犯 .

你必须相信我，你完全有法律依据判处该囚犯有罪。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 163 ]**
[ 页 - ]

[第163页]

['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɒn][ðə; ði][fækts][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]
**Whether** **you** **are** **really** **justified** **on** **the** **facts** **is** **,** **of** **course** **,** **a** **very** **different**
无论 你 是 真的 合理的 在 这 事实 是 , 的 课程 , 一个 非常 不同的
['kwestʃən] .
**question** **.**
问题 .

当然，你的做法是否真的有事实依据，则是另一个完全不同的问题。

- [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['meni] [ðæt] [dʒʌdʒ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'kwɪt(ə)l] .
**' Impression among many that judge is going for acquittal .**
- 印象 之中 许多 那 法官 是 去 为了 开释 .

许多人认为法官会做出无罪判决。

['dʒʊəri] [stɪl] [ɪn] [daʊt] .
**Jury still in doubt .**
陪审团 仍然 在 怀疑 .

陪审团仍未做出裁决。

- [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [keɪsɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]
**' This is one of those cases which make a judge congratulate himself on the existence**
- 这 是 一 的 那些 案例 哪个 制作 一个 法官 祝贺 他自己 在 这 存在
[ɒv; əv]['traɪəl][baɪ]['dʒʊəri] .
**of trial by jury .**
的 审判 经过 陪审团 .

“这是那种会让法官庆幸陪审团制度存在的案件之一。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɪ'kjuːliəli] ['dɪfɪkəlt] [keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [pə'plekst] [bɪ'twiːn]

**It** **is** **one** **of** **those** **peculiarly** **difficult** **cases** **in** **which** **the** **mind** **is** **perplexed** **between**

它 是 一 的 那些 奇特地 难的 案例 在 哪个 这 头脑 是 困惑 之间

[ɪts][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [miːt] [aʊt] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [ə'trəʊʃəs] [kraɪm] ,

**its** **desire** **to** **mete** **out** **punishment** **for** **a** **singularly** **atrocious** **crime** **,**

它是 欲望 到 测量 出去 惩罚 为了 一个 单独地 极其恶劣 犯罪 ,

这是一个极其棘手的案例，在这种情况下，人们的内心既渴望对极其残暴的罪行予以惩罚，又感到困惑不已。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði] ['nɒtɪd] [skeɪn] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [ʃraʊdz] [ðə; ði]

**and** **its** **inability** **to** **disentangle** **the** **knotted** **skein** **of** **mystery** **which** **shrouds** **the**

和 它是 无力 到 解开 这 打结的 绞 的 神秘 哪个 裹尸布 这

[həʊl] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] .

**whole** **circumstances** **of** **the** **affair** **.**

所有的 情况 的 这 事务 .

以及它无法解开笼罩着整个事件的错综复杂的谜团。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ˌʌnə'fektɪdli] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [ðɪs] ['delɪkət] [ænd; ənd]

**I** **rejoice** **unaffectedly** **that** **the** **responsibility** **of** **discharging** **this** **delicate** **and**

我 麾 不受影响地 那 这 责任 的 出院 这 精美的 和

['deɪndʒərəs] [tɑːsk][ɪz] [θrəʊn] [nɒt] [ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldəz] ,

**dangerous** **task** **is** **thrown** **not** **upon** **my** **shoulders** **,**

危险的 任务 是 抛掷 不是 之上 我的 肩膀 ,

我由衷地感到高兴，因为这项棘手而危险的任务的重任不必落在我的肩上。

[bʌt; bət][ə'pɒn] [jɔːz] .

**but** **upon** **yours** **.**

但 之上 你的 .

但这取决于你。

- [ˌʌndɪs'gaɪzd] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv]['dʒʊəri] .

**'** **Undisguised** **dismay** **of** **jury** **.**

- 不加掩饰的 沮丧 的 陪审团 .

陪审团毫不掩饰的失望。

[ðeɪ] [kɑːst] [ə'piːlɪŋ] [lʊks] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd] [miːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tempt] .

**They** **cast** **appealing** **looks** **round** **the** **court** **and** **meet** **nothing** **but** **contempt** **.**

他们 投掷 上诉 看起来 圆形的 这 法庭 和 见面 没有什么 但 鄙视 .

他们向法庭投去恳求的目光，却只换来蔑视。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['prɪzənərz] ['feɪvə(r)] .

**The** **general** **feeling** **now** **is** **that** **the** **judge** **is** **in** **the** **prisoner's** **favour** **.**

这 一般的 感觉 现在 是 那 这 法官 是 在 这 囚犯的 偏爱 .

现在普遍的看法是，法官偏袒被告。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [vjuː] .

**By** **this** **time** **the** **majority** **of** **those** **present** **share** **the** **same** **view** **.**

经过 这 时间 这 多数 的 那些 展示 分享 这 相同的 看法 .

此时，在场的大多数人都持有相同的观点。

[ðen] [sɜː(r)]['dænjəl] [prə'siːdid] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['evɪdəns] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,

**Then** **Sir** **Daniel** **proceeded** **to** **go** **into** **the** **evidence** **at** **great** **length** **,**

然后 先生 丹尼尔 继续 到 去 进入 这 证据 在 伟大的 长度 ,

然后，丹尼尔爵士开始详细阐述证据。

['riːdɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nəʊts] .

**reading** **passages** **here** **and** **there** **from** **his** **notes** **.**

阅读 段落 这里 和 那里 从 他的 笔记 .

偶尔翻阅他的笔记。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] [riːz] , [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ]

**When** **he** **came** **to** **the** **evidence** **of** **the** **servant** **Rees** **,** **he** **threw** **out** **a**

什么时候 他 来了 到 这 证据 的 这 仆人 里斯 , 他 扔 出去 一个

[səˈdʒestʃən]

**suggestion**

建议

当他听到仆人里斯的证词时，他提出了一个建议。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

**[ Pg 164 ]**

[ 页 - ]

[第164页]

[wɪtʃ] [strʌk] [daʊt] ['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɪl] [ðen] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzənərz]

**which** **struck** **doubt** **into** **many** **a** **mind** **which** **had** **till** **then** **believed** **in** **the** **prisoner's**

哪个 击 怀疑 进入 许多 一个 头脑 哪个 有 直到 然后 相信 在 这 囚犯的

['ɪnəs(ə)ns] .

**innocence** **.**

无辜 .

这让许多原本相信囚犯无罪的人产生了怀疑。

- [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ʌn'daʊtɪdli] [tɜːnz] [ɒn] [ðɪs] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] ['fʊtsteps] .

**'** **A** **very** **great** **deal** **in** **this** **case** **undoubtedly** **turns** **on** **this** **evidence** **as** **to** **footsteps** **.**

- 一个 非常 伟大的 交易 在 这 案件 无疑 转弯 在 这 证据 作为 到 脚步声 .

“毫无疑问，本案的很大一部分取决于有关脚步声的证据。”

[juː; jʊ] [meɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [əd'mɪtɪd] [ɒn] [ɔːl][hændz] ,

**You** **may** **,** **I** **think** **,** **take** **it** **as** **admitted** **on** **all** **hands** **,**

你 可能 , 我 思考 , 拿 它 作为 承认 在 全部 双手 ,

我认为，你可以把这视为各方都已承认的事实。

[baɪ][ðə; ði] ['prɪzənərz] ['kaʊnsl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

**by** **the** **prisoner's** **counsel** **as** **well** **as** **by** **the** **prosecution** **,**

经过 这 囚犯的 法律顾问 作为 出色地 作为 经过 这 起诉 ,

由被告律师和控方共同提出

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪz] [kə'rekt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

**that** **the** **witness** **is** **correct** **in** **saying** **that** **she** **heard** **the** **prisoner** **leave** **the** **house** **.**

那 这 证人 是 正确的 在 说 那 她 听到 这 囚犯 离开 这 房子 .

证人所言属实，她听到了被告离开房子。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [kə'rektli] [ðæt] [taɪm] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv]

**That** **she** **recognised** **her** **walk** **correctly** **that** **time** **there** **can** **be** **no** **manner** **of**

那 她 已确认 她 走 正确 那 时间 那里 能 是 不 方式 的

[daʊt] .

**doubt** **.**

怀疑 .

毫无疑问，她当时正确地认出了自己的步态。

[ðen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['fʊtsteps] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] .

**Then** **we** **come** **to** **the** **second** **time** **,** **when** **she** **heard** **footsteps** **ascending** **the** **stairs** **.**

然后 我们 来 到 这 第二 时间 , 什么时候 她 听到 脚步声 上升 这 楼梯 .

然后我们来看第二次，当时她听到了上楼的脚步声。

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [pɔːz] [hɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

| And | I | may | pause | here | to | remark | that | I | think | a | quite | exaggerated | importance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可能 | 暂停 | 这里 | 到 | 评论 | 那 | 我 | 思考 | 一个 | 相当 | 夸张的 | 重要性 |

[hæz; həz] [biːn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['wɪtnəsɪz] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [taɪm]

| has | been | attached | to | the | discrepancy | between | the | witness's | ideas | of | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 随附的 | 到 | 这 | 差异 | 之间 | 这 | 证人的 | 想法 | 的 | 时间 |

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kə'rekt] [aɪ'dɪə] .

| and | the | correct | idea | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 正确的 | 主意 | . |

我在此想补充一点，我认为人们过分夸大了证人对时间的看法与正确看法之间的差异。

['dʒentlmən] ,

| Gentlemen | , |
|---|---|
| 先生们 | , |

先生们，

[wiː; wɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [feɪl] [ɪf] [wiː; wɪ] [strəʊv] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wɪð] ['ækjərəsi] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ]

| we | should | all | of | us | fail | if | we | strove | to | indicate | with | accuracy | the | length |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 全部 | 的 | 我们 | 失败 | 如果 | 我们 | 努力 | 到 | 表明 | 和 | 准确性 | 这 | 长度 |

[ɒv; əv][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [taɪm] .

| of | a | given | interval | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 给定 | 间隔 | 的 | 时间 | . |

如果我们试图准确地表示给定时间间隔的长度，我们所有人都会失败。

[wiː; wɪ][juːz][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] “ [faɪv] ['mɪnɪts] ” [ænd; ənd] “ [ten] ['mɪnɪts] ” [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

| We | use | the | expressions | “ | five | minutes | ” | and | “ | ten | minutes | ” | in | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 使用 | 这 | 表达式 | “ | 五 | 分钟 | ” | 和 | “ | 十 | 分钟 | ” | 在 | 普通的 |

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| conversation | , |
|---|---|
| 对话 | , |

我们在日常对话中会使用“五分钟”和“十分钟”这样的表达方式。

[wɪ'ðaʊt] [ə'tætʃɪŋ] ['eni] ['veri] ['defɪnət] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| without | attaching | any | very | definite | meaning | to | them | , | and | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 连接 | 任何 | 非常 | 定 | 意义 | 到 | 他们 | , | 和 | , | 所以 | , |

没有赋予它们任何非常明确的含义，因此，

[ai] ['kænɒt] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] [ɪz][ɪn] ['eni] [weɪ] [dɪs'kredɪtɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [mɪ'stʊk] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]

| I | cannot | see | that | the | witness | is | in | any | way | discredited | if | she | mistook | a | period | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 那 | 这 | 证人 | 是 | 在 | 任何 | 方式 | 声名狼藉 | 如果 | 她 | 误 | 一个 | 时期 | 的 |

[θriː] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ten] ,

| three | minutes | for | one | of | ten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 分钟 | 为了 | 一 | 的 | 十 | , |

我看不出如果证人将三分钟误认为十分钟，她的证词会因此而失去可信度。

[ɔː(r)] [vaɪs] - .

| or | vice | versâ | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 副 | - | . |

反之亦然。

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ' | [ | Pg | 165 | ] |
|---|---|---|---|---|
| - | [ | 页 | - | ] |

[第 165 页]

[ðə; ðɪ]['dʒʊəri] [n'ɒdɪd] [ə'pruːv(ə)l] .

| The | jury | nodded | approval | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 陪审团 | 点头 | 赞同 | . |

陪审团点头表示赞同。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][fɜːm] [graʊnd] .

| Now | they | were | on | firm | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 是 | 在 | 公司 | 地面 | . |

现在他们站稳了脚跟。

- [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pɒlət; 'pɒlɑːd] ,

| ' | But | it | is | her | answer | to | Mr | . | Pollard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 它 | 是 | 她 | 回答 | 到 | 先生 | . | 波拉德 | , |

但这是她对波拉德先生的回答，

[wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [set][ɒv; əv] ['fʊtsteps] ,

| when | he | asked | her | as | to | the | second | set | of | footsteps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 问 | 她 | 作为 | 到 | 这 | 第二 | 放 | 的 | 脚步声 | , |

当他问她第二组脚步声是什么时，

[ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] .

| that | I | wish | to | draw | your | attention | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 希望 | 到 | 画 | 你的 | 注意力 | 到 | . |

我想提请您注意这一点。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , “ [aɪ][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs][ðem; ðəm] ” — [ðæt] [ɪz] ,

| She | said | , | as | I | took | it | , | “ | I | did | not | notice | them | ” | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | 作为 | 我 | 采取 | 它 | , | “ | 我 | 做过 | 不是 | 注意 | 他们 | ” | — | 那 | 是 | , |

我接过手机时，她说：“我没注意到他们”——也就是说，

[ðə; ði] ['fʊtsteps] — “ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mɪs] ['oʊənz] ,

| the | footsteps | — | “ | but | I | think | they | must | have | been | Miss | Owen's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚步声 | — | ” | 但 | 我 | 思考 | 他们 | 必须 | 有 | 到过 | 错过 | 欧文的 | , |

脚步声——“但我认为那一定是欧文小姐的，

[ɔː(r)] [els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

| or | else | I | should | have | noticed | the | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 我 | 应该 | 有 | 注意到 | 这 | 不同之处 | . |

否则我应该早就注意到区别了。

” [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] .

| ” | Now | , | I | think | you | will | see | the | importance | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 我 | 思考 | 你 | 将要 | 看 | 这 | 重要性 | 的 | 那 | . |

“现在，我想你会明白这有多重要。”

- ( [ðə; ði]['dʒʊəri][traɪ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] ,

| ' | ( | The | jury | try | to | see | it | , | and | , | failing | in | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 这 | 陪审团 | 尝试 | 到 | 看 | 它 | , | 和 | , | 失败 | 在 | 那 | , |

（陪审团试图看清这一点，但失败了，

[traɪ][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][feɪl][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] . )

| try | to | look | as | if | they | saw | it | , | and | fail | a | second | time | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 看 | 作为 | 如果 | 他们 | 锯 | 它 | , | 和 | 失败 | 一个 | 第二 | 时间 | . | ) |

试着装作看到了，但第二次失败了。）

- [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪz] [waɪd] [ə'weɪk] ;

| ' | Remember | the | state | of | things | is | this | : | the | witness | is | wide | awake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 记住 | 这 | 状态 | 的 | 事物 | 是 | 这 | : | 这 | 证人 | 是 | 宽的 | 醒 | ; |

记住，事情的真相是：证人完全清醒；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)][ænd; ənd][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts]

| she | has | just | been | down | to | the | front | - | door | and | up | again | , | and | ten | minutes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 到过 | 向下 | 到 | 这 | 正面 | - | 门 | 和 | 向上 | 再次 | , | 和 | 十 | 分钟 |

['ɑːftə(r)] ,

| after | , |
|---|---|
| 后 | , |

她刚才下楼走到前门又上来，十分钟后，

[ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] ['əʊnli] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - , [ʃiː; ʃi] [h'iəz] ['sʌmwʌn] [kʌm] [ɪn]

| or | three | minutes | only | according | to | Mr | . | Tressamer | , | she | hears | someone | come | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 三 | 分钟 | 仅有的 | 根据 | 到 | 先生 | . | - | , | 她 | 听到 | 某人 | 来 | 在 |

[ænd; ənd] [wɔːk] [ˌʌp'steəz] .

| and | walk | upstairs | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 走 | 楼上 | . |

据特雷萨默先生说，仅仅过了三分钟，她就听到有人进来并走上楼去。

[naʊ] , ['dʒentlmən] , ['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

| Now | , | gentlemen | , | under | those | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 先生们 | , | 在下面 | 那些 | 情况 | , |

先生们，现在，在那种情况下，

[wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['wɪtnəs] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni]

| one | would | naturally | expect | the | witness | to | be | on | the | alert | to | distinguish | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 自然 | 预计 | 这 | 证人 | 到 | 是 | 在 | 这 | 警报 | 到 | 区分 | 任何 |

['dɪfrəns] ,

| difference | , |
|---|---|
| 不同之处 | , |

人们自然会期望证人保持警惕，辨别任何差异。

[ɪf] ['dɪfrəns] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fʊtsteps] .

| if | difference | there | were | , | between | the | footsteps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不同之处 | 那里 | 是 | , | 之间 | 这 | 脚步声 | . |

如果脚步声有区别的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,

| And | if | the | person | entering | the | second | time | were | not | the | prisoner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 人 | 进入 | 这 | 第二 | 时间 | 是 | 不是 | 这 | 囚犯 | , |

如果第二次进入的人不是囚犯，

[tuː; tə] [huːz] [tred] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)]

| to | whose | tread | she | was | accustomed | , | and | which | she | was | expecting | to | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 踏 | 她 | 曾是 | 习惯 | , | 和 | 哪个 | 她 | 曾是 | 期待 | 到 | 听到 |

,

,

,

她早已习惯了那脚步声，也预料会听到那脚步声。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwʌn] [els] — [ə; eɪ][mæn] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'taɪəli]

| but | if | it | were | someone | else | — | a | man | , | let | us | say | , | with | an | entirely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 是 | 某人 | 别的 | — | 一个 | 男人 | , | 让 | 我们 | 说 | , | 和 | 一个 | 完全 |

但如果换成其他人——比如说，一个完全……的男人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 166 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第166页]

['dɪfrənt] [tred] ,

| different | tread | , |
|---|---|---|
| 不同的 | 踏 | , |

不同的胎面，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 女王对抗欧文(The Queen Against Owen)
# 第7/9页

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tred] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌʌnə'kʌstəmd] — [aɪ] [seɪ] [wʌn] [wʊd]

| and | a | tread | to | which | she | was | wholly | unaccustomed | — | I | say | one | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 踏 | 到 | 哪个 | 她 | 曾是 | 完全 | 不习惯 | — | 我 | 说 | 一 | 会 |

['nætʃ(ə)rəli][ɪk'spekt][ðə; ði] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ['ɪnstəntli] ,

| naturally | expect | the | witness | to | note | the | difference | instantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 预计 | 这 | 证人 | 到 | 笔记 | 这 | 不同之处 | 即刻 | , |

而且她走路的姿势是她完全不习惯的——我认为，人们自然会期望目击者立即注意到这种差异。

[tuː; tə]['wʌndə(r)] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] ['entəd] ,

| to | wonder | who | it | was | that | had | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 想知道 | WHO | 它 | 曾是 | 那 | 有 | 进入 | , |

不禁好奇是谁进来了。

[tuː; tə] [fiːl] [ə'lɑːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['streɪndʒə(r)] [prə'siːdɪŋ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd]['ɪntuː]

| to | feel | alarm | when | she | heard | the | unknown | stranger | proceeding | upstairs | and | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 感觉 | 警报 | 什么时候 | 她 | 听到 | 这 | 未知 | 陌生人 | 进行中 | 楼上 | 和 | 进入 |

[ðə; ði] ['bedruːm] ;

| the | bedroom | ; |
|---|---|---|
| 这 | 卧室 | ; |

当她听到陌生男子上楼进入卧室时，她感到很惊恐；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

| and | , | in | short | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 短的 | , |

简而言之，

[wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][get][ʌp][ænd; ənd] [raʊz] [ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]

| one | would | expect | her | to | get | up | and | rouse | the | whole | household | to | discover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 预计 | 她 | 到 | 得到 | 向上 | 和 | 唤醒 | 这 | 所有的 | 家庭 | 到 | 发现 |

[ðə; ði] ['rɒbə(r)] ,

| the | robber | , |
|---|---|---|
| 这 | 强盗 | , |

人们会以为她会起身叫醒全家人一起找出强盗，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'sjuːm] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] .

| as | she | would | naturally | assume | him | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 会 | 自然 | 认为 | 他 | 到 | 是 | . |

她自然而然地会认为他就是这样的人。

- [ðə; ði]['dʒʊəri][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪm'prest] .

| ' | The | jury | were | much | impressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 陪审团 | 是 | 很多 | 印象深刻 | . |

陪审团印象深刻。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['grævəti] [spred] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːt] .

| A | feeling | of | gravity | spread | all | over | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 重力 | 传播 | 全部 | 超过 | 这 | 法庭 | . |

一股沉重感笼罩了整个球场。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪzənərz] [maɪnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd]

| In | the | prisoner's | mind | there | was | a | sensation | as | if | the | sun | had | retired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 囚犯的 | 头脑 | 那里 | 曾是 | 一个 | 感觉 | 作为 | 如果 | 这 | 太阳 | 有 | 退休 |

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] ,

| behind | a | cloud | , |
|---|---|---|---|
| 在后面 | 一个 | 云 | , |

囚犯心中仿佛感到太阳躲到了云层后面。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['ledn] ['ætməsfɪə(r)] [ɔːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
**leaving a leaden atmosphere all round her .**
离开 一个 铅灰色 气氛 全部 圆形的 她 .

她周围弥漫着一种沉闷的气氛。

- ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tætʃ] [mʌtʃ] [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə] [ðæt]
**' Leaving you to attach much or little importance , as you please , to that**
- 离开 你 到 附 很多 或者 小的 重要性 , 作为 你 请 , 到 那
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] - ( ['dʒʊəri] ['pʌz(ə)ld] [ə'gen] ) ,
**observation ' ( jury puzzled again ) ,**
观察 - ( 陪审团 困惑 再次 ) ,

“至于你如何看待这一观察结果，完全取决于你自己的意愿”(陪审团再次感到困惑)，

- [ai] [wɪl] [pɑːs] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] [sed] — ['neɪmli] , [ðə; ði]
**' I will pass on to the point about which so much has been said — namely , the**
- 我 将要 经过 在 到 这 观点 关于 哪个 所以 很多 有 到过 说 — 即 , 这
[lætʃ] .
**latch .**
闩锁 .

“接下来，我将谈到大家已经讨论过很多次的一点——也就是门闩。”

- ( ['dʒʊəri] [bend] ['fɔːwəd] [wɪð] ['streɪnɪŋ] [ɪəz] .
**' ( Jury bend forward with straining ears .**
- ( 陪审团 弯曲 向前 和 紧张 耳朵 .

(陪审员们向前弯腰，竖起耳朵。

[ðeɪ] [hæv; həv] [felt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɔːl] [ə'lɒŋ] ,
**They have felt this to be the difficulty all along ,**
他们 有 毛毡 这 到 是 这 困难 全部 沿着 ,

他们一直都觉得这就是难点所在。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəsli] [dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] ,
**and are anxiously desiring to be told what it all means ,**
和 是 焦虑地 渴望 到 是 讲述 什么 它 全部 方法 ,

他们迫切地想知道这一切意味着什么。

[ænd; ənd] [wɒt] ['beərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɒn][ðə; ði] [keɪs] . )
**and what bearing it has on the case . )**
和 什么 轴承 它 有 在 这 案件 . )

以及它对案件的影响。)

- [ðɪs] [lætʃ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [lɒk] , [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] , [ðəʊ] [nɒt]
**' This latch , or rather lock , appears to have been of peculiar , though not**
- 这 闩锁 , 或者 相当 锁 , 出现 到 有 到过 的 奇特 , 尽管 不是
[ʌn'juːʒuəl] , [kən'strʌkʃn] .
**unusual , construction .**
异常 , 建造 .

“这个门闩，或者更确切地说是锁，其构造似乎很奇特，虽然并不罕见。”

[æz; əz][juː; jʊ] ['daʊtləs] [nəʊ] ,
**As you doubtless know ,**
作为 你 毫无疑问 知道 ,

正如您无疑知道的那样，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 167 ]**
[ 页 - ]

[第167页]

['dʒentlmən] , [lɒks] [duː; də]['dɪfə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
**gentlemen , locks do differ very much from one another ,**
先生们 , 锁 做 不同 非常 很多 从 一 其他 ,

各位先生，不同款式的锁具之间确实存在很大的差异。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈjuːsflnəs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː; də][səʊ] .

| and | it | is | essential | to | their | usefulness | that | they | should | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 基本的 | 到 | 他们的 | 用处 | 那 | 他们 | 应该 | 做 | 所以 | . |

这样做对于它们的效用至关重要。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [lɒks] [ɒn][ˈaʊə(r)] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈpæt(ə)n] ,

| If | all | the | locks | on | our | doors | were | of | the | same | pattern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 全部 | 这 | 锁 | 在 | 我们的 | 门 | 是 | 的 | 这 | 相同的 | 图案 | , |

如果我们所有门上的锁都是同一种样式，

[wʌn] [kiː] [wʊd] [ˈəʊpən][ðem; ðəm][ɔːl] ,

| one | key | would | open | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 钥匙 | 会 | 打开 | 他们 | 全部 | , |

一把钥匙就能打开所有门锁。

[ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [lɒks] [wʊd] [biː; bi] [ˈrendəd] [ˈjuːsləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)]

| and | consequently | the | locks | would | be | rendered | useless | for | the | purpose | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 这 | 锁 | 会 | 是 | 渲染 | 无用 | 为了 | 这 | 目的 | 为了 |

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈzaɪnd] .

| which | they | were | designed | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 是 | 设计 | . |

因此，这些锁具将无法发挥其设计用途。

[ɪn] [ˈeɪnʃənt] [taɪmz] , [bɪˈfɔː(r)] [sʌtʃ] [ˈɑːtɪk(ə)lz][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈkɒmən] [juːz] ,

| In | ancient | times | , | before | such | articles | had | come | into | common | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 古老的 | 时代 | , | 前 | 这样的 | 文章 | 有 | 来 | 进入 | 常见的 | 使用 | , |

在古代，在这些物品普及之前，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːd] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv][dɔː(r)] - [ˈfɑːsnɪŋ] ,

| it | was | no | doubt | the | custom | to | have | a | rude | species | of | door | - | fastening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 这 | 风俗 | 到 | 有 | 一个 | 粗鲁的 | 物种 | 的 | 门 | - | 紧固 | , |

毫无疑问，当时有一种简陋的门锁方式是常见的习俗。

[ˈkælkjuleɪtɪd][ˈrɑːðə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][dɔː(r)] [fɪkst] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [æz; əz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈveərələns] [ɒv; əv]

| calculated | rather | to | keep | the | door | fixed | in | its | place | as | against | the | violence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计算 | 相当 | 到 | 保持 | 这 | 门 | 固定的 | 在 | 它是 | 地方 | 作为 | 反对 | 这 | 暴力 | 的 |

[ðə; ði] [ˈweðə(r)] ,

| the | weather | , |
|---|---|---|
| 这 | 天气 | , |

其设计目的在于使门能够牢固地固定在原位，抵御恶劣天气的侵袭。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [ˈeni] [ˈɒbstək(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɪngres] [ɒv; əv] [ˌʌndɪˈzaɪəd] [ˈvɪzɪtəz] .

| than | to | furnish | any | obstacle | against | the | ingress | of | undesired | visitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 提供 | 任何 | 障碍 | 反对 | 这 | 入口 | 的 | 不想要的 | 访客 | . |

与其说是为了阻止不速之客的进入，不如说是为了阻止他们进入。

[bʌt; bət] , [ˈdʒentlmən] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] , [bʌt; bət][ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn] ;

| But | , | gentlemen | , | we | are | not | living | in | those | times | , | but | in | our | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 先生们 | , | 我们 | 是 | 不是 | 活的 | 在 | 那些 | 时代 | , | 但 | 在 | 我们的 | 自己的 | ; |

但是，先生们，我们现在生活的不是那些时代，而是我们自己的时代；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][ədˈmɪnɪstə(r)] [ˈdʒʌstɪs] ,

| and | we | are | here | to | administer | justice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 这里 | 到 | 管理 | 正义 | , |

我们来到这里是为了伸张正义。

[nɒt] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiəz] [ˈprevələnt] [əˈmʌŋ] [ˈaʊə(r)] [rɪˈməʊt] [ˈænsestəz; ˈænsəstəz] ,

| not | with | regard | to | the | ideas | prevalent | among | our | remote | ancestors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 和 | 看待 | 到 | 这 | 想法 | 流行 | 之中 | 我们的 | 偏僻的 | 祖先 | , |

并非指我们远古祖先中盛行的思想，

[bʌt; bət] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd] ['riːznəbl] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv] ['evrideɪ] [laɪf]
**but** **with** **regard** **to** **the** **ordinary** **and** **reasonable** **practices** **of** **everyday** **life**
但 和 看待 到 这 普通的 和 合理的 实践 的 每天 生活
[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
**around** **us** **.**
大约 我们 .

但指的是我们周围日常生活中普通而合理的做法。

- [ðɪs] [lɑːst] [pɑːt] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊəri] .
**'** **This** **last** **part** **appeals** **to** **the** **jury** **.**
- 这 最后的 部分 上诉 到 这 陪审团 .

“最后一部分很能引起陪审团的共鸣。”

[ðeɪ] [nɒd][ðeə(r)] [hedz] [ɪn][ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
**They** **nod** **their** **heads** **in** **approval** **,** **and** **wait** **for** **further** **enlightenment** **.**
他们 点头 他们的 头部 在 赞同 , 和 等待 为了 更远 启示 .

他们点头表示赞同，并等待进一步的启示。

- [lɔː] , ['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [sed] , [ɪz] ['kɒmən] - [sens] ;
**'** **Law** **,** **gentlemen** **,** **it** **has** **often** **been** **said** **,** **is** **common** **-** **sense** **;**
- 法律 , 先生们 , 它 有 经常 到过 说 , 是 常见的 - 感觉 ;

“法律，先生们，常言道，就是常识；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['mæksɪm][ɪz] [nɒt] ['strɪktli] ['verɪfaɪəb(ə)l] ,
**and** **though** **there** **may** **be** **a** **sense** **in** **which** **that** **maxim** **is** **not** **strictly** **verifiable** **,**
和 尽管 那里 可能 是 一个 感觉 在 哪个 那 格言 是 不是 严格 可验证的 ,
[jet]
**yet**
然而

虽然从某种意义上说，这条准则可能无法严格验证，但是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **168** **]**
[ 页 - ]

[第168页]

[ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [ɪts] [əˌplɪkə'bɪləti] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi]
**in** **a** **broad** **and** **general** **way** **its** **applicability** **has** **never** **been** **and** **cannot** **be**
在 一个 广阔 和 一般的 方式 它是 适用性 有 绝不 到过 和 不能 是
[dɪ'spjuːtɪd] .
**disputed** **.**
争议 .

从广义上讲，它的适用性从来没有也不可能被质疑。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , ['dʒentlmən] ,
**And** **,** **therefore** **,** **gentlemen** **,**
和 , 所以 , 先生们 ,

因此，先生们，

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒmən] - [sens] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lɔːfl]

| your | common | - | sense | will | agree | with | me | when | I | say | that | it | is | a | lawful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 常见的 | - | 感觉 | 将要 | 同意 | 和 | 我 | 什么时候 | 我 | 说 | 那 | 它 | 是 | 一个 | 合法的 |

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] ['wɒrənts] [juː; jʊ][ɪn] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd][ɪn]

| presumption | — | a | presumption | which | the | law | warrants | you | in | drawing | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假定 | — | 一个 | 假定 | 哪个 | 这 | 法律 | 逮捕令 | 你 | 在 | 绘画 | 和 | 在 |

['həʊldɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌsætɪs'fæktəri] ['evɪdəns] [tuː; tə] [rɪ'bʌt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n]

| holding | till | you | have | some | satisfactory | evidence | to | rebut | it | — | that | the | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 直到 | 你 | 有 | 一些 | 令人满意的 | 证据 | 到 | 驳斥 | 它 | — | 那 | 这 | 人 |

[huː] [əb'teɪnz] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] [ðɪs]

| who | obtains | access | to | a | house | or | any | other | building | secured | by | a | lock | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 获得 | 使用权 | 到 | 一个 | 房子 | 或者 | 任何 | 其他 | 建筑 | 安全 | 经过 | 一个 | 锁 | 的 | 这 |

[dɪ'skrɪpʃn] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l]

| description | must | have | in | his | or | her | possession | a | key | which | is | capable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 必须 | 有 | 在 | 他的 | 或者 | 她 | 拥有 | 一个 | 钥匙 | 哪个 | 是 | 有能力的 |

[ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðæt] [lɒk] .

| of | opening | that | lock | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 开幕 | 那 | 锁 | . |

你的常识会同意我的说法，这是一个合法的推定——法律允许你做出并坚持这一推定，直到你有令人满意的证据来反驳它——即进入由这种锁保护的房屋或任何其他建筑物的人，必须持有能够打开该锁的钥匙。

- [kən'tɪnjuːd] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] .

| ' | Continued | approval | of | the | jury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 持续 | 赞同 | 的 | 这 | 陪审团 | . |

陪审团继续批准。

[ðeɪ] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tiːdiəs] [pə'hæps] , [bʌt; bət] [saʊnd] .

| They | find | his | lordship | a | little | tedious | perhaps | , | but | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 寻找 | 他的 | 领主 | 一个 | 小的 | 乏味 | 也许 | , | 但 | 声音 | . |

他们觉得这位勋爵或许有点乏味，但为人正直。

[æt; ət][lɑːst] [ðeə(r)] [ siːm ] [ə; eɪ][feə(r)] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [lait] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [keɪs] .

| At | last | there | seems | a | fair | prospect | of | light | being | thrown | upon | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 那里 | 似乎 | 一个 | 公平的 | 前景 | 的 | 光 | 存在 | 抛掷 | 之上 | 这 | 案件 | . |

案件终于有望水落石出。

- [naʊ] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [kiːz] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [lɒk] ['kænɒt] , [ai]

| ' | Now | , | that | there | were | in | existence | keys | which | fitted | this | particular | lock | cannot | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | , | 那 | 那里 | 是 | 在 | 存在 | 钥匙 | 哪个 | 适配 | 这 | 特别的 | 锁 | 不能 | , | 我 |

[θɪŋk] ,

| think | , |
|---|---|
| 思考 | , |

“现在，既然确实存在能打开这把锁的钥匙，我认为……”

[biː; bi] ['sɪəriəsli] ['daʊtɪd] [baɪ] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] ['lɪsnd] ['keəfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ]

| be | seriously | doubted | by | anyone | who | has | listened | carefully | to | the | evidence | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 严重地 | 怀疑 | 经过 | 任何人 | WHO | 有 | 听着 | 小心 | 到 | 这 | 证据 | 哪个 |

[hæz; həz] [biːn] [pʊt] ['fɔːwəd] [bəuθ][baɪ][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

| has | been | put | forward | both | by | the | prosecution | and | by | the | defence | in | this | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 放 | 向前 | 两个都 | 经过 | 这 | 起诉 | 和 | 经过 | 这 | 防御 | 在 | 这 | 案件 | . |

任何认真听过本案控辩双方提出的证据的人都会对此表示严重怀疑。

- ( [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒʊəri] .

| ' | ( | Gratification | of | jury | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 满足感 | 的 | 陪审团 | . |

（满足陪审团的要求。

[haʊ] ['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ si:m ] [wen] [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] - [maɪnd][ɪz][æt; ət] [wɜ:k] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'pærənt]

| How | simple | it | all | seems | when | a | master | - | mind | is | at | work | upon | the | apparent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 简单的 | 它 | 全部 | 似乎 | 什么时候 | 一个 | 掌握 | - | 头脑 | 是 | 在 | 工作 | 之上 | 这 | 明显 |

['mɪst(ə)ri] ! )

| mystery | ! | ) |
|---|---|---|
| 神秘 | ! | ) |

当一位大师在幕后操纵一切看似神秘的谜团时，事情看起来是多么简单啊!

- [ðə; ði]['əʊnli] ['kwestʃən] [left] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'saɪd] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ai][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)] ,

| ' | The | only | question | left | for | you | to | decide | , | so | far | as | I | can | discover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 仅有的 | 问题 | 左边 | 为了 | 你 | 到 | 决定 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 能 | 发现 | , |

据我所知，现在唯一需要你决定的问题是:

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]

| and | if | I | am |
|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 是 |

如果我

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 169 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第169页]

[rɒŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['keəf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ɪz] [ðɪs] :

| wrong | it | is | not | for | want | of | careful | consideration | , | is | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误的 | 它 | 是 | 不是 | 为了 | 想 | 的 | 小心 | 考虑 | , | 是 | 这 | : |

错误并非源于缺乏仔细考虑，而是:

['weðə(r)] [ɒn] [ðæt] [naɪt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn'kwaɪərɪŋ][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd][ɔ:(r)]

| whether | on | that | night | into | which | we | are | inquiring | the | prisoner | had | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 那 | 夜晚 | 进入 | 哪个 | 我们 | 是 | 查询 | 这 | 囚犯 | 有 | 或者 |

[hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['lætʃki:] ,

| had | not | a | latchkey | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 一个 | 锁钥匙 | , |

无论在我们正在调查的那个夜晚，这名囚犯是否拥有房门钥匙，

[ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] ,

| and | , | if | so | , | whether | she | used | it | , | and | in | either | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 所以 | , | 无论 | 她 | 用过的 | 它 | , | 和 | 在 | 任何一个 | 案件 | , |

如果属实，她是否使用了它；无论哪种情况，

['weðə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɜ:s(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ki:] ,

| whether | any | other | person | had | a | similar | key | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 任何 | 其他 | 人 | 有 | 一个 | 相似的 | 钥匙 | , |

其他人是否也有类似的钥匙?

[wɪtʃ] [hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] .

| which | he | also | employed | in | opening | the | door | of | this | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 还 | 受雇 | 在 | 开幕 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房子 | . |

他也用它打开了这栋房子的门。

- ( ['dʒʊəri] ['getɪŋ] ['slaɪtli] [fɒgd] [ə'gen] .

| ' | ( | Jury | getting | slightly | fogged | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 陪审团 | 获得 | 轻微地 | 雾蒙蒙的 | 再次 | . |

（陪审团又有点糊涂了。）

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['sɒrəʊ] [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæθ] [nəʊ][həʊp] .

| But | they | no | longer | sorrow | as | one | who | hath | no | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 不 | 更长 | 悲哀 | 作为 | 一 | WHO | 有 | 不 | 希望 | . |

但他们不再像没有希望的人那样悲伤。

[ðeɪ] [rɪ'laɪ][ɒn][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [θruː] . )

| They | rely | on | his | lordship | to | pull | them | through | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 依靠 | 在 | 他的 | 领主 | 到 | 拉 | 他们 | 通过 | . | ) |

他们指望着他的大人能带领他们渡过难关。）

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɜːθ] ['nəʊtɪŋ] , [ðəʊ] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['veri]

| ' | It | is | perhaps | a | circumstance | worth | noting | , | though | the | explanation | may | be | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 也许 | 一个 | 环境 | 值得 | 注意到 | , | 尽管 | 这 | 解释 | 可能 | 是 | 非常 |

['sɪmp(ə)l] ,

| simple | , |
|---|---|
| 简单的 | , |

“这或许是一个值得注意的情况，尽管解释可能非常简单。”

[ðæt] ['naɪðə(r)] [saɪd][hæz; həz] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['lætʃkiː] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

| that | neither | side | has | produced | a | latchkey | purporting | to | be | one | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 两者都不 | 边 | 有 | 生产 | 一个 | 锁钥匙 | 声称 | 到 | 是 | 一 | 的 | 那些 |

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lætʃ] [ɪn] ['kwestʃən] .

| belonging | to | the | latch | in | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 这 | 闩锁 | 在 | 问题 | . |

双方均未出示任何据称是涉案门锁钥匙的钥匙。

- ( [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] .

| ' | ( | The | explanation | was | simple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 这 | 解释 | 曾是 | 简单的 | . |

（解释很简单。）

['naɪðə(r)] [saɪd][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . )

| Neither | side | had | thought | of | it | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 边 | 有 | 想法 | 的 | 它 | . | ) |

双方都没考虑到这一点。）

- [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] ['ɒkjələ(r)] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wiː; wi]

| ' | But | in | the | absence | of | any | ocular | demonstration | one | way | or | the | other | , | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 在 | 这 | 缺席 | 的 | 任何 | 眼部 | 示范 | 一 | 方式 | 或者 | 这 | 其他 | , | 我们 |

[ɑː(r); ə(r)] ,

| are | , |
|---|---|
| 是 | , |

“但是，在没有任何直观证据的情况下，我们只能这样认为。”

[aɪ] [θɪŋk] , ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kiːz] [ɪn] ['kwestʃən] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] , ['pɔːtəb(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz]

| I | think | , | justified | in | assuming | that | the | keys | in | question | were | small | , | portable | articles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | 合理的 | 在 | 假设 | 那 | 这 | 钥匙 | 在 | 问题 | 是 | 小的 | , | 便携的 | 文章 |

,

| , |
|---|
| , |

我认为，有理由假设这些钥匙是小巧便携的物品。

[sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd] [kən'viːniəntli] [biː; bi] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] .

| such | as | could | conveniently | be | carried | in | the | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 可以 | 方便 | 是 | 携带 | 在 | 这 | 口袋 | . |

例如可以方便地放在口袋里携带。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [aɪ] ['mɪəli] [ə'piːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] [æz; əz] [men] [ɒv; əv] ['bɪznəs]

| In | saying | this | I | merely | appeal | to | your | own | experience | as | men | of | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 说 | 这 | 我 | 仅仅 | 上诉 | 到 | 你的 | 自己的 | 经验 | 作为 | 男人 | 的 | 商业 |

[ænd; ənd] ['haʊshəʊldə(r)] ,

| and | householders | , |
|---|---|---|
| 和 | 住户 | , |

我这么说，仅仅是诉诸于各位作为商人和家庭主妇/主夫自身的经验。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][məʊst][ɒv; əv][juː; jʊ] ['prɒbəbli] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['kærɪɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]

| who | are | most | of | you | probably | in | the | constant | habit | of | carrying | articles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 最多 | 的 | 你 | 大概 | 在 | 这 | 持续的 | 习惯 | 的 | 携带 | 文章 | 的 |

[ðɪs] [kaɪnd] [jɔː'selvz] .

| this | kind | yourselves | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 你们自己 | . |

你们大多数人可能都有随身携带这类物品的习惯。

- ( ['dʒʊəri][ɪn] [smuːð] ['wɔːtə(r)] [ə'gen] .

| ' | ( | Jury | in | smooth | water | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 陪审团 | 在 | 光滑的 | 水 | 再次 | . |

(陪审团再次陷入困境。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ]

| How | could | they |
|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他们 |

他们怎么能这样

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 170 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第170页]

['evə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] ['mætə(r)] [prɪ'zentɪd] ['dɪfɪkəltɪz] ? )

| ever | have | thought | this | matter | presented | difficulties | ? | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 有 | 想法 | 这 | 事情 | 呈现 | 困难 | ? | ) |

你有没有想过这件事会遇到困难?

- [ðeə(r)] , ['dʒentlmən] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .

| ' | There | , | gentlemen | , | I | must | leave | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | , | 先生们 | , | 我 | 必须 | 离开 | 你 | . |

“先生们，我得走了。”

[aɪ][kæn; kən] [θrəʊ] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] ,

| I | can | throw | no | farther | light | upon | the | hidden | circumstances | of | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 扔 | 不 | 更远 | 光 | 之上 | 这 | 隐 | 情况 | 的 | 那 | 夜晚 | , |

我无法透露当晚隐藏的真相。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] [ɒn][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]

| and | must | leave | you | to | decide | for | yourselves | on | a | calm | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 离开 | 你 | 到 | 决定 | 为了 | 你们自己 | 在 | 一个 | 冷静的 | 和 |

[dɪ'lɪbərət] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] ['weðə(r)] ,

| deliberate | review | of | the | evidence | whether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 商榷 | 审查 | 的 | 这 | 证据 | 无论 | , |

必须交由你们自己冷静、审慎地审查证据，自行决定是否：

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiː] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɪndəˌkeɪtɪd][wɒz; wəz] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt] ,

| in | your | opinion | , | such | a | key | as | I | have | indicated | was | , | or | was | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 观点 | , | 这样的 | 一个 | 钥匙 | 作为 | 我 | 有 | 表明的 | 曾是 | , | 或者 | 曾是 | 不是 | , |

你认为我所指出的那把钥匙是（或不是）

[ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ,

| in | the | possession | of | the | prisoner | at | the | bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 拥有 | 的 | 这 | 囚犯 | 在 | 这 | 酒吧 | , |

在被告席上，由被告人持有。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːz] [neɪm] [hæz; həz][ɔː(r)][hæz; həz][nɒt] [træn'spaɪəd] [ɪn][ðə; ði]

| or | of | any | other | individual | whose | name | has | or | has | not | transpired | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 任何 | 其他 | 个人 | 谁 | 姓名 | 有 | 或者 | 有 | 不是 | 发生了 | 在 | 这 |

[kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['traɪəl] ,

| course | of | this | trial | , |
|---|---|---|---|---|
| 课程 | 的 | 这 | 审判 | , |

或任何其他在本审判过程中已经或尚未透露姓名的个人，

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , ['weðə(r)] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [ɔː(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] , [ɔː(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| and | if | so | , | whether | the | prisoner | , | or | that | other | person | , | or | both | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 所以 | , | 无论 | 这 | 囚犯 | , | 或者 | 那 | 其他 | 人 | , | 或者 | 两个都 | 的 | 他们 | , |

如果属实，是囚犯本人，还是另一个人，还是他们两人?

[dɪd][ɔː(r)][dɪd] [nɒt] [əb'teɪn] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] .

| did | or | did | not | obtain | access | to | the | house | by | means | of | that | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 或者 | 做过 | 不是 | 获得 | 使用权 | 到 | 这 | 房子 | 经过 | 方法 | 的 | 那 | 自然 | . |

是否通过该方式进入了房屋。

- [kə'læps] [ɒv; əv]['dʒʊəri] .

| ' | Collapse | of | jury | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 坍塌 | 的 | 陪审团 | . |

陪审团崩溃。

[dæʃt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][ðeə(r)] [haɪt] [ɒv; əv] ['fænsid] [sɪ'kjʊərəti] ,

| Dashed | in | a | moment | from | their | height | of | fancied | security | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚线 | 在 | 一个 | 片刻 | 从 | 他们的 | 高度 | 的 | 幻想 | 安全 | , |

瞬间，他们从自以为最安全的地方跌落谷底。

[ðeɪ] [laɪ] ['helpləs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'bɪs] .

| they | lie | helpless | at | the | bottom | of | the | abyss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说谎 | 无助 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 深渊 | . |

他们无助地躺在深渊底部。

[ðə; ðɪ] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] .

| The | summing | - | up | was | nearly | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 求和 | - | 向上 | 曾是 | 几乎 | 超过 | . |

总结发言即将结束。

- [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [həʊp] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm] .

| Tressamer | had | begun | to | hope | the | judge | had | forgotten | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 开始 | 到 | 希望 | 这 | 法官 | 有 | 被遗忘的 | 他 | . |

特雷萨默开始希望法官已经把他忘了。

[bʌt; bət][sɜː(r)]['dænjəl][hæd; həd] [rɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [ˌmelədrə'mætɪk] [ɪ'fekts] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst] ,

| But | Sir | Daniel | had | reserved | his | melodramatic | effects | to | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | 丹尼尔 | 有 | 预订的 | 他的 | 戏剧性的 | 效果 | 到 | 这 | 最后的 | , |

但丹尼尔爵士将他最富戏剧性的效果留到了最后。

[æz; əz][ɔːl] ['ɔːrətəz] [nəʊ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] .

| as | all | orators | know | they | ought | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 演说家 | 知道 | 他们 | 应该 | 到 | 做 | . |

所有演说家都知道他们应该这样做。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ʌn'juːʒuəl] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [aɪ] [həʊp] , [ðə; ðɪ]

| ' | And | now | a | few | words | as | to | the | unusual | , | I | may | say | , | I | hope | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 现在 | 一个 | 很少 | 字 | 作为 | 到 | 这 | 异常 | , | 我 | 可能 | 说 | , | 我 | 希望 | , | 这 |

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,

| extraordinary | , |
|---|---|
| 非凡的 | , |

“现在我想简单谈谈一些不寻常的事情，或者说，我希望，是非凡的事情。”

[ðəʊ] [ʌn'hæpɪli] [nɒt] [kwaɪt] [ʌn'presɪdentɪd] , [laɪn] [ɒv; əv] [dɪ'fens]

| though | unhappily | not | quite | unprecedented | , | line | of | defence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不幸地 | 不是 | 相当 | 空前的 | , | 线 | 的 | 防御 |

虽然令人遗憾的是，这种情况并非史无前例，但防线依然存在。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 171 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [əˈdɒptɪd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

| which | has | been | adopted | in | this | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 已采用 | 在 | 这 | 案件 | . |

本案中已采用此方法。

[ðə; ði] [ˈprɪzənərz] [ˈkaʊnsl] [hæz; həz] [nɒt] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [ˈmɪəli] [dɪˈfendɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nə(r)]

| The | prisoner's | counsel | has | not | contented | himself | with | merely | defending | the | prisoner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯的 | 法律顾问 | 有 | 不是 | 满足 | 他自己 | 和 | 仅仅 | 防守 | 这 | 囚犯 |

;

;

;

被告的辩护律师并不满足于仅仅为被告辩护；

[hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] [fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ðæt] , [fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] ,

| he | has | gone | far | beyond | that | , | far | beyond | the | necessities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 远的 | 超过 | 那 | , | 远的 | 超过 | 这 | 必需品 | , |

他已经远远超出了那一步，远远超出了必需的范畴。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈprez(ə)nt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

| so | far | as | they | present | themselves | to | my | mind | , | of | his | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 他们 | 展示 | 他们自己 | 到 | 我的 | 头脑 | , | 的 | 他的 | 位置 | , |

就我所了解的他的立场而言，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [dɪˈstɪŋktli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərətli] [brɔːt] [æn; ən] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [wʌn] [huː] [ɪz]

| and | has | distinctly | and | deliberately | brought | an | accusation | against | one | who | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 明显地 | 和 | 故意地 | 带来 | 一个 | 指控 | 反对 | 一 | WHO | 是 |

[nɒt] [ɒn] [ˈtraɪəl] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] ,

| not | on | trial | before | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 审判 | 前 | 你 | , |

并且明确且蓄意地对并非在你面前受审的人提出指控，

[ænd; ənd] [hæz; həz] , [ˈðeəfɔː(r)] , [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪˈbʌtɪŋ] [ðə; ði] [əˈtæk] .

| and | has | , | therefore | , | no | means | of | rebutting | the | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | , | 所以 | , | 不 | 方法 | 的 | 反驳 | 这 | 攻击 | . |

因此，它没有办法反击这种攻击。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn] [maɪ] [əˈpɪnjən] , [nɒt] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ɪkˈskjuːs] .

| For | such | a | course | there | is | , | in | my | opinion | , | not | a | shadow | of | excuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 一个 | 课程 | 那里 | 是 | , | 在 | 我的 | 观点 | , | 不是 | 一个 | 阴影 | 的 | 原谅 | . |

在我看来，对于这样的课程，没有任何借口可言。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈlɪsnd] [wɪð] [greɪt] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| I | have | listened | with | great | patience | to | the | evidence | in | this | case | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听着 | 和 | 伟大的 | 耐心 | 到 | 这 | 证据 | 在 | 这 | 案件 | 从 | 这 |

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ,

| beginning | to | the | end | , |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 这 | 结尾 | , |

我从头到尾都非常耐心地听取了本案的证据。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [dɪˈtektɪd] [ˈeniweə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kɑːsts] [wʌn] [ˈpɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n]

| and | I | have | not | detected | anywhere | anything | that | casts | one | particle | of | suspicion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不是 | 检测到 | 任何地方 | 任何事物 | 那 | 演员 | 一 | 粒子 | 的 | 怀疑 |

[əˈpɒn] [ˈmɪstə(r)] . [ˈluːɪs] .

| upon | Mr | . | Lewis | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 先生 | . | 刘易斯 | . |

而且我没有在任何地方发现任何可以对刘易斯先生产生丝毫怀疑的迹象。

- [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tækt] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kʌm] [səʊ] ['prɒmptli] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['relətɪv] [ɒn][hɪz; ɪz]

| ' | He | was | attacked | for | having | come | so | promptly | to | visit | his | relative | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 曾是 | 遭到攻击 | 为了 | 拥有 | 来 | 所以 | 及时 | 到 | 访问 | 他的 | 相对的 | 在 | 他的 |

[rɪ'tɜːn] .

| return | . |
|---|---|
| 返回 | . |

“他因为回国后立即去探望亲戚而遭到袭击。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌekspla'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌstreɪt'fɔːwəd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kə'mend] [ɪt'self]

| But | his | explanation | was | straightforward | , | and | such | as | to | commend | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 解释 | 曾是 | 直截了当 | , | 和 | 这样的 | 作为 | 到 | 表彰 | 本身 |

[tuː; tə] ['evriwʌn] [huː] [hɜːd] [hɪm] .

| to | everyone | who | heard | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 每个人 | WHO | 听到 | 他 | . |

但他的解释直截了当，足以让所有听到的人都信服。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] ['eni] [dɪ'fens] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['luːɪs] , [haʊ'evə(r)] - — ( ['grætɪtjuːd]

| I | shall | not | trouble | you | with | any | defence | of | Mr | . | Lewis | , | however | ' | — | ( | gratitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 麻烦 | 你 | 和 | 任何 | 防御 | 的 | 先生 | . | 刘易斯 | , | 然而 | - | — | ( | 感激 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] [kɔːt] ) — - [bʌt; bət]

| of | the | whole | court | ) | — | ' | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 所有的 | 法庭 | ) | — | - | 但 |

我不会麻烦各位为路易斯先生辩护——（全庭感激不尽）——但是

[aɪ][mʌst; məst] [kən'dem] [ɪn][ðə; ðɪ][gɹ'eɪvəst][ænd; ənd] [strɒgɪst] ['mænə(r)][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] .

| I | must | condemn | in | the | gravest | and | strongest | manner | the | way | in | which | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 谴责 | 在 | 这 | 最严重的 | 和 | 最强 | 方式 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 先生 | . |

- [hæz; həz][ə'bjuːzd][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

| Tressamer | has | abused | his | privilege | as | an | advocate | to | spring | a | charge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 受虐 | 他的 | 特权 | 作为 | 一个 | 提倡 | 到 | 春天 | 一个 | 收费 | 的 |

[ðɪs] ['dedli] ['kærəktə(r)] [ə'pɒn] [wʌn] [huː] [ɪz] ,

| this | deadly | character | upon | one | who | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 致命 | 特点 | 之上 | 一 | WHO | 是 | , |

我必须以最严肃、最强烈的措辞谴责特雷萨默先生滥用其作为辩护律师的特权，对一个.....提出如此致命的指控。

[səʊ]

| so |
|---|
| 所以 |

所以

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 172 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第172页]

[fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] .

| far | as | we | can | see | , | a | perfectly | innocent | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 作为 | 我们 | 能 | 看 | , | 一个 | 完美 | 清白的 | 男人 | . |

就我们所见，他完全无辜。

[ɪf] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ,

| If | this | sort | of | thing | is | to | be | indulged | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 是 | 到 | 是 | 沉溺其中 | 在 | , |

如果这种事情可以容忍的话，

[ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɑː(r)] — [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [prə'feʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['glɔːri][tuː; tə]

| the | honour | of | the | Bar | — | that | noble | profession | to | which | it | is | my | glory | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荣誉 | 的 | 这 | 酒吧 | — | 那 | 高贵 | 职业 | 到 | 哪个 | 它 | 是 | 我的 | 荣耀 | 到 |

[hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] — [wɪl] [biː; bi] [drægd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌst] ,

| have | belonged | — | will | be | dragged | in | the | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 属于 | — | 将要 | 是 | 拖拽 | 在 | 这 | 灰尘 | , |

律师这一崇高职业的荣誉——我曾为之感到无比自豪——将被践踏在尘埃之中。

[ænd; ənd] [ɪts] [fə'mɪdəb(ə)l] [ɪ'mjuːnətiz] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] ['sʌmərəli]

| and | its | formidable | immunities | will | have | to | be | sharply | and | summarily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 强大 | 免疫力 | 将要 | 有 | 到 | 是 | 尖锐地 | 和 | 简而言之 |

[kɜːt'eɪld] .

| curtailed | . |
|---|---|
| 缩减 | . |

其强大的免疫力必须得到迅速而果断的削弱。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [wel] [sed] [ðæt] [nəʊ] [ə'sæsɪn] [ɪz] [səʊ] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æz; əz]

| It | has | been | well | said | that | no | assassin | is | so | terrible | to | the | community | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 出色地 | 说 | 那 | 不 | 刺客 | 是 | 所以 | 糟糕的 | 到 | 这 | 社区 | 作为 |

[ðə; ði] [ə'sæsɪn] [ɒv; əv] [ ˌrepju'teiʃən ] ,

| the | assassin | of | reputations | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 刺客 | 的 | 声誉 | , |

有人说得好，没有哪个刺客比名誉刺客对社会的危害更大。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l]

| and | in | my | opinion | the | man | who | is | capable | of | taking | advantage | of | a | technical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 观点 | 这 | 男人 | WHO | 是 | 有能力的 | 的 | 采取 | 优势 | 的 | 一个 | 技术的 |

[ɪ'mjuːnəti] [frɒm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ɪn] [kəʊld] [blʌd] [ðə; ði]

| immunity | from | punishment | to | lie | in | wait | for | and | destroy | in | cold | blood | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免疫 | 从 | 惩罚 | 到 | 说谎 | 在 | 等待 | 为了 | 和 | 破坏 | 在 | 寒冷的 | 血 | 这 |

[həʊl] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

| whole | character | and | career | of | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 特点 | 和 | 职业 | 的 | 其他 | , |

在我看来，能够利用法律漏洞逃脱惩罚，冷血地埋伏并摧毁另一个人的整个人格和事业的人，

[rɪ'viːlz] [ə; eɪ] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɪtʃ] [fɪts] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni]

| reveals | a | blackness | of | disposition | which | fits | him | for | the | commission | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭示 | 一个 | 黑 | 的 | 处置 | 哪个 | 适合 | 他 | 为了 | 这 | 委员会 | 的 | 任何 |

[kraɪm] , [aɪ] ,

| crime | , | aye | , |
|---|---|---|---|
| 犯罪 | , | 是的 | , |

这暴露出他阴暗的本性，使他适合犯下任何罪行，是的。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['heɪnəs] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'kjuːzd] [hɪz; ɪz]

| though | it | were | as | heinous | as | that | of | which | he | has | accused | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 作为 | 令人发指的 | 作为 | 那 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 被告 | 他的 |

['vɪktɪm] .

| victim | . |
|---|---|
| 受害者 | . |

虽然这和他指控受害者的罪行一样令人发指。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [rɪ'bjuːk] .

| ' | It | was | a | crushing | rebuke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 一个 | 压碎 | 训斥 | . |

这是一次沉重的打击。

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bɑː(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðeə(r)] ['kɒmreɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd]

| The | crowded | bar | turned | and | looked | at | their | comrade | as | though | they | expected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 挤 | 酒吧 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 他们的 | 同志 | 作为 | 尽管 | 他们 | 预期的 |

[hɪm] [tuː; tə] [sɪŋk] [θruː] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

| him | to | sink | through | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 下沉 | 通过 | 这 | 地面 | . |

拥挤的酒吧里，人们转过头看着他们的同伴，仿佛觉得他会突然掉进地板里似的。

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [peɪl] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , ['teərɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['feðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ]

| But | he | sat | pale | and | rigid | , | tearing | off | the | feather | of | a | quill | with | his | teeth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 卫星 | 苍白 | 和 | 死板的 | , | 撕裂 | 离开 | 这 | 羽毛 | 的 | 一个 | 鹅毛笔 | 和 | 他的 | 牙齿 |

,

,

,

但他脸色苍白，身体僵硬地坐在那里，用牙齿撕下一根羽毛。

[bʌt; bət] ['ʃəʊɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

| but | showing | no | other | sign | that | he | had | heard | the | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 显示 | 不 | 其他 | 符号 | 那 | 他 | 有 | 听到 | 这 | 法官 | . |

但他没有表现出任何其他迹象表明他听到了法官的话。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [huː] [mʌst; məst]['sʌfə(r)][məʊst][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [dɪ'fens] .

| ' | It | is | the | prisoner | who | must | suffer | most | by | such | a | line | of | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 这 | 囚犯 | WHO | 必须 | 遭受 | 最多 | 经过 | 这样的 | 一个 | 线 | 的 | 防御 | . |

“在这种辩护策略下，受苦最多的是囚犯。”

- ( [hɪə(r)] ['eləns] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [peɪ]

| ' | ( | Here | Eleanor | looked | up | suddenly | , | as | if | she | had | only | just | begun | to | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 这里 | 埃莉诺 | 看起来 | 向上 | 突然 | , | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 仅有的 | 只是 | 开始 | 到 | 支付 |

（这时，埃莉诺突然抬起头，仿佛她才刚刚开始付钱。）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 173 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第173页]

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] . )

| attention | to | what | was | going | on | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意力 | 到 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | . | ) |

关注正在发生的事情。）

- [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪndz][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ɪn'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk] [jɔː'selvz]

| ' | Its | natural | effect | on | your | minds | must | be | to | induce | you | to | ask | yourselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 自然的 | 影响 | 在 | 你的 | 思想 | 必须 | 是 | 到 | 诱导 | 你 | 到 | 问 | 你们自己 |

[nɒt][ðə; ði]['riːəl] ['kwestʃən] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] ,

| not | the | real | question | before | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 真实的 | 问题 | 前 | 你 | , |

“它对你们思想的自然影响必然是，使你们不去思考摆在你们面前的真正问题，

['neɪmli] , [ɪz] ['eləns] ['əʊɪn] ['gɪlti] [ɔː(r)][nɒt] ?

| namely | , | is | Eleanor | Owen | guilty | or | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即 | , | 是 | 埃莉诺 | 欧文 | 有罪的 | 或者 | 不是 | ? |

具体来说，埃莉诺·欧文是否有罪?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['kwestʃən] : [wɪtʃ] [ɪz] ['gɪlti] , ['eləns] ['əʊɪn] [ɔː(r)][dʒɒn] ['luːɪs] ?

| But | this | other | question | : | which | is | guilty | , | Eleanor | Owen | or | John | Lewis | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 其他 | 问题 | : | 哪个 | 是 | 有罪的 | , | 埃莉诺 | 欧文 | 或者 | 约翰 | 刘易斯 | ? |

但还有一个问题：究竟是谁有罪，是埃莉诺·欧文还是约翰·刘易斯?

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [æz; əz] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [men] , [gɪv] ['əʊnli][wʌn] ['ɑːnsə(r)] .

| And | to | that | you | could | , | as | conscientious | men | , | give | only | one | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 那 | 你 | 可以 | , | 作为 | 尽责的 | 男人 | , | 给 | 仅有的 | 一 | 回答 | . |

而作为有良知的人，你们对此只能给出一个答案。

- [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

| ' | But | that | is | what | I | want | , | if | possible | , | to | avoid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 那 | 是 | 什么 | 我 | 想 | , | 如果 | 可能的 | , | 到 | 避免 | . |

但我希望尽可能避免这种情况。

[maɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːrks] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] .

| My | principal | reason | for | making | the | remarks | I | have | made | about | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主要的 | 原因 | 为了 | 制作 | 这 | 评论 | 我 | 有 | 制成 | 关于 | 先生 | . |

- [spiːtʃ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'fjuːz] [ðə; ðɪ] ['ɪʃuːz] ,

| Tressamer's | speech | is | that | I | do | not | want | you | to | confuse | the | issues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 演讲 | 是 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 想 | 你 | 到 | 迷惑 | 这 | 问题 | , |

我之所以对特雷萨默先生的演讲发表这些评论，主要原因是我不希望你们混淆这些问题。

[æz; əz][hiː; hɪ][hæz; həz] [kən'fjuːzd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['vɜːdɪkt] ['friːli] [ænd; ənd]

| as | he | has | confused | them | , | but | to | return | your | verdict | freely | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 使困惑 | 他们 | , | 但 | 到 | 返回 | 你的 | 判决 | 自由 | 和 |

[ɪm'pɑːʃəli] ,

| impartially | , |
|---|---|
| 秉公 | , |

因为他已经把他们搞糊涂了，但为了公正无私地作出你的判决，

['hævɪŋ] [rɪ'gɑːd] ['səʊlli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][ə'pɒn]

| having | regard | solely | to | the | bearing | of | the | evidence | which | has | been | given | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 看待 | 仅 | 到 | 这 | 轴承 | 的 | 这 | 证据 | 哪个 | 有 | 到过 | 给定 | 之上 |

[ðə; ðɪ] [gɪlt] [ɔː(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

| the | guilt | or | innocence | of | the | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有罪 | 或者 | 无辜 | 的 | 这 | 囚犯 | . |

仅考虑已提供的证据对被告人有罪或无罪的影响。

- [hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ə'brʌptli] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

| ' | Here | his | lordship | abruptly | came | to | an | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | 他的 | 领主 | 突然 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | , |

“他的大人之职就此戛然而止。”

[dʒʌst] [wen] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['dʒʊəri][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [hiː; hɪ][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst]

| just | when | the | long | - | suffering | jury | were | expecting | that | he | was | at | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么时候 | 这 | 长的 | - | 痛苦 | 陪审团 | 是 | 期待 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 最后的 |

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][hɪnt][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['liːnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] .

| going | to | give | them | a | hint | as | to | his | own | leaning | in | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 给 | 他们 | 一个 | 暗示 | 作为 | 到 | 他的 | 自己的 | 倾斜 | 在 | 这 | 案件 | . |

就在饱受煎熬的陪审团期待他终于要透露自己在本案中的倾向时，他却出乎意料地没有表态。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klɑːk] [ɒv; əv] [ ə'rein ] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [rɪ'kwest] [ðə; ðɪ]

| It | was | now | the | part | of | the | clerk | of | arraigns | to | rise | and | request | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 职员 | 的 | 提审 | 到 | 上升 | 和 | 要求 | 这 |

['dʒʊəri][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðeə(r)] ['vɜːdɪkt] .

| jury | to | consider | their | verdict | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 陪审团 | 到 | 考虑 | 他们的 | 判决 | . |

现在轮到提审书记员起身，请求陪审团考虑他们的裁决。

[bʌt; bət] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt]

| But | that | functionary | had | taken | advantage | of | the | charge | to | fall | into | a | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 官员 | 有 | 已采取 | 优势 | 的 | 这 | 收费 | 到 | 落下 | 进入 | 一个 | 光 |

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['slʌmbə(r)] ,

| and | pleasant | slumber | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 令人愉快的 | 睡眠 | , |

但那名官员却趁着这次任务，安然入睡。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm] .

| from | which | it | became | necessary | to | rouse | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 它 | 成为 | 必要的 | 到 | 唤醒 | 他 | . |

因此有必要把他叫醒。

[wʌn]

| One |
|---|
| 一 |

一

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 174 ]
[ 页 - ]

[第174页]

[ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv] [ ə'rein ] [baɪ]
of the Bar , therefore , put out his hand and pulled the clerk of arraigns by
的 这 酒吧 , 所以 , 放 出去 他的 手 和 拉 这 职员 的 提审 经过
[ðə; ði] [sliːv] .
the sleeve .
这 袖子 .

因此，律师协会成员伸出手，拽住提审员的袖子。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] , ['heɪstɪli] ['stʌmblɪŋ] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [lʊkt] ['waɪldli] [raʊnd]
He started awake , and , hastily stumbling on to his feet , looked wildly round
他 开始 醒 , 和 , 草草 踉跄 在 到 他的 脚 , 看起来 疯狂地 圆形的
[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
for information .
为了 信息 .

他猛然惊醒，慌忙站起身来，四处张望，寻找线索。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [wʊd] [hæv; həv] [prə'voʊkt] [mɜːθ] .
The day before this incident would have provoked mirth .
这 天 前 这 事件 会 有 挑衅 欢笑 .

这件事发生前一天还会引起人们的哄堂大笑。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ə'nɔɪəns] , [ɪk'sept] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒuːniə(r)]
To - day it caused nothing but impatient annoyance , except to a few junior
到 - 天 它 导致 没有什么 但 不耐烦 烦恼 , 除了 到 一个 很少 初级
['bærɪstəz] ,
barristers ,
大律师 ,

今天，除了少数几位初级律师之外，这件事没有引起任何其他人的不耐烦。

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'feʃən(ə)l] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['kæləs] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
who thought it professional to show callous indifference to what was going on .
WHO 想法 它 专业的 到 展示 冷酷 漠不关心 到 什么 曾是 去 在 .

有人认为对正在发生的事情表现出冷漠无情才是专业的表现。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv] [ ə'rein ] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wɒt] [steɪdʒ]
At last , however , the clerk of arraigns was made to realise what stage
在 最后的 , 然而 , 这 职员 的 提审 曾是 制成 到 意识到 什么 阶段
[hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] ,
had been reached ,
有 到过 达到 ,

然而，最终，提审员才意识到事情已经发展到了什么阶段。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['dʒʊəri]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and he called the bailiff of the court and gave the jury over to his
和 他 称为 这 法警 的 这 法庭 和 给予 这 陪审团 超过 到 他的
[tʃɑːdʒ] ,
charge ,
收费 ,

他叫来法庭法警，并将陪审团交给他指挥。

[wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] :
with the following form of words :
和 这 下列的 形式 的 字 :

使用以下形式的词语：

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] ['dʒʊəri][tuː; tə][sʌm; səm] [kən'viːniənt] [pleɪs] , [weə(r)] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɒk] [ðem; ðəm]
' You shall take this jury to some convenient place , where you shall lock them
- 你 将 拿 这 陪审团 到 一些 方便的 地方 , 在哪里 你 将 锁 他们
[ʌp] [wɪ'ðaʊt] [miːt] ,
up without meat ,
向上 没有 肉 ,

“你们要把这群陪审员带到一个方便的地方，把他们关起来，不给他们吃东西。”

['faɪə(r)] , [ɔː(r)] [laɪt] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['sʌfə(r)][nəʊ][mæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
fire , or light ; you shall suffer no man to speak to them ,
火 , 或者 光 ; 你 将 遭受 不 男人 到 说话 到 他们 ,

火或光；你不可允许任何人与他们交谈。

['naɪðə(r)][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [jɔː'self] ,
neither shall you speak to them yourself ,
两者都不 将 你 说话 到 他们 你自己 ,

你也不要亲自与他们交谈。

[ɪk'sept] [tuː; tə][ɑːsk][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'griːd] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['vɜːdɪkt] ; [səʊ][help][juː; jʊ][gɒd] .
except to ask them if they have agreed upon their verdict ; so help you God .
除了 到 问 他们 如果 他们 有 同意 之上 他们的 判决 ; 所以 帮助 你 上帝 .

除了询问他们是否已达成一致意见之外；愿上帝保佑你。

- [ðə; ði] [əʊθ] [wɒz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [men] [faɪld] ['sləʊli] [aʊt] .
' The oath was taken , and the twelve men filed slowly out .
- 这 誓言 曾是 已采取 , 和 这 十二 男人 已提交 缓慢地 出去 .

宣誓完毕，十二名男子缓缓鱼贯而出。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 175 ]
[ 页 - ]

[第175页]

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['vɜːdɪkt] .
THE VERDICT .
这 判决 .

判决。

[ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] - [ruːm] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌʌndə'stʊd] .
The secrets of the jury - room are little understood .
这 秘密 的 这 陪审团 - 房间 是 小的 理解 .

陪审团房间的秘密鲜为人知。

['daʊtləs] [ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['klɑːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zemptɪd] ,
Doubtless this is because all the more intellectual classes are exempted ,
毫无疑问 这 是 因为 全部 这 更多的 知识分子 课程 是 豁免 ,

毫无疑问，这是因为知识分子阶层大多被排除在外。

[baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔː] , [frɒm; frəm] ['sɜːvɪŋ] [ɒn][dʒ'ɔːɹɪz] ,
by a beautiful provision of our law , from serving on juries ,
经过 一个 美丽的 条款 的 我们的 法律 , 从 服务 在 陪审团 ,

根据我们法律的一项优美规定，免除担任陪审员的义务，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][hæv; həv][nɒt] [jet] [prə'dju:st] [ə; eɪ][mæn] ['kɒmpɪtənt] [tu:; tə]['krɒnɪk(ə)l] [hɪz; ɪz]

| and | the | remainder | have | not | yet | produced | a | man | competent | to | chronicle | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 余 | 有 | 不是 | 然而 | 生产 | 一个 | 男人 | 胜任的 | 到 | 编年史 | 他的 |

[ɪk'spɪrɪənsɪz] .

| experiences | . |
|---|---|
| 经历 | . |

其余的人还没有出现能够记录自己经历的人。

[ðə; ði] - [ 'dʒuərimən ][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ðeə(r)] ['breðrən] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri]

| The | Mynyddshire | jurymen | were | very | much | like | their | brethren | all | over | the | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 陪审员 | 是 | 非常 | 很多 | 喜欢 | 他们的 | 弟兄们 | 全部 | 超过 | 这 | 国家 |

.

| : |
|---|
| . |

米尼德郡的陪审员与全国各地的陪审员非常相似。

[ðeɪ] [hæd; həd] [swɔ:n] [ə; eɪ] ['sɒləm] [əʊθ] [tu:; tə] [wel] [ænd; ənd]['tru:li][traɪ] , [ænd; ənd] [tru:] [dɪ'lɪvərəns]

| They | had | sworn | a | solemn | oath | to | well | and | truly | try | , | and | true | deliverance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 宣誓 | 一个 | 庄严 | 誓言 | 到 | 出色地 | 和 | 真的 | 尝试 | , | 和 | 真的 | 解救 |

[meɪk] ,

| make | , |
|---|---|
| 制作 | , |

他们曾庄严宣誓，要竭尽全力，真正实现解救。

[bɪ'twi:n] ['aʊə(r)] ['sɒvrɪn] ['leɪdi][ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)] ,

| between | our | sovereign | lady | the | Queen | and | the | prisoner | at | the | bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 我们的 | 主权 | 女士 | 这 | 女王 | 和 | 这 | 囚犯 | 在 | 这 | 酒吧 | , |

在我们尊贵的女王陛下和被告席上的囚犯之间，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɒnɪstli] [traɪd] [tu:; tə][ækt] [ʌp] [tu:; tə][ðeə(r)][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .

| and | they | honestly | tried | to | act | up | to | their | obligation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 诚实地 | 尝试 | 到 | 行为 | 向上 | 到 | 他们的 | 义务 | . |

他们真心实意地努力履行了自己的义务。

['mɪstə(r)] . ['dʒeŋkɪnz] , [ðə; ði] [kwi:n] [stri:t] ['steɪʃənə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| Mr | . | Jenkins | , | the | Queen | Street | stationer | , | was | among | them | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 詹金斯 | , | 这 | 女王 | 街道 | 文具店 | , | 曾是 | 之中 | 他们 | , | 和 | 他的 |

[fɜ:st] [wɜ:dz] ,

| first | words | , |
|---|---|---|
| 第一的 | 字 | , |

皇后街文具店老板詹金斯先生也在其中，他说的第一句话是：

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] [ɒn][ðem; ðəm] , [wɜ:(r); wə(r)] :

| after | the | door | was | closed | on | them | , | were | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | 在 | 他们 | , | 是 | : |

门关上后，他们变成了：

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 176 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第176页]

- [wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [sɜ:(r)] ,

| ' | Well | , | I | don't | know | what | you | think | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 你 | 思考 | , | 先生 | , |

“嗯，我不知道您怎么想，先生，”

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] .

| but | I | couldn't | make | out | whether | he | was | for | her | or | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 制作 | 出去 | 无论 | 他 | 曾是 | 为了 | 她 | 或者 | 反对 | 她 | . |

但我看不出他是支持她还是反对她。

- [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ə'drest] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɔːmən] ,
' The person addressed was the foreman ,
- 这 人 已解决 曾是 这 领班 ,

“被叫的人是工头，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bɪldɪŋ] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['siːpɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]
a rich building contractor from a large seaport at the end of the
一个 富有的 建筑 承包商 从 一个 大的 海港 在 这 结尾 的 这
['kaʊnti] .
county .
县 .

一位来自该县尽头大型海港的富裕建筑承包商。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][dʒuː'dɪʃəl][maɪnd] , [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ['fɔːmən] ,
He was a man of judicial mind , a model foreman ,
他 曾是 一个 男人 的 司法 头脑 , 一个 模型 领班 ,

他是一位具有公正头脑的人，一位模范工头。

[ænd; ənd] ['waɪzli] [ əb'stein ] [frɒm; frəm] [kə'mɪtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːli] [steɪdʒ] .
and wisely abstained from committing himself at this early stage .
和 明智地 弃权 从 提交 他自己 在 这 早期的 阶段 .

他明智地选择在这个早期阶段不做出任何承诺。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbə(r)] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
He turned round and asked his next neighbour , who happened to be the
他 转向 圆形的 和 问 他的 下一个 邻居 , WHO 发生 到 是 这
['fɑːmə(r)][frɒm; frəm][nɪə(r)] - ,
farmer from near Porthstone ,
农民 从 靠近 - ,

他转过身去问他的邻居，那邻居碰巧是波斯通附近的一位农民。

[huːz] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʒeŋkɪnz][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] ['tʃæptə(r)] :
whose remarks to Mr . Jenkins were given in the fourth chapter :
谁 评论 到 先生 . 詹金斯 是 给定 在 这 第四 章 :

他在第四章中对詹金斯先生说的话是：

- [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? -
' How did it strike you , sir ? '
- 如何 做过 它 罢工 你 , 先生 ? -

“先生，您当时有何感想？”

- [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , - [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
' I thought he was against her , ' was the answer .
- 我 想法 他 曾是 反对 她 , - 曾是 这 回答 .

“我以为他反对她，”对方回答道。

- ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] , “ [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][mʌst; məst]['sʌfə(r)][baɪ] [ðæt] [laɪn][ɒv; əv] [dɪ'fens] ” ?
' Didn't you hear him say , “ The prisoner must suffer by that line of defence ” ?
- 没有 你 听到 他 说 , “ 这 囚犯 必须 遭受 经过 那 线 的 防御 ” ?

你没听到他说“囚犯必须承受这种辩护策略带来的痛苦”吗?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['riːznəbl] [ daut ] . -
And then he didn't say nothing about reasonable doubts . '
和 然后 他 没有 说 没有什么 关于 合理的 疑虑 . -

然后，他只字未提合理怀疑。

- [nəʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærɪstə(r)][dɪd] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['prɔsikjuːtid] , - [əb'zɜːvd] [ə; eɪ][tɔːl] ,
' No ; but the young barrister did — the one that prosecuted , ' observed a tall ,
- 不 ; 但 这 年轻的 律师 做过 — 这 一 那 被起诉 , - 观察到 一个 高的 ,
[θɪn] [mæn] ,
thin man ,
薄的 男人 ,

“不，但那位年轻的律师——就是负责起诉的那位——确实这么做了，”一位身材高瘦的男子说道。

[ə; eɪ]['teɪlə(r)][baɪ] [treɪd] .
**a** **tailor** **by** **trade** **.**
一个 裁缝 经过 贸易 .

一名裁缝。

- [hiːz] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ðiː]['fɑːmə(r)] .
**' He's got nothing to do with it , ' said the farmer .**
- 他是 得到 没有什么 到 做 和 它 , - 说 这 农民 .

“这事跟他一点关系都没有，”农夫说。

- [aɪ] [θɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [fuːl] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .
**' I thought him a fool all along .**
- 我 想法 他 一个 傻子 全部 沿着 .

我一直都觉得他是个傻瓜。

[aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['fæməli] , [ænd; ənd] ['ðer] [ɔːl] [ə'laɪk] . -
**I know his whole family , and they're all alike . '**
我 知道 他的 所有的 家庭 , 和 它们是 全部 同样 . -

我认识他全家，他们都长得一样。

- [wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [spiːtʃ] ['mɪstə(r)] . - [meɪd] !
**' What a terrible speech Mr . Tressamer made !**
- 什么 一个 糟糕的 演讲 先生 . - 制成 !

特雷萨默先生的演讲真是糟糕透了！

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**' [ Pg 177 ]**
- [ 页 - ]

[第 177 页]

['ventʃəd] [ə; eɪ] [fɪfθ] ['dʒʊərimən] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['stʌmpi] ['wɒtʃmeɪkə(r)] [frɒm; frəm] - [ɪt'self] .
**ventured a fifth juryman , a short , stumpy watchmaker from Porthstone itself .**
冒险 一个 第五 陪审员 , 一个 短的 , 矮墩墩 钟表匠 从 - 本身 .

第五位陪审员大胆地说道，他是一位来自波斯通的矮胖钟表匠。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [hiːz] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] . -
**' I believe he's her lover . '**
- 我 相信 他是 她 情人 . -

我认为他是她的情人。

- [wɒt] ! - [kraɪd] [ðə; ðiː] ['fɔːmən] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːm] [dɪ'miːnə(r)] [ɪn][ðə; ðiː] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs]
**' What ! ' cried the foreman , losing his calm demeanour in the presence of this**
- 什么 ! - 哭 这 领班 , 输 他的 冷静的 风度 在 这 在场 的 这
['ɪntrəstɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
**interesting revelation .**
有趣的 启示 .

“什么！”工头惊呼道，面对这令人震惊的消息，他失去了往日的冷静。

- [haʊ] [-] [nəʊ] [ðæt] ? -
**' How d'ye know that ? '**
- 如何 染料 知道 那 ? -

“你怎么知道的？”

- [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒmən] [tɔːk] [ɪn] - , - [wɒz; wəz][ðə; ðiː]['ɑːnsə(r)] .
**' Oh , it was common talk in Porthstone , ' was the answer .**
- 哦 , 它 曾是 常见的 讲话 在 - , - 曾是 这 回答 .

“哦，这在波斯通是常见的谈话内容，”对方回答道。

- [ðeɪ] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['tʃɪldrən] ,
**' They knew each other ever since they was children ,**
- 他们 知道 每个 其他 曾经 自从 他们 曾是 孩子们 ,

他们从小就认识，

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['evri] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | he | used | to | come | down | every | summer | and | go | about | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 用过的 | 到 | 来 | 向下 | 每一个 | 夏天 | 和 | 去 | 关于 | 和 | 她 | . |

他过去每年夏天都会来这里和她一起玩。

[ðæts] [wɒt] [meɪd] [hɪm] [səʊ] [fɪəs] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] . -

| That's | what | made | him | so | fierce | against | Mr | . | Lewis | , | you | may | depend | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 制成 | 他 | 所以 | 凶猛的 | 反对 | 先生 | . | 刘易斯 | , | 你 | 可能 | 依赖 | . | - |

你可以肯定，这就是他如此敌视刘易斯先生的原因。

- [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? -

| ' | And | did | you | know | her | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 做过 | 你 | 知道 | 她 | ? | - |

“你认识她吗？”

- [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [laɪk] , ['riːəli] ? -

| ' | What | was | she | like | , | really | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 曾是 | 她 | 喜欢 | , | 真的 | ? | - |

“她真实的为人是怎样的？”

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

| ' | What | do | you | think | of | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 她 | ? |

你觉得她怎么样?

- [brəʊk] [frɒm; frəm] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] ['dʒʊəri] ['klʌstəd] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

| ' | broke | from | several | voices | as | the | whole | jury | clustered | round | the | little | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 打破 | 从 | 一些 | 声音 | 作为 | 这 | 所有的 | 陪审团 | 聚类 | 圆形的 | 这 | 小的 | 男人 | . |

“”几个人的声音响起，整个陪审团都围在了那个矮个子男人身边。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːnz] [æt; ət] [wʌns] .

| But | he | drew | in | his | horns | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 画 | 在 | 他的 | 角 | 在 | 一次 | . |

但他立刻收起了角。

- [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] .

| ' | Don't | ask | me | anything | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 问 | 我 | 任何事物 | , | - | 他 | 说 | . |

“什么都别问我，”他说。

- [aɪv] ['mendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə]

| ' | I've | mended | her | watch | , | and | I | always | thought | she | was | all | right | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我已经 | 已修复 | 她 | 手表 | , | 和 | 我 | 总是 | 想法 | 她 | 曾是 | 全部 | 正确的 | 向上 | 到 |

[ðɪs] ,

| this | , |
|---|---|
| 这 | , |

“我修好了她的手表，我一直以为她在这方面没问题。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] ['əʊnli] [nəʊz] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| but | the | Lord | only | knows | whether | she | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 主 | 仅有的 | 知道 | 无论 | 她 | 做过 | 它 | . |

但只有上帝才知道她是否真的做了这件事。

- [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| ' | He | paused | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 暂停 | , | 和 | 然后 | , |

他停顿了一下，然后说：

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [veɪg] [kə'nekʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [tʃɑːdʒ]

| as | if | there | were | some | vague | connection | in | his | mind | between | this | charge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 那里 | 是 | 一些 | 模糊的 | 联系 | 在 | 他的 | 头脑 | 之间 | 这 | 收费 |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tə'wɔːdz] [ækts] [ɒv; əv]

| and | a | general | disposition | towards | acts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一般的 | 处置 | 向 | 行为 | 的 |

仿佛在他心中，这项指控与他对以下行为的普遍倾向之间存在某种模糊的联系：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

[ Pg 178 ]

[ 页 - ]



[dɪs'ɒnɪsti]

**dishonesty**

不诚实

不诚实

, [hiː; hi] ['ædɪd] : - [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [ˌem 'iː] ['regjələ(r)] .

| , | he | added | : | ' | She | always | paid | me | regular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 他 | 额外 | : | - | 她 | 总是 | 有薪酬的 | 我 | 常规的 | . |

他还补充道："她一直按时支付我工资。"

- [pə'hæps] [ðə; ði] ['dʒʊəri] ['sentɪd] [æn; ən] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [dɪs'trʌst] [ɪn] [ðɪs] .

| ' | Perhaps | the | jury | scented | an | underlying | distrust | in | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也许 | 这 | 陪审团 | 香味 | 一个 | 潜在的 | 怀疑 | 在 | 这 | . |

或许陪审团嗅到了其中潜在的不信任感。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sed] :

| At | any | rate | , | one | of | them | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 一 | 的 | 他们 | 说 | : |

总之，其中一人说道：

- [aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['keəfəli] [ɔːl] [θruː] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [fraʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

| ' | I | watched | the | judge | carefully | all | through | , | and | I | saw | him | frown | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 观看 | 这 | 法官 | 小心 | 全部 | 通过 | , | 和 | 我 | 锯 | 他 | 皱眉 | 在 | 她 |

['sevrəl] [taɪmz] .

| several | times | . |
|---|---|---|
| 一些 | 时代 | . |

"我全程仔细观察了法官，我看到他好几次对她皱眉。"

[tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [hiː; hi] [ment] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [seɪ] ['gɪlti] .

| To | my | mind | he | meant | us | to | say | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 头脑 | 他 | 意思是 | 我们 | 到 | 说 | 有罪的 | . |

我觉得他的意思是让我们说有罪。

- [ðə; ði] [wɜːd] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɒk] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] .

| ' | The | word | came | with | a | little | shock | to | the | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 单词 | 来了 | 和 | 一个 | 小的 | 震惊 | 到 | 这 | 男人 | . |

消息传来，男人们都有些震惊。

[ðeɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['riːəlaɪzd] [ɪts] ['terəb(ə)l] ['grævəti] [æz; əz] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [lɪps] .

| They | instinctively | realized | its | terrible | gravity | as | falling | from | their | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 本能地 | 已实现 | 它是 | 糟糕的 | 重力 | 作为 | 坠落 | 从 | 他们的 | 嘴唇 | . |

他们本能地意识到，当这可怕的东西从他们嘴边流淌下来时，他们才意识到它的严重性。

[ðə; ði] [tɔːl] , [θɪn] ['teɪlə(r)] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ə'gen] :

| The | tall | , | thin | tailor | put | in | his | word | again | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | , | 薄的 | 裁缝 | 放 | 在 | 他的 | 单词 | 再次 | : |

那个又高又瘦的裁缝再次保证：

- ['enihaʊ] , [hiː; hi] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['məʊtɪv] . -
' **Anyhow** , **he** **said** **there** **was** **no** **evidence** **of** **motive** . '
- 无论如何 , 他 说 那里 曾是 不 证据 的 动机 . -

“总之，他说没有证据表明存在作案动机。”

- [ɪk'sept] [ðeɪ] ['dʒuːəlz] , - [kə'rektɪd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .
' **Except** **they** **jewels** , ' **corrected** **the** **farmer** .
- 除了 他们 珠宝 , - 已更正 这 农民 .

“除了珠宝，”农夫纠正道。

- [ɑː] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . -
' **Ah** , **but** **there** **was** **nothing** **came** **out** **about** **them** . '
- 啊 , 但 那里 曾是 没有什么 来了 出去 关于 他们 . -

“啊，但是没有任何关于他们的消息传出来。”

- [fuː] ! [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] .
' **Phoo** ! **that** **there** **was** .
- phoo ! 那 那里 曾是 .

“呸！还真有这回事。”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊnsl] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ?
**Didn't** **you** **see** **how** **her** **counsel** **was** **fighting** **to** **keep** **it** **back** **?**
没有 你 看 如何 她 法律顾问 曾是 斗争 到 保持 它 后退 ?

你难道没看到她的律师是如何竭力阻止这件事发生的吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
**You** **may** **depend** **she** **knew** **all** **about** **them** **,**
你 可能 依赖 她 知道 全部 关于 他们 ,

你可以相信她对他们的一切都了如指掌。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] . -
**and** **could** **tell** **us** **where** **they** **are** **now** **if** **she** **liked** **.** '
和 可以 告诉 我们 在哪里 他们 是 现在 如果 她 喜欢 . -

如果她愿意，她还可以告诉我们他们现在在哪里。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , - [sed] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,
' **You** **seem** **to** **have** **made** **up** **your** **mind** **,** ' **said** **another** **man** **,**
- 你 似乎 到 有 制成 向上 你的 头脑 , - 说 其他 男人 ,

“看来你已经下定决心了，”另一个人说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv] [θriː] ;
**who** **had** **been** **talking** **aside** **to** **a** **little** **knot** **of** **three** **;**
WHO 有 到过 说 旁边 到 一个 小的 结 的 三 ;

他一直在和三个结伴而行的小伙伴们说话；

- [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː][ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
' **but** **for** **the** **life** **of** **me** **I** **couldn't** **make** **it** **out** **one** **way** **or** **the** **other** **.**
- 但 为了 这 生活 的 我 我 不能 制作 它 出去 一 方式 或者 这 其他 .

但我无论如何也弄不明白。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **179** **]**
[ 页 - ]

[第179页]

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [ə'baʊt] [ðæt] ['lætʃkiː] ?
**What** **did** **you** **think** **he** **meant** **about** **that** **latchkey** **?**
什么 做过 你 思考 他 意思是 关于 那 锁钥匙 ?

你觉得他说的那把钥匙是什么意思?

- [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'fensɪv] .
' **This** **was** **offensive** **.**
- 这 曾是 进攻 .

“这令人反感。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈmaɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] [wiːk] [pɔɪnt] .

| It | was | reminding | them | of | their | weak | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 提醒 | 他们 | 的 | 他们的 | 虚弱的 | 观点 | . |

这让他们想起了自己的弱点。

[ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [ˈɪntuː] [kənˈfjuːʒn] .

| It | threw | the | whole | room | into | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 扔 | 这 | 所有的 | 房间 | 进入 | 困惑 | . |

这让整个房间陷入了混乱。

[eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri][ɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][wʌns] ,

| Eight | or | nine | of | the | jury | all | began | to | speak | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 或者 | 九 | 的 | 这 | 陪审团 | 全部 | 开始 | 到 | 说话 | 在 | 一次 | , |

陪审团的八九名成员同时开始发言，

[ænd; ənd][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] ['lɪsnər] .

| and | four | or | five | could | find | no | listeners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四 | 或者 | 五 | 可以 | 寻找 | 不 | 听众 | . |

还有四五个人找不到听众。

[wen] [ðə; ði] ['hʌbʌb] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ səb'said ] , [ðə; ði] ['fɔːmən] [sed] :

| When | the | hubbub | had | a | little | subsided | , | the | foreman | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 尘嚣 | 有 | 一个 | 小的 | 平静下来 | , | 这 | 领班 | 说 | : |

喧闹声稍稍平息后，工头说道：

- ['dʒentlmən] , [ɪts] [nəʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

| ' | Gentlemen | , | it's | no | use | talking | it | over | in | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生们 | , | 它是 | 不 | 使用 | 说 | 它 | 超过 | 在 | 这 | 方式 | . |

“先生们，这样讨论是没用的。”

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɑːgjuː][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

| We | must | argue | it | out | one | at | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 争论 | 它 | 出去 | 一 | 在 | 一个 | 时间 | . |

我们必须逐一讨论。

[aɪ] [prəˈpəʊz] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [sɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| I | propose | that | we | all | sit | round | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提出 | 那 | 我们 | 全部 | 坐 | 圆形的 | 这 | 桌子 | , |

我提议我们大家围坐在桌旁，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [stændz] [ʌp][ænd; ənd] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] ['prɒpəli] .

| and | the | one | that | has | anything | to | say | stands | up | and | says | it | properly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一 | 那 | 有 | 任何事物 | 到 | 说 | 站立 | 向上 | 和 | 说道 | 它 | 适当地 | . |

而那些有话要说的人，就会站起来，好好地表达出来。

- [ðɪs] [səˈdʒestʃən] [wɒz; wəz] [wel] [rɪ'siːvd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði]['dʒʊəri] ,

| ' | This | suggestion | was | well | received | , | but | it | had | a | fatal | effect | on | three | of | the | jury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 建议 | 曾是 | 出色地 | 已收到 | , | 但 | 它 | 有 | 一个 | 致命的 | 影响 | 在 | 三 | 的 | 这 | 陪审团 | , |

“这个建议很受欢迎，但却对三名陪审员造成了致命的影响。”

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][set] [spiːtʃ] [æz; əz]

| who | were | wholly | unable | to | attempt | anything | so | much | like | a | set | speech | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 完全 | 无法 | 到 | 试图 | 任何事物 | 所以 | 很多 | 喜欢 | 一个 | 放 | 演讲 | 作为 |

[ðɪs] [kɔːs] [ɪn'vɒlvd] .

| this | course | involved | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 课程 | 涉及 | . |

他们完全无法尝试像本课程要求的那样，发表一篇类似正式演讲的文章。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ðə; ði] ['fɔːmən] [kə'menst] :

| As | soon | as | all | were | seated | the | foreman | commenced | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 全部 | 是 | 坐着 | 这 | 领班 | 开始 | : |

众人落座后，工头便开始讲话：

- ['dʒentlmən] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [keɪs] , [ə; eɪ] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [keɪs] .

| ' | Gentlemen | this | is | a | doubtful | case | , | a | very | doubtful | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生们 | 这 | 是 | 一个 | 疑 | 案件 | , | 一个 | 非常 | 疑 | 案件 | . |

“先生们，这是一个疑点重重的案件，一个非常疑点重重的案件。”

[tɔːk] [ɒv; əv] ['riːznəbl] [ daut ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['riːznəbl] [ daut ] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai]

| Talk | of | reasonable | doubts | , | there's | nothing | but | reasonable | doubts | , | so | far | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 的 | 合理的 | 疑虑 | , | 有 | 没有什么 | 但 | 合理的 | 疑虑 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 我 |

[kæn; kən] [siː] ,

| can | see | , |
|---|---|---|
| 能 | 看 | , |

说到合理怀疑，就我所见，除了合理怀疑之外什么都没有。

[frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .

| from | beginning | to | end | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 开始 | 到 | 结尾 | . |

从头到尾。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

| Now | , | it | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 它 | 会 | 有 | 到过 |

现在，它本该是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 180 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第180页]

[ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] [θɔːt]

| a | great | help | to | us | if | the | judge | had | showed | us | which | way | he | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 帮助 | 到 | 我们 | 如果 | 这 | 法官 | 有 | 显示 | 我们 | 哪个 | 方式 | 他 | 想法 |

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] ,

| we | ought | to | go | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 到 | 去 | , |

如果法官能告诉我们他认为我们应该走哪条路，那对我们来说将是莫大的帮助。

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [kən'fes] [ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] [wɪtʃ] [saɪd] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [liːn] .

| but | I | must | confess | I | couldn't | tell | which | side | he | meant | to | lean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 承认 | 我 | 不能 | 告诉 | 哪个 | 边 | 他 | 意思是 | 到 | 倾斜 | . |

但我必须承认，我无法判断他想站在哪一边。

[ɪf] ['eni] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [θɪŋks] ['ðəwaɪz] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] .

| If | any | other | gentleman | thinks | otherwise | , | we | shall | be | glad | to | hear | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 其他 | 绅士 | 思考 | 否则 | , | 我们 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 听到 | 他 | . |

如果其他先生有不同的看法，我们很乐意听听他的意见。

- [bʌt; bət] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [θɔːt] ['ðəwaɪz] .

| ' | But | no | other | gentleman | thought | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 不 | 其他 | 绅士 | 想法 | 否则 | . |

但其他先生都这么认为。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [θrəʊn] [aʊt] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lætʃkiː] ,

| The | man | who | had | thrown | out | the | suggestion | about | the | latchkey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 有 | 抛掷 | 出去 | 这 | 建议 | 关于 | 这 | 锁钥匙 | , |

提出用钥匙开门的那个人，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊt][prə'praɪətə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['siːsaɪd] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv]

| and | who | was | a | fishing | - | boat | proprietor | from | a | seaside | suburb | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 一个 | 钓鱼 | - | 船 | 业主 | 从 | 一个 | 海滨 | 市郊 | 的 |

- , [m'ɜːməd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] :

| Abertaff | , | murmured | from | his | seat | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 低声说道 | 从 | 他的 | 座位 | : |

一位来自阿伯塔夫海滨郊区的渔船船主，坐在座位上喃喃自语道：

- [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] .

| ' | I | call | it | a | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 称呼 | 它 | 一个 | 耻辱 | . |

我认为这很可惜。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] .

| I | should | like | to | know | what | a | judge | is | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 什么 | 一个 | 法官 | 是 | 为了 | . |

我想知道法官是做什么的。

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][ðə; ði] [keɪs] [ɑː'selvz] [æz; əz] [ðɪs] . -

| We | might | as | well | try | the | case | ourselves | as | this | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 尝试 | 这 | 案件 | 我们自己 | 作为 | 这 | . | - |

既然如此，我们不妨自己来试试看。

- [səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ?

| ' | So | we | are | trying | it | , | aren't | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 我们 | 是 | 尝试 | 它 | , | 不是 | 我们 | ? |

所以我们正在尝试，不是吗?

- [ ri'bjuːk ] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [blɜːt] [aʊt][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [wɜːd] ,

| ' | rebuked | the | man | who | had | been | the | first | to | blurt | out | the | fatal | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 责备 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 这 | 第一的 | 到 | 脱口而出 | 出去 | 这 | 致命的 | 单词 | , |

“他斥责了第一个脱口而出那个致命词语的人，”

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɑːmə(r)][frɒm; frəm][nɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

| and | who | was | a | farmer | from | near | the | same | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 一个 | 农民 | 从 | 靠近 | 这 | 相同的 | 地方 | . |

他还是一位来自附近地区的农民。

- [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , ['mɪstə(r)] . [riːz] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [bəʊt] [prə'praɪətə(r)] , [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz]

| ' | You | may | be | , | Mr | . | Rees | , | ' | returned | the | boat | proprietor | , | with | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 可能 | 是 | , | 先生 | . | 里斯 | , | - | 返回 | 这 | 船 | 业主 | , | 和 | 什么 | 曾是 |

[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['baɪtɪŋ] ['sɑːkæzəm] .

| intended | for | biting | sarcasm | . |
|---|---|---|---|---|
| 故意的 | 为了 | 咬 | 讽刺 | . |

“也许你是，里斯先生，”船主回答道，语气中带着尖刻的讽刺。

- [kʌm] , ['dʒentlmən] , ['dʒentlmən] , - [sed] [ðə; ði] ['fɔːmən] [ɪm'presɪvli] ,

| ' | Come | , | gentlemen | , | gentlemen | , | ' | said | the | foreman | impressively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | , | 先生们 | , | 先生们 | , | - | 说 | 这 | 领班 | 令人印象深刻 | , |

“来吧，先生们，先生们，”工头威严地说。

- [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

| ' | let | us | remember | that | we | are | engaged | on | a | case | of | life | and | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 我们 | 记住 | 那 | 我们 | 是 | 已订婚的 | 在 | 一个 | 案件 | 的 | 生活 | 和 | 死亡 | . |

让我们记住，我们正在处理的是一件关乎生死的大事。

[wiː; wi][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] ['sʌmhaʊ] ,

| We | have | got | to | come | at | the | truth | somehow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 得到 | 到 | 来 | 在 | 这 | 真相 | 不知何故 | , |

我们必须想办法弄清真相。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][baɪ] [ɑːˈselvz] .

| and | we | must | do | what | we | can | by | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 做 | 什么 | 我们 | 能 | 经过 | 我们自己 | . |

我们必须尽我们所能去完成。

- [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| ' | [ | Pg | 181 | ] |
|---|---|---|---|---|
| - | [ | 页 | - | ] |

[第 181 页]

- [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɪv] [ˌjuː ˈes][mɔː(r)] ['evɪdəns] , - [ ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt ]['mɪstə(r)] . ['dʒeŋkɪnz] .

| ' | They | should | have | give | us | more | evidence | , | ' | objected | Mr | . | Jenkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 应该 | 有 | 给 | 我们 | 更多的 | 证据 | , | - | 反对 | 先生 | . | 詹金斯 | . |

“他们应该给我们提供更多证据，”詹金斯先生反对道。

- [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [wɒnt][tuː; tə] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [fʌs] [əˈbaʊt] [ðəʊz] ['dʒuːəlz][fɔː(r); fə(r)] ? -

| ' | What | did | they | want | to | make | so | much | fuss | about | those | jewels | for | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做过 | 他们 | 想 | 到 | 制作 | 所以 | 很多 | 大惊小怪 | 关于 | 那些 | 珠宝 | 为了 | ? | - |

“他们为什么对那些珠宝如此大惊小怪？”

- [aɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] , - [sed] [ðə; ðɪ] - ['fɑːmə(r)] ;

| ' | Aye | , | and | there | was | another | thing | , | ' | said | the | Porthstone | farmer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 其他 | 事物 | , | - | 说 | 这 | - | 农民 | ; |

“是啊，还有一件事，”波斯通的农夫说道；

- [dɪd][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðæt] [wen] ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [hiː; hi] [səˈspektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| ' | did | you | notice | that | when | Mr | . | Lewis | wanted | to | say | why | he | suspected | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 你 | 注意 | 那 | 什么时候 | 先生 | . | 刘易斯 | 通缉 | 到 | 说 | 为什么 | 他 | 怀疑 | 她 | , |

“你有没有注意到，当路易斯先生想说出他怀疑她的原因时，

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [ˌwʊdnt] [let] [ən] ? -

| the | judge | wouldn't | let | un | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | 不会 | 让 | 联合国 | ? | - |

法官不会放过他吧?

- [wel] , [ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , - [sed] [ðə; ðɪ]['teɪlə(r)] ,

| ' | Well | , | she's | an | orphan | , | ' | said | the | tailor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 她是 | 一个 | 孤儿 | , | - | 说 | 这 | 裁缝 | , |

“嗯，她是个孤儿，”裁缝说。

- [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['rektə(r)][ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [jˈiəz] ,

| ' | and | her | father | was | Rector | of | Porthstone | for | thirty | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 她 | 父亲 | 曾是 | 校长 | 的 | - | 为了 | 三十 | 年 | , |

她的父亲曾担任波斯通教区牧师三十年。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] . -

| and | I | say | we | ought | to | let | her | off | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 我们 | 应该 | 到 | 让 | 她 | 离开 | . | - |

我认为我们应该放过她。

- [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [dʒɒn] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['wɒtʃmeɪkə(r)] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][nekst] -

| ' | For | shame | , | John | , | ' | said | the | watchmaker | , | who | happened | to | be | his | next | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 耻辱 | , | 约翰 | , | - | 说 | 这 | 钟表匠 | , | WHO | 发生 | 到 | 是 | 他的 | 下一个 | - |

[dɔː(r)] ['neɪbə(r)] ;

| door | neighbour | ; |
|---|---|---|
| 门 | 邻居 | ; |

“真丢人，约翰，”他的邻居，钟表匠说道；

- [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['evɪdəns] ?

| ' | don't | you | know | we've | got | to | decide | according | to | the | evidence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 你 | 知道 | 我们已经 | 得到 | 到 | 决定 | 根据 | 到 | 这 | 证据 | ? |

难道你不知道我们必须根据证据来做决定吗?

- [ðə; ði]['teɪlə(r)] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
' The tailor hung his head .
- 这 裁缝 悬挂 他的 头 .

裁缝低下了头。

[ðen] [ðə; ði] ['fɔːmən] [ˌɪntə'pəʊzd] [ə'gen] .
Then the foreman interposed again .
然后 这 领班 插入 再次 .

这时，工头再次插话。

- ['riːəli] , ['dʒentlmən] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [taɪm] [ɪf] [wiː; wi][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
' Really , gentlemen , I think it will save time if we go round the table ,
- 真的 , 先生们 , 我 思考 它 将要 节省 时间 如果 我们 去 圆形的 这 桌子 ,

“说真的，各位先生，我觉得如果我们绕着桌子发言，会节省时间。”

[ænd; ənd] [let] [iːtʃ] [mæn] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪn] [tɜːn] .
and let each man express his opinion in turn .
和 让 每个 男人 表达 他的 观点 在 转动 .

让每个人依次发表意见。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][doʊnt] [seɪ] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [ə'pɪnjən] ,
Of course , I don't say his final opinion ,
的 课程 , 我 不 说 他的 最终的 观点 ,

当然，我并不代表他的最终意见。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['eni] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [straɪk] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['evɪdəns] .
but just any remarks that strike him on the evidence .
但 只是 任何 评论 那 罢工 他 在 这 证据 .

但他只是根据证据发表一些令他印象深刻的评论。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] , [sɜː(r)] ?
Will you begin , sir ?
将要 你 开始 , 先生 ?

先生，您愿意开始吗?

- ['mɪstə(r)] . ['dʒeŋkɪnz] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːrmənz] [raɪt] [ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz]
' Mr . Jenkins rose from his seat on the foreman's right and cleared his
- 先生 . 詹金斯 玫瑰 从 他的 座位 在 这 工头的 正确的 和 已清除 他的
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

詹金斯先生从工头右侧的座位上站起来，清了清嗓子。

- ['mɪstə(r)] . ['fɔːmən] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ,
' Mr . Foreman and gentlemen , I think this is ,
- 先生 . 领班 和 先生们 , 我 思考 这 是 ,

“福尔曼先生和各位先生，我认为这是……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 182 ]
[ 页 - ]

[第182页]

[æz; əz]['aʊə(r)] ['fɔːmən] [hæz; həz][təʊld][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['veri] [greɪt] [daʊt] .
as our foreman has told us , a case of very great doubt .
作为 我们的 领班 有 讲述 我们 , 一个 案件 的 非常 伟大的 怀疑 .

正如我们的工头告诉我们的那样，这是一个疑点重重的案件。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['gɪlti] ,
At the same time , it is our duty to punish the guilty ,
在 这 相同的 时间 , 它 是 我们的 责任 到 惩治 这 有罪的 ,

与此同时，惩罚罪犯是我们的责任。

[ænd; ənd] [nɒt] [let] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒf] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [gʊd] -

| and | not | let | the | prisoner | off | simply | because | she | is | a | woman | and | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 让 | 这 | 囚犯 | 离开 | 简单地 | 因为 | 她 | 是 | 一个 | 女士 | 和 | 好的 | - |

['lʊkɪŋ] ,

| looking | , |
|---|---|
| 寻找 | , |

不能仅仅因为囚犯是女性且长相漂亮就放她走。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

| and | that | sort | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . |

诸如此类的事情。

- ( [səb'dju:d] [ə'plɔ:z] .

| ' | ( | Subdued | applause | . |
|---|---|---|---|---|
| - ( | | 低沉的 | 掌声 | . |

（掌声稀疏。）

[ðə; ði] ['fɔ:mən] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔ:(r); fə(r)] ['saɪləns] . )

| The | foreman | raises | his | hand | for | silence | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领班 | 提高 | 他的 | 手 | 为了 | 沉默 | . | ) |

工头举手示意大家安静。）

- [naʊ] , [wɒt] [ai] [lʊk] [æt; ət] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['məʊtɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

| ' | Now | , | what | I | look | at | in | this | case | is | the | motive | , | and | that | is | , | I | take | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | , | 什么 | 我 | 看 | 在 | 在 | 这 | 案件 | 是 | 这 | 动机 | , | 和 | 那 | 是 | , | 我 | 拿 | 它 | , |

“现在，我关注的是本案的动机，我认为，

[ðə; ði] ['dʒu:əlz] .

| the | jewels | . |
|---|---|---|
| 这 | 珠宝 | . |

珠宝。

[ai] [doʊnt] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

| I | don't | believe | she | would | have | done | it | simply | on | the | chance | of | getting | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 她 | 会 | 有 | 完毕 | 它 | 简单地 | 在 | 这 | 机会 | 的 | 获得 | 某物 |

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wɪl] .

| under | the | will | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 将要 | . |

我不认为她会仅仅为了有机会继承遗嘱而这么做。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] ,

| I | don't | know | whether | you | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 无论 | 你 | 记住 | , |

我不知道你是否还记得，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [mɪs] ['lu:ɪs] [mait] [hæv; həv] ['pɑ:tɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒu:əlz] ,

| but | the | judge | said | Miss | Lewis | might | have | parted | with | the | jewels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 法官 | 说 | 错过 | 刘易斯 | 可能 | 有 | 分手了 | 和 | 这 | 珠宝 | , |

但法官说，路易斯小姐可能已经把珠宝卖掉了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:rnt] [faʊnd] ['ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [deθ] .

| because | they | weren't | found | after | her | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 不是 | 成立 | 后 | 她 | 死亡 | . |

因为在她死后没有找到它们。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðæt] [pɔɪnts] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] .

| Now | , | it | seems | to | me | that | that | points | just | the | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 那 | 积分 | 只是 | 这 | 其他 | 方式 | . |

现在看来，这似乎恰恰指向了另一个方向。

[ai] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ 'məːdə ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

| I | mean | , | it | looks | as | if | she | had | been | murdered | for | the | sake | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 被谋杀 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 他们 |

.

:

.

我的意思是，看起来她好像是为了他们而被谋杀的。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['əʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] , [huː] [ 'məːdə ] [hɜː(r); hə(r)] ?

| It | seems | to | me | the | only | question | is | , | Who | murdered | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 这 | 仅有的 | 问题 | 是 | , | WHO | 被谋杀 | 她 | ? |

在我看来，唯一的问题是：谁杀害了她?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mɪs] ['əʊɪn] ?

| Was | it | Mr | . | Lewis | or | was | it | Miss | Owen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 先生 | . | 刘易斯 | 或者 | 曾是 | 它 | 错过 | 欧文 | ? |

是路易斯先生还是欧文小姐?

[ðæts] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] .

| That's | my | difficulty | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 我的 | 困难 | . |

这就是我的难点。

- [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

| ' | He | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 卫星 | 向下 | . |

他坐了下来。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [huː] [sæt][nekst][hɪm] , [stʊd] [ʌp][ɪn] [tɜːn] .

| The | farmer | , | who | sat | next | him | , | stood | up | in | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | , | WHO | 卫星 | 下一个 | 他 | , | 站立 | 向上 | 在 | 转动 | . |

坐在他旁边的农夫也站了起来。

- [ai] [seɪ] [wɒt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] ; [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'saɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] .

| ' | I | say | what | the | judge | said | ; | let | us | decide | according | to | the | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 说 | 什么 | 这 | 法官 | 说 | ; | 让 | 我们 | 决定 | 根据 | 到 | 这 | 证据 | . |

“我同意法官的说法；让我们根据证据来做出决定。”

[naʊ] , [wɒt] ['evɪdəns] [ɪz][ðeə(r)] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] ?

| Now | , | what | evidence | is | there | against | Mr | . | Lewis | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 什么 | 证据 | 是 | 那里 | 反对 | 先生 | . | 刘易斯 | ? |

那么，有什么证据指控刘易斯先生呢?

[waɪ] , [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['dɪd(ə)nt] [spiːk] [aʊt] ['klɪəli] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ðeə(r)]

| Why | , | you | say | the | judge | didn't | speak | out | clearly | , | but | he | did | say | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | 说 | 这 | 法官 | 没有 | 说话 | 出去 | 清楚地 | , | 但 | 他 | 做过 | 说 | 那里 |

为什么？你说法官没有清楚地表达自己的意思，但他确实在那里说过.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 183 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第183页]

['wʌznt] ['eni] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm] .

| wasn't | any | evidence | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 任何 | 证据 | 反对 | 他 | . |

没有任何证据指控他。

[ɔːl] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][ækt][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| All | the | evidence | is | against | her | , | and | we | ought | to | act | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 证据 | 是 | 反对 | 她 | , | 和 | 我们 | 应该 | 到 | 行为 | 之上 | 它 | . |

所有证据都对她不利，我们应该根据这些证据采取行动。

- [ðə; ði][nekst] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [jʌŋ] [mæn] ,

| ' | The | next | speaker | was | a | rather | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 下一个 | 扬声器 | 曾是 | 一个 | 相当 | 年轻的 | 男人 | , |

下一位发言者是一位相当年轻的小伙子，

[huː] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɪlɪnəri]

| who | occupied | a | position | of | superintendence | in | a | large | millinery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 占领 | 一个 | 位置 | 的 | 督察 | 在 | 一个 | 大的 | 女帽 |

[ɪ'stæblɪʃmənt] , [ɪk'skluːsɪvli] ['peɪtrənaɪz] [baɪ] ['leɪdɪz] .

| establishment | , | exclusively | patronised | by | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 建立 | , | 只 | 受惠 | 经过 | 女士们 | . |

他在一家大型女帽店担任主管职位，这家店只接待女士顾客。

[wɪð] [sʌtʃ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃɪvəlrəs] .

| With | such | associations | he | was | naturally | disposed | to | be | chivalrous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 协会 | 他 | 曾是 | 自然 | 处置 | 到 | 是 | 骑士精神 | . |

与这样的人交往，他自然而然地表现出骑士精神。

[hiː; hi] [sed] :

| He | said | : |
|---|---|---|
| 他 | 说 | : |

他说：

- [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ]['leɪdi] [wen] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

| ' | I | know | a | lady | when | I | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 一个 | 女士 | 什么时候 | 我 | 看 | 她 | . |

“我一眼就能认出一位女士。”

[mɪs] ['oʊənz] [ə; eɪ]['leɪdi] ; ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [wɪð] [hɑːf][æn; ən] [aɪ] .

| Miss | Owen's | a | lady | ; | anyone | can | see | that | with | half | an | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 欧文的 | 一个 | 女士 | ; | 任何人 | 能 | 看 | 那 | 和 | 一半 | 一个 | 眼睛 | . |

欧文小姐是一位淑女，这一点明眼人都能看出来。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][hɪm] [æt; ət][ɔːl] .

| As | for | Lewis | , | I | didn't | like | the | looks | of | him | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 刘易斯 | , | 我 | 没有 | 喜欢 | 这 | 看起来 | 的 | 他 | 在 | 全部 | . |

至于路易斯，我一点也不喜欢他的长相。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['ðer] [ə; eɪ][waɪld][lɒt] [aʊt] [ɪn] [ɒ'streɪliə] .

| You | know | they're | a | wild | lot | out | in | Australia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 它们是 | 一个 | 荒野 | 很多 | 出去 | 在 | 澳大利亚 | . |

你知道澳大利亚人有多么狂野。

[aɪ] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['riːz(ə)nz] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [nəʊn] .

| I | heard | that | he | came | back | for | good | reasons | , | if | the | truth | was | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 那 | 他 | 来了 | 后退 | 为了 | 好的 | 原因 | , | 如果 | 这 | 真相 | 曾是 | 已知 | . |

如果真相大白的话，我听说他回来是有充分理由的。

[ðen] [lʊk] [haʊ] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] !

| Then | look | how | he | lost | his | temper | in | the | witness | - | box | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 看 | 如何 | 他 | 丢失的 | 他的 | 脾气 | 在 | 这 | 证人 | - | 盒子 | ! |

看看他在证人席上是如何发脾气的！

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . - [sed] , [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [hiː; hi][gɒt] [ðeə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)]

| And | then | , | as | Mr | . | Tressamer | said | , | the | very | night | he | got | there | the | murder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | 先生 | . | - | 说 | , | 这 | 非常 | 夜晚 | 他 | 得到 | 那里 | 这 | 谋杀 |

['hæpənd] .

| happened | . |
|---|---|
| 发生 | . |

正如特雷萨默先生所说，就在他到达那里的当晚，谋杀案就发生了。

[ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| That | looks | as | if | he | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他 | 做过 | 它 | . |

看起来像是他干的。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['lætʃkiː] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['laɪkli] [dɪd] ,

| He | said | she | didn't | give | him | a | latchkey | , | but | I | believe | she | very | likely | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 她 | 没有 | 给 | 他 | 一个 | 锁钥匙 | , | 但 | 我 | 相信 | 她 | 非常 | 可能 | 做过 | , |

他说她没给他钥匙，但我相信她很可能给了。

[els] [waɪ] [dɪd][ðə; ði]['bærɪstə(r)][ɑːsk][hɪm] ?

| else | why | did | the | barrister | ask | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 为什么 | 做过 | 这 | 律师 | 问 | 他 | ? |

否则，律师为什么要问他这个问题?

[ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][hænd] ['biːɪŋ] [kʌt] [ɒf] .

| And | then | look | at | the | hand | being | cut | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 看 | 在 | 这 | 手 | 存在 | 切 | 离开 | . |

然后看看那只被砍断的手。

[nəʊ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !

| No | young | lady | would | go | and | do | such | a | thing | as | that | , | surely | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 年轻的 | 女士 | 会 | 去 | 和 | 做 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 那 | , | 一定 | ! |

哪个年轻姑娘会去做这种事呢!

- [ðə; ði]['dʒʊəri][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prest] .

| ' | The | jury | were | impressed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 陪审团 | 是 | 印象深刻 | . |

陪审团印象深刻。

[ðə; ði][nekst][mæn][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

| The | next | man | was | of | a | shy | and | gentle | disposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 男人 | 曾是 | 的 | 一个 | 害羞的 | 和 | 温和的 | 处置 | . |

接下来这位男士性格腼腆温和。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [get] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [æz; əz][hiː; hi]

| He | did | not | venture | to | get | on | his | feet | , | but | threw | out | a | suggestion | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 风险投资 | 到 | 得到 | 在 | 他的 | 脚 | , | 但 | 扔 | 出去 | 一个 | 建议 | 作为 | 他 |

他不敢站起来，而是边说边提出了一个建议。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 184 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第184页]

[sæt] : - [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

| sat | : | ' | I | suppose | it | must | have | been | one | of | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | : | - | 我 | 认为 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 二 | . |

萨特："我想肯定是两者之一。"

[ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmbədi] [els] , [kʊd; kəd][ðeə(r)] ?

| There | couldn't | have | been | somebody | else | , | could | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不能 | 有 | 到过 | 某人 | 别的 | , | 可以 | 那里 | ? |

不可能有其他人吧?

- [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [lʊk] [frɒm; frəm][ɪ'lev(ə)n]['feɪsɪz] [ri'wɔːdid] [ðɪs] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] ['kwɪəri] .

| ' | A | withering | look | from | eleven | faces | rewarded | this | disconcerting | query | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 枯萎 | 看 | 从 | 十一 | 面孔 | 奖励 | 这 | 令人不安 | 询问 | . |

"十一张冷漠的面孔回应了这个令人不安的问题。"

[ðə; ði] ['fɔːmən] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] :

| The | foreman | expressed | the | general | feeling | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领班 | 表达 | 这 | 一般的 | 感觉 | : |

工头表达了大家的普遍感受:

- ['riːəli] , [sɜː(r)] , [ai][kænt] [θɪŋk] [wɒt] [graʊnd] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [sə'dʒestɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
' **Really** , **sir** , **I** **can't** **think** **what** **ground** **you** **have** **for** **suggesting** **such** **a** **thing** .
- 真的 , 先生 , 我 不能 思考 什么 地面 你 有 为了 建议 这样的 一个 事物 .

“先生，说真的，我实在想不明白您有什么理由提出这样的建议。”

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [freʃ] [ daut ] [reɪzd] . -
**The** **case** **is** **difficult** **enough** **as** **it** **is** , **without** **having** **fresh** **doubts** **raised** . '
这 案件 是 难的 足够的 作为 它 是 , 没有 拥有 新鲜的 疑虑 提高 . -

这起案件本身就够棘手了，不需要再增加新的疑点。

- [ɑː] , [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['lʌndən] [dɪ'tektɪv] [brɔːt] [daʊn] , -
' **Ah** , **there** **should** **ought** **to** **have** **been** **a** **London** **detective** **brought** **down** , '
- 啊 , 那里 应该 应该 到 有 到过 一个 伦敦 侦探 带来 向下 , -

[ 'mʌtə ] [ə'nʌðə(r)] ['dʒʊərimən] ,
**muttered** **another** **juryman** ,
低声说道 其他 陪审员 ,

“啊，本该把伦敦的侦探绳之以法的，”另一名陪审员低声说道。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən]['lɪt(ə)l] [pɑːt] [ˌhɪðə'tuː] .
**who** **had** **taken** **little** **part** **hitherto** .
WHO 有 已采取 小的 部分 迄今为止 .

此前几乎没有参与其中。

- [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] . -
' **One** **of** **them** **would** **have** **puzzled** **it** **out** , **you** **may** **depend** . '
- 一 的 他们 会 有 困惑 它 出去 , 你 可能 依赖 . -

“他们之中肯定有人能想出办法，你可以放心。”

- [wel] , [ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [mɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] , - [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['fɑːmə(r)] , [riːz] ,
' **Well** , **I** **don't** **see** **what** **more** **you** **would** **have** , ' **said** **the** **other** **farmer** , **Rees** ,
- 出色地 , 我 不 看 什么 更多的 你 会 有 , - 说 这 其他 农民 , 里斯 ,

“嗯，我看不出你还需要什么，”另一位农夫里斯说道。

['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] .
**rising** **in** **his** **turn** .
上升 在 他的 转动 .

他也站了起来。

- [hɪə(r)][ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , ['gəʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ['siːkrətli] ,
' **Here** **is** **this** **young** **woman** , **sleeping** **in** **the** **next** **room** , **going** **out** **at** **night** **secretly** ,
- 这里 是 这 年轻的 女士 , 睡眠 在 这 下一个 房间 , 去 出去 在 夜晚 偷偷 ,

“这位年轻女子就睡在隔壁房间，晚上偷偷溜出去。”

['ʌndə(r)][sʌm; səm] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['hedeikiz] — [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [tel] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]
**under** **some** **pretence** **of** **headaches** — **why** **didn't** **she** **tell** **other** **people** **about** **them**
在下面 一些 虚伪 的 头痛 — 为什么 没有 她 告诉 其他 人们 关于 他们
[bɪ'saɪd] [ðæt]
**beside** **that**
旁 那

她以头痛为借口——除此之外，她为什么不告诉其他人呢?

['kemɪst] ? — [ænd; ənd]
**chemist** **?** **—** **and**
化学家 ? — 和

化学家？——还有

[hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ 'məːdə ] ,
**here** **you** **have** **her** **mistress** **murdered** ,
这里 你 有 她 情妇 被谋杀 ,

这里是她情妇被谋杀的现场，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

| and | the | blood | found | on | the | door | of | her | own | room | the | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 血 | 成立 | 在 | 这 | 门 | 的 | 她 | 自己的 | 房间 | 这 | 下一个 | 早晨 | . |

第二天早上，在她自己房间的门上发现了血迹。

[wɒt] [mɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

| What | more | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 更多的 | 做 | 你 | 想 | ? |

你还想要什么?

- [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

| ' | He | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 卫星 | 向下 | . |

他坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['teɪlərz] [tɜːn] .

| It | was | now | the | tailor's | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 这 | 裁缝 | 转动 | . |

现在轮到裁缝了。

- [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['luːɪs] ['dɪd(ə)nt][pʊt][ðə; ði]

| ' | And | how | do | you | know | Lewis | didn't | put | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 刘易斯 | 没有 | 放 | 这 |

“你怎么知道刘易斯没有……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 185 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第185页]

[blʌd] [ðeə(r)] ?

| blood | there | ? |
|---|---|---|
| 血 | 那里 | ? |

那里有血吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] .

| ' | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| - | 他 | 问 | . |

他问道。

- [ai] [bɪ'liːv] [ɪts] ['luːɪs] [maɪ'self] .

| ' | I | believe | it's | Lewis | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 相信 | 它是 | 刘易斯 | 我 | . |

“我相信那就是路易斯本人。”

['eniweɪ] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [klɪə(r)] .

| Anyway | , | one | of | them | must | have | done | it | , | that's | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 一 | 的 | 他们 | 必须 | 有 | 完毕 | 它 | , | 那就是 | 清除 | . |

总之，肯定是他们其中一个干的，这一点很清楚。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] [dɪ'fens] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [tuː] [ 'dʒuərimən ]

| ' | But | this | was | felt | to | be | a | weak | defence | , | and | the | next | two | jurymen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 这 | 曾是 | 毛毡 | 到 | 是 | 一个 | 虚弱的 | 防御 | , | 和 | 这 | 下一个 | 二 | 陪审员 |

[ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] ,

| shook | their | heads | , |
|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他们的 | 头部 | , |

但人们认为这种辩护理由不够充分，接下来的两名陪审员都摇了摇头。

[ænd; ənd] [prə'fest] [ðəm'selvz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θrəʊ] ['eni] [lait] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| and | professed | themselves | unable | to | throw | any | light | upon | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声称 | 他们自己 | 无法 | 到 | 扔 | 任何 | 光 | 之上 | 这 | 问题 | . |

他们声称自己无法对此问题给出任何解释。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [prəˈpraɪətə(r)] .

| Then | it | was | the | turn | of | the | boat | proprietor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 这 | 转动 | 的 | 这 | 船 | 业主 | . |

接下来轮到船主了。

- [lʊk] [hɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] ,

| ' | Look | here | , | ' | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看 | 这里 | , | - | 他 | 说 | , |

“看这里，”他说。

- [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɜːdɪkt] [wen] [wɪr] [nʌn] [ɒv; əv]

| ' | what's | the | good | of | our | trying | to | come | to | a | verdict | when | we're | none | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 这 | 好的 | 的 | 我们的 | 尝试 | 到 | 来 | 到 | 一个 | 判决 | 什么时候 | 是 | 没有任何 | 的 |

[ˌjuː ˈes][ʃʊə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ?

| us | sure | which | of | them | did | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 当然 | 哪个 | 的 | 他们 | 做过 | 它 | ? |

“我们谁都不确定是谁干的，那我们试图达成一致意见又有什么用呢？”

[ˈbetə(r)] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wiː; wi] [kænt] [əˈgriː] .

| Better | give | it | up | , | and | tell | the | judge | we | can't | agree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 给 | 它 | 向上 | , | 和 | 告诉 | 这 | 法官 | 我们 | 不能 | 同意 | . |

还是放弃吧，告诉法官我们无法达成一致。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɔːmən] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .

| ' | But | the | foreman | would | not | hear | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 这 | 领班 | 会 | 不是 | 听到 | 的 | 这 | . |

但工头根本不听。

- [nəʊ] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi] [sed] ,

| ' | No | , | sir | , | ' | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 先生 | , | - | 他 | 说 | , |

“不，先生，”他说。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [swɔːn] [tuː; tə][duː; də] [ˈdʒʌstɪs] [bɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn][ænd; ənd] [miːt] [aʊt]

| ' | we | are | here | sworn | to | do | justice | between | man | and | man | and | mete | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 是 | 这里 | 宣誓 | 到 | 做 | 正义 | 之间 | 男人 | 和 | 男人 | 和 | 测量 | 出去 |

[ˈpʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɪlti] ,

| punishment | to | the | guilty | , |
|---|---|---|---|---|
| 惩罚 | 到 | 这 | 有罪的 | , |

“我们在此宣誓，要在人与人之间伸张正义，惩罚罪犯。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][tɑːsk] .

| and | we | must | not | shrink | from | our | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 不是 | 收缩 | 从 | 我们的 | 任务 | . |

我们绝不能逃避我们的任务。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [keɪs] [θruː] ,

| We | have | heard | the | case | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 听到 | 这 | 案件 | 通过 | , |

我们已经听取了所有陈述。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈkɒmpɪtənt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈvɜːdɪkt] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [huː] [ɪz] ?

| and | if | we | are | not | competent | to | give | a | verdict | on | it | , | who | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我们 | 是 | 不是 | 胜任的 | 到 | 给 | 一个 | 判决 | 在 | 它 | , | WHO | 是 | ? |

如果我们都无权对此作出判断，那谁有呢?

- [ðɪs] [wɒz; wəz] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈɑːnsərəbl] .

| ' | This | was | felt | to | be | unanswerable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 曾是 | 毛毡 | 到 | 是 | 无法回答 | . |

“这个问题似乎无法回答。”

[nɒt] ['əʊnli][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɔːrmənz] [wɜːdz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][hiː; hi]

| Not | only | were | the | foreman's | words | worthy | of | attention | in | themselves | , | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 是 | 这 | 工头的 | 字 | 值得 | 的 | 注意力 | 在 | 他们自己 | , | 但 | 他 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

| was | a | great | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 伟大的 | 男人 | , |

工头的话语本身就值得关注，而且他本人也是一位伟大的人物。

[ðə; ði] [rɪ'pjuːtɪd] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ;

| the | reputed | possessor | of | twelve | thousand | a | year | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 知名 | 拥有者 | 的 | 十二 | 千 | 一个 | 年 | ; |

据称年收入一万两千美元的人；

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [frɒk] [kəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['weɪskəʊt] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd]

| he | wore | a | frock | coat | and | a | white | waistcoat | as | well | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 连衣裙 | 外套 | 和 | 一个 | 白色的 | 马甲 | 作为 | 出色地 | , | 和 |

他身穿礼服外套和白色马甲，

[hɪz; ɪz]

| his |
|---|
| 他的 |

他的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 186 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第186页]

[wɜːd] [wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , ['præktɪkli] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [lɔː] .

| word | was | , | therefore | , | practically | equivalent | to | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | 曾是 | , | 所以 | , | 几乎 | 相等的 | 到 | 法律 | . |

因此，言语实际上等同于法律。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli][ðə; ði] ['wɒtʃmeɪkə(r)] .

| There | remained | only | the | watchmaker | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 剩余 | 仅有的 | 这 | 钟表匠 | . |

只剩下钟表匠了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,

| He | felt | a | friendly | feeling | towards | the | prisoner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 友好的 | 感觉 | 向 | 这 | 囚犯 | , |

他对这名囚犯产生了一种友好的感觉。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['trʌbld] [baɪ]['riːəl] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] .

| but | he | was | troubled | by | real | misgivings | as | to | her | innocence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 麻烦 | 经过 | 真实的 | 疑虑 | 作为 | 到 | 她 | 无辜 | . |

但他内心深处对她的清白抱有真正的疑虑。

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [wiː; wi] ['ɔːtnt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] , - [hiː; hi] [sed] ,

| ' | The | judge | said | we | oughtn't | to | go | against | Mr | . | Lewis | , | ' | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 法官 | 说 | 我们 | 不应该 | 到 | 去 | 反对 | 先生 | . | 刘易斯 | , | - | 他 | 说 | , |

“法官说我们不应该与刘易斯先生作对，”他说。

- [ænd; ənd][aɪ][stænd][baɪ] [wɒt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sez] .

| ' | and | I | stand | by | what | the | judge | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 站立 | 经过 | 什么 | 这 | 法官 | 说道 | . |

我支持法官的判决。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] . -

| Besides | , | I | look | at | what | he | said | when | he | gave | her | in | charge | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 看 | 在 | 什么 | 他 | 说 | 什么时候 | 他 | 给予 | 她 | 在 | 收费 | . | - |

此外，我还看了看他把指挥权交给她时说的话。

- [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? - [sed] [ðə; ði] ['fɔːmən] ['iːgəli] .

| ' | What | was | that | ? | ' | said | the | foreman | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 曾是 | 那 | ? | - | 说 | 这 | 领班 | 急切地 | . |

“那是什么？”工头急切地问道。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

| ' | I'll | tell | you | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 患病的 | 告诉 | 你 | , | 先生 | . |

我会告诉你的，先生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ˌem 'iː]

| It | was | in | the | paper | at | the | time | , | and | I | happened | to | keep | it | by | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 纸 | 在 | 这 | 时间 | , | 和 | 我 | 发生 | 到 | 保持 | 它 | 经过 | 我 |

,

,

,

当时报纸上刊登了这则消息，我碰巧把它放在身边。

[ænd; ənd][səʊ] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒʊərə(r)] , [θɪŋks] [ai][tuː; tə][maɪ'self] ,

| and | so | when | I | was | summoned | as | a | juror | , | thinks | I | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 被召唤 | 作为 | 一个 | 陪审员 | , | 思考 | 我 | 到 | 我 | , |

所以，当我被传唤担任陪审员时，我心想：

“ [ðɪs] [meɪ] [kʌm] [ɪn]['juːsf(ə)l] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði]['dʒʊəri] [ðæts] [tuː; tə][traɪ]

| “ | This | may | come | in | useful | if | I | should | happen | to | be | on | the | jury | that's | to | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 可能 | 来 | 在 | 有用 | 如果 | 我 | 应该 | 发生 | 到 | 是 | 在 | 这 | 陪审团 | 那就是 | 到 | 尝试 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

“如果我碰巧是审判她的陪审员之一，这或许会派上用场。”

” [səʊ][ai][dʒʌst] [kʌts] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

| ” | so | I | just | cuts | it | out | and | brings | it | in | my | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 我 | 只是 | 削减 | 它 | 出去 | 和 | 带来 | 它 | 在 | 我的 | 口袋 | . |

所以我把它剪下来，放进口袋里。

- [ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [lʊkt] [ɒn] ['kiːnli] ,

| ' | The | other | men | looked | on | keenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 其他 | 男人 | 看起来 | 在 | 敏锐地 | , |

其他人都饶有兴致地看着。

[æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ['kʌtɪŋ] ,

| as | he | slowly | drew | out | his | pocket | - | book | and | extracted | a | newspaper | cutting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 缓慢地 | 画 | 出去 | 他的 | 口袋 | - | 书 | 和 | 提取 | 一个 | 报纸 | 切割 | , |

他缓缓掏出钱包，从中抽出一张报纸剪报。

[ɪm'breɪsɪŋ] [sʌm; səm] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] ['deɪli] [njuːz] .

| embracing | some | two | and | a | half | columns | of | the | Southern | Daily | News | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥抱 | 一些 | 二 | 和 | 一个 | 一半 | 列 | 的 | 这 | 南方 | 日常的 | 消息 | . |

占据了《南方日报》大约两栏半的篇幅。

['evriwʌn] [həʊpt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['kærəktə(r)] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .

| Everyone | hoped | that | something | of | a | decisive | character | would | now | be | forthcoming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 希望 | 那 | 某物 | 的 | 一个 | 决定性 | 特点 | 会 | 现在 | 是 | 即将推出 | . |

大家都希望接下来能出现一些具有决定性意义的事情。

[ðə; ði] ['wɒtʃmeɪkə(r)] [ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒləms] .

| The | watchmaker | ran | his | finger | down | the | columns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟表匠 | 跑 | 他的 | 手指 | 向下 | 这 | 列 | . |

钟表匠用手指沿着柱子向下划去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 187 ]**
[ 页 - ]

[第187页]

- [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
**' Here it is !**
- 这里 它 是 !

'这里是!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] . -
**' he exclaimed , and read it aloud . '**
- 他 惊呼 , 和 读 它 大声 . -

"他惊呼一声，大声朗读了出来。"

" [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kʌnstəbl] ['smɪði] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ,
**" On reaching the police - station , of which Constable Smithies was then in charge ,**
" 在 到达 这 警察 - 车站 , 的 哪个 警官 史密斯 曾是 然后 在 收费 ,
['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [sed] :
**Mr . Lewis said :**
先生 . 刘易斯 说 :

"到达当时由警员史密斯负责的警察局后，刘易斯先生说道:"

- [ai] [tʃɑːdʒ] ['elənɔ] ['əʊɪn] [wɪð] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] , [æn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['luːɪs] .
**' I charge Eleanor Owen with the murder of my aunt , Ann Elizabeth Lewis .**
- 我 收费 埃莉诺 欧文 和 这 谋杀 的 我的 阿姨 , 安 伊丽莎白 刘易斯 .

"我指控埃莉诺·欧文谋杀了我的姑姑安·伊丽莎白·刘易斯。"

[ai][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['mʌni] , [ænd; ənd] , [pliːz] [gɒd] ,
**I have made some money , and , please God ,**
我 有 制成 一些 钱 , 和 , 请 上帝 ,

我赚了一些钱，感谢上帝，

[aɪl] [spend] ['evri] ['peni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn]
**I'll spend every penny of it rather than my poor aunt shall remain**
患病的 花费 每一个 一分钱 的 它 相当 比 我的 贫穷的 阿姨 将 保持
[ˌʌnə'vendʒd] . - -
**unavenged . ' '**
未复仇 . - -

我宁愿花光每一分钱，也不愿让我可怜的姑妈得不到报仇。

" ['kʌnstəbl] ['smɪði] [æt; ət] [wʌns] ['sʌmənd] ['sɑːdʒənt] — " [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , - [kən'kluːdɪd] [ðə; ði]
**" Constable Smithies at once summoned Sergeant — " that's it , ' concluded the**
" 警官 史密斯 在 一次 被召唤 军士 — " 那就是 它 , - 结束 这
['wɒtʃmeɪkə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ekstrækt; ɪk'strækt] .
**watchmaker , looking up from his extract .**
钟表匠 , 寻找 向上 从 他的 提炼 .

"史密斯警官立即召来了警长——"就这样，钟表匠说着，从他的摘录中抬起头来。

[ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hedz] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːmən] [ə'gen] [fə'lɪsɪtəsli]
**A murmur and shaking of heads followed , and the foreman again felicitously**
一个 低语 和 摇晃 的 头部 随后 , 和 这 领班 再次 幸福地
[vɔɪst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] :
**voiced the general feeling :**
配音 这 一般的 感觉 :

一阵低语和摇头声之后，工头再次得意地表达了大家的普遍感受:

- [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] [gɪlt] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['emfəsɪs] .
**' That doesn't sound like guilt , ' he said , with emphasis .**
- 那 不 声音 喜欢 有罪 , - 他 说 , 和 强调 .

"这听起来不像是有罪的，"他强调说。

- [meɪ] [aɪ] [siː] [ðæt] ['peɪpə(r)] ?
' **May I see that paper ?**
- 可能 我 看 那 纸 ?

我可以看一下那份文件吗?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [fə'gɒtn] . -
**Perhaps it has some other things which we have forgotten . '**
也许 它 有 一些 其他 事物 哪个 我们 有 被遗忘的 . -

或许它还有一些我们已经忘记的东西。

- ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] .
' **Certainly , sir .**
- 当然 , 先生 .

“当然可以，先生。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] [ðɪs] , - [ 'hæzəd ] [ɪts]['əʊnə(r)] ,
**But I don't know whether we ought to be reading this , ' hazarded its owner ,**
但 我 不 知道 无论 我们 应该 到 是 阅读 这 , - 危险的 它是 所有者 ,

“但我不知道我们是否应该读这本书,”书的主人试探性地说道。

['hændɪŋ] [ðə; ði][slɪp] [ə'krɒs] .
**handing the slip across .**
处理 这 滑 穿过 .

递过收据。

- [waɪ] [nɒt] ?
' **Why not ?**
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wɪr] ['əʊnli] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'freʃ] ['aʊə(r)] ['meməri] .
**We're only doing it to refresh our memory .**
是 仅有的 正在做 它 到 刷新 我们的 记忆 .

我们这样做只是为了温习一下记忆。

- [ðɪs] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [ə'gen] [felt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔːθə(r)] .
' **This reply was again felt to be worthy of its author .**
- 这 回复 曾是 再次 毛毡 到 是 值得 的 它是 作者 .

“这条回复再次展现了作者应有的水准。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [lɪ'gæləti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
**It had a fine flavour of legality about it**
它 有 一个 美好的 味道 的 合法性 关于 它

它带有一种恰到好处的合法性。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 188 ]**
[ 页 - ]

[第188页]

[tuː] , [wɪtʃ] [geɪv] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ 'dʒuərimən ] .
**too , which gave confidence to the other jurymen .**
也 , 哪个 给予 信心 到 这 其他 陪审员 .

这也增强了其他陪审员的信心。

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪn][ðeə(r)] ['fɔːmən] .
**They realized that they were fortunate in their foreman .**
他们 已实现 那 他们 是 幸运 在 他们的 领班 .

他们意识到自己很幸运，遇到了这么好的工头。

[ðæt] ['dʒentlmən] ['miːnwaɪl] [prə'siːdid] [tuː; tə] [glɑːns] [daʊn] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
**That gentleman meanwhile proceeded to glance down the document before him .**
那 绅士 同时 继续 到 瞥一眼 向下 这 文档 前 他 .

与此同时，那位先生低头看了看面前的文件。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stɒpt] , [fraʊnd] , [pɜːst] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] [stɜːn] [saɪ] .

| Presently | he | stopped | , | frowned | , | pursed | up | his | lips | , | and | breathed | a | stern | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 停止 | , | 皱眉 | , | 攥紧 | 向上 | 他的 | 嘴唇 | , | 和 | 呼吸 | 一个 | 船尾 | 叹 | . |

他停了下来，皱起眉头，抿紧嘴唇，重重地叹了口气。

[ðə; ðiː] ['ʌðə(r)z] [wɒtʃt] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .

| The | others | watched | with | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 观看 | 和 | 焦虑 | . |

其他人焦急地看着。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .

| He | proceeded | to | enlighten | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 继续 | 到 | 开导 | 他们 | . |

他开始为他们讲解。

- ['dʒentlmən] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)]

| ' | Gentlemen | , | listen | to | this | , | and | tell | me | what | effect | it | has | on | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生们 | , | 听 | 到 | 这 | , | 和 | 告诉 | 我 | 什么 | 影响 | 它 | 有 | 在 | 你的 |

[maɪndz] .

| minds | . |
|---|---|
| 思想 | . |

先生们，请听听这段话，告诉我它对你们的思想有什么影响。

['sɑːdʒənt] ['evənz] [sed] , “ [aɪ] [ə'restɪd] [ðə; ðiː] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒn] [ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['sekənd] .

| Sergeant | Evans | said | , | “ | I | arrested | the | prisoner | on | the | morning | of | the | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 埃文斯 | 说 | , | “ | 我 | 被捕 | 这 | 囚犯 | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 第二 | . |

埃文斯警官说：“我是在2号早上逮捕了这名囚犯。”

[aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ðiː] ['wɪlfl] ['mɜːdə(r)] [ɒv; əv] [æn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['luːɪs] .

| I | told | her | she | was | charged | with | the | wilful | murder | of | Ann | Elizabeth | Lewis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 她 | 曾是 | 带电 | 和 | 这 | 故意 | 谋杀 | 的 | 安 | 伊丽莎白 | 刘易斯 | . |

我告诉她，她被指控蓄意谋杀安·伊丽莎白·刘易斯。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [peɪl] [ænd; ənd] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| She | turned | pale | and | said | , | ' | It | is | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 苍白 | 和 | 说 | , | - | 它 | 是 | 不可能的 | . |

她脸色苍白，说道：“这不可能。”

- [aɪ] [ 'kɔːʃən ] [hɜː(r); hə(r)] .

| ' | I | cautioned | her | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 警告 | 她 | . |

我告诫了她。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃed] [nəʊ] [tɪəz] .

| She | said | nothing | more | , | and | shed | no | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 没有什么 | 更多的 | , | 和 | 棚 | 不 | 眼泪 | . |

她什么也没再说，也没有流泪。

” ['dʒentlmən] , [ɪz] [ðæt] [laɪk] ['ɪnəs(ə)ns] ?

| ” | Gentlemen | , | is | that | like | innocence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生们 | , | 是 | 那 | 喜欢 | 无辜 | ? |

“先生们，这算是天真无邪吗？”

- [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ðiː] ['peɪpə(r)] .

| ' | He | laid | down | the | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 铺设 | 向下 | 这 | 纸 | . |

他把纸放下了。

[ðə; ðiː] ['prɪzənərz] [duːm] [wɒz; wəz] [siːld] .

| The | prisoner's | doom | was | sealed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯的 | 厄运 | 曾是 | 密封 | . |

囚犯的命运已然注定。

[ðə; ði]['weɪvərə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒʊəri] [went] ['əʊvə(r)][æt; ət][wʌns] ,

| The | waverers | among | the | jury | went | over | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 摇摆不定者 | 之中 | 这 | 陪审团 | 去 | 超过 | 在 | 一次 | , |

陪审团中那些犹豫不决的人立刻倒戈了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [deəd] [tu:; tə][həʊld] [aʊt] .

| and | even | the | friends | of | the | prisoner | no | longer | dared | to | hold | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 朋友们 | 的 | 这 | 囚犯 | 不 | 更长 | 敢于 | 到 | 抓住 | 出去 | . |

就连囚犯的朋友们也不敢再坚持下去了。

[ðə; ði]['teɪlə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [deəd] ,

| The | tailor | would | have | resisted | if | he | had | dared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裁缝 | 会 | 有 | 抵抗 | 如果 | 他 | 有 | 敢于 | , |

如果裁缝胆子够大，他一定会反抗的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

| but | his | sense | of | social | inferiority | was | too | much | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 感觉 | 的 | 社会的 | 自卑 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 他 | . |

但他强烈的社会自卑感让他难以承受。

[wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi] , [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['treɪdzmən] , [tu:; tə][set] [hɪm'self] [ə'genst] [ɪ'lev(ə)n] [men] ,

| What | was | he | , | a | humble | little | tradesman | , | to | set | himself | against | eleven | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他 | , | 一个 | 谦逊的 | 小的 | 零售商 | , | 到 | 放 | 他自己 | 反对 | 十一 | 男人 | , |

他不过是个卑微的小商贩，凭什么与十一个大人对抗?

['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['welθi] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)]

| headed | by | a | wealthy | contractor |
|---|---|---|---|---|
| 标题 | 经过 | 一个 | 富裕 | 承包商 |

由一位富有的承包商领导

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 189 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第189页]

[hu:] [wɔ:(r)] [θri:] [speɪd] [ 'gini ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] ?

| who | wore | three | spade | guineas | on | his | watch | - | chain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 穿着 | 三 | 铲 | 几内亚 | 在 | 他的 | 手表 | - | 链 | ? |

谁的表链上挂着三枚黑桃金币?

[ðen] [ə; eɪ] ['spləm] [ɔ:] ['set(ə)ld] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] [men] .

| Then | a | solemn | awe | settled | down | over | the | faces | of | the | twelve | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 庄严 | 敬畏 | 定居 | 向下 | 超过 | 这 | 面孔 | 的 | 这 | 十二 | 男人 | . |

随后，十二个人的脸上都浮现出庄严肃穆的神情。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [ɪn] ['du:ɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [bɪ'li:vd] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['dju:ti] ,

| They | did | not | hesitate | in | doing | what | they | believed | was | their | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 犹豫 | 在 | 正在做 | 什么 | 他们 | 相信 | 曾是 | 他们的 | 责任 | , |

他们毫不犹豫地做了他们认为应该做的事情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

| but | they | felt | some | natural | horror | of | the | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 毛毡 | 一些 | 自然的 | 恐怖 | 的 | 这 | 结果 | . |

但他们对结果感到一种自然的恐惧。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['fɔ:mən] [sed] :

| At | last | the | foreman | said | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 领班 | 说 | : |

最后，工头说道：

- ['dʒentlmən] , [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][ɔ:l] [ə'gri:d] ?

| ' | Gentlemen | , | are | we | all | agreed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生们 | , | 是 | 我们 | 全部 | 同意 | ? |

各位先生，我们都同意吗?

- [ænd; ənd] , [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi][led][ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː] [kɔːt] .

| ' | And | , | as | there | was | no | reply | , | he | led | them | back | into | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | , | 作为 | 那里 | 曾是 | 不 | 回复 | , | 他 | 引领 | 他们 | 后退 | 进入 | 法庭 | . |

“由于无人应答，他便带领他们返回法庭。”

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [aʊt] [kwaɪt][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| They | had | not | been | out | quite | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 出去 | 相当 | 一个 | 小时 | , |

他们出去还不到一个小时。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [siːmd] ['terəbli] [lɒŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðeɪ] [left][bɪ'haɪnd] .

| but | the | interval | seemed | terribly | long | to | those | they | left | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 间隔 | 似乎 | 可怕 | 长的 | 到 | 那些 | 他们 | 左边 | 在后面 | . |

但对于留下来的人来说，这段时间似乎非常漫长。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][wʌn][baɪ][wʌn] , [wɪð] ['druːpɪŋ] [hedz] [ænd; ənd][set] ['feɪsɪz] ,

| When | they | came | in | one | by | one | , | with | drooping | heads | and | set | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 来了 | 在 | 一 | 经过 | 一 | , | 和 | 下垂 | 头部 | 和 | 放 | 面孔 | , |

他们一个个耷拉着头，面色僵硬地走了进来。

[ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [wɒz; wəz] [riːd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜːd] .

| the | verdict | was | read | before | it | was | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 判决 | 曾是 | 读 | 前 | 它 | 曾是 | 听到 | . |

判决在开庭审理前已宣读。

['əʊnli][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [stɪl] [held] [aʊt] ,

| Only | the | prisoner | still | held | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 囚犯 | 仍然 | 握住 | 出去 | , |

只有那个囚犯还在坚持。

[wɪð] [ðæt] ['ɒbstɪnət] [ˌʌnbɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːst] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pɑːt][ɒv; əv] [strɒŋ] [n'eɪtʃəz] .

| with | that | obstinate | unbelief | in | the | worst | which | is | a | part | of | strong | natures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 顽固 | 不信 | 在 | 这 | 最差 | 哪个 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 强的 | 自然 | . |

带着那种顽固的、不相信最坏情况的信念，这是坚强性格的一部分。

['əʊnli][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪzənərz] ['kaʊnsl] .

| Only | the | prisoner | and | the | prisoner's | counsel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 囚犯 | 和 | 这 | 囚犯的 | 法律顾问 | . |

只有囚犯和囚犯的律师。

[hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [nəʊ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][nəʊ] [sə'praɪz] .

| He | manifested | no | sorrow | and | no | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 表现出来 | 不 | 悲哀 | 和 | 不 | 惊喜 | . |

他没有表现出悲伤，也没有表现出惊讶。

['preskət] [pʊt] [hɪz; ɪz]['stəʊɪk(ə)l] ['kɑːmnəs] [daʊn] [tuː; tə]['əʊvə(r)] - [ɪg'zɔːstʃən] ,

| Prescott | put | his | stoical | calmness | down | to | over | - | exhaustion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普雷斯科特 | 放 | 他的 | 斯多葛派 | 平静 | 向下 | 到 | 超过 | - | 疲惫 | , |

普雷斯科特将自己冷静沉着的性格归因于过度疲劳。

['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [rɪ'zɜːvd] .

| others | of | the | Bar | attributed | it | to | his | confidence | in | the | point | reserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 的 | 这 | 酒吧 | 归因于 | 它 | 到 | 他的 | 信心 | 在 | 这 | 观点 | 预订的 | . |

律师界的其他人士则认为这是因为他对自己保留的观点充满信心。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] [hɪm] .

| The | public | hardly | noticed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 几乎 | 注意到 | 他 | . |

公众几乎没有注意到他。

[ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɒk] .

| Their | eyes | were | fixed | upon | the | dock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 之上 | 这 | 码头 | . |

他们的目光紧紧盯着码头。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 190 ]**
[ 页 - ]

[第190页]

[ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv] [ əˈrein ] [stʊd] [ʌp] ,
**The clerk of arraigns stood up ,**
这 职员 的 提审 站立 向上 ,

提审员站了起来，

[ænd; ənd] [went] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈtiːdiəs] [ˈprəʊses] [ɒv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [iːtʃ]
**and went as best he could through the tedious process of calling each**
和 去 作为 最好的 他 可以 通过 这 乏味 过程 的 呼叫 每个
[ˈdʒʊərimən] [baɪ] [neɪm] .
**juryman by name .**
陪审员 经过 姓名 .

他尽力完成了逐一念出每位陪审员姓名的繁琐过程。

[ðen] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ˈkwestʃən] , [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [wɜːd] , [ˈhevi] [wɪð] [ˈɪʃuːz] [ɒv; əv]
**Then followed the routine question , followed by the awful word , heavy with issues of**
然后 随后 这 常规 问题 , 随后 经过 这 可怕 单词 , 重的 和 问题 的
[deθ] ,
**death ,**
死亡 ,

接着是例行问题，然后是那个令人不寒而栗、充满死亡意味的词语。

[ˈpiːlɪŋ] [fɔːθ] [θruː] [ðə; ði] [hʌʃt] , [ˈædʒɪteɪtɪd] [hɔːl] :
**pealing forth through the hushed , agitated hall :**
剥落 前进 通过 这 静静地 , 激动 大厅 :

声音在寂静而躁动的大厅里响起:

- [ˈgɪlti] !
**' Guilty !**
- 有罪的 !

'有罪的!

- [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nə(r)] [ˈnaɪðə(r)] [muːvd] [nɔː(r)] [ˈɑːnsə(r)d] ,
**' The prisoner neither moved nor answered ,**
- 这 囚犯 两者都不 已搬 也不 回答 ,

“囚犯既没有动弹，也没有回答。”

[æz; əz] [ðə; ði] [klɑːk] [ˈfɔːməli] [ˈsʌmənd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [dɪˈkleə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeni] [ˈriːz(ə)nz]
**as the clerk formally summoned her to declare if there were any reasons**
作为 这 职员 正式地 被召唤 她 到 宣布 如果 那里 是 任何 原因
[waɪ] [ˈsentəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [pɑːst] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
**why sentence should not be passed upon her .**
为什么 句子 应该 不是 是 通过了 之上 她 .

书记员正式传唤她，要求她说明是否有任何理由不判处她刑罚。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈwɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [mæd] , [ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
**Some of the women whispered that she had gone mad , or that she was**
一些 的 这 女性 低声说道 那 她 有 已消失 疯狂的 , 或者 那 她 曾是
[ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] .
**going to faint .**
去 到 头晕的 .

有些女人窃窃私语说她疯了，或者说她快要晕倒了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [wɪg] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɒmbə(r)] [skweə(r)] [ɒv; əv] [sɪlk] .
**The judge covered his wig with the sombre square of silk .**
这 法官 涵盖 他的 假发 和 这 阴沉 正方形 的 丝绸 .

法官用一块颜色暗沉的丝绸方巾盖住了他的假发。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [kɑ:st][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['ræpɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔ:t] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ]

| Suddenly | she | looked | up | , | cast | her | eyes | rapidly | round | the | court | , | and | fixing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 看起来 | 向上 | , | 投掷 | 她 | 眼睛 | 快速 | 圆形的 | 这 | 法庭 | , | 和 | 定影 |

[ðem; ðəm] [fʊl] [ɒn] ['preskət] ,

| them | full | on | Prescott | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 满的 | 在 | 普雷斯科特 | , |

她突然抬起头，目光迅速扫过球场，然后紧紧地锁定在普雷斯科特身上。

[hu:] [wɒz; wəz] [ə'tentɪvli] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

| who | was | attentively | watching | her | , | she | exclaimed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 认真地 | 观看 | 她 | , | 她 | 惊呼 | : |

她对着一直专注注视着她的人惊呼道：

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gɪlti] . -

| ' | I | am | not | guilty | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 不是 | 有罪的 | . | - |

“我没有罪。”

- ['elənɔ] ['mɑ:grət] ['əʊɪn] , [ðə; ði]['dʒʊəri] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['hɪərɪŋ] ,

| ' | Eleanor | Margaret | Owen | , | the | jury | , | after | a | long | and | patient | hearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 埃莉诺 | 玛格丽特 | 欧文 | , | 这 | 陪审团 | , | 后 | 一个 | 长的 | 和 | 病人 | 听力 | , |

“陪审团经过漫长而耐心的听证会后，由埃莉诺·玛格丽特·欧文做出裁决，”

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['teɪkɪŋ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['keəf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ] ['gɪlti] [ɒv; əv]

| and | after | taking | time | for | careful | deliberation | , | have | found | you | guilty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 采取 | 时间 | 为了 | 小心 | 审议 | , | 有 | 成立 | 你 | 有罪的 | 的 |

[ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] ['wɪlfl] ['mɜ:də(r)] .

| the | crime | of | wilful | murder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 犯罪 | 的 | 故意 | 谋杀 | . |

经过仔细审议，认定你犯有故意杀人罪。

[wɒt] ['məʊtɪv] [ɪn'spaɪəd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [ai] ['kænɒt] [seɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,

| What | motive | inspired | you | to | commit | such | a | crime | I | cannot | say | , | and | it | may | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 动机 | 灵感 | 你 | 到 | 犯罪 | 这样的 | 一个 | 犯罪 | 我 | 不能 | 说 | , | 和 | 它 | 可能 | , |

我无法断言是什么动机驱使你犯下这样的罪行，或许……

[pə'hæps] , ['nevə(r)] [bi:; bi] [nəʊn] .

| perhaps | , | never | be | known | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 绝不 | 是 | 已知 | . |

或许，永远不会有人知道。

[ˌaɪ 'ti:] ['əʊnli] [rɪ'meɪnz]

| It | only | remains |
|---|---|---|
| 它 | 仅有的 | 遗迹 |

它只剩下

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 191 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第191页]

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [maɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ['dju:ti] ,

| for | me | to | discharge | my | very | painful | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 到 | 释放 | 我的 | 非常 | 痛苦 | 责任 | , |

让我履行我极其痛苦的职责，

[wɪtʃ] [ai][du:; də][baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [ə'pɒn] [ju:; jʊ][ɪz] — —

| which | I | do | by | declaring | that | the | sentence | of | the | court | upon | you | is | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 做 | 经过 | 声明 | 那 | 这 | 句子 | 的 | 这 | 法庭 | 之上 | 你 | 是 | — | — |

我在此宣布，法庭对你的判决是——

- [ðə; ði] ['di:teɪlz] ['fɒləʊd] .
' The details followed .
- 这 细节 随后 .

细节随后呈现。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [fə'mɪliə(r)][tu:; tə] [ni:d] ['setɪŋ] [fɔ:θ] .
The words are too familiar to need setting forth .
这 字 是 也 熟悉的 到 需要 环境 前进 .

这些话太过耳熟能详，无需赘述。

[ðeɪ] ['saʊndɪd] [ɪn] [ʌn'kɒnʃəs] [ɪəz] .
They sounded in unconscious ears .
他们 听起来 在 无意识 耳朵 .

它们在无意识的耳朵里响起。

['eləns] ['əʊɪn] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [æt; ət][la:st] ,
Eleanor Owen had fainted at last ,
埃莉诺 欧文 有 昏厥 在 最后的 ,

埃莉诺·欧文最终昏了过去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kærid] ['helpləs] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
and was carried helpless and lifeless away from the scene of her
和 曾是 携带 无助 和 无生命 离开 从 这 场景 的 她
[lɒŋ] ['mɑ:tədəm] .
long martyrdom .
长的 殉道 .

她被无助地、毫无生气地从她长期殉难的现场抬走。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 192 ]
[ 页 - ]

[第192页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['prɪzənərz] ['steɪtmənt] .
THE PRISONER'S STATEMENT .
这 囚犯的 陈述 .

囚犯的陈述。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['traɪəl] - [went] [wɪð] ['kɒnfɪdənt] [mi:n] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]
The day after the trial Tressamer went with confident mien to the prison for
这 天 后 这 审判 - 去 和 自信的 面容 到 这 监狱 为了
[ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəvju:] [wɪð] ['eləns] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'pi:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
the purpose of having an interview with Eleanor as to the appeal of which
这 目的 的 拥有 一个 面试 和 埃莉诺 作为 到 这 上诉 的 哪个
[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['nəʊtɪs] .
he had given notice .
他 有 给定 注意 .

审判后的第二天，特雷萨默神色自信地前往监狱，打算与埃莉诺面谈，讨论他已提出的上诉事宜。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [æt; ət][fɜ:st] ['hezɪteɪtɪd] [ə'baʊt] [pə'mɪtɪŋ] [ðɪs] .
The governor at first hesitated about permitting this .
这 州长 在 第一的 犹豫了一下 关于 允许 这 .

州长起初对是否允许此事犹豫不决。

[ðə; ði]['prɪz(ə)n][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [fə'bɪd] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] , [ɪk'sept] ['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['rɪgərəs]

| The | prison | regulations | forbid | intercourse | with | a | convict | , | except | under | certain | rigorous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 监狱 | 法规 | 禁止 | 交往 | 和 | 一个 | 定罪 | , | 除了 | 在下面 | 肯定 | 严格的 |

[ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .

| limitations | . |
|---|---|
| 限制 | . |

监狱规定禁止与囚犯发生性关系，除非在某些严格的限制条件下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊnsl] [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːdə(r)][wɒz; wəz]

| But | the | name | and | function | of | counsel | prevailed | , | and | a | warder | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 姓名 | 和 | 功能 | 的 | 法律顾问 | 最终获胜 | , | 和 | 一个 | 看守 | 曾是 |

[sent] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

| sent | to | fetch | the | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 到 | 拿来 | 这 | 囚犯 | . |

但是，律师的姓名和职能最终还是得到了认可，狱卒被派去把囚犯带走。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ə'ləʊn] ,

| Presently | he | returned | alone | , |
|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 返回 | 独自的 | , |

他随后独自返回。

[wɪð] [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['eləno] ['pɒzətɪvli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][həʊld] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]

| with | the | startling | message | that | Eleanor | positively | refused | to | hold | any | communication |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 令人震惊 | 信息 | 那 | 埃莉诺 | 积极地 | 拒绝 | 到 | 抓住 | 任何 | 沟通 |

[wɒt'evə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['ædvəkeɪt] .

| whatever | with | her | late | advocate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 和 | 她 | 晚的 | 提倡 | . |

令人震惊的是，埃莉诺断然拒绝与她已故的律师进行任何形式的沟通。

- [left] [ðə; ði][dʒeɪl] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːt(ə)n] [mæn] .

| Tressamer | left | the | gaol | with | the | air | of | a | beaten | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 左边 | 这 | 监狱 | 和 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 被打败 | 男人 | . |

特雷萨默离开监狱时，一副垂头丧气的样子。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 193 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第193页]

[ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['preskət] ,

| In | his | dismay | he | bethought | himself | of | Prescott | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 沮丧 | 他 | 思考 | 他自己 | 的 | 普雷斯科特 | , |

他沮丧之余，想到了普雷斯科特。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] - [haʊs] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][ænd; ənd][get][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .

| and | hurried | to | the | court | - | house | to | find | him | and | get | his | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慌忙 | 到 | 这 | 法庭 | - | 房子 | 到 | 寻找 | 他 | 和 | 得到 | 他的 | 建议 | . |

于是急忙赶到法院去找他，想听听他的意见。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ðen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['naɪsaɪ]['priːəs]

| He | was | there | , | but | he | was | busy | in | a | case | then | before | the | Nisi | Prius |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 那里 | , | 但 | 他 | 曾是 | 忙碌的 | 在 | 一个 | 案件 | 然后 | 前 | 这 | 尼西 | 普锐斯 |

[kɔːt] ,

| Court | , |
|---|---|
| 法庭 | , |

他当时在场，但正忙于处理一起在尼西普里乌斯法院审理的案件。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ðæt] - [kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [wɜːd]

| and | it | was | not | till | late | in | the | afternoon | that | Tressamer | could | get | a | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | 那 | - | 可以 | 得到 | 一个 | 单词 |

[wɪð] [hɪm] .

| with | him | . |
|---|---|---|
| 和 | 他 | . |

直到当天下午晚些时候，特雷萨默才有机会和他交谈。

[ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv] [ˈprɛskəts] [ˈklaɪənt] ,

| The | case | had | been | decided | in | favour | of | Prescott's | client | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 案件 | 有 | 到过 | 决定 | 在 | 偏爱 | 的 | 普雷斯科特的 | 客户 | , |

此案已判决普雷斯科特的委托人胜诉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strəʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrəʊbɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈleɪʃn] .

| and | he | strode | into | the | robing | - | room | with | a | little | natural | elation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 大步走 | 进入 | 这 | 劫掠 | - | 房间 | 和 | 一个 | 小的 | 自然的 | 欣喜 | . |

他大步走进更衣室，脸上带着一丝自然的喜悦。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

| But | no | sooner | did | he | catch | sight | of | his | friend | , | who | was | waiting | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 很快 | 做过 | 他 | 抓住 | 视线 | 的 | 他的 | 朋友 | , | WHO | 曾是 | 等待 | 为了 | 他 |

[ðeə(r)] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

但他刚一看到在那里等他的朋友，

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [həʊl] ['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɜːn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ['set(ə)ld] [raʊnd] [ðə; ði]

| than | his | whole | manner | changed | , | and | a | stern | expression | settled | round | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他的 | 所有的 | 方式 | 已更改 | , | 和 | 一个 | 船尾 | 表达 | 定居 | 圆形的 | 这 |

['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| corners | of | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|
| 角落 | 的 | 他的 | 嘴 | . |

然后他的整个神态都变了，嘴角露出一丝严厉的表情。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] ['ɛlənɔːrz] ['traɪəl] .

| It | was | their | first | meeting | since | the | result | of | Eleanor's | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他们的 | 第一的 | 会议 | 自从 | 这 | 结果 | 的 | 埃莉诺的 | 审判 | . |

这是自埃莉诺审判结果公布以来，他们的首次会面。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['preskət] [æt; ət] [wʌns] [əˈdrest] [ðə; ði]['ʌðə(r)] :

| They | were | alone | in | the | room | , | and | Prescott | at | once | addressed | the | other | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 独自的 | 在 | 这 | 房间 | , | 和 | 普雷斯科特 | 在 | 一次 | 已解决 | 这 | 其他 | : |

房间里只有他们两个人，普雷斯科特立刻对对方说道：

- - , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] ?

| ' | Tressamer | , | what | have | you | to | say | for | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | 什么 | 有 | 你 | 到 | 说 | 为了 | 你自己 | ? |

特雷萨默，你还有什么要说的吗?

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] ['jestədeɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][həʊld][juː; jʊ][rɪˈspɒnsəb(ə)l] .

| I | told | you | yesterday | that | I | should | hold | you | responsible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 昨天 | 那 | 我 | 应该 | 抓住 | 你 | 负责任的 | . |

我昨天就跟你说过，我应该追究你的责任。

[juː; jʊ] [ ˌdisəˈbei ] [maɪ][ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['evribɒdi] [els] .

| You | disobeyed | my | advice | , | and | that | of | everybody | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 违抗命令 | 我的 | 建议 | , | 和 | 那 | 的 | 大家 | 别的 | . |

你不听从我的建议，也不听从其他人的建议。

[juː; jʊ][set][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊəri] [əˈgenst] [juː; jʊ] ,

| You | set | the | judge | and | jury | against | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 放 | 这 | 法官 | 和 | 陪审团 | 反对 | 你 | , |

你让法官和陪审团都对你不利，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][təʊld][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

| and | the | result | is | what | you | were | told | it | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 是 | 什么 | 你 | 是 | 讲述 | 它 | 会 | 是 | . |

结果正如你被告知的那样。

[ai] [geɪv] [juː; jʊ][feə(r)] ['wɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] ,

| I | gave | you | fair | warning | , | and | I | tell | you | now | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 你 | 公平的 | 警告 | , | 和 | 我 | 告诉 | 你 | 现在 | 那 | , |

我已经事先警告过你，现在我再告诉你：

[ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ,

| unless | you | have | some | reason | for | your | conduct | of | which | I | know | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 你 | 有 | 一些 | 原因 | 为了 | 你的 | 执行 | 的 | 哪个 | 我 | 知道 | 没有什么 | , |

除非你有什么我不知道的理由来解释你的行为，

[ai] ['kænɒt] [lʊk] [ə'pɒn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

| I | cannot | look | upon | you | as | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 之上 | 你 | 作为 | 一个 | 朋友 | . |

我无法把你视为朋友。

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ' | [ | Pg | 194 | ] |
|---|---|---|---|---|
| - | [ | 页 | - | ] |

[第 194 页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 女王对抗欧文(The Queen Against Owen)
# 第8/9页

- [pɪntʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪps] [hɑːd] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] .
**Tressamer pinched in his lips hard as he listened to this .**
- 捏 在 他的 嘴唇 难的 作为 他 听着 到 这 .

听到这话，特雷萨默紧紧地抿着嘴唇。

- [ai] [mait] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] .
**' I might have expected it , ' he said .**
- 我 可能 有 预期的 它 , - 他 说 .

“我或许早就预料到了，”他说。

- [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [lʌv] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['frendʃɪp] .
**' We all know that love is stronger than friendship .**
- 我们 全部 知道 那 爱 是 更强 比 友谊 .

我们都知道爱情比友情更强大。

[ðə; ði][fɜːst] ['wʊmən] [ðæt] [laɪks][kæn; kən] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [strɒgɪst] [ə'tætʃmənts] [ɒv; əv][sʌm; səm][men]
**The first woman that likes can break up the strongest attachments of some men**
这 第一的 女士 那 点赞 能 休息 向上 这 最强 附件 的 一些 男人
. -
**' '**
. -

第一个喜欢上他的女人就能瓦解一些男人最牢固的感情。

- ['saɪləns] ! - [kraɪd] ['preskət] .
**' Silence ! ' cried Prescott .**
- 沉默 ! - 哭 普雷斯科特 .

“安静！”普雷斯科特喊道。

- [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['bændi] [ri'tɔːts] [wɪð] [juː; jʊ] .
**' I am not going to bandy retorts with you .**
- 我 是 不是 去 到 班迪 反驳 和 你 .

我不会和你进行无谓的争辩。

['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [ai][hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ bi'frend ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]
**Ever since we were boys I have liked you and befriended you , and**
曾经 自从 我们 是 男孩们 我 有 喜欢 你 和 结交朋友 你 , 和
[bɔːn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['weɪwədnəs] .
**borne with your waywardness .**
出生 和 你的 任性 .

从我们还是男孩的时候起，我就喜欢你，和你做朋友，也包容你的任性。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['aʊtreɪdʒd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [frendz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət][ai][bɔː(r)] [wɪð] ['evriθɪŋ]
**You have outraged all your other friends long ago , but I bore with everything**
你 有 义愤填膺 全部 你的 其他 朋友们 长的 前 , 但 我 钻孔 和 一切
[tɪl] [naʊ] .
**till now .**
直到 现在 .

你很久以前就得罪了你所有的其他朋友，但我一直忍耐着这一切。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
**But this is too much .**
但 这 是 也 很多 .

但这太过分了。

[weə(r)] [ə; eɪ][laɪf][ɪz][æt; ət] [steɪk] , [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [friːks] [ɒv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] !

| Where | a | life | is | at | stake | , | to | indulge | in | your | freaks | of | eccentricity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 生活 | 是 | 在 | 赌注 | , | 到 | 放纵 | 在 | 你的 | 怪胎 | 的 | 古怪 | ! |

生命攸关之际，何不放纵一下你那些古怪的癖好呢！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɜːdə(r)] ['mɒrəli] .

| It | is | murder | morally | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 谋杀 | 道德上 | . |

从道德上讲，这就是谋杀。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huː] [kɪld] [ðæt] ['retʃɪd] ['wʊmən] ?

| What | are | you | better | than | the | man | who | killed | that | wretched | woman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 更好的 | 比 | 这 | 男人 | WHO | 被杀 | 那 | 可怜 | 女士 | ? |

你比杀害那个可怜女人的男人强在哪里?

- - [ʃʊk] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

| ' | Tressamer | shook | with | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 摇晃 | 和 | 愤怒 | . |

特雷萨默气得浑身发抖。

- [biː; bi]['keəf(ə)l] , ['preskət] !

| ' | Be | careful | , | Prescott | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 小心 | , | 普雷斯科特 | ! |

“小心点，普雷斯科特！”

[aɪ] [wɪl] [stænd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] [naʊ] .

| I | will | stand | a | great | deal | from | you | , | but | you | are | going | too | far | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 站立 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 从 | 你 | , | 但 | 你 | 是 | 去 | 也 | 远的 | 现在 | . |

我以后会非常尊重你，但你现在太过分了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪz][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] .

| You | know | as | well | as | I | do | that | her | life | is | in | no | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 做 | 那 | 她 | 生活 | 是 | 在 | 不 | 危险 | . |

你我都清楚，她的生命没有危险。

[wɒt] [ɪz][əʊld] - [ə'pɪnjən] [wɜːθ] [ɒn][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [keɪs] ?

| What | is | old | Buller's | opinion | worth | on | a | criminal | case | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 老的 | - | 观点 | 值得 | 在 | 一个 | 刑事 | 案件 | ? |

老布勒的意见在刑事案件中有多大价值?

['waizmən] [ɪz] [wɜːθ] [ten][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn]['aʊə(r)]['feɪvə(r)] .

| Wiseman | is | worth | ten | of | him | , | and | he | is | in | our | favour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀斯曼 | 是 | 值得 | 十 | 的 | 他 | , | 和 | 他 | 是 | 在 | 我们的 | 偏爱 | . |

智者抵得上他十个人，而且他是我们的帮手。

[ðə; ði][siː] . [siː] . [ɑː(r)] . [wɪl] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] . -

| The | C | . | C | . | R | . | will | save | her | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | C | . | C | . | 拉 | . | 将要 | 节省 | 她 | . | - |

CCR会救她的。

- ['retʃɪd] [mæn] !

| ' | Wretched | man | ! |
|---|---|---|---|
| - | 可怜 | 男人 | ! |

可怜的人!

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [hɑːt] , [nəʊ]['mɒrəl]

| Have | you | no | heart | , | no | moral |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不 | 心 | , | 不 | 道德 |

你难道没有心肠，没有道德吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 195 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[sens] , [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ?
**sense , that you talk like that ?**
感觉 , 那 你 讲话 喜欢 那 ?

你说话的方式是这样的吗?

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ɪ'skeɪp] [ɒn] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [pɔɪnt] [kʊd; kəd] [gɪv] ['eni] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən]
**As if a mere escape on a technical point could give any comfort to a woman**
作为 如果 一个 仅仅 逃脱 在 一个 技术的 观点 可以 给 任何 舒适 到 一个 女士
[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] !
**like her !**
喜欢 她 !

仿佛仅仅在技术层面上的逃脱就能给像她这样的女人带来任何安慰似的!

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [ɪn'griːdiənt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] .
**One would think you were wanting in some ingredient of human nature .**
一 会 思考 你 是 想要 在 一些 成分 的 人类 自然 .

人们会认为你缺少人性的某些要素。

[wɒt] [dʌz] ['eləns] [hɜː'self] [seɪ] ? -
**What does Eleanor herself say ? '**
什么 做 埃莉诺 她自己 说 ? -

埃莉诺本人是怎么说的?

- [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , - [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ 'mʌtə ] [rɪ'plaɪ] .
**' I haven't seen her , ' was the muttered reply .**
- 我 还没有 已见 她 , - 曾是 这 低声说道 回复 .

“我没见过她。”他低声回答道。

- ['hævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] !
**' Haven't seen her !**
- 还没有 已见 她 !

“我还没见过她呢!”

[ðen] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] . -
**Then go at once , and get her authority to appear . '**
然后 去 在 一次 , 和 得到 她 权威 到 出现 . -

然后立刻去，取得她出庭的许可。

- [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['prɪz(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [woʊnt] [siː] [ˌem 'iː] .
**' I have been to the prison , but she won't see me .**
- 我 有 到过 到 这 监狱 , 但 她 惯于 看 我 .

“我去过监狱，但她不肯见我。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ɪl] .
**I suppose she is ill .**
我 认为 她 是 患病的 .

我猜她生病了。

- [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɒzətɪv] ['pleʒə(r)] [krɒst] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['eldə(r)] [mæn] .
**' A look of positive pleasure crossed the face of the elder man .**
- 一个 看 的 积极的 乐趣 交叉 这 脸 的 这 长老 男人 .

老人的脸上露出了欣喜的表情。

- [ɪl] — [nəʊ] , [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] !
**' Ill — no , but innocent !**
- 患病的 — 不 , 但 清白的 !

“生病了——不，是无辜的!”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
**' he exclaimed .**
- 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

- [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| ' | I | can | understand | her | refusing | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 能 | 理解 | 她 | 拒绝 | 到 | 看 | 你 | . |

我能理解她拒绝见你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][praɪz][ɒv; əv] ['ɪnfəmi] ,

| You | have | played | with | her | life | for | the | prize | of | infamy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 玩 | 和 | 她 | 生活 | 为了 | 这 | 奖 | 的 | 骂名 | , |

你为了博取恶名，玩弄了她的生命。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skɑːd] [juː; jʊ] .

| and | you | deserve | that | she | should | discard | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 应得 | 那 | 她 | 应该 | 丢弃 | 你 | . |

她抛弃你也是你应得的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [jet] .

| This | is | the | best | thing | I | have | heard | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 最好的 | 事物 | 我 | 有 | 听到 | 然而 | . |

这是我目前听过的最好的消息。

[waɪ] , [ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

| Why | , | I | could | almost | forgive | you | now | for | telling | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 可以 | 几乎 | 原谅 | 你 | 现在 | 为了 | 讲述 | 我 | . |

现在我几乎可以原谅你告诉我这件事了。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ænd; ənd]['ɒfə(r)][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] : [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pleɪn] ,

| I | will | go | this | instant | and | offer | my | services | : | they | will | be | those | of | a | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 这 | 立即的 | 和 | 提供 | 我的 | 服务 | : | 他们 | 将要 | 是 | 那些 | 的 | 一个 | 清楚的 | , |

我这就去提供服务：这些服务将是一个普通的、

['ɒnɪst] [mæn] .

| honest | man | . |
|---|---|---|
| 诚实的 | 男人 | . |

诚实的人。

- [ænd; ənd] , [ flɪŋ ] [ɒf] [hɪz; ɪz][wɪg][ænd; ənd] [gaʊn] ,

| ' | And | , | flinging | off | his | wig | and | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | , | 投掷 | 离开 | 他的 | 假发 | 和 | 袍 | , |

“然后，他一把扯下假发和长袍，

[hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'wəʊntɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

| he | rushed | out | of | the | place | in | a | very | unwonted | state | of | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 匆忙 | 出去 | 的 | 这 | 地方 | 在 | 一个 | 非常 | 不寻常的 | 状态 | 的 | 激动 | . |

他异常兴奋地冲出了那个地方。

- [wɒz; wəz][left] , [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] ,

| Tressamer | was | left | , | bewildered | and | enraged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 左边 | , | 困惑 | 和 | 愤怒 | , |

特雷萨默感到困惑和愤怒，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 196 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第196页]

[tuː; tə] [kɜːs] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒli] [ɪn] [ bi'trei ] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

| to | curse | his | own | folly | in | betraying | his | defeat | to | a | rival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 诅咒 | 他的 | 自己的 | 蠢事 | 在 | 背叛 | 他的 | 击败 | 到 | 一个 | 竞争对手 | . |

他痛恨自己的愚蠢，竟然将失败的消息泄露给了对手。

[wen] ['elənɔ] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði]['dʒeɪlə(r)][tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['preskət] ,

| When | Eleanor | was | summoned | by | the | gaoler | to | see | Mr | . | Prescott | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 埃莉诺 | 曾是 | 被召唤 | 经过 | 这 | 看守 | 到 | 看 | 先生 | . | 普雷斯科特 | , |

当狱卒传唤埃莉诺去见普雷斯科特先生时，

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] [fɜːst] [θɔːt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [mis'teik] .

| she | at | first | thought | there | must | be | some | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 第一的 | 想法 | 那里 | 必须 | 是 | 一些 | 错误 | . |

她一开始以为一定是哪里搞错了。

- [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] ['mɪstə(r)] . - ?

| ' | Are | you | sure | you | don't | mean | Mr | . | Tressamer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 你 | 当然 | 你 | 不 | 意思是 | 先生 | . | - | ? |

你确定你指的不是特雷萨默先生吗?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| ' | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| - | 她 | 问 | . |

她问道。

- [nəʊ] ; [hiː; hi] [sed] ['preskət] .

| ' | No | ; | he | said | Prescott | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | ; | 他 | 说 | 普雷斯科特 | . |

“不,”他说，是普雷斯科特。

- [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [rəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| ' | A | faint | smile | rose | in | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 头晕的 | 微笑 | 玫瑰 | 在 | 她 | 脸 | . |

她脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

[ʃiː; ʃi] ['iːgəli] [ ə'sent ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tuː]

| She | eagerly | assented | to | the | interview | , | and | in | a | couple | of | minutes | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 急切地 | 同意 | 到 | 这 | 面试 | , | 和 | 在 | 一个 | 夫妻 | 的 | 分钟 | 这 | 二 |

[wɜː(r); wə(r)] ['klɒzɪtɪd] [tə'geðə(r)] .

| were | closeted | together | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 隐秘的 | 一起 | . |

她欣然同意接受采访，几分钟后，两人就被关进了壁橱。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] , ['ɔːkwəd] ['saɪləns] .

| At | first | there | was | a | brief | , | awkward | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 那里 | 曾是 | 一个 | 简短的 | , | 尴尬的 | 沉默 | . |

起初是一阵短暂而尴尬的沉默。

[ðen] ['preskət] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [kɑːm] , [prɪ'saɪs] [wɜːdz] :

| Then | Prescott | broke | it | by | speaking | in | calm | , | precise | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 普雷斯科特 | 打破 | 它 | 经过 | 请讲 | 在 | 冷静的 | , | 精确的 | 字 | : |

然后普雷斯科特用冷静、简洁的语言打破了僵局:

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɪəli] [faɪv] [j'iəz] [sɪns] [wiː; wi] [met] , [mɪs] ['əʊɪn] ,

| ' | It | is | nearly | five | years | since | we | met | , | Miss | Owen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 几乎 | 五 | 年 | 自从 | 我们 | 遇见 | , | 错过 | 欧文 | , |

“距离我们相识已经快五年了，欧文小姐。”

[bʌt; bət] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] . -

| but | I | hope | you | have | not | quite | forgotten | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 你 | 有 | 不是 | 相当 | 被遗忘的 | 我 | . | - |

但我希望你还没有完全忘记我。

- [nəʊ] , [ɪn'diːd] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; - [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] .

| ' | No | , | indeed | , | ' | she | answered | ; | ' | but | you | should | have | forgotten | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 的确 | , | - | 她 | 回答 | ; | - | 但 | 你 | 应该 | 有 | 被遗忘的 | 我 | . |

“不，的确如此，”她回答说；“但你应该把我忘了。”

[ai] [nəʊ] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,

| I | know | I | ought | to | thank | you | for | this | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 应该 | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | 这 | 访问 | , |

我知道我应该感谢你这次来访，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['diːlɪŋ] [səʊ] ['liːniəntli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [keɪs] ['jestədeɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [faɪnd][ðə; ðɪ]

| and | for | dealing | so | leniently | with | the | case | yesterday | , | but | I | cannot | find | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 处理 | 所以 | 宽容地 | 和 | 这 | 案件 | 昨天 | , | 但 | 我 | 不能 | 寻找 | 这 |

[raɪt] [wɜːdz] .

| right | words | . |
|---|---|---|
| 正确的 | 字 | . |

昨天处理此案时非常宽容，但我找不到合适的词语来表达我的感激之情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][səʊ] [streɪndʒ] — [səʊ]['terəb(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [streɪndʒ] .

| It | is | all | so | strange | — | so | terrible | and | so | strange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 所以 | 奇怪的 | — | 所以 | 糟糕的 | 和 | 所以 | 奇怪的 | . |

这一切都太奇怪了——既可怕又奇怪。

- ['preskət] [wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [lest][ðə; ðɪ] [tɪəz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| ' | Prescott | was | afraid | to | look | at | her | , | lest | the | tears | should | come | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 普雷斯科特 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 看 | 在 | 她 | , | 免得 | 这 | 眼泪 | 应该 | 来 | 进入 | 他的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

普雷斯科特不敢看她，生怕眼泪会涌上眼眶。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 197 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第197页]

- [doʊnt] [θæŋk] [ˌem 'iː] , [pliːz] .

| ' | Don't | thank | me | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 感谢 | 我 | , | 请 | . |

请不要谢我。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fə'gɪv] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['retʃɪd] [briːf] [æt; ət][ɔːl] .

| I | wish | I | could | forgive | myself | for | taking | that | wretched | brief | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 原谅 | 我 | 为了 | 采取 | 那 | 可怜 | 简短的 | 在 | 全部 | . |

我真希望自己能够原谅自己当初接下那份糟糕的工作。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [aɪ][dɪd][səʊ][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][sʌm; səm]

| I | can | only | say | I | did | so | for | fear | it | might | fall | into | the | hands | of | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 说 | 我 | 做过 | 所以 | 为了 | 害怕 | 它 | 可能 | 落下 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 一些 |

['eɪbleɪ] [ænd; ənd] ['bɪ.tə.ɹə] ['prɒsɪkjuːtə(r)] .

| abler | and | bitterer | prosecutor | . |
|---|---|---|---|---|
| 赋能者 | 和 | 更苦涩 | 检察官 | . |

我只能说，我这样做是因为害怕它会落入某个更有能力、更心怀怨恨的检察官手中。

[ðə; ðɪ] [sə'lisɪtəz] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] . -

| The | solicitors | were | your | enemies | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 律师 | 是 | 你的 | 敌人 | . | - |

律师们是你的敌人。

- [jes] ; [aɪ] [rɪ'fjuːzd] [ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .

| ' | Yes | ; | I | refused | their | services | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | ; | 我 | 拒绝 | 他们的 | 服务 | . |

"是的，我拒绝了他们的服务。"

[aɪ][hæv; həv] [w'ʌndəd] [sɪns] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [waɪz] .

| I | have | wondered | since | if | I | was | wise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想知道 | 自从 | 如果 | 我 | 曾是 | 明智的 | . |

从那时起，我一直在想我当时的想法是否明智。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - [huː] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] . -

| It | was | Mr | . | Tressamer | who | advised | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 先生 | . | - | WHO | 建议 | 我 | . | - |

是特雷萨默先生给我的建议。

- [ænd; ənd] [waɪ] ?
' **And** **why** **?**
- 和 为什么 ?

为什么?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [trʌst] [jɔːˈself] [səʊ] [ɪnˈtaɪəli] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] ?
**Why** **did** **you** **trust** **yourself** **so** **entirely** **to** **that** **man** **?**
为什么 做过 你 相信 你自己 所以 完全 到 那 男人 ?

你为什么会如此完全地信任那个人?

[bʌt; bət][aɪ] [fəˈgɒt] .
**But** **I** **forgot** **.**
但 我 忘了 .

但我忘了。

[aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] .
**I** **believe** **you** **are** **or** **were** **engaged** **.**
我 相信 你 是 或者 是 已订婚的 .

我相信你们已经订婚或曾经订婚。

- [ˈelənɔ] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈsɜːtʃɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
' **Eleanor** **raised** **her** **eyes** **,** **and** **looked** **long** **and** **searchingly** **at** **her**
- 埃莉诺 提高 她 眼睛 , 和 看起来 长的 和 仔细地 在 她
[ˈkwestʃənə(r)] .
**questioner** **.**
提问者 .

埃莉诺抬起眼睛，久久地、探寻地看着提问者。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sed] :
**Suddenly** **she** **said** **:**
突然 她 说 :

她突然说道:

- [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [aɪ]
' **Before** **I** **tell** **you** **,** **why** **did** **you** **come** **here** **—** **for** **any** **special** **object** **,** **I**
- 前 我 告诉 你 , 为什么 做过 你 来 这里 — 为了 任何 特别的 目的 , 我
[miːn] ? -
**mean** **?** **'**
意思是 ? -

“在我告诉你之前，先问问你来这里的目的——我是说，是为了什么特别的东西吗？”

- [jes] .
' **Yes** **.**
- 是的 .

'是的。

[aɪ] [keɪm] , [ˈhɪərɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] — [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [ˈraɪtli] [rɪˈfjuːzd] — [tuː; tə]
**I** **came** **,** **hearing** **you** **had** **refused** **—** **and** **in** **my** **opinion** **rightly** **refused** **—** **to**
我 来了 , 听力 你 有 拒绝 — 和 在 我的 观点 没错 拒绝 — 到
[siː] [ˈmɪstə(r)] . - .
**see** **Mr** **.** **Tressamer** **.**
看 先生 . - .

我来是听说你拒绝——而且我认为你拒绝得对——要见特雷萨默先生。

[aɪ] [keɪm] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ænd; ənd]
**I** **came** **,** **taking** **the** **privilege** **of** **an** **old** **friend** **of** **your** **father's** **and**
我 来了 , 采取 这 特权 的 一个 老的 朋友 的 你的 父亲的 和
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
**your** **own** **,**
你的 自己的 ,

我来了，借用了你父亲和你父亲的老朋友的身份。

[tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [əˈpɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ɪz] ['biːɪŋ]
**to ask if I might appear for you in the court to which your case is being**
到 问 如果 我 可能 出现 为了 你 在 这 法庭 到 哪个 你的 案件 是 存在
['teɪkən] . -
**taken . '**
已采取 . -

询问我是否可以代表你出庭，你的案件将被提交到该法庭审理。

- [ɑː] , [ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['prɒvɪdəns] .
**' Ah , then there is a Providence .**
- 啊 , 然后 那里 是 一个 普罗维登斯 .

“啊，原来是天意使然。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [kwaɪt] [dɪ'zɜːtɪd] !
**I am not quite deserted !**
我 是 不是 相当 荒凉的 !

我还没完全被遗弃！

- [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][hɑːf]['aɪrəni] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns]
**' She spoke in half irony , and then all at once**
- 她 辐 在 一半 讽刺 , 和 然后 全部 在 一次

她说话时半是讽刺，然后突然间

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 198 ]**
[ 页 - ]

[第198页]

[brəʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sɒbɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .
**broke down , and began sobbing as if her heart would break .**
打破 向下 , 和 开始 啜泣 作为 如果 她 心 会 休息 .

她崩溃了，开始嚎啕大哭，仿佛心都要碎了一样。

- [mɪs] ['əʊɪn] ! — [doʊnt] , ['elənɔ] ! - [kraɪd][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɪn][ə'lɑːm][ænd; ənd] [dɪ'stres] .
**' Miss Owen ! — don't , Eleanor ! ' cried her friend in alarm and distress .**
- 错过 欧文 ! — 不 , 埃莉诺 ! - 哭 她 朋友 在 警报 和 痛苦 .

“欧文小姐！——别这样，埃莉诺！”她的朋友惊恐地喊道。

- [duː; də][traɪ][ænd; ənd][biː; bi][kɑːm] .
**' Do try and be calm .**
- 做 尝试 和 是 冷静的 .

请尽量保持冷静。

[ɔːl] [wɪl] [end] ['hæpɪli] [jet] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
**All will end happily yet , believe me .**
全部 将要 结尾 快乐地 然而 , 相信 我 .

相信我，一切最终都会有美好的结局。

[aɪ][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [rest] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri]
**I swear to you I will never rest till your innocence is established by the discovery**
我 发誓 到 你 我 将要 绝不 休息 直到 你的 无辜 是 已确立的 经过 这 发现
[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['riːəl]['krɪmɪn(ə)l] !
**of the real criminal !**
的 这 真实的 刑事 !

我向你发誓，我绝不会罢休，直到找到真正的罪犯，证明你的清白为止！

- [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wept] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ ri'plai ] .
**' For some time she wept on without replying .**
- 为了 一些 时间 她 哭泣 在 没有 回复 .

她沉默不语，独自哭泣了好一会儿。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][sɒbz] [gruː] ['fiːblə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| At | last | the | sobs | grew | feebler | , | and | she | lifted | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 啜泣 | 生长 | 虚弱者 | , | 和 | 她 | 抬起 | 她 | 头 | . |

最后，她的抽泣声越来越微弱，她抬起了头。

- [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wɒt] [ai][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ðiːz] [lɑːst] [tuː] [mʌnθs] —

| ' Oh | , | if | you | knew | , | ' she | said | , | ' what | I | have | gone | through | these | last | two | months | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 哦 | , | 如果 | 你 | 知道 | , | - 她 | 说 | , | - 什么 | 我 | 有 | 已消失 | 通过 | 这些 | 最后的 | 二 | 几个月 | — |

[nəʊ] ,

| no | , |
|---|---|
| 不 | , |

“哦，如果你知道，”她说，“我这两个月经历了什么——不，

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [lɑːst] [tuː] [j'iəz] , [sɪns] [maɪ]['fɑːðə(r)][daɪd] ,

| I | ought | to | say | these | last | two | years | , | since | my | father | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 说 | 这些 | 最后的 | 二 | 年 | , | 自从 | 我的 | 父亲 | 死亡 | , |

我应该说，自从我父亲去世后的这两年，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [təʊnz] [ðæt] [ai][kæn; kən] [trʌst] ,

| and | that | you | are | the | first | to | speak | to | me | in | tones | that | I | can | trust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 说话 | 到 | 我 | 在 | 音调 | 那 | 我 | 能 | 相信 | , |

而且你是第一个用让我感到信任的语气跟我说话的人。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ai] [wiːp] .

| you | would | not | wonder | that | I | weep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 想知道 | 那 | 我 | 哭泣 | . |

你不会惊讶于我会哭泣。

['sʌmtaɪmz] [ai][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][beə(r)] ,

| Sometimes | I | have | felt | it | too | much | to | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 有 | 毛毡 | 它 | 也 | 很多 | 到 | 熊 | , |

有时我感觉这种感觉太强烈，难以承受。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['æktʃuəli] [θɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl]

| and | I | have | actually | thought | before | now | of | writing | to | you | to | tell | you | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 实际上 | 想法 | 前 | 现在 | 的 | 写作 | 到 | 你 | 到 | 告诉 | 你 | 全部 |

[maɪ] ['trʌb(ə)lz] . -

| my | troubles | . | ' |
|---|---|---|---|
| 我的 | 麻烦 | . | - |

其实我之前就想过要写信告诉你我所有的烦恼。

- [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| ' | To | me | ! |
|---|---|---|---|
| - | 到 | 我 | ! |

'大部头书!

[waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — —

| Why | , | do | you | — | are | you | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 做 | 你 | — | 是 | 你 | — | — |

为什么，你——你是——

- [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪm] ['dʒentli] .

| ' She | checked | him | gently | . |
|---|---|---|---|---|
| - 她 | 已检查 | 他 | 轻轻地 | . |

她轻轻地检查了他。

- [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['əʊldɪst] [frend] , [huːz] ['meməri] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [wɪð] [trʌst]

| ' To | you | , | as | to | my | oldest | friend | , | whose | memory | I | could | recall | with | trust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 到 | 你 | , | 作为 | 到 | 我的 | 最老 | 朋友 | , | 谁 | 记忆 | 我 | 可以 | 记起 | 和 | 相信 |

[ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .

| and | confidence | . |
|---|---|---|
| 和 | 信心 | . |

“致我最老的朋友，我对你的记忆充满信任和信心。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [naʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] .

| I | am | speaking | now | of | a | time | that | has | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 请讲 | 现在 | 的 | 一个 | 时间 | 那 | 有 | 通过了 | . |

我现在说的是已经过去的一段时光。

[naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [kleɪm] ['eniwʌn] [æz; əz][maɪ] [frend] — [ɪf]

| Now | I | shall | never | consent | to | claim | anyone | as | my | friend | — | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 将 | 绝不 | 同意 | 到 | 宣称 | 任何人 | 作为 | 我的 | 朋友 | — | 如果 |

现在我绝不会同意承认任何人是我的朋友——如果

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 199 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第199页]

[ai][lɪv; laɪv] — [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [steɪn] [hæz; həz] [biːn] [waɪpt] [ɒf] [maɪ] [neɪm] . -

| I | live | — | until | this | horrible | stain | has | been | wiped | off | my | name | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住 | — | 直到 | 这 | 可怕 | 弄脏 | 有 | 到过 | 擦拭 | 离开 | 我的 | 姓名 | . | - |

我活着——直到我名誉上的这块可怕污点被彻底洗净。

- [ai] [wɪl] [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

| ' | I | will | wipe | it | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 擦拭 | 它 | 离开 | . |

我会把它擦掉。

['əʊnli] [trʌst] [ˌem 'iː] ['fʊli] ['miːnwaɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [kleɪm] [maɪ] ['frendʃɪp] ,

| Only | trust | me | fully | meanwhile | , | and | if | you | won't | claim | my | friendship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 相信 | 我 | 完全 | 同时 | , | 和 | 如果 | 你 | 惯于 | 宣称 | 我的 | 友谊 | , |

目前你只需要完全信任我，如果你不承认我的友谊，

[æt; ət] [liːst] [səʊ][fɑː(r)][rɪ'laɪ][ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə] [ˌʌn'bɜːdn] [jɔː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['friːli] .

| at | least | so | far | rely | on | it | as | to | unburden | yourself | to | me | freely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 所以 | 远的 | 依靠 | 在 | 它 | 作为 | 到 | 表白 | 你自己 | 到 | 我 | 自由 | . |

至少目前为止，你可以依靠它，毫无保留地向我倾诉你的烦恼。

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] ,

| Tell | me | all | , |
|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 全部 | , |

把一切都告诉我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [həʊld][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] .

| because | I | feel | that | you | may | hold | in | some | way | the | clue | to | this | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 感觉 | 那 | 你 | 可能 | 抓住 | 在 | 一些 | 方式 | 这 | 线索 | 到 | 这 | 神秘 | . |

因为我觉得你可能掌握着解开这个谜团的关键线索。

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [paɪld] [ʌp] [ə'genst] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pjʊəli]

| I | cannot | think | that | all | the | circumstances | piled | up | against | you | were | purely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | 那 | 全部 | 这 | 情况 | 堆积 | 向上 | 反对 | 你 | 是 | 纯粹 |

[ˌæksɪ'dent(ə)l] ,

| accidental | , |
|---|---|
| 偶然 | , |

我无法相信所有对你不利的境遇都是纯属偶然。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən] [siː] [maɪ] [wei] ['klɪəli] .

| and | I | must | know | everything | before | I | can | see | my | way | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 知道 | 一切 | 前 | 我 | 能 | 看 | 我的 | 方式 | 清楚地 | . |

我必须了解所有事情，才能看清自己的方向。

- [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['daʊtfəli] .

| ' | She | shook | her | head | doubtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | 怀疑地 | . |

她疑惑地摇了摇头。

- [ai][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [ðæt] [maɪ] ['stɔːri] [wɪl] [nɒt] [θrəʊ] [mʌtʃ] [laɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] .

| ' | I | am | afraid | that | my | story | will | not | throw | much | light | on | the | murder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 害怕的 | 那 | 我的 | 故事 | 将要 | 不是 | 扔 | 很多 | 光 | 在 | 这 | 谋杀 | . |

“恐怕我的故事对这起谋杀案不会有太大帮助。”

[ɪn'diːd] , [ai] [fɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [əˈbjuːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [əˈfeəz] .

| Indeed | , | I | fear | I | am | abusing | your | kindness | in | troubling | you | with | my | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 害怕 | 我 | 是 | 滥用 | 你的 | 仁慈 | 在 | 令人不安的 | 你 | 和 | 我的 | 事务 | . |

的确，我担心我打扰您处理我的私事，是在滥用您的好意。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] - [kənˈfesə(r)] [ai] [wɒnt] , [nɒt] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .

| It | is | a | father | - | confessor | I | want | , | not | a | lawyer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 父亲 | - | 忏悔者 | 我 | 想 | , | 不是 | 一个 | 律师 | . |

我想要的是一位能倾诉心事的父亲，而不是一位律师。

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] .

| ' | And | she | smiled | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 她 | 微笑 | 淡淡的 | . |

她微微一笑。

[bʌt; bət] ['preskət] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [pəˈsweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

| But | Prescott | was | in | earnest | , | and | at | length | he | persuaded | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 普雷斯科特 | 曾是 | 在 | 认真 | , | 和 | 在 | 长度 | 他 | 被说服 | 她 | 到 |

[spiːk] .

| speak | . |
|---|---|
| 说话 | . |

但普雷斯科特是认真的，最终他说服了她开口说话。

['meɪkɪŋ] [əˈlaʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [repɪ'tɪʃnz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [slɪps] [ɒv; əv] ['meməri] ,

| Making | allowance | for | some | repetitions | and | some | slips | of | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 津贴 | 为了 | 一些 | 重复 | 和 | 一些 | 滑倒 | 的 | 记忆 | , |

[hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

| her | story | was | something | like | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 故事 | 曾是 | 某物 | 喜欢 | 这 | : |

考虑到其中可能存在一些重复和记忆偏差，她的故事大致如下：

- [wen] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [daɪd] [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

| ' | When | my | father | died | I | was | only | seventeen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 我的 | 父亲 | 死亡 | 我 | 曾是 | 仅有的 | 十七 | . |

“我父亲去世时，我只有十七岁。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['rektə(r)] , [wiː; wi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'taɪəd] [laɪf] [ænd; ənd] [siːn]

| In | spite | of | his | being | rector | , | we | had | lived | a | very | retired | life | and | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 存在 | 校长 | , | 我们 | 有 | 居住地 | 一个 | 非常 | 退休 | 生活 | 和 | 已见 |

[fjuː] ['vɪzɪtəz] .

| few | visitors | . |
|---|---|---|
| 很少 | 访客 | . |

尽管他是校长，但我们过着非常隐居的生活，很少见到访客。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['piːp(ə)l]

| The | only | people |
|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 人们 |

唯一的人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 200 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第200页]

[ai] [njuː] [æt; ət] [ɔːl] ['ɪntɪmətli] [wɜː(r); wə(r)] [mɪs] ['luːɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] - .

| I | knew | at | all | intimately | were | Miss | Lewis | and | the | Tressamers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 在 | 全部 | 亲密 | 是 | 错过 | 刘易斯 | 和 | 这 | - | . |

我对路易斯小姐和特雷萨默一家并不十分了解。

- [mɪs] ['luːɪs] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ['evə(r)] [sɪns]

| - | Miss | Lewis | had | been | in | the | habit | of | inviting | me | to | her | house | ever | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 错过 | 刘易斯 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 邀请 | 我 | 到 | 她 | 房子 | 曾经 | 自从 |

[ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] .

| I | can | remember | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 记住 | . |

“从我记事起，路易斯小姐就一直有邀请我去她家的习惯。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nts] , [tuː] .

| She | used | to | give | me | valuable | presents | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 给 | 我 | 有价值的 | 礼物 | , | 也 | . |

她以前也经常送我贵重的礼物。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [niːs] [ɔː(r)][sʌm; səm][nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)]

| In | fact | , | she | treated | me | more | like | a | niece | or | some | near | relation | than | a | mere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 她 | 治疗 | 我 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 侄女 | 或者 | 一些 | 靠近 | 关系 | 比 | 一个 | 仅仅 |

[ə'kweɪntəns] .

| acquaintance | . |
|---|---|
| 熟人 | . |

事实上，她待我更像是侄女或近亲，而不是普通的熟人。

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] — ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !

| I | can | never | forget | her | kindness | — | never | , | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 绝不 | 忘记 | 她 | 仁慈 | — | 绝不 | , | 绝不 | ! |

我永远不会忘记她的善良——永远不会！

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [stɒp] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| - | She | had | to | stop | a | moment | or | two | to | overcome | her | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 有 | 到 | 停止 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 到 | 克服 | 她 | 情感 | . |

她不得不停下来一两分钟来平复自己的情绪。

- [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] - [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] .

| - | I | dare | say | you | remember | as | much | about | the | Tressamers | as | I | could | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 敢 | 说 | 你 | 记住 | 作为 | 很多 | 关于 | 这 | - | 作为 | 我 | 可以 | 告诉 | 你 | . |

“我敢说，你对特雷萨默一家的了解，和我告诉你的一样多。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [æt; ət][ðeə(r)] [haʊs] .

| You | know | that | I | was | constantly | at | their | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 我 | 曾是 | 不断地 | 在 | 他们的 | 房子 | . |

你知道我经常去他们家。

[dʒɔːdʒ] - [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [frendz] ,

| George | Tressamer | and | I | were | always | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | - | 和 | 我 | 是 | 总是 | 朋友们 | , |

我和乔治·特雷萨默一直是朋友，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [greɪt] ['kaɪndnəs] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃaɪld] .

| and | he | showed | me | great | kindness | when | I | was | a | mere | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 显示 | 我 | 伟大的 | 仁慈 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 孩子 | . |

在我还是个孩子的时候，他就对我非常友善。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ai] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['hɒlədeɪz] .

| I | remember | I | used | to | look | forward | to | his | coming | home | for | the | holidays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 我 | 用过的 | 到 | 看 | 向前 | 到 | 他的 | 未来 | 家 | 为了 | 这 | 假期 | . |

我记得以前我总是盼着他回家过节。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es][hæd; həd] ['eni] ['brʌðəz] [ɔː(r)] ['sɪstəz] ,

| Neither | of | us | had | any | brothers | or | sisters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 我们 | 有 | 任何 | 兄弟 | 或者 | 姐妹 | , |

我们俩都没有兄弟姐妹。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [siːk] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kʌmpəni] , [ai] [sə'pəʊz] .

| and | so | we | were | more | ready | to | seek | each | other's | company | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 是 | 更多的 | 准备好 | 到 | 寻找 | 每个 | 其他的 | 公司 | , | 我 | 认为 | . |

所以，我想，我们当时更愿意彼此陪伴。

- [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] .

| ' | But | I | never | quite | understood | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 绝不 | 相当 | 理解 | 他 | . |

但我始终没能完全理解他。

[ai][kʊd; kəd] [siː] , ['iːv(ə)n][æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ] ,

| I | could | see | , | even | at | an | early | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | , | 甚至 | 在 | 一个 | 早期的 | 年龄 | , |

我从小就能看出，

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

| that | there | was | something | in | his | feeling | towards | me | quite | different | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 他的 | 感觉 | 向 | 我 | 相当 | 不同的 | 从 |

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['frendʃɪp] .

| ordinary | friendship | . |
|---|---|---|
| 普通的 | 友谊 | . |

他对我的感觉与普通朋友的感觉截然不同。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['frendʃɪp] [ðæt] [ai] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [jes] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

| And | yet | it | was | only | friendship | that | I | felt | for | him | — | yes | , | even | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 友谊 | 那 | 我 | 毛毡 | 为了 | 他 | — | 是的 | , | 甚至 | 到 | 这 |

['veri] [lɑːst] ,

| very | last | , |
|---|---|---|
| 非常 | 最后的 | , |

然而，我对他的感情只有友情——是的，直到最后一刻也是如此。

[ai] [ə'ʃʊə(r)]

| I | assure |
|---|---|
| 我 | 保证 |

我保证

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 201 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第201页]

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

你。

[ai]['nevə(r)] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['eni] ['wɔːmə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

| I | never | felt | for | him | any | warmer | feeling | than | gratitude | and | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 毛毡 | 为了 | 他 | 任何 | 更温暖 | 感觉 | 比 | 感激 | 和 | 感情 | . |

我对他的感情，除了感激和喜爱之外，从未有过其他更温暖的情感。

- [wen] [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)][daɪd] , [ai][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst][ɪn][dɪ'speə(r)] .

| ' | When | my | dear | father | died | , | I | was | at | first | in | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 我的 | 亲爱的 | 父亲 | 死亡 | , | 我 | 曾是 | 在 | 第一的 | 在 | 绝望 | . |

“我亲爱的父亲去世时，我起初感到非常绝望。”

['əʊnli] [tuː] ['piːp(ə)l] [wʊd] [ai]['lɪs(ə)n][tuː; tə] — [maɪ] [ɑːnt] ['luːɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl]

| Only | two | people | would | I | listen | to | — | my | aunt | Lewis | , | as | she | liked | me | to | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 二 | 人们 | 会 | 我 | 听 | 到 | — | 我的 | 阿姨 | 刘易斯 | , | 作为 | 她 | 喜欢 | 我 | 到 | 称呼 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

我只听两个人的话——我的路易斯阿姨，她喜欢我这样称呼她。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] .

| and | George | . |
|---|---|---|
| 和 | 乔治 | . |

还有乔治。

[maɪ] [əʊn] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [fɑː(r)] [əˈweɪ] .

| My | own | relations | were | all | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 关系 | 是 | 全部 | 远的 | 离开 | . |

我的亲戚都住在很远的地方。

[ai] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ˈeniθɪŋ]

| I | had | never | seen | them | , | and | they | were | too | poor | to | do | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 他们 | , | 和 | 他们 | 是 | 也 | 贫穷的 | 到 | 做 | 任何事物 |

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .

| for | me | . |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | . |

我从未见过他们，而且他们太穷了，帮不了我什么忙。

[səʊ] [wen] [mɪs] [ˈluːɪs] [ˈɒfəd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [həʊm] , [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [əkˈsept] .

| So | when | Miss | Lewis | offered | me | a | home | , | I | had | no | choice | but | to | accept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 错过 | 刘易斯 | 提供 | 我 | 一个 | 家 | , | 我 | 有 | 不 | 选择 | 但 | 到 | 接受 | . |

所以当路易斯小姐提出要收留我时，我别无选择，只能接受。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈgreɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

| And | I | was | very | , | very | grateful | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 非常 | , | 非常 | 感激的 | 为了 | 它 | . |

我对此非常非常感激。

- [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈkaɪndnəs] .

| ' | But | in | the | meantime | George | had | shown | me | a | great | deal | of | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 在 | 这 | 与此同时 | 乔治 | 有 | 所示 | 我 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 仁慈 | . |

但在此期间，乔治对我表现出了极大的善意。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] [ɒn] [ˈpɜːpəs] [dəˈrektli] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [deθ] .

| He | came | down | from | London | on | purpose | directly | he | heard | of | my | father's | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 向下 | 从 | 伦敦 | 在 | 目的 | 直接地 | 他 | 听到 | 的 | 我的 | 父亲的 | 死亡 | . |

他一听到我父亲去世的消息，就特意从伦敦赶来。

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈrendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [ɔːl] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [əˈfeəz] .

| He | made | all | the | arrangements | for | the | funeral | , | and | wound | up | all | my | father's | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 全部 | 这 | 安排 | 为了 | 这 | 葬礼 | , | 和 | 伤口 | 向上 | 全部 | 我的 | 父亲的 | 事务 | . |

他安排好了葬礼的一切事宜，并处理了我父亲的所有后事。

[ai] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [peɪd] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpɒkɪt] ,

| I | believe | he | must | have | paid | some | money | out | of | his | own | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他 | 必须 | 有 | 有薪酬的 | 一些 | 钱 | 出去 | 的 | 他的 | 自己的 | 口袋 | , |

我相信他肯定自掏腰包支付了一些钱。

[æz; əz] [ai] [nəʊ] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ˈɔːlweɪz] [spent] [ˈevri] [ˈpeni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] ,

| as | I | know | my | poor | father | always | spent | every | penny | of | his | income | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 知道 | 我的 | 贫穷的 | 父亲 | 总是 | 花费 | 每一个 | 一分钱 | 的 | 他的 | 收入 | , |

据我所知，我可怜的父亲总是把收入花光。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈɒf(ə)n] [hɑːd] [prest] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] .

| and | was | often | hard | pressed | for | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 经常 | 难的 | 按下 | 为了 | 钱 | . |

而且经常面临经济困难。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [dɪ'mɑːndz] ['evə(r)] [meɪd] [ɒn] [ˌem 'iː] .

| But | there | were | no | demands | ever | made | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 需求 | 曾经 | 制成 | 在 | 我 | . |

但没有人对我提出任何要求。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [rest]

| All | the | things | I | expressed | a | wish | for | were | saved | , | and | after | the | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 事物 | 我 | 表达 | 一个 | 希望 | 为了 | 是 | 已保存 | , | 和 | 后 | 这 | 休息 |

[wɜː(r); wə(r)] [səʊld] ,

| were | sold | , |
|---|---|---|
| 是 | 卖 | , |

所有我许愿想要的东西都被保留了下来，其余的东西卖掉之后，

[ænd; ənd] [ɔːl] [dets] ['set(ə)ld] , [dʒɔːdʒ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

| and | all | debts | settled | , | George | brought | me | a | sum | of | two | hundred | pounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 债务 | 定居 | , | 乔治 | 带来 | 我 | 一个 | 和 | 的 | 二 | 百 | 磅 | , |

债务全部偿清后，乔治给了我两百英镑。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] [maɪn] .

| which | he | said | was | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 说 | 曾是 | 矿 | . |

他说那是我的。

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ' | [ | Pg | 202 | ] |
|---|---|---|---|---|
| - | [ | 页 | - | ] |

[第 202 页]

['preskət] [fraʊnd] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [drʌmd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [təʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [buːt] [ɒn] [ðə; ðɪ]

| Prescott | frowned | thoughtfully | , | and | drummed | with | the | toe | of | his | boot | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普雷斯科特 | 皱眉 | 深思熟虑 | , | 和 | 鼓声 | 和 | 这 | 脚趾 | 的 | 他的 | 启动 | 在 | 这 |

[flɔː(r)] .

| floor | . |
|---|---|
| 地面 | . |

普雷斯科特若有所思地皱起眉头，用靴尖敲击着地板。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ə'kaʊnts] ?

| ' | I | suppose | he | didn't | give | you | any | accounts | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 认为 | 他 | 没有 | 给 | 你 | 任何 | 账户 | ? |

“我猜他没给你任何账目吧？”

- [hiː; hi] [sed] .

| ' | he | said | . |
|---|---|---|---|
| - | 他 | 说 | . |

他说。

- [nəʊ] ; [aɪ] ['nevə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] .

| ' | No | ; | I | never | asked | for | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | ; | 我 | 绝不 | 问 | 为了 | 任何 | . |

“不，我从来没要求过。”

[aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ['kʊd(ə)nt] ['riːəli] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,

| I | felt | sure | that | my | father | couldn't | really | have | left | me | so | much | as | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 当然 | 那 | 我的 | 父亲 | 不能 | 真的 | 有 | 左边 | 我 | 所以 | 很多 | 作为 | 那 | , |

我确信父亲不可能真的给我留下那么多东西。

[ænd; ənd] [aɪ] [təʊld] [mɪs] ['luːɪs] [aɪ] [θɔːt] [səʊ] .

| and | I | told | Miss | Lewis | I | thought | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | 错过 | 刘易斯 | 我 | 想法 | 所以 | . |

我告诉路易斯小姐，我也是这么想的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [raɪt] ,

| But | she | seemed | to | think | it | was | all | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 似乎 | 到 | 思考 | 它 | 曾是 | 全部 | 正确的 | , |

但她似乎觉得一切都没问题。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['ri:əli] [tu:] [dɪ'strest] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [tu:; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['mʌni]

| and | I | was | really | too | distressed | at | his | death | to | think | much | about | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 真的 | 也 | 苦恼 | 在 | 他的 | 死亡 | 到 | 思考 | 很多 | 关于 | 钱 |

['mætəz] ,

| matters | , |
|---|---|
| 事情 | , |

他的去世让我悲痛欲绝，根本无暇顾及金钱方面的事情。

[wʌn] [wei] [ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| one | way | or | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 方式 | 或者 | 这 | 其他 | . |

不管怎样。

- [wel] , [ðæt] ['wʌznt] [ɔ:l] .

| ' | Well | , | that | wasn't | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 那 | 不是 | 全部 | . |

“嗯，但这还不是全部。”

[nɒt] ['əʊnli][dɪd][hi:; hi] [si:] [tu:; tə] [ði:z] ['bɪznəs] [ə'feəz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

| Not | only | did | he | see | to | these | business | affairs | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 做过 | 他 | 看 | 到 | 这些 | 商业 | 事务 | 为了 | 我 | , |

他不仅帮我处理了这些商业事务，

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [kən'səʊl] [ˌem 'i:] [bɪ'saɪdz] .

| but | he | did | everything | he | could | to | console | me | besides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 一切 | 他 | 可以 | 到 | 安慰 | 我 | 除了 | . |

但他除此之外，还尽一切努力安慰我。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [bʊks] [tu:; tə] [ri:d] , [hi:; hi] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [wɔ:ks] , [ænd; ənd]

| He | brought | me | books | to | read | , | he | persuaded | me | to | come | out | walks | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 我 | 图书 | 到 | 读 | , | 他 | 被说服 | 我 | 到 | 来 | 出去 | 散步 | , | 和 |

, [ɪn][fækt] ,

| , | in | fact | , |
|---|---|---|---|
| , | 在 | 事实 | , |

他给我带书来看，他劝我出去散步，事实上，

[hi:; hi] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [get]['əʊvə(r)][maɪ][fɜ:st] [gri:f] ['su:nə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [θɔ:t]

| he | succeeded | in | making | me | get | over | my | first | grief | sooner | than | I | had | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成功了 | 在 | 制作 | 我 | 得到 | 超过 | 我的 | 第一的 | 悲伤 | 很快 | 比 | 我 | 有 | 想法 |

[ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] .

| it | possible | . |
|---|---|---|
| 它 | 可能的 | . |

他成功地让我比我想象中更快地走出了第一次丧夫之痛。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [keɪm] [tu:; tə][rɪ'laɪ][ɒn] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

| The | result | was | that | I | came | to | rely | on | him | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 曾是 | 那 | 我 | 来了 | 到 | 依靠 | 在 | 他 | 非常 | 很多 | . |

结果就是，我变得非常依赖他。

[ai] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ['kɒnstəntli] ,

| I | looked | for | him | constantly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 为了 | 他 | 不断地 | , |

我一直在寻找他，

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪf] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

| and | felt | a | disappointment | if | a | day | passed | without | bringing | him | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 一个 | 失望 | 如果 | 一个 | 天 | 通过了 | 没有 | 带来 | 他 | 到 | 看 | 我 | . |

如果一天没带他来看我，我会感到失望。

- [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] [taɪm] .
' This was in the vacation time .
- 这 曾是 在 这 假期 时间 .

当时正值假期。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][left][ˌem 'iː] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['ləʊnli] .
At last he had to go up to London , and left me , feeling very lonely .
在 最后的 他 有 到 去 向上 到 伦敦 , 和 左边 我 , 感觉 非常 孤独 .

最后他不得不去伦敦，留下我独自一人，感到非常孤独。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [ək'sept] .
He offered to write to me , and I was glad to accept .
他 提供 到 写 到 我 , 和 我 曾是 高兴的 到 接受 .

他提出要给我写信，我欣然接受了。

[wiː; wi] [ˌkɔris'pɔndid] [ðə; ði] [həʊl] [tɜːm] ,
We corresponded the whole term ,
我们 对应 这 所有的 学期 ,

我们整个学期都保持联系，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 203 ]
[ 页 - ]

[第203页]

['nɪəli] ['evri] [wiːk] , [ænd; ənd][æt; ət] ['krɪsməs] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] .
nearly every week , and at Christmas he came down again .
几乎 每一个 星期 , 和 在 圣诞节 他 来了 向下 再次 .

几乎每周都来，圣诞节的时候也来过。

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sʌm; səm] [mʌnθs] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [sɪns] [maɪ] ['fɑːˌðərz] [lɒs] ,
' By this time some months had gone by since my father's loss ,
- 经过 这 时间 一些 几个月 有 已消失 经过 自从 我的 父亲的 损失 ,

“此时距离我父亲去世已经过去几个月了，”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][maɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['spɪrɪt] .
and I was beginning to recover my ordinary spirits .
和 我 曾是 开始 到 恢复 我的 普通的 烈酒 .

我的心情也开始恢复正常了。

[dʒɔːdʒ] [sɔː] [ðɪs] ; [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
George saw this ; he gave me more of his company than ever , and finally ,
乔治 锯 这 ; 他 给予 我 更多的 的 他的 公司 比 曾经 , 和 最后 ,

乔治看出了这一点；他比以往任何时候都更愿意陪伴我，最后，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
before the Christmas holidays were over , he told me that he loved me .
前 这 圣诞节 假期 是 超过 , 他 讲述 我 那 他 喜爱 我 .

圣诞假期结束前，他告诉我他爱我。

- [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
' You will think I ought to have been prepared for this .
- 你 将要 思考 我 应该 到 有 到过 准备 为了 这 .

你会觉得我应该对此有所准备。

[pə'hæps] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,
Perhaps another girl would have been ,
也许 其他 女孩 会 有 到过 ,

或许换成另一个女孩就好了。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] [baɪ] [sə'praɪz] .
but I can only say that it took me completely by surprise .
但 我 能 仅有的 说 那 它 采取 我 完全地 经过 惊喜 .

但我只能说，这完全出乎我的意料。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['eni] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ɔːl] ['ɪntɪmətli] ,

| You | see | , | I | had | never | known | any | other | young | man | at | all | intimately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 有 | 绝不 | 已知 | 任何 | 其他 | 年轻的 | 男人 | 在 | 全部 | 亲密 | , |

你看，我以前从未与任何其他年轻男子有过亲密接触。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [ai][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn] [mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

| and | George | I | had | looked | upon | more | as | a | brother | than | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔治 | 我 | 有 | 看起来 | 之上 | 更多的 | 作为 | 一个 | 兄弟 | 比 | 任何事物 | 别的 | . |

而乔治，我一直视他如亲兄弟一般。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [lʌv] , [maɪ] [fɜːst] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [fɪə(r)] .

| When | he | spoke | of | love | , | my | first | feeling | was | one | of | annoyance | and | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 辐 | 的 | 爱 | , | 我的 | 第一的 | 感觉 | 曾是 | 一 | 的 | 烦恼 | 和 | 害怕 | . |

当他谈到爱情时，我的第一反应是恼怒和恐惧。

[ai] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['ɑːnsərɪŋ] ,

| I | shrank | from | answering | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 缩小 | 从 | 回答 | , |

我不敢回答。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [prest] [ˌem 'iː][ai] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

| and | when | he | pressed | me | I | asked | him | to | let | me | have | time | to | think | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 按下 | 我 | 我 | 问 | 他 | 到 | 让 | 我 | 有 | 时间 | 到 | 思考 | 它 |

['əʊvə(r)] .

| over | . |
|---|---|
| 超过 | . |

当他催促我时，我请求他给我一些时间考虑一下。

[hiː; hi] ['waɪzli] [drɒpt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

| He | wisely | dropped | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 明智地 | 掉落 | 这 | 主题 | , |

他明智地结束了这个话题。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gɒt] [həʊm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tʃætɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [fə'mɪliəli] [æz; əz] ['evə(r)]

| and | before | we | got | home | he | was | chatting | to | me | as | familiarly | as | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 我们 | 得到 | 家 | 他 | 曾是 | 聊天 | 到 | 我 | 作为 | 熟悉地 | 作为 | 曾经 |

.

| : |
|---|
| . |

还没到家，他就和以前一样亲切地和我聊天了。

- [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː]

| ' | The | result | was | that | I | began | to | think | that | the | love | which | he | offered | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 结果 | 曾是 | 那 | 我 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 这 | 爱 | 哪个 | 他 | 提供 | 我 |

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [diːp] ,

| was | nothing | very | deep | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 没有什么 | 非常 | 深的 | , |

“结果就是，我开始觉得他给我的爱并不深刻。”

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [wɔːm] ['frendʃɪp] [laɪk] [wɒt] [ai] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| but | only | a | warm | friendship | like | what | I | felt | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 一个 | 温暖的 | 友谊 | 喜欢 | 什么 | 我 | 毛毡 | 为了 | 他 | . |

但仅仅是像我对他的那种温暖的友谊。

[ðen] [ai] [rɪ'flektɪd] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ,

| Then | I | reflected | on | my | own | position | , | as | an | orphan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 反映 | 在 | 我的 | 自己的 | 位置 | , | 作为 | 一个 | 孤儿 | , |

然后我反思了自己的处境，作为一个孤儿，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 204 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[dɪ'pendənt] [ɒn] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [maɪt] [kɑːst] [ˌem 'iː] [ə'drɪft] [æt; ət] ['eni]

| dependent | on | one | who | was | no | relation | and | might | cast | me | adrift | at | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依赖 | 在 | 一 | WHO | 曾是 | 不 | 关系 | 和 | 可能 | 投掷 | 我 | 漂流 | 在 | 任何 |

['məʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

依赖于一个与我毫无血缘关系的人，他随时可能抛弃我。

[ai] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ə; eɪ] [lɒs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['dʒɔːrdʒɪz] ['frendʃɪp] .

| I | realised | what | a | loss | it | would | be | to | be | deprived | of | George's | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意识到 | 什么 | 一个 | 损失 | 它 | 会 | 是 | 到 | 是 | 被剥夺的 | 的 | 乔治的 | 友谊 | . |

我意识到失去乔治的友谊将是多么大的损失。

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['riːəli] [felt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [kɔːl] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [els] , [ænd; ənd]

| I | had | never | really | felt | anything | that | I | could | call | love | for | anyone | else | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 真的 | 毛毡 | 任何事物 | 那 | 我 | 可以 | 称呼 | 爱 | 为了 | 任何人 | 别的 | , | 和 |

,

,

,

我从未真正对任何人产生过可以称之为爱的感觉，而且，

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai] ['rekənsaɪld] [maɪ'self] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .

| in | short | , | I | reconciled | myself | by | degrees | to | the | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 我 | 和解 | 我 | 经过 | 学位 | 到 | 这 | 主意 | . |

总之，我逐渐接受了这个想法。

[æt; ət] ['iːstə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] [ai] [ək'septɪd] [hɪm] .

| At | Easter | of | that | year | I | accepted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 复活节 | 的 | 那 | 年 | 我 | 公认 | 他 | . |

那年复活节，我接受了他。

- [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ai] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [greɪt] [mis'teik] .

| ' | In | all | this | I | had | made | one | great | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 全部 | 这 | 我 | 有 | 制成 | 一 | 伟大的 | 错误 | . |

“在这一切中，我犯了一个巨大的错误。”

[ai] [θɔːt] ['dʒɔːrdʒɪz] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [maɪld] [wʌn] .

| I | thought | George's | feeling | towards | me | was | a | mild | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 乔治的 | 感觉 | 向 | 我 | 曾是 | 一个 | 温和的 | 一 | . |

我原以为乔治对我的感情很淡。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] .

| The | moment | we | were | engaged | I | found | the | very | opposite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 我们 | 是 | 已订婚的 | 我 | 成立 | 这 | 非常 | 对面的 | . |

我们订婚的那一刻，我发现情况恰恰相反。

- [wen] [ai] [fɜːst] [ 'ʌtə ] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,

| ' | When | I | first | uttered | the | words | which | gave | him | the | right | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 我 | 第一的 | 说出 | 这 | 字 | 哪个 | 给予 | 他 | 这 | 正确的 | 到 | 做 | 所以 | , |

“当我第一次说出赋予他这样做权利的那些话时，

[hiː; hi] [ klɑːsp, klæsp ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['trænspɔːt] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

| he | clasped | me | to | him | with | a | transport | which | frightened | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧握 | 我 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 运输 | 哪个 | 害怕 | 我 | . |

他紧紧地把我搂在怀里，那种感觉让我害怕极了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [fɪəs] [ɪn] [ɪts] [ɪn'tensəti] .

| It | was | actually | fierce | in | its | intensity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 实际上 | 凶猛的 | 在 | 它是 | 强度 | . |

它的强度确实非常猛烈。

[hiː; hi] [lɒst] [ɔːl] [ðæt] ['stʌdid] [kən'trəʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

| He | lost | all | that | studied | control | which | he | had | maintained | for | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 全部 | 那 | 研究 | 控制 | 哪个 | 他 | 有 | 维持 | 为了 | 所以 | 长的 | , |

他失去了长期以来努力维持的那种自律性。

[ænd; ənd] ['feəli] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðiː][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

| and | fairly | gave | himself | up | to | the | intoxication | of | his | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 给予 | 他自己 | 向上 | 到 | 这 | 中毒 | 的 | 他的 | 热情 | . |

他完全沉醉于自己的激情之中。

[hæd; həd][aɪ] [driːmd] [wɒt] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['riːəli] [wɒz; wəz] ,

| Had | I | dreamed | what | his | state | of | feeling | really | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 梦见 | 什么 | 他的 | 状态 | 的 | 感觉 | 真的 | 曾是 | , |

我是否梦见了他真实的感受?

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][hæv; həv] ['prɒmɪst] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm] .

| I | don't | believe | that | I | should | ever | have | promised | myself | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 那 | 我 | 应该 | 曾经 | 有 | 承诺 | 我 | 到 | 他 | . |

我不认为我当初就应该把自己许诺给他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] .

| But | it | was | too | late | to | draw | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 画 | 后退 | . |

但现在已经太晚了，无法回头。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃræŋk] ,

| He | had | obtained | a | power | over | me | , | from | which | I | shrank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 获得 | 一个 | 力量 | 超过 | 我 | , | 从 | 哪个 | 我 | 缩小 | , |

他获得了凌驾于我之上的权力，我对此感到畏惧。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

| but | of | which | I | had | no | right | to | complain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 哪个 | 我 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 抱怨 | . |

但我对此没有权利抱怨。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [hɪz; ɪz] [sleɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi] [tʃəʊz] .

| I | became | in | a | sense | his | slave | , | and | he | did | with | me | what | he | chose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成为 | 在 | 一个 | 感觉 | 他的 | 奴隶 | , | 和 | 他 | 做过 | 和 | 我 | 什么 | 他 | 选择 | . |

从某种意义上说，我成了他的奴隶，他想怎么处置我就怎么处置我。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 205 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第205页]

- [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] , [ʌn'hæpɪli] , [maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] .

| - | From | that | moment | , | unhappily | , | my | own | feelings | towards | him | underwent | a | rapid | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 从 | 那 | 片刻 | , | 不幸地 | , | 我的 | 自己的 | 情怀 | 向 | 他 | 经历了 | 一个 | 迅速的 | 改变 | . |

“从那一刻起，不幸的是，我对他的感情发生了迅速的变化。”

[aɪ] [siːst] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

| I | ceased | to | look | forward | to | his | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 停止 | 到 | 看 | 向前 | 到 | 他的 | 未来 | . |

我不再期待他的到来。

[aɪ][gɒt][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['æktʃuəli] [dred] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | got | in | time | to | actually | dread | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 在 | 时间 | 到 | 实际上 | 恐惧 | 它 | . |

我及时赶到，开始真正地感到恐惧。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] , [ai] [fɪəd] [hɪm] .

| Instead | of | taking | pleasure | in | his | society | , | I | feared | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 采取 | 乐趣 | 在 | 他的 | 社会 | , | 我 | 害怕 | 他 | . |

我非但没有享受与他相处的乐趣，反而害怕他。

[ai] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['təukənz][ɒv; əv] [prə'praɪətəʃɪp] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]

| I | disliked | the | little | tokens | of | proprietorship | which | are | common | in | the | case | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不喜欢 | 这 | 小的 | 代币 | 的 | 所有权 | 哪个 | 是 | 常见的 | 在 | 这 | 案件 | 的 |

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌp(ə)l] .

| an | engaged | couple | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 已订婚的 | 夫妻 | . |

我不喜欢订婚情侣之间常见的那些象征所有权的小礼物。

[ai][dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [tel] [mɪs] ['lu:ɪs] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ,

| I | did | not | even | tell | Miss | Lewis | that | we | were | engaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 甚至 | 告诉 | 错过 | 刘易斯 | 那 | 我们 | 是 | 已订婚的 | , |

我甚至都没告诉路易斯小姐我们已经订婚了。

[ðəʊ] [ai] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] [ˌʌndə'stʊd] [θɪŋ] .

| though | I | believe | she | looked | upon | it | as | an | understood | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 相信 | 她 | 看起来 | 之上 | 它 | 作为 | 一个 | 理解 | 事物 | . |

但我相信她认为这是理所当然的事情。

[ɪn][fækt] ,

| In | fact | , |
|---|---|---|
| 在 | 事实 | , |

实际上，

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ]

| I | suppose | it | would | not | have | done | for | me | to | see | so | much | of | George |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它 | 会 | 不是 | 有 | 完毕 | 为了 | 我 | 到 | 看 | 所以 | 很多 | 的 | 乔治 |

['ʌðəwaɪz] .

| otherwise | . |
|---|---|
| 否则 | . |

我想，如果不是这样，我可能就无法接受看到那么多乔治的身影了。

['naɪðə(r)] [dɪd][ai][deə(r)][tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]

| Neither | did | I | dare | to | tell | her | of | the | aversion | which | had | begun | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 我 | 敢 | 到 | 告诉 | 她 | 的 | 这 | 厌恶 | 哪个 | 有 | 开始 | 到 |

[rɪ'pleɪs] [maɪ]['fɔ:mə(r)] ['fi:lɪŋz] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .

| replace | my | former | feelings | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 代替 | 我的 | 以前的 | 情怀 | 向 | 他 | . |

我也不敢告诉她，我对他的旧情已经逐渐被厌恶所取代。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| To | tell | the | truth | , | I | was | ashamed | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , | 我 | 曾是 | 羞愧 | 的 | 它 | . |

说实话，我为此感到羞愧。

[ɪn] ['kɒmən] ['grætɪtju:d] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [dʒɔ:dʒ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

| In | common | gratitude | , | after | all | George | had | done | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 常见的 | 感激 | , | 后 | 全部 | 乔治 | 有 | 完毕 | 为了 | 我 | , |

为了表达对乔治为我所做的一切的感激之情，

[ai] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv] [ə'ləʊd] [maɪ'self][tu:; tə] [fi:l] [səʊ] .

| I | ought | not | to | have | allowed | myself | to | feel | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 到 | 有 | 允许 | 我 | 到 | 感觉 | 所以 | . |

我不应该让自己产生这种感觉。

[ai][dɪd][traɪ][tu:; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | did | try | to | check | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 尝试 | 到 | 查看 | 它 | . |

我确实尝试去查过了。

[ai][təʊld][maɪ'self][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɒlətiz] .

| I | told | myself | of | all | his | good | qualities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 我 | 的 | 全部 | 他的 | 好的 | 品质 | . |

我向自己列举了他所有的优点。

[ai][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [haʊ] [lɒŋ] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] ['frendli] [wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

| I | recalled | how | long | I | had | known | him | , | and | how | friendly | we | had | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 召回 | 如何 | 长的 | 我 | 有 | 已知 | 他 | , | 和 | 如何 | 友好的 | 我们 | 有 | 总是 |

[biːn] .

| been | . |
|---|---|
| 到过 | . |

我回想起认识他的时间，以及我们一直以来友好的关系。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .

| But | it | was | no | use | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不 | 使用 | . |

但这毫无用处。

- ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['eɪliəneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [dɪ'spleɪz]

| - | Sometimes | he | seemed | to | realise | that | I | was | alienated | by | his | passionate | displays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有时 | 他 | 似乎 | 到 | 意识到 | 那 | 我 | 曾是 | 疏离的 | 经过 | 他的 | 热情的 | 显示器 |

.

| : |
|---|
| . |

“有时候他似乎意识到，他热情奔放的表现让我感到疏远。”

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld]['mænə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l]

| Then | he | would | return | for | awhile | to | his | old | manner | , | and | be | cheerful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 会 | 返回 | 为了 | 一会儿 | 到 | 他的 | 老的 | 方式 | , | 和 | 是 | 快乐 |

[ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| and | cynical | with | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 愤世嫉俗 | 和 | 我 | . |

然后他会恢复到以前的状态，对我既开朗又愤世嫉俗。

[ðen] [maɪ] ['kɒnfɪdəns]

| Then | my | confidence |
|---|---|---|
| 然后 | 我的 | 信心 |

然后我的信心

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 206 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第206页]

[ɪn][hɪm] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][ai] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

| in | him | returned | , | and | I | enjoyed | his | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他 | 返回 | , | 和 | 我 | 享受 | 他的 | 公司 | . |

他回来了，我很享受和他在一起的时光。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .

| But | this | would | not | last | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 会 | 不是 | 最后的 | 长的 | . |

但这种情况不会持续太久。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [liːst] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| When | I | was | least | expecting | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 至少 | 期待 | 它 | , |

在我最意想不到的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][kæn; kən]['əʊnli][kɔːl] [lʌv] - ['frenzi] ,

| he | would | break | into | a | strain | of | what | I | can | only | call | love | - | frenzy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 休息 | 进入 | 一个 | 拉紧 | 的 | 什么 | 我 | 能 | 仅有的 | 称呼 | 爱 | - | 狂热 | , |

他会突然陷入一种我只能称之为爱的狂热状态，

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

| and | disturb | me | more | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打扰 | 我 | 更多的 | 比 | 曾经 | . |

比以往任何时候都更令我感到不安。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][haɪd] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][maɪ][maɪnd]

| ' | It | was | impossible | for | me | to | hide | what | was | going | on | in | my | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 我 | 到 | 隐藏 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 在 | 我的 | 头脑 |

[frɒm; frəm][hɪm] ['ɔːlweɪz] .

| from | him | always | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他 | 总是 | . |

“我不可能一直对他隐瞒我内心的想法。”

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt][ai] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] .

| He | began | to | find | out | that | I | avoided | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 寻找 | 出去 | 那 | 我 | 避免 | 他 | . |

他开始发现我一直在躲着他。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['əʊpənli] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][aʊt] [wɪð] [hɪm] ,

| Instead | of | openly | coming | and | calling | for | me | to | go | out | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 公然 | 未来 | 和 | 呼叫 | 为了 | 我 | 到 | 去 | 出去 | 和 | 他 | , |

他没有直接来约我出去，

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

| he | took | to | lying | in | wait | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 到 | 说谎 | 在 | 等待 | 作为 | 它 | 是 | , |

他开始采取埋伏策略，

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz][aʊt][baɪ][maɪ'self] .

| and | joining | me | when | I | was | out | by | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加入 | 我 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 出去 | 经过 | 我 | . |

当我独自外出时，他会来陪我。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| Of | course | nothing | was | said | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 没有什么 | 曾是 | 说 | 之间 | 我们 | . |

当然，我们之间什么也没说。

[ai][dɪd][nɒt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['strætədʒəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][maɪ]

| I | did | not | complain | of | his | stratagems | , | and | he | did | not | complain | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 抱怨 | 的 | 他的 | 策略 | , | 和 | 他 | 做过 | 不是 | 抱怨 | 的 | 我的 |

[ɪk'skjuːzɪz] .

| excuses | . |
|---|---|
| 借口 | . |

我没有抱怨他的计谋，他也没有抱怨我的借口。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| But | I | think | we | understood | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 我们 | 理解 | 每个 | 其他 | . |

但我认为我们彼此理解了。

- [ðen] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [mɪs] ['luːɪs] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .

| ' | Then | he | managed | to | get | Miss | Lewis | on | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 他 | 管理 | 到 | 得到 | 错过 | 刘易斯 | 在 | 他的 | 边 | . |

然后他成功地拉拢了路易斯小姐。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [wiː; wi][bəuθ][wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]

| He | used | to | come | into | the | room | where | we | both | were | and | give | me | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 来 | 进入 | 这 | 房间 | 在哪里 | 我们 | 两个都 | 是 | 和 | 给 | 我 | 一个 |

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ɔː(r)][seɪl][ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ɪk'skɜːʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

| invitation | for | a | walk | or | sail | or | other | excursion | in | his | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邀请 | 为了 | 一个 | 走 | 或者 | 帆 | 或者 | 其他 | 短途旅行 | 在 | 他的 | 公司 | . |

他过去常常走进我们俩所在的房间，邀请我跟他一起散步、航行或其他短途旅行。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| And | if | I | tried | to | get | out | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 尝试 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 它 | , |

如果我试图摆脱它，

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə] [mɪs] ['luːɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| he | appealed | to | Miss | Lewis | to | give | me | leave | , | and | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 上诉 | 到 | 错过 | 刘易斯 | 到 | 给 | 我 | 离开 | , | 和 | , | 的 | 课程 | , |

他请求路易斯小姐准许我离开，当然，

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] .

| she | then | urged | me | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 敦促 | 我 | 到 | 去 | . |

然后她催促我走。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn'spaɪəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv]

| The | way | in | which | he | went | to | work | inspired | me | with | a | queer | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 去 | 到 | 工作 | 灵感 | 我 | 和 | 一个 | 酷儿 | 种类 | 的 |

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| admiration | for | him | . |
|---|---|---|---|
| 钦佩 | 为了 | 他 | . |

他工作的态度让我对他产生了一种莫名的钦佩之情。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəʊd] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪn'triːg] [ðæt]

| I | thought | that | he | showed | powers | of | intrigue | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那 | 他 | 显示 | 权力 | 的 | 阴谋 | 那 |

我认为他展现出了阴谋诡计的能力。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 207 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第207页]

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'plai] [ðem; ðəm]

| would | have | made | him | a | great | man | if | he | had | been | able | to | apply | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 制成 | 他 | 一个 | 伟大的 | 男人 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 申请 | 他们 |

[ɒn] [sʌm; səm] [vɑːst] [steɪdʒ] . -

| on | some | vast | stage | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 广阔的 | 阶段 | . | - |

如果他能将这些技能运用到更广阔的舞台上，他就会成为一位伟人。

- [jes] , [jes] , - [sed] ['preskət] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ; - [hiː; hi]

| ' | Yes | , | yes | , | ' | said | Prescott | , | as | she | paused | a | few | moments | for | breath | ; | ' | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 是的 | , | - | 说 | 普雷斯科特 | , | 作为 | 她 | 暂停 | 一个 | 很少 | 时刻 | 为了 | 气息 | ; | - | 他 |

[hæz; həz] [greɪt] [ə'bɪləti] ,

| has | great | ability | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 伟大的 | 能力 | , |

“是的，是的，”普雷斯科特说道，她停顿了片刻喘息；“他非常有能力，

[streɪndʒ] [p'aʊəz] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət] — —

| strange | powers | in | many | things | , | but | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 权力 | 在 | 许多 | 事物 | , | 但 | — | — |

许多事物都拥有奇异的力量，但是——

- [hiː; hi] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [aɪ] [ɒn] ['elənɔ] .

| ' | He | shrugged | his | shoulders | , | and | turned | a | pitying | eye | on | Eleanor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | , | 和 | 转向 | 一个 | 怜悯 | 眼睛 | 在 | 埃莉诺 | . |

他耸了耸肩，怜悯地看着埃莉诺。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] - [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)]
**He had known Tressamer well enough to be able to understand her**
他 有 已知 - 出色地 足够的 到 是 有能力的 到 理解 她
[ɪk'spɪəriəns] .
**experience .**
经验 .

他对特雷萨默足够了解，能够理解她的经历。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ə'gen] .
**She went on again .**
她 去 在 再次 .

她又继续说了下去。

- [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][fɜːst]['əʊpən] ['kwɒrəl] , [ə'baʊt] [sɪks]
**' Strange to say , you were the cause of our first open quarrel , about six**
- 奇怪的 到 说 , 你 是 这 原因 的 我们的 第一的 打开 争吵 , 关于 六
[mʌnθs] [ə'gəʊ] . -
**months ago . '**
几个月 前 . -

“说来也奇怪，大约六个月前，你引发了我们的第一次公开争吵。”

- [aɪ] ? [haʊ] ? -
**' I ? How ? '**
- 我 ? 如何 ? -

“我？怎么可能？”

- [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [tuː; tə] ['rɪvərˌmaʊθ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][fɔː(r)] [j'iəz] [ɔː(r)][mɔː(r)]
**' You know you had not been to Rivermouth for some four years or more**
- 你 知道 你 有 不是 到过 到 河口 为了 一些 四 年 或者 更多的
.
**:**
.

“你知道你已经有四年或更久没去过河口镇了。”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membəd] [juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] ,
**But I remembered you perfectly ,**
但 我 记得 你 完美 ,

但我对你印象非常深刻，

[ænd; ənd] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ɑːsk] [dʒɔːdʒ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .
**and used always to ask George about you when he came down from London .**
和 用过的 总是 到 问 乔治 关于 你 什么时候 他 来了 向下 从 伦敦 .

每次乔治从伦敦下来，他都会问起你的情况。

[æt; ət][lɑːst] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['fəʊtəgrɑːf]
**At last , on this occasion , he happened to say he had a recent photograph**
在 最后的 , 在 这 场合 , 他 发生 到 说 他 有 一个 最近的 照片
[ɒv; əv][juː; jʊ] .
**of you .**
的 你 .

最后，他碰巧说他有一张你最近的照片。

[aɪ][gɒt] [hɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
**I got him to show it to me , and then I wanted to keep it .**
我 得到 他 到 展示 它 到 我 , 和 然后 我 通缉 到 保持 它 .

我让他给我看了看，然后我就想把它留下来。

[hiː; hi][ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] ; [aɪ] [pə'sistid] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] . -
**He objected ; I persisted , and finally his jealousy was aroused . '**
他 反对 ; 我 持续 , 和 最后 他的 妒忌 曾是 被唤醒 . -

他反对；我坚持，最终激起了他的嫉妒心。

“ [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [ˈpreskət] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] . -

| “ | You | always | liked | Prescott | better | than | me | , | ” | he | said | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 总是 | 喜欢 | 普雷斯科特 | 更好的 | 比 | 我 | , | ” | 他 | 说 | . | - |

“你一直都更喜欢普雷斯科特而不是我，”他说。

“ [ai] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n] [siːn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [jˈiəz] , ” [ai] [sed] .

| “ | I | haven't | even | seen | him | for | five | years | , | ” | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 还没有 | 甚至 | 已见 | 他 | 为了 | 五 | 年 | , | ” | 我 | 说 | . |

“我已经五年没见过他了，”我说。

“ [ai] [rɪˈmembə(r)] [hɪm] [æz; əz] [æn; ən] [əʊld] [frend] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [siː]

| “ | I | remember | him | as | an | old | friend | , | and | I | don't | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 记住 | 他 | 作为 | 一个 | 老的 | 朋友 | , | 和 | 我 | 不 | 看 |

“我记得他是一位老朋友，我看不出他现在的样子。”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 208 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第208页]

[waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] [maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɪm] . ” -

| why | you | should | mind | my | taking | an | interest | in | him | . | ” | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 你 | 应该 | 头脑 | 我的 | 采取 | 一个 | 兴趣 | 在 | 他 | . | ” | - |

你为什么要介意我对他感兴趣?

“ [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] !

| “ | Taking | an | interest | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 采取 | 一个 | 兴趣 | ! |

“我感兴趣了！”

” [hiː; hi] [ skɔf, skɔːf ] [bæk] .

| ” | he | scoffed | back | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 嘲笑 | 后退 | . |

他嗤之以鼻地回应道。

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˌem ˈiː] .

| “ | I | wish | you | would | take | an | interest | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 希望 | 你 | 会 | 拿 | 一个 | 兴趣 | 在 | 我 | . |

我希望你能对我感兴趣。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnevə(r)] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈfəʊtəgrɑːf] , [ðæt] [ai] [ˌrekəˈlekt] . ”

| You | have | never | asked | me | for | my | photograph | , | that | I | recollect | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 绝不 | 问 | 我 | 为了 | 我的 | 照片 | , | 那 | 我 | 追忆 | . | ” |

据我所知，你从未向我要过我的照片。

- [bʌt; bət] [ai] [ˈnidnt] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [sed] .

| ' | But | I | needn't | tell | you | all | that | we | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 不必 | 告诉 | 你 | 全部 | 那 | 我们 | 说 | . |

但我没必要把我们说的所有话都告诉你们。

[ˌaɪ ˈtiː] [endid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈkjuːzɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [nɒt] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm] ,

| It | ended | in | his | accusing | me | of | not | loving | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 结束 | 在 | 他的 | 指控 | 我 | 的 | 不是 | 爱 | 他 | , |

最后他指责我不爱他。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈsʌmwʌn] [els] ,

| and | in | my | saying | that | he | was | at | liberty | to | find | someone | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 自由 | 到 | 寻找 | 某人 | 别的 | , |

我说他可以自由地去找其他人，

[ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪsˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

| if | he | was | dissatisfied | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 不满 | 和 | 我 | . |

如果他对我不满的话。

- [bʌt; bət][hiː; hi] — [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'liːs] .

| ' | But | he | — | he | would | not | take | the | release | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 他 | — | 他 | 会 | 不是 | 拿 | 这 | 发布 | . |

但他——他拒绝接受释放。

[hiː; hi] ['ɔːltəd] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

| He | altered | his | tone | all | at | once | and | fell | at | my | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已修改 | 他的 | 语气 | 全部 | 在 | 一次 | 和 | 跌倒 | 在 | 我的 | 脚 | , |

他突然改变了语气，跪倒在我脚下。

[prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)]

| protesting | that | he | loved | me | above | all | others | , | and | that | nothing | should | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抗议 | 那 | 他 | 喜爱 | 我 | 多于 | 全部 | 其他的 | , | 和 | 那 | 没有什么 | 应该 | 曾经 |

['seprət] [ˌjuː 'es] .

| separate | us | . |
|---|---|---|
| 分离 | 我们 | . |

他抗议说他最爱我，没有什么能将我们分开。

- [səʊ] [θɪŋz] [went] [ɒn] , [hiː; hi] [ɔːl'tɜːnətli] ['kɔːtɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['tɜːnɪŋ]

| ' | So | things | went | on | , | he | alternately | courting | me | and | threatening | me | , | I | turning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 事物 | 去 | 在 | , | 他 | 交替 | 求爱 | 我 | 和 | 威胁 | 我 | , | 我 | 转弯 |

[frɒm; frəm] ['kəʊldnəs] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] ,

| from | coldness | to | dislike | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 寒冷 | 到 | 不喜欢 | , |

于是事情就这样发展下去了，他一会儿追求我，一会儿威胁我，我对他的态度也从冷淡转为厌恶。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ˌdiːte'steɪʃn] .

| and | from | dislike | to | detestation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 不喜欢 | 到 | 憎恶 | . |

从不喜欢到憎恶。

[bʌt; bət][aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] ['bɒndɪdʒ] , [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [æz; əz][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [felt]

| But | I | hadn't | the | courage | to | break | my | bondage | , | intolerable | as | I | sometimes | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 之前没有 | 这 | 勇气 | 到 | 休息 | 我的 | 束缚 | , | 无法容忍 | 作为 | 我 | 有时 | 毛毡 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

但我没有勇气挣脱束缚，尽管我有时觉得这种束缚令人难以忍受。

[pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [maɪ'self] [friː] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ækʃ(ə)n][ɪn]

| Perhaps | I | should | never | have | shaken | myself | free | but | for | his | own | action | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 摇晃 | 我 | 自由的 | 但 | 为了 | 他的 | 自己的 | 行动 | 在 |

['brɪŋɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

| bringing | things | to | a | crisis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 事物 | 到 | 一个 | 危机 | . |

或许，如果不是他把事情闹得这么大，我根本不应该挣脱束缚。

['aʊə(r)] ['lɛtəz] [hæd; həd] [biːn] ['frendli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ðə; ði]

| Our | letters | had | been | friendly | for | some | time | , | and | , | at | last | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 信件 | 有 | 到过 | 友好的 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 和 | , | 在 | 最后的 | , | 在 | 这 |

[mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,

| month | of | May | , |
|---|---|---|---|
| 月 | 的 | 可能 | , |

我们的通信一直很友好，终于在五月份，

[hiː; hi] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɪn][wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

| he | threw | out | a | suggestion | in | one | that | it | was | time | to | think | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 出去 | 一个 | 建议 | 在 | 一 | 那 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 思考 | 的 | 我们的 |

['mærɪdʒ] .

| marriage | . |
|---|---|
| 婚姻 | . |

他在一篇帖子中提出了一个建议，那就是我们应该考虑一下我们的婚姻了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 209 ]**
[ 页 - ]

[第209页]

- [ai] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv] [ðɪs] .
**' I took no notice of this .**
- 我 采取 不 注意 的 这 .

我对此毫不在意。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] .
**He repeated it more distinctly .**
他 重复 它 更多的 明显地 .

他更清晰地重复了一遍。

[ðen] [ai] [rəʊt] ,
**Then I wrote ,**
然后 我 写道 ,

然后我写道：

[ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
**objecting that I was far too young to think of such a thing for**
反对 那 我 曾是 远的 也 年轻的 到 思考 的 这样的 一个 事物 为了
[sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
**some time to come .**
一些 时间 到 来 .

有人反驳说，我年纪太小，在很长一段时间内都不会想到这种事情。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ə'lɑːm] , [keɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] .
**He took the alarm , came down by the next train , and sought me out .**
他 采取 这 警报 , 来了 向下 经过 这 下一个 火车 , 和 寻求 我 出去 .

他接到警报后，乘下一班火车来到这里，找到了我。

[wiː; wi] [went] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
**We went together to a lonely part of the shore ,**
我们 去 一起 到 一个 孤独 部分 的 这 支撑 ,

我们一起去了海岸边人迹罕至的地方，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
**and there we came to a full explanation .**
和 那里 我们 来了 到 一个 满的 解释 .

于是，我们得到了完整的解释。

- [dəʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
**' Don't ask me what passed between us .**
- 不 问 我 什么 通过了 之间 我们 .

“别问我我们之间发生了什么。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
**He may be able to tell you .**
他 可能 是 有能力的 到 告诉 你 .

他或许能告诉你。

[ai]['nevə(r)][kæn; kən] .
**I never can .**
我 绝不 能 .

我永远也做不到。

[ɪ'nʌf] , [ðæt] ['ɑːftə(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] - ['ægənaɪzd] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] [stɔːm] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] , [ænd; ənd]

| Enough | , | that | after | four | hours | ' | agonized | entreaty | and | storm | on | his | part | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | , | 那 | 后 | 四 | 小时 | - | 痛苦的 | 恳求 | 和 | 风暴 | 在 | 他的 | 部分 | , | 和 |

['ægənaɪzd] [ɪn'djʊərəns] [ɒn] [maɪn] ,

| agonized | endurance | on | mine | , |
|---|---|---|---|---|
| 痛苦的 | 耐力 | 在 | 矿 | , |

够了，经过他四个小时痛苦的恳求和激烈的争吵，以及我痛苦的忍耐，

[wiː; wi] ['pɑːtɪd] .

| we | parted | . |
|---|---|---|
| 我们 | 分手了 | . |

我们分别了。

[ai][təʊld][hɪm][ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][həʊld] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] [ɒn] ['eni] ['fʊtɪŋ] ,

| I | told | him | I | could | never | hold | intercourse | with | him | again | on | any | footing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 我 | 可以 | 绝不 | 抓住 | 交往 | 和 | 他 | 再次 | 在 | 任何 | 立足点 | , |

我告诉他，无论在任何情况下，我都永远不可能再和他发生性关系。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [ə'pærəntli] [rɪ'zaɪnd] .

| and | left | him | apparently | resigned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 他 | 显然 | 辞职 | . |

他显然是辞职离开了。

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [frend] [wɒz; wəz] [ 'məːdə ] .

| That | was | just | two | days | before | my | friend | was | murdered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 只是 | 二 | 天 | 前 | 我的 | 朋友 | 曾是 | 被谋杀 | . |

那是我朋友遇害前两天的事。

- [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [nekst] [deɪ] ,

| ' | He | left | the | place | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 左边 | 这 | 地方 | 下一个 | 天 | , |

“他第二天就离开了那里。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] [ə'gen] [tɪl] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] [lɒdʒd] [ɪn]['prɪz(ə)n] .

| and | I | did | not | see | him | again | till | after | I | had | been | lodged | in | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 不是 | 看 | 他 | 再次 | 直到 | 后 | 我 | 有 | 到过 | 已提交 | 在 | 监狱 | . |

直到我被关进监狱后，我才再次见到他。

- [ðeə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɑːskɪŋ] [nəʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

| ' | There | he | came | to | me | , | asking | no | return | to | the | old | relations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 他 | 来了 | 到 | 我 | , | 问 | 不 | 返回 | 到 | 这 | 老的 | 关系 | , |

“他来找我，并没有要求恢复原来的关系。”

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ bi'frend ] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['fɪəf(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

| but | simply | the | privilege | of | befriending | and | defending | me | in | my | fearful | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 简单地 | 这 | 特权 | 的 | 交朋友 | 和 | 防守 | 我 | 在 | 我的 | 可怕 | 麻烦 | . |

但仅仅是能够在我恐惧的困境中与我交朋友并保护我，就是一种荣幸。

[aɪ][wɒz; wəz] [krʌʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] , [ænd; ənd] ['friːli] [geɪv] [maɪ'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] .

| I | was | crushed | by | his | generosity | , | and | freely | gave | myself | to | his | guidance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 碎 | 经过 | 他的 | 慷慨 | , | 和 | 自由 | 给予 | 我 | 到 | 他的 | 指导 | . |

他的慷慨令我深受感动，我心甘情愿地接受他的指导。

- [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [wɪtʃ] [ʃɒkt] [ænd; ənd]

| ' | But | even | in | that | first | interview | he | threw | out | a | suggestion | which | shocked | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 甚至 | 在 | 那 | 第一的 | 面试 | 他 | 扔 | 出去 | 一个 | 建议 | 哪个 | 震惊 | 和 |

[rɪ'peld] [ˌem 'iː] .

| repelled | me | . |
|---|---|---|
| 排斥 | 我 | . |

“但即使在第一次面试中，他提出的一个建议也让我感到震惊和反感。”

[hiː; hi]
**He**
他

他

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 210 ]**
[ 页 - ]

[第210页]

[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊəri] [wʊd] [kən'vɪkt] [ˌem 'iː] ,
**seemed to take it for granted that the jury would convict me ,**
似乎 到 拿 它 为了 的确 那 这 陪审团 会 定罪 我 ,

他似乎理所当然地认为陪审团会判我有罪。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɒn] ['getɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [lɔː] [pɔɪnt] .
**and to rely upon getting me off on a law point .**
和 到 依靠 之上 获得 我 离开 在 一个 法律 观点 .

他们指望我能从法律上脱罪。

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
**I told him that life would not be worth anything to me under such conditions ,**
我 讲述 他 那 生活 会 不是 是 值得 任何事物 到 我 在下面 这样的 状况 ,

我告诉他，在这种情况下，我的生命毫无意义。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][hiː; hi] [ hint ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [maɪn] , [ɪf] [ai] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]
**and in reply he hinted that his devotion would still be mine , if I cared for**
和 在 回复 他 暗示 那 他的 虔诚 会 仍然 是 矿 , 如果 我 关心 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

他回应说，如果我在乎的话，他的爱依然会属于我。

- [sɪns] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [fɔː'təʊld] .
**' Since then you have seen how it has happened exactly as he foretold .**
- 自从 然后 你 有 已见 如何 它 有 发生 确切地 作为 他 预言 .

“从那以后，你们都看到了，事情正如他预言的那样发生了。”

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [fɔːst] [ɪt'self]
**Now , it seems a dreadful thing to say , but the suspicion has forced itself**
现在 , 它 似乎 一个 可怕 事物 到 说 , 但 这 怀疑 有 强制 本身
['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,
**into my mind ,**
进入 我的 头脑 ,

现在，这么说似乎很糟糕，但这种怀疑已经根深蒂固地存在于我的脑海中。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [get] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**and I cannot get rid of it ,**
和 我 不能 得到 摆脱 的 它 ,

我无法摆脱它。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] ['blaɪtɪd] [ɪn][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
**that he wished all along that I might be blighted in my reputation ,**
那 他 希望 全部 沿着 那 我 可能 是 秕 在 我的 名声 ,

他一直以来都希望我的名誉扫地，

[ænd; ənd][dʒʌst][biː; bi] [seɪvd] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][frɒm; frəm]['æktʃuəl] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ,
**and just be saved at the last from actual condemnation ,**
和 只是 是 已保存 在 这 最后的 从 实际的 谴责 ,

最后才得以幸免于真正的谴责，

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [wɪð] [hɪm] .

| so | that | I | might | be | driven | to | take | refuge | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 可能 | 是 | 驱动 | 到 | 拿 | 避难所 | 和 | 他 | . |

以致我被迫投奔他。

- [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðiːz] [lɑːst] ['sentənsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

| ' | She | spoke | these | last | sentences | in | a | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 辐 | 这些 | 最后的 | 句子 | 在 | 一个 | 耳语 | , |

她最后这几句话是低声说的。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃənz] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] .

| as | if | afraid | to | hear | such | suggestions | even | from | her | own | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 害怕的 | 到 | 听到 | 这样的 | 建议 | 甚至 | 从 | 她 | 自己的 | 嘴唇 | . |

仿佛害怕听到这样的建议，哪怕是从她自己嘴里说出来。

['preskət] [geɪv] [ə; eɪ] [grəʊn] .

| Prescott | gave | a | groan | . |
|---|---|---|---|---|
| 普雷斯科特 | 给予 | 一个 | 呻吟 | . |

普雷斯科特呻吟了一声。

- [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌkɒntrə'dɪkt] [juː; jʊ] !

| ' | Would | to | Heaven | I | could | contradict | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 到 | 天堂 | 我 | 可以 | 顶撞 | 你 | ! |

我多么希望我能反驳你!

- [hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

| ' | he | said | , | ' | but | I | believe | it | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 说 | , | - | 但 | 我 | 相信 | 它 | 我 | . |

他说："但我自己相信。"

- [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [frend] [ɒv; əv][əʊld]

| ' | And | he | related | to | her | what | had | passed | between | his | friend | of | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他 | 有关的 | 到 | 她 | 什么 | 有 | 通过了 | 之间 | 他的 | 朋友 | 的 | 老的 |

[ænd; ənd] [hɪm'self] .

| and | himself | . |
|---|---|---|
| 和 | 他自己 | . |

于是他把与老朋友之间发生的事情告诉了她。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə][ɑːsk] :

| Then | he | went | on | to | ask | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 在 | 到 | 问 | : |

然后他接着问道:

- [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]

| ' | By | the | way | , | can | you | can | tell | me | anything | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 经过 | 这 | 方式 | , | 能 | 你 | 能 | 告诉 | 我 | 任何事物 | 更多的 |

对了，你还能告诉我更多吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 211 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第211页]

[ə'baʊt] [ðæt] [naɪt] [ðæn; ðən] [wɒt] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [kɔːt] ?

| about | that | night | than | what | came | out | in | court | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 那 | 夜晚 | 比 | 什么 | 来了 | 出去 | 在 | 法庭 | ? |

那天晚上发生的事情，和法庭上披露的相比，究竟是什么?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [went] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? -

| It | was | you | who | went | out | the | first | time | , | I | take | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 你 | WHO | 去 | 出去 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 我 | 拿 | 它 | ? | - |

看来第一次出去的是你?

- [jes] .
' **Yes** .
- 是的 .

'是的。

[ai][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ʌn'wel] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [dʒɔːdʒ]
**I** **had** **been** **quite** **unwell** **for** **some** **time** **,** **owing** **to** **my** **trouble** **with** **George**
我 有 到过 相当 不适 为了 一些 时间 , 欠款 到 我的 麻烦 和 乔治
- .
**Tressamer** **.**
- .

由于我和乔治·特雷萨默之间的纠纷，我身体一直不太好。

['ɑːftə(r)]['aʊə(r)]['faɪn(ə)l] ['miːtɪŋ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hedeɪk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp]
**After** **our** **final** **meeting** **I** **had** **a** **terrible** **headache** **,** **and** **could** **not** **sleep**
后 我们的 最终的 会议 我 有 一个 糟糕的 头痛 , 和 可以 不是 睡觉
[æt; ət][ɔːl] .
**at** **all** **.**
在 全部 .

最后一次会面后，我头痛欲裂，彻夜难眠。

[ai] [went] [aʊt] [iːtʃ] [naɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] ,
**I** **went** **out** **each** **night** **about** **the** **same** **hour** **,**
我 去 出去 每个 夜晚 关于 这 相同的 小时 ,

我每天晚上大约在同一时间出门，

[bʌt; bət][ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [ai] [ 'wɔndə ] [tuː; tə][ɔː(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ai][wɒz; wəz] [gɒn] .
**but** **I** **haven't** **the** **faintest** **idea** **where** **I** **wandered** **to** **or** **how** **long** **I** **was** **gone** **.**
但 我 还没有 这 最微弱 主意 在哪里 我 漫步 到 或者 如何 长的 我 曾是 已消失 .

但我完全不知道我走到了哪里，也不知道我离开了多久。

[ai][gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] ['ɑːftə(r)][ai] [keɪm] [ɪn] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . -
**I** **got** **a** **little** **sleep** **after** **I** **came** **in** **,** **towards** **the** **morning** **.** **'**
我 得到 一个 小的 睡觉 后 我 来了 在 , 向 这 早晨 . -

我进来后，快到早上的时候，稍微睡了一会儿。

- [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː'self] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , ['luːɪs] ? -
' **And** **what** **do** **you** **think** **yourself** **of** **this** **man** **,** **Lewis** **?** **'**
- 和 什么 做 你 思考 你自己 的 这 男人 , 刘易斯 ? -

“路易斯，你觉得这个人怎么样？”

- [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [seɪ] .
' **I** **can** **hardly** **say** **.**
- 我 能 几乎 说 .

我很难说。

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃəʊn] [hɪm'self] [maɪ] ['enəmi] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] ['kænɒt] [laɪk] [hɪm] . -
**He** **has** **shown** **himself** **my** **enemy** **,** **and** **,** **of** **course** **,** **I** **cannot** **like** **him** **.** **'**
他 有 所示 他自己 我的 敌人 , 和 , 的 课程 , 我 不能 喜欢 他 . -

他已经表明自己是我的敌人，我当然不可能喜欢他。

- [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ sə'spekt, 'sʌspekt ][hɪm] ? -
' **But** **as** **to** **suspecting** **him** **?** **'**
- 但 作为 到 怀疑 他 ? -

“但要说怀疑他呢？”

- [əʊ] [dɪə(r)][nəʊ] !
' **Oh** **dear** **no** **!**
- 哦 亲爱的 不 !

“哦，天哪，不！”

[ai] [sə'spekt] [nəʊ][wʌn] . -
I suspect no one . '
我 怀疑 不 一 . -

我怀疑没有人。

- [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] ?
' Not one of the servants ?
- 不是 一 的 这 仆人 ?

“仆人中竟然没有一个？”

[rɪ'bekə] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? -
Rebecca , for instance ? '
丽贝卡 , 为了 实例 ? -

例如，丽贝卡?

- [nəʊ] . [ai] ['hævnt] ['eni] ['ɪŋklɪŋ] [wɒt'evə(r)] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] . -
' No . I haven't any inkling whatever as to who committed the crime . '
- 不 . 我 还没有 任何 暗示 任何 作为 到 WHO 坚定的 这 犯罪 . -

“不，我一点头绪都没有，不知道是谁犯的罪。”

- [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .
' Well , I suppose I must leave you .
- 出色地 , 我 认为 我 必须 离开 你 .

“好吧，我想我必须离开你们了。”

[ai] [wɪl] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [ɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'lɪvərəns] , [nɒt] ['mɪəli] [frɒm; frəm]
I will do whatever is in my power for your deliverance , not merely from
['deɪndʒə(r)] ,
danger ,
危险 ,

我将竭尽所能帮助你脱离险境，而不仅仅是让你免于危险。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][feɪl][ai] [wɪl] ['nevə(r)] ['ventʃə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] [ə'gen] .
but from disgrace , and if I fail I will never venture in your sight again .
但 从 耻辱 , 和 如果 我 失败 我 将要 绝不 风险投资 在 你的 视线 再次 .

但是为了避免耻辱，如果我失败了，我将永远不会再出现在你面前。

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
' [ Pg 212 ]
- [ 页 - ]

[第 212 页]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði][siː] . [siː] . [ɑː(r)] .
THE C . C . R .
这 C . C . 拉 .

中央控制权

[ðə; ði] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [kraʊn] [keɪsɪz] [rɪ'zɜːvd] [ɪz][ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
The Court for Crown Cases Reserved is a modern institution ,
这 法庭 为了 王冠 案例 预订的 是 一个 现代的 机构 ,

刑事案件保留法庭是一个现代化的机构，

[huːz] ['wɜːkɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
whose workings are not always quite understood by the public .
谁 运作 是 不是 总是 相当 理解 经过 这 民众 .

其运作方式并非总是为公众所完全理解。

[ɪn] ['evri] [keɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [traɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['dʒʊəri][ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə][biː; bi]

| In | every | case | which | is | tried | before | a | jury | there | are | two | questions | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 案件 | 哪个 | 是 | 尝试 | 前 | 一个 | 陪审团 | 那里 | 是 | 二 | 问题 | 到 | 是 |

[dɪ'saɪdɪd] .

| decided | . |
|---|---|
| 决定 | . |

凡是提交陪审团审理的案件，都有两个问题需要决定。

[ðə; ði][fɜːst][ɪz] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['evɪdəns] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ə'ləʊn][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [pɔɪnt]

| The | first | is | whether | the | evidence | produced | by | the | plaintiff | alone | is | sufficient | in | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 是 | 无论 | 这 | 证据 | 生产 | 经过 | 这 | 原告 | 独自的 | 是 | 充足的 | 在 | 观点 |

[ɒv; əv] [lɔː] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] .

| of | law | to | justify | a | verdict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 法律 | 到 | 证明合法 | 一个 | 判决 | . |

首先，原告提供的证据是否足以在法律上支持判决。

[ðə; ði]['sekənd][ɪz] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl][ɪz][ɪn]

| The | second | is | whether | the | balance | of | evidence | at | the | end | of | the | trial | is | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 是 | 无论 | 这 | 平衡 | 的 | 证据 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 审判 | 是 | 在 |

['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'fendənt] .

| favour | of | the | plaintiff | or | the | defendant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偏爱 | 的 | 这 | 原告 | 或者 | 这 | 被告 | . |

第二个问题是，审判结束时，证据的平衡是有利于原告还是被告。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ðə; ði]['sekənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒʊəri] .

| The | first | of | these | questions | is | for | the | judge | , | the | second | for | the | jury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 的 | 这些 | 问题 | 是 | 为了 | 这 | 法官 | , | 这 | 第二 | 为了 | 这 | 陪审团 | . |

第一个问题应由法官回答，第二个问题应由陪审团回答。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri][ðeə(r)][ɪz] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [nəʊ] [ə'piːl] .

| From | the | verdict | of | the | jury | there | is | , | strictly | speaking | , | no | appeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 判决 | 的 | 这 | 陪审团 | 那里 | 是 | , | 严格 | 请讲 | , | 不 | 上诉 | . |

严格来说，陪审团的裁决没有上诉的余地。

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ][æn; ən] [ə'piːl] [meɪ][biː; bi] ['kærid] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

| From | the | decision | of | the | judge | an | appeal | may | be | carried | right | up | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 决定 | 的 | 这 | 法官 | 一个 | 上诉 | 可能 | 是 | 携带 | 正确的 | 向上 | 到 | 这 |

[haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] .

| House | of | Lords | . |
|---|---|---|---|
| 房子 | 的 | 领主 | . |

对法官的判决不服，可以一直上诉到上议院。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 213 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第213页]

[bʌt; bət][ɪn]['krɪmɪn(ə)l][keɪsɪz] , [weə(r)] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] ['triːtɪd] [æz; əz] ['pleɪntɪf] ,

| But | in | criminal | cases | , | where | the | Queen | is | treated | as | plaintiff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 刑事 | 案例 | , | 在哪里 | 这 | 女王 | 是 | 治疗 | 作为 | 原告 | , |

但在刑事案件中，女王被视为原告，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eɪnʃəntli] [nəʊ] [sʌtʃ] ['meθəd] [ɒv; əv] [rɪ'vjuːɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| there | was | anciently | no | such | method | of | reviewing | the | judge's | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 古代 | 不 | 这样的 | 方法 | 的 | 复习 | 这 | 法官的 | 决定 | . |

古代并没有这种复核法官判决的方法。

[naʊ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kɔːt] [hæz; həz] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɒmən] [lɔː] ['dʒʌdʒɪz]

| Now | a | special | court | has | been | established | , | embracing | all | the | common | law | judges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 特别的 | 法庭 | 有 | 到过 | 已确立的 | , | 拥抱 | 全部 | 这 | 常见的 | 法律 | 法官 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kɔːt] ,

| of | the | High | Court | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 高的 | 法庭 | , |

现在已成立一个特别法庭，囊括了高等法院的所有普通法法官。

[huː] [sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðiːz] ['kwestʃənz] .

| who | sit | in | a | body | to | decide | these | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 坐 | 在 | 一个 | 身体 | 到 | 决定 | 这些 | 问题 | . |

由谁组成一个机构来决定这些问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [traɪ'bjuːnl] [ðæt] - [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt] .

| It | was | to | this | tribunal | that | Tressamer | had | intended | to | resort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 这 | 法庭 | 那 | - | 有 | 故意的 | 到 | 采取 | . |

特雷萨默原本打算诉诸这个法庭。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] ['prɪzənərz] ['liːg(ə)l] [əd'vaɪzər] , [bəuθ][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| But | though | the | prisoner's | legal | advisers | , | both | her | former | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 囚犯的 | 合法的 | 顾问 | , | 两个都 | 她 | 以前的 | 和 | 她 |

['prez(ə)nt][wʌn] ,

| present | one | , |
|---|---|---|
| 展示 | 一 | , |

但是，尽管这名囚犯的法律顾问，无论是她之前的还是现在的，

[lʊkt] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['klaɪənts] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['penəlti]

| looked | to | this | court | for | their | client's | deliverance | from | the | extreme | penalty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 到 | 这 | 法庭 | 为了 | 他们的 | 客户的 | 解救 | 从 | 这 | 极端 | 惩罚 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

| of | the | law | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 法律 | , |

他们向本法庭寻求帮助，希望能够使他们的委托人免受法律的严厉惩罚。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['remədi] , [ðæt] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| the | general | public | turned | to | a | very | different | remedy | , | that | of | agitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 民众 | 转向 | 到 | 一个 | 非常 | 不同的 | 补救 | , | 那 | 的 | 搅动 | , |

公众转而采取了一种截然不同的补救措施，那就是煽动抗议。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɜːtɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɔː'θɒrəti] , [æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][ɪn]

| to | be | exerted | upon | a | very | different | authority | , | an | impressionable | politician | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 施加 | 之上 | 一个 | 非常 | 不同的 | 权威 | , | 一个 | 易受影响的 | 政治家 | 在 |

[ðə; ði] [həʊm] ['ɒfɪs] .

| the | Home | Office | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 家 | 办公室 | . |

而施加于一位截然不同的权威人士身上的，是内政部一位易受影响的政治家。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'vɪkʃn] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [rʌn] ['strɒŋli] [ə'genst]

| Up | to | the | hour | of | her | conviction | public | opinion | had | run | strongly | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 小时 | 的 | 她 | 定罪 | 民众 | 观点 | 有 | 跑步 | 强烈 | 反对 |

['elənɔ] .

| Eleanor | . |
|---|---|
| 埃莉诺 | . |

在埃莉诺被定罪之前，公众舆论一直强烈反对她。

['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] [eɪmd] [æt; ət][baɪ] - [ɔː(r)] [nɒt] ,

| Whether | this | was | deliberately | aimed | at | by | Tressamer | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 曾是 | 故意地 | 旨在 | 在 | 经过 | - | 或者 | 不是 | , |

无论这是否是特雷萨默的有意之举，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒpləsi] [ə'dɒptɪd] [baɪ][hɪm] .

| it | was | the | consequence | of | the | policy | adopted | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 政策 | 已采用 | 经过 | 他 | . |

这是他所采取政策的后果。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [lɔː] [prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [duːm] [ðæn; ðən][ðə; ði][taɪd] [tɜːnd]

| But | no | sooner | had | the | law | pronounced | her | doom | than | the | tide | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 很快 | 有 | 这 | 法律 | 发音 | 她 | 厄运 | 比 | 这 | 潮 | 转向 |

[wɪð] ['stɑːtlɪŋ] [rə'pɪdəti] ,

| with | startling | rapidity | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 令人震惊 | 快速 | , |

但是，法律刚一宣判她的厄运，局势就以惊人的速度发生了逆转。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [set][ɒn] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'priːv] .

| and | a | gigantic | agitation | was | at | once | set | on | foot | for | a | reprieve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 巨大 | 搅动 | 曾是 | 在 | 一次 | 放 | 在 | 脚 | 为了 | 一个 | 缓刑 | . |

于是，一场争取缓刑的巨大运动立即展开。

['klɜːdʒɪmən] [ɒv; əv][maɪld] ['mænəz] [ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] [hɑːts] [went] [raʊnd] ['kænvəsɪŋ] [ðeə(r)]

| Clergymen | of | mild | manners | and | susceptible | hearts | went | round | canvassing | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神职人员 | 的 | 温和的 | 礼仪 | 和 | 易受影响的 | 心 | 去 | 圆形的 | 拉票 | 他们的 |

[pə'rɪʃənə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| parishioners | for |
|---|---|
| 教区居民 | 为了 |

性情温和、心地善良的牧师们四处奔走，向他们的教区居民募捐。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 214 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第214页]

['signətʃə] [tuː; tə] [pə'tɪʃnz] .

| signatures | to | petitions | . |
|---|---|---|---|
| 签名 | 到 | 请愿书 | . |

请愿签名。

['liːg(ə)l] ['dʒentlmən] , [huːz] ['præktɪs] [dɪd] [nɒt] [jet] [ˌkɒrə'spɒnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| Legal | gentlemen | , | whose | practice | did | not | yet | correspond | to | their | own | opinion | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合法的 | 先生们 | , | 谁 | 实践 | 做过 | 不是 | 然而 | 对应 | 到 | 他们的 | 自己的 | 观点 | 的 | 他们的 |

[dɪ'zɜːts] ,

| deserts | , |
|---|---|
| 沙漠 | , |

那些法律界的绅士们，他们的实践与他们自己对自身应得权利的看法并不相符。

[rʌʃt] ['ɪntuː] [prɪnt] [wɪð] [grə'tjuːɪtəs] [ə'pɪnjənz] [ɒn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veərɪəs] [pɔɪnts] [ɪn]

| rushed | into | print | with | gratuitous | opinions | on | the | evidence | and | the | various | points | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 进入 | 打印 | 和 | 无偿的 | 意见 | 在 | 这 | 证据 | 和 | 这 | 各种各样的 | 积分 | 在 |

[ðə; ði] [keɪs] .

| the | case | . |
|---|---|---|
| 这 | 案件 | . |

仓促出版，对证据和案件的各个要点发表了毫无根据的意见。

['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːrtərz] , ['sensətɪvli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [buːm] ,

| Newspaper | reporters | , | sensitively | alive | to | the | first | symptoms | of | a | ' | boom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报纸 | 记者 | , | 敏感地 | 活 | 到 | 这 | 第一的 | 症状 | 的 | 一个 | - | 繁荣 | , |

报社记者们对经济繁荣的最初迹象非常敏感，

- [rəʊt] [ʌp][ðə; ði]['trædʒɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] ['græfɪk] [penz] .

| ' | wrote | up | the | tragic | situation | with | graphic | pens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 写道 | 向上 | 这 | 悲惨 | 情况 | 和 | 形象的 | 钢笔 | . |

用绘图笔描述了这起悲剧事件。

[ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['brɪŋɪŋ]

| They | described | the | youth | and | beauty | of | the | prisoner | , | her | gentle | bringing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 描述 | 这 | 青年 | 和 | 美丽 | 的 | 这 | 囚犯 | , | 她 | 温和的 | 带来 |

[ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] ['desələt] [kən'dɪʃn] .

| up | , | her | desolate | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | , | 她 | 荒凉 | 状况 | . |

他们描述了这名囚犯的年轻貌美、受过良好教育，以及她悲惨的处境。

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

| Even | her | relations | with | the | counsel | for | the | defence | , | of | which | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 她 | 关系 | 和 | 这 | 法律顾问 | 为了 | 这 | 防御 | , | 的 | 哪个 | 一些 |

['ɪŋklɪŋ] [hæd; həd][træn'spaɪəd] ,

| inkling | had | transpired | , |
|---|---|---|---|
| 暗示 | 有 | 发生了 | , |

甚至她与辩方律师的关系，尽管此前已有些许迹象表明，

[wɜː(r); wə(r)] ['friːli] [ glɑːns, glæns ][æt; ət] ,

| were | freely | glanced | at | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 自由 | 瞥了一眼 | 在 | , |

被随意地瞥了一眼，

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːdə(r)][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)]

| and | the | reader | was | invited | to | sympathize | with | the | despair | of | the | lover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 读者 | 曾是 | 受邀 | 到 | 同情 | 和 | 这 | 绝望 | 的 | 这 | 情人 |

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] .

| as | well | as | of | the | beloved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 的 | 这 | 心爱 | . |

读者被引导去同情恋人和被恋人的绝望。

[ðen] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['dʒɜːrnl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| Then | the | illustrated | journals | took | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 插图 | 期刊 | 采取 | 它 | 向上 | . |

随后，插图杂志也开始刊登这篇文章。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst]

| They | had | already | given | pictures | of | the | scene | of | the | crime | , | of | the | deceased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已经 | 给定 | 图片 | 的 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 犯罪 | , | 的 | 这 | 死者 |

,

,

,

他们已经提供了犯罪现场和死者的照片。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['kærəktəz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

| and | of | other | characters | , | including | the | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 其他 | 人物 | , | 包括 | 这 | 囚犯 | . |

以及其他角色，包括囚犯。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [naʊ] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [blɒks] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['elənɔ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| But | they | now | threw | away | the | blocks | representing | Eleanor | , | and | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 现在 | 扔 | 离开 | 这 | 积木 | 代表 | 埃莉诺 | , | 和 | 哪个 | 有 |

[ə'rɪdʒənəli] [dʌn] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

| originally | done | service | in | America | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 起初 | 完毕 | 服务 | 在 | 美国 | , |

但他们现在却把代表埃莉诺的积木扔掉了，这些积木原本是在美国使用的。

[weə(r)] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['tempərəns] ['lektʃərə(r)][ɒv; əv] ['mɒdərət] [ə'træktɪvnəs] ,

| where | they | represented | a | female | temperance | lecturer | of | moderate | attractiveness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 代表 | 一个 | 女性 | 节制 | 讲师 | 的 | 缓和 | 吸引力 | , |

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] ,

| and | came | out | with | full | - | page | illustrations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 出去 | 和 | 满的 | - | 页 | 插图 | , |

他们把一位相貌平平的女性禁酒运动讲师描绘成这样，并配上了整页插图。

['teɪkən][ɪn][wʌn] [keɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑ:mɪŋ] ['æktrəs] [ɒn][ðə; ði]

| taken | in | one | case | from | the | portrait | of | the | most | charming | actress | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 在 | 一 | 案件 | 从 | 这 | 肖像 | 的 | 这 | 最多 | 迷人 | 演员 | 在 | 这 |

其中一个例子取自一位最迷人女演员的肖像。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 215 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第215页]

[pə'rɪziən] [steɪdʒ] ,

| Parisian | stage | , |
|---|---|---|
| 巴黎人 | 阶段 | , |

巴黎舞台，

[ænd; ənd][ɔ:l]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [fleɪm] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv]

| and | all | calculated | to | feed | the | growing | flame | of | sympathy | with | the | victim | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 计算 | 到 | 喂养 | 这 | 生长 | 火焰 | 的 | 同情 | 和 | 这 | 受害者 | 的 |

[wɒt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['bəʊldli] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][æz; əz][ə; eɪ] - ['mɪskærɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

| what | was | now | boldly | referred | to | as | a | ' | miscarriage | of | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 现在 | 大胆地 | 指 | 到 | 作为 | 一个 | - | 流产 | 的 | 正义 | . |

这一切都是为了煽动人们对受害者的同情，而这起案件现在被大胆地称为“司法不公”。

- [ðə; ði] ['spɔ:tɪŋ] [frə'tɜ:nəti] , [tu:] , [ 'ræli ] [raʊnd] ['elənɔ] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .

| ' | The | sporting | fraternity | , | too | , | rallied | round | Eleanor | almost | to | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 体育 | 兄弟会 | , | 也 | , | 集结 | 圆形的 | 埃莉诺 | 几乎 | 到 | 一个 | 男人 | . |

体育界人士也几乎全员团结起来支持埃莉诺。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['weɪdʒəz][hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] ,

| A | tremendous | number | of | wagers | had | been | made | as | to | her | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 数字 | 的 | 赌注 | 有 | 到过 | 制成 | 作为 | 到 | 她 | 命运 | , |

关于她的命运，人们下了无数注。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:z] [sək'ses] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [nɪ'glektɪd] [nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv]

| and | those | whose | success | was | involved | in | her | escape | neglected | no | means | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 谁 | 成功 | 曾是 | 涉及 | 在 | 她 | 逃脱 | 被忽视的 | 不 | 方法 | 的 |

['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [end] .

| bringing | about | the | desired | end | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 关于 | 这 | 想要的 | 结尾 | . |

那些帮助她逃脱的人，为了达到目的不择手段。

[ænd; ənd][æz; əz] ['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [sʌŋk] [kwaɪt] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz][tu:; tə] ['tɒləreɪt]

| And | as | public | sentiment | has | not | yet | sunk | quite | so | low | as | to | tolerate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 民众 | 情绪 | 有 | 不是 | 然而 | 沉没 | 相当 | 所以 | 低的 | 作为 | 到 | 容忍 |

[pə'tɪʃnz] [ænd; ənd] ['mi:tiŋz] [ə'genst] ['klemənsi] ,

| petitions | and | meetings | against | clemency | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 请愿书 | 和 | 会议 | 反对 | 宽恕 | , |

由于公众舆论尚未堕落到能够容忍反对赦免的请愿和集会的地步，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ 'sʌfrɪdʒ ] [ɒv; əv]

| the | natural | effect | of | all | this | was | to | make | it | appear | that | the | suffrages | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然的 | 影响 | 的 | 全部 | 这 | 曾是 | 到 | 制作 | 它 | 出现 | 那 | 这 | 选举权 | 的 |

[ðə; ði] [həʊl] [kə'mju:nəti] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][wʌn][saɪd] .

| the | whole | community | were | on | one | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 社区 | 是 | 在 | 一 | 边 | . |

这一切的自然结果就是，给人一种错觉，好像整个社会的投票权都站在了同一阵营。

['i:v(ə)n][ðə; ði][ 'dʒuərimən ][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'pent] [ðeə(r)] ['vɜ:dɪkt] .

| Even | the | jurymen | began | to | repent | their | verdict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 陪审员 | 开始 | 到 | 悔改 | 他们的 | 判决 | . |

就连陪审员们也开始后悔他们的判决了。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] ['intəvju:d] [baɪ][ 'presmæn ] ,

| **Several** | **of** | **them** | **allowed** | **themselves** | **to** | **be** | **interviewed** | **by** | **pressmen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 允许 | 他们自己 | 到 | 是 | 接受采访 | 经过 | 新闻记者 | , |

他们当中有几人接受了记者的采访。

[ænd; ənd] [went] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðeə(r)] ['vɜ:dɪkt] [wɪð] [mʌtʃ]

| **and** | **went** | **so** | **far** | **as** | **to** | **state** | **that** | **they** | **had** | **given** | **their** | **verdict** | **with** | **much** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 状态 | 那 | 他们 | 有 | 给定 | 他们的 | 判决 | 和 | 很多 |

[ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

| **misgiving** | **,** |
|---|---|
| 疑虑 | , |

他们甚至表示，他们是怀着极大的疑虑才做出判决的。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌkɒmju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['sentəns] [wʊd] ['fɒləʊ] .

| **and** | **hoped** | **that** | **a** | **commutation** | **of** | **sentence** | **would** | **follow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 那 | 一个 | 交换 | 的 | 句子 | 会 | 跟随 | . |

并希望刑期能够得到减免。

[pə'tɪʃnz] [fləʊd] [ɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] .

| **Petitions** | **flowed** | **in** | **upon** | **the** | **Home** | **Secretary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请愿书 | 流动 | 在 | 之上 | 这 | 家 | 秘书 | . |

大量请愿书涌向内政大臣。

['mi:tiŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [held] , [nɒt]['əʊnli][ɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] , [bʌt; bət]

| **Meetings** | **were** | **held** | **,** | **not** | **only** | **in** | **Porthstone** | **and** | **the** | **neighbouring** | **towns** | **,** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 是 | 握住 | , | 不是 | 仅有的 | 在 | - | 和 | 这 | 邻接 | 城镇 | , | 但 |

[ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .

| **all** | **over** | **the** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 超过 | 这 | 国家 | . |

会议不仅在波斯通及其周边城镇举行，而且在全国各地举行。

['faɪnəli] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ 'kʌlmineit ] [ɪn][ə; eɪ]['mɒnstə(r)]

| **Finally** | **the** | **excitement** | **culminated** | **in** | **a** | **monster** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 这 | 激动 | 达到顶峰 | 在 | 一个 | 怪物 |

最终，兴奋之情化作了一场怪物般的灾难。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **216** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第216页]

['mi:tɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [ɪt'self] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] ['pʌblɪk] [hɔ:lz][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

| **meeting** | **in** | **London** | **itself** | **,** | **in** | **one** | **of** | **the** | **largest** | **public** | **halls** | **of** | **the** | **Metropolis** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 在 | 伦敦 | 本身 | , | 在 | 一 | 的 | 这 | 最大 | 民众 | 大厅 | 的 | 这 | 都会 | , |

会议在伦敦举行，地点选在伦敦最大的公共大厅之一。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['nəʊblmən] ,

| **at** | **which** | **the** | **chair** | **was** | **taken** | **by** | **a** | **nobleman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 椅子 | 曾是 | 已采取 | 经过 | 一个 | 贵族 | , |

随后，一位贵族坐上了椅子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spikər] [ɪn'klu:dɪd][ə; eɪ]['kænən][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ə; eɪ]['rəʊmən]

| **and** | **the** | **speakers** | **included** | **a** | **canon** | **of** | **the** | **Church** | **of** | **England** | **,** | **a** | **Roman** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 演讲者 | 包括 | 一个 | 正典 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | , | 一个 | 罗马 |

['kɑ:dɪn(ə)l] ,

| **cardinal** | **,** |
|---|---|
| 红衣主教 | , |

发言者包括一位英国国教教士和一位罗马红衣主教。

[ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weslɪən] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] , [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ( [ɒn][hɑːf] - [peɪ]

| a | leading | light | of | the | Wesleyan | denomination | , | a | major | - | general | ( | on | half | - | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 领导 | 光 | 的 | 这 | 卫斯理大学 | 面值 | , | 一个 | 主要的 | - | 一般的 | ( | 在 | 一半 | - | 支付 |

) , [ænd; ənd][æn; ən][eks] - [kə'ləʊniəl] [dʒʌdʒ] .

| ) | , | and | an | ex | - | colonial | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | , | 和 | 一个 | 前任 | - | 殖民 | 法官 | . |

卫斯理宗的领军人物、少将（领取半薪）、前殖民地法官。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [held] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][æn; ən]

| The | office | of | Home | Secretary | happened | to | be | held | at | this | time | by | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 办公室 | 的 | 家 | 秘书 | 发生 | 到 | 是 | 握住 | 在 | 这 | 时间 | 经过 | 一个 |

[ɪk'spɪərɪənst] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l] [prə'feʃn] ,

| experienced | member | of | the | legal | profession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验丰富的 | 成员 | 的 | 这 | 合法的 | 职业 | , |

当时内政大臣一职恰好由一位经验丰富的法律界人士担任。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [treɪnd] ['lɔɪərz] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] ['kɔːʃəs] [ɪn] [kən'demɪŋ] ,

| and | it | is | well | known | that | trained | lawyers | are | far | more | cautious | in | condemning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 出色地 | 已知 | 那 | 受过训练 | 律师 | 是 | 远的 | 更多的 | 谨慎 | 在 | 谴责 | , |

众所周知，受过训练的律师在谴责他人时要谨慎得多。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['maɪldə(r)][ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] , [ðæn; ðən] ['leɪmən] .

| and | usually | milder | in | punishing | , | than | laymen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通常 | 较温和 | 在 | 惩罚 | , | 比 | 外行 | . |

而且通常比普通人惩罚起来更温和。

[ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] [ 'weivə ] .

| The | Home | Secretary | wavered | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 家 | 秘书 | 犹豫不决 | . |

内政大臣犹豫了。

[hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huː] [hæd; həd] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] , [ænd; ənd][sɜː(r)]['dænjəl]

| He | sent | for | the | judge | who | had | presided | at | the | trial | , | and | Sir | Daniel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 为了 | 这 | 法官 | WHO | 有 | 主持 | 在 | 这 | 审判 | , | 和 | 先生 | 丹尼尔 |

['bʊlə(r)] ,

| Buller | , |
|---|---|
| 布勒 | , |

他召来了主持审判的法官，以及丹尼尔·布勒爵士。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [piːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪzənərz]

| who | had | had | time | to | recover | from | his | little | pique | against | the | prisoner's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 有 | 时间 | 到 | 恢复 | 从 | 他的 | 小的 | 激起 | 反对 | 这 | 囚犯的 |

['kaʊnsl] ,

| counsel | , |
|---|---|
| 法律顾问 | , |

他已经有时间从对囚犯律师的小小不满中恢复过来，

[ɪn'fjuːzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [daʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊm] ['sekrəˌteriz] [maɪnd] .

| infused | his | own | doubt | into | the | Home | Secretary's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注入 | 他的 | 自己的 | 怀疑 | 进入 | 这 | 家 | 秘书的 | 头脑 | . |

他将自己的疑虑灌输给了内政大臣。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| At | last | the | Minister | issued | a | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 部长 | 发布 | 一个 | 决定 | . |

部长最终作出了决定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrə] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nɒt] - ['gɪlti] - [bʌt; bət] - [doʊnt] - [duː; də] - [ˌaɪ 'tiː] -

| It | was | a | thorough | specimen | of | the | not | - | guilty | - | but | - | don't | - | do | - | it | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 彻底 | 标本 | 的 | 这 | 不是 | - | 有罪的 | - | 但 | - | 不 | - | 做 | - | 它 | - |

[ə'gen] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

| again | order | of | judgment | . |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | 命令 | 的 | 判断 | . |

这是一个典型的“无罪但不得再犯”的判决范例。

[ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] [sɔː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ðɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [gɪlt]

| It | stated | that | the | Home | Secretary | saw | no | reason | to | doubt | the | substantial | guilt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 声明 | 那 | 这 | 家 | 秘书 | 锯 | 不 | 原因 | 到 | 怀疑 | 这 | 重大的 | 有罪 |

[ɒv; əv] ['elənɔ] ['əʊɪn] ,

| of | Eleanor | Owen | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 埃莉诺 | 欧文 | , |

声明指出，内政大臣认为没有理由怀疑埃莉诺·欧文的重大罪行。

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt]

| but | that | as | , | in | his | opinion | , | the | evidence | was | of | an | imperfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 作为 | , | 在 | 他的 | 观点 | , | 这 | 证据 | 曾是 | 的 | 一个 | 不完善 |

但他认为，证据并不充分。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 217 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第217页]

['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ][klɪə(r)] [laɪt] [ə'pɒn] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| character | , | and | failed | to | throw | a | clear | light | upon | all | the | circumstances | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特点 | , | 和 | 失败的 | 到 | 扔 | 一个 | 清除 | 光 | 之上 | 全部 | 这 | 情况 | 的 | 这 |

[keɪs] ,

| case | , |
|---|---|
| 案件 | , |

性格方面存在缺陷，未能清晰阐明案件的所有情况。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kraɪm] ,

| including | the | motive | for | the | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 这 | 动机 | 为了 | 这 | 犯罪 | , |

包括犯罪动机，

[hiː; hi][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][tuː; tə] [kə'mjuːt] [ðə; ðɪ] ['sentəns] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]

| he | had | advised | her | Majesty | to | commute | the | sentence | to | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 建议 | 她 | 威严 | 到 | 通勤 | 这 | 句子 | 到 | 一 | 的 |

[ɪm'prɪznmənt] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

| imprisonment | for | life | . |
|---|---|---|---|
| 监禁 | 为了 | 生活 | . |

他曾建议女王陛下将刑罚减为终身监禁。

[ðə; ðɪ] ['veri] [deɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ə'naʊnsmənt] [ə'pɪəd] ,

| The | very | day | that | this | unsatisfactory | announcement | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 天 | 那 | 这 | 不令人满意 | 公告 | 出现 | , |

就在这条令人不满的公告发布的当天，

[ˌθɜː'tiːn] ['dʒʌdʒɪz][sæt][saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [lɔː] [kɔːts] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ðɪ] [pɔɪnt]

| thirteen | judges | sat | side | by | side | at | the | Royal | Law | Courts | to | consider | the | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十三 | 法官 | 卫星 | 边 | 经过 | 边 | 在 | 这 | 皇家 | 法律 | 法院 | 到 | 考虑 | 这 | 观点 |

[rɪ'zɜːvd] .

| reserved | . |
|---|---|
| 预订的 | . |

十三位法官并排坐在皇家法院，审议保留意见。

[tʃɑːlz] ['preskət] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

| **Charles** | **Prescott** | **represented** | **the** | **prisoner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 普雷斯科特 | 代表 | 这 | 囚犯 | . |

查尔斯·普雷斯科特是这名囚犯的辩护律师。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [felt] ['eni] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [saɪdz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['keəf(ə)l] [nɒt]

| **If** | **the** | **judges** | **felt** | **any** | **surprise** | **at** | **this** | **change** | **of** | **sides** | **they** | **were** | **careful** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 法官 | 毛毡 | 任何 | 惊喜 | 在 | 这 | 改变 | 的 | 侧面 | 他们 | 是 | 小心 | 不是 |

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

| **to** | **express** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 表达 | 它 | . |

如果裁判们对这一判罚转变感到惊讶，他们也小心翼翼地没有表现出来。

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] [ə'pɪәd] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; әv] [ðə; ði] [kraʊn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [led]

| **Young** | **Mr** | **.** | **Pollard** | **appeared** | **on** | **behalf** | **of** | **the** | **Crown** | **,** | **but** | **he** | **was** | **led** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 先生 | . | 波拉德 | 出现 | 在 | 代表 | 的 | 这 | 王冠 | , | 但 | 他 | 曾是 | 引领 |

[baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['æpәlbi] ,

| **by** | **the** | **great** | **Appleby** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 伟大的 | 苹果比 | , |

年轻的波拉德先生代表王室出庭，但他却被伟大的阿普尔比引诱。

[kjuː] . [siː] . , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; әv][fækt] ,

| **Q** | **.** | **C** | **.** | **,** | **and** | **,** | **as** | **a** | **matter** | **of** | **fact** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | C | . | , | 和 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , |

QC，事实上，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə]['әʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] [wʌns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

| **was** | **not** | **allowed** | **to** | **open** | **his** | **lips** | **once** | **during** | **the** | **proceedings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 允许 | 到 | 打开 | 他的 | 嘴唇 | 一次 | 期间 | 这 | 诉讼程序 | . |

审讯过程中，他一次也不被允许开口说话。

['prɛskәts] ['ɑːgjumәnt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪ'læbәrәt] .

| **Prescott's** | **argument** | **was** | **long** | **and** | **elaborate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 普雷斯科特的 | 争论 | 曾是 | 长的 | 和 | 精心制作的 | . |

普雷斯科特的论证冗长而详尽。

[ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [bɑː(r)][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [keɪs] ,

| **A** | **crowded** | **bar** | **were** | **present** | **to** | **hear** | **the** | **celebrated** | **case** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 挤 | 酒吧 | 是 | 展示 | 到 | 听到 | 这 | 著名 | 案件 | , |

酒吧里挤满了人，他们都来旁听这起备受瞩目的案件。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ʃɒn] [səʊ]

| **and** | **the** | **feeling** | **was** | **universal** | **among** | **them** | **that** | **he** | **had** | **never** | **shone** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 曾是 | 普遍的 | 之中 | 他们 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 闪耀 | 所以 |

[kən'spɪkjuәsli] [ɒn] ['eni] ['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| **conspicuously** | **on** | **any** | **former** | **occasion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 显眼地 | 在 | 任何 | 以前的 | 场合 | . |

他们一致认为，他以前从未在任何场合如此耀眼夺目。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['hɪstrɪ; 'hɪstәri][ɒv; әv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; әv]['mɜːdə(r)][frɒm; frәm][ɪts] ['ɜːlɪɪst] [steɪdʒɪz] ,

| **He** | **took** | **up** | **the** | **history** | **of** | **the** | **law** | **of** | **murder** | **from** | **its** | **earliest** | **stages** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 向上 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 法律 | 的 | 谋杀 | 从 | 它是 | 最早 | 阶段 | , |

他从谋杀罪法律的最初阶段开始研究其历史，

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [treɪst] [ðə; ði]['grædʒuәl][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; әv] [ˌsɜːkәm'stænʃ(ə)l] ['evɪdәns] .

| **and** | **along** | **with** | **it** | **he** | **traced** | **the** | **gradual** | **evolution** | **of** | **circumstantial** | **evidence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沿着 | 和 | 它 | 他 | 追踪 | 这 | 逐渐地 | 进化 | 的 | 间接的 | 证据 | . |

同时，他还追踪了间接证据的逐步演变过程。

[hiː; hi] [ʃәʊd] [wɪð] [wɒt] [sə'spɪʃ(ə)n]

| **He** | **showed** | **with** | **what** | **suspicion** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | 和 | 什么 | 怀疑 |

他表现出了怎样的怀疑

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 218 ]**
[ 页 - ]

[第218页]

[ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [biːn] ['grædʒuəli] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [kɔːts] ,
**and reluctance the latter had been gradually admitted into our courts ,**
和 不情愿 这 后者 有 到过 逐步地 承认 进入 我们的 法院 ,

尽管不情愿，后者还是逐渐被接纳进入我们的法庭。

[ænd; ənd] [haʊ] [sək'siːdɪŋ] ['dʒʌdʒɪz][hæd; həd] [biːn] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [fens] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd] [rɪ'streɪn] [ɪts]
**and how succeeding judges had been careful to fence it in and restrain its**
和 如何 成功 法官 有 到过 小心 到 栅栏 它 在 和 抑制 它是
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
**application .**
应用 .

以及后来的法官们是如何小心翼翼地限制和约束这一原则的适用范围的。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [ruːl] [ɒv; əv] [lɔː] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [rɪ'laɪd] [ɒn][ɪn]
**Then he turned to the particular rule of law which Tressamer had relied on in**
然后 他 转向 到 这 特别的 规则 的 法律 哪个 - 有 依赖 在 在
[ðə; ði] [ə'saɪz] [kɔːt] ,
**the Assize Court ,**
这 大 法庭 ,

然后他转向了特雷萨默在巡回法庭上所依据的具体法律规则，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] ['emfəsaɪzd] [ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][baɪ][hɪm] .
**and repeated and emphasized the arguments made use of by him .**
和 重复 和 强调 这 论点 制成 使用 的 经过 他 .

他重复并强调了他所使用的论点。

[hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][tuː; tə] [liːn] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzənərz]
**He wound up with an impressive appeal to the judges to lean in the prisoner's**
他 伤口 向上 和 一个 感人的 上诉 到 这 法官 到 倾斜 在 这 囚犯的
['feɪvə(r)] ,
**favour ,**
偏爱 ,

他最终向法官们提出了一份令人印象深刻的上诉状，请求他们倾向于支持被告。

[rɪ'maɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['mæksɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['stætʃuːt] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'struːd] [ɪn]
**reminding them of the old maxim that a statute must be construed in**
提醒 他们 的 这 老的 格言 那 一个 法令 必须 是 解释 在
['feɪvə(r)][ɒv; əv][laɪf] ,
**favour of life ,**
偏爱 的 生活 ,

提醒他们那条古老的格言：法律的解释必须有利于生命。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] [lɔː] .
**and asking them to apply the same principle in expounding the common law .**
和 问 他们 到 申请 这 相同的 原则 在 阐述 这 常见的 法律 .

并要求他们在阐释普通法时应用同样的原则。

[ðen] ['æpəlbi] , [kjuː] . [siː] . , [ə'drest] [ðə; ði] [kɔːt] .
**Then Appleby , Q . C . , addressed the court .**
然后 苹果比 , 问 . C . , 已解决 这 法庭 .

然后，御用大律师阿普尔比向法庭发表了讲话。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['prɛskəts] [lɑːst] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,
**In reply to Prescott's last observations ,**
在 回复 到 普雷斯科特的 最后的 观察 ,

针对普雷斯科特最后提出的观点，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌɪmpəˈfekʃn] [ɒv; əv] [ˈevɪdəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒmjuˈteɪʃn]

| he | said | that | imperfection | of | evidence | was | a | good | ground | for | commutation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 缺陷 | 的 | 证据 | 曾是 | 一个 | 好的 | 地面 | 为了 | 交换 |

[ɒv; əv] [ˈsentəns] ,

| of | sentence | , |
|---|---|---|
| 的 | 句子 | , |

他说，证据不足是减刑的良好理由。

[bʌt; bət] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈliːsɪŋ] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

| but | none | for | releasing | the | prisoner | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 为了 | 发布 | 这 | 囚犯 | 共 | . |

但没有人提议完全释放囚犯。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ][rɪˈmaɪndə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [ˈsekrəˌteriz]

| This | was | , | of | course | , | a | reminder | to | the | judges | of | the | Home | Secretary's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 一个 | 提醒 | 到 | 这 | 法官 | 的 | 这 | 家 | 秘书的 |

[dɪˈsɪʒ(ə)n] , [əˈnaʊnst] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] .

| decision | , | announced | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | , | 宣布 | 那 | 早晨 | . |

这当然是为了提醒法官们内政大臣当天上午宣布的决定。

[ðen] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ˈɑːgjuː][ðə; ði] [keɪs] [ɒn][ˈdʒen(ə)rəl] [laɪnz] .

| Then | he | proceeded | to | argue | the | case | on | general | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 继续 | 到 | 争论 | 这 | 案件 | 在 | 一般的 | 线条 | . |

然后他开始从总体上论证案情。

[hiː; hi][bɪˈgæn][baɪ] [ 'stigmətaiz ] [heɪlz] ['priːsept] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [ədˈvaɪs] [tuː; tə][dʒˈɔːɹɪz] ,

| He | began | by | stigmatizing | Hale's | precept | as | a | mere | piece | of | advice | to | juries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 经过 | 污名化 | 黑尔的 | 戒律 | 作为 | 一个 | 仅仅 | 片 | 的 | 建议 | 到 | 陪审团 | , |

他首先贬低黑尔的原则，称其仅仅是给陪审团的一条建议，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mæksɪm][ɒv; əv] [lɔː] .

| rather | than | a | maxim | of | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 一个 | 格言 | 的 | 法律 | . |

而不是一条法律格言。

[hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] :

| He | went | on | to | say | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 到 | 说 | : |

他接着说：

- [ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs]

| ' | The | most | serious | difficulty | in | following | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 最多 | 严肃的 | 困难 | 在 | 下列的 | 这 |

遵循这一原则最严重的困难在于

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 219 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第219页]

[ruːl] [ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)][tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] .

| rule | is | to | know | how | far | to | apply | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 规则 | 是 | 到 | 知道 | 如何 | 远的 | 到 | 申请 | 它 | . |

规则的关键在于知道应用到什么程度。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːsts] ['bɒdi] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

| How | much | of | the | deceased's | body | is | it | necessary | to | produce | in | order | to | justify |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 的 | 这 | 死者的 | 身体 | 是 | 它 | 必要的 | 到 | 生产 | 在 | 命令 | 到 | 证明合法 |

[ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] ?

| a | conviction | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 定罪 | ? |

需要出示多少死者遗体才能定罪?

[ɪf] [ðə; ði] [hed] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈskʌvəd] ,

| If | the | head | had | been | discovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 头 | 有 | 到过 | 发现 | , |

如果头颅被发现了，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][maɪ] ['lɜːnɪd] [frend] [wʊd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

| surely | my | learned | friend | would | not | venture | to | argue | that | that | was | not | sufficient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 我的 | 学习 | 朋友 | 会 | 不是 | 风险投资 | 到 | 争论 | 那 | 那 | 曾是 | 不是 | 充足的 | . |

我的博学朋友肯定不会胆敢反驳说这还不够。

[ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] [klɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][fækt][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] ,

| It | seems | clear | that | it | must | be | a | question | of | fact | in | each | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 清除 | 那 | 它 | 必须 | 是 | 一个 | 问题 | 的 | 事实 | 在 | 每个 | 案件 | , |

显然，每个案件都必须根据事实来判断。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][fækt][ɪz] ['emɪnəntli] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒʊəri] ,

| and | a | question | of | fact | is | eminently | one | for | the | jury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 问题 | 的 | 事实 | 是 | 非常 | 一 | 为了 | 这 | 陪审团 | , |

而事实问题完全应由陪审团裁决。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [deθ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] ,

| and | where | they | are | satisfied | that | a | death | has | taken | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 他们 | 是 | 使满意 | 那 | 一个 | 死亡 | 有 | 已采取 | 地方 | , |

并且当他们确信已经发生死亡时，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['fɒli] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['vɜːdɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [set] [əˈsaɪd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz]

| it | would | be | the | height | of | folly | for | their | verdict | to | be | set | aside | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 这 | 高度 | 的 | 蠢事 | 为了 | 他们的 | 判决 | 到 | 是 | 放 | 旁边 | 因为 |

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][ə; eɪ]['kɒrənə(r)][tuː; tə][həʊld][æn; ən] ['ɪŋkwest] .

| there | was | not | exactly | what | would | enable | a | coroner | to | hold | an | inquest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 确切地 | 什么 | 会 | 使能够 | 一个 | 验尸官 | 到 | 抓住 | 一个 | 死因调查 | . |

如果因为没有合适的条件让验尸官进行调查而推翻他们的裁决，那将是极其愚蠢的。

- [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [haʊˈevə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [æn; ən] ['ɪŋkwest] [hæz; həz] [biːn]

| ' | In | the | present | case | , | however | , | as | a | matter | of | fact | , | an | inquest | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 展示 | 案件 | , | 然而 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 一个 | 死因调查 | 有 | 到过 |

[held] .

| held | . |
|---|---|
| 握住 | . |

“然而，就本案而言，事实上已经举行了死因调查。”

[ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [ɔːl] [əˈlɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [əˈsʌmpʃn] [wɪtʃ] ['evri] ['riːznəbl] [mæn]

| The | proceedings | have | gone | on | all | along | on | the | assumption | which | every | reasonable | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诉讼程序 | 有 | 已消失 | 在 | 全部 | 沿着 | 在 | 这 | 假设 | 哪个 | 每一个 | 合理的 | 男人 |

[mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːmd] ,

| must | have | formed | , |
|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 形成 | , |

整个诉讼程序都是基于一个任何一个理性的人都会形成的假设而进行的。

['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [hæd; həd] [biːn] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] .

| namely | , | that | the | body | of | the | deceased | had | been | committed | to | the | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即 | , | 那 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 死者 | 有 | 到过 | 坚定的 | 到 | 这 | 波浪 | . |

也就是说，死者的遗体已被抛入大海。

[tuː; tə][set] [əˈsaɪd][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [kraɪm] ,

| To | set | aside | the | conviction | under | such | circumstances | is | simply | to | encourage | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 旁边 | 这 | 定罪 | 在下面 | 这样的 | 情况 | 是 | 简单地 | 到 | 鼓励 | 犯罪 | , |

在这种情况下撤销定罪无异于鼓励犯罪。

[ænd; ənd][tuː; tə][həʊld][aʊt][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ɒv; əv] ['seɪfti] [tuː; tə] ['evri] ['mɜːdərə(r)] [huː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]

| and | to | hold | out | a | guarantee | of | safety | to | every | murderer | who | will | take | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 抓住 | 出去 | 一个 | 保证 | 的 | 安全 | 到 | 每一个 | 凶手 | WHO | 将要 | 拿 | 一个 |

['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

| little | trouble | to | conceal | the | remains | of | his | victim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 麻烦 | 到 | 隐藏 | 这 | 遗迹 | 的 | 他的 | 受害者 | . |

并向每一个愿意花点心思藏匿受害者遗体的凶手保证安全。

- [wen] ['æpəlbi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['preskət] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] [rɪ'plaɪ] .

| ' | When | Appleby | had | finished | , | Prescott | made | a | brief | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 苹果比 | 有 | 完成的 | , | 普雷斯科特 | 制成 | 一个 | 简短的 | 回复 | . |

“阿普尔比说完后，普雷斯科特简短地回答了一下。”

[hiː; hi] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt]

| He | confined | himself | to | saying | that |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受限 | 他自己 | 到 | 说 | 那 |

他只说了这么一句：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 220 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第220页]

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] ,

| this | was | a | case | of | interpreting | the | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 案件 | 的 | 翻译 | 这 | 法律 | , |

这是一个解释法律的案例。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv] ['freɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'njuː] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] .

| and | not | of | framing | it | anew | on | the | ground | of | expediency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 的 | 框架 | 它 | 重新 | 在 | 这 | 地面 | 的 | 权宜之计 | . |

而不是出于权宜之计而重新制定它。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] ['ædɪd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [kɔːt] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə]

| But | , | he | added | , | even | if | the | court | had | to | decide | without | reference | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 他 | 额外 | , | 甚至 | 如果 | 这 | 法庭 | 有 | 到 | 决定 | 没有 | 参考 | 到 |

[ɔː'θɒrəti] ,

| authority | , |
|---|---|
| 权威 | , |

但他补充说，即使法院必须在不参考权威的情况下做出裁决，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ kən'vikt ] [wʌn] ['ɪnəs(ə)nt]

| he | should | still | be | prepared | to | urge | that | the | danger | of | convicting | one | innocent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 仍然 | 是 | 准备 | 到 | 敦促 | 那 | 这 | 危险 | 的 | 定罪 | 一 | 清白的 |

['pɜːs(ə)n][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [ˌaʊt'weɪ] [ðæt] [ɒv; əv] ['grɑːntɪŋ] [ɪ'mjuːnəti] [tuː; tə] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

| person | must | always | outweigh | that | of | granting | immunity | to | any | number | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 必须 | 总是 | 胜过 | 那 | 的 | 授予 | 免疫 | 到 | 任何 | 数字 | 的 |

[ 'felən ] ,

| felons | , |
|---|---|
| 重罪犯 | , |

他仍然应该准备好强调，冤枉一个无辜者的风险必须始终大于给予任何数量的重罪犯豁免权的风险。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [ðeə(r)] ['lɔːdʃɪp] [haʊ] ['veri] ['reəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [æz; əz][ðə; ði]

| and | he | reminded | their | lordships | how | very | rarely | such | a | circumstance | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 提醒 | 他们的 | 领地 | 如何 | 非常 | 很少 | 这样的 | 一个 | 环境 | 作为 | 这 |

['prez(ə)nt] [ə'kɜːd] [ɪn]['æktʃuəl] [ɪk'spɪərɪəns] .

| present | occurred | in | actual | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 发生 | 在 | 实际的 | 经验 | . |

他提醒各位大人，像现在这样的情况在现实生活中是多么罕见。

[wen] [ðə; ðɪ]['dʒʌdʒɪz] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ]

| When | the | judges | came | to | give | their | opinions | it | was | at | once | evident | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 法官 | 来了 | 到 | 给 | 他们的 | 意见 | 它 | 曾是 | 在 | 一次 | 明显 | 那 | 这 |

[kɔːt] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] .

| court | was | divided | . |
|---|---|---|---|
| 法庭 | 曾是 | 分割 | . |

当法官们发表意见时，法庭内部的意见分歧立刻显现出来。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [əʊld] ['etɪkət] , [ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] [dʒʌdʒ] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [fɜːst] , [ænd; ənd]

| In | accordance | with | old | etiquette | , | the | youngest | judge | delivered | himself | first | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 根据 | 和 | 老的 | 礼仪 | , | 这 | 最小的 | 法官 | 发表 | 他自己 | 第一的 | , | 和 |

[hiː; hi] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

| he | , | with | some | hesitation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 和 | 一些 | 犹豫 | , |

按照旧时的礼仪，最年轻的法官首先宣誓，他略带犹豫地说道：

[dɪ'kleəd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

| declared | in | favour | of | the | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 在 | 偏爱 | 的 | 这 | 囚犯 | . |

判决对囚犯有利。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst] [θriː] [ɔːl] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [saɪd] , [ænd; ənd][dɪd][səʊ] [wɪð] [greɪt] ['fɜːmnəs] .

| But | the | next | three | all | took | the | opposite | side | , | and | did | so | with | great | firmness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 三 | 全部 | 采取 | 这 | 对面的 | 边 | , | 和 | 做过 | 所以 | 和 | 伟大的 | 硬度 | . |

但接下来的三个人都持相反立场，而且立场非常坚定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 女王对抗欧文(The Queen Against Owen)
# 第9/9页

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [huː] [sə'pɔːrtɪd] ['prɛskəts] [vjuː] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [huː] ['saɪdɪd]
**After** 后 | **them** 他们 | **came** 来了 | **another** 其他 | **who** WHO | **supported** 有 | **Prescott's** 普雷斯科特的 | **view** 看法 | **,** , | **and** 和 | **then** 然后 | **one** 一 | **who** WHO | **sided** 侧面
[ə'genst] [hɪm] .
**against** 反对 | **him** 他 | **.** .

在他们之后，又出现了一位支持普雷斯科特观点的人，然后又出现了一位反对他的人。

[sɜː(r)]['dænjəl]['bʊlə(r)] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] ,
**Sir** 先生 | **Daniel** 丹尼尔 | **Buller** 布勒 | **repeated** 重复 | **his** 他的 | **decision** 决定 | **at** 在 | **the** 这 | **trial** 审判 | **,** ,

丹尼尔·布勒爵士在审判中重申了他的决定。

[ænd; ənd][sɜː(r)][dʒɒn] ['waɪzmən] [dwelt] [wɪð] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [sweɪd] [hɪz; ɪz]
**and** 和 | **Sir** 先生 | **John** 约翰 | **Wiseman** 怀斯曼 | **dwelt** 居住 | **with** 和 | **elaboration** 详细说明 | **on** 在 | **the** 这 | **reasons** 原因 | **which** 哪个 | **swayed** 摇摆 | **his** 他的
['kɔːʃəs] [maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [vjuː] .
**cautious** 谨慎 | **mind** 头脑 | **to** 到 | **the** 这 | **opposite** 对面的 | **view** 看法 | **.** .

约翰·怀斯曼爵士则详细阐述了促使他谨慎的头脑转变为相反观点的原因。

[bʌt; bət][ðə; ði]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [huː] [wɒz; wəz] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɪð] [məʊst] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ]
**But** 但 | **the** 这 | **member** 成员 | **of** 的 | **the** 这 | **court** 法庭 | **who** WHO | **was** 曾是 | **listened** 听着 | **to** 到 | **with** 和 | **most** 最多 | **attention** 注意力 | **by** 经过
[hɪz; ɪz] ['breðrən] [wɒz; wəz][sɜː(r)]
**his** 他的 | **brethren** 弟兄们 | **was** 曾是 | **Sir** 先生

但最受同僚们重视的朝臣是爵士

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** | **Pg** 页 | **221** - | **]** ]

[第221页]

['stiːvn] [dʒeɪmz] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˌjʊərə'piːən][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn]['krɪmɪn(ə)l]
**Stephen** 史蒂芬 | **James** 詹姆斯 | **,** , | **who** WHO | **had** 有 | **made** 制成 | **a** 一个 | **European** 欧洲的 | **reputation** 名声 | **by** 经过 | **his** 他的 | **studies** 研究 | **in** 在 | **criminal** 刑事
[lɔː] .
**law** 法律 | **.** .

斯蒂芬·詹姆斯因其在刑法领域的研究而享誉欧洲。

[hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['evri] ['laɪbrəri] ,
**His** 他的 | **works** 作品 | **on** 在 | **the** 这 | **subject** 主题 | **were** 是 | **in** 在 | **every** 每一个 | **library** 图书馆 | **,** ,

他的相关著作几乎每家图书馆都有收藏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɪə(r)] ['dɪktəm] ['kærɪd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [weɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [keɪs] .
**and** 和 | **his** 他的 | **mere** 仅仅 | **dictum** 格言 | **carried** 携带 | **almost** 几乎 | **as** 作为 | **much** 很多 | **weight** 重量 | **as** 作为 | **a** 一个 | **decided** 决定 | **case** 案件 | **.** .

他的一句断言几乎和已决案件一样具有分量。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['prɪzənərz] ['feɪvə(r)] ,
**When** 什么时候 | **it** 它 | **began** 开始 | **to** 到 | **be** 是 | **evident** 明显 | **that** 那 | **he** 他 | **was** 曾是 | **going** 去 | **in** 在 | **the** 这 | **prisoner's** 囚犯的 | **favour** 偏爱 | **,** ,

当他明显倾向于帮助囚犯时，

['preskət] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [ə'gen] .
**Prescott took courage again .**
普雷斯科特 采取 勇气 再次 .

普雷斯科特再次鼓起勇气。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [bri:f] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
**His lordship's decision was brief , and to the point .**
他的 领主的 决定 曾是 简短的 , 和 到 这 观点 .

法官大人的决定简明扼要，直击要点。

- [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ɑ:skt] [tu:; tə] [ə'plai] [ə; eɪ] [ru:l] [ɒv; əv] [lɔ:] [tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][fækts] ,
**' When I am asked to apply a rule of law to a state of facts ,**
- 什么时候 我 是 问 到 申请 一个 规则 的 法律 到 一个 状态 的 事实 ,

“当被要求将法律规则应用于事实情况时，

- [hi:; hi] [sed] ,
**' he said ,**
- 他 说 ,

他说：

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nəʊ][ðə; ði][fækts][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [strɪkt]
**' and it appears doubtful whether or no the facts are included in the strict**
- 和 它 出现 疑 无论 或者 不 这 事实 是 包括 在 这 严格的
['wɜ:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:l] ,
**wording of the rule ,**
措辞 的 这 规则 ,

“而且，这些事实是否包含在规则的严格措辞中，似乎也令人怀疑。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['ræʃ(ə)nəl][tu:; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɜ:dz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] ,
**I think it rational to look behind the words to the meaning ,**
我 思考 它 合理的 到 看 在后面 这 字 到 这 意义 ,

我认为探究字面意思背后的深层含义是合理的。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɑ:sk] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ru:l] [ə'plaɪz] [wɪð] ['i:kwəl] [fɔ:s] [tu:; tə]
**and to ask whether the reason for the rule applies with equal force to**
和 到 问 无论 这 原因 为了 这 规则 适用 和 平等的 力量 到
[ðə; ði][fækts] [naʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] .
**the facts now before me .**
这 事实 现在 前 我 .

并询问该规则的理由是否同样适用于我面前的事实。

[naʊ] ,
**Now ,**
现在 ,

现在，

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sɜ:(r)] ['mæθju:] [heɪlz] [ru:l] [ɪz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)]
**the reason I am able to discover for Sir Matthew Hale's rule is the danger**
这 原因 我 是 有能力的 到 发现 为了 先生 马修 黑尔的 规则 是 这 危险
[ɒv; əv] [kən'demɪŋ] ['eniwʌn] [ɒn][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [tʃɑ:dʒ] [wen] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [bi:; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt]
**of condemning anyone on a capital charge when you cannot be quite sure that**
的 谴责 任何人 在 一个 首都 收费 什么时候 你 不能 是 相当 当然 那
[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [kraɪm] [hæz; həz] [bi:n] [kə'mɪtɪd] .
**a capital crime has been committed .**
一个 首都 犯罪 有 到过 坚定的 .

我能发现的马修·黑尔爵士规则的理由是，在不能完全确定是否犯有死罪的情况下，判处任何人死刑是危险的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][ju:z][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊəri] [bɪ'li:v] [ðɪs] , [ðæt] , [ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**It is no use to say to me that the jury believe this , that , or the other .**
它 是 不 使用 到 说 到 我 那 这 陪审团 相信 这 , 那 , 或者 这 其他 .

告诉我陪审团相信这个、那个或其他什么，都是没用的。

[ðə; ði]['dʒʊəri] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

| The | jury | may | believe | it | will | be | a | fine | day | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陪审团 | 可能 | 相信 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 美好的 | 天 | 到 | - | 明天 | , |

陪审团可能认为明天会是个好天气。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː][ɪn] [kən'demɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [deθ] [ɒn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn]

| but | that | does | not | justify | me | in | condemning | a | man | to | death | on | the | assumption |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 做 | 不是 | 证明合法 | 我 | 在 | 谴责 | 一个 | 男人 | 到 | 死亡 | 在 | 这 | 假设 |

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| that | it |
|---|---|
| 那 | 它 |

但这并不意味着我有权仅凭这种假设就判处一个人死刑。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 222 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第222页]

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .

| will | be | a | fine | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 一个 | 美好的 | 天 | . |

这将是美好的一天。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðə(r)] [ðə; ði]['dʒʊəri][ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['vɜːdɪkt] [baɪ]

| The | question | is | whether | the | jury | are | justified | in | coming | to | their | verdict | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 是 | 无论 | 这 | 陪审团 | 是 | 合理的 | 在 | 未来 | 到 | 他们的 | 判决 | 经过 |

['kəʊdʒənt][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['evɪdəns] .

| cogent | and | decisive | evidence | . |
|---|---|---|---|---|
| 令人信服的 | 和 | 决定性 | 证据 | . |

问题在于陪审团是否有充分且决定性的证据支持其裁决。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

| In | this | case | I | can | see | nothing | of | the | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | 我 | 能 | 看 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | . |

在这种情况下，我完全看不到任何此类迹象。

[æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [əʊld]['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ]['meɪniə][fɔː(r); fə(r)] ['hɔːdɪŋ] ['dʒuːəlz] , [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] [ɪn]

| An | eccentric | old | lady | , | with | a | mania | for | hoarding | jewels | , | has | disappeared | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 偏心 | 老的 | 女士 | , | 和 | 一个 | 狂热 | 为了 | 囤积 | 珠宝 | , | 有 | 消失 | 在 |

[ðə; ði] [naɪt] ,

| the | night | , |
|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | , |

一位古怪的老太太，酷爱收藏珠宝，在夜里失踪了。

['kærɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| carrying | her | jewels | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 她 | 珠宝 | 和 | 她 | . |

她随身带着她的珠宝。

[ə; eɪ][hænd] , [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] [hɜːz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| A | hand | , | identified | as | hers | , | because | of | the | rings | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手 | , | 已识别 | 作为 | 她的 | , | 因为 | 的 | 这 | 戒指 | 在 | 它 | , |

一只手，因为手上戴着戒指，所以可以确定是她的。

[wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [nekst] [deɪ] .

| was | found | on | the | beach | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 成立 | 在 | 这 | 海滩 | 下一个 | 天 | . |

第二天在海滩上被发现。

[ɒn] [ðəʊz] [graʊndz] , ['præktɪkli] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

| On | those | grounds | , | practically | , | we | are | asked | to | say | that | she | is | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 理由 | , | 几乎 | , | 我们 | 是 | 问 | 到 | 说 | 那 | 她 | 是 | 死的 | . |

基于这些理由，实际上，我们被要求说她已经死了。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ai] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] [kən'kluːʒn] , [ænd; ənd]

| I | can | only | say | that | I | decline | to | come | to | any | such | conclusion | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 说 | 那 | 我 | 衰退 | 到 | 来 | 到 | 任何 | 这样的 | 结论 | , | 和 |

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,

| furthermore | , |
|---|---|
| 此外 | , |

我只能说，我拒绝得出这样的结论，而且，

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɪf] [sɜː(r)] ['mæθjuː] [heɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [bentʃ] [tuː; tə] -

| I | am | quite | satisfied | that | if | Sir | Matthew | Hale | were | sitting | on | this | bench | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 使满意 | 那 | 如果 | 先生 | 马修 | 黑尔 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 长椅 | 到 | - |

[deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ kwɔʃ ] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] .

| day | he | would | be | in | favour | of | quashing | this | conviction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 他 | 会 | 是 | 在 | 偏爱 | 的 | 镇压 | 这 | 定罪 | . |

我完全相信，如果马修·黑尔爵士今天坐在这个法官席上，他一定会赞成撤销这项定罪。

- [tuː] ['ʌðə(r)]['dʒʌdʒɪz][æt; ət][wʌns] [səb'skraɪbd] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ,

| ' | Two | other | judges | at | once | subscribed | this | judgment | , | and | finally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 二 | 其他 | 法官 | 在 | 一次 | 已订阅 | 这 | 判断 | , | 和 | 最后 | , |

“另外两名法官立即签署了这项判决，最后，

[wen] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][hæd; həd]['spəʊkən] ,

| when | all | but | the | Chief | Justice | had | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 但 | 这 | 首席 | 正义 | 有 | 说 | , |

除了首席大法官之外，所有人都发言完毕后

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːt] [səʊ][fɑː(r)][wɒz; wəz] ['iːvnli] [dɪ'vaɪdɪd] ,

| it | appeared | that | the | court | so | far | was | evenly | divided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 这 | 法庭 | 所以 | 远的 | 曾是 | 均匀地 | 分割 | , |

目前看来，法庭上的双方意见势均力敌。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔːd] ['krɪstəˌbɛl] [held] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| and | that | Lord | Christobel | held | the | fate | of | the | prisoner | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 主 | 克里斯托贝尔 | 握住 | 这 | 命运 | 的 | 这 | 囚犯 | 在 | 他的 | 双手 | . |

而克里斯托贝尔勋爵则掌握着囚犯的命运。

['pɒsəbli] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪl] - [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] .

| Possibly | his | lordship | was | not | ill | - | pleased | at | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他的 | 领主 | 曾是 | 不是 | 患病的 | - | 高兴 | 在 | 这 | . |

或许大人对此并不感到不悦。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɑːst]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][drə'mætɪk] [ɪ'fekt] ,

| He | was | a | past | master | of | dramatic | effect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 过去的 | 掌握 | 的 | 戏剧性 | 影响 | , |

他是一位运用戏剧效果的高手，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dɪgnətɪ] [ɒv; əv] [lɔːd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [lɒst]

| and | in | his | hands | the | ancient | dignity | of | Lord | Chief | Justice | of | England | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 双手 | 这 | 古老的 | 尊严 | 的 | 主 | 首席 | 正义 | 的 | 英格兰 | 丢失的 |

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['kærəktə(r)] .

| nothing | of | its | imposing | character | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 的 | 它是 | 气势磅礴 | 特点 | . |

在他的手中，英国首席大法官这一古老而庄严的职位丝毫没有失去其威严的气质。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['haɪə(r)]

| It | may | be | added | that | it | lost | nothing | of | that | higher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 额外 | 那 | 它 | 丢失的 | 没有什么 | 的 | 那 | 更高 |

还可以补充一点，它并没有失去那更高的境界。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 223 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['dɪgnəti] [kən'fə:d] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [eɪdʒ] .

| dignity | conferred | upon | it | by | the | Gascoignes | of | another | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊严 | 授予 | 之上 | 它 | 经过 | 这 | 加斯科因 | 的 | 其他 | 年龄 | . |

这是上个时代的加斯科因家族赋予它的尊严。

[lɔ:d] ['krɪstəˌbɛl] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ɒn] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɔ:l] [ræŋks] , ['i:v(ə)n] [ðə; ði]

| Lord | Christobel | had | shown | on | more | than | one | occasion | that | all | ranks | , | even | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 克里斯托贝尔 | 有 | 所示 | 在 | 更多的 | 比 | 一 | 场合 | 那 | 全部 | 排名 | , | 甚至 | 这 |

[haɪɪst] ,

| highest | , |
|---|---|
| 最高 | , |

克里斯托贝尔勋爵曾多次表明，所有等级的人，即使是最高等级的人，

[wɜ:(r); wə(r)] ['i:kwəl] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] [æz; əz] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ] [hɪm] .

| were | equal | in | the | eye | of | the | law | as | administered | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 平等的 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 法律 | 作为 | 管理 | 经过 | 他 | . |

在他所执行的法律面前，他们是平等的。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [skɜ:dʒ] [ɒv; əv] [ 'trʌkl ] ['mædʒɪsˌtret] ,

| He | was | the | scourge | of | truckling | magistrates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 祸害 | 的 | 卡车运输 | 地方法官 | , |

他是那些唯唯诺诺的法官们的眼中钉。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɔ:n] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['peti] [ 'tairənt ] [hu:m] ['aʊə(r)] [pɪ'kju:liə(r)] ['sɪstəm] [ə'laʊz]

| and | a | thorn | in | the | side | of | those | petty | tyrants | whom | our | peculiar | system | allows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 刺 | 在 | 这 | 边 | 的 | 那些 | 小气 | 暴君 | 谁 | 我们的 | 奇特 | 系统 | 允许 |

[tu:; tə] ['flʌrɪʃ] [ɪn] ['rʊərəl] ['dɪstrɪkts] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

| to | flourish | in | rural | districts | in | the | degraded | robes | of | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 繁荣 | 在 | 乡村的 | 地区 | 在 | 这 | 退化的 | 长袍 | 的 | 正义 | . |

对于那些在我们特殊制度下得以在农村地区披着堕落的正义外衣而横行霸道的卑鄙暴君来说，这无疑是一根刺。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [ki:p] [ðə; ði] [kɔ:t] [ɪn] [sə'spens] .

| He | did | not | long | keep | the | court | in | suspense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 长的 | 保持 | 这 | 法庭 | 在 | 悬念 | . |

他并没有让法庭长时间处于悬念之中。

[ɪn] [ə; eɪ] ['greɪsfəli] - ['wɜ:dɪd] ['dʒʌdʒmənt] [hi:; hi] [ɪn'dɔrst] [ðə; ði] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪzənərz]

| In | a | gracefully | - | worded | judgment | he | endorsed | the | arguments | of | the | prisoner's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 优雅地 | - | 措辞 | 判断 | 他 | 认可 | 这 | 论点 | 的 | 这 | 囚犯的 |

['kaʊnsl] ,

| counsel | , |
|---|---|
| 法律顾问 | , |

他在措辞得体的判决书中认可了被告律师的论点。

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] ['eləno] ['əʊɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] [vɔɪd] [ɪn] [lɔ:] .

| and | pronounced | the | conviction | of | Eleanor | Owen | to | be | void | in | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发音 | 这 | 定罪 | 的 | 埃莉诺 | 欧文 | 到 | 是 | 空白 | 在 | 法律 | . |

并宣布对埃莉诺·欧文的定罪在法律上无效。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] .

| The | prisoner | was | to | be | discharged | forthwith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | 曾是 | 到 | 是 | 出院 | 立即 | . |

该囚犯应立即获释。

['hɑ:dli] [dɪd] ['preskət] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [bɪ'fɔ:(r)] ['rʌʃɪŋ] [aʊt]

| Hardly | did | Prescott | wait | for | the | closing | words | of | the | judgment | before | rushing | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 做过 | 普雷斯科特 | 等待 | 为了 | 这 | 结束 | 字 | 的 | 这 | 判断 | 前 | 匆忙 | 出去 |

[tu:; tə] [ðə; ði] ['telɪgrɑ:f] ['ɒfɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:ts] ,

| to | the | telegraph | office | at | the | entrance | to | the | Law | Courts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 电报 | 办公室 | 在 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 法律 | 法院 | , |

普雷斯科特几乎没等判决书说完，就冲到法院入口处的电报局。

[ænd; ənd] [dɪsp'ætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] ['eləns] , [hu:] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] - [dʒeɪl] .

| and | despatching | a | message | to | Eleanor | , | who | was | still | in | Abertaff | gaol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 派遣 | 一个 | 信息 | 到 | 埃莉诺 | , | WHO | 曾是 | 仍然 | 在 | - | 监狱 | . |

并向仍在阿伯塔夫监狱的埃莉诺发送了一封信。

[hi:; hi] ['fɒləʊd] [ðɪs] [ʌp] [baɪ] ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bæg] , ['kæʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] ,

| He | followed | this | up | by | thrusting | a | few | things | into | a | bag | , | cashing | a | cheque | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 这 | 向上 | 经过 | 推进 | 一个 | 很少 | 事物 | 进入 | 一个 | 包 | , | 兑现 | 一个 | 查看 | , |

随后，他把一些东西塞进包里，并兑现了一张支票。

[ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [tu:; tə] ['pædɪŋtən] , [weə(r)] [hi:; hi] [kɔ:t] [æn; ən] [ɪk'spres] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kaʊnti]

| and | hurrying | to | Paddington | , | where | he | caught | an | express | for | the | county |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 到 | 帕丁顿 | , | 在哪里 | 他 | 捕捉 | 一个 | 表达 | 为了 | 这 | 县 |

[taʊn] .

| town | . |
|---|---|
| 镇 | . |

然后他匆匆赶往帕丁顿，在那里搭乘快车前往郡城。

[wɪ'ðɪn] [fɔ:(r)] ['aʊəz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɛlənɔ:rz] ['prez(ə)ns] .

| Within | four | hours | he | was | in | Eleanor's | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 四 | 小时 | 他 | 曾是 | 在 | 埃莉诺的 | 在场 | . |

四个小时之内，他就见到了埃莉诺。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 224 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第224页]

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [pʊt] [ɒn] [sʌm; səm] ['aʊtdɔ:(r)]

| She | had | waited | for | him | in | the | prison | , | and | now | put | on | some | outdoor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 等待 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 监狱 | , | 和 | 现在 | 放 | 在 | 一些 | 户外的 |

[θɪŋz] .

| things | . |
|---|---|
| 事物 | . |

她在监狱里等了他，现在换上了户外服装。

[hi:; hi] [led] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɜ:tiəs] [li:v] [ɒv; əv]

| He | led | her | to | the | door | , | where | the | governor | took | a | courteous | leave | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引领 | 她 | 到 | 这 | 门 | , | 在哪里 | 这 | 州长 | 采取 | 一个 | 有礼貌 | 离开 | 的 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

他领她走到门口，州长礼貌地向他们告别。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['geɪts] .

| and | they | passed | through | the | gates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 通过了 | 通过 | 这 | 大门 | . |

他们穿过了城门。

[wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] , ['ɛlənɔ:rz] [lɪmz] [ʃʊk]

| When | she | found | herself | for | the | first | time | in | the | open | air | , | Eleanor's | limbs | shook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 成立 | 她自己 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 这 | 打开 | 空气 | , | 埃莉诺的 | 四肢 | 摇晃 |

[bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] .

| beneath | her | . |
|---|---|---|
| 下面 | 她 | . |

当她第一次置身于户外时，埃莉诺的四肢不由自主地颤抖起来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['waɪldli] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪrɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'həʊld] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

| She | looked | wildly | round | , | as | if | fearing | to | behold | some | disagreeable | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 疯狂地 | 圆形的 | , | 作为 | 如果 | 害怕 | 到 | 看哪 | 一些 | 令人不快的 | 目的 | , |

她惊恐地环顾四周，仿佛害怕看到什么不愉快的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [begd] ['preskət] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

| and | then | begged | Prescott | to | take | her | to | a | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 乞求 | 普雷斯科特 | 到 | 拿 | 她 | 到 | 一个 | 座位 | . |

然后她恳求普雷斯科特带她坐下。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪd] , ['dɜːti] [striːt] ,

| They | had | emerged | into | a | wide | , | dirty | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 出现 | 进入 | 一个 | 宽的 | , | 肮脏的 | 街道 | , |

他们来到了一条宽阔而肮脏的街道上。

[fɔːmd] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [wɔːl] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

| formed | by | the | prison | wall | on | one | side | and | a | row | of | shabby | little | houses | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形成 | 经过 | 这 | 监狱 | 墙 | 在 | 一 | 边 | 和 | 一个 | 排 | 的 | 破旧 | 小的 | 房屋 | 和 |

[ʃɒps] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| shops | on | the | other | . |
|---|---|---|---|---|
| 商店 | 在 | 这 | 其他 | . |

一边是监狱围墙，另一边是一排破旧的小房子和商店。

[ə; eɪ] [fjuː] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['mɑːb(ə)lz][ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] ,

| A | few | boys | were | playing | marbles | on | the | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 男孩们 | 是 | 玩耍 | 弹珠 | 在 | 这 | 小路 | , |

几个男孩在小路上玩弹珠。

[ænd; ənd] ['elənɔ] ['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [geɪm] ['ɑːftəwədz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

| and | Eleanor | never | saw | the | game | afterwards | without | remembering | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃莉诺 | 绝不 | 锯 | 这 | 游戏 | 然后 | 没有 | 记住 | 那 | 晚上 | . |

此后，埃莉诺每次看那场比赛都会想起那个夜晚。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [wei] [baɪ][ðə; ði][kw'aɪətəst] [ruːt] [tuː; tə]

| The | sun | was | about | to | set | as | they | took | their | way | by | the | quietest | route | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 关于 | 到 | 放 | 作为 | 他们 | 采取 | 他们的 | 方式 | 经过 | 这 | 最安静 | 路线 | 到 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] ['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

| a | little | public | garden | in | the | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 民众 | 花园 | 在 | 这 | 邻里 | , |

太阳即将落山，他们沿着附近最安静的小路前往一个小型公共花园。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [grɑːs] [plɒt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [siːts] .

| where | was | a | grass | plot | and | some | seats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 一个 | 草 | 阴谋 | 和 | 一些 | 座位 | . |

那里原本有一片草坪和一些座椅。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [stɒpt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn] ['elənɔːrz]

| There | they | stopped | , | and | sat | down | for | a | short | time | to | decide | on | Eleanor's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 停止 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | 到 | 决定 | 在 | 埃莉诺的 |

['fjuːtʃə(r)] [steps] .

| future | steps | . |
|---|---|---|
| 未来 | 步骤 | . |

他们在那里停了下来，坐了一会儿，商量埃莉诺接下来的打算。

['elənɔːrz] [fɜːst] [wɜːdz] [strʌk] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

| Eleanor's | first | words | struck | heavily | in | the | ears | of | her | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺的 | 第一的 | 字 | 击 | 重度 | 在 | 这 | 耳朵 | 的 | 她 | 伴侣 | . |

埃莉诺的第一句话就深深地刺痛了她同伴的耳朵。

- [ai]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [maɪ'self] [bæk] [ə'gen] .

| ' | I | almost | wish | myself | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 几乎 | 希望 | 我 | 后退 | 再次 | . |

我几乎希望自己能回到过去。

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][gəʊ] [naʊ] ?

| Where | am | I | to | go | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 我 | 到 | 去 | 现在 | ? |

我现在该去哪里？

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ 'ʃivə ] ['slaɪtli] .
' And she shivered slightly .
- 和 她 瑟瑟发抖 轻微地 .

她微微颤抖了一下。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 225 ]
[ 页 - ]

[第225页]

- [əʊ] , ['elənɔ] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] !
' Oh , Eleanor , don't say that !
- 哦 , 埃莉诺 , 不 说 那 !

“哦，埃莉诺，别这么说！”

[tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm][həʊ'tel][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] ,
To - night you must go to some hotel in the town ,
到 - 夜晚 你 必须 去 到 一些 酒店 在 这 镇 ,

今晚你必须去镇上的某个酒店住一晚。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [tə'geðə(r)] ,
but to - morrow we will go up to town together ,
但 到 - 明天 我们 将要 去 向上 到 镇 一起 ,

但明天我们将一起进城。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
and I will find you lodgings for a time .
和 我 将要 寻找 你 住宿 为了 一个 时间 .

我会暂时为你安排住处。

- [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['sɒrəʊfəli] , [nɒt] [rɪ'prəʊtʃfəli] , [ænd; ənd] [ʃʊk]
' She turned and looked at him sorrowfully , not reproachfully , and shook
- 她 转向 和 看起来 在 他 悲伤地 , 不是 责备地 , 和 摇晃
[hɜː(r); hə(r)] [hed] .
her head .
她 头 .

她转过身，悲伤地看着他，没有责备，摇了摇头。

- [nəʊ] , [nəʊ] .
' No , no .
- 不 , 不 .

不，不。

[juː; jʊ] [fə'get] [wɒt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .
You forget what I said to you before .
你 忘记 什么 我 说 到 你 前 .

你忘了我之前跟你说过的话。

[aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em]
I have accepted your friendship , and I need not tell you how grateful I am
我 有 公认 你的 友谊 , 和 我 需要 不是 告诉 你 如何 感激的 我 是
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

我接受了你的友谊，无需赘言，我对此感激不尽。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['efəts] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [maɪ] [rɪ'liːs] .
and for your efforts in obtaining my release .
和 为了 你的 努力 在 获得 我的 发布 .

感谢你为我获释所做的努力。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [kən'sɜːnd] .

| **But** | **I** | **am** | **still** | **where** | **I** | **was** | **,** | **as** | **far** | **as** | **the** | **world** | **is** | **concerned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 仍然 | 在哪里 | 我 | 曾是 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 世界 | 是 | 担心的 | . |

但就世界而言，我依然停留在原地。

[ðeɪ] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['gɪlti] ,

| **They** | **will** | **go** | **on** | **believing** | **me** | **guilty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 去 | 在 | 相信 | 我 | 有罪的 | , |

他们会继续认为我有罪，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [duː; də][ai] ['kænɒt] [let][juː; jʊ][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] . -

| **and** | **while** | **they** | **do** | **I** | **cannot** | **let** | **you** | **associate** | **with** | **me** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 做 | 我 | 不能 | 让 | 你 | 联系 | 和 | 我 | . | - |

只要他们这样做，我就不能让你和我来往。

- [əʊ] , [waɪ] [nɒt] ?

| **'** | **Oh** | **,** | **why** | **not** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 为什么 | 不是 | ? |

“哦，为什么不呢？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [nəʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| **Surely** | **you** | **know** | **by** | **this** | **time** | **what** | **you** | **are** | **to** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 你 | 知道 | 经过 | 这 | 时间 | 什么 | 你 | 是 | 到 | 我 | ? |

到了现在，你肯定已经明白你对我意味着什么了吧?

[niːd] [ai] [tel] [juː; jʊ] , ['elənɔ] — —

| **Need** | **I** | **tell** | **you** | **,** | **Eleanor** | **—** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 我 | 告诉 | 你 | , | 埃莉诺 | — | — |

还需要我告诉你吗，埃莉诺——

- [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| **'** | **She** | **put** | **up** | **her** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 放 | 向上 | 她 | 手 | . |

她举起了手。

- [hʌʃ] , [tʃɑːlz] !

| **'** | **Hush** | **,** | **Charles** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| - | 嘘 | , | 查尔斯 | ! |

“嘘，查尔斯！”

- [ðə; ði] [wɜːd] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [hɪm] .

| **'** | **The** | **word** | **sent** | **a** | **thrill** | **through** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 单词 | 发送 | 一个 | 刺激 | 通过 | 他 | . |

这句话让他感到一阵激动。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] .

| **He** | **looked** | **round** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 圆形的 | . |

他环顾四周。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'weɪ] .

| **Some** | **children** | **were** | **engrossed** | **in** | **a** | **game** | **a** | **hundred** | **yards** | **and** | **more** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 孩子们 | 是 | 全神贯注 | 在 | 一个 | 游戏 | 一个 | 百 | 码 | 和 | 更多的 | 离开 | . |

有些孩子在一百码甚至更远的地方玩得不亦乐乎。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [frɒm; frəm][gəʊld][tuː; tə]['krɪmz(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd]

| **The** | **sunlight** | **was** | **fading** | **from** | **gold** | **to** | **crimson** | **across** | **the** | **roofs** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阳光 | 曾是 | 褪色 | 从 | 金子 | 到 | 赤红 | 穿过 | 这 | 屋顶 | 和 |

['tʃɪmniz] [bɪ'jɒnd] .

| **chimneys** | **beyond** | **.** |
|---|---|---|
| 烟囱 | 超过 | . |

阳光渐渐从金色褪去，染红了远处的屋顶和烟囱。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['sæbəθ] - [laɪk] .

| The | whole | scene | was | still | and | Sabbath | - | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 场景 | 曾是 | 仍然 | 和 | 安息日 | - | 喜欢 | . |

整个场景静谧安详，如同安息日一般。

[ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk]

| A | great | peace | seemed | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 和平 | 似乎 | 到 | 说话 |

一种伟大的和平似乎在诉说着什么。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 226 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第226页]

[tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [bɪd] [hɪm] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [θɪŋz] .

| to | him | , | and | bid | him | take | courage | and | hope | for | better | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | , | 和 | 出价 | 他 | 拿 | 勇气 | 和 | 希望 | 为了 | 更好的 | 事物 | . |

向他表达我的慰问，并鼓励他鼓起勇气，对未来抱有希望。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] ['elənɔ] .

| He | turned | again | to | Eleanor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 再次 | 到 | 埃莉诺 | . |

他又转向埃莉诺。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tæsɪt] [kən'feʃ(ə)n] .

| ' | Thank | you | , | ' | he | said | , | in | acknowledgment | of | her | tacit | confession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 感谢 | 你 | , | - | 他 | 说 | , | 在 | 致谢 | 的 | 她 | 默契 | 忏悔 | . |

“谢谢，”他说道，算是对她默许的坦白表示认可。

- [bʌt; bət] [əʊ] !

| ' | But | oh | ! |
|---|---|---|---|
| - | 但 | 哦 | ! |

但是哦！

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] , [wɒt] [niːd] [juː; jʊ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ?

| if | I | am | satisfied | , | what | need | you | care | for | others | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 使满意 | , | 什么 | 需要 | 你 | 关心 | 为了 | 其他的 | ? |

如果我感到满足，你又何必关心别人呢?

['lɪs(ə)n] : [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['mʌni] — [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] .

| Listen | : | I | have | some | money | — | more | than | enough | to | keep | us | for | some | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | : | 我 | 有 | 一些 | 钱 | — | 更多的 | 比 | 足够的 | 到 | 保持 | 我们 | 为了 | 一些 | 年 | . |

听着：我有一些钱——足够我们生活好几年了。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ,

| We | will | go | to | Australia | , | where | they | have | not | heard | of | us | ; | or | , | if | they | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 去 | 到 | 澳大利亚 | , | 在哪里 | 他们 | 有 | 不是 | 听到 | 的 | 我们 | ; | 或者 | , | 如果 | 他们 | 有 | , |

我们将前往澳大利亚，那里的人们从未听说过我们；或者，即使他们听说过，

[wiː; wi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] [nems] .

| we | will | change | our | names | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 改变 | 我们的 | 姓名 | . |

我们将更改名称。

[ai][kæn; kən][dʒɔɪn][ðə; ði][bɑː(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd][duː; də][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪə(r)] .

| I | can | join | the | bar | there | , | and | do | as | well | as | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 加入 | 这 | 酒吧 | 那里 | , | 和 | 做 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这里 | . |

我可以在那里加入酒吧，而且会和在这里一样成功。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][maɪ]['əʊnli] ['hæpinəs] ?

| Are | you | not | my | only | happiness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 不是 | 我的 | 仅有的 | 幸福 | ? |

你难道不是我唯一的幸福吗?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðæt] ?

| What | are | other | things | compared | to | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 其他 | 事物 | 比较的 | 到 | 那 | ? |

与此相比，其他事物又有什么区别呢?

- [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['sɒrəʊfəli] .

| ' | Again | she | looked | at | him | sorrowfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 再次 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 悲伤地 | . |

她再次悲伤地看着他。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| Again | she | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

她再次摇了摇头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [waɪl]

| Then | she | turned | and | gazed | into | the | green | and | crimson | of | the | sunset | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 和 | 凝视 | 进入 | 这 | 绿色的 | 和 | 赤红 | 的 | 这 | 日落 | 尽管 |

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

| she | spoke | . |
|---|---|---|
| 她 | 辐 | . |

然后她转过身，一边说话一边凝视着落日的绿色和深红色。

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ˌem 'iː] .

| ' | You | would | not | speak | like | that | if | you | knew | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 会 | 不是 | 说话 | 喜欢 | 那 | 如果 | 你 | 知道 | 我 | . |

如果你了解我，就不会这样说话了。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai][hæv; həv][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['wɪəri] ['prɪz(ə)n]

| Do | you | suppose | I | have | not | thought | of | all | these | things | during | my | weary | prison |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 我 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 全部 | 这些 | 事物 | 期间 | 我的 | 厌倦 | 监狱 |

['aʊəz] ?

| hours | ? |
|---|---|
| 小时 | ? |

你以为我在漫长而疲惫的狱中没有想过这些事吗?

[ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ,

| I | have | done | nothing | else | since | I | saw | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 别的 | 自从 | 我 | 锯 | 你 | , |

自从见到你之后，我什么也没做。

[sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [njuː] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [tʃɑːlz] .

| since | I | saw | you | and | knew | you | loved | me | , | Charles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 锯 | 你 | 和 | 知道 | 你 | 喜爱 | 我 | , | 查尔斯 | . |

自从我见到你，就知道你爱我，查尔斯。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi] [strɒŋ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wiːk] .

| But | I | must | be | strong | where | you | are | weak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 是 | 强的 | 在哪里 | 你 | 是 | 虚弱的 | . |

但我必须在你软弱的地方变得强大。

[ai][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] .

| I | must | decide | in | this | matter | without | heeding | your | wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 决定 | 在 | 这 | 事情 | 没有 | 听从 | 你的 | 愿望 | . |

我必须在这件事上做出决定，不能顾及你的意愿。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 227 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第227页]

[ai][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | must | decide | as | your | mother | would | , | if | you | asked | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 决定 | 作为 | 你的 | 母亲 | 会 | , | 如果 | 你 | 问 | 她 | . |

我必须像你母亲那样做决定，如果你问她的话。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['mɜːdəres] ?

| Would | she | wish | you | to | marry | a | convicted | murderess | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 希望 | 你 | 到 | 结婚 | 一个 | 已定罪 | 杀人犯 | ? |

她会希望你娶一个被判谋杀罪的女子吗?

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ,

| I | have | to | speak | plainly | , | because | I | want | you | to | understand | me | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 说话 | 显然 | , | 因为 | 我 | 想 | 你 | 到 | 理解 | 我 | 在 | 一次 | , |

[tʃɑːlz] ,

| Charles | , |
|---|---|
| 查尔斯 | , |

我必须直截了当地说，因为我希望你立刻明白我的意思，查尔斯。

[ænd; ənd][speə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] .

| and | spare | me | the | pain | of | further | talk | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 空闲的 | 我 | 这 | 疼痛 | 的 | 更远 | 讲话 | 喜欢 | 这 | . |

请别再让我忍受这种痛苦的谈话了。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][maɪ'self] ,

| I | shall | go | to | London | by | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 去 | 到 | 伦敦 | 经过 | 我 | , |

我将独自前往伦敦。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][let][juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ə'dres] [ɒn][ðə; ði] [strɪkt] [kən'dɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

| and | I | shall | let | you | have | my | address | on | the | strict | condition | that | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 让 | 你 | 有 | 我的 | 地址 | 在 | 这 | 严格的 | 状况 | 那 | 你 | 是 |

['nevə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [tɪl] [maɪ] ['kærəktə(r)] [stændz][klɪə(r)] [ə'gen] .

| never | to | come | and | see | me | till | my | character | stands | clear | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到 | 来 | 和 | 看 | 我 | 直到 | 我的 | 特点 | 站立 | 清除 | 再次 | . |

我会把我的地址给你，但前提是，在我名誉清白之前，你绝对不准来看我。

[juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , [nɒt] ['ɒf(ə)n] ,

| You | may | write | to | me | sometimes | , | not | often | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 写 | 到 | 我 | 有时 | , | 不是 | 经常 | , |

你可以偶尔给我写信，但不要经常写。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| but | if | you | break | the | condition | and | come | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 休息 | 这 | 状况 | 和 | 来 | 到 | 我 | , |

但如果你违反条件来找我，

[ai][ʃæl; ʃəl] [muːv] ['sʌmweə(r)] [els] [ænd; ənd] [haɪd] [maɪ'self][frɒm; frəm][juː; jʊ][ˌɔːltə'geðə(r)] .

| I | shall | move | somewhere | else | and | hide | myself | from | you | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 移动 | 某处 | 别的 | 和 | 隐藏 | 我 | 从 | 你 | 共 | . |

我会搬到别的地方去，彻底躲起来，不再和你见面。

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ][həʊ'tel][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [jɔːz] .

| Now | let | us | go | and | find | a | hotel | for | me | , | different | from | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 让 | 我们 | 去 | 和 | 寻找 | 一个 | 酒店 | 为了 | 我 | , | 不同的 | 从 | 你的 | . |

现在我们去找一家跟你住的不一样的酒店吧。

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [raɪz] .

| ' | She | made | a | movement | to | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 制成 | 一个 | 移动 | 到 | 上升 | . |

她发起了一场起义。

[tʃɑːlz] [lʊkt] [raʊnd] [wʌns] [mɔː(r)] .

| Charles | looked | round | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 看起来 | 圆形的 | 一次 | 更多的 | . |

查尔斯又环顾四周。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [geɪm] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

| The | children | had | finished | their | game | and | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 有 | 完成的 | 他们的 | 游戏 | 和 | 消失 | . |

孩子们玩完游戏后就消失了。

[ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː] [dʌsk] [ænd; ənd] [greɪ] .

| The | brilliancy | of | the | sunset | was | dropping | into | dusk | and | gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 才华横溢 | 的 | 这 | 日落 | 曾是 | 下降 | 进入 | 黄昏 | 和 | 灰色的 | . |

夕阳的余晖渐渐消逝，取而代之的是黄昏和灰蒙蒙的天空。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['feɪdɪd] [triːz] .

| They | were | alone | in | the | twilight | , | beneath | the | faded | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 独自的 | 在 | 这 | 暮 | , | 下面 | 这 | 褪色 | 树木 | . |

暮色降临，他们独自待在枯树下。

- ['elənɔ] , [wʌn] [pledʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fə'seɪk] [ˌem 'iː] !

| ' | Eleanor | , | one | pledge | that | you | will | not | forsake | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 埃莉诺 | , | 一 | 保证 | 那 | 你 | 将要 | 不是 | 背叛 | 我 | ! |

“埃莉诺，你向我保证，你绝不会抛弃我！”

- [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] .

| ' | She | turned | . |
|---|---|---|---|
| - | 她 | 转向 | . |

她转过身。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] ; [ðen] [ðeə(r)][lɪps] .

| Their | eyes | met | ; | then | their | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 遇见 | ; | 然后 | 他们的 | 嘴唇 | . |

他们的目光相遇；然后，他们的嘴唇相触。

[ðə; ði]['saɪlənt] , [kləʊz] [ɪm'breɪs] ['lɑːstɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| The | silent | , | close | embrace | lasted | but | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默的 | , | 关闭 | 拥抱 | 持续 | 但 | 一个 | 分钟 | , |

那无声而紧密的拥抱只持续了一分钟。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 228 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第228页]

[ðəʊ] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| though | to | both | of | them | it | seemed | longer | than | the | whole | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 到 | 两个都 | 的 | 他们 | 它 | 似乎 | 更长 | 比 | 这 | 所有的 | 的 | 他们的 |

['priːviəs] [laɪf] .

| previous | life | . |
|---|---|---|
| 以前的 | 生活 | . |

虽然对他们俩来说，这段时间似乎比他们之前的全部人生还要漫长。

[ðen] [ðeɪ] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [went] [fɔːθ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pærədaɪs] , [laɪk] ['ædəm] [ænd; ənd]
**Then they arose and went forth out of their poor paradise , like Adam and**
然后 他们 出现 和 去 前进 出去 的 他们的 贫穷的 天堂 , 喜欢 亚当 和
[iːv] ,
**Eve ,**
前夕 ,

然后他们起身离开了他们简陋的乐园，就像亚当和夏娃一样。

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ['laɪɪŋ] ['empti] [ænd; ənd] ['desələt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
**with the world lying empty and desolate in front of them .**
和 这 世界 说谎 空的 和 荒凉 在 正面 的 他们 .

眼前是一片空旷荒凉的世界。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 229 ]**
[ 页 - ]

[第229页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XIII .**
章 十三 .

第十三章

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [siːl] .
**UNDER THE GREAT SEAL .**
在下面 这 伟大的 海豹 .

以国玺为准。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['preskət] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [taʊn] ,
**Shortly after Prescott had returned to town ,**
不久 后 普雷斯科特 有 返回 到 镇 ,

普雷斯科特返回镇上后不久，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :
**he was surprised to get a letter from Tressamer to this effect :**
他 曾是 惊讶 到 得到 一个 信 从 - 到 这 影响 :

他收到特雷萨默的来信，内容如下，感到很意外：

- [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ɛlənɔːrz] [ə'dres] .
**' I want you to give me Eleanor's address .**
- 我 想 你 到 给 我 埃莉诺的 地址 .

“请把埃莉诺的地址给我。”

[aɪ] [mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [seɪ]
**I must see her once more , as I have something of importance to say**
我 必须 看 她 一次 更多的 , 作为 我 有 某物 的 重要性 到 说
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
**to her .**
到 她 .

我必须再见她一面，因为我有重要的事情要对她说。

- [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ]
**' Without an instant's hesitation he sat down and wrote an answer , in which**
- 没有 一个 即时 犹豫 他 卫星 向下 和 写道 一个 回答 , 在 哪个
[hiː; hi] [sed] :
**he said :**
他 说 :

他毫不犹豫地坐下来，写了一份答复，答复中写道：

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [kleɪm] [ɒn] [maɪ] ['frendʃɪp] , [nɔː(r)] [ɒn] [mɪs] ['oʊənz] .
**' You have no further claim on my friendship , nor on Miss Owen's .**
- 你 有 不 更远 宣称 在 我的 友谊 , 也不 在 错过 欧文的 .

“你既无权再索取我的友谊，也无权再索取欧文小姐的友谊。”

['fɔːtʃənətli] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [nəʊ] ['ʌndə(r)][maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

| **Fortunately** | **,** | **she** | **is** | **now** | **under** | **my** | **protection** | **,** | **and** | **in** | **a** | **place** | **where** | **you** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 她 | 是 | 现在 | 在下面 | 我的 | 保护 | , | 和 | 在 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 你 | 是 |

幸运的是，她现在受到我的保护，而且在你所在的那个地方。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **230** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第230页]

[nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

| **not** | **likely** | **to** | **find** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 可能 | 到 | 寻找 | 她 | . |

不太可能找到她。

[duː; də][nɒt] [ɪk'spekt][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| **Do** | **not** | **expect** | **for** | **one** | **moment** | **that** | **I** | **shall** | **do** | **anything** | **to** | **bring** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 预计 | 为了 | 一 | 片刻 | 那 | 我 | 将 | 做 | 任何事物 | 到 | 带来 | 她 |

[ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['deɪndʒərəs] ['kærəktə(r)] .

| **again** | **within** | **the** | **reach** | **of** | **your** | **dangerous** | **character** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 之内 | 这 | 抵达 | 的 | 你的 | 危险的 | 特点 | . |

你休想指望我会做任何事让她再次落入你这个危险人物的掌控之中。

['əʊnli][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] ['kaɪndnəs] [ ri'strein ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

| **Only** | **the** | **memory** | **of** | **our** | **old** | **kindness** | **restrains** | **me** | **from** | **writing** | **in** | **a** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 记忆 | 的 | 我们的 | 老的 | 仁慈 | 约束 | 我 | 从 | 写作 | 在 | 一个 | 非常 |

[mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] [wei] .

| **much** | **stronger** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|
| 很多 | 更强 | 方式 | . |

只有对我们过去友善关系的怀念才阻止我用更强烈的语气来写作。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ]['nevə(r)][tuː; tə][həʊld] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

| **I** | **am** | **sorry** | **that** | **I** | **must** | **ask** | **you** | **never** | **to** | **hold** | **communication** | **with** | **me** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 那 | 我 | 必须 | 问 | 你 | 绝不 | 到 | 抓住 | 沟通 | 和 | 我 | 再次 | . |

很抱歉，我必须请你以后永远不要再和我联系。

- ['miːnwaɪl] ['preskət] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [laɪt]

| **'** | **Meanwhile** | **Prescott** | **had** | **been** | **doing** | **his** | **utmost** | **to** | **obtain** | **some** | **further** | **light** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 同时 | 普雷斯科特 | 有 | 到过 | 正在做 | 他的 | 极致 | 到 | 获得 | 一些 | 更远 | 光 |

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

| **upon** | **the** | **mystery** | **.** |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 神秘 | . |

与此同时，普雷斯科特一直在尽最大努力去揭开这个谜团的更多真相。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz][nɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɪld] [dɪ'tektɪv] [huːm] [hiː; hi] [sent] [daʊn]

| **But** | **neither** | **his** | **inquiries** | **nor** | **those** | **of** | **the** | **skilled** | **detective** | **whom** | **he** | **sent** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 他的 | 查询 | 也不 | 那些 | 的 | 这 | 熟练 | 侦探 | 谁 | 他 | 发送 | 向下 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [səʊ][fɑː(r)][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst]

| **at** | **his** | **own** | **expense** | **to** | **investigate** | **had** | **resulted** | **so** | **far** | **in** | **finding** | **the** | **smallest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 自己的 | 费用 | 到 | 调查 | 有 | 结果 | 所以 | 远的 | 在 | 寻找 | 这 | 最小 |

[kluː] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][dʒuːn] .

| **clue** | **to** | **what** | **had** | **happened** | **on** | **the** | **night** | **of** | **the** | **first** | **of** | **June** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线索 | 到 | 什么 | 有 | 发生 | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 第一的 | 的 | 六月 | . |

但是，无论是他自己的调查，还是他自费派去调查的技艺精湛的侦探的调查，至今都没有找到任何关于六月一日晚上发生的事情的线索。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] ['elənɔ] [sɪns] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [æt; ət] - .

| **He** | **had** | **not** | **seen** | **Eleanor** | **since** | **they** | **parted** | **at** | **Abertaff** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已见 | 埃莉诺 | 自从 | 他们 | 分手了 | 在 | - | . |

自从在阿伯塔夫与埃莉诺分别后，他就再也没见过她了。

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

| He | now | received | a | letter | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 已收到 | 一个 | 信 | 从 | 她 | , |

他收到了她的一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fʊl'fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪm] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] .

| in | which | she | fulfilled | her | promise | of | letting | him | know | her | address | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 已完成 | 她 | 承诺 | 的 | 出租 | 他 | 知道 | 她 | 地址 | . |

她履行了承诺，将自己的地址告诉了他。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪ'spɒndənt] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [fiːl]

| But | her | letter | was | so | despondent | , | and | showed | her | to | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 信 | 曾是 | 所以 | 沮丧的 | , | 和 | 显示 | 她 | 到 | 感觉 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [səʊ] ['diːpli] ,

| her | situation | so | deeply | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 情况 | 所以 | 深 | , |

但她的信充满了沮丧，表明她对自己的处境感触很深。

[ðæt] ['preskət] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [griːvd] .

| that | Prescott | was | greatly | shocked | and | grieved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 普雷斯科特 | 曾是 | 非常 | 震惊 | 和 | 伤心 | . |

普雷斯科特对此感到非常震惊和悲痛。

[tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ] ['siːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] :

| Two | days | after | he | was | roused | by | seeing | in | the | papers | this | announcement | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 后 | 他 | 曾是 | 唤醒 | 经过 | 看到 | 在 | 这 | 文件 | 这 | 公告 | : |

两天后，他在报纸上看到这则公告，顿时精神振奋：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 231 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第231页]

- [ðə; ði] - ['mɜːdə(r)] : [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒst] ['dʒuːəlz] . — [lɑːst] [naɪt] ,

| ' | The | Porthstone | Murder | : | Discovery | of | the | Lost | Jewels | . | — | Last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | - | 谋杀 | : | 发现 | 的 | 这 | 丢失的 | 珠宝 | . | — | 最后的 | 夜晚 | , |

《波斯通谋杀案：失落珠宝的发现》——昨晚，

[waɪl] ['drægɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fɪʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] ['njuːtən] [beɪ] ,

| while | dragging | for | fish | along | the | shore | of | Newton | Bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 拖拽 | 为了 | 鱼 | 沿着 | 这 | 支撑 | 的 | 牛顿 | 湾 | , |

在牛顿湾岸边拖网捕鱼时，

[sʌm; səm] ['fɪʃəmən] [brɔːt] [tuː; tə] [lænd] [ɪn] [ðeə(r)] [net] [ə; eɪ] [tʃest] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn]

| some | fishermen | brought | to | land | in | their | net | a | chest | which | had | evidently | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 渔民 | 带来 | 到 | 土地 | 在 | 他们的 | 网 | 一个 | 胸部 | 哪个 | 有 | 显然 | 到过 |

[ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .

| in | the | water | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 水 | 一些 | 时间 | . |

一些渔民用渔网捞上岸时，发现一个箱子显然已经在水里泡了一段时间了。

[ɒn] ['biːɪŋ] ['əʊpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['væljuəb(ə)l] [dʒemz] .

| On | being | opened | , | it | was | found | to | be | full | of | valuable | gems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 存在 | 打开 | , | 它 | 曾是 | 成立 | 到 | 是 | 满的 | 的 | 有价值的 | 宝石 | . |

打开后，发现里面装满了珍贵的宝石。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wʌns] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] ,

| The | police | were | at | once | communicated | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 是 | 在 | 一次 | 沟通 | 和 | , |

我们立即与警方取得了联系。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ˈmɪsɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| it | being | supposed | that | they | were | those | missing | since | the | night | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 存在 | 据称 | 那 | 他们 | 是 | 那些 | 丢失的 | 自从 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 |

[ˈmɜːdə(r)] .

| murder | . |
|---|---|
| 谋杀 | . |

人们推测他们就是谋杀案当晚失踪的那些人。

[ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈluːɪs] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðeə(r)]

| They | sent | for | Mr | . | Lewis | , | but | as | he | was | unable | to | speak | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发送 | 为了 | 先生 | . | 刘易斯 | , | 但 | 作为 | 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 说话 | 到 | 他们的 |

[aɪˈdentətɪ] ,

| identity | , |
|---|---|
| 身份 | , |

他们派人去请路易斯先生，但他无法透露他们的身份，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪljəmz] , [ɒv; əv] - , [huː] [hæd; həd] [səˈplaɪd] [dɪˈsiːst] [wɪð] [ˈdʒuːəlri] , [wɒz; wəz]

| Mr | . | Williams | , | of | Abertaff | , | who | had | supplied | deceased | with | jewellery | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 威廉姆斯 | , | 的 | - | , | WHO | 有 | 供应 | 死者 | 和 | 首饰 | , | 曾是 |

[ˈwaɪəd][fɔː(r); fə(r)] ,

| wired | for | , |
|---|---|---|
| 有线 | 为了 | , |

来自阿伯塔夫的威廉姆斯先生曾向死者提供珠宝，他的电汇号码是：

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] [ænd; ənd][aɪˈdentɪfaɪd][ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | he | came | down | by | the | next | train | and | identified | the | contents | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 向下 | 经过 | 这 | 下一个 | 火车 | 和 | 已识别 | 这 | 内容 | 的 | 这 |

[tʃest] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈdʒuːəlz] .

| chest | as | the | missing | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 胸部 | 作为 | 这 | 丢失的 | 珠宝 | . |

他搭乘下一班火车下来，确认箱子里的东西正是失窃的珠宝。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [æt; ət][ɔː(r)] [əˈbaʊt]

| It | will | be | remembered | that | a | part | of | the | body | was | discovered | at | or | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 记得 | 那 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 身体 | 曾是 | 发现 | 在 | 或者 | 关于 |

[ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

| the | same | place | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 地方 | . |

人们会记得，尸体的一部分是在同一地点或附近发现的。

- [ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɪz][ɪn] [ ˈnegətiv ] [ðə; ði] [ˈθɪəri] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [wɒz; wəz]

| ' | The | importance | of | the | discovery | is | in | negativing | the | theory | that | the | crime | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 重要性 | 的 | 这 | 发现 | 是 | 在 | 否定 | 这 | 理论 | 那 | 这 | 犯罪 | 曾是 |

[kəˈmɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈrɒbəri] .

| committed | for | the | sake | of | robbery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚定的 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 抢劫 | . |

“这一发现的重要性在于否定了犯罪是为了抢劫而实施的说法。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ ɪnˈʃraud ] [ðɪs] [ˈmɜːdə(r)]

| But | it | cannot | be | said | that | the | mystery | which | has | enshrouded | this | murder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不能 | 是 | 说 | 那 | 这 | 神秘 | 哪个 | 有 | 笼罩 | 这 | 谋杀 |

[frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst] [ɪz][ɪn] [ˈeni] [dɪˈgriː] [dɪˈspeld] [baɪ] [ðɪs] [njuː] [ˈɪnsɪdənt] .

| from | first | to | last | is | in | any | degree | dispelled | by | this | new | incident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 第一的 | 到 | 最后的 | 是 | 在 | 任何 | 程度 | 驱散 | 经过 | 这 | 新的 | 事件 | . |

但不能说这一新事件在任何程度上消除了笼罩这起谋杀案从始至终的谜团。

- [waɪl] [ˈpreskət] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈpɒndərɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs]

| ' | While | Prescott | was | still | pondering | over | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尽管 | 普雷斯科特 | 曾是 | 仍然 | 沉思 | 超过 | 这 |

“当普雷斯科特还在思考这个问题的时候……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 232 ]**
[ 页 - ]

[第232页]

[dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd][ɪts] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['elənɔ] [ænd; ənd][ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði]
**discovery , and its bearing on the position of Eleanor and the facts in the**
发现 , 和 它是 轴承 在 这 位置 的 埃莉诺 和 这 事实 在 这
[keɪs] ,
**case ,**
案件 ,

发现过程及其对埃莉诺的地位和案件事实的影响，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['letə(r)] [frɒm; frəm] - .
**he received a second letter from Tressamer .**
他 已收到 一个 第二 信 从 - .

他收到了特雷萨默的第二封信。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'əʊpənd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [mait]
**His first impulse was to return it unopened , but he thought this might**
他的 第一的 冲动 曾是 到 返回 它 未开封 , 但 他 想法 这 可能
[biː; bi] ['duːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
**be doing an injustice ,**
是 正在做 一个 不公正 ,

他的第一反应是原封不动地退回去，但他又觉得这样做可能不太公平。

[æz; əz][ðə; ði]['letə(r)] [mait] [kən'teɪn] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] ['hɑːdli] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)]
**as the letter might contain some explanation , though hardly any excuse for**
作为 这 信 可能 包含 一些 解释 , 尽管 几乎 任何 原谅 为了
[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] .
**his strange conduct .**
他的 奇怪的 执行 .

信中或许包含一些解释，但几乎无法为他的怪异行为开脱。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
**He therefore opened it .**
他 所以 打开 它 .

于是他打开了它。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['meni] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
**The letter was a long one , taking up many sheets of paper .**
这 信 曾是 一个 长的 一 , 采取 向上 许多 纸张 的 纸 .

信很长，用了好几页纸。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wɜːdz] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] :
**After the opening words , it went on :**
后 这 开幕 字 , 它 去 在 :

开场白之后，文章继续写道：

- [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [kən'dʌkt]
**' I know not what opinion you have formed of me and of my conduct**
- 我 知道 不是 什么 观点 你 有 形成 的 我 和 的 我的 执行
[tə'wɔːdz] ['elənɔ] ['əʊɪn] .
**towards Eleanor Owen .**
向 埃莉诺 欧文 .

我不知道你对我以及我对埃莉诺·欧文的行为形成了怎样的看法。

['naɪðə(r)] [duː; də][ai] [raɪt] [ɪn] ['eni] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪk'skjuːzɪŋ] [maɪ'self] .
**Neither do I write in any hope of excusing myself .**
两者都不 做 我 写 在 任何 希望 的 借口 我 .

我写这篇文章也不是为了给自己开脱。

[ai][ˌeɪ 'em][pɑːst] [ðæt] [naʊ] ,
**I am past that now ,**
我 是 过去的 那 现在 ,

我现在已经走出了那个阶段。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][pɑːst][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['æŋgə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [hɜːz] .
**and I shall soon be past the reach of your anger and of hers .**
和 我 将 很快 是 过去的 这 抵达 的 你的 愤怒 和 的 她的 .

我很快就会脱离你和她的愤怒范围。

- [let] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
**' Let me begin at the beginning .**
- 让 我 开始 在 这 开始 .

让我从头开始说起。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , [nʌn] ['betə(r)] , [ðə; ði] [bɒndz] [bɪ'twiːn]
**You remember our childhood , and you know , none better , the bonds between**
你 记住 我们的 童年 , 和 你 知道 , 没有任何 更好的 , 这 债券 之间
['elənɔ] [ænd; ənd][maɪ'self] .
**Eleanor and myself .**
埃莉诺 和 我 .

你还记得我们的童年，你也最清楚，我和埃莉诺之间的情谊。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] ,
**But you do not know that , as children ,**
但 你 做 不是 知道 那 , 作为 孩子们 ,

但你们并不知道，作为孩子，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][juˈnaɪtɪd][baɪ] [ðəʊz] [ pledʒ ] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]
**we were united by those pledges which children sometimes make in imitation of**
我们 是 团结的 经过 那些 承诺 哪个 孩子们 有时 制作 在 模仿 的
[ðə; ði] ['sɪəriəs] [en'geɪdʒmənts] [ɒv; əv]['leɪtə(r)][laɪf] .
**the serious engagements of later life .**
这 严肃的 订婚 的 之后 生活 .

我们因孩子们有时模仿日后生活中严肃的承诺而团结在一起。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][wiː; wi] [gruː] ['əʊldə] [ðæt] [pɑːst] [mɔː(r)][ɔː(r)]
**Of course , as we grew older that passed more or**
的 课程 , 作为 我们 生长 老 那 通过了 更多的 或者

当然，随着我们年龄的增长，这种情况逐渐消失了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 233 ]**
[ 页 - ]

[第233页]

[les] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] — [æt; ət] [liːst] , [wɪð] [ˌem 'iː] .
**less out of sight , but the memory of it remained — at least , with me .**
较少的 出去 的 视线 , 但 这 记忆 的 它 剩余 — 在 至少 , 和 我 .

虽然不再那么遥远，但那段记忆仍然存在——至少在我心中是如此。

- [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [fɜːst] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜːli] [eɪdʒ] .
**' I think it was you who first came between us , even at that early age .**
- 我 思考 它 曾是 你 WHO 第一的 来了 之间 我们 , 甚至 在 那 早期的 年龄 .

“我认为是你，即使在我们很小的时候，就介入了我们之间。”

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [juː; jʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
**I used to think she liked you better than me .**
我 用过的 到 思考 她 喜欢 你 更好的 比 我 .

我以前一直以为她更喜欢你而不是我。

[bʌt; bət] [waɪ] [dwel] [ɒn] [ðiːz] [θɪŋz] ?

| But | why | dwell | on | these | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 住 | 在 | 这些 | 事物 | ? |

但为什么要纠结于这些事情呢?

[let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [taɪm] , [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] ,

| Let | me | come | on | to | a | later | time | , | the | time | of | her | father's | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 来 | 在 | 到 | 一个 | 之后 | 时间 | , | 这 | 时间 | 的 | 她 | 父亲的 | 死亡 | , |

让我把话题转到后来，也就是她父亲去世的时候。

[wen] [ai][hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː] ['mænhʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː] [jʌŋ]

| when | I | had | passed | into | manhood | , | and | she | was | passing | into | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 通过了 | 进入 | 男子气概 | , | 和 | 她 | 曾是 | 通过 | 进入 | 年轻的 |

['wʊmənhʊd] .

| womanhood | . |
|---|---|
| 女性 | . |

当我步入成年，而她步入少女时代的时候。

- [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [dɪ'vəʊʃn] , [ænd; ənd][ai][dɪd][səʊ]

| ' | That | was | my | first | opportunity | of | showing | her | my | devotion | , | and | I | did | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 曾是 | 我的 | 第一的 | 机会 | 的 | 显示 | 她 | 我的 | 虔诚 | , | 和 | 我 | 做过 | 所以 |

.

| : |
|---|
| . |

“那是我第一次有机会向她表达我的爱意，我做到了。”

[ai] [peɪd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [dets] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai][hæd; həd] ['set(ə)ld] ['evriθɪŋ] ,

| I | paid | off | her | father's | debts | , | and | by | the | time | I | had | settled | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有薪酬的 | 离开 | 她 | 父亲的 | 债务 | , | 和 | 经过 | 这 | 时间 | 我 | 有 | 定居 | 一切 | , |

我帮她父亲还清了债务，等我把所有事情都处理完之后，

[ænd; ənd] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| and | handed | over | a | little | sum | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 递交 | 超过 | 一个 | 小的 | 和 | 到 | 她 | , |

然后给了她一小笔钱。

[ai][hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [paʊndz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

| I | had | spent | some | hundreds | of | pounds | of | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 花费 | 一些 | 数百 | 的 | 磅 | 的 | 我的 | 自己的 | . |

我自掏腰包花了数百英镑。

- ['elənɔ] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] .

| ' | Eleanor | was | grateful | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 埃莉诺 | 曾是 | 感激的 | . |

埃莉诺心存感激。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['wɔːmə(r)] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] .

| Whether | she | had | any | warmer | feeling | for | me | at | that | time | , | I | cannot | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 有 | 任何 | 更温暖 | 感觉 | 为了 | 我 | 在 | 那 | 时间 | , | 我 | 不能 | 说 | . |

我无法断定她当时是否对我抱有更深的感情。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

| But | I | thought | then | that | she | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 然后 | 那 | 她 | 有 | , |

但我当时以为她有.....

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [maɪ] [lʌv] — [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'griː] [ðæt] [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ; [nəʊ] ,

| and | that | she | returned | my | love | — | not | in | the | degree | that | I | gave | it | ; | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 返回 | 我的 | 爱 | — | 不是 | 在 | 这 | 程度 | 那 | 我 | 给予 | 它 | ; | 不 | , |

她也回应了我的爱——虽然程度不及我付出的那种；不，

[ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] .

| that | could | not | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 可以 | 不是 | 是 | . |

那不可能。

[stɪl] , [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [maɪ] ['kʌmpəni] ,

| Still | , | the | pleasure | she | took | in | my | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 这 | 乐趣 | 她 | 采取 | 在 | 我的 | 公司 | , |

然而，她仍然很享受和我在一起的时光。

[ðə; ði] [trʌst] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [liːn] [ɒn] [ˌem 'iː] ,

| the | trust | with | which | she | seemed | to | lean | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相信 | 和 | 哪个 | 她 | 似乎 | 到 | 倾斜 | 在 | 我 | , |

她似乎对我有着极大的信任，

['sɜːt(ə)nli] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [deɪ] ['wɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| certainly | filled | me | with | the | hope | of | some | day | winning | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 已填 | 我 | 和 | 这 | 希望 | 的 | 一些 | 天 | 获胜 | 她 | . |

这让我充满了希望，相信有一天能赢得她的芳心。

- [ai] [went] [tuː; tə] [wɜːk] ['kɔːʃəsli] .

| ' | I | went | to | work | cautiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 去 | 到 | 工作 | 谨慎地 | . |

我小心翼翼地去上班了。

[ai] ['dredɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪf] [ai] [let] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [ɪts] [həʊl]

| I | dreaded | her | being | afraid | of | my | passion | if | I | let | her | see | its | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 令人恐惧的 | 她 | 存在 | 害怕的 | 的 | 我的 | 热情 | 如果 | 我 | 让 | 她 | 看 | 它是 | 所有的 |

我害怕如果我让她看到我全部的热情，她会害怕我。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 234 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第234页]

[fɔːs] .

| force | . |
|---|---|
| 力量 | . |

力量。

[ai] ['nevə(r)] [dɪd] .

| I | never | did | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 做过 | . |

我从来没有这样做过。

[ai] [tʃeɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] [maɪld] [ænd; ənd]

| I | chained | it | up | when | I | was | with | her | , | and | played | a | mild | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 连锁 | 它 | 向上 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 和 | 她 | , | 和 | 玩 | 一个 | 温和的 | 和 |

['tʃɪəf(ə)l] [pɑːt] .

| cheerful | part | . |
|---|---|---|
| 快乐 | 部分 | . |

我和她在一起的时候把它锁了起来，扮演了一个温和开朗的角色。

[ai] [hæd; həd] [maɪ] [rɪ'wɔːd] .

| I | had | my | reward | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 我的 | 报酬 | . |

我得到了奖励。

[æt; ət] [lɑːst] , [ðə; ði] ['krɪsməs] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] , [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [spiːk] .

| At | last | , | the | Christmas | after | her | father's | death | , | I | ventured | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 这 | 圣诞节 | 后 | 她 | 父亲的 | 死亡 | , | 我 | 冒险 | 到 | 说话 | . |

终于，在她父亲去世后的那个圣诞节，我鼓起勇气和她说话。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [nəʊ] [dɪˈlaɪt] , [bʌt; bət] [jet] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [wɪð] [nəʊ] [greɪt] [rɪˈpʌgnəns] .

| She | heard | me | with | no | delight | , | but | yet | , | it | seemed | , | with | no | great | repugnance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 我 | 和 | 不 | 喜 | , | 但 | 然而 | , | 它 | 似乎 | , | 和 | 不 | 伟大的 | 厌恶 | . |

她听了之后并没有感到高兴，但似乎也没有表现出极大的厌恶。

[taɪm] [suːn] [ˈrekənsaɪld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdɪə] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] ,

| Time | soon | reconciled | her | to | the | idea | , | and | before | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 很快 | 和解 | 她 | 到 | 这 | 主意 | , | 和 | 前 | 长的 | , |

时间很快让她接受了这个想法，不久之后，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] .

| I | had | the | rapture | of | hearing | her | consent | to | be | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 狂喜 | 的 | 听力 | 她 | 同意 | 到 | 是 | 矿 | . |

听到她同意成为我的妻子，我欣喜若狂。

- [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [bɪˈtreɪd] [maɪˈself] .

| ' | Then | it | was | that | I | betrayed | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 它 | 曾是 | 那 | 我 | 背叛 | 我 | . |

“然后，我背叛了自己。”

[aɪ] [let] [maɪ][mæd] ['pæʃ(ə)n] [piːp] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [aɪ][wɒz; wəz]

| I | let | my | mad | passion | peep | forth | for | an | instant | , | and | in | that | instant | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 让 | 我的 | 疯狂的 | 热情 | 窥视 | 前进 | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 和 | 在 | 那 | 立即的 | 我 | 曾是 |

[ʌnˈdʌn] .

| undone | . |
|---|---|
| 未完成 | . |

我让疯狂的激情流露出来一瞬间，就在那一瞬间，我彻底崩溃了。

[aɪ] [sɔː] [aɪ][hæd; həd] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] [ʃɒkt] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | saw | I | had | terrified | and | shocked | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 我 | 有 | 恐惧 | 和 | 震惊 | 她 | . |

我发现我吓到了她，让她很震惊。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːld] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [vɒlˈkænɪk] ['aʊtbɜːst] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː]

| I | would | have | given | worlds | to | recall | that | volcanic | outburst | , | but | it | was | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 给定 | 世界 | 到 | 记起 | 那 | 火山 | 爆发 | , | 但 | 它 | 曾是 | 也 |

[leɪt] .

| late | . |
|---|---|
| 晚的 | . |

我多么希望能够重温那次火山爆发，但一切都太迟了。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [maɪld] [ˌhɪðəˈtuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['sauəd] [baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ɪnˈtens] [lʌv]

| Her | feelings | , | mild | hitherto | , | were | soured | by | the | lightning | of | my | intense | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 情怀 | , | 温和的 | 迄今为止 | , | 是 | 变质 | 经过 | 这 | 闪电 | 的 | 我的 | 激烈的 | 爱 |

.

| : |
|---|
| . |

她原本温和的感情，被我炽烈的爱意如闪电般击碎了。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] [wɪð] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [əˈvɜːʃ(ə)n] ,

| From | that | hour | she | turned | from | me | with | deeper | and | deeper | aversion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 小时 | 她 | 转向 | 从 | 我 | 和 | 更深 | 和 | 更深 | 厌恶 | , |

从那一刻起，她对我的厌恶与日俱增。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]

| and | from | that | hour | my | passion | grew | and | grew | upon | me | with | the | force | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 小时 | 我的 | 热情 | 生长 | 和 | 生长 | 之上 | 我 | 和 | 这 | 力量 | 的 |

['meɪniə] ,

| mania | , |
|---|---|
| 狂热 | , |

从那一刻起，我的激情与日俱增，最终演变成一种狂热。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ juːˈzɜːp ] [ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , [mə'rælətɪ] , ['pruːd(ə)ns] ,

| till | it | usurped | the | functions | of | reason | , | morality | , | prudence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 篡夺 | 这 | 函数 | 的 | 原因 | , | 道德 | , | 谨慎 | , |

直到它篡夺了理性、道德、审慎的功能，

[ænd; ənd] ['evrɪ] ['məʊtɪv] [ðæt] [gaɪdz] [ænd; ənd][kən'trəʊlz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][mæn] ,

| and | every | motive | that | guides | and | controls | the | life | of | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 动机 | 那 | 指南 | 和 | 控制 | 这 | 生活 | 的 | 男人 | , |

以及所有引导和控制人类生活的动机，

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [wɪð] [bʌt; bət] [wʌn] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] , ['despərət] [aɪ'dɪə] , [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [pə'zes]

| and | left | me | with | but | one | dominating | , | desperate | idea | , | that | I | must | possess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 我 | 和 | 但 | 一 | 占据主导地位 | , | 绝望的 | 主意 | , | 那 | 我 | 必须 | 具有 |

['eləns] ['əʊɪn] , [ɔː(r)] ['perɪʃ] .

| Eleanor | Owen | , | or | perish | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | 欧文 | , | 或者 | 沦 | . |

这让我脑海中只剩下一个占据主导地位的绝望想法，那就是我必须得到埃莉诺·欧文，否则就会灭亡。

- [aɪ] [niːd] [nɒt] [dwel] [ɒn] [wɒt] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

| ' | I | need | not | dwell | on | what | happened | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 需要 | 不是 | 住 | 在 | 什么 | 发生 | 期间 | 这 |

我无需赘述期间发生的事情

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 235 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第235页]

[nekst] [jɪə(r)] .

| next | year | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 年 | . |

明年。

[haʊ] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [hɑːt] ;

| How | I | saw | her | turning | from | me | , | with | a | sickening | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 锯 | 她 | 转弯 | 从 | 我 | , | 和 | 一个 | 令人作呕 | 心 | ; |

我眼睁睁地看着她转身离去，心中一阵恶心。

[haʊ] [aɪ] [h'ʌŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['təukənz][ɒv; əv]['iːv(ə)n] [ðæt] [maɪld] ['frendʃɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn]

| how | I | hungered | for | the | tokens | of | even | that | mild | friendship | she | had | shown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 饥饿 | 为了 | 这 | 代币 | 的 | 甚至 | 那 | 温和的 | 友谊 | 她 | 有 | 所示 |

[ˌem 'iː][ɒv; əv][əʊld] ,

| me | of | old | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 的 | 老的 | , |

我多么渴望得到她过去对我展现的那份淡淡友谊的哪怕一丝痕迹。

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] ;

| and | how | even | that | was | denied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 甚至 | 那 | 曾是 | 否认 | ; |

而就连这一点也被否认了；

[haʊ] [aɪ] [ bruːd ] [ə'pɒn] [maɪ][ rɔŋ, rɔːŋ ] [tɪl] [aɪ] [skeəs] [njuː] ['weðə(r)] [aɪ] [lʌvd] [ɔː(r)] [ heit ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| how | I | brooded | upon | my | wrongs | till | I | scarce | knew | whether | I | loved | or | hated | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 沉思 | 之上 | 我的 | 错误 | 直到 | 我 | 稀少 | 知道 | 无论 | 我 | 喜爱 | 或者 | 憎恨 | 她 | , |

我一直耿耿于怀自己的过错，以至于几乎分不清自己是爱她还是恨她。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [ɪn'spaɪəd][maɪ][mæd] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)]

| whether | it | was | passion | or | revenge | that | inspired | my | mad | resolve | to | kill | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 曾是 | 热情 | 或者 | 复仇 | 那 | 灵感 | 我的 | 疯狂的 | 解决 | 到 | 杀 | 她 |

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['fɔːfɪt] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| rather | than | forfeit | my | right | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 丧失 | 我的 | 正确的 | 到 | 她 | . |

究竟是激情还是复仇驱使我疯狂地下定决心要杀死她，而不是放弃对她的权利，我不得而知。

- [juː; jʊ] , [jes] , [juː; jʊ] , [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

| ' | You | , | yes | , | you | , | came | between | us | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | , | 是的 | , | 你 | , | 来了 | 之间 | 我们 | 再次 | . |

“是你，没错，就是你，又一次介入了我们之间。”

[gɒd] [help] [ˌem 'iː] , [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'lɒŋ] ,

| God | help | me | , | I | sometimes | think | she | must | have | loved | you | all | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 帮助 | 我 | , | 我 | 有时 | 思考 | 她 | 必须 | 有 | 喜爱 | 你 | 全部 | 沿着 | , |

[ʌn'kɒnʃəsli] .

| unconsciously | . |
|---|---|
| 不知不觉 | . |

天哪，我有时觉得她一定一直都爱着你，只是自己没有意识到而已。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɔːtreɪt] ; [ai] [rɪ'fjuːzd] .

| She | asked | me | for | your | portrait | ; | I | refused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 我 | 为了 | 你的 | 肖像 | ; | 我 | 拒绝 | . |

她向我要你的肖像，我拒绝了。

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .

| She | persisted | . |
|---|---|---|
| 她 | 持续 | . |

她坚持不懈。

[ðen] [maɪ] [rɒθ] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'gʌvənəbl] ['trænspɔːt] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] ,

| Then | my | wrath | broke | out | in | an | ungovernable | transport | of | jealousy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我的 | 愤怒 | 打破 | 出去 | 在 | 一个 | 无法治理的 | 运输 | 的 | 妒忌 | , |

然后，我的怒火像失控的嫉妒一样爆发了出来。

[ænd; ənd][ai] [ʃəʊd] — [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃəʊn] — ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [stʌf] [ðæt]

| and | I | showed | — | I | must | have | shown | — | something | of | the | black | stuff | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 显示 | — | 我 | 必须 | 有 | 所示 | — | 某物 | 的 | 这 | 黑色的 | 东西 | 那 |

[wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .

| was | working | in | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在职的 | 在 | 我的 | 心 | . |

我表现出——我肯定表现出了——我内心深处那些黑暗的东西。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [luːz] ['kʌlə(r)] .

| I | saw | her | lose | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | 失去 | 颜色 | . |

我看到她脸色苍白。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [rʌʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][kɑːm][maɪ'self] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .

| I | saw | her | tremble | , | and | I | rushed | away | to | calm | myself | if | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | 颤抖 | , | 和 | 我 | 匆忙 | 离开 | 到 | 冷静的 | 我 | 如果 | 我 | 可以 | . |

我看到她浑身颤抖，便赶紧跑开，希望能让自己冷静下来。

- [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɔːl] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end]

| ' | From | that | moment | I | could | see | that | all | friendly | feeling | was | at | an | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 从 | 那 | 片刻 | 我 | 可以 | 看 | 那 | 全部 | 友好的 | 感觉 | 曾是 | 在 | 一个 | 结尾 |

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| between | us | . |
|---|---|---|
| 之间 | 我们 | . |

从那一刻起，我就知道我们之间所有的友谊都结束了。

[ʃiː; ʃi] [ heit ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [ heit ] [hɜː(r); hə(r)] .

| She | hated | me | and | I | hated | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 憎恨 | 我 | 和 | 我 | 憎恨 | 她 | . |

她恨我，我也恨她。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .

| But | I | would | not | give | her | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 不是 | 给 | 她 | 向上 | . |

但我不会放弃她。

[ðə; ði] ['veri] [ˌænɪ'mɒsəti] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [siːmd] ['əʊnli][tuː; tə] [fiːd] [maɪ] [fɪəs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv]

| The | very | animosity | between | us | seemed | only | to | feed | my | fierce | desire | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 敌意 | 之间 | 我们 | 似乎 | 仅有的 | 到 | 喂养 | 我的 | 凶猛的 | 欲望 | 到 | 有 |

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [sleɪv] .

| her | and | make | her | my | slave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 制作 | 她 | 我的 | 奴隶 | . |

我们之间的敌意似乎只会更加激起我想要拥有她、让她成为我的奴隶的强烈欲望。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['raɪtɪŋ] ['waɪldli] ?

| Am | I | writing | wildly | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 写作 | 疯狂地 | ? |

我写得是不是太随意了?

[duː; də][juː; jʊ] [stɑːt] [bæk] [ænd; ənd]

| Do | you | start | back | and |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 开始 | 后退 | 和 |

你重新开始吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 236 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第236页]

['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] ?

| shudder | at | all | this | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不寒而栗 | 在 | 全部 | 这 | ? |

这一切让你不寒而栗吗?

[gəʊ][ɒn] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] !

| Go | on | ; | you | have | not | yet | come | to | a | glimmering | of | the | worst | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | ; | 你 | 有 | 不是 | 然而 | 来 | 到 | 一个 | 微光 | 的 | 这 | 最差 | ! |

继续前进；你还没有见识到最糟糕的一面!

- [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][end][tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

| ' | I | began | to | grow | impatient | for | a | final | end | to | this | state | of | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 开始 | 到 | 生长 | 不耐烦 | 为了 | 一个 | 最终的 | 结尾 | 到 | 这 | 状态 | 的 | 事物 | , |

我开始越来越不耐烦，希望这种局面能尽快结束。

[ænd; ənd][aɪ] [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

| and | I | pressed | her | to | name | a | day | for | the | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 按下 | 她 | 到 | 姓名 | 一个 | 天 | 为了 | 这 | 婚姻 | . |

我催促她确定结婚日期。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒf] .

| She | replied | , | putting | me | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回复 | , | 推杆 | 我 | 离开 | . |

她回答了，让我很不耐烦。

[aɪ] [went] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | went | down | by | the | next | train | to | have | it | out | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向下 | 经过 | 这 | 下一个 | 火车 | 到 | 有 | 它 | 出去 | 和 | 她 | . |

我搭乘下一班火车去和她理论了一番。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [spəʊk] ['friːli] .

| And | then | at | last | we | spoke | freely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 最后的 | 我们 | 辐 | 自由 | . |

最后我们终于可以畅所欲言了。

- [aɪ] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

| ' | I | accused | her | of | having | ceased | to | love | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 被告 | 她 | 的 | 拥有 | 停止 | 到 | 爱 | 我 | . |

我指责她不再爱我了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli] [felt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['əʊnli] [ə'fekʃn] ,

| She | said | she | had | never | really | felt | love | for | me | , | but | only | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她 | 有 | 绝不 | 真的 | 毛毡 | 爱 | 为了 | 我 | , | 但 | 仅有的 | 感情 | , |

她说她从未真正爱过我，只有好感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [ðæt] [baɪ][maɪ] [əʊn] [bɪ'heɪvjə(r)] .

| and | that | I | had | extinguished | that | by | my | own | behaviour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 有 | 熄灭 | 那 | 经过 | 我的 | 自己的 | 行为 | . |

而我的行为却扼杀了这一切。

- [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [bɪ'heɪvjə(r)] .

| ' | I | asked | her | what | behaviour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 问 | 她 | 什么 | 行为 | . |

我问她是什么行为。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

| She | was | silent | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 沉默的 | . |

她沉默不语。

[ðen] [ðə; ði] [flʌd] - ['geɪts] [ɒv; əv][maɪ] [rɒθ] [brəʊk] [luːs] ,

| Then | the | flood | - | gates | of | my | wrath | broke | loose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 洪水 | - | 大门 | 的 | 我的 | 愤怒 | 打破 | 松动的 | , |

于是，我的怒火彻底爆发了。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | I | put | all | her | weakness | and | wickedness | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 放 | 全部 | 她 | 弱点 | 和 | 邪恶 | 前 | 她 | . |

我将她所有的软弱和邪恶都摆在了她面前。

[ɑː] , [haʊ] [aɪ] [spəʊk] !

| Ah | , | how | I | spoke | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 如何 | 我 | 辐 | ! |

啊，我当时说的话真让人无语！

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] ['eləkwənt] .

| You | may | think | you | have | heard | me | eloquent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 思考 | 你 | 有 | 听到 | 我 | 雄辩 | . |

你或许认为我言辞优美。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv] .

| But | you | never | have | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 绝不 | 有 | . |

但你从来没有过。

[ai][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [æz; əz][wʌn] [ɪn'spaɪəd] .

| I | was | that | afternoon | as | one | inspired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 那 | 下午 | 作为 | 一 | 灵感 | . |

那天下午，我灵感迸发。

[ai] [stʊd] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði][beə(r)][sændz] , [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ['rʌʃɪŋ] [pɑːst]

| I | stood | there | on | the | bare | sands | , | alone | with | her | , | with | the | wind | rushing | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 那里 | 在 | 这 | 裸 | 沙子 | , | 独自的 | 和 | 她 | , | 和 | 这 | 风 | 匆忙 | 过去的 |

[ˌjuː 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

我独自一人站在光秃秃的沙滩上，和她在一起，风从我们身边呼啸而过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [ 'siː,bəːd ] ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ]

| and | the | sea | roaring | in | front | , | and | the | wild | seabirds | wheeling | and | screaming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海 | 咆哮 | 在 | 正面 | , | 和 | 这 | 荒野 | 海鸟 | 惠灵 | 和 | 尖叫 |

[fɑː(r)] [ə'weɪ] .

| far | away | . |
|---|---|---|
| 远的 | 离开 | . |

眼前是咆哮的大海，远处是盘旋鸣叫的野生海鸟。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

| Oh | , | it | was | a | grand | hour | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 盛大 | 小时 | 为了 | 我 | ! |

哦，对我来说，那真是美好的一个小时!

[ðə; ði] ['frenzi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][maɪ] [breɪn] .

| The | frenzy | mounted | to | my | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狂热 | 安装 | 到 | 我的 | 脑 | . |

我的大脑一片混乱。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ di'strɔi ] ['eɪndʒl] .

| I | felt | like | a | destroying | angel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 摧毁 | 天使 | . |

我感觉自己像个毁灭天使。

[aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] [gɜːrlz] [hɑːt] [ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [rent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tweɪn] ,

| I | took | her | miserable | girl's | heart | in | my | hands | and | rent | it | in | twain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 她 | 悲惨的 | 女孩们 | 心 | 在 | 我的 | 双手 | 和 | 租 | 它 | 在 | 马克·吐温 | , |

我捧起她那颗可怜的少女之心，把它撕成两半。

[ænd; ənd][kɑːst][ɪts] ['mɪzrəbl]

| and | cast | its | miserable |
|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 它是 | 悲惨的 |

并投下它悲惨的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 237 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第237页]

[ pri'tens, 'priːt- ][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .

| pretences | to | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|
| 伪装 | 到 | 这 | 地球 | . |

对地球的伪装。

[aɪ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] , [maɪ] ['mænhʊd] , [maɪ] ['ɑːdə(r)] , [maɪ] ['pæʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪ'vəʊʃn] .

| I | showed | her | myself | , | my | manhood | , | my | ardour | , | my | passion | , | my | devotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 显示 | 她 | 我 | , | 我的 | 男子气概 | , | 我的 | 热情 | , | 我的 | 热情 | , | 我的 | 虔诚 | . |

我向她展现了我自己，我的男子气概，我的热情，我的激情，我的奉献。

[aɪ] ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , ['fæsɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | terrified | her | , | awed | her | , | fascinated | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恐惧 | 她 | , | 敬畏 | 她 | , | 着迷 | 她 | . |

我让她感到害怕，让她感到敬畏，让她着迷。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [wʌn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [jiːld] .

| For | a | time | I | think | I | had | almost | won | upon | her | to | yield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 我 | 思考 | 我 | 有 | 几乎 | 韩元 | 之上 | 她 | 到 | 屈服 | . |

有一段时间，我觉得我几乎就要说服她让步了。

- [bʌt; bət][maɪ]['paʊə(r)] [fə'sʊk] [ˌem 'iː] .

| ' | But | my | power | forsook | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我的 | 力量 | 放弃 | 我 | . |

但我的力量离我而去。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][aɪ] [siː] [ðə; ði][fɜːst] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['tendənəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

| **No** | **sooner** | **did** | **I** | **see** | **the** | **first** | **symptom** | **of** | **returning** | **tenderness** | **in** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 做过 | 我 | 看 | 这 | 第一的 | 症状 | 的 | 返回 | 压痛 | 在 | 她 | , |

我刚发现她身上出现疼痛复发的第一个迹象，

[ɔː(r)] [wɒt] [aɪ] [mɪ'stʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][maɪ] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd][reɪdʒ] [dɪ'pɑːtɪd] ;

| **or** | **what** | **I** | **mistook** | **for** | **it** | **,** | **than** | **my** | **hatred** | **and** | **rage** | **departed** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 我 | 误 | 为了 | 它 | , | 比 | 我的 | 仇恨 | 和 | 愤怒 | 已离开 | ; |

或者说，我误以为它是它，然后我的仇恨和愤怒就消失了；

[aɪ][wɒz; wəz] ['meltɪd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɒn][maɪ] [feɪs] ,

| **I** | **was** | **melted** | **in** | **a** | **moment** | **;** | **I** | **flung** | **myself** | **in** | **front** | **of** | **her** | **on** | **my** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 融化 | 在 | 一个 | 片刻 | ; | 我 | 扔 | 我 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 在 | 我的 | 脸 | , |

我瞬间被她融化了；我脸朝下扑到她面前，

[ænd; ənd] [ ɪm'plɔː ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sɒbz][ænd; ənd] [tɪəz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn]['lɪt(ə)l] [spɑːk] [ɒv; əv]

| **and** | **implored** | **her** | **with** | **sobs** | **and** | **tears** | **to** | **give** | **me** | **one** | **little** | **spark** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 她 | 和 | 啜泣 | 和 | 眼泪 | 到 | 给 | 我 | 一 | 小的 | 火花 | 的 |

[lʌv] .

| **love** | **.** |
|---|---|
| 爱 | . |

我哭着哀求她，只求能给我一点点爱。

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] !

| **Fool** | **that** | **I** | **was** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 傻子 | 那 | 我 | 曾是 | ! |

我真是个傻瓜！

[fuːl] !

| **Fool** | **!** |
|---|---|
| 傻子 | ! |

傻子！

[fuːl] !

| **Fool** | **!** |
|---|---|
| 傻子 | ! |

傻子！

- [ʃiː; ʃi] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['wiːknəs] .

| **'** | **She** | **took** | **advantage** | **of** | **my** | **weakness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 采取 | 优势 | 的 | 我的 | 弱点 | . |

她利用了我的弱点。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| **Doubtless** | **she** | **despised** | **me** | **for** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 她 | 被鄙视的 | 我 | 为了 | 它 | . |

毫无疑问，她因此而鄙视我。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪnsɪŋ] ,

| **She** | **made** | **me** | **one** | **of** | **those** | **mincing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 我 | 一 | 的 | 那些 | 绞碎 | , |

她给我做了一个那种肉末馅饼，

['laɪɪŋ] ['ɑːnsəz] [ðæt] ['wɪmɪn] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː 'es][ɪn]['aʊə(r)] ['mædnəs] ,

| **lying** | **answers** | **that** | **women** | **know** | **how** | **to** | **make** | **to** | **us** | **in** | **our** | **madness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 答案 | 那 | 女性 | 知道 | 如何 | 到 | 制作 | 到 | 我们 | 在 | 我们的 | 疯狂 | , |

女人们在我们疯狂的时候，总是会用谎言来哄骗我们。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə][raɪz][ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] — ['laɪɪŋ] [ðeə(r)]

| and | she | took | courage | at | last | to | rise | and | leave | me | lying | there | — | lying | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 采取 | 勇气 | 在 | 最后的 | 到 | 上升 | 和 | 离开 | 我 | 说谎 | 那里 | — | 说谎 | 那里 |

[wɪð] [maɪ] [feɪs] [ə'pɒn][ðə; ði][wet][sænd] ,

| with | my | face | upon | the | wet | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 脸 | 之上 | 这 | 湿的 | 沙 | , |

她终于鼓起勇气起身，留下我躺在那里——脸朝下趴在湿沙上。

[ænd; ənd][ðə; ði][wet] [reɪn] ['bi:tɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][maɪ] [hed] ,

| and | the | wet | rain | beating | down | upon | my | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 湿的 | 雨 | 殴打 | 向下 | 之上 | 我的 | 头 | , |

湿漉漉的雨水猛烈地拍打在我的头上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ['tempɪst] ['raɪzɪŋ]['əʊvə(r)][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ,

| and | the | moaning | tempest | rising | over | me | in | the | heavens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 呻吟 | 暴风雨 | 上升 | 超过 | 我 | 在 | 这 | 天 | , |

天上那哀鸣的风暴正向我袭来，

[laɪk][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'naɪəkl] ['heɪtrɪd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['ɪntu:][maɪ] ['bi:ɪŋ]

| like | the | awful | eruption | of | maniacal | hatred | that | was | working | its | way | into | my | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 可怕 | 火山爆发 | 的 | 疯狂的 | 仇恨 | 那 | 曾是 | 在职的 | 它是 | 方式 | 进入 | 我的 | 存在 |

[wɪ'ðɪn] .

| within | . |
|---|---|
| 之内 | . |

就像一股可怕的、疯狂的仇恨正在我的内心深处爆发。

- [ai][gɒt] [ʌp][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] .

| ' | I | got | up | at | night | and | came | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 得到 | 向上 | 在 | 夜晚 | 和 | 来了 | 离开 | . |

“我晚上起床离开了。”

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [stɪl] [lʊkt] [ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [seɪn] .

| I | suppose | I | still | looked | and | acted | as | if | I | were | sane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 仍然 | 看起来 | 和 | 行动 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 理智 | . |

我想，我当时的外表和行为举止仍然像个正常人。

[æt; ət][ɔ:l]

| At | all |
|---|---|
| 在 | 全部 |

全部

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 238 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第238页]

[ɪ'vents] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ai] [pɑ:st] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| events | , | the | people | I | passed | said | nothing | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活动 | , | 这 | 人们 | 我 | 通过了 | 说 | 没有什么 | 到 | 我 | . |

事件中，我遇到的每个人都没有跟我说话。

[ai] [pækt] [ʌp][ænd; ənd][left][fɔ:(r); fə(r)] - [ðæt] [naɪt] .

| I | packed | up | and | left | for | Abertaff | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 包装 | 向上 | 和 | 左边 | 为了 | - | 那 | 夜晚 | . |

当晚我就收拾行装前往阿伯塔夫。

- [wɪð] [ˌem 'i:][ai] [tʊk] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɒn][ðə; ði][sændz] [weə(r)]

| ' | With | me | I | took | an | object | which | I | had | picked | up | on | the | sands | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 我 | 采取 | 一个 | 目的 | 哪个 | 我 | 有 | 挑选 | 向上 | 在 | 这 | 沙子 | 在哪里 |

['elənɔ] [hæd; həd][sæt] .

| Eleanor | had | sat | . |
|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | 有 | 卫星 | . |

“我随身带着一件东西，那是我在埃莉诺坐过的沙滩上捡到的。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd] .

| It | was | the | key | of | the | house | where | she | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 房子 | 在哪里 | 她 | 居住地 | . |

那是她所住房子的钥匙。

[wen] [ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

| When | I | caught | sight | of | it | it | seemed | like | an | inspiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 捕捉 | 视线 | 的 | 它 | 它 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 灵感 | . |

当我第一眼看到它时，它给了我灵感。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ai] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈeksɪkjuːt] [maɪ] [ˈvendʒəns] .

| In | an | instant | I | resolved | to | make | use | of | it | to | execute | my | vengeance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 我 | 已解决 | 到 | 制作 | 使用 | 的 | 它 | 到 | 执行 | 我的 | 复仇 | . |

我立刻决定利用它来实施我的复仇。

[sɪns] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˈmæri] [ˈelənɔ] , [ai] [wʊd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .

| Since | I | could | not | marry | Eleanor | , | I | would | kill | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 可以 | 不是 | 结婚 | 埃莉诺 | , | 我 | 会 | 杀 | 她 | . |

既然我不能娶埃莉诺，我就杀了她。

- [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈsʌt(ə)l] [skiːm] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .

| ' | But | in | the | train | a | more | subtle | scheme | presented | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 在 | 这 | 火车 | 一个 | 更多的 | 微妙的 | 方案 | 呈现 | 本身 | . |

但在火车上，一个更为巧妙的计划出现了。

[ɪf] [ai] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] ,

| If | I | killed | her | , | she | would | be | lost | to | me | for | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 被杀 | 她 | , | 她 | 会 | 是 | 丢失的 | 到 | 我 | 为了 | 曾经 | , |

如果我杀了她，她将永远离我而去。

[ænd; ənd][ai] [stɪl] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ˈmædli] [æz; əz][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] .

| and | I | still | longed | for | her | as | madly | as | at | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 仍然 | 渴望 | 为了 | 她 | 作为 | 疯狂地 | 作为 | 在 | 任何 | 时间 | . |

我对她的思念之情依然如以往般强烈。

[ðə; ði] [njuː] [aɪˈdɪə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][gɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] .

| The | new | idea | which | I | had | got | was | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 主意 | 哪个 | 我 | 有 | 得到 | 曾是 | 这 | . |

我当时想到的新主意是这样的。

[ai] [wʊd] [kɪl] , [nɒt] [ˈelənɔ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] [ˈbenɪfæktrɪs] ,

| I | would | kill | , | not | Eleanor | , | but | her | friend | and | benefactress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 杀 | , | 不是 | 埃莉诺 | , | 但 | 她 | 朋友 | 和 | 慈善家 | , |

我不会杀埃莉诺，而是会杀了她的朋友和恩人。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə][kɑːst][ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv] [gɪlt] [ɒn]

| and | I | would | do | it | in | such | a | way | as | to | cast | the | stain | of | guilt | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 做 | 它 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 作为 | 到 | 投掷 | 这 | 弄脏 | 的 | 有罪 | 在 |

['elənɔ] [hɜː'self] .

| Eleanor | herself | . |
|---|---|---|
| 埃莉诺 | 她自己 | . |

我会以某种方式去做，让罪责的污点落在埃莉诺身上。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [plɒt] .

| You | see | the | plot | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 这 | 阴谋 | . |

你看，这就是剧情。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][nəʊ] ['riːəl] ['deɪndʒə(r)] .

| Her | life | was | to | be | in | no | real | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生活 | 曾是 | 到 | 是 | 在 | 不 | 真实的 | 危险 | . |

她的生命不会有真正的危险。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [ænd; ənd] [hens] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ]['traɪəl] .

| The | body | was | to | disappear | , | and | hence | she | was | to | escape | a | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 曾是 | 到 | 消失 | , | 和 | 因此 | 她 | 曾是 | 到 | 逃脱 | 一个 | 审判 | . |

尸体将被销毁，因此她将逃脱审判。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

| But | the | horror | and | condemnation | of | the | whole | world | were | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 恐怖 | 和 | 谴责 | 的 | 这 | 所有的 | 世界 | 是 | 到 | 是 |

[tɜːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

| turned | upon | her | , |
|---|---|---|---|
| 转向 | 之上 | 她 | , |

但是，全世界的恐惧和谴责都将落在她身上。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['blækɪst] ['mɪzəri] , [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd]

| and | then | , | in | her | hour | of | blackest | misery | , | I | was | to | come | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 在 | 她 | 小时 | 的 | 最黑的 | 苦难 | , | 我 | 曾是 | 到 | 来 | 向前 |

[ænd; ənd] [seɪ] :

| and | say | : |
|---|---|---|
| 和 | 说 | : |

然后，在她最痛苦、最绝望的时刻，我要站出来说：

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] .

| “ | I | love | you | still | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 爱 | 你 | 仍然 | . |

我依然爱你。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] .

| I | believe | in | your | innocence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 在 | 你的 | 无辜 | . |

我相信你是清白的。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd][æz; əz][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .

| Come | with | me | to | a | foreign | land | as | my | wife | , | and | I | will | make | you | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 我 | 到 | 一个 | 外国的 | 土地 | 作为 | 我的 | 妻子 | , | 和 | 我 | 将要 | 制作 | 你 | 快乐的 | . |

跟我去异国他乡做我的妻子，我会让你幸福的。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ” | [ | Pg | 239 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 239 页]

- [aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .

| ' | I | need | not | tell | you | much | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 需要 | 不是 | 告诉 | 你 | 很多 | 更多的 | . |

我无需赘述。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [baɪ] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['greɪtə(r)] ['siːkrəsi] ,

| I | came | back | by | road | for | greater | secrecy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 后退 | 经过 | 路 | 为了 | 更大的 | 保密 | , |

为了更加隐秘，我选择了走陆路返回。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ə'raɪv] [ɪn] - [tɪl] [ɪ'lev(ə)n][æt; ət] [naɪt] .

| and | did | not | arrive | in | Porthstone | till | eleven | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 到达 | 在 | - | 直到 | 十一 | 在 | 夜晚 | . |

直到晚上十一点才到达波斯通。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['taɪəd] .

| I | was | not | tired | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 疲劳的 | . |

我并不觉得累。

[sʌm; səm][ˌsuːpəˈhjuːmən; ˌsjuːpəˈhjuːmən]['paʊə(r)][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

| Some | superhuman | power | had | taken | possession | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 超人类 | 力量 | 有 | 已采取 | 拥有 | 的 | 我 | , |

某种超人的力量占据了我的身体，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][aɪ][dɪd][aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪv] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ɪts][hændz]

| and | in | all | I | did | I | felt | as | if | I | were | but | a | passive | instrument | in | its | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 我 | 做过 | 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 但 | 一个 | 被动的 | 乐器 | 在 | 它是 | 双手 |

.

:

.

无论我做什么，我都感觉自己只不过是它手中的一件被动工具。

- [aɪ] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət] [twelv] , [ɪkˈspektɪŋ] [ɔːl][ɪts] ['ɪnmeɪts] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] .

| ' | I | approached | the | house | at | twelve | , | expecting | all | its | inmates | to | be | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 接近 | 这 | 房子 | 在 | 十二 | , | 期待 | 全部 | 它是 | 囚犯 | 到 | 是 | 睡着了 | . |

“我中午十二点来到这栋房子前，以为里面的人都已经睡着了。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][dɔː(r)]['əʊpənd] ,

| Just | as | I | was | about | to | enter | it | the | door | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 进入 | 它 | 这 | 门 | 打开 | , |

我正要进去的时候，门开了。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] ['elənɔ] [hɜːˈself] [ɪˈmɜːdʒd] .

| and | to | my | astonishment | Eleanor | herself | emerged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 我的 | 惊讶 | 埃莉诺 | 她自己 | 出现 | . |

令我惊讶的是，埃莉诺本人出现了。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtriːtɪŋ] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['stjuːpɪd] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

| I | gazed | at | her | retreating | figure | with | a | sort | of | stupid | fascination | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 凝视 | 在 | 她 | 撤退 | 数字 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 愚蠢的 | 魅力 | 为了 |

[sʌm; səm] [taɪm] ,

| some | time | , |
|---|---|---|
| 一些 | 时间 | , |

我带着一种傻傻的迷恋，凝视着她离去的背影好一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈkʌvəd] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

| and | then | recovered | myself | , | and | went | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 恢复 | 我 | , | 和 | 去 | 在 | . |

然后我回过神来，走了进去。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [maɪ] [buːts] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [hens] ,

| I | had | taken | off | my | boots | outside | , | and | hence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已采取 | 离开 | 我的 | 靴子 | 外部 | , | 和 | 因此 | , |

我当时在外面脱了靴子，因此，

[aɪ] [səˈpəʊz] [maɪ] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [laɪt] [æz; əz][aɪ] [went] [ˌʌpˈsteəz] .

| I | suppose | my | footsteps | sounded | light | as | I | went | upstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我的 | 脚步声 | 听起来 | 光 | 作为 | 我 | 去 | 楼上 | . |

我上楼时，脚步声应该很轻。

- [wel] , [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [mɔː(r)] ?

| ' | Well | , | do | you | want | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 做 | 你 | 想 | 更多的 | ? |

“那么，你还想要更多吗？”

[duː; də][juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] [aɪ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ; [haʊ] [aɪ] [stæbd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| Do | you | care | to | hear | how | I | killed | her | ; | how | I | stabbed | her | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 关心 | 到 | 听到 | 如何 | 我 | 被杀 | 她 | ; | 如何 | 我 | 刺伤 | 她 | 在 | 她 |

[sliːp] ,

| sleep | , |
|---|---|
| 睡觉 | , |

你想听听我是怎么杀了她吗？我是怎么在她睡着的时候刺死她的？

['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði]['dʒuːəl] - [tʃest] [ɪn]

| lowered | her | through | the | window | , | and | came | down | with | the | jewel | - | chest | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 她 | 通过 | 这 | 窗户 | , | 和 | 来了 | 向下 | 和 | 这 | 宝石 | - | 胸部 | 在 |

[maɪ] [ɑːmz] ?

| my | arms | ? |
|---|---|---|
| 我的 | 武器 | ? |

我把她从窗户放下去，然后抱着珠宝箱下来?

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['mjuːtɪleɪt][ðə; ði] [kɔːps] ; [ðə; ði] [weɪt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)]

| I | had | to | mutilate | the | corpse | ; | the | weight | would | have | been | too | great | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 残害 | 这 | 尸体 | ; | 这 | 重量 | 会 | 有 | 到过 | 也 | 伟大的 | 为了 |

[ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

| me | at | once | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 一次 | . |

我不得不肢解尸体；如果一下子扛不住，尸体的重量对我来说太大了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ] [meɪd] [θriː] ['dʒɜːrniz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd]

| As | it | was | , | I | made | three | journeys | before | I | had | disposed | of | all | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 我 | 制成 | 三 | 旅程 | 前 | 我 | 有 | 处置 | 的 | 全部 | , | 和 |

[θrəʊn] ['evriθɪŋ] ,

| thrown | everything | , |
|---|---|---|
| 抛掷 | 一切 | , |

事实上，我跑了三趟才处理完所有东西，把一切都扔掉了。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['lætʃkiː] , ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

| including | the | latchkey | , | into | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 这 | 锁钥匙 | , | 进入 | 这 | 海 | . |

包括钥匙在内，都沉入了大海。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 240 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第240页]

- [ðen] [aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] - — ['twenti] [maɪlz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| ' | Then | I | walked | back | to | Abertaff | — | twenty | miles | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 我 | 步行 | 后退 | 到 | - | — | 二十 | 英里 | 它 | 曾是 | , |

然后我步行返回阿伯塔夫——全程二十英里。

[ænd; ənd][aɪ][gɒt] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ten][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

| and | I | got | there | before | ten | the | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 得到 | 那里 | 前 | 十 | 这 | 下一个 | 早晨 | . |

第二天早上十点前我就到了。

[aɪ][hæd; həd] ['brekfəst] ,

| I | had | breakfast | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 早餐 | , |

我吃了早餐。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [wen] [ðə; ði] [njuːz] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][wɒz; wəz]

| and | was | still | walking | the | streets | when | the | news | came | that | the | murder | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 仍然 | 步行 | 这 | 街道 | 什么时候 | 这 | 消息 | 来了 | 那 | 这 | 谋杀 | 曾是 |

[dɪ'skʌvəd] .

| discovered | . |
|---|---|
| 发现 | . |

当谋杀案被发现的消息传来时，他还在街上走着。

- [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'welmd] [ˌem 'iː] .

| ' | It | overwhelmed | me | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 不堪重负 | 我 | . |

“这让我不知所措。”

[ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [tʃɑːlz] ['preskət] , [ɒn][ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

| I | assure | you | , | Charles | Prescott | , | on | the | oath | of | a | dying | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | , | 查尔斯 | 普雷斯科特 | , | 在 | 这 | 誓言 | 的 | 一个 | 垂死 | 男人 | , |

我以垂死之人的名义向你保证，查尔斯·普雷斯科特，

[ðæt] [ai] [njuː] [nɒt] [wɒt] [ai][dɪd] , [tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] .

| that | I | knew | not | what | I | did | , | till | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 我 | 做过 | , | 直到 | 那 | 片刻 | . |

直到那一刻，我才知道自己做了什么。

[ai][wɒz; wəz] [pəˈzest] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌgælə'liən] [ 'sʌfərə ] [ɒv; əv][əʊld] .

| I | was | possessed | as | surely | as | any | of | the | Galilean | sufferers | of | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 拥有 | 作为 | 一定 | 作为 | 任何 | 的 | 这 | 加利利 | 受害者 | 的 | 老的 | . |

我像古代加利利的那些受苦者一样，确实被魔鬼附身了。

['mædnəs] , [jɔː(r); jə(r)] ['mɒd(ə)n] ['saɪəns] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .

| Madness | , | your | modern | science | calls | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂 | , | 你的 | 现代的 | 科学 | 呼叫 | 它 | . |

用现代科学的话来说，那就是疯狂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

| It | is | all | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 这 | 相同的 | . |

都一样。

[ai] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [steɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɒk] ,

| I | passed | out | of | it | into | my | ordinary | state | with | a | terrible | shock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通过了 | 出去 | 的 | 它 | 进入 | 我的 | 普通的 | 状态 | 和 | 一个 | 糟糕的 | 震惊 | , |

我惊恐万分，从那种状态中恢复过来，回到了正常状态。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [set] [əˈbaʊt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ai][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] , [ɒv; əv]

| and | then | I | set | about | playing | the | part | I | had | looked | forward | to | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 放 | 关于 | 玩耍 | 这 | 部分 | 我 | 有 | 看起来 | 向前 | 到 | , | 的 |

[dɪ'lɪvərɪŋ] ['elənɔ] ,

| delivering | Eleanor | , |
|---|---|---|
| 运送 | 埃莉诺 | , |

然后，我开始扮演我一直期待的角色——迎接埃莉诺的到来。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

| and | carrying | her | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 她 | 离开 | . |

然后把她带走了。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] .

| ' | But | it | was | not | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | . |

但事与愿违。

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][mæd] , [tuː] ; [ai][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [əˈlaʊəns]

| I | had | forgotten | that | she | was | not | mad | , | too | ; | I | had | made | no | allowance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 被遗忘的 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 疯狂的 | , | 也 | ; | 我 | 有 | 制成 | 不 | 津贴 |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| for | her | , |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | , |

我竟然忘了她也没疯；我完全没有考虑到她的情况。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [prəˈtekʃ(ə)n] , [maɪ] ['kɒnfɪdəns] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ]['vælju:][tuː; tə]

| and | now | I | found | that | my | protection | , | my | confidence | , | was | of | no | value | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 成立 | 那 | 我的 | 保护 | , | 我的 | 信心 | , | 曾是 | 的 | 不 | 价值 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

而现在我发现，我的保护、我的信任，对她来说毫无价值。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| when | she | had | lost | the | good | opinion | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 丢失的 | 这 | 好的 | 观点 | 的 | 这 | 世界 | . |

当她失去了世人的好感时。

- [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [duː; də][ai] [seɪ] ?

| ' | Of | the | world | , | do | I | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 这 | 世界 | , | 做 | 我 | 说 | ? |

“我该说，世界上的哪些人？”

['verɪli] , [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] ; [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] ['θwɔːtɪd] [ˌem 'iː] [ðen] ,

| Verily | , | I | believe | it | was | you | ; | I | believe | you | unconsciously | thwarted | me | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | , | 我 | 相信 | 它 | 曾是 | 你 | ; | 我 | 相信 | 你 | 不知不觉 | 受挫 | 我 | 然后 | , |

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

| as | before | . |
|---|---|---|
| 作为 | 前 | . |

的确，我相信是你；我相信你当时无意识地阻挠了我，就像以前一样。

- [ai] [geɪv] [wei] [tuː; tə][maɪ] ['frenzi] [ə'gen] [ɪn] ['siːkrət] .

| ' | I | gave | way | to | my | frenzy | again | in | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 给予 | 方式 | 到 | 我的 | 狂热 | 再次 | 在 | 秘密 | . |

我又一次暗自屈服于自己的狂热。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 241 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第241页]

[ə'gen] [ðə; ði] ['diːmən] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [sweɪ] .

| Again | the | demon | came | back | and | resumed | his | sway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 恶魔 | 来了 | 后退 | 和 | 恢复 | 他的 | 摇摆 | . |

恶魔再次出现，恢复了它的统治。

[hiː; hi][hæz; həz] [held] [ˌem 'iː]['evə(r)] [sɪns] .

| He | has | held | me | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 握住 | 我 | 曾经 | 自从 | . |

从那以后，他就一直抱着我。

[hiː; hi][həʊldz][ˌem 'iː] [naʊ] .

| He | holds | me | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 持有 | 我 | 现在 | . |

现在他抱着我。

- [jet] [ai][kæn; kən][ækt][maɪ] [pɑːt] .

| ' | Yet | I | can | act | my | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然而 | 我 | 能 | 行为 | 我的 | 部分 | . |

但我可以尽我所能。

[ai] [dɪ'siːv] [ɔːl] .

| I | deceive | all | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 欺骗 | 全部 | . |

我欺骗了所有人。

[ai][dʒʌst] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [klɑːk] ,

| I | just | rang | for | my | clerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 响铃 | 为了 | 我的 | 职员 | , |

我刚才打电话叫了我的职员，

[ænd; ənd][təʊld] [hɪm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['tʃeɪmbəz] .

| and | told | him | I | should | want | him | to | carry | this | to | your | chambers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 我 | 应该 | 想 | 他 | 到 | 携带 | 这 | 到 | 你的 | 房间 | . |

我告诉他，我希望他把这个带到你的房间去。

[fuːl] !
**Fool !**
傻子 !

傻子!

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] [spiːk] [ə'gen] .
**He had no suspicion that he was never going to hear me speak again .**
他 有 不 怀疑 那 他 曾是 绝不 去 到 听到 我 说话 再次 .

他丝毫没有想到，他再也听不到我说话了。

- [gʊd] - [baɪ] . - [twɜː(r)] ['fɒli] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'gɪv] .
**' Good - bye . ' Twere folly to ask you to forgive .**
- 好的 - 再见 . - 是 蠢事 到 问 你 到 原谅 .

“再见。请求你的原谅是愚蠢的。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
**I do not wish it .**
我 做 不是 希望 它 .

我不希望这样。

[jet] , ['elənɔ] — ['elənɔ] — —
**Yet , Eleanor — Eleanor — —**
然而 , 埃莉诺 — 埃莉诺 — —

然而，埃莉诺——埃莉诺——

- [ðə; ði]['letə(r)] [endid] [ə'brʌptli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
**' The letter ended abruptly at this point .**
- 这 信 结束 突然 在 这 观点 .

信到此戛然而止。

[ðə; ði]['riːdə(r)] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [rʌʃt] [raʊnd] [tuː; tə] - ['tʃeɪmbəz] .
**The reader put on his hat and rushed round to Tressamer's chambers .**
这 读者 放 在 他的 帽子 和 匆忙 圆形的 到 - 房间 .

读者戴上帽子，匆匆赶到特雷萨默的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
**It was too late .**
它 曾是 也 晚的 .

太迟了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [stɑːk] [ænd; ənd] [ded] , [wɪð] [ə; eɪ]['dægə(r)] ['drɪvn] [θruː]
**He found him sitting in a chair , stark and dead , with a dagger driven through**
[hɪz; ɪz] [hɑːt] .
**his heart .**
他的 心 .

他发现他坐在椅子上，一动不动地死去，一把匕首插在他的心脏上。

[wen] [ə; eɪ][jɪə(r)][hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ə; eɪ]['kwaɪət] ['wedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] , [ɪn][æn; ən][aʊt] - [ɒv; əv] -
**When a year had elapsed , a quiet wedding took place , in an out - of -**
什么时候 一个 年 有 过去 , 一个 安静的 婚礼 采取 地方 , 在 一个 出去 - 的 -
[ðə; ði] - [wei] ['sɪti] [tʃɜːtʃ] ,
**the - way city church ,**
这 - 方式 城市 教会 ,

一年后，他们在城里一座偏僻的教堂里举行了一场低调的婚礼。

[bɪ'twiːn] [tʃɑːlz] ['preskət] [ænd; ənd] ['elənɔ] ['əʊɪn] .
**between Charles Prescott and Eleanor Owen .**
之间 查尔斯 普雷斯科特 和 埃莉诺 欧文 .

查尔斯·普雷斯科特和埃莉诺·欧文之间。

[ðə; ði]['əʊnli] ['daʊri] [brɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [braɪd] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'stɔ:d] ['bju:ti] ,

| The | only | dowry | brought | by | the | bride | was | her | restored | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 嫁妆 | 带来 | 经过 | 这 | 新娘 | 曾是 | 她 | 恢复 | 美丽 | , |

新娘带来的唯一嫁妆是她恢复的美貌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑ:tʃmənt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [si:l] [ɒv; əv]

| and | a | parchment | under | the | Great | Seal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 羊皮纸 | 在下面 | 这 | 伟大的 | 海豹 | 的 |

以及盖有国玺的羊皮纸

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 242 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第242页]

['ɪŋglənd] ,

| England | , |
|---|---|
| 英格兰 | , |

英格兰，

['pɑ:dənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ɔ:l] [ ˌækju:'zeiʃən ] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ɔ:(r)] [mait] [bi:; bi] [reɪzd]

| pardoning | her | from | all | accusations | that | had | been | or | might | be | raised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赦免 | 她 | 从 | 全部 | 指控 | 那 | 有 | 到过 | 或者 | 可能 | 是 | 提高 |

[ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['nɪəli] [ɪn'vɒlvd] [hɜ:(r); hə(r)]

| against | her | on | account | of | the | tragedy | which | had | so | nearly | involved | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 她 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 悲剧 | 哪个 | 有 | 所以 | 几乎 | 涉及 | 她 |

[ɪn][ə; eɪ] ['fɛlənz] [du:m] .

| in | a | felon's | doom | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 重罪犯 | 厄运 | . |

赦免她因这场几乎让她身陷囹圄的悲剧而遭受或可能遭受的一切指控。

[ðə; ði] [end] .

| THE | END | . |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

剧终。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['gɪlfərd] .

| BILLING | AND | SONS | , | PRINTERS | , | GUILDFORD | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计费 | 和 | 儿子们 | , | 打印机 | , | 吉尔福德 | . |

比林父子印刷厂，吉尔福德。

[-] [nəʊt] :

| Transcriber's | Note | : |
|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : |

转录者注：

['maɪnə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə] [kə'rekt] ['taɪpsetə(r)] - ['erə(r)z] ; ['ʌðəwaɪz] ,

| Minor | changes | have | been | made | to | correct | typesetters | ' | errors | ; | otherwise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 次要的 | 变化 | 有 | 到过 | 制成 | 到 | 正确的 | 排字工 | - | 错误 | ; | 否则 | , |

已进行少量修改以纠正排版错误；除此之外，

['evri] ['efət] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θərz] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [ɪn'tent] .

| every | effort | has | been | made | to | remain | true | to | the | author's | words | and | intent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 努力 | 有 | 到过 | 制成 | 到 | 保持 | 真的 | 到 | 这 | 作者的 | 字 | 和 | 意图 | . |

我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神